叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 卡莱布·菲尔德(caleb Field) 000001

2. 卡莱布·菲尔德(caleb Field) 000002

3. 卡莱布·菲尔德(caleb Field) 000003

4. 卡莱布·菲尔德(caleb Field) 000004

5. 卡莱布·菲尔德(caleb Field) 000005

6. 卡莱布·菲尔德(caleb Field) 000006

7. 卡莱布·菲尔德(caleb Field) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡莱布·菲尔德(Caleb Field)
第1/7页

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] . ,
PREFACE . ,
前言 . ,

前言。,

['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] . { [wʌn]
CHAPTER **I** . , **II** . , **III** . , **IV** . , **V** . , **VI** . , **VII** . , **VIII** . , **IX** . , **X** . **{** **1**
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X . { 1
}
}
}

第 I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.{1}

['keɪləb] [fiːld] .
CALEB **FIELD** .
迦勒 场地 .

卡莱布·菲尔德。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .
A **Tale** **of** **the** **Puritans** .
一个 故事 的 这 清教徒 .

清教徒的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

“ ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['meɪtlənd] , ”
“ **PASSAGES** **IN** **THE** **LIFE** **OF** **MRS** . **MARGARET** **MAITLAND** , **”**
“ 段落 在 这 生活 的 太太 . 玛格丽特 梅特兰 , ”

《玛格丽特·梅特兰夫人的生平片段》

“ , ” & [siː] .
“ **MERKLAND** **,** **”** **&** **c** **.**
“ 默克兰 , ” & c .

“默克兰”等等。

“ ['hev(ə)n] [dʌθ; dəθ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [duː] ;
“ **Heaven** **doth** **with** **us** **,** **as** **we** **with** **torches** **do** **;**
“ 天堂 确实 和 我们 , 作为 我们 和 火炬 做 ;

“上天待我们，就像我们待火炬一样；

[nɑːt] [laɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] : [fɔːr; fər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ]
Not **light** **them** **for** **ourselves** **:** **for** **if** **our** **virtues**
不是 光 他们 为了 我们自己 : 为了 如果 我们的 美德

不要为我们自己点燃它们：因为如果我们的美德

[dɪd][nɑːt][goʊ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , - [twɜːr] [ɔːl] [ə'laɪk]
Did **not** **go** **forth** **of** **us** **,** **'** **twere** **all** **alike**
做过 不是 去 前进 的 我们 , - 是 全部 同样

没有从我们中间出来，他们都很相似

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][nɑːt] .

As	if	we	had	them	not	.
作为	如果	我们	有	他们	不是	.

好像我们没有它们似的。

['spɪrɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['faɪnli] [tʌtʃt] ,

Spirits	are	not	finely	touch'd	,
烈酒	是	不是	精细地	触摸	,

酒类饮品未经精细处理。

[bʌt; bət][tuː; tə] [faɪn] ['ɪʃuːz] : [nɔːr] ['neɪtʃər] ['nevər] [lendz]

But	to	fine	issues	:	nor	Nature	never	lends
但	到	美好的	问题	:	也不	自然	绝不	借贷

但对于细微的问题：自然也从不提供任何帮助

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['skruːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələns] ,

The	smallest	scruple	of	her	excellence	,
这	最小	顾忌	的	她	卓越	,

她卓越品格中最细微的顾虑，

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['gɑːdəs] , [ʃiː; ʃi] [di'təːminz]

But	like	a	thrifty	goddess	,	she	determines
但	喜欢	一个	节俭	女神	,	她	决定

但她就像一位节俭的女神，下定决心要.....

[hɜːr'self] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kredɪtər] ,

Herself	the	glory	of	a	creditor	,
她自己	这	荣耀	的	一个	债权人	,

她自己就是债权人的荣耀，

[bəuθ] [θæŋks] [ænd; ənd][juːz] . ” — ['meʒər]

Both	thanks	and	use	.	”	—	Measure
两个都	谢谢	和	使用	.	”	—	措施

感谢并加以利用。”——测量

[fɔːr; fər] ['meʒər] .

for	Measure	.
为了	措施	.

衡量。

[nuː] [jɔːk] :

NEW	YORK	:
新的	约克	:

纽约:

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] ,

HARPER	&	BROTHERS	,	PUBLISHERS	,
哈珀	&	兄弟	,	出版商	,

哈珀兄弟出版社

- [klɪf] [striːt] . - . { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] }

82	CLIFF	STREET	.	1851	.	{	2	}	{	3	}
-	悬崖	街道	.	-	.	{	2	}	{	3	}

克利夫街82号，1851年。{2}{3}

[tuː; tə]

TO
到

到

['rɑːbərt] ['bɑːrbər] , [ɛs'kwaɪər] . ,

ROBERT	BARBOUR	,	ESQ	.	,
罗伯特	巴伯	,	先生	.	,

罗伯特·巴伯律师

['mæntʃestər] ,
MANCHESTER ,
曼彻斯特 ,

曼彻斯特，

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [waɪz] [sə'pɔːrtərz]
AS ONE OF THE MOST LIBERAL AND WISE SUPPORTERS
作为 一 的 这 最多 自由主义 和 明智的 支持者

作为最开明、最明智的支持者之一

[ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd]
OF THAT CHURCH IN ENGLAND
的 那 教会 在 英格兰

英国那座教堂

[wɪtʃ] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]
WHICH CLAIMS TO REPRESENT
哪个 索赔 到 代表

声称代表

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz][ʌv; əv] - ,
THE BRAVE AND GENTLE PRESBYTERIANS OF 1665 ,
这 勇敢的 和 温和的 长老会 的 - ,

1665年勇敢而温柔的长老会修士们

[ðɪs] [teɪl]
THIS TALE
这 故事

这个故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz]
OF THE TRUE CHIVALRY OF THOSE TIMES
的 这 真的 骑士精神 的 那些 时代

那个时代真正的骑士精神

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] . { [faɪv] } { [fɔːr] }
Is respectfully Inscribed . { 5 } { 4 }
是 尊敬 铭文 . { 5 } { 4 }

谨以此铭文。{5}{4}

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɑːn][noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,
On no period of English history has so much been written ,
在 不 时期 的 英语 历史 有 所以 很多 到过 书面 ,

英国历史上没有哪个时期像这一时期一样被写成如此多的作品。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as on that singular age in which this kingdom acknowledged the sway of the
作为 在 那 单数 年龄 在 哪个 这 王国 已确认 这 摇摆 的 这
['stjʊt] .
Stuarts .
斯图亚特 .

就像在那个特殊的时代，这个王国承认了斯图亚特王朝的统治。

[raɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɔntrəvə:siz] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ɪts] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

Rife	**with**	**controversies**	**,**	**which**	**still**	**are**	**alive**	**and**	**strong**	**,**	**its**	**every**	**inch**	**of**
普遍存在	和	争议	,	哪个	仍然	是	活	和	强的	,	它是	每一个	英寸	的

[graʊnd] [kən'testid] ,

ground	**contested**	**,**
地面	有争议的	,

争议不断，而且至今依然激烈，每一寸土地都存在争议。

[æz; əz] ['vi:əməntli] ['ɔ:lmoʊst][baɪ]['mɑ:dərn] [penz] ,

as	**vehemently**	**almost**	**by**	**modern**	**pens**	**,**
作为	强烈地	几乎	经过	现代的	钢笔	,

几乎是用现代的笔尖激烈地表达出来的，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:rmi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [mi:t]

as	**when**	**the**	**chivalry**	**of**	**England**	**were**	**met**	**by**	**the**	**only**	**army**	**which**	**could**	**meet**
作为	什么时候	这	骑士精神	的	英格兰	是	遇见	经过	这	仅有的	军队	哪个	可以	见面

[ðer; ðər] [haɪ] - [bɔ:rn] ['kɜ:rɪdʒ] — [ðə; ði]['gɑ:dli]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['krɔmwel] — [ðə; ði]['pɑ:rti] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

their	**high**	**-**	**born**	**courage**	**—**	**the**	**godly**	**soldiers**	**of**	**Cromwell**	**—**	**the**	**party**	**feeling**	**of**
他们的	高的	-	出生	勇气	—	这	敬虔的	士兵	的	克伦威尔	—	这	派对	感觉	的

[ɪts]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [ɪg'zɪsts] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

its	**civil**	**wars**	**exists**	**still**	**among**	**us**	**.**
它是	民用	战争	存在	仍然	之中	我们	.

就像当年英国的骑士精神遇到了唯一能与他们出身高贵的勇气相匹敌的军队——克伦威尔的虔诚士兵——一样，英国内战中的党派情结至今仍然存在于我们之中。

[bʌt; bət][wi:; wi] [faɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ]['reɪpiər][ænd; ənd] ['dægər] ; [wen] [deθ] [ɪz] [breɪvd] ,

But	**we**	**fight**	**no**	**longer**	**with**	**rapier**	**and**	**dagger**	**;**	**when**	**death**	**is**	**braved**	**,**
但	我们	斗争	不	更长	和	细剑	和	匕首	;	什么时候	死亡	是	勇敢	,

但我们不再用细剑和匕首战斗；当死亡降临，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rfer] ;

there	**is**	**always**	**a**	**certain**	**dignity**	**in**	**the**	**warfare**	**;**
那里	是	总是	一个	肯定	尊严	在	这	战争	;

战争中总有一种尊严；

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [deɪz] [wi:; wi] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]['seɪfər] [moʊd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

but	**in**	**these**	**days**	**we**	**fall**	**upon**	**a**	**safer**	**mode**	**of**	**carrying**	**on**	**the**	**struggle**	**.**
但	在	这些	天	我们	落下	之上	一个	更安全	模式	的	携带	在	这	斗争	.

但如今我们找到了一种更安全的斗争方式。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['meʒər] [swɔ:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] ['rɔɪəlɪst] , [ɔ:r][ðə; ði][stɜ:rn]

We	**are**	**not**	**called**	**upon**	**to**	**measure**	**swords**	**with**	**the**	**fiery**	**Royalist**	**,**	**or**	**the**	**stern**
我们	是	不是	称为	之上	到	措施	剑	和	这	火热	保皇党	,	或者	这	船尾

['aiənsaid] :

Ironside	**:**
艾恩赛德	:

我们无需与热情似火的保皇党人或冷酷无情的铁骑兵交锋：

[soʊ][wi:; wi] [bɪ'teɪk] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [mɔ:r] [ɪg'noʊb(ə)l] ['wɛpənz] ,

so	**we**	**betake**	**ourselves**	**to**	**more**	**ignoble**	**weapons**	**,**
所以	我们	带	我们自己	到	更多的	卑鄙的	武器	,

于是我们转而使用更卑劣的武器。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [skɔ:rn][tu:; tə][ju:z] — [wi:; wi][kɔ:l] [neɪmz] .

which	**they**	**did**	**not**	**at**	**all**	**times**	**scorn**	**to**	**use**	**—**	**we**	**call**	**names**	**.**
哪个	他们	做过	不是	在	全部	时代	轻蔑	到	使用	—	我们	称呼	姓名	.

他们并非总是吝于使用——我们称他们为“人”。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['fɔ:rsɪz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] { [sɪks] }

And	**whereas**	**the**	**Royalist**	**forces**	**had**	**decidedly**	**the**	**{**	**6**	**}**
和	然而	这	保皇党	力量	有	绝对地	这	{	6	}

而保皇党军队则明显拥有{6}

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['greɪvər][æn'tægənɪsts][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'fensɪv] ['wɛpənz] , [ˌaɪ 'tiː]
advantage **of** **their** **graver** **antagonists** **in** **the** **use** **of** **these** **offensive** **weapons** **,** **it**
优势 的 他们的 刻刀 反派 在 这 使用 的 这些 进攻 武器 , 它
[ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ,
is **perfectly** **natural** **,**
是 完美 自然的 ,

鉴于他们强大的对手在使用这些进攻性武器方面具有优势，这是完全自然的。

[ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ;
and **in** **keeping** **,** **that** **this** **superiority** **should** **continue** **;**
和 在 保持 , 那 这 优势 应该 继续 ;

并且，这种优势应该继续保持下去；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['epəˌθets] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **that** **as** **we** **find** **the** **hosts** **of** **epithets** **applied** **to** **the** **rulers** **of** **the**
和 那 作为 我们 寻找 这 主持人 的 绰号 应用 到 这 统治者 的 这
['kɑːmənwelθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] ,
Commonwealth **and** **their** **followers** **,**
联邦 和 他们的 追随者 ,

正如我们发现的，当时有很多用来形容英联邦统治者及其追随者的绰号，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðiːz] ,
with **all** **the** **accumulation** **of** **adjectives** **naturally** **conjoined** **to** **these** **,**
和 全部 这 积累 的 形容词 自然 连体 到 这些 ,

以及自然而然地与这些形容词结合在一起的所有形容词，

[met] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][wʌn] [stɜːrn] [wɜːrd] “ [mə'lɪgnənt] , ” [soʊ][baɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'seʃ(ə)n] ,
met **only** **by** **the** **one** **stern** **word** **“** **malignant** **,** **”** **so** **by** **legitimate** **succession** **,**
遇见 仅有的 经过 这 一 船尾 单词 “ 恶性 , ” 所以 经过 合法的 演替 ,

只用一个严厉的词“恶性”来形容，因此，通过合法继承，

[ðə; ði] [in'heritəz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlɪst] [ə'pɪnjənz] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][prəd'ʒektaɪlz] [stɪl] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]
the **inheritors** **of** **Royalist** **opinions** **bring** **out** **the** **old** **projectiles** **still** **in** **all** **their**
这 继承人 的 保皇党 意见 带来 出去 这 老的 抛射物 仍然 在 全部 他们的
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'bʌndəns] ,
original **abundance** **,**
原来的 丰富 ,

那些继承保皇党思想的人拿出了那些古老的弹药，而且数量依然充足。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] , [ænd; ənd][fə'nætiks][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
while **those** **who** **represent** **the** **Roundheads** **,** **and** **fanatics** **of** **those** **days** **,**
尽管 那些 WHO 代表 这 圆颅党 , 和 狂热分子 的 那些 天 ,

而那些代表圆颅党的人，以及当时的狂热分子，

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['epɪθet] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,
not **choosing** **to** **retain** **their** **own** **epithet** **of** **reproach** **,**
不是 选择 到 保持 他们的 自己的 别名 的 责备 ,

他们不愿保留自己带有贬义的绰号，

[faɪnd]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][æn'sestrəl] ['ɑːrməri] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['ærəus][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
find **little** **in** **the** **ancestral** **armory** **to** **meet** **these** **arrows** **withal** **.**
寻找 小的 在 这 祖先的 军械库 到 见面 这些 箭头 此外 .

在祖先的武器库中，几乎没有什么可以抵挡这些箭矢的。

[ðə; ði] [mɔːr] [pə'sɪfɪk] [moʊd] [ɪz] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['betər] ['pɑːləsi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]
The **more** **pacific** **mode** **is** **,** **perhaps** **,** **in** **this** **case** **the** **better** **policy** **,** **for** **there** **is** **little**
这 更多的 太平洋 模式 是 , 也许 , 在 这 案件 这 更好的 政策 , 为了 那里 是 小的
['prɑːfɪt] ,
profit **,**
利润 ,

在这种情况下，或许采取更和平的方式才是更好的策略，因为这样做几乎没有什么好处。

[ænd; ənd] [les] ['ɑːnər] , [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [rɪˌtælɪ'eɪʃn] .

and	less	honor	,	in	maintaining	a	war	of	retaliation	.
和	较少的	荣誉	,	在	保持	一个	战争	的	报复	.

发动报复性战争，会失去很多荣誉。

[ðə; ði][ˌkævə'liəs] !

The	Cavaliers	!
这	骑士	!

骑士队!

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['ædvəkeɪts] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['pliːdərz] , [ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd] [ʌv; əv]

they	have	retained	as	advocates	and	special	pleaders	,	the	most	gifted	of
他们	有	保留	作为	倡导者	和	特别的	辩护人	,	这	最多	天才	的

['mɑːdərn] ['raɪtɝz] ; [haɪ] [bɜːrθ] ,

modern	writers	;	high	birth	,
现代的	作家	;	高的	出生	,

他们聘请了现代最有才华的作家担任辩护人和特别辩护人；出身高贵，

[haɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [spel] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [θroʊn] ['mædʒɪk]

high	courage	,	and	the	still	more	potent	spell	of	misfortune	has	thrown	magic
高的	勇气	,	和	这	仍然	更多的	强效	拼写	的	不幸	有	抛掷	魔法

['oʊvər][ðer; ðər] [neɪmz] .

over	their	names	.
超过	他们的	姓名	.

他们拥有非凡的勇气，但更强大的厄运却给他们的名字蒙上了魔咒。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] —

Let	us	say	no	evil	of	the	dead	—
让	我们	说	不	邪恶的	的	这	死的	—

让我们不要对死者说坏话——

“ [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [dʌst] ,

“	The	knights	are	dust	,
”	这	骑士	是	灰尘	,

“骑士们都已化为尘埃，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] [swɔːdz] [rʌst] ,

And	their	good	swords	rust	,
和	他们的	好的	剑	锈	,

他们锋利的宝剑都生锈了。

[ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] , [wiː; wi] [trʌst] .

Their	souls	are	with	the	saints	,	we	trust	.
他们的	灵魂	是	和	这	圣徒	,	我们	相信	.

我们相信他们的灵魂与圣徒同在。

” [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm][noʊ] [neɪmz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɑːnər] [stændz][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]

”	We	will	call	them	no	names	;	but	their	honor	stands	in	no	need	of
”	我们	将要	称呼	他们	不	姓名	;	但	他们的	荣誉	站立	在	不	需要	的

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ;

vindication	;
平反	;

“我们不会辱骂他们；但他们的荣誉无需维护；

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs] [dʌn] [ðem; ðəm] .

they	have	had	ample	justice	done	them	.
他们	有	有	充足	正义	完毕	他们	.

他们已经得到了充分的公正对待。

[let] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [wɜːrld] [lʊk] ['dʒentli][ɑːn] [ə'nʌðər] { ['sɛvən] }

Let	the	generous	world	look	gently	on	another	{	7	}
让	这	慷慨的	世界	看	轻轻地	在	其他	{	7	}

让慷慨的世界温柔地看待另一个{7}

['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] [biˈlɔŋz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [rɪˈnaʊn] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] :

picture	,	and	say	to	whom	belongs	the	purest	renown	of	chivalry	:
图片	,	和	说	到	谁	属于	这	最纯净的	名声	的	骑士精神	:

想象一下，并说说谁最拥有骑士精神的美誉：

— [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɪŋz] [kraʊn] , [fɔːt] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈherɪtəns] ,

—	to	those	who	fighting	for	their	King's	crown	,	fought	also	for	their	own	inheritance	,
—	到	那些	WHO	斗争	为了	他们的	国王学院	王冠	,	战斗	还	为了	他们的	自己的	遗产	,

——那些为国王的王冠而战的人，也为了自己的继承权而战。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ræŋk][ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ; [ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] , ,

and	for	the	dazzling	chance	of	greater	rank	and	riches	;	or	to	those	,	who
和	为了	这	耀眼的	机会	的	更大的	秩	和	财富	;	或者	到	那些	,	WHO

以及获得更高地位和财富的耀眼机会；或者对于那些，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [kɪŋ] , [ɪnˈkaʊntər] ['pɑːvərti] , [rɪˈproʊtʃ] ,

following	the	banners	of	a	higher	King	,	encountered	poverty	,	reproach	,
下列的	这	横幅	的	一个	更高	国王	,	遭遇	贫困	,	责备	,

追随更高君王的旗帜，却遭遇贫困和责难。

[ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][noʊ]['tændʒəb(ə)l] [rɪˈwɔːrd] ,

and	hardship	for	the	sake	of	One	who	offered	them	no	tangible	reward	,
和	困境	为了	这	清酒	的	一	WHO	提供	他们	不	有形	报酬	,

他们为了一个没有给予他们任何实际回报的人而忍受苦难。

[nɔːr] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] ['glɔːri] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [deθ] .

nor	any	visible	glory	on	this	side	death	.
也不	任何	可见的	荣耀	在	这	边	死亡	.

死后，此生也无任何可见的荣耀。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . [bɪˈgæn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

When	the	reign	of	Charles	II	.	began	,	the	Church	of	England	,
什么时候	这	在位	的	查尔斯	二	.	开始	,	这	教会	的	英格兰	,

查理二世统治时期，英国国教

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɜːr; hər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ,

with	a	fate	which	seems	to	pursue	her	like	her	shadow	,
和	一个	命运	哪个	似乎	到	追求	她	喜欢	她	阴影	,

命运似乎如影随形，如影随形。

[kənˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [brest] [ðə; ði] ['gretɪst] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] .

contained	within	her	ample	breast	the	greatest	variety	of	opinions	.
包含	之内	她	充足	胸部	这	最	种类	的	意见	.

她丰满的胸膛里蕴藏着最丰富多样的观点。

[ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [bʌlk] , [wɪtʃ] [ˈsɔfənd] [daʊn] ,

The	High	Church	clergy	were	at	the	head	of	the	greater	bulk	,	which	softened	down	,
这	高的	教会	牧师	是	在	这	头	的	这	更大的	大部分	,	哪个	软化	向下	,

高教会派神职人员是绝大多数人的首领，而这大部分人的态度则有所缓和。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [stɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [mæs] [huː] [teɪk] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

as	it	does	still	,	into	the	indifferent	mass	who	take	color	and	fashion	from
作为	它	做	仍然	,	进入	这	冷漠	大量的	WHO	拿	颜色	和	时尚	从

[ðə; ði] [taɪmz] ;

the	times	;
这	时代	;

就像现在一样，它仍然影响着那些漠不关心的大众，他们从时代中汲取色彩和时尚；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , [huː] , ['dʊrɪŋ]

and	on	the	opposite	side	were	a	body	of	Presbyterians	,	who	,	during
和	在	这	对面的	边	是	一个	身体	的	长老会	,	WHO	,	期间

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ,

the	reign	of	the	Commonwealth	,
这	在位	的	这	联邦	,

而另一边则是一群长老会教徒，他们在英联邦统治时期，

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [ʌp][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]

had	been	able	to	set	up	their	peculiar	ecclesiastical	organization	,	and	to
有	到过	有能力的	到	放	向上	他们的	奇特	教会的	组织	,	和	到

[ruːl] [ðəm'selvz] [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] ['kwaɪətnəs] .

rule	themselves	in	tolerable	quietness	.
规则	他们自己	在	可容忍的	寂静	.

他们已经能够建立自己独特的教会组织，并在相对平静的环境中进行统治。

[ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['hoʊldɪŋ] ['ʌðər] [vjuːz] , [ˌɪndi'pendənts] [ænd; ənd]

A	floating	background	of	individuals	holding	other	views	,	Independents	and
一个	漂浮的	背景	的	个人	保持	其他	浏览	,	独立人士	和

['bæptɪsts] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] ; [ænd; ənd] ,

Baptists	,	completed	the	tale	;	and	,
浸信会	,	完全的	这	故事	;	和	,

画面背景中浮现出持有其他观点的人士，包括独立人士和浸信会教徒，这为整个故事画上了句号；

['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] , [wen] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

singular	enough	,	when	we	leave	the	political	histories	of	the	time	,
单数	足够的	,	什么时候	我们	离开	这	政治的	历史	的	这	时间	,

当我们抛开当时的政治历史不谈时，这确实很独特。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seprət] [men] ,

and	come	to	the	story	of	these	separate	men	,
和	来	到	这	故事	的	这些	分离	男人	,

接下来，我们将讲述这些不同男人的故事。

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [səb'sɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

we	find	a	strange	amount	of	good	-	will	and	gentleness	subsisting	among	the
我们	寻找	一个	奇怪的	数量	的	好的	-	将要	和	温柔	生存	之中	这

['difərɪŋ] [di'vainz] .

differing	divines	.
不同	神灵	.

我们发现，在不同的神祇之间，竟然存在着相当多的善意和温和。

[ðə; ði] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l]['næʃ(ə)nəl] ['fiːtʃər] , { [eɪt] }

The	very	noticeable	national	feature	,	{	8	}
这	非常	显	国家的	特征	,	{	8	}

非常显著的民族特征，{8}

[ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɔːr] [sek'teriənɪzəm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [aɪ'dentɪk(ə)l] —

the	individuality	or	sectarianism	—	for	the	words	come	to	be	nearly	identical	—
这	个性	或者	宗派主义	—	为了	这	字	来	到	是	几乎	完全相同的	—

[wɪtʃ] [set] [ðiːz] [men] [ə'floʊt] ,

which	set	these	men	afloat	,
哪个	放	这些	男人	漂浮	,

正是个人主义或宗派主义——因为这两个词几乎是同义词——使这些人得以生存下去。

[iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['vɔɪɪdʒ] ,
each on his several voyage ,
每个 在 他的 一些 航程 ,

在他各自的几次航行中，

[kæn; kən][nɑːt][feɪl]['fɔːrsəbli][tuː; tə][straɪk] ['eni] [wʌn] [huː] ['stʌdiz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]
can not fail forcibly to strike any one who studies the history of this great
能 不是 失败 强制 到 罢工 任何 一 WHO 研究 这 历史 的 这 伟大的
[tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
Church in England .
教会 在 英格兰 .

任何研究英国这所伟大教会历史的人，都必然会受到严厉的惩罚。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stuːd(ə)nt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] , [mʌst; məst][faɪnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə]
A careful student , we should almost fancy , must find himself compelled to
一个 小心 学生 , 我们 应该 几乎 想要 , 必须 寻找 他自己 被迫 到
[kən'kluːd] ,
conclude ,
结束 ,

我们几乎可以想象，一个认真学习的学生最终一定会得出这样的结论：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [wɪtʃ] [liːvz] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] “
that there is wisdom in the latitude which leaves so wide a space between the “
那 那里 是 智慧 在 这 纬度 哪个 树叶 所以 宽的 一个 空间 之间 这 “
[haɪ] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [loʊ] ” [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃ\\:tʃmənʃip] ,
high ” and the “ low ” of English churchmanship ,
高的 ” 和 这 “ 低的 ” 的 英语 教会主义 ,

英国教会的“高尚”与“庸俗”之间留有如此宽广的空间，这其中蕴含着智慧。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪt'self] ,
and gives the genius of the people so much room to develop itself ,
和 给予 这 天才 的 这 人们 所以 很多 房间 到 发展 本身 ,

这给了人民的智慧充分发展的空间，

[waɪl] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [baʊndz] .
while still within the consecrated bounds .
尽管 仍然 之内 这 已祝圣的 界限 .

但仍在神圣的范围内。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər][wiː; wi][faɪnd] [dɪ'vɪʒnz] [ɪ'nʌf] .
On the other side of the Border we find divisions enough .
在 这 其他 边 的 这 边界 我们 寻找 部门 足够的 .

边境另一侧的分歧已经够多了。

[tʃɜːrtʃɪz] ['seprət] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['seprət] [neɪmz] ;
Churches separate from each other , and bearing separate names ;
教堂 分离 从 每个 其他 , 和 轴承 分离 姓名 ;

彼此独立的教堂，拥有各自不同的名称；

[bʌt; bət][ɔːl] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪk] [tə'næsəti][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['stændərdz] , [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrmz] , [ðə; ði]
but all cling with like tenacity to the same standards , the same forms , the
但 全部 黏着 和 喜欢 韧性 到 这 相同的 标准 , 这 相同的 表格 , 这
[seɪm] ['dɑːktrɪn] ,
same doctrine ,
相同的 教义 ,

但是，他们都同样顽固地坚持着相同的标准、相同的形式、相同的教条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dɪsəplɪn] .
and the same discipline .
和 这 相同的 纪律 .

以及同样的学科。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['klɪrli] [dɪ'spleɪd] .

There	is	nothing	in	which	the	national	characteristics	are	more	clearly	displayed	.
那里	是	没有什么	在	哪个	这	国家的	特征	是	更多的	清楚地	显示	.

没有什么比这更能清晰地展现民族特性了。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['skɑːtɪʃ] [maɪnd] [muːvz] [ɑːn] ['strɔːŋli] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ju'nænɪməs] [ɪn][ɔːl]

The	intense	Scottish	mind	moves	on	strongly	in	one	direction	—	unanimous	in	all
这	激烈的	苏格兰	头脑	移动	在	强烈	在	一	方向	—	一致	在	全部

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɔɪnts] — ['eɪmɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['maːtʃiz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

the	greater	points	—	aiming	always	when	it	marches	to	march	as	a	nation	.
这	更大的	积分	—	瞄准	总是	什么时候	它	游行	到	行进	作为	一个	国家	.

苏格兰人的思维方式强烈而坚定，朝着一个方向前进——在所有重要的事情上都保持一致——无论前进还是前进，都以民族为目标。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] [ə'sɜːts] [ɪts][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ænd; ənd] [straɪks] [aʊt] [ə'loʊn] ,

The	English	mind	asserts	its	individuality	,	and	strikes	out	alone	,
这	英语	头脑	断言	它是	个性	,	和	罢工	出去	独自的	,

英国人的思维方式强调个性，并勇于独辟蹊径。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['sekʃnz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [prə'fesɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ;

breaking	into	sections	even	in	the	one	Church	which	professes	to	be	undivided	;
打破	进入	部分	甚至	在	这	一	教会	哪个	声称	到	是	未分割的	;

即使在自称不可分割的同一教会内部，也出现了分裂；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [ɪn][ðə; ði]['friːə(r)]['riːdʒənz][ʌv; əv] [dɪ'sent] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪn]['kɑːnstənt] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] .

and	out	of	that	pale	,	in	the	freer	regions	of	Dissent	,	multiplying	in	constant	diversity	.
和	出去	的	那	苍白	,	在	这	更自由	地区	的	异议	,	乘法	在	持续的	多样性	.

而从那片苍白之地，在异议的自由区域，不断繁衍生息，呈现出多样化的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] { [naɪn] }

It	was	thus	with	the	church	when	the	Restoration	{	9	}
它	曾是	因此	和	这	教会	什么时候	这	恢复	{	9	}

复辟时期教会的情况也是如此{9}

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [briːf] [dʒɔɪ] .

intoxicated	the	kingdoms	with	its	brief	joy	.
酣	这	王国	和	它是	简短的	喜悦	.

它短暂的欢乐令王国陶醉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [frendz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] .

Among	the	best	friends	of	Charles	were	the	Presbyterians	.
之中	这	最好的	朋友们	的	查尔斯	是	这	长老会	.

查尔斯最好的朋友中就包括长老会教徒。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [ðem; ðəm] ,

The	death	of	his	father	had	shocked	and	horrified	them	,
这	死亡	的	他的	父亲	有	震惊	和	惊恐万分	他们	,

父亲的去世令他们震惊和恐惧。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	none	had	shown	themselves	more	eager	to	celebrate	his	return	.
和	没有任何	有	所示	他们自己	更多的	渴望的	到	庆祝	他的	返回	.

没有谁比他们更渴望庆祝他的归来。

['hoʊldɪŋ] ['lʌndən] [æz; əz][ðer; ðər] ['strɔːŋhoʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Holding	London	as	their	stronghold	,	they	were	scattered	in	very	considerable
保持	伦敦	作为	他们的	据点	,	他们	是	疏散	在	非常	大量

['nʌmbərz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,

numbers	throughout	the	whole	country	,
数字	自始至终	这	所有的	国家	,

他们以伦敦为据点，人数众多地分散在全国各地。

[wɜːr; wər] [held] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [dwelt] ['kwaɪətli] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['breðrən]

were	held	in	much	esteem	by	the	people	,	and	dwelt	quietly	among	their	brethren
是	握住	在	很多	尊重	经过	这	人们	,	和	居住	悄悄	之中	他们的	弟兄们

,

,

,

他们深受人民爱戴，与同胞们和平共处。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [daɪ'vɜːrs] [vjuːz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [prə'tektɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [baɪ]

holding	their	diverse	views	in	peace	and	charity	,	protected	,	as	they	thought	,	by
保持	他们的	各种各样的	浏览	在	和平	和	慈善机构	,	受保护	,	作为	他们	想法	,	经过

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

the	royal	proclamation	,
这	皇家	公告	,

他们认为，在皇家法令的保护下，他们能够和平、仁慈地持有各种不同的观点。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɔːl] .

and	strong	in	the	King's	promise	of	religious	liberty	to	all	.
和	强的	在	这	国王学院	承诺	的	宗教	自由	到	全部	.

并且坚定地信奉国王向所有人作出的宗教自由承诺。

[ðer; ðər] [driːm] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪg'zɪstəns] .

Their	dream	of	safety	was	destined	to	have	but	a	short	existence	.
他们的	梦	的	安全	曾是	注定	到	有	但	一个	短的	存在	.

他们渴望的安全感注定只是昙花一现。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] ,

Two	years	after	the	memorable	Restoration	,
二	年	后	这	难忘	恢复	,

那次意义非凡的修复工程两年后，

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]

the	Act	of	Uniformity	expelled	from	the	Church	two	thousand	of	her	most
这	行为	的	均匀性	被驱逐	从	这	教会	二	千	的	她	最多

[ɪg'zempləri] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] ;

exemplary	clergymen	;
典范	神职人员	;

《统一法案》将教会中最杰出的两千名神职人员逐出教会；

[nɑːt] ['bɪgət] — [nɑːt][fə'nætiks] — [nɑːt][ðə; ði][boʊld] , [strɔːŋ] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [men] , [huː] [ɪn]

not	bigots	—	not	fanatics	—	not	the	bold	,	strong	,	uncompromising	men	,	who	in
不是	偏执狂	—	不是	狂热分子	—	不是	这	大胆的	,	强的	,	毫不妥协	男人	,	WHO	在

['skɑːtlənd] [di'naunst] [ðer; ðər] [sək'sesəz] [æz; əz] ['haɪərlɪŋ] ,

Scotland	denounced	their	successors	as	hirelings	,
苏格兰	谴责	他们的	继承人	作为	雇佣兵	,

不是偏执狂，不是狂热分子，也不是那些在苏格兰谴责他们的继任者是雇佣兵的勇敢、坚强、毫不妥协的人。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðəm'selvz] ['lɔːfl] ['pæstər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃɪz] [frʌm; frəm]

and	proclaimed	themselves	lawful	pastors	still	of	the	parishes	from
和	宣布	他们自己	合法的	牧师	仍然	的	这	教区	从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] .

which	they	had	been	driven	.
哪个	他们	有	到过	驱动	.

他们宣布自己仍然是他们被驱逐的教区的合法牧师。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts] [dɪd][nɑ:t][soʊ] ; ['mi:kli] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

The	English	Nonconformists	did	not	so	;	meekly	they	laid	down	their	arms	,
这	英语	非国教徒	做过	不是	所以	;	温顺地	他们	铺设	向下	他们的	武器	,

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [wɪð'dru:] [ðəm'selvz] ,

uncomplainingly	withdrew	themselves	,
毫无怨言	退出	他们自己	,

英国的非国教徒并没有这样做；他们温顺地放下武器，默默地撤退了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læst] [wɜ:rdz] ['bɪdɪŋ] [ðer; ðər] [pə'rɪʃənər] [rɪ'si:v] [ɪn][ɔ:l] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

with	their	last	words	bidding	their	parishioners	receive	in	all	honor	and	respect
和	他们的	最后的	字	投标	他们的	教区居民	收到	在	全部	荣誉	和	尊重

[ðoʊz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [sək'si:d] [ðem; ðəm] ,

those	appointed	to	succeed	them	,
那些	任命	到	成功	他们	,

他们临终前嘱咐教区居民以最高的荣誉和尊重迎接接替他们的人。

[ænd; ənd] [rɪ'tælieɪtɪŋ] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]['kwaɪət] [gʊd] [wɜ:rks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	retaliating	no	otherwise	than	by	quiet	good	works	,	and	an	occasional
和	报复	不	否则	比	经过	安静的	好的	作品	,	和	一个	偶然

[saɪ] [ɔ:r] [lə'ment] ,

sigh	or	lament	,
叹	或者	哀叹	,

而他所采取的报复方式，也仅限于默默行善，偶尔发出叹息或哀叹。

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['pɜ˞:sə˛kju:tɜ˞z] .

upon	their	persecutors	.
之上	他们的	迫害者	.

反击迫害者。

[wʌn] ['ɔ:lmoʊst] ['mɑ:vəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] { - }

One	almost	marvels	at	the	romance	of	conscientiousness	{	10	}
一	几乎	奇迹	在	这	浪漫	的	尽责性	{	-	}

人们几乎会对尽责精神的浪漫情怀感到惊叹{10}

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ði:z] [kweɪnt] [di'vainz] .

which	displays	itself	in	the	lives	of	these	quaint	divines	.
哪个	显示器	本身	在	这	生活	的	这些	古雅	神灵	.

这一点在这些古怪神职人员的生活中有所体现。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

Many	of	them	could	receive	and	approve	of	the	greater	part	of	the
许多	的	他们	可以	收到	和	批准	的	这	更大的	部分	的	这

['sɜ:rvɪs] - [bʊk] [ɪn'fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;

service	-	book	enforced	upon	them	;
服务	-	书	强制执行	之上	他们	;

他们中的许多人能够接受并认可强加于他们的服务手册的大部分内容；

['meni] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [leɪ] ['membər] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪk(ə)nt] ,

many	remained	as	lay	members	and	communicants	,
许多	剩余	作为	躺	成员	和	传播者	,

许多人仍然保持着普通信徒和领圣餐者的身份，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [sɜ:rv] [æz; əz] ['pæstər] ;

in	the	churches	which	they	could	no	longer	serve	as	pastors	;
在	这	教堂	哪个	他们	可以	不	更长	服务	作为	牧师	;

在他们无法继续担任牧师的教会中；

['meni] [ju:st] [ˌvɑ:lən'terəli] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðer; ðər] [ɪk'spʌlʃn] ; [ænd; ənd] [jet] ,

many	used	voluntarily	the	Liturgy	which	caused	their	expulsion	;	and	yet	,
许多	用过的	自愿	这	礼仪	哪个	导致	他们的	驱逐	;	和	然而	,

许多人自愿使用导致他们被驱逐的礼仪；然而，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['wɜːrldli] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] ['weɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] , [ðə; ði] ['delɪkət]

with	all	worldly	benefits	and	comforts	weighing	down	the	scale	,	the	delicate
和	全部	世俗	好处	和	舒适	称重	向下	这	规模	,	这	精美的

['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] ,

conscience	which	,
良心	哪个	,

在世俗的利益和舒适带来的重压下，那颗脆弱的良心……

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] , [kʊd; kəd][nɑːt] “ [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] ” [tuː; tə][ɔːl] ,

while	it	approved	of	much	,	could	not	“	assent	and	consent	”	to	all	,
尽管	它	得到正式认可的	的	很多	,	可以	不是	“	同意	和	同意	”	到	全部	,

[ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [suː'pɪriər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

asserted	its	superior	importance	,
断言	它是	优越的	重要性	,

虽然它赞同很多事情，但不可能对所有事情都“表示同意”，并强调了自身的优越地位。

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] .

and	triumphed	.
和	胜利	.

并取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	is	a	singular	history	.
它	是	一个	单数	历史	.

这是一段独特的历史。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] — [ɪn'tensli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	can	understand	—	intensely	distasteful	as	these	observances	of	the
我们	能	理解	—	强烈地	令人厌恶的	作为	这些	观察	的	这

[ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['skɑːtlənd] — [haʊ] [ðə; ði] [men] [huː] ['strɔːŋli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

Episcopal	Church	were	to	Scotland	—	how	the	men	who	strongly	resisted
圣公会	教会	是	到	苏格兰	—	如何	这	男人	WHO	强烈	抵抗

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

我们可以理解——尽管苏格兰人极其厌恶圣公会的这些习俗——那些强烈抵制这些习俗的人是如何做到的。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] ['evri] [θɪŋ] ['ɜːrθli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə]

should	have	been	able	to	cast	away	every	thing	earthly	,	rather	than	submit	to
应该	有	到过	有能力的	到	投掷	离开	每一个	事物	尘世的	,	相当	比	提交	到

[ðer; ðər] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ;

their	imposition	;
他们的	征收	;

他本应能够抛弃一切世俗之物，而不是屈服于它们的强加；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['maɪldər] [men] — [wen] [wiː; wi] [siː] ['filip] ['henri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

but	when	we	look	upon	these	milder	men	—	when	we	see	Philip	Henry	leading
但	什么时候	我们	看	之上	这些	较温和	男人	—	什么时候	我们	看	菲利普	亨利	领导

[hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ,

his	family	to	worship	in	the	little	church	at	Worthenbury	,
他的	家庭	到	崇拜	在	这	小的	教会	在	沃森伯里	,

但是，当我们看到这些性情温和的人——当我们看到菲利普·亨利带领他的家人在沃森伯里的小教堂做礼拜时，

[wɪtʃ] [soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [hɪr] ['wɛsliz] ['dʒent(ə)l][self] - [dɪ'fens]

which	so	lately	had	been	his	own	—	and	hear	Wesley's	gentle	self	-	defense
哪个	所以	最近	有	到过	他的	自己的	—	和	听到	韦斯利的	温和的	自己	-	防御

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nɑːt] [ʌn'frendli] ['bɪʃəp] ,

before	the	not	unfriendly	Bishop	,
前	这	不是	不友好	主教	,

那曾是他自己的——听听韦斯利在并非不友善的主教面前温和的自我辩护吧。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

and	observe	the	reluctance	which	they	had	to	do	any	thing	that	looked	like
和	观察	这	不情愿	哪个	他们	有	到	做	任何	事物	那	看起来	喜欢

[rɪ'zɪstəns] — [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætər] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

resistance	—	it	becomes	a	matter	more	difficult	to	understand	.
反抗	—	它	变成	一个	事情	更多的	难的	到	理解	.

观察他们不愿做任何看起来像是抵抗的事情——这就更让人难以理解了。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] — ['pi:sf(ə)l] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] , ['dʒent(ə)l] [men] ,

Yet	they	did	it	—	peaceful	,	unobtrusive	,	gentle	men	,
然而	他们	做过	它	—	和平	,	不引人注目	,	温和的	男人	,

然而，他们做到了——他们是爱好和平、不引人注目、性情温和的人。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['bɪtər] ['nikneimz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ædvərseri] [fɔ:l][soʊ] ['streɪndʒli] [ˌɪnə'proʊpriət] .

on	whom	the	bitter	nicknames	of	their	adversary	fall	so	strangely	inappropriate	.
在	谁	这	苦的	昵称	的	他们的	对手	落下	所以	奇怪的	不当	.

对手给他们起的那些刻薄的绰号，用在他们身上显得格外不合适。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] [deɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['ministəz] .

The	consequences	of	this	English	Bartholomew's	Day	were	hard	upon	those	ministers	.
这	结果	的	这	英语	巴塞洛缪的	天	是	难的	之上	那些	部长们	.

英国的圣巴塞洛缪日给那些大臣们带来了沉重的后果。

[sʌm; səm] [fər'sʊk] [ðə; ði] [haɪ] { - }

Some	forsook	the	high	{	11	}
一些	放弃	这	高的	{	-	}

有些人放弃了高处{11}

[voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][hæv; həv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['meɪntənəns] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ;

vocation	,	in	which	they	could	no	longer	have	the	simple	maintenance	they	needed	;
职业	,	在	哪个	他们	可以	不	更长	有	这	简单的	维护	他们	需要	;

从事某种职业，导致他们无法再获得所需的基本生活保障；

[sʌm; səm] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv] [pʊr] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] , [ænd; ənd] [tɔ:t]

some	fell	upon	the	usual	resource	of	poor	clergymen	,	and	taught
一些	跌倒	之上	这	通常	资源	的	贫穷的	神职人员	,	和	教授

[sku:lz] ;

schools	;
学校	;

一些人转而利用贫困牧师的惯常资源，开办学校；

[waɪl] ['veri] ['meni] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['feɪvərd] [ðer; ðər]

while	very	many	were	received	into	the	households	of	gentlemen	who	favored	their
尽管	非常	许多	是	已收到	进入	这	家庭	的	先生们	WHO	受青睐	他们的

[vju:z] ,

views	,
浏览	,

许多人被那些赞同他们观点的绅士们接纳到家中。

[ɔ:r] ['ɑ:nərd] [ðer; ðər]['paɪəti] ,

or	honored	their	piety	,
或者	荣幸	他们的	虔诚	,

或者说，是为了彰显他们的虔诚，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['nʌmbər] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi:ɜ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	a	very	comfortable	number	retired	to	the	happier	provision	of	their
和	一个	非常	舒服的	数字	退休	到	这	更快乐	条款	的	他们的

[oʊn] ['praɪvət] ['ri:sɔ:rsɪz] .

own	private	resources	.
自己的	私人的	资源	.

还有相当一部分人安享晚年，过上了依靠自己私人资源的幸福生活。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

But	no	attempt	was	made	to	organize	a	church	,	no	resistance	offered	to
但	不	试图	曾是	制成	到	组织	一个	教会	,	不	反抗	提供	到

[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [lɔː] .

the	acknowledged	law	.
这	已确认	法律	.

但是，没有人尝试组织教会，也没有人对公认的法律提出任何抵抗。

[ðə; ði] [gʊd] [men] ,

The	good	men	,
这	好的	男人	,

好人们，

[prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən][faɪv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

prohibited	from	addressing	a	greater	audience	than	five	individuals	in	addition
禁止	从	解决	一个	更大的	观众	比	五	个人	在	添加

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊshəʊldz] ,

to	their	own	households	,
到	他们的	自己的	家庭	,

除家庭成员外，禁止向超过五人的听众发表演讲。

[priːtʃt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [tuː; tə] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv]

preached	three	or	four	times	in	a	day	within	their	houses	,	to	congregations	of
布道	三	或者	四	时代	在	一个	天	之内	他们的	房屋	,	到	会众	的

[ðæt] ['skænti] ['nʌmbər] ,

that	scanty	number	,
那	稀少	数字	,

他们一天要在自己家中向寥寥无几的会众布道三四次。

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['peɪnzteɪkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

laboring	with	simple	painstaking	to	make	the	frequent	repetition	of	their
劳动	和	简单的	费尽心力	到	制作	这	频繁	重复	的	他们的

['tiːtʃɪŋz] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə'sembli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['sɜːrmən][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .

teachings	atone	for	the	limited	assembly	to	which	each	sermon	was	delivered	.
教义	赎罪	为了	这	有限的	集会	到	哪个	每个	讲道	曾是	发表	.

他们辛勤劳作，反复传讲教义，以弥补每次布道时听众人数有限的不足。

[soʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'biːdiəns] , [soʊ] [dɪ'vaʊt] [ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] , [soʊ] ['tʃærətəbl] [ɪn]

So	straightforward	in	their	obedience	,	so	devout	in	their	simplicity	,	so	charitable	in
所以	直截了当	在	他们的	服从	,	所以	虔诚的	在	他们的	简单	,	所以	慈善	在

[ðer; ðər] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

their	diversities	of	opinion	,
他们的	多样性	的	观点	,

他们服从得如此坦率，他们虔诚得如此朴实，他们意见分歧却如此宽容。

[wʌn][kæn; kən][nɑːt][help] [bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [ʌp'breɪdz] [ðiːz]

one	can	not	help	but	smile	at	the	singular	blindness	which	upbraids	these
一	能	不是	帮助	但	微笑	在	这	单数	失明	哪个	责骂	这些

['dʒent(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fə'nætɪk] .

gentle	men	with	the	name	of	fanatic	.
温和的	男人	和	这	姓名	的	狂热分子	.

人们不禁会笑出声来，这种独特的盲目竟然将这些温和的男士斥为狂热分子。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [skɜːrdʒ] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv]

This	state	of	matters	continued	until	the	great	scourge	,	known	as	the	Plague	of
这	状态	的	事情	持续	直到	这	伟大的	祸害	,	已知	作为	这	瘟疫	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

这种情况一直持续到被称为伦敦瘟疫的大灾难爆发为止。

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

had	come	and	gone	.
有	来	和	已消失	.

来来去去。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [enˈdevəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtʃæptərz] [tuː; tə] [sketʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

As	it	is	endeavored	in	the	following	chapters	to	sketch	something	of	that
作为	它	是	努力	在	这	下列的	章节	到	草图	某物	的	那

[ˈsɪŋgjələr] [kəˈlæməti] ,

singular	calamity	,
单数	灾害	,

接下来的章节将尝试勾勒出这场独特灾难的大致情况，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .

we	do	not	need	to	do	more	than	mention	it	here	.
我们	做	不是	需要	到	做	更多的	比	提到	它	这里	.

我们无需赘述，在此只需提及即可。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [ˈpeɪntɪd] ,

It	has	been	often	painted	,
它	有	到过	经常	绘	,

它经常被描绘，

[bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [veɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈheroʊɪzəm]

but	few	have	cared	to	look	under	the	noisome	vail	of	it	for	the	heroisms
但	很少	有	关心	到	看	在下面	这	令人厌恶的	韦尔	的	它	为了	这	英雄事迹

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

但很少有人愿意拨开笼罩其上的喧嚣面纱，去探寻那个时代的英雄事迹。

[ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] .

though	these	were	not	wanting	.
尽管	这些	是	不是	想要	.

虽然这些并不差。

[ðə; ði] { - }

The	{	12	}
这	{	-	}

12

[ˌvɪzɪˈteɪʃn] [pæst] [əˈweɪ] ; [ðə; ði][ˈpænɪk] [əˈbeɪt] .

visitation	passed	away	;	the	panic	abated	.
探视	通过了	离开	;	这	恐慌	减弱	.

探访活动停止了；恐慌情绪也消退了。

[ðə; ði] [ˌnɔnkənˈfɔːmɪsts] [huː] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	Nonconformists	who	had	ventured	forth	in	the	heat	of	the	day	,
这	非国教徒	WHO	有	冒险	前进	在	这	热	的	这	天	,

那些在烈日下冒险外出的非国教徒们，

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səkˈsesəz] [fɪrd] [tuː; tə] [ber] ,

to	bear	the	burden	which	many	of	their	successors	feared	to	bear	,
到	熊	这	负担	哪个	许多	的	他们的	继承人	害怕	到	熊	,

承担起许多继任者不敢承担的重担，

[wɜːr; wər][kæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈleɪbərd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈperəl] ;

were	cast	out	from	the	city	for	which	they	had	labored	in	the	utmost	peril	;
是	投掷	出去	从	这	城市	为了	哪个	他们	有	辛勤劳作	在	这	极致	危险	;

他们被逐出了他们冒着生命危险辛勤劳作的城市；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ɪ'næktmənt] [sent] [ðə; ðɪ] [ɪ'dʒɛktɪd] ['ministəz] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]

and	a	still	more	severe	enactment	sent	the	ejected	ministers	wandering	over	the
和	一个	仍然	更多的	严重	颁布	发送	这	被弹出	部长们	漫游	超过	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [rest] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

face	of	the	country	in	which	there	seemed	no	rest	for	them	.
脸	的	这	国家	在	哪个	那里	似乎	不	休息	为了	他们	.

而一项更为严厉的法令则让被驱逐的部长们流落街头，在这个国家里似乎没有安宁可言。

[ðə; ðɪ] [faɪv] - [maɪl] [ækt] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['piːn(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['saɪlənst] ['priːtʃəz]

The	Five	-	Mile	Act	of	Oxford	made	it	penal	for	any	of	the	silenced	preachers
这	五	-	英里	行为	的	牛津	制成	它	刑事	为了	任何	的	这	沉默	传道者

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['eni] ['kɔːrpərət] [taʊn] ,

to	be	found	within	five	miles	of	any	corporate	town	,
到	是	成立	之内	五	英里	的	任何	公司的	镇	,

牛津五英里法案规定，任何被噤声的传教士如果出现在任何法人城镇五英里范围内，都将受到惩罚。

[ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'fɪʃieɪt] — [ə; eɪ] [lɔː] [moʊst] [hɑːrd] [fɔːr; fər]

or	of	any	parish	in	which	they	had	formerly	officiated	—	a	law	most	hard	for
或者	的	任何	教区	在	哪个	他们	有	以前	裁判	—	一个	法律	最多	难的	为了

[ðə; ðɪ] ['kɑːmpɪtənt] ,

the	competent	,
这	胜任的	,

或他们以前曾担任过职务的任何教区——这条法律对有能力的人来说尤其难以执行。

[moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pʊr] .

most	miserable	for	the	poor	.
最多	悲惨的	为了	这	贫穷的	.

穷人最悲惨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstənsɪz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzənmənts] , [ðə; ðɪ] ['boʊldər]

And	then	there	began	to	be	resistances	and	imprisonments	,	the	bolder
和	然后	那里	开始	到	是	电阻	和	监禁	,	这	更大胆

['spɪrɪts] ['biːɪŋ] [raʊzd] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] ;

spirits	being	roused	to	courage	;
烈酒	存在	唤醒	到	勇气	;

然后，抵抗和监禁就开始出现了，勇敢的人被激发了出来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['meni] [səb'mɪtɪd] .

but	still	the	many	submitted	.
但	仍然	这	许多	提交	.

但提交的数量仍然很多。

['kwaɪətli] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ;

Quietly	they	left	their	homes	;
悄悄	他们	左边	他们的	房屋	;

他们悄悄地离开了家；

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] ['ɪntuː] [rɪ'beljən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs]

with	touching	gentleness	refused	to	be	persuaded	into	rebellion	by	the	voice
和	接触	温柔	拒绝	到	是	被说服	进入	叛乱	经过	这	嗓音

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'presər] ;

of	their	oppressor	;
的	他们的	压迫者	;

他们以令人动容的温柔拒绝被压迫者的声音所说服而反抗；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [ðer; ðər] ['miːknəs] [lɪvd] [ɑːn] , [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mæn] ,

and	so	in	their	meekness	lived	on	,	at	war	with	no	man	,
和	所以	在	他们的	谦逊	居住地	在	,	在	战争	和	不	男人	,

于是，他们温顺地生活了下去，没有与任何人交战。

[ʌn'tɪl] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɜːr; wər] ['grʌdʒɪŋli] ['græntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stjʊt] ,

until	indulgences	were	grudgingly	granted	to	them	,	and	until	the	Stuarts	,
直到	放纵	是	勉强	的确	到	他们	,	和	直到	这	斯图亚特	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

with	their	hereditary	aptitude	for	persecution	,
和	他们的	遗传	能力倾向	为了	迫害	,

直到他们勉强获得赦免，直到斯图亚特王朝凭借其世袭的迫害倾向，

[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [sə'kʌmd] .

had	in	their	turn	succumbed	.
有	在	他们的	转动	屈服了	.

他们也相继屈服了。

[let] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [baɪ] - [wei] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Let	those	who	are	unacquainted	with	this	by	-	way	of	history	,
让	那些	WHO	是	不熟悉的	和	这	经过	-	方式	的	历史	,

让那些不熟悉这段历史的人，

[glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] - [mə'mɔːriəl] .

glance	over	the	somewhat	monotonous	pages	of	the	Nonconformists	'	Memorial	.
瞥一眼	超过	这	有些	单调	页面	的	这	非国教徒	-	纪念馆	.

粗略浏览一下《非国教徒纪念册》略显单调的篇章。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][noʊ][hɑːrd][wɜːrdz][ɔːr] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['bɪtərnəs] ,

They	will	find	no	hard	words	or	denunciations	there	;	the	bitterness	,
他们	将要	寻找	不	难的	字	或者	谴责	那里	;	这	苦味	,

他们不会在那里听到任何严厉的言辞或谴责；也不会感受到任何苦涩。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['slʌmbəz] [ɪ'nɑːkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] {

so	much	as	there	is	of	it	,	slumbers	innoxiously	in	the	foot	-	notes	of	the	{
所以	很多	作为	那里	是	的	它	,	睡眠	无害地	在	这	脚	-	笔记	的	这	{

- }

13	}
-	}

即便有，也只是悄无声息地沉睡在{13}的脚注中。

[dɪ'sentɪŋ] ['edɪtər]

dissenting	editor
持不同意见	编辑

持不同意见的编辑

; [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'sentəz] [briːðd] [ə'nʌðər] ['ætməsfɪr] .

;	the	first	Dissenters	breathed	another	atmosphere	.
;	这	第一的	异议者	呼吸	其他	气氛	.

第一批持不同政见者呼吸着另一种空气。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːr; ər] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['meloʊ] , [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [fʊl] [ʌv; əv]

The	tones	of	the	picture	are	subdued	and	mellow	,	the	foreground	full	of
这	音调	的	这	图片	是	低沉的	和	醇厚	,	这	前景	满的	的

['kwaɪət] ['fɪgjərz] ;

quiet	figures	;
安静的	数据	;

画面色调柔和淡雅，前景中充满了安静的人物；

[smaɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kweɪnt] ['dʒestɪŋ] [wɪtʃ]

smiles	about	the	lips	of	some	of	them	,	tell	of	the	old	quaint	jesting	which
微笑	关于	这	嘴唇	的	一些	的	他们	,	告诉	的	这	老的	古雅	开玩笑	哪个

,

,
,

他们当中有些人嘴角挂着微笑，诉说着古老而古怪的玩笑。

[laɪk] [ðəm'selvz] , [ɪz] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

like	themselves	,	is	now	dead	and	out	of	date	.
喜欢	他们自己	,	是	现在	死的	和	出去	的	日期	.

就像他们自己一样，现在已经过时了。

[sʌm; səm] [sɪt] , [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , ['raɪtɪŋ] [ʌn'wɪərɪdli] ,

Some	sit	,	with	thought	upon	their	faces	,	writing	unweariedly	,
一些	坐	,	和	想法	之上	他们的	面孔	,	写作	不知疲倦地	,

有些人静静地坐着，脸上带着沉思的神情，不知疲倦地写作着。

['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðoʊz] [greɪt] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [paɪld] [ʌp] , [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['meɪs(ə)n] -

toiling	to	produce	those	great	volumes	which	are	piled	up	,	like	masses	of	mason	-
辛勤劳作	到	生产	那些	伟大的	卷	哪个	是	堆积	向上	,	喜欢	群众	的	石匠	-

[wɜːrk] , [bɪ'haɪnd] .

work	,	behind	.
工作	,	在后面	.

他们辛勤劳作，才写出了堆积如山的巨著，就像一堆堆的石工作品一样。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['hæpɪli] , [laɪk] [ðə; ði] ['soʊər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] , ['skætərɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋd]

Some	are	going	happily	,	like	the	sower	,	about	the	fields	,	scattering	their	winged
一些	是	去	快乐地	,	喜欢	这	播种者	,	关于	这	字段	,	散射	他们的	有翅膀的

[siːd] ,

seed	,
种子	,

有些像播种者一样，欢快地在田野间穿梭，撒播着带翅膀的种子。

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

or	by	the	side	of	waters	,
或者	经过	这	边	的	水	,

或在水边，

['kæstɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] ['meni] [deɪz] [hens] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

casting	forth	the	bread	which	many	days	hence	shall	return	to	them	.
铸件	前进	这	面包	哪个	许多	天	因此	将	返回	到	他们	.

他们抛掷面包，而这些面包在很多天后将会回到他们手中。

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['klæmbərɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [niːz] , [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

Some	with	children	clambering	about	their	knees	,	speak	to	the	little	ones	,
一些	和	孩子们	攀爬	关于	他们的	膝盖	,	说话	到	这	小的	一个	,

有些家长带着孩子，孩子们在他们膝盖周围爬来爬去，他们就和孩子们说话。

[wɪð; wɪθ] [skers] [les] [sɪm'plɪsəti] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]

with	scarce	less	simplicity	than	their	own	,	of	the	Gospel	which	maketh	the
和	稀少	较少的	简单	比	他们的	自己的	,	的	这	福音	哪个	制造	这

['sɪmp(ə)l] [waɪz] .

simple	wise	.
简单的	明智的	.

他们以几乎不逊于自己所理解的那份使愚人得智慧的福音的简朴方式来阐述福音。

[ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪz] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [klaʊdz] ,

The	sky	above	them	is	dim	with	soft	clouds	,
这	天空	多于	他们	是	暗淡	和	柔软的	云	,

他们头顶的天空阴沉沉的，飘着几缕柔和的云朵。

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] ['kwaɪət] [laɪt] [ʌv; əv] [piːs] .

yet	there	is	sunshine	on	the	picture	—	the	quiet	light	of	peace	.
然而	那里	是	阳光	在	这	图片	—	这	安静的	光	的	和平	.

然而，画面中依然有阳光——宁静祥和的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - [wɜːrld] [di'vautnis] ,

It	is	pleasant	to	come	into	the	atmosphere	of	this	old	-	world	devoutness	,
它	是	令人愉快的	到	来	进入	这	气氛	的	这	老的	-	世界	虔诚	,

[hjuː'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

置身于这种古老虔诚、谦逊的氛围中，令人感到愉悦。

[ænd; ənd]['kwaɪət] — [tuː; tə] [riːd] [haʊ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nɑːn] - [kən'fɔːmiŋ]

and	quiet	—	to	read	how	Lord	Bishops	reasoned	with	these	non	-	conforming
和	安静的	—	到	读	如何	主	主教们	有理智的	和	这些	非	-	符合

['prezbɪtər] ,

Presbyters	,
长老们	,

安静下来——看看主教大人是如何与这些不墨守成规的长老们辩论的，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [les] [ðer; ðər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ðæt] [ðer; ðər]['kaɪndli] ['eləkwəns]

and	yet	remained	no	less	their	very	good	friends	,	that	their	kindly	eloquence
和	然而	剩余	不	较少的	他们的	非常	好的	朋友们	,	那	他们的	亲切地	口才

[pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

proved	unavailing	.
已证实	徒劳无功	.

然而，他们仍然是彼此的好朋友，尽管他们热情洋溢的劝说也无济于事。

[haʊ] [naɪts] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [men] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːvərti]

How	knights	and	noble	gentlemen	did	honor	to	the	good	men	in	their	poverty
如何	骑士	和	高贵	先生们	做过	荣誉	到	这	好的	男人	在	他们的	贫困

— [haʊ] [wʌn] ,

—	how	one	,
—	如何	一	,

骑士和贵族绅士们是如何在贫困中给予善良之人荣誉的——一个人，

[huːz] [laɪf] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l] ,

whose	life	was	evil	,
谁	生活	曾是	邪恶的	,

他的一生充满罪恶，

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kredɪtəbl] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr]

acknowledged	that	he	had	no	creditable	point	about	him	save	the	love	he	bore
已确认	那	他	有	不	可信赖的	观点	关于	他	节省	这	爱	他	钻孔

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

to	one	of	these	—	and	how	the	little	provision	they	had	,
到	一	的	这些	—	和	如何	这	小的	条款	他们	有	,

他承认自己除了对其中一个女孩的爱之外，一无是处——以及他们仅有的那点生活必需品，

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kruːz][ʌv; əv][oʊld] , [siːmd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] { - }

like	the	widow's	cruse	of	old	,	seemed	to	multiply	under	the	{	14	}
喜欢	这	寡妇的	游轮	的	老的	,	似乎	到	乘	在下面	这	{	-	}

就像古代寡妇的船一样，似乎在{14}下增多。

['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][soʊ]['vɪvɪd] [feɪθ] .

blessing	of	the	Master	to	whom	they	looked	up	with	so	vivid	faith	.
祝福	的	这	掌握	到	谁	他们	看起来	向上	和	所以	生动	信仰	.

他们以无比虔诚的信仰仰望主，并蒙受主的祝福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] [pə'lemɪk] [ɑːrmz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	true	that	there	was	the	clang	and	din	of	polemic	arms	abroad	in	the
它	是	真的	那	那里	曾是	这	铿	和	din	的	论战	武器	国外	在	这

[seɪm] ['ɪŋgləndˌ] ,

same	England	,
相同的	英格兰	,

的确，在英格兰各地，也曾出现过枪林弹雨、兵器齐鸣的喧嚣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɔːdər] , ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['ætməsfɪr] [dʌz] ['oʊnli][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [dɪ'zɜːrv] ['noʊtɪs]

but	the	broader	,	calmer	atmosphere	does	only	on	that	account	deserve	notice
但	这	更广泛	,	更平静	气氛	做	仅有的	在	那	帐户	应得	注意

[ðə; ði] [mɔːr] .

the	more	.
这	更多的	.

但正因如此，这种更广阔、更平静的氛围才更值得关注。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ['biːɪŋ]

There	were	two	thousand	of	them	,	the	greater	part	being
那里	是	二	千	的	他们	,	这	更大的	部分	存在

[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] .

Presbyterians	.
长老会	.

他们共有两千人，其中大部分是长老会教徒。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

Where	are	they	now	?
在哪里	是	他们	现在	?

他们现在在哪里?

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] :

In	their	own	country	there	remains	little	trace	of	their	footsteps	:
在	他们的	自己的	国家	那里	遗迹	小的	痕迹	的	他们的	脚步声	:

在他们的祖国，几乎找不到他们的踪迹:

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][oʊld]['skæntəli] [ɪn'daʊd] ['tʃæp(ə)l] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][səu'siniən]

here	and	there	an	old	scantily	endowed	chapel	,	long	ago	fallen	into	Socinian
这里	和	那里	一个	老的	稀疏地	捐赠	教堂	,	长的	前	倒下	进入	索西尼安

[hændz] ,

hands	,
双手	,

这里那里零星散落着一些古老而资金匮乏的小教堂，这些教堂很久以前就落入了索西尼派手中。

[maːrks] [wer] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] ;

marks	where	they	once	were	;
标记	在哪里	他们	一次	是	;

留下它们曾经所在之处的痕迹;

[bʌt; bət] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'pɑːrtɪd] .

but	name	and	fame	of	them	as	a	Church	have	long	since	departed	.
但	姓名	和	名声	的	他们	作为	一个	教会	有	长的	自从	已离开	.

但他们作为教会的名声早已不复存在。

[ðə; ði][ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪz] [naʊ] [æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] , ['skersli] [jet] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə]

The	Presbyterianism	of	England	is	now	an	exotic	,	scarcely	yet	taking	kindly	to
这	长老会	的	英格兰	是	现在	一个	异域风情	,	几乎	然而	采取	亲切地	到

[ðə; ði] [sɔɪl] ;

the	soil	;
这	土壤	;

英国长老会如今已成为一种异域风情，尚未在当地扎根;

[ænd; ənd] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ə'weɪ] ['bɔːrdər] ['kauntiz] ,

and	,	save	in	the	far	away	Border	counties	,
和	,	节省	在	这	远的	离开	边界	县	,

除了遥远的边境县以外，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən]
there **are** **no** **ecclesiastical** **descendants** **remaining** **to** **the** **Presbyterian**
那里 是 不 教会的 后代 其余的 到 这 长老会
[ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts] [ʌv; əv] - .
Nonconformists **of** **1662** **.**
非国教徒 的 - .

1662 年长老会非国教徒的教会后裔已经全部去世。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['veri] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪd] [ði:z] [gʊd] [men] [wi:k] .
For **their** **very** **virtue** **and** **patience** **made** **these** **good** **men** **weak** **.**
为了 他们的 非常 美德 和 耐心 制成 这些 好的 男人 虚弱的 .

正是他们的美德和耐心，反而使这些好人变得软弱。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['bɪgət] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] — [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [mɔ:r] [fə'nætɪkl]
Had **they** **been** **bigots** **,** **as** **they** **are** **called** **—** **had** **they** **been** **more** **fanatical**
有 他们 到过 偏执狂 , 作为 他们 是 称为 — 有 他们 到过 更多的 狂热的
[ænd; ənd] ['wɔ:rlaɪk] ,
and **warlike** **,**
和 好战 ,

如果他们真是人们所说的偏执狂——如果他们更加狂热好战，

[mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['heɪtrɪd] ,
more **decided** **in** **their** **love** **,** **and** **more** **capable** **of** **hatred** **,**
更多的 决定 在 他们的 爱 , 和 更多的 有能力的 的 仇恨 ,

他们爱得更坚定，恨得也更强烈。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wi:; wi] ['fænsi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
the **result** **we** **fancy** **must** **have** **been** **different** **.**
这 结果 我们 想要 必须 有 到过 不同的 .

我们预想的结果肯定不一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði][fækt][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] .
As **it** **is** **,** **the** **fact** **is** **noticeable** **.**
作为 它 是 , 这 事实 是 显 .

事实上，这一事实显而易见。

['nɪrli] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['ministəz] [wɜ:r; wər][ɪ'dʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
Nearly **two** **thousand** **devout** **and** **able** **ministers** **were** **ejected** **by** **the** **Act** **of**
几乎 二 千 虔诚的 和 有能力的 部长们 是 被弹出 经过 这 行为 的
[ˌju:nɪ'fɔ:rməti] .
Uniformity **.**
均匀性 .

《统一法案》导致近两千名虔诚而有能力的牧师被驱逐。

[naʊ] , [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðer; ðər] ['skersli] [rɪ'meɪnz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪg] ['kaʊnti]
Now **,** **two** **hundred** **years** **later** **,** **there** **scarcely** **remains** **,** **out** **of** **the** **old** **Whig** **county**
现在 , 二 百 年 之后 , 那里 几乎 遗迹 , 出去 的 这 老的 辉格党 县
[ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] ,
of **Northumberland** **,**
的 诺森伯兰郡 ,

两百年后的今天，昔日辉格党控制的诺森伯兰郡几乎已不复存在。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['neɪtɪv] - [bɔ:rn] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['pri:tʃər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . { - }
a **single** **native** **-** **born** **Presbyterian** **preacher** **,** **in** **the** **whole** **extent** **of** **England** **.** **{** **15** **}**
一个 单身的 本国的 - 出生 长老会 牧师 , 在 这 所有的 程度 的 英格兰 . { - }

在整个英格兰，只有一位土生土长的长老会传教士。{15}

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] , [wi:; wi] [seɪ] , [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
It **is** **pleasant** **,** **we** **say** **,** **to** **rest** **the** **eye** **upon** **them** **,**
它 是 令人愉快的 , 我们 说 , 到 休息 这 眼睛 之上 他们 ,

我们说，把目光停留在它们身上是一种享受。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɜːrbjələnt] [siːnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] [kweɪnt] , ['peɪʃ(ə)nt] ,

in	the	midst	of	those	turbulent	scenes	of	history	—	the	quaint	,	patient	,
在	这	中间	的	那些	湍流	场景	的	历史	—	这	古雅	,	病人	,

- [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [və'luːmɪnəs] [bʊks] ,

unresistent	men	,	with	their	voluminous	books	,
-	男人	,	和	他们的	大量的	图书	,

在那些动荡的历史场景中——那些古怪、耐心、不抗拒的男人们，带着他们浩瀚的书籍，

[ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ['kɔmentəriz] , [ænd; ənd] ['paɪəs] [peɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .

and	manifold	commentaries	,	and	pious	pains	of	working	.
和	歧管	评论	,	和	虔诚的	疼痛	的	在职的	.

以及各种各样的评论，以及虔诚的辛勤工作。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] [weɪts] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː] [ðæt] ['hiːvɪŋ] ,

A	different	picture	waits	us	if	we	look	over	the	Border	into	that	heaving	,
一个	不同的	图片	等待	我们	如果	我们	看	超过	这	边界	进入	那	起伏	,

['ædʒɪteɪtɪd] ['skɑːtlənd] ,

agitated	Scotland	,
激动	苏格兰	,

如果我们越过边境，看向波涛汹涌、躁动不安的苏格兰，就会看到截然不同的景象。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [feɪθ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ber] [laɪf] .

fighting	for	its	faith	,	as	for	bare	life	.
斗争	为了	它是	信仰	,	作为	为了	裸	生活	.

为信仰而战，如同为生命而战。

['bɪgət] ,

Bigot	,
偏执狂	,

偏执狂，

[fə'nætɪk] — [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðiːz] ['hjuːmən] ['spɪrɪts]

fanatic	—	the	names	are	not	desirable	—	but	it	seems	that	these	human	spirits
狂热分子	—	这	姓名	是	不是	理想	—	但	它	似乎	那	这些	人类	烈酒

[ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nesəseri] [gʊd] ,

of	ours	can	never	have	a	necessary	good	,
的	我们的	能	绝不	有	一个	必要的	好的	,

狂热分子——这些称呼并不恰当——但似乎我们人类的精神永远无法拥有真正的善。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tendənt] ['iːv(ə)l] .

without	an	attendant	evil	.
没有	一个	服务员	邪恶的	.

没有伴随任何恶果。

[wen] [wiː; wi][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['ɪmpʌls] [dʌz] ['ɒf(ə)n] ['kæri] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

When	we	go	far	enough	,	the	righteous	impulse	does	oftenest	carry	us	a	little	too
什么时候	我们	去	远的	足够的	,	这	正义	冲动	做	最常	携带	我们	一个	小的	也

[fɑːr] .

far	.
远的	.

当我们走得足够远时，正义的冲动往往会把我们带得有点过头。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ;

We	must	accept	the	evil	with	the	good	;
我们	必须	接受	这	邪恶的	和	这	好的	;

我们必须接受善恶并存的现实；

[fɔːr; fər] [men] [ɑːr; ər] ['rerli] [im'bɑːkt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] ['eni] ['entərpraɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

for	men	are	rarely	embarked	heart	and	soul	in	any	enterprise	,	without	a	little
为了	男人	是	很少	启航	心	和	灵魂	在	任何	企业	,	没有	一个	小的

['bɪgətri] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .

bigotry	and	prejudice	.
偏见	和	偏见	.

男人很少会全心全意地投入到任何事业中，而不带一丝偏见和成见。

[tuː] ['tɑːlərənt] , [tuː] ['dʒent(ə)l] , [tuː; tə] [liːv] ['eni] “ ['fʊtprɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Too	tolerant	,	too	gentle	,	to	leave	any	“	footprint	on	the	sands	of	time	,
也	宽容	,	也	温和的	,	到	离开	任何	“	脚印	在	这	沙子	的	时间	,

太过宽容，太过温和，以至于无法在时间的沙滩上留下任何“足迹”。

” [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [di'vainz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [bʊks]

”	the	Presbyterian	Divines	have	passed	away	,	leaving	behind	them	only	books
”	这	长老会	神祇	有	通过了	离开	,	离开	在后面	他们	仅有的	图书

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

innumerable	,
无数	,

“长老会神学家们都已去世，只留下了数不清的书籍。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meməri] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['hoʊli] .

and	a	memory	devout	and	holy	.
和	一个	记忆	虔诚的	和	圣	.

以及一段虔诚而神圣的回忆。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]

While	the	more	violent	spirits	in	the	northern	quarter	of	the	empire	have	left	the
尽管	这	更多的	暴力	烈酒	在	这	北方	四分之一	的	这	帝国	有	左边	这

[stæmp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪnd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['kʌntri] [stɪl] .

stamp	of	their	mind	upon	their	country	still	.
邮票	的	他们的	头脑	之上	他们的	国家	仍然	.

而帝国北部地区那些更加狂暴的灵魂，至今仍在他们的国家留下了他们思想的印记。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sɪŋgjələr] [ə'nɑːməli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]

There	is	another	singular	anomaly	,	as	it	seems	to	us	,	in	the	times	of
那里	是	其他	单数	异常	,	作为	它	似乎	到	我们	,	在	这	时代	的

[ðoʊz] [p'jʊərɪtənz] .

those	Puritans	.
那些	清教徒	.

在我们看来，清教徒时代还有另一个独特的反常现象。

[ɪn] ['skersli] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] ,

In	scarcely	any	other	age	,
在	几乎	任何	其他	年龄	,

几乎在任何其他时代，

[duː] [wiː; wi] [faɪnd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['paɪəti] — [ɪn] ['skersli] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] ,

do	we	find	so	great	an	amount	of	devotional	piety	—	in	scarcely	any	other	age	,
做	我们	寻找	所以	伟大的	一个	数量	的	灵修	虔诚	—	在	几乎	任何	其他	年龄	,

我们是否能在其他任何时代发现如此之多的虔诚信仰?

[wʌz; wəz] [vaɪs] [soʊ] ['ræmpənt] .

was	vice	so	rampant	.
曾是	副	所以	猖獗	.

当时的罪恶如此猖獗。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evlɪn] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['mɪsɪz]
The severe self - examination of the friend of Evelyn , the maid of honor , Mrs
这 严重 自己 - 考试 的 这 朋友 的 伊芙琳 , 这 女佣 的 荣誉 , 太太
. [^ə'dɔlfin] ,
. Godolphin ,
. 高多芬 ,

伊芙琳的朋友，伴娘戈多芬夫人，进行了严厉的自我反省。

[kʌmz] ['streɪndʒli] [tu:; tə][ju: 'es] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] .
comes strangely to us , out of the impure court of Charles .
来 奇怪的 到 我们 , 出去 的 这 不纯 法庭 的 查尔斯 .

它以一种奇特的方式来到我们身边，它来自查理一世不洁的宫廷。

['mɪstɪk] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] , [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] { - }
Mystic and contemplative , this religion { 16 }
神秘 和 沉思的 , 这 宗教 { - }

神秘而沉思的宗教{16}

[ʌv; əv] [vaʊz] [ænd; ənd] [prerz] , [bri:ðd] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]
of vows and prayers , breathed the same air with the boldest and most
的 誓言 和 祈祷 , 呼吸 这 相同的 空气 和 这 最勇敢的 和 最多
['derɪŋ] [sɪn] ;
daring sin ;
大胆 罪 ;

发誓祈祷的人，与犯下最大胆、最无畏罪行的人，呼吸着同样的空气；

[ænd; ənd] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [mɔ:r] ['helθi] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] ,
and abroad in the country , more healthy and life - like ,
和 国外 在 这 国家 , 更多的 健康 和 生活 - 喜欢 ,

在国外，也更健康、更像人类，

[ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɔ:r] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [gaɪz] .
the piety of the time bore still the same guise .
这 虔诚 的 这 时间 钻孔 仍然 这 相同的 伪装 .

当时的虔诚依然保持着同样的样貌。

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['tʃærəti] , ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [is'ti:mɪŋ] [ɪt'self] ['lɪt(ə)l] ,
Like the Divine charity , hoping and believing all things , esteeming itself little ,
喜欢 这 神圣的 慈善机构 , 希望 和 相信 全部 事物 , 尊敬 本身 小的 ,
[ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['fæstɪŋ] ,
abounding in fasting ,
丰富 在 禁食 ,

如同神圣的博爱，对万事都抱有希望和信念，谦卑自己，勤于斋戒。

[ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [prer] ,
in meditation , and in prayer ,
在 冥想 , 和 在 祷告 ,

在冥想和祈祷中，

[ˌaɪ 'ti:] [jet] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [wɪtʃ]
it yet seems to have been powerless to restrain the might of evil which
它 然而 似乎 到 有 到过 无力 到 抑制 这 可能 的 邪恶的 哪个
[pə'zest] [ðə; ði][lænd] .
possessed the land .
拥有 这 土地 .

然而，它似乎无力阻止席卷这片土地的邪恶势力。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .
The question is a difficult one .
这 问题 是 一个 难的 一 .

这个问题很难回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	true	that	we	judge	the	morality	of	the	time	by	the	standard	of	the
它	是	真的	那	我们	法官	这	道德	的	这	时间	经过	这	标准	的	这

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

的确，我们以法庭的标准来评判一个时代的道德水平。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wiː; wi][duː] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	in	that	we	do	wrong	;	but	the	fact	remains	,	that	even	in	the	Court	,
和	在	那	我们	做	错误的	;	但	这	事实	遗迹	,	那	甚至	在	这	法庭	,

在这一点上我们确实错了；但事实仍然是，即使在法庭上，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'miːdɪət] [və'sɪnətɪ] , [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['paɪətɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ,

and	its	immediate	vicinity	,	this	gentle	piety	lived	and	flourished	,
和	它是	即时	附近	,	这	温和的	虔诚	居住地	和	繁荣	,

在其周边地区，这种温和的虔诚得以延续和发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'nɪkwətɪ] ['flʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	that	the	royal	iniquity	flourished	with	it	,	side	by	side	.
和	那	这	皇家	罪恶	繁荣	和	它	,	边	经过	边	.

王室的罪恶也与之并肩而行，日益猖獗。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]

There	has	been	much	written	on	this	crisis	of	the	national	existence	,	and
那里	有	到过	很多	书面	在	这	危机	的	这	国家的	存在	,	和

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] ,

there	is	room	,
那里	是	房间	,

关于这场关乎国家生存的危机，已经有很多著述，而且还有探讨的空间。

[wiː; wi] ['fænsi] , [fɔːr; fər] [stɪl] [mɔːr] .

we	fancy	,	for	still	more	.
我们	想要	,	为了	仍然	更多的	.

我们渴望更多。

[ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæt] [miːt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] — [ðɪs] ['weɪwərd] ,

These	contradictions	that	meet	us	as	we	venture	into	the	depths	—	this	wayward	,
这些	矛盾	那	见面	我们	作为	我们	风险投资	进入	这	深度	—	这	任性的	,

['tʃeɪndʒfəl] , ['hjuːmən] [muːd] ,

changeful	,	human	mood	,
变化	,	人类	情绪	,

当我们深入探索时，会遇到这些矛盾——这种反复无常、变化无常的人类情绪，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [brɔːt] ['ɪntuː]

which	seems	to	make	it	impossible	to	have	great	principles	brought	into
哪个	似乎	到	制作	它	不可能的	到	有	伟大的	原则	带来	进入

[ɪ'miːdɪət] ['kɑːntækt] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ə'nɑːməliːz] — [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] ,

immediate	contact	without	those	strange	anomalies	—	he	would	do	well	,
即时	接触	没有	那些	奇怪的	异常	—	他	会	做	出色地	,

这似乎使得伟大的原则无法在不产生那些奇怪的异常现象的情况下直接结合起来——他会做得很好。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɔːdər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr]

who	should	treat	of	those	on	a	broader	ground	than	that	of	vindication	or
WHO	应该	对待	的	那些	在	一个	更广泛	地面	比	那	的	平反	或者

[rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

reproach	of	the	actors	on	either	side	.
责备	的	这	演员	在	任何一个	边	.

谁应该从更广泛的角度来处理这些问题，而不是仅仅为了维护双方的尊严或谴责。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ɑːr; ər] [prə'djʊsɪŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd]['pærədɒksɪz][æz; əz]

We	ourselves	,	at	this	day	,	are	producing	contradictions	and	paradoxes	as
我们	我们自己	,	在	这	天	,	是	生产	矛盾	和	悖论	作为

[streɪndʒ] [æz; əz] [ðiːz] ;

strange	as	these	;
奇怪的	作为	这些	;

我们自己，在今天，也制造出了像这样奇怪的矛盾和悖论；

[ænd; ənd] ['meni] [kəm'baɪnɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pɔɪnt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ,

and	many	combining	circumstances	point	us	back	to	the	days	of	the	Stuarts	,
和	许多	结合	情况	观点	我们	后退	到	这	天	的	这	斯图亚特	,

许多因素综合起来，将我们引向斯图亚特王朝时期。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] — [ðə; ði] [siːd] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] . { - }

the	climax	of	the	old	world	—	the	seed	-	time	of	the	new	.	{	17	}
这	高潮	的	这	老的	世界	—	这	种子	-	时间	的	这	新的	.	{	-	}

旧世界的鼎盛时期——新世界的萌芽时期。{17}

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

For	the	little	story	subjoined	,	the	Author	has	nothing	to	say	,
为了	这	小的	故事	并列	,	这	作者	有	没有什么	到	说	,

至于后面附的小故事，作者无话可说。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv]

unless	it	were	to	beg	for	it	that	gentle	consideration	which	the	lovers	of
除非	它	是	到	求	为了	它	那	温和的	考虑	哪个	这	恋人	的

[ɑːrt][duː] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'stend][tuː; tə] [ðoʊz] [sketʃiz] ,

art	do	sometimes	extend	to	those	sketches	,
艺术	做	有时	延长	到	那些	草图	,

除非它是为了博得艺术爱好者有时给予那些素描作品的那种温和的关注，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [in'tendz] ['oʊnli][æz; əz] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['peɪntɪŋ] .

which	the	artist	intends	only	as	studies	for	a	larger	painting	.
哪个	这	艺术家	意图	仅有的	作为	研究	为了	一个	更大的	绘画	.

艺术家认为这些作品只是作为更大画作的习作。

['eɪprəl] , - . { - } { - }

April	,	1851	.	{	19	}	{	18	}
四月	,	-	.	{	-	}	{	-	}

1851年4月。{19}{18}

['keɪləb] [fiːld] .

CALEB	FIELD	.
迦勒	场地	.

卡莱布·菲尔德。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

“ [bɪ'hoʊld]

“	Behold
“	看哪

“看哪

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊli] [veɪl] .

Beneath	our	feet	a	little	lowly	vale	.
下面	我们的	脚	一个	小的	卑微的	谷	.

在我们脚下，是一片低矮的小山谷。

[ə; eɪ] ['loʊli] [veɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ʌp'lɪftɪd] [haɪ]

A	lowly	vale	,	and	yet	uplifted	high
一个	卑微的	谷	,	和	然而	提升	高的

低洼的山谷，却又高耸入云

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ; ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][spɑːt]

Among	the	mountains	;	even	as	if	the	spot
之中	这	山脉	;	甚至	作为	如果	这	点

在群山之中；仿佛那地方

[hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ['eldɪst] [taɪm] , [baɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðerz] ,

Had	been	from	eldest	time	,	by	wish	of	theirs	,
有	到过	从	长子	时间	,	经过	希望	的	他们的	,

自古以来，都是出于他们的意愿，

[soʊ] [pleɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

So	placed	to	be	shut	out	from	all	the	world	!
所以	放置	到	是	关闭	出去	从	全部	这	世界	!

如此偏僻的地方，简直与世隔绝!

['ɜːrnˌlaɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ʃeɪp] , [diːp] [æz; əz][æn; ən][ɜːrn]

Urnlike	it	was	in	shape	,	deep	as	an	urn
瓮状	它	曾是	在	形状	,	深的	作为	一个	瓮

它的形状像瓮，深度也像瓮。

[wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [en'kʌmpəst] , [seɪv] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

With	rocks	encompassed	,	save	that	,	to	the	south	,
和	岩石	包括	,	节省	那	,	到	这	南	,

除了南面以外，四周都是岩石。

[wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] , [wer] [ə; eɪ] [hiːθ] - [klæd] [rɪdʒ]

Was	one	small	opening	,	where	a	heath	-	clad	ridge
曾是	一	小的	开幕	,	在哪里	一个	希思	-	覆膜	岭

那里有一小片空地，通往一条长满石楠的山脊。

[sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['baʊndri] [les] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [kloʊz] —

Supplied	a	boundary	less	abrupt	and	close	—
供应	一个	边界	较少的	突然	和	关闭	—

提供一个不那么突兀和狭窄的边界——

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['triːləs] [nʊk] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [griːn] [fiːldz] ,

A	quiet	,	treeless	nook	,	with	two	green	fields	,
一个	安静的	,	无树	角落	,	和	二	绿色的	字段	,

一个安静、没有树木的角落，两旁是绿油油的田野。

[ə; eɪ]['lɪkwɪd] [puːl] [ðæt] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

A	liquid	pool	that	glittered	in	the	sun	,
一个	液体	水池	那	闪闪发光	在	这	太阳	,

阳光下波光粼粼的液态水池

[ænd; ənd][wʌn] [ber] ['dwelɪŋ] , [wʌn] [ə'boʊd] , [noʊ] [mɔːr] !

And	one	bare	dwelling	,	one	abode	,	no	more	!
和	一	裸	住宅	,	一	住所	,	不	更多的	!

仅此一间简陋的住所，仅此一间居所!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,

It	seemed	the	home	of	poverty	and	toil	,
它	似乎	这	家	的	贫困	和	辛劳	,

这里似乎是贫困和辛劳的家园。

[ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][wɑːnt] : [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːldz] [meɪd] [griːn]

Though	not	of	want	:	the	little	fields	made	green
尽管	不是	的	想	:	这	小的	字段	制成	绿色的

虽然并不匮乏：小块田地都绿了。

[baɪ] ['hʌzbəndri] [ʌv; əv] ['meni] ['θrɪfti] ['jɪrz] ,
By husbandry of many thrifty years ,
经过 畜牧业 的 许多 节俭 年 ,

经过多年节俭耕作，

[peɪd] ['tʃɪrf(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʊrlənd] [haʊs] .
Paid cheerful tribute to the moorland house .
有薪酬的 快乐 贡 到 这 荒原 房子 .

对这座位于荒原上的房屋表示了由衷的赞赏。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz][faɪnd][ɪn] [sprɪŋ] [noʊ] ['θɪkɪt] [ðer; ðər]
The small birds find in spring no thicket there
这 小的 鸟类 寻找 在 春天 不 灌木丛 那里

春天，小鸟们在那里找不到灌木丛。

[tu:; tə] [ʃraʊd] [ðem; ðəm] — ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [veɪlz] ,
To shroud them — only from the neighboring vales ,
到 裹尸布 他们 — 仅有的 从 这 邻接 山谷 ,

为了将它们掩盖起来——只对邻近的山谷而言，

[ðə; ði] ['kʊku:] , ['stræglɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] ,
The cuckoo , straggling up to the hill - tops ,
这 布谷鸟 , 零散的 向上 到 这 爬坡道 - 最高额 ,

杜鹃鸟蹒跚地爬上山顶，

[feɪnt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glædər] [pleɪs] .
Shouteth faint tidings of a gladder place .
喊叫 头晕的 消息 的 一个 格拉德 地方 .

微弱地传来一个更快乐的地方的消息。

〞 ['wə:dzwə(:)θ] .
〞 Wordsworth .
〞 华兹华斯 .

“华兹华斯。

[ðə; ði] [meɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ['hoʊpfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [haɪts] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] .
The May sun shone hopefully over the fair heights of Cumberland .
这 可能 太阳 闪耀 希望 超过 这 公平的 高度 的 坎伯兰 .

五月的阳光充满希望地照耀着坎伯兰郡美丽的丘陵地带。

[waɪd] [sloʊps] [ʌv; əv][fɑ:r] - ['stretʃɪŋ] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sɔ:ft] [blu:] [mɪst] ['hʌvər]
Wide slopes of far - stretching hills , with that indescribable soft blue mist hovering
宽的 连续下坡 的 远的 - 伸展 丘陵 , 和 那 无法形容 柔软的 蓝色的 薄雾 悬停
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] { - }
about them , which { 20 }
关于 他们 , 哪个 { - }

绵延不绝的山丘宽阔的斜坡上，笼罩着难以形容的柔和蓝色薄雾，{20}

[wʌn][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði] [səb'du:d] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ɪn'hæbɪtənts] [hu:]
one can fancy the subdued and silent breathing of those great inhabitants who
一 能 想要 这 低沉的 和 沉默的 呼吸 的 那些 伟大的 居民 WHO
[dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['bɔ:rdər] ,
dwell upon the northern border ,
住 之上 这 北方 边界 ,

人们可以想象居住在北部边境的那些伟大居民的平静而寂静的呼吸声。

[leɪ] ['meni] - ['tɪntɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['weɪwərd] [skaɪ][ʌv; əv] [sprɪŋ] — ['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][sɔ:ft] ['vɜ:rdʒər]
lay many - tinted below the wayward sky of spring — breaking out into soft verdure
躺 许多 - 有色 以下 这 任性的 天空 的 春天 — 打破 出去 进入 柔软的 绿意盎然
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

在变幻莫测的春日天空下，铺展开来五彩斑斓的景象——不时冒出柔软的绿芽。

[waɪl] [trækts][ʌv; əv][draɪ] ['heðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntri] [spel] [nɑːt] [jet] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

while	tracts	of	dry	heather	,	with	the	wintry	spell	not	yet	departed	from	them
尽管	小册子	的	干燥	希瑟	,	和	这	冬季	拼写	不是	然而	已离开	从	他们

,

,

,

而大片干燥的石楠丛，冬日的寒意尚未消退，

[meɪd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [hɪl] - [saɪdz] ['paɪbɔːld] .

made	the	swelling	hill	-	sides	piebald	.
制成	这	肿胀	爬坡道	-	侧面	花斑	.

使隆起的山坡呈现出斑驳的色彩。

[fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊn] ['væli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz] [stʊd] [ə; eɪ] [hɝːdzmənz] ['kɑːtɪdʒ] — [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd]

Far	up	in	a	lone	valley	of	those	hills	stood	a	herdsman's	cottage	—	a	rude	and
远的	向上	在	一个	孤独	谷	的	那些	丘陵	站立	一个	牧民的	小屋	—	一个	粗鲁的	和

['hoʊmli] [hʌt] ,

homely	hut	,
家常的	小屋	,

在那些山脉深处一个偏僻的山谷里，矗立着一间牧羊人的小屋——一间简陋而温馨的小屋。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːsi] [θætʃ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rʌf] [red] [stoʊn] , ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm]

with	mossy	thatch	and	walls	of	rough	red	stone	,	scarcely	distinguishable	from
和	苔藓	苫	和	墙壁	的	粗糙的	红色的	石头	,	几乎	可区分的	从

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk] ['heðər] ,

the	background	of	dark	heather	,
这	背景	的	黑暗的	希瑟	,

屋顶长满青苔，墙壁是用粗糙的红色石头砌成的，与深色的石楠花背景几乎难以区分。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [bʌs] - [rɪ'liːf] .

on	which	it	appeared	an	uncouth	bas	-	relief	.
在	哪个	它	出现	一个	粗野	基础	-	宽慰	.

上面呈现出一幅粗糙的浅浮雕。

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

Surrounding	it	,	on	the	sunniest	slope	of	the	little	glen	,	was	a	garden	of
周围	它	,	在	这	阳光最灿烂	坡	的	这	小的	格伦	,	曾是	一个	花园	的

['tɑːlərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

tolerable	dimensions	,
可容忍的	方面	,

在它周围，在小山谷阳光最充足的山坡上，是一个面积尚可的花园。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['fæməli][wɜːr; wər] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd]

in	which	the	homely	vegetables	which	supplied	the	shepherd's	family	were	diversified
在	哪个	这	家常的	蔬菜	哪个	供应	这	牧羊人的	家庭	是	多元化

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['hɑːrdi] ['flaʊər] [ɔːr] ['stʌntɪd] [bʊʃ] .

with	here	and	there	a	hardy	flower	or	stunted	bush	.
和	这里	和	那里	一个	耐寒的	花	或者	发育不良	衬套	.

其中，除了牧羊人一家赖以生存的家常蔬菜外，还零星地种植了一些耐寒的花卉或矮小的灌木。

[ə; eɪ] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [θred] [ʌv; əv] ['pæθweɪ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,

A	narrow	,	winding	thread	of	pathway	ran	from	the	entrance	of	the	glen	,
一个	狭窄的	,	绕线	线	的	路径	跑	从	这	入口	的	这	格伦	,

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

down	the	hill	-	side	,
向下	这	爬坡道	-	边	,

一条狭窄蜿蜒的小路从山谷入口处沿着山坡向下延伸，

[tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	the	low	country	;	it	seemed	the	only	trace	of	communication	with	the
到	这	低的	国家	;	它	似乎	这	仅有的	痕迹	的	沟通	和	这

['maɪti] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] .

mighty	world	without	.
强大的	世界	没有	.

对于低地地区而言，这似乎是与外部广阔世界沟通的唯一途径。

[ə; eɪ] ['trʌbləs] [wɜːrld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

A	troublous	world	in	those	days	!
一个	麻烦的	世界	在	那些	天	!

那时的世界真是动荡不安!

['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ðə; ði]['diːmən][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn]['skɑːtlənd] .

Over	the	Border	the	demon	of	persecution	was	abroad	in	Scotland	.
超过	这	边界	这	恶魔	的	迫害	曾是	国外	在	苏格兰	.

在苏格兰，迫害的恶魔横行于边境之外。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['meri] ['ɪŋglənd] — ['sædli] [ˌmɪs'neɪmd] , [ə'læs] !

Within	this	merry	England	—	sadly	misnamed	,	alas	!
之内	这	欢乐	英格兰	—	令人遗憾的是	误称	,	唉	!

在这个快乐的英格兰——可惜，这个名字名不副实!

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [wʌz; wəz] [ə'preʃn] ['ɔːlsoʊ] , ['kruːəl][ænd; ənd] [fɪrs] , [ɪf] ['ʃedɪŋ] [les] [blʌd]

at	that	time	—	was	oppression	also	,	cruel	and	fierce	,	if	shedding	less	blood
在	那	时间	—	曾是	压迫	还	,	残忍的	和	凶猛的	,	如果	脱落	较少的	血

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['sɪstər] ['kʌntri] .

than	in	the	sister	country	.
比	在	这	姐姐	国家	.

当时也存在压迫，虽然流血事件比兄弟国家少，但同样残酷而凶猛。

['enməti] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][lænd] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪt(ə)l]

Enmity	and	contention	were	in	the	land	—	worse	than	that	,	and	more	fatal
敌意	和	争论	是	在	这	土地	—	更糟	比	那	,	和	更多的	致命的

, [faʊl] [pə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] ;

,	foul	pollution	and	sin	;
,	犯规	污染	和	罪	;

国中充满了仇恨和纷争——比这更糟糕，更致命，是污秽和罪恶；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [tʃɑːrlz] ['reɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['empaɪər] ,

for	the	second	Charles	reigned	over	a	distracted	and	unhappy	empire	,
为了	这	第二	查尔斯	统治	超过	一个	愕	和	不开心	帝国	,

第二任查理统治时期，帝国内部四分五裂，人民不满。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

in	which	the	rival	forces	of	good	and	evil	,	light	and	darkness	,
在	哪个	这	竞争对手	力量	的	好的	和	邪恶的	,	光	和	黑暗	,

其中善与恶、光明与黑暗的对立力量，

[hæd; həd] ['meʒərd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɔːl'redi] [ɑːn] ['veriəs] [fiːldz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	measured	their	strength	already	on	various	fields	of	battle	,	and	had
有	测量	他们的	力量	已经	在	各种各样的	字段	的	战斗	,	和	有

[jet] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ,

yet	intervening	,
然而	介入	,

他们已经在各个战场上检验过自己的实力，并且还没有介入。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [piːs] , [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['bɪtɚəst] [ænd; ənd] [hɑːtɪst] [straɪf] .

before	there	could	be	any	peace	,	a	time	of	bitterest	and	hottest	strife	.
前	那里	可以	是	任何	和平	,	一个	时间	的	最苦涩的	和	最热门	冲突	.

在和平到来之前，经历了一段最残酷、最激烈的冲突时期。

['veri] [stɪl] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [skaɪ] , [ðə; ði] [kɑ:t] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }
Very still , below the changeful sky , the cot - house of the { 21 }
非常 仍然 , 以下 这 变化 天空 , 这 婴儿床 - 房子 的 这 { - }

在变幻莫测的天空下，一片寂静，{21} 的小屋

['kʌmbərlənd] ['ʃepərd] [stʊd] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ɪts]['sɑ:lətu:d] .
Cumberland shepherd stood secure in the fastness of its solitude .
坎伯兰 牧羊人 站立 安全的 在 这 快速 的 它是 孤独 .

坎伯兰牧羊人安然地伫立在它孤寂的堡垒之中。

[sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] , [fɑ:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] ,
Some half - dozen miles away , far down in the low country ,
一些 一半 - 打 英里 离开 , 远的 向下 在 这 低的 国家 ,

大约六英里之外，在低洼地带的深处，

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [hu:z] ['flɑ:ks] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] ['dwelɪŋ] .
the farmer whose flocks he managed had his substantial dwelling .
这 农民 谁 羊群 他 管理 有 他的 重大的 住宅 .

他所照管羊群的农场主拥有一栋宽敞的住宅。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɪstəns] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv] [kɑ:'lail] ;
In the extreme distance were visible the towers and spires of Carlisle ;
在 这 极端 距离 是 可见的 这 塔楼 和 尖塔 的 卡莱尔 ;

在极远的地方可以看到卡莱尔的塔楼和尖顶；

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'sent] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ['dʌtən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z]
and saving the occasional descent of Ralph Dutton to his employer's
和 保存 这 偶然 下降 的 拉尔夫 达顿 到 他的 雇主的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

除了拉尔夫·达顿偶尔下楼去他雇主家之外，

[ɔ:r][ðə; ði][hæf] - ['jɪrli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] ['haʊshoʊld] ['stɔrz]
or the half - yearly pilgrimage of his good dame for the few household stores
或者 这 一半 - 每年 朝圣 的 他的 好的 贵妇人 为了 这 很少 家庭 商店
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ,
which she needed to purchase ,
哪个 她 需要 到 购买 ,

或者说，是他贤惠的妻子每半年一次的“朝圣之旅”，目的是购买她需要的几样日用品。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['futsteps] [trɑ:d][ðə; ði] ['loʊnli] ['pæθweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
there were few footsteps trod the lonely pathway over the hills .
那里 是 很少 脚步声 践踏 这 孤独 路径 超过 这 丘陵 .

翻越山丘的僻静小路上，鲜少有人迹。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [waɪl] [deɪm] ['dʌtən] ['hɔbəld] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rθn] -
At this time , however , while Dame Dutton hobbled busily about her earthen -
在 这 时间 , 然而 , 尽管 贵妇人 达顿 跛行 忙碌地 关于 她 土 -
[flɔ:rd] [ə'pɑ:rtmənt] [prɪ'peərɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['mænz] ['dɪnər] ,
floored apartment preparing her good - man's dinner ,
倒地 公寓 准备 她 好的 - 男人的 晚餐 ,

然而，此时，达顿夫人正一瘸一拐地在她那铺着泥土地面的公寓里忙碌地准备着她丈夫的晚餐。

[ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] ['fɪgjər] ['hɔvəd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] .
a slight young figure hovered on the watch about the entrance of the glen .
一个 轻微 年轻的 数字 悬停 在 这 手表 关于 这 入口 的 这 格伦 .

一个身材纤细的年轻身影在山谷入口附近徘徊。

['wʊmən] - [groʊn] [ænd; ənd] [greɪv] , [æz; əz]['gɜ:lz] [bɪ'kʌm] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['traɪəl] ,
Woman - grown and grave , as girls become in times of trial ,
女士 - 生长 和 严重 , 作为 女孩们 变得 在 时代 的 审判 ,

成熟稳重，如同少女在考验中那样。

[ðɪs] ['wɑːtʃər] [wɔːr] [ðə; ði]['soʊbərɪst][ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['dresɪz] , [dɑːrk] , [pleɪn] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz]

this	watcher	wore	the	soberest	of	Puritan	dresses	,	dark	,	plain	,	and	simple	as
这	观察者	穿着	这	最清醒	的	清教徒	连衣裙	,	黑暗的	,	清楚的	,	和	简单的	作为

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['juːθfl] [nʌn] .

of	some	youthful	nun	.
的	一些	青春	尼姑	.

这位观察者穿着最朴素的清教徒式服装，深色、朴素、简单，就像一位年轻的修女。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , [dɪ'vaʊt] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

Her	face	had	an	earnest	,	devout	simplicity	about	it	,	the	product	of	such
她	脸	有	一个	认真	,	虔诚的	简单	关于	它	,	这	产品	的	这样的

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

她的脸上带着一种真挚、虔诚的纯朴，这是那个时代的产物；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['meidnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ɪn]['kɑːnstənt]

for	the	Puritan	maidens	of	those	days	,	with	fathers	and	brothers	in	constant
为了	这	清教徒	少女们	的	那些	天	,	和	父亲们	和	兄弟	在	持续的

['perəl] ,

peril	,
危险	,

对于当时的清教徒少女来说，她们的父亲和兄弟时刻处于危险之中。

['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [feɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] ,

holding	by	their	faith	at	the	risk	of	all	things	else	,
保持	经过	他们的	信仰	在	这	风险	的	全部	事物	别的	,

他们为了信仰不惜一切代价，

[hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][prɑːmpt][ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [aɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪŋg(ə)l] -

had	need	to	be	prompt	and	clear	of	eye	,	as	they	were	single	-
有	需要	到	是	迅速的	和	清除	的	眼睛	,	作为	他们	是	单身的	-

['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] .

minded	,	and	strong	of	faith	.
有思想	,	和	强的	的	信仰	.

他们需要行动迅速、目光敏锐，因为他们意志坚定、信仰坚定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [fʊt] - [roʊd] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] ,

She	was	looking	anxiously	down	the	winding	foot	-	road	,	the	lines	of	her	soft	,
她	曾是	寻找	焦虑地	向下	这	绕线	脚	-	路	,	这	线条	的	她	柔软的	,

她焦急地望着蜿蜒的小路，柔和的线条，

['gɜːrlɪʃ] ['fɔːrhed] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ]['greɪvər] [ker] [ðæn; ðən][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [braʊz] .

girlish	forehead	curved	with	graver	care	than	is	wont	to	sit	upon	such	brows	.
少女	前额	弯曲	和	刻刀	关心	比	是	惯于	到	坐	之上	这样的	眉毛	.

少女般的额头，线条比一般眉毛更显精致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [geɪ] - ['vɪzɪt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	no	gay	wooer's	visit	she	looked	for	—	it	was	the	coming	of
它	曾是	不	同性恋	-	访问	她	看起来	为了	—	它	曾是	这	未来	的

[æn; ən][ɪm'perɪl; -r(ə)l] ,

an	imperiled	,
一个	岌岌可危	,

她期待的并非同性恋追求者的来访——而是一位身处险境之人的到来。

['bænɪʃt] [mæn] , [ðə; ði] [ɪk'speld] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['hæmpˌstɛd] , [ə; eɪ]['wɑːndərər] [naʊ] , ['hævɪŋ]

banished	man	,	the	expelled	minister	of	antique	Hampstead	,	a	wanderer	now	,	having
被放逐	男人	,	这	被驱逐	部长	的	古董	汉普斯特德	,	一个	流浪者	现在	,	拥有

[noʊ]['sɜːrt(ə)n] [hoʊm] .

no	certain	home	.
不	肯定	家	.

被放逐的人，被驱逐的古老汉普斯特德的牧师，如今四处漂泊，没有固定的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hɪr] ,

He	had	found	a	refuge	for	his	daughter	here	,
他	有	成立	一个	避难所	为了	他的	女儿	这里	,

他在这里为女儿找到了一个避难所。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːl] [oʊld] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['ʃepərd] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

in	the	house	of	the	leal	old	Presbyterian	shepherd	,	while	he	himself	followed	his
在	这	房子	的	这	利尔	老的	长老会	牧羊人	,	尽管	他	他自己	随后	他的

[haɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

high	vocation	,
高的	职业	,

在一位虔诚的老长老牧羊人的家中，他自己则在追寻着崇高的使命。

[ɪn]['perəl][ænd; ənd] [fɪrz] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

in	peril	and	fears	,	as	he	could	.
在	危险	和	恐惧	,	作为	他	可以	.

他身处险境，充满恐惧，尽其所能。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] { - }

On	the	previous	{	22	}
在	这	以前的	{	-	}

在前{22}

['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

morning	his	daughter	had	received	a	message	from	him	,
早晨	他的	女儿	有	已收到	一个	信息	从	他	,

早上，他女儿收到了他的一条信息。

[ðæt] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

that	this	day	at	noon	he	would	visit	her	.
那	这	天	在	中午	他	会	访问	她	.

他决定当天中午去看望她。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr'tend] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl]

The	unusual	warning	had	alarmed	her	;	it	seemed	to	portend	some	especial
这	异常	警告	有	惊慌	她	;	它	似乎	到	预兆	一些	特别的

['kraɪsɪs][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

crisis	in	their	eventful	history	.
危机	在	他们的	多事	历史	.

这不同寻常的警告让她感到不安；它似乎预示着他们坎坷的历史中将会出现某种特殊的危机。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [nuːn] ;

She	had	been	on	the	watch	a	full	hour	,	though	it	was	not	yet	noon	;
她	有	到过	在	这	手表	一个	满的	小时	,	尽管	它	曾是	不是	然而	中午	;

虽然还没到中午，但她已经值班整整一个小时了；

[hɜːr; hər][dɑːrk] [dres] ['presɪŋ] [ðə; ði][bed][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['heðər] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn] ; [hɜːr; hər] [smɔːl]

her	dark	dress	pressing	the	bed	of	faded	heather	she	leaned	upon	;	her	small
她	黑暗的	裙子	紧迫	这	床	的	褪色	希瑟	她	倾斜	之上	;	她	小的

[hed] ,

head	,
头	,

她深色的长裙压在她倚靠的褪色石楠花丛上；她的小脑袋，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hʊd] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , ['bendɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bʊʃ]

with	its	hood	of	black	silk	,	bending	out	under	shadow	of	an	overhanging	bush
和	它是	兜帽	的	黑色的	丝绸	,	弯曲	出去	在下面	阴影	的	一个	悬垂	衬套

[ʌv; əv] [fɜːrz] ;

of	furze	;
的	金雀花	;

它的兜帽是黑色的丝绸，在悬垂的荆豆灌木的阴影下弯曲着；

[hɜːr; hər] [klɪr] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] — ['veri] ['æŋkʃəs] , ['veri] [greɪv] ,

her	clear	hazel	eyes	fixed	upon	the	way	—	very	anxious	,	very	grave	,
她	清除	榛	眼睛	固定的	之上	这	方式	—	非常	焦虑的	,	非常	严重	,

她那双清澈的淡褐色眼睛紧盯着前方——非常焦虑，非常严肃。

[ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [jet] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [klɪr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [truːθ] ,

entirely	absorbed	in	anticipation	of	this	interview	,	yet	with	only	a	clear	atmosphere	of	truth	,
完全	吸收	在	预期	的	这	面试	,	然而	和	仅有的	一个	清除	气氛	的	真相	,

他完全沉浸在对这次采访的期待中，但现场却只有清晰的真诚氛围。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [pleɪn] [dres] , [ænd; ənd] [greɪv] [feɪs] ,

and	honor	,	and	purity	round	about	her	,	and	spite	of	plain	dress	,	and	grave	face	,
和	荣誉	,	和	纯度	圆形的	关于	她	,	和	尽管如此	的	清楚的	裙子	,	和	严重	脸	,

她周身环绕着荣誉和纯洁，尽管衣着朴素，面容严肃。

['nʌθɪŋ] [pər'septəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɔː'sterəti] [ænd; ənd] [gluːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [ʌp'breɪd] [ðiːz] ,

nothing	perceptible	of	the	unnatural	austerity	and	gloom	with	which	men	upbraid	these	,
没有什么	可感知的	的	这	不自然	紧缩政策	和	愁云	和	哪个	男人	吐	这些	,

丝毫看不出人们用来斥责这些事物的那种不自然的严酷和阴郁。

['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

our	strong	and	brave	predecessors	in	the	faith	.
我们的	强的	和	勇敢的	前任	在	这	信仰	.

我们信仰中强大而勇敢的前辈。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

At	last	she	saw	him	quickly	ascending	the	hill	,	and	ran	to	meet	him	.
在	最后的	她	锯	他	迅速地	上升	这	爬坡道	,	和	跑	到	见面	他	.

最后她看到他迅速爬上山坡，便跑过去迎接他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [səb'duːd] [ænd; ənd] [jet] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['tendərnəs] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] ['eni] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɜːrd] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] ,

There	was	a	greeting	of	subdued	and	yet	overflowing	tenderness	—	it	did	not	express	itself	in	any	exaggeration	of	word	or	action	,
那里	曾是	一个	问候	的	低沉的	和	然而	溢出	压痛	—	它	做过	不是	表达	本身	在	任何	夸张	的	单词	或者	行动	,

那是一种含蓄而又饱含深情的问候——它没有通过任何夸张的言语或行为来表达。

[æz; əz] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] ['seldəm] [dʌz] ; [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	intense	feeling	seldom	does	;	but	drawing	his	daughter's	arm	within	his	own	,
作为	激烈的	感觉	很少	做	;	但	绘画	他的	女儿的	手臂	之内	他的	自己的	,

强烈的感情很少会如此；但他却将女儿的手臂搂在怀里，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊnli] [rə'viːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz] [wer] ['hjuːmən] ['fʊtstep] ['seldəm] [pæst] .

the	stranger	turned	into	a	lonely	ravine	of	those	hills	where	human	footstep	seldom	passed	.
这	陌生人	转向	进入	一个	孤独	峡谷	的	那些	丘陵	在哪里	人类	脚步	很少	通过了	.

陌生人走进了那片山丘中人迹罕至的幽深峡谷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk][mæn] , [sper][ænd; ənd][strɔːŋ] ,

He	was	a	tall	,	athletic	man	,	spare	and	strong	,
他	曾是	一个	高的	,	运动	男人	,	空闲的	和	强的	,

他身材高大，体格健壮，精瘦而强壮。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd][duː][tuː; tə]

such	an	one	as	you	would	choose	from	a	crowd	to	endure	and	do	to
这样的	一个	一	作为	你	会	选择	从	一个	人群	到	忍受	和	做	到

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

the	uttermost	,
这	极致	,

这样一个人，你会从人群中挑选出来，忍受它，并竭尽全力去做。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	whatever	was	dear	to	him	.
为了	任何	曾是	亲爱的	到	他	.

为了他所珍视的一切。

['hæpɪli] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [soʊl][ʌv; əv]['keɪləb] [fiːld] ,

Happily	the	thing	dear	above	all	others	to	the	stout	soul	of	Caleb	Field	,
快乐地	这	事物	亲爱的	多于	全部	其他的	到	这	肥硕	灵魂	的	卡莱布	场地	,

幸运的是，对于卡莱布·菲尔德那颗坚强的心来说，最珍视的莫过于此。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'vændʒəl][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnə'sɪstɪd] [maɪt] .

was	the	Evangel	of	Jesus	Christ	in	the	simplicity	of	its	unassisted	might	.
曾是	这	福音	的	耶稣	基督	在	这	简单	的	它是	独自一人	可能	.

耶稣基督的福音以其朴素而强大的力量而为人所知。

“ [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [prer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — ['spoʊkən][ɪn][wɜːrdz] ,

“	Thy	kingdom	come	,	”	was	the	continual	prayer	of	his	life	—	spoken	in	words	,
“	你的	王国	来	,	”	曾是	这	持续的	祷告	的	他的	生活	—	说	在	字	,

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

morning	and	night	,
早晨	和	夜晚	,

“愿你的国降临”是他一生中不断重复的祷告——早晚都用言语表达出来。

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [floʊd] [ɑːn] ;

as	the	strong	current	of	his	days	flowed	on	;
作为	这	强的	当前的	的	他的	天	流动	在	;

他的人生如汹涌的浪潮般奔涌向前；

[bʌt; bət] ['greɪvn] [ɪn] [diːdz] ['aʊər][baɪ]['aʊər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] { - }

but	graven	in	deeds	hour	by	hour	upon	his	history	,	and	upon	{	23	}
但	雕刻	在	契约	小时	经过	小时	之上	他的	历史	,	和	之上	{	-	}

但每一刻都以行动铭刻在他的历史中，并且{23}

['evri] [spæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn] .

every	span	of	earth	he	trod	on	.
每一个	跨度	的	地球	他	践踏	在	.

他踏过的每一寸土地。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] , ” ['keɪləb] [fiːld] , [preɪɪŋ] , ['priːtʃɪŋ] , ['skiːmɪŋ] , ['strʌglɪŋ] ,

“	For	the	Lord's	sake	,	”	Caleb	Field	,	praying	,	preaching	,	scheming	,	struggling	,
“	为了	这	主场	清酒	,	”	卡莱布	场地	,	祈祷	,	布道	,	心计	,	挣扎	,

“看在主的份上，”卡莱布·菲尔德祈祷、布道、谋划、挣扎，

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ['teɪkɪŋ] [noʊ][rest] , [hæd; həd] ['leɪbərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

like	a	good	soldier	taking	no	rest	,	had	labored	all	his	days	.
喜欢	一个	好的	士兵	采取	不	休息	,	有	辛勤劳作	全部	他的	天	.

他就像一个不知疲倦的好士兵，终日辛勤劳作。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

The	father	and	the	daughter	were	alone	in	the	narrow	pass	of	the	hills	.
这	父亲	和	这	女儿	是	独自的	在	这	狭窄的	经过	的	这	丘陵	.

父女俩独自一人待在山间狭窄的通道里。

“ ['ɪdɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['greɪvli] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Edith	,	”	said	the	minister	,	gravely	,	“	I	have	somewhat	to	say	to	you	.
”	伊迪丝	,	”	说	这	部长	,	严重地	,	“	我	有	有些	到	说	到	你	.

“伊迪丝，”牧师严肃地说，“我有些话要对你说。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	had	been	in	great	haste	to	make	the	communication	,	whatever	it	was	,
他	有	到过	在	伟大的	匆忙	到	制作	这	沟通	,	任何	它	曾是	,

他急于传达信息，不管是什么信息。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [naʊ] .

and	yet	he	hesitated	now	.
和	然而	他	犹豫了一下	现在	.

但他现在却犹豫了。

“ [jes] , ['fɑːðər] . ”

“	Yes	,	father	.	”
”	是的	,	父亲	.	”

“是的，父亲。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɪdɪθ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

“	We	are	alone	in	the	world	,	Edith	,	”	said	her	father	,
”	我们	是	独自的	在	这	世界	,	伊迪丝	,	”	说	她	父亲	,

“伊迪丝，我们是世界上唯一的亲人，”她父亲说。

['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]['keɪd(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

dwelling	on	the	words	with	a	sad	cadence	in	his	voice	.
住宅	在	这	字	和	一个	伤心	节奏	在	他的	嗓音	.

他用悲伤的语气反复念叨着这些话。

“ [wiː; wi] [tuː] , [ə'loʊn] — [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['kʌmfərt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [nʌn] [els] , [ðaʊ] [nəʊ] ,

“	We	two	,	alone	—	and	earthly	comfort	I	have	sought	none	else	,	thou	knowest	,
”	我们	二	,	独自的	—	和	尘世的	舒适	我	有	寻求	没有任何	别的	,	你	最了解	,

“我们俩单独相处——而我从未寻求过其他世俗的慰藉，你知道的，

[sɪns] [ðaɪ] ['mʌðər] [left] [ðiː] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ; [jet] , ['ɪdɪθ] ,

since	thy	mother	left	thee	in	my	arms	;	yet	,	Edith	,
自从	你的	母亲	左边	你	在	我的	武器	;	然而	,	伊迪丝	,

自从你母亲把你留在我怀里之后；然而，伊迪丝，

[ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [dɪ'mændɪŋ] ['kloʊzər] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðaʊ] [kænst] ,

there	is	One	demanding	closer	service	from	me	than	thou	canst	,
那里	是	一	要求	更近	服务	从	我	比	你	罐	,

有一位比你更需要我侍奉，

[ænd; ənd] ['betər] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

and	better	love	from	thee	than	I	can	.
和	更好的	爱	从	你	比	我	能	.

你给予我的爱比我能给予的更好。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['hoʊli] [kɔːz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ]

For	His	sake	,	and	for	his	royal	and	holy	cause	I	must	go	forth
为了	他的	清酒	,	和	为了	他的	皇家	和	圣	原因	我	必须	去	前进

[ə'gen] — ['ɪdɪθ] ,

again	—	Edith	,
再次	—	伊迪丝	,

为了祂，为了祂的皇家圣职，我必须再次出发——伊迪丝

[æt; ət]['perəl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [æt; ət]['perəl][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðiː] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['ɔːrf(ə)n] ['meɪd(ə)n][ɪn]

at	peril	of	my	life	—	at	peril	of	leaving	thee	,	a	helpless	orphan	maiden	in
在	危险	的	我的	生活	—	在	危险	的	离开	你	,	一个	无助	孤儿	少女	在

[ðɪs] [ɪn'klemənt] [wɜːrld] ,

this	inclement	world	,
这	恶劣天气	世界	,

冒着生命危险——冒着离开你，一个孤苦伶仃的孤女，在这残酷的世界里的风险，

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

What	sayest	thou	?
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] , ['klɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli]

"	She	clasped	his	arm	with	a	tremulous	,	clinging	motion	—	she	looked	up	wistfully
"	她	紧握	他的	手臂	和	一个	颤抖的	,	依恋	运动	—	她	看起来	向上	怅然地

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

她颤抖着紧紧抓住他的手臂，眼神中充满渴望地望着他的脸。

" ['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? [tel] [ˌem 'iː] . "

"	Father	,	what	is	this	?	tell	me	.	"
"	父亲	,	什么	是	这	?	告诉	我	.	"

“父亲，这是什么？告诉我。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst]['traɪəl] , " [sed] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ; " [ˌhɪrtu'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evər][ɪn]['deɪndʒər]

"	It	is	the	last	trial	,	"	said	the	Puritan	;	"	heretofore	I	have	been	ever	in	danger
"	它	是	这	最后的	审判	,	"	说	这	清教徒	;	"	此前	我	有	到过	曾经	在	危险

,

,

,

“这是最后一次考验，”清教徒说；“此前我一直处于危险之中，

['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['perəl] [ðæt] [aɪ] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [pər'tʃæns] , ['ɪdɪθ] ,

living	so	much	a	life	of	peril	that	I	heeded	it	not	—	perchance	,	Edith	,
活的	所以	很多	一个	生活	的	危险	那	我	听从了	它	不是	—	或许	,	伊迪丝	,

我当时的生活充满了危险，所以没有理会——或许，伊迪丝，

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [nɑːt] [duː] [θæŋks] [fɔːr; fər]['mænɪfoʊld][ænd; ənd][ɔːft] [dɪ'lɪvərəns] ;

that	I	gave	not	due	thanks	for	manifold	and	oft	deliverance	;
那	我	给予	不是	到期的	谢谢	为了	歧管	和	经常	解救	;

我竟没有对多次和多次的拯救表达应有的感谢；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [læst]['perəl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][goʊ] , [ɪz] [ʃʊr] , [æz; əz] [men] [seɪ] ,

but	now	this	last	peril	into	which	I	go	,	is	sure	,	as	men	say	,
但	现在	这	最后的	危险	进入	哪个	我	去	,	是	当然	,	作为	男人	说	,

但我现在即将面临的这最后一场危险，正如人们所说，是确定无疑的。

[ænd; ənd][pɑːrts][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪktɪm] .

and	parts	not	with	its	victim	.
和	部分	不是	和	它是	受害者	.

并且不与受害者有任何瓜葛。

[æz; əz][men] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ruːləθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

As	men	say	—	it	is	not	for	me	,	a	servant	of	Him	who	ruleth	all	things	,
作为	男人	说	—	它	是	不是	为了	我	,	一个	仆人	的	他	WHO	统治	全部	事物	,

正如人们所说——这不适合我，我乃是掌管万物之主的仆人。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [kri'eɪtɪd] [ˌdesə'leɪʃn] ['kæriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [feɪt] ; [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi]

to	think	that	any	created	desolation	carries	in	it	certain	fate	;	but	where	he
到	思考	那	任何	创建	荒凉	携带	在	它	肯定	命运	;	但	在哪里	他

[sendz] [ðɪs] [skɜːrdʒ] { - }

sends	this	scourge	{	24	}
发送	这	祸害	{	-	}

认为任何人为造成的荒凉都带有某种必然的命运；但他将这灾祸降到何处{24}

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ðer; ðər] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'pɑːts] [ɔːl] [hoʊp] .

of	His	anger	,	there	straightway	departs	all	hope	.
的	他的	愤怒	,	那里	立刻	离开	全部	希望	.

一旦他的怒火爆发，所有的希望便会瞬间破灭。

['ɪdɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Edith	,	I	am	lingering	on	these	words	,
伊迪丝	,	我	是	挥之不去的	在	这些	字	,

伊迪丝，我一直在琢磨这些话。

[ðaʊ] [siːst] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [meɪk] [ʌp] [ðaɪ] [maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

thou	seest	—	I	would	have	thee	make	up	thy	mind	to	this	,	and	yet	I	would	not	.
你	西斯特	—	我	会	有	你	制作	向上	你的	头脑	到	这	,	和	然而	我	会	不是	.

你看——我希望你下定决心，但我又不愿意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] !

It	is	hard	to	part	with	thee	,	my	little	one	!
它	是	难的	到	部分	和	你	,	我的	小的	一	!

宝贝，真舍不得你!

[ænd; ənd] [jet] — [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] , ['ɪdɪθ] , [bɪd] [ðaɪ] ['fɑːðər] [gɑːd] - [spiːd] .

and	yet	—	for	the	Lord's	sake	,	Edith	,	bid	thy	father	God	-	speed	.
和	然而	—	为了	这	主场	清酒	,	伊迪丝	,	出价	你的	父亲	上帝	-	速度	.

但是——看在上帝的份上，伊迪丝，祝你父亲一路顺风。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ðiː] [ə'loʊn] , [hiː; hi][ɪz] [jet] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . ”

If	I	leave	thee	alone	,	He	is	yet	with	thee	.	”
如果	我	离开	你	独自的	,	他	是	然而	和	你	.	”

即使我离开你，祂仍然与你同在。

“ ['fɑːðər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] [fiːld] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pærəblz] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	Father	,	”	exclaimed	Edith	Field	,	“	you	speak	to	me	in	parables	,	what	is	this	?
“	父亲	,	”	惊呼	伊迪丝	场地	,	“	你	说话	到	我	在	寓言	,	什么	是	这	?

“父亲，”伊迪丝·菲尔德惊呼道，“您用寓言故事跟我说话，这是什么？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ber] ['eni] [θɪŋ] — [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] ;

You	can	trust	me	,	father	;	I	am	ready	to	bear	any	thing	—	to	do	any	thing	;
你	能	相信	我	,	父亲	;	我	是	准备好	到	熊	任何	事物	—	到	做	任何	事物	;

父亲，您可以信任我；我愿意承担任何事，做任何事；

['fɑːðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] . ”
father , you can trust me . ”
父亲 , 你 能 相信 我 . ”

父亲，您可以相信我。

“ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] , ['ɪdɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['sædli] ,
“ I can trust thee , Edith , ” said the minister , sadly ,
“ 我 能 相信 你 , 伊迪丝 , ” 说 这 部长 , 令人遗憾的是 ,

“我可以信任你，伊迪丝，”部长悲伤地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [maɪ][laɪf]['oʊnli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi]['leɪbər]
“ if it concerned my life only — if it concerned His cause for whom we labor
“ 如果 它 担心的 我的 生活 仅有的 — 如果 它 担心的 他的 原因 为了 谁 我们 劳动
.
:
.

“如果这仅仅关乎我的生命——如果这关乎我们所为之奋斗的祂的事业。

[ɪn] ['evri] [θɪŋ] [niːdɪŋ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [truːθ] , [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr]
In every thing needing honor and truth , a brave young heart , and a pure
在 每一个 事物 需要 荣誉 和 真相 , 一个 勇敢的 年轻的 心 , 和 一个 纯的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

凡事若需荣誉和真理，皆需一颗勇敢的年轻之心和纯洁的灵魂。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] , ['ɪdɪθ] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ðiː] [ə'loʊn] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
I can trust thee , Edith ; but can I trust thee alone , poor child ,
我 能 相信 你 , 伊迪丝 ; 但 能 我 相信 你 独自的 , 贫穷的 孩子 ,

我可以信任你，伊迪丝；但我能只信任你一个人吗，可怜的孩子?

[ɪn] [ðɪs] ['trʌbləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kʌntri] ?
in this troublous and evil country ?
在 这 麻烦的 和 邪恶的 国家 ?

在这个动荡不安、邪恶横行的国家?

[kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [huːz] [blʌd] [ɪz] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [ɪn] [ɔːl]
can I leave thee without one living heart whose blood is kindred to thine own in all
能 我 离开 你 没有 一 活的 心 谁 血 是 亲属 到 你的 自己的 在 全部
[ðɪs] [ɜːrθ] ?
this earth ?
这 地球 ?

在这世上，我怎能让你孤身一人，没有一个与你血脉相连的活生生的人呢?

['ɪdɪθ] , ['ɪdɪθ] !
Edith , Edith !
伊迪丝 , 伊迪丝 !

伊迪丝，伊迪丝!

[ðə; ði] ['temptər] [juː 'es] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] .
the tempter assaileth us through our nearest and dearest .
这 诱惑者 攻击 我们 通过 我们的 最近的 和 亲爱的 .

诱惑者会通过我们最亲近的人来攻击我们。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [tʃuːz] — [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ðiː] — [ðiː] , [maɪ]
He would have me choose — choose between my Lord and thee — thee , my
他 会 有 我 选择 — 选择 之间 我的 主 和 你 — 你 , 我的
[soʊl] [tʃaɪld] !
sole child !
唯一 孩子 !

他要我做出选择——在我的主和你之间做出选择——你，我唯一的孩子!

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ! ”
my little one ! ”
我的 小的 一 ! ”

我的小宝贝!

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['fɜːrmli] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['fɑːðər] , [tʃuːz] !
“ And if it is so , ” said Edith , firmly , “ if it is so , father , choose !
” 和 如果 它 是 所以 , ” 说 伊迪丝 , 牢牢 , “ 如果 它 是 所以 , 父亲 , 选择 !

“如果真是这样,”伊迪丝坚定地说，“如果真是这样，父亲，那就做出选择吧！”

[aɪ] — [aɪ] [oʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [əʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I — I owe all things to thee , but thou owest all things to Him ,
我 — 我 欠 全部 事物 到 你 , 但 你 最底层 全部 事物 到 他 ,

我——我的一切都归功于你，但你的一切都归功于他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['weɪvər] .
and there is naught to make thee waver .
和 那里 是 零 到 制作 你 动摇 .

没有什么能让你动摇。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] , [huː] [kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l] , [wʊd] [duː][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] , ['fɑːðər] ,
I also , who can do little , would do all for His cause ; but thou , father ,
我 还 , WHO 能 做 小的 , 会 做 全部 为了 他的 原因 ; 但 你 , 父亲 ,
[tʃuːz] !
choose !
选择 !

我虽能力有限，却也愿为祂的事业竭尽全力；但是，父亲，请您做出选择!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] ,
” There was a pause — they went on together in silence ,
” 那里 曾是 一个 暂停 — 他们 去 在 一起 在 沉默 ,

“他们沉默了一会儿，然后继续并肩走着，一言不发。”

[ðə; ði] ['sɑːləm] [hɪlz] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [ðə; ði] [stɪl] [er] [stɜːrd] [baɪ][noʊ]['mɔːrt(ə)l]
the solemn hills rising over them on either side — the still air stirred by no mortal
这 庄严 丘陵 上升 超过 他们 在 任何一个 边 — 这 仍然 空气 搅拌 经过 不 凡人
[breθ] [bʌt; bət] [ðerz] ,
breath but theirs ,
气息 但 他们的 ,

两侧巍峨的山丘耸立在他们之上——寂静的空气中只有他们的呼吸，没有其他人的气息。

[ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .
alone before God .
独自的 前 上帝 .

独自一人在上帝面前。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [muːvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [diːp] ['strʌg(ə)l] , [wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]
The strong man , moved with some deep struggle , was contending with himself
这 强的 男人 , 已搬 和 一些 深的 斗争 , 曾是 争吵 和 他自己
— [ðə; ði][gɜːrl] ,
— the girl ,
— 这 女孩 ,

这位强壮的男人内心经历了一番激烈的挣扎，他正在与自己——那个女孩——进行着内心的挣扎。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ɑːn] ['æŋkʃəsli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with her clear eyes fixed upon him , looked on anxiously , yet with the
和 她 清除 眼睛 固定的 之上 他 , 看起来 在 焦虑地 , 然而 和 这
['θrɪlɪŋ] , { - }
thrilling , { 25 }
惊险 , { - }

她清澈的双眼紧紧地注视着他，既焦虑又激动，{25}

['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

youthful	enthusiasm	of	resolve	,	shining	in	her	face	.
青春	热情	的	解决	,	灼灼	在	她	脸	.

她脸上闪耀着青春的热情和决心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] — [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['eldər] ['spɪrɪt] , [skers] ['stɑʊtər] , [boʊld][ænd; ənd]['mænˌlaɪk]

She	did	not	speak	—	she	left	the	elder	spirit	,	scarce	stouter	,	bold	and	manlike
她	做过	不是	说话	—	她	左边	这	长老	精神	,	稀少	更粗壮	,	大胆的	和	像男人

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

though	it	was	,
尽管	它	曾是	,

她没有说话——她离开了那个年长的灵魂，虽然它体格并不比她强壮多少，但却勇敢而富有男子气概。

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] , [tuː; tə] [faɪt] [ɪts]['bæt(ə)l] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] .

than	her	own	,	to	fight	its	battle	out	in	silence	.
比	她	自己的	,	到	斗争	它是	战斗	出去	在	沉默	.

比她自己的生活更甚，她要默默地进行这场战斗。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æt; ət] [læst] .

It	ended	at	last	.
它	结束	在	最后的	.

终于结束了。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [muːvd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	lips	of	the	Puritan	moved	;	he	looked	at	his	daughter	,	and	then	,
这	嘴唇	的	这	清教徒	已搬	;	他	看起来	在	他的	女儿	,	和	然后	,

清教徒的嘴唇动了动；他看了看女儿，然后，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['revərəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,

lifting	his	hat	reverently	from	his	head	,	gazed	with	a	yearning	,
举重	他的	帽子	虔诚地	从	他的	头	,	凝视	和	一个	渴望	,

他恭敬地摘下帽子，目光中充满渴望，

['sɑːləm] [lʊk] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði][sɔːft] , ['bɑːmi] , [sprɪŋ] [skaɪ] , [sə'riːn] [ænd; ənd][kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

solemn	look	upward	into	the	sky	—	the	soft	,	balmy	,	spring	sky	,	serene	and	calm	and	beautiful	,
庄严	看	向上	进入	这	天空	—	这	柔软的	,	芳香	,	春天	天空	,	安详	和	冷静的	和	美丽的	,

肃穆地抬头望向天空——柔和温暖的春日天空，宁静祥和，美丽动人。

[ʌn'dimd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] ['æŋgri] ['veɪpəz] ,

undimmed	by	all	those	angry	vapors	,
未变暗	经过	全部	那些	生气的	蒸汽	,

即使被那些愤怒的情绪所冲淡，

[wɪtʃ] ['daːkənd] [ðə; ði]['hjuːmən] [er] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] .

which	darkened	the	human	air	below	—	and	as	he	looked	he	became	calm	.
哪个	变暗	这	人类	空气	以下	—	和	作为	他	看起来	他	成为	冷静的	.

黑暗笼罩了下方的人类空间——他看着这一切，平静了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][wʌn] ['treʒər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

He	had	committed	his	one	treasure	into	the	keeping	of	his	King	.
他	有	坚定的	他的	一	宝藏	进入	这	保持	的	他的	国王	.

他把自己唯一的珍宝托付给了国王保管。

“ [naʊ] , ['ɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['wɪðər] [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] .

“	Now	,	Edith	,	”	he	said	,	“	let	me	tell	you	whither	I	go	,	and	why	.
“	现在	,	伊迪丝	,	”	他	说	,	“	让	我	告诉	你	往哪里去	我	去	,	和	为什么	.

“现在，伊迪丝，”他说，“让我告诉你我要去哪里，以及为什么。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hæmpˌstɛd] .

I	have	come	from	Hampstead	.
我	有	来	从	汉普斯特德	.

我来自汉普斯特德。

['ɪdɪθ] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] .

Edith	,	from	our	old	home	.
伊迪丝	,	从	我们的	老的	家	.

来自我们老家的伊迪丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [juː; jʊ] ['sɔːrli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

It	would	grieve	you	sorely	to	see	it	now	.	”
它	会	悲伤	你	非常	到	看	它	现在	.	”

你现在看到它一定会非常难过。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['fɑːðər] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] ,

“	Have	they	made	so	great	a	change	,	father	?	”	said	Edith	,
“	有	他们	制成	所以	伟大的	一个	改变	,	父亲	?	”	说	伊迪丝	,

“他们真的发生了这么大的变化吗，父亲？”伊迪丝问道。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [smaɪl] ,

following	this	sudden	turn	of	the	conversation	with	an	anxious	smile	,
下列的	这	突然	转动	的	这	对话	和	一个	焦虑的	微笑	,

话题突然转向后，他脸上带着一丝焦虑的微笑。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['erənd]

though	she	wondered	why	he	avoided	telling	her	the	nature	of	the	solemn	errand
尽管	她	想知道	为什么	他	避免	讲述	她	这	自然	的	这	庄严	差事

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] .

to	which	he	had	devoted	himself	.
到	哪个	他	有	奉献	他自己	.

她很疑惑，为什么他始终不肯告诉她他所肩负的这项庄严使命的性质。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪdɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːroʊfəli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [treɪs] ,

“	They	have	changed	it	,	Edith	;	it	is	sorrowfully	changed	,	and	you	may	trace	,
“	他们	有	已更改	它	,	伊迪丝	;	它	是	悲伤地	已更改	,	和	你	可能	痕迹	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

“他们改变了它，伊迪丝；它发生了令人悲伤的改变，唉，你可以追溯到它的变化！”

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['gɑːsp(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][kæst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

the	steps	of	the	rejected	Gospel	,	which	they	have	cast	out	from	among
这	步骤	的	这	拒绝	福音	,	哪个	他们	有	投掷	出去	从	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们弃绝了福音，这福音的脚步声，

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [nɑːt] [ðæt] .

but	I	meant	not	that	.
但	我	意思是	不是	那	.

但我的意思并非如此。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['ɪdɪθ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] .

The	Lord	is	among	them	,	Edith	,	a	man	of	war	.
这	主	是	之中	他们	,	伊迪丝	,	一个	男人	的	战争	.

主就在他们中间，伊迪丝，他是一位战士。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flætərər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

The	king	and	his	flatterers	,	it	is	said	,
这	国王	和	他的	奉承者	,	它	是	说	,

据说，国王和他的谄媚者们

[ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

are	about	to	flee	from	the	terror	of	His	presence	.
是	关于	到	逃跑	从	这	恐怖	的	他的	在场	.

他们即将逃离祂面前的恐惧。

[ðə; ði] [ˈhaɪərlɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [geɪv] [maɪ] [flɑːk] [hæz; həz] [fled] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [bæk] , [ˈɪdɪθ] ,

The	hireling	to	whom	they	gave	my	flock	has	fled	,	and	I	go	back	,	Edith	,
这	雇工	到	谁	他们	给予	我的	群	有	逃亡	,	和	我	去	后退	,	伊迪丝	,

把我的羊群交给雇工照看的那个人逃跑了，我要回去了，伊迪丝。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [ˈæŋgər] — [ðə; ði] [pleɪg] ! ”

to	meet	the	great	messenger	of	the	Lord's	anger	—	the	Plague	!	”
到	见面	这	伟大的	信使	的	这	主场	愤怒	—	这	瘟疫	!	”

去迎接上帝愤怒的伟大使者——瘟疫!

“ [ðə; ði] [pleɪg] !

“	The	Plague	!
“	这	瘟疫	!

“瘟疫!

” [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈjuːθfl] [ˈfɜːrmnəs] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

”	The	light	,	and	hope	,	and	enthusiastic	youthful	firmness	faded	from	her
”	这	光	,	和	希望	,	和	热情的	青春	硬度	褪色	从	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“她脸上的光芒、希望和热情洋溢的青春活力都消失了，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈsʌnbiːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] .

like	the	latest	sunbeams	from	the	sky	of	even	.
喜欢	这	最新的	阳光	从	这	天空	的	甚至	.

就像最新一缕阳光从天而降。

[ˈperəl] , [wɑːnt] , [ˈleɪbər] , [ˈhɑːrdʃɪp] , { - }

Peril	,	want	,	labor	,	hardship	,	{	26	}
危险	,	想	,	劳动	,	困境	,	{	-	}

危险、匮乏、劳动、艰辛，{26}

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] [ˈdedli] [ˈsɜːrt(ə)nti] ;

she	was	prepared	to	meet	,	but	not	this	deadly	certainty	;
她	曾是	准备	到	见面	,	但	不是	这	致命	肯定	;

她做好了迎接的准备，但没想到会是这种致命的确定性;

[ðə; ði] [jʌŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [neɪm] .

the	young	soul	was	stricken	down	in	a	moment	before	that	terrible	name	.
这	年轻的	灵魂	曾是	受打击的	向下	在	一个	片刻	前	那	糟糕的	姓名	.

年轻的灵魂在听到那个可怕的名字之前就倒下了。

“ [ðə; ði] [pleɪg] !

“	The	plague	!
“	这	瘟疫	!

“瘟疫!

[ˈɪdɪθ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈkɑːmli] ; “ [ðə; ði] [ˈhevi] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [wel] - [ɜːrnd]

Edith	,	”	said	her	father	,	calmly	;	“	the	heavy	scourge	of	God's	well	-	earned
伊迪丝	,	”	说	她	父亲	,	平静地	;	“	这	重的	祸害	的	神的	出色地	-	获得

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“伊迪丝，”她父亲平静地说，“是上帝应得的愤怒的沉重鞭笞。”

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt] ['entərd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] , [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn]

As 作为 **yet** 然而 **it** 它 **hath** 有 **not** 不是 **entered** 进入 **our** 我们的 **old** 老的 **home** 家 **,** , **but** 但 **in** 在 **London** 伦敦 **it** 它 **has** 有 **begun** 开始

[ɪts] [reɪn] ,

its 它是 **reign** 在位 **,** ,

它尚未进入我们以前的家乡，但在伦敦已经开始肆虐。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [laɪf] [ɪn] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [sleɪz] [ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

a 一个 **terrific** 了不起 **life** 生活 **in** 在 **death** 死亡 **;** ; **it** 它 **slays** 杀戮 **its** 它是 **thousands** 数千 **day** 天 **by** 经过 **day** 天 **;** ;

死后依然活着，真是可怕；它每天都在夺走成千上万人的生命；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [ɔːr] [braibd] , [ɔːr] [bɔːt] .

it 它 **is** 是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **intimidated** 受到恐吓 **,** , **or** 或者 **bribed** 受贿 **,** , **or** 或者 **bought** 买 **.** .

它不容恐吓、贿赂或收买。

['stedəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌtɪŋ] [daʊn] , ['gɑːdli][ænd; ənd] [ʌn'gɑːdli] , [griːn] [ænd; ənd] [raɪp] .

Steadily 稳步 **it** 它 **is** 是 **cutting** 切割 **down** 向下 **,** , **godly** 敬虔的 **and** 和 **ungodly** 不敬神的 **,** , **green** 绿色的 **and** 和 **ripe** 成熟 **.** .

它正不停地砍伐，无论是神圣的还是邪恶的，无论是青涩的还是成熟的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][dʒʌst] [miːd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [sind] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'flikts] [ˌjuː 'es] .

It 它 **is** 是 **our** 我们的 **just** 只是 **meed** 需求 **;** ; **we** 我们 **have** 有 **sinned** 罪过 **,** , **and** 和 **He** 他 **afflicts** 困扰 **us** 我们 **.** .

这是我们应得的报应；我们犯了罪，所以他惩罚我们。

[ɑː] ! [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət] [tʃæ'staɪzmənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'strʌkʃn] . ”

Ah 啊 **!** ! **that** 那 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **but** 但 **chastisement** 惩罚 **,** , **and** 和 **not** 不是 **destruction** 破坏 **.** . **”** ”

啊！但愿这只是惩罚，而不是毁灭。

“ [ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

“ “ **And** 和 **,** , **father** 父亲 **,** , **why** 为什么 **do** 做 **you** 你 **go** 去 **?** ?

“父亲，您为什么要离开？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][kɔːl][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] ? ”

What 什么 **is** 是 **your** 你的 **call** 称呼 **to** 到 **this** 这 **certain** 肯定 **death** 死亡 **?** ? **”** ”

你为何要选择这注定的死亡?

“ ['ɪdɪθ] , ” [sed] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vaʊd] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ,

“ “ **Edith** 伊迪丝 **,** , **”** ” **said** 说 **the** 这 **Puritan** 清教徒 **,** , **“** “ **I** 我 **am** 是 **vowed** 发誓 **,** , **as** 作为 **thou** 你 **knowest** 最了解 **,** ,

“伊迪丝，”清教徒说，“如你所知，我已经发誓，

[baɪ] [strɔːŋgər] [oʊðz] [ðæn; ðən][baɪnd] ['eni] ['tempərəl] ['soʊldʒər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] ;

by 经过 **stronger** 更强 **oaths** 誓言 **than** 比 **bind** 绑定 **any** 任何 **temporal** 颞 **soldier** 士兵 **,** , **to** 到 **the** 这 **service** 服务 **of** 的 **my** 我的 **King** 国王 **;** ;

以比任何世俗士兵都更强烈的誓言，效忠我的国王；

[ænd; ənd] [wer] [men] [ɑːr; ər] ['perɪʃɪŋ] — [blæs'fiːmɪŋ] , ['gɑːdləs] , [ˌʌnrɪ'pentənt] [men] — [ðer; ðər][ɪz]

and 和 **where** 在哪里 **men** 男人 **are** 是 **perishing** 消亡 **—** — **blaspheming** 亵渎神明 **,** , **godless** 无神论者 **,** , **unrepentant** 不知悔改的 **men** 男人 **—** — **there** 那里 **is** 是

[maɪ] [pleɪs] .

my 我的 **place** 地方 **.** .

哪里有男人在毁灭——亵渎神明、不信神、不知悔改的男人——哪里就有我的位置。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːz] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [pʊt]['ɪntuː][maɪ][hænd] , ['ɪdɪθ] ,

For	what	cause	have	I	the	sword	of	the	Spirit	put	into	my	hand	,	Edith	,
为了	什么	原因	有	我	这	剑	的	这	精神	放	进入	我的	手	,	伊迪丝	,

伊迪丝，我为何将圣灵的宝剑放在手中?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['enəmi] [wer] [hiː; hi][ɪz][moʊst]['poʊt(ə)nt] ?

if	it	is	not	to	defy	the	enemy	where	he	is	most	potent	?
如果	它	是	不是	到	违抗	这	敌人	在哪里	他	是	最多	强效	?

如果不是为了在敌人最强大的地方与之对抗呢?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['gɑːdz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [greɪs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	what	is	God's	message	of	sovereign	grace	and	mercy	committed	to	me	,
为了	什么	是	神的	信息	的	主权	优雅	和	怜悯	坚定的	到	我	,

神赐予我的，是何等的主权恩典和怜悯的信息呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['strɪkən] [baɪ]['gɑːdz]['terəb(ə)l] [rɪ'trɪbjətɪv] [hænd] ?

if	it	is	not	for	the	succor	of	my	own	people	stricken	by	God's	terrible	retributive	hand	?
如果	它	是	不是	为了	这	救助	的	我的	自己的	人们	受打击的	经过	神的	糟糕的	报复性的	手	?

若非为了拯救遭受上帝可怕惩罚的同胞，我怎能如此?

['ɪdɪθ] , [aɪ][mʌst; məst] [pər'suː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪvz] [brɪŋk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['gɑːsp(ə)l] .

Edith	,	I	must	pursue	them	to	the	grave's	brink	with	my	Gospel	.
伊迪丝	,	我	必须	追求	他们	到	这	坟墓的	边缘	和	我的	福音	.

伊迪丝，我必须带着我的福音追随他们到坟墓的边缘。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [straɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	must	go	plead	with	them	,	strive	with	them	,	suffer	with	them	.
我	必须	去	恳求	和	他们	,	努力	和	他们	,	遭受	和	他们	.

我必须去恳求他们，与他们并肩作战，与他们一同受苦。

[ɪf] [aɪ] [seɪv] [bʌt; bət][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['haɪər] [ɪ'nʌf] .

If	I	save	but	one	it	is	hire	enough	.
如果	我	节省	但	一	它	是	聘请	足够的	.

如果我省下钱，就足够雇一个人了。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ;

"	The	flush	of	hopeful	enthusiasm	had	altogether	departed	from	her	face	;
"	这	冲洗	的	充满希望	热情	有	共	已离开	从	她	脸	;

“她脸上那抹充满希望的热情已经完全消失了;

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedfæst] , ['rezəluːt] ['waɪtnəs] .

instead	of	it	there	was	a	steadfast	,	resolute	whiteness	.
反而	的	它	那里	曾是	一个	坚定不移	,	坚决	白人	.

取而代之的是一种坚定不移的白色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [boʊd] [ɪn] ['sɑːləm] [ɔː] ,

This	was	no	slight	matter	to	be	undertaken	hastily	,	and	the	young	spirit	bowed	in	solemn	awe	,
这	曾是	不	轻微	事情	到	是	已	草草	,	和	这	年轻的	精神	鞠躬	在	庄严	敬畏	,

这绝非儿戏，不可草率行事，年轻的灵魂肃然起敬。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪts] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] . { - }

even	while	its	determination	was	formed	.	{	27	}
甚至	尽管	它是	决心	曾是	形成	.	{	-	}

即使在其决定形成之时。{27}

“ ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [duː][juː; jʊ][goʊ] [ə'loʊn] ? ”

“	**Father**	,	”	**she**	**asked**	,	“	**do**	**you**	**go**	**alone**	**?**	”
”	父亲	,	”	她	问	,	“	做	你	去	独自的	?	”

“父亲，”她问，“您一个人去吗？”

“ [neɪ] , ['ɪdɪθ] , [nɑːt][soʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] ; [ðə; ði] ['breðrən] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [duː][nɑːt]['fɔːltər] .

“	**Nay**	,	**Edith**	,	**not**	**so**	**;**	**we**	**are**	**all**	**ready**	**;**	**the**	**brethren**	,	**I**	**thank**	**God**	,	**do**	**not**	**falter**
”	不	,	伊迪丝	,	不是	所以	;	我们	是	全部	准备好	;	这	弟兄们	,	我	感谢	上帝	,	做	不是	犹豫不决

.

:

.

“不，伊迪丝，并非如此；我们都准备好了；感谢上帝，弟兄们没有动摇。”

['mæstər] ['tʃestər] [ænd; ənd]['taitəs] ['vɪnsnt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːl'redi] .

Master	**Chester**	**and**	**Titus**	**Vincent**	**are**	**in**	**the**	**field**	**already**	**.**
掌握	切斯特	和	提图斯	文森特	是	在	这	场地	已经	.

切斯特大师和泰特斯·文森特已经到达现场了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] ['oʊnli] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] .

There	**are**	**others**	**who**	**only**	**wait**	**for**	**me**	**to**	**set**	**out**	**upon**	**the**	**way**	**.**
那里	是	其他的	WHO	仅有的	等待	为了	我	到	放	出去	之上	这	方式	.

还有一些人只是在等我出发。

[jʌŋ] ['dʒeɪnˌweɪ][ɪz][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði]['leɪbər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

Young	**Janeway**	**is**	**at**	**Greenwich**	**;**	**he**	**will**	**have**	**entered**	**on**	**the**	**labor**	**before**	**us**
年轻的	珍妮薇	是	在	格林威治	;	他	将要	有	进入	在	这	劳动	前	我们

;

;

年轻的詹内威在格林威治；他比我们更早开始劳动；

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [luːz] .

we	**have**	**not**	**a**	**day**	**to**	**lose**	**.**
我们	有	不是	一个	天	到	失去	.

我们一天都不能耽搁。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

['ɪdɪθ] , [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] !

Edith	**,**	**those**	**terrible**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**!**
伊迪丝	,	那些	糟糕的	街道	的	这	城市	!

伊迪丝，这座城市的街道太可怕了！

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɪn][ɔːl] ['feɪsɪz] — [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [men] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]

the	**paleness**	**in**	**all**	**faces**	**—**	**the**	**hurrying**	**away**	**of**	**the**	**dead**	**—**	**men**	**hastening**	**to**
这	苍白	在	全部	面孔	—	这	匆忙	离开	的	这	死的	—	男人	加速	到

['beri] [ðer; ðər] [best] [bɪ'lʌvɪd] ,

bury	**their**	**best**	**beloved**	**,**
埋葬	他们的	最好的	心爱	,

所有人的脸上都带着苍白的神色——死者匆匆离去——男人们急忙埋葬他们最挚爱的人，

[ðer; ðər] ['dɪrɪst] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] — [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

their	**dearest**	**,**	**the**	**desire**	**of**	**their**	**eyes**	**—**	**out**	**of**	**their**	**sight**	**.**
他们的	亲爱的	,	这	欲望	的	他们的	眼睛	—	出去	的	他们的	视线	.

他们最亲爱的人，他们眼中最爱的人——却从他们的视线中消失了。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['ɪdɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [braɪt] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd]
Edith , it is not in our bright days that we think of the import of that word
伊迪丝 , 它 是 不是 在 我们的 明亮的 天 那 我们 思考 的 这 进口 的 那 单词
— ['mɜːrsi] ;
— mercy ;
— 怜悯 ;

伊迪丝，在我们光明正大的日子里，我们不会去思考“怜悯”这个词的意义；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə'vendʒər] , [fʊl'fɪlɪŋ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l]
but now , when He is visibly among us , a Great Avenger , fulfilling that fearful
但 现在 , 什么时候 他 是 明显地 之中 我们 , 一个 伟大的 复仇者 , 满足 那 可怕
[wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
word of His ,
单词 的 他的 ,

但现在，祂以可见的方式临到我们中间，作为一位伟大的复仇者，正在实现祂那令人恐惧的预言。

- [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , - [loʊ] !
' I will repay , ' lo !
- 我 将要 偿还 , - 洛 !

“我会偿还的，”瞧！

[men] [ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] ['terər] - ['strɪkən] [soʊlz] [naʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,
men are opening their terror - stricken souls now , to think what it means ,
男人 是 开幕 他们的 恐怖 - 受打击的 灵魂 现在 , 到 思考 什么 它 方法 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and to cry for it ,
和 到 哭 为了 它 ,

现在，男人们敞开了他们充满恐惧的心灵，去思考这一切意味着什么，并为此哭泣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
with the voices of despair .
和 这 声音 的 绝望 .

带着绝望的声音。

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
God save us !
上帝 节省 我们 !

上帝保佑我们！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] . ”
it is a terrible time . ”
它 是 一个 糟糕的 时间 . ”

这是个糟糕的时期。

“ [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [duː][ɔːl][daɪ] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['terər] ;
“ And father , do all die ? ” said Edith , with a shudder of natural terror ;
“ 和 父亲 , 做 全部 死 ? ” 说 伊迪丝 , 和 一个 不寒而栗 的 自然的 恐怖 ;

“父亲，所有人都会死吗？”伊迪丝颤抖着问道，那是自然而然的恐惧；

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ? ”
“ is there no hope where it comes ? ”
“ 是 那里 不 希望 在哪里 它 来 ? ”

难道希望就此破灭吗？

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] , ” [sed] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] , “ [fɔːr; fər] [ðaʊ] [θɪŋk] , ['ɪdɪθ] ,
I can not tell , ” said the Puritan , “ for thou may'st think , Edith ,
我 能 不是 告诉 , ” 说 这 清教徒 , “ 为了 你 五月 思考 , 伊迪丝 ,

“我无法判断，”清教徒说，“因为你可能会想，伊迪丝，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪknəs] ,

how	**it**	**would**	**fare**	**with**	**one**	**stricken**	**with**	**any**	**sickness**	**,**
如何	它	会	票价	和	一	受打击的	和	任何	疾病	,

如果它遇到患病的人，情况会如何?

[ɪf] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [rʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ɪn] [ə'fraɪt] ,

if	**those**	**about**	**him**	**rushed**	**forth**	**from**	**his**	**bedside**	**in**	**affright**	**,**
如果	那些	关于	他	匆忙	前进	从	他的	床头	在	恐惧	,

如果他身边的人惊恐地从床边冲了出来，

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

and	**fled**	**from**	**his**	**presence**	**in**	**terror**	**of**	**their**	**lives**	**.**
和	逃亡	从	他的	在场	在	恐怖	的	他们的	生活	.

他们惊恐万分，害怕失去生命，纷纷逃离了他的面前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [naʊ] — [fɔːr; fər] [wer] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['mælədi] ['^əjiθ] , [hiː; hi] [kæriːɪθ] [ə'nʌðər] ['spektər]

It	**is**	**thus**	**now**	**—**	**for**	**where**	**this**	**fearful**	**malady**	**goeth**	**,**	**he**	**carrieth**	**another**	**spectre**
它	是	因此	现在	—	为了	在哪里	这	可怕	弊病	戈特	,	他	凯莉丝	其他	幽灵

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — [fɪr] ,

behind	**him**	**—**	**fear**	**,**
在后面	他	—	害怕	,

现在情况就是这样——因为这可怕的疾病所到之处，都会带走另一个幽灵——恐惧。

['ɪdɪθ] , ['terər] , ['pænɪk] — [fɪr] , [wɪtʃ] [brɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [hjuː'mænəti] [daʊn] ,

Edith	**,**	**terror**	**,**	**panic**	**—**	**fear**	**,**	**which**	**brings**	**our**	**humanity**	**down**	**,**
伊迪丝	,	恐怖	,	恐慌	—	害怕	,	哪个	带来	我们的	人类	向下	,

伊迪丝，恐惧，恐慌——恐惧，会摧毁我们的人性。

[ænd; ənd] [strɪps] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɪts] [boʊstɪŋ] — [soʊ] [greɪt] ['kaʊədz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] ,

and	**strips**	**it**	**of**	**its**	**boasting**	**—**	**so**	**great**	**cowards**	**are**	**we**	**all**	**,**
和	条状物	它	的	它是	吹嘘	—	所以	伟大的	懦夫	是	我们	全部	,

并剥夺了它的自夸——我们都是如此懦弱。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] .

and	**with**	**so**	**much**	**thought**	**of**	**self**	**.**
和	和	所以	很多	想法	的	自己	.

而且他太注重自我了。

['wɪðər] [ðɪs] [pleɪg] [kʌmz] , ['ɪdɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [snæps] [ɔːl] ['tendər] ['bændz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ;

Whither	**this**	**plague**	**comes**	**,**	**Edith**	**,**	**it**	**snaps**	**all**	**tender**	**bands**	**of**	**kindred**	**;**
往哪里去	这	瘟疫	来	,	伊迪丝	,	它	快照	全部	投标	乐队	的	亲属	;

伊迪丝，这场瘟疫无论蔓延到哪里，都会撕裂亲人之间所有脆弱的纽带;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['strɪkən] , [hiː; hi] [ɪz] ['streɪtˌweɪ] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli]

and	**when**	**a**	**man**	**is**	**stricken**	**,**	**he**	**is**	**straightway**	**,**	**as**	**we**	**say**	**in**	**our**	**worldly**
和	什么时候	一个	男人	是	受打击的	,	他	是	立刻	,	作为	我们	说	在	我们的	世俗

[spiːtʃ] ,

speech	**,**
演讲	,

当一个人遭受打击时，他立刻就会，正如我们世俗的语言所说，

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] . { - }

without	**hope**	**,**	**for**	**all**	**forsake**	**him**	**.**	**{**	**28**	**}**
没有	希望	,	为了	全部	背叛	他	.	{	-	}

没有希望，因为所有人都离弃了他。{28}

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] — [ðə; ði] [peɪl] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] — [hɜːr; hər] [lɪps]

They	**proceeded**	**on**	**in**	**silence**	**—**	**the**	**pale**	**girlish**	**face**	**was**	**changing**	**—**	**her**	**lips**
他们	继续	在	在	沉默	—	这	苍白	少女	脸	曾是	变化	—	她	嘴唇

['kwivəd] , [hɜːr; hər] ['nɑːstrəl] [daɪ'leɪtɪd] ,

quivered	**,**	**her**	**nostril**	**dilated**	**,**
颤抖	,	她	鼻孔	扩张	,

他们默默地继续前进——那张苍白的少女脸庞正在发生变化——她的嘴唇颤抖，鼻孔扩张，

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['lʊkɪŋ]	[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]	[klɪr]	[bluː]	[er]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[hɪlz]	,
her	**eyes**	**were**	**looking**	**far**	**into**	**the**	**clear**	**blue**	**air**	**of**	**the**	**hills**	**,**
她	眼睛	是	寻找	远的	进入	这	清除	蓝色的	空气	的	这	丘陵	,

她的目光投向远处山峦清澈湛蓝的天空。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡莱布·菲尔德(Caleb Field)
第2/7页

[ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [əb'zɜ:rvd] [nɑ:t][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

in	the	vacant	earnestness	of	thought	—	but	her	father	observed	not	the	change
在	这	空缺	认真	的	想法	—	但	她	父亲	观察到	不是	这	改变

.

:

.

在空洞而认真的思考中——但她的父亲并没有注意到这种变化。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [əb'zɔ:rbd] .

He	himself	was	mightily	absorbed	.
他	他自己	曾是	非常	吸收	.

他本人全神贯注。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] [meɪ] [hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] [i:v]

Some	such	swelling	of	the	heart	as	the	brave	soldier	may	have	on	the	eve
一些	这样的	肿胀	的	这	心	作为	这	勇敢的	士兵	可能	有	在	这	前夕

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,

of	a	great	battle	—	a	noble	,
的	一个	伟大的	战斗	—	一个	高贵	,

就像勇敢的士兵在大战前夕那样，心中涌起一种激动之情——一种高尚的、

[greɪv] , ['ʃɪvəlrəs] ['breɪvəri] , [ðæt] [jə:nd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['kɑ:mbæt] , [ðə; ði]

grave	,	chivalrous	bravery	,	that	yearned	to	be	in	the	thickest	combat	,	the
严重	,	骑士精神	勇敢	,	那	渴望	到	是	在	这	最厚	战斗	,	这

['dɛdli:əst] ['dʒepərdi] , [ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] ,

deadliest	jeopardy	,	if	need	were	,
最致命的	危险边缘	,	如果	需要	是	,

庄严、英勇的骑士精神，渴望置身于最激烈的战斗和最致命的危险之中，如有必要。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɔ:(r)dz] [seɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] ,

for	his	Lord's	sake	,	and	his	people's	,
为了	他的	主场	清酒	,	和	他的	人们的	,

为了他的主和他的子民，

[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [staʊt] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] — [nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'miŋ^ld]

was	rising	within	the	stout	breast	of	the	Puritan	—	nor	was	it	unmingled
曾是	上升	之内	这	肥硕	胸部	的	这	清教徒	—	也不	曾是	它	未混合的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['klaɪmɪŋ] ['sɑ:roʊ] ,

with	the	“	climbing	sorrow	,
和	这	“	攀登	悲哀	,

这种情绪在清教徒坚强的胸膛中升腾——而且它也与“不断攀升的悲伤”交织在一起。

” [ðə; ði] “ [hɪstɛrɪkə] ['pɑ:sioʊ] , ” [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] .

”	the	“	hysterica	passio	,	”	of	the	old	king	.
”	这	“	歇斯底里	激情	,	”	的	这	老的	国王	.

老国王的“歇斯底里狂热”。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə]

His	strong	affections	were	but	intensified	by	their	concentration	,	and	to
他的	强的	情感	是	但	加强	经过	他们的	专注	,	和	到

[li:v] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃaɪld] ,

leave	his	one	child	,
离开	他的	一	孩子	,

他们的出现反而加深了他对孩子的深切爱意，他不得不离开自己唯一的孩子。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['treʒər] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'loʊn] !

his	sole	treasure	,	in	the	world	,	alone	!
他的	唯一	宝藏	,	在	这	世界	,	独自的	!

这是他在这个世界上唯一的珍宝!

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	And	now	,	Edith	,	"	he	said	gently	,	as	they	paused	at	the	end	of	the
"	和	现在	,	伊迪丝	,	"	他	说	轻轻地	,	作为	他们	暂停	在	这	结尾	的	这

[rə'viːn] ,

ravine	,
峡谷	,

"现在，伊迪丝，"他轻声说道，两人在峡谷尽头停了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , " [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['gɑːdɪənz]

and	turned	toward	the	cottage	,	"	I	must	speak	to	these	humble	guardians
和	转向	朝向	这	小屋	,	"	我	必须	说话	到	这些	谦逊的	守护者

[ʌv; əv] [ðaɪn] .

of	thine	.
的	你的	.

他转向小屋，说道："我必须和你们这些卑微的守护者谈谈。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,

It	is	a	sad	lot	for	thee	,	my	poor	child	,
它	是	一个	伤心	很多	为了	你	,	我的	贫穷的	孩子	,

你的命运真是悲惨，我可怜的孩子。

[ɪn] [ðaɪ] [fɜːrst] [juːθ] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [jiːld] [ˌjuː 'es] , ['ɪdɪθ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [huː] ['noʊɪθ]

in	thy	first	youth	—	but	we	must	yield	us	,	Edith	,	to	His	will	who	knoweth
在	你的	第一的	青年	—	但	我们	必须	屈服	我们	,	伊迪丝	,	到	他的	将要	WHO	知道

['aʊər; ɑːr] [wiːl] [best] .

our	weal	best	.
我们的	福利	最好的	.

在你最初的青春岁月里——但是，伊迪丝，我们必须顺从祂的旨意，祂最了解我们的福祉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [truː] ,

They	are	very	kind	,	and	very	true	,
他们	是	非常	种类	,	和	非常	真的	,

他们非常善良，也非常真诚。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

and	thou	hast	the	hills	and	the	heavens	to	commune	withal	,
和	你	哈斯特	这	丘陵	和	这	天	到	公社	此外	,

你还可以与山川和苍穹交流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] — [bleɪm] [nɑːt] [ðaɪ] ['fɑːðər] , ['ɪdɪθ] ,

and	the	word	and	presence	of	our	Lord	—	blame	not	thy	father	,	Edith	,
和	这	单词	和	在场	的	我们的	主	—	责备	不是	你的	父亲	,	伊迪丝	,

还有我们主的圣言和同在——伊迪丝，不要责怪你的父亲。

[ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

that	he	can	add	nothing	more	.
那	他	能	添加	没有什么	更多的	.

他无话可说了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [kiːp] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɑːndər] — [seɪv]

I	would	have	thee	keep	thyself	from	the	maidens	of	the	village	yonder	—	save
我	会	有	你	保持	你自己	从	这	少女们	的	这	村庄	远处	—	节省

[ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] [sɜːrv] [ðem; ðəm] ,

in	so	far	as	thou	canst	serve	them	,
在	所以	远的	作为	你	罐	服务	他们	,

我希望你远离那边村庄的姑娘们——除非你能服侍她们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

they	are	not	fellows	for	thee	.
他们	是	不是	伙伴们	为了	你	.

他们不是你的同伴。

[aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [wʌn] [ʃʊr] [kəm'pænjən] , ['ɪdɪθ] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siːk] [hɪm; ɪm] ,

I	can	leave	thee	with	but	One	sure	companion	,	Edith	;	and	thou	wilt	seek	Him	,
我	能	离开	你	和	但	一	当然	伴侣	,	伊迪丝	;	和	你	枯萎	寻找	他	,

伊迪丝，我只能留给你一位可靠的伴侣；而你将会去寻找他。

[maɪ] [tʃaɪld] , [kən'tɪnjuəli] ?

my	child	,	continually	?
我的	孩子	,	持续	?

我的孩子，一直如此?

” [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

”	Her	head	was	bent	—	she	did	not	answer	.
”	她	头	曾是	弯曲	—	她	做过	不是	回答	.

她低着头，没有回答。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

“	Nay	,	nay	,	”	said	the	minister	,	his	lip	quivering	as	he	tried	to	smile	,
”	不	,	不	,	”	说	这	部长	,	他的	唇	颤抖	作为	他	尝试	到	微笑	,

“不，不，”部长说道，他努力挤出一个笑容，嘴唇却颤抖着。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [meɪk] [ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] ['grʌdʒɪŋli] , ['ɪdɪθ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

“	I	can	not	have	thee	make	thy	sacrifice	grudgingly	,	Edith	,	or	with	weeping	.
”	我	能	不是	有	你	制作	你的	牺牲	勉强	,	伊迪丝	,	或者	和	哭泣	.

“伊迪丝，我不能让你心不甘情不愿地做出牺牲，也不能让你哭着做出牺牲。”

[ðə; ðɪ][lɔː(r)dz]['soʊldʒər] { - }

The	Lord's	soldier	{	29	}
这	主场	士兵	{	-	}

主的士兵{29}

[mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] ['hoʊpfəli] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

must	depart	hopefully	,	with	joy	and	trust	in	the	magnificent	name	of	his	king	.
必须	离开	希望	,	和	喜悦	和	相信	在	这	壮丽	姓名	的	他的	国王	.

必须满怀希望地出发，怀着喜悦和对国王荣耀之名的信任。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [men] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['tempərəl] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪ] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

Thou	knowest	that	men	march	to	temporal	battles	with	the	gay	sounds	of	music	,
你	最了解	那	男人	行进	到	颞	战斗	和	这	同性恋	声音	的	音乐	,

你知道，人们伴着欢快的音乐走向世俗的战场。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɜːrθ] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es] , ['ɪdɪθ] ,

and	if	mirth	would	ill	become	us	,	Edith	,
和	如果	欢笑	会	患病的	变得	我们	,	伊迪丝	,

如果欢乐不适合我们，伊迪丝，

[hoʊp] [ɪz] [fitist] [ʌv; əv][ɔːl] [mudz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] .

hope	is	fittest	of	all	moods	for	a	servant	of	the	Lord	.
希望	是	最强	的	全部	情绪	为了	一个	仆人	的	这	主	.

对于主的仆人来说，希望是最合适的情绪。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [deɪm] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Let	us	go	down	to	speak	to	this	good	dame	of	thine	,	and	then	,
让	我们	去	向下	到	说话	到	这	好的	贵妇人	的	你的	,	和	然后	,

我们下去和这位好心的女士谈谈吧，然后，

['ɪdɪθ] — [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

Edith	—	then	we	must	part	.
伊迪丝	—	然后	我们	必须	部分	.

伊迪丝——那么我们必须分别了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wiːpɪŋ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ɪn]

"	She	lifted	her	head	—	she	had	not	been	weeping	—	there	were	traces	in
"	她	抬起	她	头	—	她	有	不是	到过	哭泣	—	那里	是	痕迹	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [terz] .

her	face	of	an	emotion	too	great	for	tears	.
她	脸	的	一个	情感	也	伟大的	为了	眼泪	.

她抬起头——她并没有哭泣——她的脸上流露出的情绪远非泪水所能表达。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Father	,	"	she	said	,
"	父亲	,	"	她	说	,

"父亲，"她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] — [noʊ] ['kɪndrəd] — [noʊ] ['breðrən] —

"	we	are	but	two	of	us	in	the	world	alone	—	no	kindred	—	no	brethren	—
"	我们	是	但	二	的	我们	在	这	世界	独自的	—	不	亲属	—	不	弟兄们	—

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [frendz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] ;

if	we	have	friends	they	are	strangers	;
如果	我们	有	朋友们	他们	是	陌生人	;

"在这个世界上，我们只有彼此两个人——没有亲人——没有兄弟姐妹——即使有朋友，他们也是陌生人；

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [blʌd] .

we	have	none	of	our	own	blood	.
我们	有	没有任何	的	我们的	自己的	血	.

我们没有自己的血亲。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] — ['oʊnli] [tuː] — [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld] [ə'loʊn] .

We	are	two	—	only	two	—	in	this	great	world	alone	.
我们	是	二	—	仅有的	二	—	在	这	伟大的	世界	独自的	.

在这个偌大的世界里，只有我们两个人。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ə'piːl] — [hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] .

"	Her	father	raised	his	hand	in	appeal	—	he	feared	her	entreaties	.
"	她	父亲	提高	他的	手	在	上诉	—	他	害怕	她	恳求	.

"她的父亲举手求饶——他害怕她的恳求。"

[ðɪs] ['traɪəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] — [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [kɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [tʃaɪld] —

This	trial	was	the	greatest	of	all	—	his	Lord's	cause	and	his	sole	child	—
这	审判	曾是	这	最	的	全部	—	他的	主场	原因	和	他的	唯一	孩子	—

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

how	painful	was	the	choice	that	lay	between	them	.
如何	痛苦	曾是	这	选择	那	躺	之间	他们	.

这是最艰难的考验——关乎他主人的事业和他唯一的孩子——摆在他们之间的选择是多么痛苦啊。

" ['oʊnli] [tuː] , " [sed] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] .

"	Only	two	,	"	said	Edith	,	with	nervous	haste	.
"	仅有的	二	,	"	说	伊迪丝	,	和	紧张的	匆忙	.

"只有两个，"伊迪丝紧张地急忙说道。

" [ɪf] [ðaʊ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] , ['fɑːðər] , [ɑː] ! [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːrd] ;

"	If	thou	were	taken	away	,	father	,	ah	!	then	I	should	rebel	against	the	Lord	;
"	如果	你	是	已采取	离开	,	父亲	,	啊	!	然后	我	应该	反叛	反对	这	主	;

"父亲，如果你被接走，啊！我就会背叛耶和华；

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] , [ɪf] [maɪ] [wɜːrdz] [dɪd] .
my heart would not submit , if my words did .
我的 心 会 不是 提交 , 如果 我的 字 做过 .

即使我的言语屈服，我的内心也不会屈服。

['fɑːðər] , [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [seɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ðaɪ] [soʊl] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Father , what wouldst thou say in heaven , if thy sole child were shut out for this
父亲 , 什么 会 你 说 在 天堂 , 如果 你的 唯一 孩子 是 关闭 出去 为了 这
['blæsfəmi] ?
blasphemy ?
亵渎神明 ?

父亲，如果您唯一的孩子因为犯下这种亵渎神明的罪行而被逐出天堂，您在天堂会怎么说?

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] !
for I would be alone , alone !
为了 我 会 是 独自的 , 独自的 !

因为我会孤身一人，孤身一人!

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] . ”
Thou hast not thought what a terrible word that is . ”
你 哈斯特 不是 想法 什么 一个 糟糕的 单词 那 是 . ”

你难道没想过那句话有多么可怕吗?

“ ['ɪdɪθ] ! ['ɪdɪθ] ! ”
“ Edith ! Edith ! ”
“ 伊迪丝 ! 伊迪丝 ! ”

“伊迪丝！伊迪丝！”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] .
“ Listen to me , father .
“ 听 到 我 , 父亲 .

“听我说，父亲。”

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːld] [ˌjuː 'es][bəuθ] [hoʊm] , [huː] [wʊd] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
If the Lord called us both home , who would weep for us ?
如果 这 主 称为 我们 两个都 家 , WHO 会 哭泣 为了 我们 ?

如果上帝把我们俩都召回天家，谁会为我们哭泣?

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'beljən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ?
who would be tempted to this rebellion because we had fallen asleep ?
WHO 会 是 受诱惑 到 这 叛乱 因为 我们 有 倒下 睡着了 ?

谁会因为我们睡着而受到诱惑发动这场叛乱呢?

['fɑːðər] , [ɪf] [ðaʊ] [went] [ʌp] [ə'loʊn] , [wʊd] [nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [æsk] [ðiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ?
Father , if thou wentest up alone , would not my mother ask thee for her child ?
父亲 , 如果 你 最 向上 独自的 , 会 不是 我的 母亲 问 你 为了 她 孩子 ?

父亲，如果你独自上去，我母亲岂不会向你求助她的孩子吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [lɔːrd] ['noʊɪθ] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔːrd] ['noʊɪθ] [best] ; [bʌt; bət] [ə'loʊn] , ['fɑːðər] , [ə'loʊn] , [ə; eɪ]
the Lord knoweth , surely the Lord knoweth best ; but alone , father , alone , a
这 主 知道 , 一定 这 主 知道 最好的 ; 但 独自的 , 父亲 , 独自的 , 一个
['streɪndʒər][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] ,
stranger and an exile ,
陌生人 和 一个 流亡 ,

主知道，主当然最清楚；但父亲，我孤身一人，孤苦伶仃，像个陌生人，像个流亡者。

[wen] [jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] ['hev(ə)n] — [ɪz] [ðɪs] [miːt] ? { - }
when ye are all in heaven — is this meet ? { 30 }
什么时候 是的 是 全部 在 天堂 — 是 这 见面 ? { - }

当你们都在天上的时候——这样做合适吗？{30}

" [sper] [ˌem 'iː] , ['ɪdɪθ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vaʊd] [tuː; tə] ['rendər] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz] — [ɔːl] .
" Spare me , Edith , " said the minister ; " I am vowed to render up all for His cause — all .
" 空闲的 我 , 伊迪丝 , " 说 这 部长 ; " 我 是 发誓 到 使成为 向上全部 为了 他的 原因 — 全部 .

"饶了我吧，伊迪丝，"牧师说；"我发誓要为他的事业奉献一切——一切。"

[maɪ] ['piːp(ə)l] , [huːm] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
My people , whom the Lord gave me to watch for their souls night and day ,
我的 人们 , 谁 这 主 给予 我 到 手表 为了 他们的 灵魂 夜晚 和 天 ,

我的子民，耶和华赐给我，让我昼夜守护他们的性命。

[kæn; kən][aɪ][let][ðem; ðəm][daɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [noʊ][mæn] ['pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?
can I let them die , with no man caring for them , no man pointing them to heaven ?
能 我 让 他们 死 , 和 不 男人 关怀 为了 他们 , 不 男人 指向 他们 到 天堂 ?

我能眼睁睁地看着他们死去，没有人关心他们，没有人指引他们走向天堂吗?

[rɪ'membər] , ['ɪdɪθ] !
Remember , Edith !
记住 , 伊迪丝 !

记住，伊迪丝!

[ðaʊ] [hæst] [preɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
thou hast prayed for them ;
你 哈斯特 祈祷 为了 他们 ;

你曾为他们祈祷；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] .
they are those who shall be my joy and crown if they be brought to righteousness .
他们 是 那些 WHO 将 是 我的 喜悦 和 王冠 如果 他们 是 带来 到 义 .

如果他们能被引领到义的境界，他们将成为我的喜乐和荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [griːf] [ðiː] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
It is thy grief blindeth thee ; think of this . "
它 是 你的 悲伤 盲目 你 ; 思考 的 这 . "

是你的悲伤蒙蔽了你的双眼；想想这句话吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] .
" I think of it , father .
" 我 思考 的 它 , 父亲 .

"我想到这件事了，父亲。"

[jeɪ] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , ['strɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] ; ['strɪkən] [daʊn] ,
Yea , I see them , stricken down , and no man caring for their souls ; stricken down ,
是的 , 我 看 他们 , 受打击的 向下 , 和 不 男人 关怀 为了 他们的 灵魂 ; 受打击的 向下 ,

是的，我看到他们，倒在地上，无人关心他们的灵魂；倒在地上，

[ænd; ənd][noʊ][hænd][tuː; tə][tend][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['sɪknəs] .

and	no	hand	to	tend	them	in	their	sickness	.
和	不	手	到	趋向	他们	在	他们的	疾病	.

生病时却无人照料。

[ɑː] ! ['fɑːðər] , [soʊ] ['desələt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] [fər'seɪkən] [sɪk] - [bed] ; [soʊ][fər'lɔːrn] , [soʊ]

Ah	!	father	,	so	desolate	it	must	be	,	that	forsaken	sick	-	bed	;	so	forlorn	,	so
啊	!	父亲	,	所以	荒凉	它	必须	是	,	那	被遗弃的	生病的	-	床	;	所以	绝望	,	所以

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

啊！父亲，那张被遗弃的病床该是多么凄凉，多么孤苦伶仃，多么悲惨啊！

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][peɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [deθ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,

with	only	pain	living	there	,	and	the	dark	death	drawing	near	in	the	silence	,
和	仅有的	疼痛	活的	那里	,	和	这	黑暗的	死亡	绘画	靠近	在	这	沉默	,

那里只有痛苦，死亡的阴影在寂静中逼近。

['stiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

stealing	among	the	shadows	.
偷窃	之中	这	阴影	.

在阴影中潜行。

['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ; [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪbər]['ɔːlsoʊ] ?

Father	,	I	have	a	petition	to	you	;	let	me	go	to	this	labor	also	?
父亲	,	我	有	一个	请愿	到	你	;	让	我	去	到	这	劳动	还	?

父亲，我有一个请求，求你让我也去参与这项劳作吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə][paɪn][ænd; ənd] [bruːd] , [ænd; ənd] [fər'get] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,

I	am	here	only	to	pine	and	brood	,	and	forget	our	Lord	,
我	是	这里	仅有的	到	松树	和	幼虫	,	和	忘记	我们的	主	,

我来到这里只是为了思念和忧愁，忘记我们的主。

[huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] ['sloʊθfəlnɪs] ,

who	will	not	be	served	in	slothfulness	,
WHO	将要	不是	是	服务	在	懒惰	,

谁都不会因懒惰而受到款待，

[ænd; ənd]['jɑːndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [huː] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	yonder	they	are	dying	who	have	need	of	me	—	even	of	me	.
和	远处	他们	是	垂死	WHO	有	需要	的	我	—	甚至	的	我	.

而那些需要我的人，甚至需要我的人，却在那里死去。

['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɔːlsoʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ? ”

Father	,	I	will	go	also	;	you	will	not	deny	me	?	”
父亲	,	我	将要	去	还	;	你	将要	不是	否定	我	?	”

父亲，我也要去，你不会不认我吧?

“ [aɪ] [fɪrd] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , ['ɪdɪθ] ; [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv]

“	I	feared	this	,	”	said	the	Puritan	;	“	it	must	not	be	,	Edith	;	speak	not	of
“	我	害怕	这	,	”	说	这	清教徒	;	“	它	必须	不是	是	,	伊迪丝	;	说话	不是	的

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

it	again	.	”
它	再次	.	”

“我担心会这样，”清教徒说，“伊迪丝，这绝不能发生；以后别再提这件事了。”

“ ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæn; ðən][tuː; tə]

“	Father	,	it	is	not	your	wont	to	be	more	merciful	to	yourself	than	to
“	父亲	,	它	是	不是	你的	惯于	到	是	更多的	仁慈	到	你自己	比	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“父亲，你向来不会对自己比对我更仁慈。”

[aɪ] , [tuː] — [hæv; həv][nɑːt][aɪ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]

I	,	too	—	have	not	I	somewhat	to	answer	for	in	the	sight	of	Him	who
我	,	也	—	有	不是	我	有些	到	回答	为了	在	这	视线	的	他	WHO

['dʒʌdʒɪθ] ['raɪtʃəsli] .

judgeth	righteously	.
审判官	义正直地	.

我，在公正审判的主面前，难道不也有些需要交代的吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [dwel] [hɪr] [ɪn][sloʊθ] , [rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl] ['məːsiz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [noʊ]

You	would	have	me	dwell	here	in	sloth	,	receiving	all	mercies	and	returning	no
你	会	有	我	住	这里	在	树懒	,	接收	全部	怜悯	和	返回	不

['θæŋkfl] ['sɜːrvɪs] .

thankful	service	.
感恩	服务	.

你想让我在这里安逸度日，接受所有的恩惠，却不付出任何感激之情。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] .

But	look	at	me	,	father	,	I	am	strong	;	I	do	not	fear	.
但	看	在	我	,	父亲	,	我	是	强的	;	我	做	不是	害怕	.

但是父亲，请看看我，我很坚强，我不害怕。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] .

We	will	go	together	.
我们	将要	去	一起	.

我们将一起去。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [piːs] ; [ɪf] [hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,

If	He	wills	it	so	,	we	shall	return	in	peace	;	if	He	wills	it	not	so	,
如果	他	遗嘱	它	所以	,	我们	将	返回	在	和平	;	如果	他	遗嘱	它	不是	所以	,

如果祂愿意如此，我们将和平回归；如果祂不愿意如此，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['træv(ə)l] [tə'geðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn][dʒɔɪ] .

then	shall	we	travel	together	to	his	own	country	in	joy	.
然后	将	我们	旅行	一起	到	他的	自己的	国家	在	喜悦	.

然后我们将一同欢欣地前往他的祖国。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['fɑːðər] .

Be	it	as	He	wills	;	I	am	ready	,	father	.
是	它	作为	他	遗嘱	;	我	是	准备好	,	父亲	.

愿祂的旨意成就；我已准备好，父亲。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

Let	us	go	.
让	我们	去	.

我们走吧。

" [ðə; ði]['pjʊrɪtən][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] . { - }

"	The	Puritan	was	overcome	;	his	voice	trembled	.	{	31	}
"	这	清教徒	曾是	克服	;	他的	嗓音	颤抖	.	{	-	}

"清教徒情绪激动，声音颤抖。{31}

" ['ɪdɪθ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [ðɪs] ; [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪ'mændz] [noʊ] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [ðiː] , [maɪ] [pʊr]

"	Edith	,	I	can	not	bear	this	;	the	Lord	demands	no	martyrdom	of	thee	,	my	poor
"	伊迪丝	,	我	能	不是	熊	这	;	这	主	需求	不	殉道	的	你	,	我的	贫穷的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

"伊迪丝，我无法忍受；主并不要求你殉道，我可怜的孩子。"

[rɪmɛmbɝəst] [ðaʊ] [nɑːt] [haʊ] ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ðə; ði] [lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [wʌn] ,

Rememberest	thou	not	how	even	He	,	the	Lord	,	our	Holy	One	,
记住	你	不是	如何	甚至	他	,	这	主	,	我们的	圣	一	,

你难道不记得祂，主，我们的圣者，是如何.....

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [tempt] [gɑːd] ?

refused	in	His	wondrous	patience	to	tempt	God	?
拒绝	在	他的	奇妙的	耐心	到	诱惑	上帝	?

祂以惊人的耐心拒绝试探上帝?

[ænd; ənd] [waɪ] [θrʌst] [ðaɪ'self] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dedlɪ] ['perəl] , ['ɪdɪθ] ?

And	why	thrust	thyself	into	this	deadly	peril	,	Edith	?
和	为什么	推力	你自己	进入	这	致命	危险	,	伊迪丝	?

伊迪丝，你为什么要让自己身处如此致命的危险之中?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪbər] , [nɑːt] [ðaʊ] ; [spiːk] [nɑːt] ['enɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	am	called	to	the	labor	,	not	thou	;	speak	not	any	more	of	this	,
我	是	称为	到	这	劳动	,	不是	你	;	说话	不是	任何	更多的	的	这	,

我被召来从事这工作，不是你；不要再说这些话了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . ”

it	must	not	be	.	”
它	必须	不是	是	.	”

绝不可能是这样。

“ [jeɪ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['hɜːrɪdlɪ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [veɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

“	Yea	,	father	,	”	said	Edith	,	hurriedly	,	“	but	it	was	to	a	vain	temptation	that
“	是的	,	父亲	,	”	说	伊迪丝	,	匆匆	,	“	但	它	曾是	到	一个	徒劳	诱惑	那

[hiː; hi] ['ænsər] :

he	answered	:
他	回答	:

“是的，父亲，”伊迪丝急忙说道，“但他却落入了徒劳的诱惑：

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [tempt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] .

'	Thou	shalt	not	tempt	the	Lord	.
-	你	应	不是	诱惑	这	主	.

不可试探主。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə]['rendər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ðɪ]

'	It	was	not	to	a	call	to	render	service	to	the	dying	,	to	comfort	the
-	它	曾是	不是	到	一个	称呼	到	使成为	服务	到	这	垂死	,	到	舒适	这

['strɪkən] ,

stricken	,
受打击的	,

“这不是为了服侍临终者，安慰受难者而做的召唤，

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] .

to	minister	to	the	sick	.
到	部长	到	这	生病的	.

照顾病人。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðaɪ] [kaɪnd] [wɪl] ; [naʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

Hitherto	I	have	never	rebelled	against	thy	kind	will	;	now	,	father	,	I	rebel	!
迄今为止	我	有	绝不	叛乱	反对	你的	种类	将要	;	现在	,	父亲	,	我	反叛	!

我以前从未违背过您的仁慈旨意；现在，父亲，我要违背了!

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][wʌn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd] .

I	also	am	one	responsible	to	God	.
我	还	是	一	负责任的	到	上帝	.

我也是上帝要交代的人。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][help][ɪn][ðaɪ] ['mɪnɪstrɪ] .

I	also	must	go	to	help	in	thy	ministry	.
我	还	必须	去	到	帮助	在	你的	部	.

我也必须去协助你的事工。

[duː][nɑːt] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] , [bʌt; bət]['sæŋktɪfaɪ] [ðɪs] [maɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ə'pruːv(ə)l] — [wɪð; wɪθ]

Do	not	say	me	nay	,	but	sanctify	this	my	dedication	with	thine	approval	—	with
做	不是	说	我	不	,	但	圣化	这	我的	奉献	和	你的	赞同	—	和

[ðaɪ] ['blesɪŋ] .

thy	blessing	.
你的	祝福	.

不要拒绝我，请以您的认可和祝福来圣化我的这份奉献。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][æt; ət][læst] .

"	And	so	he	did	at	last	.
"	和	所以	他	做过	在	最后的	.

于是，他最终做到了。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] ,

The	girl	Edith	was	a	woman	now	,
这	女孩	伊迪丝	曾是	一个	女士	现在	,

女孩伊迪丝现在已经是个女人了。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][step] [ɪn][ðə; ði] ['tʃekərd] [laɪf][ɑːn] [huːz] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [stʊd] : [ə; eɪ][streɪndʒ]

taking	her	first	step	in	the	checkered	life	on	whose	threshold	she	stood	:	a	strange
采取	她	第一的	步	在	这	格子图案	生活	在	谁	临界点	她	站立	:	一个	奇怪的

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

她迈出了人生的第一步，站在了人生的门槛上：一个奇特的开始。

[jet] [meɪd] [ɪn] ['mɑːdɪst] ['boʊldnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['juːθfl] ['grævəti] ,

yet	made	in	modest	boldness	,	and	with	a	resolute	youthful	gravity	,
然而	制成	在	谦虚的	大胆	,	和	和	一个	坚决	青春	重力	,

然而，它却以一种谦逊的大胆和坚定的青春沉稳的姿态呈现。

[ə'genst] [wɪtʃ] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .

against	which	entreaties	and	expostulations	could	not	stand	.
反对	哪个	恳求	和	抗议	可以	不是	站立	.

任何恳求和劝诫都无济于事。

[hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] [les] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['mædnəs] , [æz; əz]

Her	humble	guardian	was	less	easily	satisfied	;	it	was	mere	madness	,	as
她	谦逊的	监护人	曾是	较少的	容易地	使满意	;	它	曾是	仅仅	疯狂	,	作为

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

she	thought	;
她	想法	;

她那谦逊的监护人却没那么容易满足；她认为这简直是疯了；

[ænd; ənd] [deɪm] ['dʌtən] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['dʒentlwʊmən] ,

and	Dame	Dutton	clung	to	the	youthful	gentlewoman	,
和	贵妇人	达顿	紧紧抓住	到	这	青春	淑女	,

达顿夫人紧紧地搂着那位年轻的淑女。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] ['hoʊmli] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [haɪ] ['kʌltʃər]

who	had	brought	into	the	shepherd's	homely	cottage	a	grace	of	high	culture
WHO	有	带来	进入	这	牧羊人的	家常的	小屋	一个	优雅	的	高的	文化

[ænd; ənd] ['tendər] ['nəːtʃərɪŋ] ,

and	tender	nurturing	,
和	投标	培育	,

是谁将高雅的文化和温柔的关怀带入了牧羊人简陋的小屋?

[wɪtʃ] [θruː] [ɪts]['mædʒɪk]['oʊvər]['iːv(ə)n][ðem; ðəm] ,

which	threw	its	magic	over	even	them	,
哪个	扔	它是	魔法	超过	甚至	他们	,

它甚至对他们也施展了魔法。

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['mɪstrəs]

and	wept	and	apostrophized	the	blessed	mother	of	her	sweet	Mistress
和	哭泣	和	带撇号	这	蒙福	母亲	的	她	甜的	情妇

['ɪdɪθ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ] [ræʃ] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

Edith	to	stay	the	rash	steps	of	her	child	.
伊迪丝	到	停留	这	皮疹	步骤	的	她	孩子	.

她哭着向她亲爱的女主人伊迪丝的慈母祈祷，恳求她阻止她孩子鲁莽的举动。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [fɔːt] [hɜːr; hər]['bæt(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] , [les] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — [fɔːr; fər]

And	Edith	fought	her	battle	over	again	,	less	effectively	than	before	—	for
和	伊迪丝	战斗	她	战斗	超过	再次	,	较少的	有效地	比	前	—	为了

[deɪm] ['dʌtən] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] { - }

Dame	Dutton	would	listen	to	no	{	32	}
贵妇人	达顿	会	听	到	不	{	-	}

伊迪丝再次发起反抗，但效果不如以前好——因为达顿夫人不会听从她的劝告{32}

[reprɪzen'teɪʃnz] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [stʊd] [baɪ][ɪn] [greɪv] ['saɪləns] , [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪsti]

representations	;	while	the	minister	stood	by	in	grave	silence	,	repenting	of	his	hasty
表现形式	;	尽管	这	部长	站立	经过	在	严重	沉默	,	忏悔	的	他的	仓促

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

陈述；而部长则在一旁默默地站着，为自己草率的同意感到后悔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][læst] .

But	it	was	arranged	at	last	.
但	它	曾是	安排	在	最后的	.

但最终还是安排妥当了。

['mæstər] [fiːld] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;

Master	Field	agreed	to	remain	behind	his	companions	;
掌握	场地	同意	到	保持	在后面	他的	同伴	;

菲尔德大师同意留在同伴们身后；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][set] [aʊt] [ə'loʊn][ɑːn][ðer; ðər]

and	on	the	next	morning	Edith	and	he	were	to	set	out	alone	on	their
和	在	这	下一个	早晨	伊迪丝	和	他	是	到	放	出去	独自的	在	他们的

[moʊ'mentəs] ['dʒɜːrni] .

momentous	journey	.
意义重大	旅行	.

第二天早上，伊迪丝和他将独自踏上这段意义重大的旅程。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

He	had	to	leave	the	cottage	immediately	to	meet	with	his	brethren	,
他	有	到	离开	这	小屋	立即地	到	见面	和	他的	弟兄们	,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .

and	make	the	necessary	arrangements	.
和	制作	这	必要的	安排	.

他必须立即离开小屋去和他的兄弟们会面，并做出必要的安排。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] [hɜːr'self][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['ɪdɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]

Early	on	the	morrow	the	good	dame	herself	was	to	conduct	Edith	to	a	hostel
早期的	在	这	明天	这	好的	贵妇人	她自己	曾是	到	执行	伊迪丝	到	一个	旅馆

[ɪn] [kɑː'laɪl] ,

in	Carlisle	,
在	卡莱尔	,

第二天一大早，这位善良的女士就要亲自送伊迪丝去卡莱尔的一家旅馆。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wʊd] [set] [aʊt] ; [ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ʃɛpɜ-dz] [waɪf] [ʌndə'tʊk]

from	whence	they	would	set	out	;	a	duty	which	the	kindly	shepherd's	wife	undertook
从	何处	他们	会	放	出去	;	一个	责任	哪个	这	亲切地	牧羊人的	妻子	承担

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] ,

with	much	reluctance	,
和	很多	不情愿	,

他们将从那里出发；善良的牧羊人妻子很不情愿地承担了这项任务。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][leɪd][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [skiːmz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,

and	had	even	laid	some	simple	schemes	to	prevent	,
和	有	甚至	铺设	一些	简单的	方案	到	防止	,

甚至还制定了一些简单的预防措施，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [gest] ,

such	as	darkening	the	chamber	of	her	gentle	guest	,
这样的	作为	变暗	这	房间	的	她	温和的	客人	,

例如，将她温柔客人的房间弄得昏暗。

[ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃɪri] [kɔːl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][ə'weɪkən]

and	forbearing	the	usual	cheery	call	with	which	she	was	wont	to	awaken
和	忍耐	这	通常	欢快的	称呼	和	哪个	她	曾是	惯于	到	觉醒

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .

her	to	a	new	day	.
她	到	一个	新的	天	.

并且拒绝了她平日里用来唤醒她迎接新一天的欢快呼唤。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	Edith	,	in	the	promptitude	of	excitement	,	was	beforehand	with	her
但	伊迪丝	,	在	这	迅速	的	激动	,	曾是	预先	和	她

[ə'fekʃənət] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

affectionate	hostess	,	and	left	her	apartment	,
亲热	女主人	,	和	左边	她	公寓	,

但伊迪丝兴奋之余，先于她热情的女主人离开了公寓。

[drest] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪn] ['trævlɪŋ] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ,

dressed	in	her	plain	traveling	hood	and	mantle	,
穿着	在	她	清楚的	旅行	兜帽	和	地幔	,

她身着朴素的旅行兜帽和斗篷，

[waɪl] [deɪm] ['dʌtən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɔnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] [gaʊn] [ɪn] ['stelθi] ['saɪləns] , ['fɪrf(ə)l]

while	Dame	Dutton	was	still	donning	her	homely	gown	in	stealthy	silence	,	fearful
尽管	贵妇人	达顿	曾是	仍然	穿戴	她	家常的	袍	在	隐秘的	沉默	,	可怕

[ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] .

of	disturbing	her	.
的	令人不安	她	.

而达顿夫人还在悄悄地、默默地穿上她那件朴素的礼服，生怕打扰到她。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ten] [maɪlz] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [smuːð] [wʌn] .

They	had	a	walk	of	ten	miles	to	Carlisle	,	and	not	a	smooth	one	.
他们	有	一个	走	的	十	英里	到	卡莱尔	,	和	不是	一个	光滑的	一	.

他们步行十英里到达卡莱尔，而且路途并不平坦。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flɑːks] [sɪns] ['ɜːrlɪɪst] [dɑːn] ;

Ralph	had	been	out	on	the	hill	-	side	with	his	flocks	since	earliest	dawn	;
拉尔夫	有	到过	出去	在	这	爬坡道	-	边	和	他的	羊群	自从	最早	黎明	;

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

and	at	six	o'clock	,
和	在	六	点钟	,

拉尔夫从黎明时分就带着他的羊群在山坡上放牧；到了六点钟，

[wen] [deɪm] ['dʌtən] [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər][fæst]['æftər][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	Dame	Dutton	had	broken	her	fast	after	the	substantial	fashion	of	the
什么时候	贵妇人	达顿	有	破碎的	她	快速地	后	这	重大的	时尚	的	这

[taɪm] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [oʊ.vəˈbɹɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['juːθfl] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [səb'duːd]

time	—	for	she	was	not	overbrimming	with	high	youthful	resolve	and	subdued
时间	—	为了	她	曾是	不是	溢出	和	高的	青春	解决	和	低沉的

[ɪk'saɪtmənt] — [ðeɪ] [set] [aʊt] .

excitement	—	they	set	out	.
激动	—	他们	放	出去	.

当达顿夫人按照当时的习俗享用完丰盛的早餐后——因为她并没有像年轻人那样充满坚定的决心和内敛的兴奋——他们就出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] , [braɪt] , ['hoʊpf(ə)l] [deɪ] ;

It	was	a	very	clear	,	bright	,	hopeful	day	;
它	曾是	一个	非常	清除	,	明亮的	,	充满希望	天	;

这是一个晴朗、阳光明媚、充满希望的日子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	the	breath	of	the	great	mountains	rose	up	to	heaven	,
和	这	气息	的	这	伟大的	山脉	玫瑰	向上	到	天堂	,

群山的气息直冲云霄，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [brɛdθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [leɪ] [fer] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] —

and	the	undulating	breadths	of	the	green	country	lay	fair	below	the	sunshine	—
和	这	起伏的	宽度	的	这	绿色的	国家	躺	公平的	以下	这	阳光	—

[piːs] , [ænd; ənd] [helθ] ,

peace	,	and	health	,
和平	,	和	健康	,

阳光下，绿色的田野绵延起伏，一片祥和——象征着和平与健康。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

and	gentle	security	.
和	温和的	安全	.

以及温和的安全感。

['ɪdɪθ] [fiːld] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [skaɪ] , [ænd; ənd] [said] — [tuː; tə] { - }

Edith	Field	lifted	up	her	eyes	to	the	pure	sky	,	and	sighed	—	to	{	33	}
伊迪丝	场地	抬起	向上	她	眼睛	到	这	纯的	天空	,	和	叹了口气	—	到	{	-	}

伊迪丝·菲尔德抬起头望向纯净的天空，叹了口气——{33}

[rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [nɑːt][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ;

relieve	her	full	heart	not	for	sorrow	;
缓解	她	满的	心	不是	为了	悲哀	;

抚慰她饱受悲伤的心灵；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['veri] ['dɪfrənt] [siːnz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðiːz] !

for	what	very	different	scenes	was	she	about	to	exchange	these	!
为了	什么	非常	不同的	场景	曾是	她	关于	到	交换	这些	!

她即将面对的是怎样截然不同的场景呢！

“ [eɪ] , [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] ? ” [sed] [gʊd] [deɪm] ['dʌtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l]

“	Ay	,	thou	wilt	go	,	wilt	thou	?	”	said	good	Dame	Dutton	,	as	they	reached	the	level
”	哎	,	你	枯萎	去	,	枯萎	你	?	”	说	好的	贵妇人	达顿	,	作为	他们	达到	这	等级

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

“是啊，你一定要去，是吗？”善良的达顿夫人说道，这时他们走到了平坦的大路上。

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

“	Well	-	a	-	day	!
”	出色地	-	一个	-	天	!

“好极了！”

[jʌŋ] [foʊk][ɑːr; ər]['wɪlf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn][æsk] [ðiː] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ,
young folk are willful ; but I would fain ask thee , Mistress Edith ,
年轻的 民间 是 任性的 ; 但 我 会 欣然 问 你 , 情妇 伊迪丝 ,

年轻人固执己见；但我还是想问您，伊迪丝小姐，

[wʌt] ['mæstər] [fiːld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðiː] ?
what Master Field will be the better o ' the like o ' thee ?
什么 掌握 场地 将要 是 这 更好的 o - 这 喜欢 o - 你 ?

哪位大师田野能胜过你?

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] - [θɪŋ] , [ðæts] ['laikə(r)][ə; eɪ] [daʊn] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk]['mænt(ə)l] ,
a gentle lady - thing , that's liker a down bed , and a silk mantle ,
一个 温和的 女士 - 事物 , 那就是 点赞者 一个 向下 床 , 和 一个 丝绸 地幔 ,

一个温柔的淑女，就像一张羽绒床和一件丝绸披肩。

[ænd; ənd][foʊk] ['sɜːrvɪŋ] [ðiː] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .
and folk serving thee hand and foot , than aught else .
和 民间 服务 你 手 和 脚 , 比 零 别的 .

以及为你提供一切所需，胜过其他任何事。

[ɪf] [bɪn] [ə; eɪ]['hændi] [læs] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən][ɑːrm] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [rɑːfs] ,
If thou'dst been a handy lass , wi ' an arm like our Raaf's ,
如果 你 到过 一个 便利 小姐 , wi - 一个 手臂 喜欢 我们的 拉夫的 ,

如果你是个身手矫健的姑娘，拥有像我们拉夫那样强壮的臂膀，

[ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['meɪd(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [fel] , [ðaʊ] - [hæv; həv] [θɔːt] [ˌɒnt]
and cheeks like the miller's maiden o'er the fell , thou might'st have thought on't
和 脸颊 喜欢 这 米勒的 少女 超过 这 跌倒 , 你 - 有 想法 不
; [bʌt; bət] [ðaʊ] ,
; but thou ,
; 但 你 ,

你或许会想到，你那双脸颊就像山坡上磨坊主的少女一样红润；但是你，

[ðæt] ['evər][wɑːst]['laikə(r)][ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [staʊt] [hɛðɚbluːm] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
that ever wast liker a lily in a garden than a stout heatherbloom on the hills ,
那 曾经 浪费 点赞者 一个 百合 在 一个 花园 比 一个 肥硕 石楠花 在 这 丘陵 ,

那荒芜的景象，与其说像山坡上盛开的粗壮石楠花，不如说更像花园里的百合花。

[ðæt] [ðaʊ] [stɜːr] [ðiː] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ! [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
that thou should'st stir thee on such an errand ! Well - a - day !
那 你 不应该 搅拌 你 在 这样的 一个 差事 ! 出色地 - 一个 - 天 !

你竟会为了这样的差事而奔波！真是太好了！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tɛld] [ðiː] ; [ðaʊ] [noʊst] [maɪ][maɪnd] . ”
but I have telled thee ; thou know'st my mind . ”
但 我 有 告诉 你 ; 你 知道 我的 头脑 . ”

但我已经告诉过你了；你知道我的心意。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] , [deɪm] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['tremjələsli] .
“ But I am strong , dame , ” said Edith , tremulously .
“ 但 我 是 强的 , 贵妇人 , ” 说 伊迪丝 , 颤抖地 .

“但我很坚强，夫人，”伊迪丝颤抖着说。

“ ['sɪsli] ['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [kæn; kən] [wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
“ Cicely Whitbread at the mill , can work better than I , but she could
“ 西塞莉 惠特布雷德 在 这 磨 , 能 工作 更好的 比 我 , 但 她 可以
[nɑːt] [ber] [soʊ] [wel] .
not bear so well .
不是 熊 所以 出色地 .

“西西莉·惠特布雷德在磨坊里干活比我好，但她受不了那么大的苦。”

[wen] [wiː; wi] [left] ['hæmpˌstɛd] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

When	we	left	Hampstead	—	you	do	not	know	what	a	hard	journey	it	was	,
什么时候	我们	左边	汉普斯特德	—	你	做	不是	知道	什么	一个	难的	旅行	它	曾是	,

当我们离开汉普斯特德时——你不知道那段路有多艰难——

[deɪm] ['dʌtən] — [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] .

Dame	Dutton	—	I	was	not	a	burden	on	my	father	;	he	will	tell	you	,	if	you	ask	him	.
贵妇人	达顿	—	我	曾是	不是	一个	负担	在	我的	父亲	;	他	将要	告诉	你	,	如果	你	问	他	.

达顿夫人——我不是我父亲的负担；如果你问他，他会告诉你的。

[aɪ] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] , ['trævlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] ['wɪrid] .

I	rode	behind	him	for	whole	days	,	traveling	down	to	Cumberland	,	but	I	never	wearied	.
我	骑	在后面	他	为了	所有的	天	,	旅行	向下	到	坎伯兰	,	但	我	绝不	疲惫	.

我跟在他身后，一路南下到坎伯兰，整整好几天，但我一点也不觉得累。

[aɪ] ['nevər] [felt] [maɪ'self] [wiːk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

I	never	felt	myself	weak	until	I	was	safe	in	the	cottage	,
我	绝不	毛毡	我	虚弱的	直到	我	曾是	安全的	在	这	小屋	,

直到回到安全的小屋后，我才感到自己虚弱无力。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'weɪ] [ə'gen] ['leɪbərɪŋ] ['deɪndʒərəsli] , [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	my	father	away	again	laboring	dangerously	,	when	I	could	not	go	forth	with	him	.
和	我的	父亲	离开	再次	劳动	危险地	,	什么时候	我	可以	不是	去	前进	和	他	.

父亲又一次远赴他乡，从事危险的工作，而我无法与他同行。

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [deɪm] ['dʌtən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [goʊ] ['dʒʌstli] ,

So	you	must	not	speak	so	to	me	,	Dame	Dutton	,	because	I	am	sure	I	go	justly	,
所以	你	必须	不是	说话	所以	到	我	,	贵妇人	达顿	,	因为	我	是	当然	我	去	公正地	,

所以，达顿夫人，您不宜这样对我说话，因为我确信我受到的惩罚是公正的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] [naʊ] ,

and	will	be	no	hindrance	to	my	father	;	and	here	we	are	at	Thornleigh	now	,
和	将要	是	不	障碍	到	我的	父亲	;	和	这里	我们	是	在	索恩利	现在	,

而且不会妨碍我父亲；我们现在就到了索恩利。

[hæf] - [wei] [tuː; tə] [kɑː'lail] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [jet] , [deɪm] , [waɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [soʊ] ['desələt] . ”

half	-	way	to	Carlisle	,	and	you	have	never	told	me	yet	,	dame	,	why	this	house	is	so	desolate	.	”
一半	-	方式	到	卡莱尔	,	和	你	有	绝不	讲述	我	然而	,	贵妇人	,	为什么	这	房子	是	所以	荒凉	.	”

都到卡莱尔一半路程了，夫人，你还没告诉我，这房子为什么这么荒凉呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [soʊ] ['desələt] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] ; “ [ðaʊ] [hæv; həv]
“ It is none so desolate this fine morning , ” said the dame ; “ thou would'st have
“ 它 是 没有任何 所以 荒凉 这 美好的 早晨 , ” 说 这 贵妇人 ; “ 你 会 有
[ˌem 'iː] [bɪ'liːv] ,
me believe ,
我 相信 ,

“今天早上可没有比这更荒凉的了，”那位女士说；“你真想让我相信这一点。”

[aɪ] ['rekən] , [ðæt] { - }
I reckon , that { 34 }
我 估计 , 那 { - }

我认为，{34}

[ðaʊ] [nɑːt][mɑːrk][ðə; ði] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ðæt] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
thou did'st not mark the brave gentleman and his train that rode out of the
你 不是 不是 标记 这 勇敢的 绅士 和 他的 火车 那 骑 出去 的 这
[oʊld] [geɪt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fel] ?
old gate as we came round the shoulder of the fell ?
老的 门 作为 我们 来了 圆形的 这 肩膀 的 这 跌倒 ?

当我们绕过山坡时，你没有注意到那位勇敢的绅士和他的随从从旧城门出来吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ðaʊz] [nʌn] [soʊ] [stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] [sæd] [ə'pærəl] ,
Mistress Edith , thou's none so still , for all thy sad apparel ,
情妇 伊迪丝 , 你的 没有任何 所以 仍然 , 为了 全部 你的 伤心 服饰 ,

伊迪丝小姐，尽管衣着朴素，你却依然如此安静。

[æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sɜːr] ['filip] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
as to take no note of young Sir Philip , and his serving - men behind him
作为 到 拿 不 笔记 的 年轻的 先生 菲利普 , 和 他的 服务 - 男人 在后面 他
. ”
: ”
. ”

仿佛根本没注意到年轻的菲利普爵士和他身后的仆人们。

“ [aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [lɪvd] [hɪr] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ; “ [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [sɜːr] ['filip] ,
“ I thought no one lived here , ” said Edith ; “ and I never saw Sir Philip ,
“ 我 想法 不 一 居住地 这里 , ” 说 伊迪丝 ; “ 和 我 绝不 锯 先生 菲利普 ,

“我以为这里没人住，”伊迪丝说，“而且我从来没见过菲利普爵士。”

[deɪm] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['jɑːndər] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz][hiː; hi] . ”
dame , that I should know yonder horseman was he . ”
贵妇人 , 那 我 应该 知道 远处 骑手 曾是 他 . ”

夫人，我真应该认出那边的骑马人就是他。

“ [neɪ] , [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðaʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [waɪf] ; “ [bʌt; bət] ['prɪðiː] [meɪk] [ðaɪ]
“ Nay , I say not thou knowest , ” said the shepherd's wife ; “ but prithee make thy
“ 不 , 我 说 不是 你 最了解 , ” 说 这 牧羊人的 妻子 ; “ 但 普里西 制作 你的
[peɪs] ['sloʊər] ,
pace slower ,
步伐 慢点 ,

“不，我说你不知道，”牧羊人的妻子说；“但请你放慢脚步，

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər][maɪ] [breθ] [feilz] [ˌem 'iː] .
Mistress Edith , for my breath fails me .
情妇 伊迪丝 , 为了 我的 气息 失败 我 .

伊迪丝小姐，我快要窒息了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ɪ'naʊ] [ɪn][maɪ] [deɪ] ; [ə'læk] , [bʌt; bət] [ðæt] [baɪdz] [nɑ:t] [fər'evər] !

I	had	a	light	foot	enow	in	my	day	;	alack	,	but	that	bides	not	forever	!
我	有	一个	光	脚	足够	在	我的	天	;	呜呼	,	但	那	比德斯	不是	永远	!

我年轻时也曾轻盈过；可惜，但好景不长！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [i:n] [æz; əz] [wel] [ðæt] [wi:; wi][bi:; bi][bɪ'haɪnd] ['jɑ:ndər] ['gælənt] ,

But	,	as	I	say	,	it	is	e'en	as	well	that	we	be	behind	yonder	gallant	,
但	,	作为	我	说	,	它	是	e'en	作为	出色地	那	我们	是	在后面	远处	英勇	,

但是，正如我所说，我们最好还是待在那位英勇的战士身后。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ðaʊ] [nəʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [ði:] ; [ænd; ənd] [ðaʊ]

for	an	thou	knowest	him	not	,	it	is	as	well	for	thee	;	and	thou
为了	一个	你	最了解	他	不是	,	它	是	作为	出色地	为了	你	;	和	你

-	,
might'st	,
-	,

如果你不认识他，那对你来说也无妨；你或许会……

[ɪf] [ðaʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

if	thou	did'st	see	him	near	at	hand	;
如果	你	不是	看	他	靠近	在	手	;

如果你看见他就在附近；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [dʌn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðaɪn] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ,

and	there	is	a	wrong	done	between	his	house	and	thine	,	Mistress	Edith	,
和	那里	是	一个	错误的	完毕	之间	他的	房子	和	你的	,	情妇	伊迪丝	,

伊迪丝小姐，你家和他家之间发生了不愉快的事。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bʌt; bət] [gri:v] [ði:] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] .

that	it	would	but	grieve	thee	to	hear	of	.
那	它	会	但	悲伤	你	到	听到	的	.

听到这个消息，你一定会感到悲伤。

[ə'læs] , [ðaɪ] ['blesɪd; blest] ['mʌðər] !

Alas	,	thy	blessed	mother	!
唉	,	你的	蒙福	母亲	!

唉，你那慈祥的母亲！

[wel] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk][wɜ:rld] , [fɔ:r; fər] ['jɑ:ndər] [praʊd] ['leɪdi] [hæθ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [læks] ,

Well	,	surely	it	is	a	dark	world	,	for	yonder	proud	lady	hath	all	she	lacks	,
出色地	,	一定	它	是	一个	黑暗的	世界	,	为了	远处	自豪的	女士	有	全部	她	缺乏	,

唉，这世界真是黑暗啊，因为那位骄傲的女士拥有她所缺乏的一切。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [weɪst] [ænd; ənd] [spend] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdn] [ðə; ði]

and	does	naught	in	this	earth	,	but	waste	and	spend	,	and	harden	the
和	做	零	在	这	地球	,	但	浪费	和	花费	,	和	硬化	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

heart	of	her	;
心	的	她	;

她在这世上除了浪费和挥霍，什么也不做，反而使她的心变得刚硬；

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɪz][ɪn][ɪts] [greɪv] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

—	and	the	other	gentle	face	is	in	its	grave	many	a	year	ago	.
—	和	这	其他	温和的	脸	是	在	它是	严重	许多	一个	年	前	.

——而另一张温柔的脸庞，多年前就已长眠于地下。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ”

Well	-	a	-	day	!	”
出色地	-	一个	-	天	!	”

真是美好的一天！

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [deɪm] ['dʌtən] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] , ['i:gərli] .
“ What is that , Dame Dutton ? ” asked Edith , eagerly .
“ 什么 是 那 , 贵妇人 达顿 ? ” 问 伊迪丝 , 急切地 .

“那是什么，达顿夫人？”伊迪丝急切地问道。

“ [æn; ən] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [toʊld] [ði:] [nɑ:t] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,
“ An thy father told thee not , Mistress Edith , ” said the Dame ,
“ 一个 你的 父亲 讲述 你 不是 , 情妇 伊迪丝 , ” 说 这 贵妇人 ,

“你父亲没告诉你吗，伊迪丝小姐？”老妇人说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tel] [ði:] ;
“ it is none of my business to tell thee ;
“ 它 是 没有任何 的 我的 商业 到 告诉 你 ;

“这与我无关；

[ænd; ənd] [fər'su:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] ['menʃənɪŋ] [ʌv; əv]
and forsooth it is just and right that there should be little mentioning of
和 真的 它 是 只是 和 正确的 那 那里 应该 是 小的 提及 的
[oʊld] [rɔŋz] [ə'mʌŋ] [foʊk] [ðæt] [straɪv] [tu:; tə] [fɪr] [gɑ:d] ;
old wrongs among folk that strive to fear God ;
老的 错误 之中 民间 那 努力 到 害怕 上帝 ;

的确，敬畏上帝的人们很少提及过去的错误，这是公正合理的。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['kɑ:rn(ə)l][maɪnd][ɪz][feɪn] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ɪts] ['neɪbər]
for thou knowest the carnal mind is fain to have something against its neighbor
为了 你 最了解 这 肉体 头脑 是 欣然 到 有 某物 反对 它是 邻居
,
,
,

因为你知道，肉体的心总是喜欢与邻居怀有敌意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [aɪ] [wi:; wi][du:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] .
and it is not aye we do well to be angry .
和 它 是 不是 是的 我们 做 出色地 到 是 生气的 .

我们生气并不是好事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] ['bɑ:di] , [ðæt] ['prɑ:fɪt] ['dʒoʊnə] ,
He was but an ill body , that prophet Jonah ,
他 曾是 但 一个 患病的 身体 , 那 先知 约拿 ,

先知约拿当时只是一具病弱的躯体。

[ðæt] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] . { - }
that could set up his face to say the like . { 35 }
那 可以 放 向上 他的 脸 到 说 这 喜欢 . { - }

那可能会让他露出那种表情。{35}

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['æŋgri] , [deɪm] , ” [sed] ['ɪdɪθ] .
“ But I am not angry , dame , ” said Edith .
“ 但 我 是 不是 生气的 , 贵妇人 , ” 说 伊迪丝 .

“但我并不生气，夫人，”伊迪丝说道。

“ [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] — [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] . ”
“ Tell me this — tell me about my mother . ”
“ 告诉 我 这 — 告诉 我 关于 我的 母亲 . ”

“告诉我——告诉我关于我母亲的事。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ði:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [swi:t] [soʊl] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]
“ Ay , and what could I tell thee of her , sweet soul , but what was
“ 哎 , 和 什么 可以 我 告诉 你 的 她 , 甜的 灵魂 , 但 什么 曾是
[gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ?
good and pleasant ?
好的 和 令人愉快的 ?

“唉，亲爱的，我能告诉你她的什么呢？除了美好和令人愉快的事之外，什么都不说了！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] [ðiː] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] — [neɪ] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz]

She	was	like	thee	,	Mistress	Edith	—	nay	,	for	that	matter	,	the	other	lady	was
她	曾是	喜欢	你	,	情妇	伊迪丝	—	不	,	为了	那	事情	,	这	其他	女士	曾是

[wel] ['feɪvərd] [ɪ'naʊ] .

well	favored	enow	.
出色地	受青睐	足够	.

她和你很像，伊迪丝小姐——不，就此而言，另一位女士也已经容貌姣好。

[ðaʊ] [kʊdst] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒ͡ɛntl̩ˌfoʊks] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌv; əv] [gʊd] [blʌd]

Thou	could'st	see	at	a	glance	they	were	gentlefolks	,	and	come	of	good	blood
你	不可能	看	在	一个	瞥一眼	他们	是	绅士们	,	和	来	的	好的	血

,

,

,

你一眼就能看出他们是绅士淑女，出身名门。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['kɪndrəd] .

but	they	were	none	like	each	other	,	for	all	their	kindred	.
但	他们	是	没有任何	喜欢	每个	其他	,	为了	全部	他们的	亲属	.

尽管同属一个家族，但他们却截然不同。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[foʊk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

folk	thought	it	a	poor	lot	for	her	,	when	she	wedded	the	minister	,
民间	想法	它	一个	贫穷的	很多	为了	她	,	什么时候	她	已婚	这	部长	,

她嫁给牧师时，人们都觉得她很不幸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][bæd] [lɔːz] .

but	it	might	have	been	a	good	lot	if	there	had	been	no	bad	laws	.
但	它	可能	有	到过	一个	好的	很多	如果	那里	有	到过	不	坏的	法律	.

但如果没有那些恶法，这或许会是一笔不错的收入。

[wel] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Well	,	we	know	not	who	may	be	hearing	us	,
出色地	,	我们	知道	不是	WHO	可能	是	听力	我们	,

我们不知道谁会听到我们说话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'strest] [lænd][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ;

but	this	is	a	distressed	land	and	a	dark	;
但	这	是	一个	苦恼	土地	和	一个	黑暗的	;

但这是一片饱受苦难和黑暗的土地;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] ['betər] [taɪmz] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

and	I	would	there	might	come	better	times	in	my	day	,
和	我	会	那里	可能	来	更好的	时代	在	我的	天	,

我希望，或许有一天，我的生活会迎来更好的时刻。

[fɔːr; fər] [its] [hɑːrd][ə'pɑːn][oʊld][foʊk][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [er] [ðeɪ] [kæn; kən]

for	it's	hard	upon	old	folk	to	have	to	go	dozens	of	miles	ere	they	can
为了	它是	难的	之上	老的	民间	到	有	到	去	几十个	的	英里	埃雷	他们	能

[hɪr] [ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] ,

hear	a	preaching	,
听到	一个	布道	,

因为对于老年人来说，要走几十英里才能听到布道是很辛苦的。

[ænd; ənd][ˌɑːrˌeɪˌeɪ'ef] [gets] [tuː; tə] [lɪmp] [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['roʊdz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sædli]

and	Raaf	gets	to	limp	now	when	the	road's	long	,	and	I'm	sadly
和	皇家空军	获得	到	跛行	现在	什么时候	这	道路的	长的	,	和	我是	令人遗憾的是

['hæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] .

hampered	with	the	breath	.
受阻	和	这	气息	.

现在，路途遥远时，拉夫只能一瘸一拐地走，而我却不幸地被呼吸困难所困扰。

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ]

But	any	way	we	may	be	thankful	that	there's	no	word	of	such	a	scourge
但	任何	方式	我们	可能	是	感恩	那	有	不	单词	的	这样的	一个	祸害

[æz; əz] [ðæt] [pleɪg] ['kʌmɪŋ] ['hɪərəweɪ] ,

as	that	plague	coming	hereaway	,
作为	那	瘟疫	未来	此处	,

但无论如何，我们都应该庆幸，目前还没有关于这种瘟疫蔓延到这里的消息。

[ɔːr][ʌv; əv][juː 'es] ['kæni] ['kʌmbərlənd] [foʊk] ['biːɪŋ] [kʌt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ðə; ði]

or	of	us	canny	Cumberland	folk	being	cut	down	upon	the	hills	,	as	they	do	the
或者	的	我们	精明	坎伯兰	民间	存在	切	向下	之上	这	丘陵	,	作为	他们	做	这

[skɑːts] .

Scots	.
苏格兰人	.

或者像对待苏格兰人一样，把我们这些精明的坎伯兰人从山上赶下来。

[bʌt; bət][wiː; wi][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['məːsiz] ! { - }

But	we	mind	our	troubles	more	than	our	mercies	!	{	36	}
但	我们	头脑	我们的	麻烦	更多的	比	我们的	怜悯	!	{	-	}

但我们更在意自己的烦恼，而不是别人的怜悯！{36}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [wen] [aɪ] [vjuː] [ə'brɔːd] [bəuθ] ['redʒimənts] ,

“	When	I	view	abroad	both	regiments	,
“	什么时候	我	看法	国外	两个都	军团	,

“当我从国外观察这两个团时，

[ðə; ði] ['wɜːldz] [ænd; ənd] [ðaɪn] ,

The	world's	and	thine	,
这	世界的	和	你的	,

世界的和你的，

[ðaɪn] [klæd][wɪð; wɪθ] ['simplnis] [ænd; ənd][sæd] [ɪ'vents] ,

Thine	clad	with	simpleness	and	sad	events	,
瘦	覆膜	和	简单	和	伤心	活动	,

你身披朴素的外衣，饱含悲伤的往事。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [faɪn] —

The	other	,	fine	—
这	其他	,	美好的	—

另一个，很好——

[fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [geɪ] [wiːdz] ,

Full	of	glory	and	gay	weeds	,
满的	的	荣耀	和	同性恋	杂草	,

充满荣耀和同性恋杂草，

[breɪv] ['læŋgwɪdʒ] — ['breɪvər] [diːdz] !

Brave	language	—	braver	deeds	!
勇敢的	语言	—	更勇敢	契约	!

勇敢的言辞——更勇敢的行动！

" [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] .
" George Herbert .
" 乔治 赫伯特 .

“乔治·赫伯特。

[ðə; ði] [kɑː'lail] ['hɑːst(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] — [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
The Carlisle hostel was full of guests — a singular circumstance — for the
这 卡莱尔 旅馆 曾是 满的 的 客人 — 一个 单数 环境 — 为了 这
[kweɪnt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [sə'bɜːrbən] [ɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [roʊd] [ʌv; əv]
quaint and humble suburban inn was out of the ordinary road of
古雅 和 谦逊的 郊区 客栈 曾是 出去 的 这 普通的 路 的
['trævəlɚz, 'trævlɚz] .
travelers .
旅行者 .

卡莱尔旅馆客满——这实属罕见——因为这家古朴简朴的郊区旅馆与普通的旅行者路线截然不同。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['rʌdi] , ['bʌslɪŋ] [deɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The landlady , an honest , ruddy , bustling dame , with a strong leaning to the
这 房东 , 一个 诚实的 , 红润 , 繁华 贵妇人 , 和 一个 强的 倾斜 到 这
['pəːsikjuːtid] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ,
persecuted Presbyterians ,
受迫害 长老会 ,

女房东是一位诚实、面色红润、忙碌的女士，她强烈倾向于受迫害的长老会教徒。

['heɪstɪli] [led] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ʌp] - [sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪt] [bed] - ['tʃeɪmbər] ,
hastily led Edith and her guardian up - stairs into a little bright bed - chamber ,
草草 引领 伊迪丝 和 她 监护人 向上 - 楼梯 进入 一个 小的 明亮的 床 - 房间 ,

他匆匆领着伊迪丝和她的监护人上楼，来到一间明亮的小卧室。

[huːz] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ɛm'baʊərɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , ['oʊvər][ðə; ði] [wel] - [fɪld]
whose latticed window looked out through embowering foliage , over the well - filled
谁 晶格状 窗户 看起来 出去 通过 弓形 叶子 , 超过 这 出色地 - 已填
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

透过格子窗，可以看到绿树成荫、繁花似锦的花园。

[ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['trævəst] .
upon the road they had just traversed .
之上 这 路 他们 有 只是 穿越 .

在他们刚刚走过的路上。

- [tɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['hoʊmli] [pleɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɪlpət] , " [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] ;
' Tis but an homely place , " said Mrs . Philpot , " to put a gentlewoman in ;
- 的 但 一个 家常的 地方 , " 说 太太 . 菲尔波特 , " 到 放 一个 淑女 在 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“这只是个简陋的地方，”菲尔波特太太说，“适合淑女居住；但是，

[fər'suːθ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [wiː; wi][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [pʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɪts] - [end] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]
forsooth , Mistress Edith , we be often put to our wit's - end that live in a
真的 , 情妇 伊迪丝 , 我们 是 经常 放 到 我们的 机智的 - 结尾 那 居住 在 一个
['pʌblɪk] [weɪ] ,
public way ,
民众 方式 ,

的确，伊迪丝夫人，我们这些生活在公众视野中的人，常常会感到焦头烂额。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [jʌŋ] [sɜːr] ['filip] ['dækɚ] [brˈloʊ] ,
for there's young Sir Philip Dacre below ,
为了 有 年轻的 先生 菲利普 达克 以下 ,

因为下面就是年轻的菲利普·达克爵士，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] — [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] ['hɪðər] [aɪ][wɑ:tˌwʌt][nɑ:t] ,

with	all	his	serving	-	men	—	and	wherefore	he	came	hither	I	wot	not	,
和	全部	他的	服务	-	男人	—	和	因此	他	来了	这里	我	什么	不是	,

他带着所有仆人来到这里——至于他为何而来，我并不清楚。

[fɔ:r; fər] [wɪə(r)] [nʌn] [sʌtʃ] [laɪt] [foʊks][æz; əz][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][waɪld] [jʌŋ]

for	we're	none	such	light	folks	as	to	put	up	with	the	ways	of	wild	young
为了	是	没有任何	这样的	光	各位	作为	到	放	向上	和	这	方式	的	荒野	年轻的

['gælən(t)s] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

gallants	like	him	,
豪侠	喜欢	他	,

因为我们可不是那种能容忍他那种放荡不羁的年轻浪子的人。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [blʌd] ['kʌvər] [ɔ:l] .

that	would	have	their	gentle	blood	cover	all	.
那	会	有	他们的	温和的	血	覆盖	全部	.

那样一来，他们温柔的血液就会覆盖一切。

[noʊ] , [noʊ] , [sez] [aɪ] , [wi:l] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪ] { - }

No	,	no	,	says	I	,	we'll	have	none	of	your	gay	{	37	}
不	,	不	,	说道	我	,	出色地	有	没有任何	的	你的	同性恋	{	-	}

不，不，我说，我们绝不接受你的同性恋{37}

['du:ɪŋz] [hɪr] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:n] [træmp] [ɔ:f] [tu:; tə][oʊld]['rɑ:dʒər] ['wɪtəkərz] [ðæt] ['nevər] ['wɒnts]

doings	here	—	you	must	e'en	tramp	off	to	old	Roger	Whittaker's	that	never	wants
行为	这里	—	你	必须	e'en	流浪汉	离开	到	老的	罗杰	惠特克	那	绝不	想要

[ru:m] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [du:] [ðəm'selvz] [ɔ:r] ['ʌðər] [foʊk][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

room	for	such	as	would	do	themselves	or	other	folk	a	mischief	.
房间	为了	这样的	作为	会	做	他们自己	或者	其他	民间	一个	恶作剧	.

这里发生的事——你甚至必须跋涉到老罗杰·惠特克那里，那里从来不欢迎那些会给自己或他人带来麻烦的人。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑ:n][hɪm; ɪm] !

A	plague	on	him	!
一个	瘟疫	在	他	!

诅咒他!

[ɪts] [i:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [æz; əz][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] ['kæni] ['kʌstəmz]

it's	e'en	him	,	and	such	like	as	him	,	that	has	driven	canny	customs
它是	e'en	他	,	和	这样的	喜欢	作为	他	,	那	有	驱动	精明	海关

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:rdər] ;

from	the	Border	;
从	这	边界	;

正是他，以及像他一样的人，将狡猾的习俗从边境地区驱逐出去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [noʊ] [les] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [mi:t] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] —

and	the	curate	no	less	—	and	that's	a	meet	place	for	a	minister	—
和	这	策展	不	较少的	—	和	那就是	一个	见面	地方	为了	一个	部长	—

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪŋgl] - [saɪd] ,

drinking	and	dribbling	at	his	ingle	-	side	,
喝	和	运球	在	他的	英格尔	-	边	,

更何况，还是那位牧师——要知道，那可是牧师们经常聚会的地方——在壁炉旁喝酒流口水。

[mɔ:rn][ænd; ənd]['i:v(ə)n] .

morn	and	even	.
早晨	和	甚至	.

早晨和晚上。

[lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] !

Let's	have	done	with	them	,	I	say	!
我们来吧	有	完毕	和	他们	,	我	说	!

我说，咱们就此了结它们吧!

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [wɜːrs] [set][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [priːsts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mæs] - [bʊks] , [ænd; ənd]

they're	a	worse	set	than	the	old	priests	with	their	mass	-	books	,	and
它们是	一个	更糟	放	比	这	老的	神父	和	他们的	大量的	-	图书	,	和

[ðer; ðər] ['wɪmənz] ['gɑːrmənts] ！ ”

their	women's	garments	!	”
他们的	女性的	服装	！	”

他们比那些拿着弥撒经书、穿着女式长袍的老神父们还要糟糕！

“ [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , “ [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ? ”

“	And	my	father	,	”	said	Edith	,	“	is	he	not	here	?	”
“	和	我的	父亲	,	”	说	伊迪丝	,	“	是	他	不是	这里	?	”

“我父亲，”伊迪丝说，“他不在这里吗？”

“ [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ,

“	And	in	truth	,	Mistress	Edith	,
“	和	在	真相	,	情妇	伊迪丝	,

“而事实上，伊迪丝小姐，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['klætər] [aɪ][hæd; həd] [naɪ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ˌem 'iː]

with	my	clatter	I	had	nigh	forgotten	the	message	the	good	gentleman	gave	me	.
和	我的	哒	我	有	夜	被遗忘的	这	信息	这	好的	绅士	给予	我	.

:
.

我忙乱地走着，几乎忘记了那位好心人给我留下的信息。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [er] [nuːn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [naʊ] ;

He	will	be	here	ere	noon	;	it	is	ten	of	the	clock	now	;
他	将要	是	这里	埃雷	中午	;	它	是	十	的	这	钟	现在	;

他中午之前就会到；现在已经十点了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['kɑːntent] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] [pleɪs] [aɪl] [brɪŋ] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ðaʊst] [nɑːt]

and	if	thou	wilt	content	thee	in	this	poor	place	I'll	bring	thee	something	thou'st	not
和	如果	你	枯萎	内容	你	在	这	贫穷的	地方	患病的	带来	你	某物	你	不是

['teɪstɪd] [ə'fɔːr] [sɪns] [ðaʊ] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] ;

tasted	afore	since	thou	cam'st	to	Cumberland	;
尝过	之前	自从	你	摄像头	到	坎伯兰	;

如果你愿意安于这贫瘠之地，我将带给你一些你来到坎伯兰以来从未尝过的东西；

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] , [deɪm] ['dʌtən] ,

and	somewhat	to	comfort	thee	also	,	Dame	Dutton	,
和	有些	到	舒适	你	还	,	贵妇人	达顿	,

也算是给您一些安慰，达顿夫人。

[ðoʊ] [aɪ] ['rekən] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [swiːt] [tuːθ] [fɔːr; fər] ['deɪntiz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'sɛl] - ;

though	I	reckon	thou	hast	no	sweet	tooth	for	dainties	any	more	than	mysel	'	;
尽管	我	估计	你	哈斯特	不	甜的	齿	为了	精致小点心	任何	更多的	比	我	-	;

虽然我认为你和我一样，对甜食没什么兴趣；

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ðiː] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [snæk] [ə'fɔːr] [ðaʊst] ['gɑːtn] [ðaɪ] [hʊd] [ʌn'dʌn] .

but	I'll	have	thee	a	comfortable	snack	afore	thou'st	gotten	thy	hood	undone	.
但	患病的	有	你	一个	舒服的	小吃	之前	你	获得	你的	兜帽	未完成	.

但在你解开兜帽之前，我会给你准备一份舒适的点心。

[sɪt] [ðiː] [daʊn] , [deɪm] , [ðaʊz] ['kaɪndli] ['welkəm] . ”

Sit	thee	down	,	dame	,	thou's	kindly	welcome	.	”
坐	你	向下	,	贵妇人	,	你的	亲切地	欢迎	.	”

请坐，夫人，非常欢迎您。

“ [ænd; ənd] [its] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [sɜ:r] ['filip] ['dækə˞][kæn; kən][hæv; həv][ɪn][dʒoʊ] [fɪlpəts] ['hɑ:st(ə)l] , [aɪ]
“ And it's little business Sir Philip Dacre can have in Joe Philpot's hostel , I
“ 和 它是 小的 商业 先生 菲利普 达克 能 有 在 乔 菲尔波特的 旅馆 , 我
[troʊ] ,
trow ,
扔 ,

“菲利普·达克爵士在乔·菲尔波特的旅馆里也没什么生意可做，我想。”

” [sed] [deɪm] ['dʌtən] , [sə'spɪʃəsli] , [æz; əz][ðə; ði]['lændleɪdi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] .
” said Dame Dutton , suspiciously , as the landlady left the little apartment .
” 说 贵妇人 达顿 , 可疑地 , 作为 这 房东 左边 这 小的 公寓 .

“达顿夫人狐疑地说道，房东太太离开了那间小公寓。”

“ ['nevər] [si:] [ðɪs] ['gælənt] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ?
“ Did'st never see this gallant , Mistress Edith ?
“ 不是 绝不 看 这 英勇 , 情妇 伊迪丝 ?

“伊迪丝小姐，您从未见过这位英勇的绅士吗？”

[aɪ][dɪd]['fænsi][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [leɪs] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] ;
I did fancy there were lace and feathers at the great window below ;
我 做过 想要 那里 是 蕾丝 和 羽毛 在 这 伟大的 窗户 以下 ;

我当时觉得楼下那扇大窗户上好像装饰着蕾丝和羽毛；

[bʌt; bət][maɪ][oʊld] [aɪz] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [dɪd] — [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər][wɜ:r; wər]
but my old eyes serve me not as they once did — and certain there were
但 我的 老的 眼睛 服务 我 不是 作为 他们 一次 做过 — 和 肯定 那里 是
['aɪd(ə)l] [grumz] [ɪ'naʊ] ;
idle grooms enow ;
闲置的 新郎 足够 ;

但是我的老眼已经不像以前那样好使了——而且现在肯定有很多闲散的新郎；

[bʌt; bət][aɪ] [mɑ:rkt] [nɑ:t][ðə; ði]['dækə˞] [koʊt] .
but I marked not the Dacre coat .
但 我 标记 不是 这 达克 外套 .

但我没有在达克雷外套上做标记。

[ðaʊ] [si:] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] , ['swi:thɑ:rt] ? ”
Thou would'st see who sat at the great window , sweetheart ? ”
你 会 看 WHO 卫星 在 这 伟大的 窗户 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，你想知道是谁坐在那扇大窗户旁吗?

“ [neɪ] , ['tru:li] , [deɪm] ['dʌtən] , ” [sed] ['ɪdɪθ] : “ [aɪ] [mɑ:rkt] [noʊ] [greɪt] ['wɪndoʊ] ,
“ Nay , truly , Dame Dutton , ” said Edith : “ I marked no great window ,
“ 不 , 真的 , 贵妇人 达顿 , ” 说 伊迪丝 : “ 我 标记 不 伟大的 窗户 ,

“不，真的，达顿夫人，”伊迪丝说：“我没有注意到任何大窗户。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] . { - }
for I was eager to see my father . { 38 }
为了 我 曾是 渴望的 到 看 我的 父亲 . { - }

因为我渴望见到我的父亲。{38}

“ [ðæt] [wɜ:rt] [ðaʊ] !
“ That wert thou !
“ 那 沃特 你 !

“那就是你！”

- [bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [hɑ:rt] [ðæt] ['daʊtɪd] [ði:] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
t'would be a false heart that doubted thee , ” said the old woman ,
- 是 一个 错误的 心 那 怀疑 你 , ” 说 这 老的 女士 ,

“怀疑你的人才是虚伪的人，”老妇人说。

[rɪ'pentənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊməntəri] [sə'spɪʃəs] [fɪr] .
repentant **of** **her** **momentary** **suspicious** **fear** **.**
悔改的 的 她 瞬间 可疑的 害怕 .

她为自己一时的疑虑和恐惧感到后悔。

" [jet] [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [spiːk] ,
" Yet I know naught ill of the lad , for all I speak ,
" 然而 我 知道 零 患病的 的 这 小伙子 , 为了 全部 我 说话 ,

"然而，就我所说，我对这孩子并无恶意。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sʌn] — [ænd; ənd] , [loʊ] !
if it were not that he is his mother's son — and , lo !
如果 它 是 不是 那 他 是 他的 母亲的 儿子 — 和 , 洛 !

如果他不是他母亲的儿子——瞧!

[juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [maɪ] [hʊd] [hæθ] [bɪn] ['luːsnd] [ðiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
you now , Mistress Edith , my hood hath been loosened these five minutes ,
你 现在 , 情妇 伊迪丝 , 我的 兜帽 有 到过 松动 这些 五 分钟 ,

伊迪丝小姐，您现在应该知道，我的兜帽已经解开了，这五分钟前刚好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [deɪm] ['fɪlpət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] [tʃɪr] . "
and there is no tidings of Dame Philpot and her good cheer . "
和 那里 是 不 消息 的 贵妇人 菲尔波特 和 她 好的 欢呼 . "

菲尔波特夫人和她那令人愉悦的心情却杳无音讯。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn] , [deɪm] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lætɪs] .
" She will be here anon , dame , " said Edith , opening the lattice .
" 她 将要 是 这里 匿名 , 贵妇人 , " 说 伊迪丝 , 开幕 这 格子 .

"她马上就到，夫人，"伊迪丝说着，打开了窗棂。

['stændɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
Standing where she did , she could see a corner of the court - yard of the inn ,
常设 在哪里 她 做过 , 她 可以 看 一个 角落 的 这 法庭 - 院子 的 这 客栈 ,

她站在那里，可以看到客栈庭院的一角。

['bɪzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [wɔːnt] .
busy as it was , beyond its wont .
忙碌的 作为 它 曾是 , 超过 它是 惯于 .

比平时还要繁忙。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] , [wer] [sæt][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [deɪm] ['dʌtənz] [fɪrz] , [wʌz; wəz]
The great window , where sat the unconscious object of Dame Dutton's fears , was
这 伟大的 窗户 , 在哪里 卫星 这 无意识 目的 的 贵妇人 达顿的 恐惧 , 曾是
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] .
immediately below .
立即地 以下 .

那扇巨大的窗户就在下方，达顿夫人恐惧的对象——那个无意识的人——就坐在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [er]
She had been standing thus for some time , conscious of the sweet air
她 有 到过 常设 因此 为了 一些 时间 , 有意识的 的 这 甜的 空气
[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
and sunshine ,
和 阳光 ,

她就这样站了一会儿，感受着清新的空气和温暖的阳光。

[ænd; ənd] ['veɪkəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [wen] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,
and vacantly watching the figures in the yard , when a cavalier ,
和 空洞地 观看 这 数据 在 这 院子 , 什么时候 一个 骑士 ,

他茫然地看着院子里的身影，这时，一个骑士.....

[drest] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [roʊd] ['brɪskli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

dressed	**in**	**the**	**fantastic**	**fashion**	**of**	**the**	**time**	**,**	**rode**	**briskly**	**in**	**at**	**the**	**gate**	**.**
穿着	在	这	极好的	时尚	的	这	时间	,	骑	轻快地	在	在	这	门	.

他身着当时最时髦的服饰，轻快地骑马来到大门前。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [dres] [wʌz; wəz]['træv(ə)l] - [sɔɪld] , [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [lʊkt] ['dʌsti] [ænd; ənd] [fə'ti:gd] ,

His	**rich**	**dress**	**was**	**travel**	**-**	**soiled**	**,**	**his**	**attendants**	**looked**	**dusty**	**and**	**fatigued**	**,**
他的	富有的	裙子	曾是	旅行	-	脏的	,	他的	服务员	看起来	尘土飞扬	和	疲劳	,

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] ,

and	**calling**	**hurriedly**	**for**	**refreshments**	**,**
和	呼叫	匆匆	为了	茶点	,

他华丽的衣袍沾满了旅途的尘土，随从们看起来灰头土脸、疲惫不堪，正忙着叫人送些茶点。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [ræn][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ,

he	**waited**	**the**	**return**	**of**	**the**	**servants**	**who**	**ran**	**to**	**obey**	**his**	**orders**	**,**
他	等待	这	返回	的	这	仆人	WHO	跑	到	服从	他的	订单	,

他等待着那些奔跑着执行他命令的仆人回来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'laɪt] .

as	**if**	**he**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**alight**	**.**
作为	如果	他	做过	不是	意思是	到	点燃	.

仿佛他并非有意下车。

“ [hɑ:] , [sɜ:r]['dʒæspər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'loʊ] ,

“	**Ha**	**,**	**Sir**	**Jasper**	**!**	**”**	**exclaimed**	**some**	**unseen**	**person**	**below**	**,**
“	哈	,	先生	碧玉	!	”	惊呼	一些	看不见	人	以下	,

“哈，贾斯珀爵士！”下方有人喊道，声音中没有看到人影。

[hu:z] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər] [ˌmɑ:dʒə'leɪʃn] [ðæn; ðən] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdər] .

whose	**voice**	**had**	**a**	**finer**	**modulation**	**than**	**belonged**	**to**	**the**	**Border**	**.**
谁	嗓音	有	一个	更精细	调制	比	属于	到	这	边界	.

他的嗓音比边境地区的嗓音更加细腻。

“ [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [taʊn] ? ”

“	**What**	**makes**	**you**	**so**	**far**	**from**	**town**	**?**	**”**
“	什么	制作	你	所以	远的	从	镇	?	”

“是什么原因让你离镇子那么远？”

“ [frʌm; frəm] [taʊn] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] ; “ [ɪn] [wʌt] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] ['ri:dʒən][hæv; həv][ju:; jʊ]

“	**From**	**town**	**!**	**”**	**echoed**	**the**	**new**	**comer**	**;**	**“**	**in**	**what**	**hyperborean**	**region**	**have**	**you**
“	从	镇	!	”	回声	这	新的	角	;	“	在	什么	极北	地区	有	你

['hɪd(ə)n] [jɔ:r'self] ,

hidden	**yourself**	**,**
隐	你自己	,

“你从城里来的！”新来者附和道，“你究竟躲藏在哪个遥远的北方地区？”

['dʒent(ə)l][sɜ:r] ['filip] , [ðæt] [jʊr; jər] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ni:dz] [tu:; tə][æsk] ?

gentle	**Sir**	**Philip**	**,**	**that**	**your**	**happy**	**ignorance**	**needs**	**to**	**ask**	**?**
温和的	先生	菲利普	,	那	你的	快乐的	无知	需求	到	问	?

尊敬的菲利普爵士，您这种幸福的无知还需要问这个问题吗?

[frʌm; frəm] [taʊn] !

From	**town**	**!**
从	镇	!

来自城里!

[waɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] , [aɪ] [fɪr] , [er] [lɔ:ŋ] [wɪl] [teɪk] [tu:; tə] ['trævlɪŋ] :

why	**the**	**town**	**itself**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**ere**	**long**	**will**	**take**	**to**	**traveling**	**:**
为什么	这	镇	本身	,	我	害怕	,	埃雷	长的	将要	拿	到	旅行	:

恐怕不久之后，这座小镇本身也会变成旅游胜地：

— [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [get] ['fɜːrðɪst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . ”

—	the	matter	is	who	shall	get	furthest	away	in	these	days	.	”
—	这	事情	是	WHO	将	得到	最远	离开	在	这些	天	.	”

——关键在于，在这几天里，谁能走得最远。

“ [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ! ” [sed] [sɜːr] ['filip] ['dækə] , ['læfɪŋ] .

“	A	marvel	!	”	said	Sir	Philip	Dacre	,	laughing	.
”	一个	奇迹	!	”	说	先生	菲利普	达克	,	笑	.

“真是个奇迹！”菲利普·达克爵士笑着说。

“ [aɪ][fæn] { - }

“	I	fan	{	39	}
”	我	扇子	{	-	}

“我是粉丝{39}

[sɪd] [juː; jʊ] ['kɔːtiːəz] [kʊd; kəd] [briːð] [noʊ] [er] [les] ['deɪnti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv]

cied	you	courtiers	could	breathe	no	air	less	dainty	than	the	perfumes	of
CIED	你	朝臣	可以	呼吸	不	空气	较少的	纤巧	比	这	香水	的

['waɪthɔːl] . ”

Whitehall	.	”
白厅	.	”

你们这些朝臣，呼吸不到比白厅的香水更劣质的空气了。

“ [feɪθ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['əudəz] [ə'brɔːd] [les] [dɪ'lektəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Faith	,	there	are	odors	abroad	less	delectable	,	”	said	the	cavalier	,	shrugging	his
”	信仰	,	那里	是	气味	国外	较少的	美味的	,	”	说	这	骑士	,	耸肩	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“说真的，外面还有比这更难闻的气味呢，”那位骑士耸了耸肩说道。

“ [hæst][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [hæθ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['gærɪsn] — [fɔːr; fər][lɔːŋgər] , [aɪ]

“	Hast	not	heard	of	the	enemy	who	hath	established	his	garrison	—	for	longer	,	I
”	哈斯特	不是	听到	的	这	敌人	WHO	有	已确立的	他的	驻军	—	为了	更长	,	我

[fɪr] [ˌem 'iː] ,

fear	me	,
害怕	我	,

“难道我还没有听说敌人已经建立起他的驻军吗？恐怕我再也不敢说了。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] — [ɪn] ['jɑːndər] [ʌn'hæpi] ['lʌndən] ? ”

than	the	bivouac	of	a	night	—	in	yonder	unhappy	London	?	”
比	这	露营	的	一个	夜晚	—	在	远处	不开心	伦敦	?	”

难道比在伦敦那座不幸的城市里露宿一晚更好吗?

“ ['enəmi] !

“	Enemy	!
”	敌人	!

“敌人！

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? ”

what	mean	you	?	”
什么	意思是	你	?	”

你什么意思?

“ ['truːli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [gʊd] ['filip] — [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['fɔːrsɪz] ['sʌfəz] [noʊ] ['ekwɪˌvoʊk] ;

“	Truly	what	I	say	,	good	Philip	—	the	leader	of	yonder	forces	suffers	no	equivoque	;
”	真的	什么	我	说	,	好的	菲利普	—	这	领导者	的	远处	力量	遭受	不	模棱两可	;

“我说的都是真的，好菲利普——那边军队的统帅不容许任何含糊其辞；

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊdʒətɪv] [huː] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][flai] [bɪ'fɔːr] .

the	roads	are	covered	with	fugitives	who	never	learned	to	fly	before	.
这	道路	是	涵盖	和	逃犯	WHO	绝不	学习	到	飞	前	.

道路上到处都是从未学过飞行的逃犯。

[maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɑːt][æpt][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

Myself	**am**	**not**	**apt**	**to**	**turn**	**my**	**back**	**on**	**an**	**enemy's**	**line**	**of**	**battle**	**;**
我	是	不是	易于	到	转动	我的	后退	在	一个	敌人的	线	的	战斗	;

我本人并不倾向于背对敌人的战线；

[bʌt; bət]['jɑːndər] [grɪm] ['ræskl] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

but	**yonder**	**grim**	**rascal**	**is**	**not**	**to**	**be**	**faced**	**.**
但	远处	严峻	恶棍	是	不是	到	是	面对	.

但那个阴险的恶棍可不是好对付的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæz; həz] [fled] . ”

The	**king**	**himself**	**has**	**fled**	**.**	**”**
这	国王	他自己	有	逃亡	.	”

国王本人已经逃走了。

“ [naʊ] [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['ɑːlɪvər] ['rɪzn] [ə'gen] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dækəɹ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

“	**Now**	**pray**	**heaven**	**it**	**be**	**not**	**Oliver**	**risen**	**again**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Dacre**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**
“	现在	祈祷	天堂	它	是	不是	奥利弗	升起	再次	,	”	惊呼	达克	,	在	一个	语气	的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	**.**
焦虑	.

“现在祈祷老天爷不要让奥利弗复活了，”达克雷焦急地喊道。

“ ['ɑːlɪvər] ! [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ['fraɪtfʊl; -f(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] .

“	**Oliver**	**!**	**nay**	**,**	**it**	**is**	**another**	**incarnation**	**of**	**the**	**evil**	**one**	**frightfuller**	**than**	**he**	**.**
“	奥利弗	!	不	,	它	是	其他	化身	的	这	邪恶的	一	恐怖	比	他	.

“奥利弗！不，这是邪恶化身的另一个版本，比他更可怕。”

[hɑːrk] [ðiː] , [sɜːr] ['filip] — [ðə; ði] [pleɪg] ! ”

Hark	**thee**	**,**	**Sir**	**Philip**	**—**	**the**	**plague**	**!**	**”**
听着	你	,	先生	菲利普	—	这	瘟疫	!	”

听着，菲利普爵士——瘟疫！

“ [ðə; ði] [pleɪg] !

“	**The**	**plague**	**!**
“	这	瘟疫	!

“瘟疫！

” ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [sɔːrd] [ænd; ənd][spɜːrz][æz; əz][hiː; hi]

”	**Edith**	**could**	**hear**	**the**	**ring**	**of**	**the**	**young**	**man's**	**sword**	**and**	**spurs**	**as**	**he**
”	伊迪丝	可以	听到	这	戒指	的	这	年轻的	男人的	剑	和	马刺	作为	他

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

sprang	**to**	**his**	**feet**	**.**
弹簧	到	他的	脚	.

“伊迪丝能听到年轻人跳起来时，剑和马刺的叮当声。”

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd]

The	**bystanders**	**in**	**the**	**yard**	**began**	**to**	**form**	**a**	**circle**	**round**	**the**	**cavalier**	**and**
这	旁观者	在	这	院子	开始	到	形式	一个	圆圈	圆形的	这	骑士	和

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

his	**servants**	**,**
他的	仆人	,

院子里的旁观者开始围成一圈，将骑士和他的仆人围住。

['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] ,

eager	**to**	**hear**	**,**
渴望的	到	听到	,

很想听听，

[ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
and **yet** **afraid** **to** **press** **upon** **those** **who** **had** **so** **lately** **left** **the** **neighborhood**
和 然而 害怕的 到 按 之上 那些 WHO 有 所以 最近 左边 这 邻里
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] .
of **the** **pestilence** **.**
的 这 瘟疫 .

然而，他们却不敢去追究那些不久前才离开瘟疫地区的人们的责任。

" [soʊ][aɪ] [iːn] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌt] [tʃɪr] [maɪ]['noʊb(ə)l] ['kɪnzmən] [hoʊldz][ɪn]
" **So** **I** **e'en** **bethought** **myself** **of** **seeing** **what** **cheer** **my** **noble** **kinsman** **holds** **in**
" 所以 我 e'en 思考 我 的 看到 什么 欢呼 我的 高贵 亲属 持有 在
,
Naworth **,**
纳沃斯 ,

"所以我甚至想去看看我那位高贵的亲戚在纳沃斯过得如何，

" [sed] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] .
" **said** **the** **cavalier** **,** **with** **an** **affectation** **of** **carelessness** **.**
" 说 这 骑士 , 和 一个 做作 的 疏忽 .

"那轻浮之人装出一副漫不经心的样子说道。"

" [wen] [oʊld] ['lʌndən] [hæθ] ['ʃeɪkən] [hɜːr'self] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spektrəl] ['vɪzɪtənt] ,
" **When** **old** **London** **hath** **shaken** **herself** **free** **of** **her** **spectral** **visitant** **,**
" 什么时候 老的 伦敦 有 摇晃 她自己 自由的 的 她 光谱 贵宾 ,

"当古老的伦敦摆脱了幽灵般的访客之后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] [zest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntræst] .
she **will** **have** **the** **greater** **zest** **for** **the** **contrast** **.**
她 将要 有 这 更大的 热情 为了 这 对比 .

她会更乐于接受这种对比。

[ðaʊ] [haɪ] [ðiː] [tuː; tə] [kɔːrt] .
Thou **should'st** **hie** **thee** **to** **Court** **.**
你 不应该 嗨 你 到 法庭 .

你应当赶紧去朝廷。

[sɜːr] ['filip] : ['nevər] ['betər] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðiː] , [mæn] . { - }
Sir **Philip** **:** **never** **better** **chance** **for** **thee** **,** **man** **.** **{** **40** **}**
先生 菲利普 : 绝不 更好的 机会 为了 你 , 男人 . { - }

菲利普爵士：伙计，你再也没有比这更好的机会了。{40}

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [goʊz] [tuː; tə]['ɑːksfərd] — [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] [wɪl]
His **Majesty** **goes** **to** **Oxford** **—** **where** **all** **the** **learning** **of** **merry** **England** **will**
他的 威严 去 到 牛津 — 在哪里 全部 这 学习 的 欢乐 英格兰 将要
[ˌoʊvər'ʃædoʊ] [hɪm; ɪm] . "
overshadow **him** **.** **"**
黯然失色 他 . "

陛下将前往牛津——在那里，整个英格兰的学术氛围都将让他黯然失色。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] ['dækɚ] , ['heɪstɪli] .
" **Nay** **,** **nay** **,** **"** **said** **Dacre** **,** **hastily** **.**
" 不 , 不 , " 说 达克 , 草草 .

"不，不，"达克雷急忙说道。

" ['fɛntən] , [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ; [let] [ðoʊz] ['oʊnli][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [huː] [duː][nɑːt] [fɪr] ;
" **Fenton** **,** **make** **ready** **to** **proceed** **;** **let** **those** **only** **go** **with** **us** **who** **do** **not** **fear** **;**
" 芬顿 , 制作 准备好 到 继续 ; 让 那些 仅有的 去 和 我们 WHO 做 不是 害怕 ;

"芬顿，准备出发；只允许那些无所畏惧的人与我们同行；

[teɪk] [noʊ][mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
take **no** **man** **against** **his** **will** **.**
拿 不 男人 反对 他的 将要 .

不得强迫任何人违背其意愿。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] ['nuːli] [tʌtʃt] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] , [sɜːr]['dʒæspər] ,

I	have	but	newly	touched	English	ground	,	Sir	Jasper	,
我	有	但	新	感动	英语	地面	,	先生	碧玉	,

贾斯珀爵士，我才刚刚踏上英国的土地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] ['mʌðər] .

and	was	on	my	way	to	greet	my	mother	.
和	曾是	在	我的	方式	到	迎接	我的	母亲	.

当时我正要去迎接我的母亲。

[noʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] ?

Know	you	if	she	is	still	in	London	?
知道	你	如果	她	是	仍然	在	伦敦	?

你知道她现在还在伦敦吗?

[aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] . ”

I	must	hasten	now	to	bring	her	home	.	”
我	必须	趋	现在	到	带来	她	家	.	”

我必须赶紧把她接回家。

“ [ðen] [hæst] [ðaʊ] [les] [fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [ðiː] ['kredɪt][fɔːr; fər] , [sɜːr] ['filip] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Then	hast	thou	less	philosophy	than	I	gave	thee	credit	for	,	Sir	Philip	,	”	said	the
“	然后	哈斯特	你	较少的	哲学	比	我	给予	你	信用	为了	,	先生	菲利普	,	”	说	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“那么，菲利普爵士，你的哲学造诣远不如我之前认为的那样高深莫测。”陌生人说道。

['emptiɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] ;

emptying	as	he	spoke	a	goblet	of	wine	;
清空	作为	他	辐	一个	高脚杯	的	葡萄酒	;

说话间，他倒空了手中的酒杯;

“ [fɔːr; fər][ɪn] [gʊd] [suːθ] [aɪ] [noʊ] [noʊ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

“	for	in	good	sooth	I	know	no	noble	lady	more	entirely	able	to	care	for
“	为了	在	好的	舒缓	我	知道	不	高贵	女士	更多的	完全	有能力的	到	关心	为了

[hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] ,

her	own	safety	,
她	自己的	安全	,

“因为说实话，我认识的所有贵妇人中，没有谁比她更有能力照顾好自己的安全。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haʊsˌhoʊldz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪdi] ['dækə˞] ; [ænd; ənd] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [gʊd] [frend]

and	her	household's	,	than	the	Lady	Dacre	;	and	bethink	thee	,	good	friend
和	她	家庭的	,	比	这	女士	达克	;	和	思考	你	,	好的	朋友

,

,
,

以及她的家人，比达克夫人还要好；好朋友，请你想想，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] ,

she	hath	but	to	escape	out	of	the	danger	she	is	already	in	,
她	有	但	到	逃脱	出去	的	这	危险	她	是	已经	在	,

她只需要逃离她已经身处的危险之中。

[ˌwer'æz] [ðaʊ] [θrʌst] [ðaɪ'self] ['ɪntuː] [wʌt] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðiː] [nɑːt] .

whereas	thou	would'st	thrust	thyself	into	what	affects	thee	not	.
然而	你	会	推力	你自己	进入	什么	影响	你	不是	.

而你却要把自己置于与你无关的境地。

[tʊʃ] , [mæn] ,

Tush	,	man	,
屁股	,	男人	,

屁股，伙计，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['entərpraɪz] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'siːt] [huː] [went]

think	of	it	again	—	it	is	an	enterprise	savoring	of	his	conceit	who	went
思考	的	它	再次	—	它	是	一个	企业	品味	的	他的	自负	WHO	去

[fɔːrθ] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['stɔːri] ;

forth	a	knight	-	errant	in	the	Spanish	story	;
前进	一个	骑士	-	错误的	在	这	西班牙语	故事	;

再想想——这是一种带有西班牙故事中游侠骑士自负色彩的冒险;

[ðaʊ] [nəʊ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ?

thou	knowest	him	of	La	Mancha	?
你	最了解	他	的	拉	曼查	?

你认识拉曼查的那个人吗?

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['jɑːndər] [fer] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['lɪzbən] ,

If	thou	hadst	been	among	yonder	fair	ladies	of	Lisbon	,
如果	你	哈斯特	到过	之中	远处	公平的	女士们	的	里斯本	,

如果你曾身处里斯本那些美丽的女士之中,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːrənt] [ðiː] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [fʊl] ['plenti] . ”

I	should	warrant	thee	to	hear	of	his	exploits	full	plenty	.	”
我	应该	保证	你	到	听到	的	他的	漏洞	满的	很多	.	”

我保证你会听到他很多英勇事迹。

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr]['dʒæspər] , ” [sed] ['dækə] , ['greɪvli] .

“	I	crave	your	pardon	,	Sir	Jasper	,	”	said	Dacre	,	gravely	.
”	我	渴望	你的	赦免	,	先生	碧玉	,	”	说	达克	,	严重地	.

“贾斯珀爵士，我恳求您的原谅,”达克雷严肃地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kwiksət] ,

“	I	am	no	Quixote	,
”	我	是	不	堂吉诃德	,

“我不是堂吉诃德,

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][maɪ]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][æt; ət] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɪt] [ɔːr]['dʒestɪŋ]

nor	am	I	used	to	depart	from	my	purposes	at	stroke	of	wit	or	jesting
也不	是	我	用过的	到	离开	从	我的	目的	在	中风	的	有	或者	开玩笑

.

:
:

我也不会因为一时兴起或开玩笑就改变我的计划。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] [miːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

I	pray	you	alight	and	share	my	meal	with	me	:
我	祈祷	你	点燃	和	分享	我的	一顿饭	和	我	:

请您下车，与我一起用餐:

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [hɪr] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðɪs]

it	will	detain	you	little	on	your	journey	,	and	I	would	fain	hear	further	of	this
它	将要	扣留	你	小的	在	你的	旅行	,	和	我	会	欣然	听到	更远	的	这

['pestɪləns] . ”

pestilence	.	”
瘟疫	.	”

它不会耽误您太多时间，我很想进一步了解这场瘟疫的情况。

“ [hɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

“	Hear	to	him	—	hear	to	him	!
”	听到	到	他	—	听到	到	他	!

“听听他的——听听他的! ”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,

”	exclaimed	the	landlady	,
”	惊呼	这	房东	,

“房东太太惊呼道,”

[kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['ɪdɪθ]
concealing **her** **pleasure** **under** **a** **semblance** **of** **annoyance** **as** **she** **touched** **Edith**
隐藏 她 乐趣 在下面 一个 外表 的 烦恼 作为 她 感动 伊迪丝
[ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
on **the** **shoulder** **,**
在 这 肩膀 ,

她假装恼怒，掩饰住内心的喜悦，轻轻拍了拍伊迪丝的肩膀。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] .
and **showed** **her** **the** **little** **table** **spread** **with** **refreshments** **.**
和 显示 她 这 小的 桌子 传播 和 茶点 .

然后带她看了摆放着茶点的小桌子。

“ [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] { - }
“ **He** **will** **bring** **the** **{** **41** **}**
“ 他 将要 带来 这 { - }

他将带来{41}

['ʌðər] ['swægərɪŋ] [ˌkævə'lɪr] ['oʊvər][maɪ] ['ɑ:nɪst] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [deɪm]
other **swaggering** **cavalier** **over** **my** **honest** **threshold** **,** **and** **what** **will** **Dame**
其他 趾高气扬 骑士 超过 我的 诚实的 临界点 , 和 什么 将要 贵妇人
['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [troʊ] !
Whittaker **say** **to** **that** **,** **I** **trow** **!**
惠特克 说 到 那 , 我 扔 !

另一个趾高气扬的轻佻骑士闯入我诚实的门槛，我倒想看看惠特克夫人会对此作何感想！

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [plu:md] [kæps][ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
I **know** **not** **when** **she** **had** **as** **many** **plumed** **caps** **in** **her** **court** **-** **yard** **,**
我 知道 不是 什么时候 她 有 作为 许多 羽毛 帽子 在 她 法庭 - 院子 ,

我不知道她什么时候在庭院里摆放过这么多羽毛帽。

[raʊnd] - ['hedz] [ænd; ənd][p'jʊərɪtənz][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌju: 'es] .
Round **-** **heads** **and** **Puritans** **as** **they** **call** **us** **.**
圆形的 - 头部 和 清教徒 作为 他们 称呼 我们 .

他们称我们为圆头党和清教徒。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well **-** **a** **-** **day** **!**
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['woʊfl] [pleɪg] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ['jɑ:ndər] — [loʊ] !
and **you** **would** **hear** **of** **that** **woeful** **plague** **and** **how** **the** **cavalier** **yonder** **—** **lo** **!**
和 你 会 听到 的 那 悲惨的 瘟疫 和 如何 这 骑士 远处 — 洛 !

你将会听到那场可怕的瘟疫，以及那边的骑士——瞧！

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ə'laɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['jɑ:ndər] [dʌz] [maɪ] ['gʊdmən] [hoʊld][ðə; ði] ['stɪrəp] — [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]
now **he** **is** **alighting** **and** **yonder** **does** **my** **goodman** **hold** **the** **stirrup** **—** **was** **flying**
现在 他 是 下车 和 远处 做 我的 古德曼 抓住 这 镫 — 曾是 飞行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
from **the** **face** **of** **it** **.**
从 这 脸 的 它 .

现在他正在下马，而我的好心人正拿着马镫——他正从马鞍上飞驰而去。

[ɑ:] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] !
Ah **,** **Mistress** **Edith** **!**
啊 , 情妇 伊迪丝 !

啊，伊迪丝小姐！

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ðæt] [skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] ;
look **at** **his** **sword** **and** **that** **scar** **on** **his** **brow** **was** **gotten** **in** **the** **wars** **;**
看 在 他的 剑 和 那 瘢痕 在 他的 眉头 曾是 获得 在 这 战争 ;

看看他的剑，还有他额头上的那道疤，那是战争中留下的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][hi:; hi][ɪz] , [laɪk][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðæt]['deɪvɪd] [slu:] ,

and	what	a	mighty	man	he	is	,	like	the	giant	in	the	Scripture	that	David	slew	,
和	什么	一个	强大的	男人	他	是	,	喜欢	这	巨大的	在	这	圣经	那	大卫	一万	,

他真是个了不起的人，就像圣经中大卫所杀的巨人一样！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [flaɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [θɪŋks] [noʊ] [ʃeɪm]

and	yet	the	like	of	him	flies	before	the	pestilence	and	thinks	no	shame
和	然而	这	喜欢	的	他	苍蝇	前	这	瘟疫	和	思考	不	耻辱

[tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] !

to	tell	it	!
到	告诉	它	!

然而像他这样的人却在瘟疫面前飞奔，还毫不羞愧地到处宣扬！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] . ”

To	think	of	that	now	.	”
到	思考	的	那	现在	.	”

现在想想真是不可思议。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , ” [sed] ['ɪdɪθ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .

“	But	he	is	not	a	minister	of	the	Word	,	”	said	Edith	to	herself	unconsciously	.
“	但	他	是	不是	一个	部长	的	这	单词	,	”	说	伊迪丝	到	她自己	不知不觉	.

“但他并不是传道人，”伊迪丝不自觉地自言自语道。

“ [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] !

“	A	minister	!
“	一个	部长	!

“一位部长！”

[bles] [ju:; jʊ] , [hu:] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] ?

bless	you	,	who	would	fancy	that	?
保佑	你	,	WHO	会	想要	那	?

真是太好了，谁会喜欢那样呢?

[neɪ] , ['tru:li] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər][haɪd] ;

Nay	,	truly	,	he	is	a	wolf	in	his	own	proper	hide	;
不	,	真的	,	他	是	一个	狼	在	他的	自己的	恰当的	隐藏	;

不，他其实就是披着羊皮的狼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [soʊ] [ɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃi:ps] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][jɑ:n] [pʊr] [deɪzd] ['kjʊrət] ,

and	that	is	none	so	ill	as	the	sheep's	clothing	of	yon	poor	dazed	curate	,
和	那	是	没有任何	所以	患病的	作为	这	羊的	衣服	的	远	贫穷的	茫然	策展	,

而最令人作呕的，莫过于那位可怜的、茫然无措的牧师身上那身羊皮纸。

[ðæt] [ki:ps] ['mʌdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [frʌm; frəm] ['sæbəθ] [tu:; tə] ['sætərdeɪ] [wɪð; wɪθ]['rɑ:dʒər] ['wɪtəkərz]

that	keeps	muddling	his	brains	from	Sabbath	to	Saturday	with	Roger	Whittaker's
那	保持	混乱	他的	大脑	从	安息日	到	周六	和	罗杰	惠特克

['saʊər] [eɪl] .

sour	ale	.
酸的	麦芽酒	.

从安息日到星期六，他都喝罗杰·惠特克的酸啤酒，导致头脑昏沉。

[ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

And	see	you	,	Mistress	Edith	,	here	is	a	cup	of	chocolate	for	you	,
和	看	你	,	情妇	伊迪丝	,	这里	是	一个	杯子	的	巧克力	为了	你	,

再见了，伊迪丝小姐，这是给您的一杯巧克力。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [breɪk] [ðer; ðər][fæst][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

the	very	same	that	the	great	ladies	of	the	court	break	their	fast	withal	.
这	非常	相同的	那	这	伟大的	女士们	的	这	法庭	休息	他们的	快速地	此外	.

正是宫廷贵妇们用来开斋的那种食物。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][tɑːm] ['blækˌstoʊn] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

I	got	it	from	Tom	Blackstone	,	a	lad	of	this	country	,
我	得到	它	从	汤姆	黑石	,	一个	小伙子	的	这	国家	,

我从汤姆·布莱克斯通那里得到的，他是我们这个国家的一个年轻人。

[ðæts] ['gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɪpər] [frʌm; frəm] ['njʊˌkæsl] ,

that's	gotten	to	be	a	skipper	from	Newcastle	,
那就是	获得	到	是	一个	船长	从	纽卡斯尔	,

那位队长来自纽卡斯尔。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [naɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [skɑːts] [geɪt] ;

when	he	came	to	see	his	old	mother	that	lives	nigh	by	the	Scots	gate	;
什么时候	他	来了	到	看	他的	老的	母亲	那	生活	夜	经过	这	苏格兰人	门	;

当他去看望住在苏格兰门附近的老母亲时；

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [maɪ'sɛl] - [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ðoʊ] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst]

and	I'd	take	a	taste	mysel	'	for	company	,	though	,	an	it	were	not	just
和	ID	拿	一个	品尝	我	-	为了	公司	,	尽管	,	一个	它	是	不是	只是

[ˌnuː'fæŋgld] .

newfangled	.
新奇的	.

不过，如果它不是新奇玩意儿，我倒是愿意亲自尝尝。

[wel] , [deɪm] ['dʌtən] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːklz] [ɪn][ðə; ðɪ][kʌp] ,

Well	,	Dame	Dutton	,	look	at	the	beer	how	it	sparkles	in	the	cup	,
出色地	,	贵妇人	达顿	,	看	在	这	啤酒	如何	它	闪光	在	这	杯子	,

瞧，达顿夫人，这啤酒在杯子里闪闪发光！

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪn] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l]

as	bright	as	the	wine	that	my	good	man	has	been	drawing	for	the	gentle
作为	明亮的	作为	这	葡萄酒	那	我的	好的	男人	有	到过	绘画	为了	这	温和的

['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɑːrlər] .

company	in	the	great	parlor	.
公司	在	这	伟大的	客厅	.

就像我那好心的仆人为客厅里的贵客们斟的美酒一样清澈明亮。

[ðaʊ] ['nevər] [sɔː] ['betər] [eɪl] [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] . { - }

Thou	never	saw	better	ale	I	warrant	thee	.	{	42	}
你	绝不	锯	更好的	麦芽酒	我	保证	你	.	{	-	}

我向你保证，你从未见过比这更好的麦芽酒。{42}

“ [nɔːr] ['teɪstɪd] , ” [sed] [deɪm] ['dʌtən] , ['hɑːrtɪli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] , [maɪ] [pʊr] [ˌɑːrˌeɪˌeɪ'ef] ,

“	Nor	tasted	,	”	said	Dame	Dutton	,	heartily	,	“	and	I	would	,	my	poor	Raaf	,
“	也不	尝过	,	”	说	贵妇人	达顿	,	衷心地	,	“	和	我	会	,	我的	贫穷的	皇家空军	,

“我也没尝过，”达顿夫人热情地说，“我真想尝尝，我可怜的拉夫。”

[hæd; həd][bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][oʊld] [blʌd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪlz] [oʊ]

had	but	this	to	warm	his	old	blood	when	he	comes	in	from	the	hills	o
有	但	这	到	温暖的	他的	老的	血	什么时候	他	来	在	从	这	丘陵	o

- [naɪts] ;

'	nights	;
-	夜晚	;

他只想用这来温暖他从夜之山归来时那颗饱经沧桑的心；

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , ['mɪstrəs] ['fɪlpət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] ,

for	it's	a	hard	life	,	Mistress	Philpot	,	and	a	dull	night	will	this	be	,
为了	它是	一个	难的	生活	,	情妇	菲尔波特	,	和	一个	乏味的	夜晚	将要	这	是	,

菲尔波特夫人，生活不易，今晚注定沉闷。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [tʃer] ['empti] .

with	thy	chair	empty	.
和	你的	椅子	空的	.

你的椅子空着。

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [swiːt] [self] [gɔːn] [ə'mʌŋ] ['perilz] .

Mistress	**Edith**	**,**	**and**	**thy**	**sweet**	**self**	**gone**	**among**	**perils**	**.**
情妇	伊迪丝	,	和	你的	甜的	自己	已消失	之中	危险	.

伊迪丝小姐，你这甜美的灵魂已身陷险境。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Well	**-**	**a**	**-**	**day**	**!**
出色地	-	一个	-	天	!

美好的一天!

[bʌt; bət]['mæstər] [fiːld] [ɪz][ə; eɪ][boʊld][mæn] . ”

but	**Master**	**Field**	**is**	**a**	**bold**	**man**	**.**	**”**
但	掌握	场地	是	一个	大胆的	男人	.	”

但菲尔德大师是个胆大的人。

“ [eɪ] , ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət] ['ɪdɪθ] ,

“	**Ay**	**,**	**truly**	**,**	**”**	**said**	**the**	**landlady**	**,**	**looking**	**inquisitively**	**at**	**Edith**	**,**
“	哎	,	真的	,	”	说	这	房东	,	寻找	好奇地	在	伊迪丝	,

“哎，真是的，”女房东说着，好奇地看着伊迪丝。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [ðæt] ['kæriz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] - ;

“	**it**	**must**	**be**	**urgent**	**business**	**that**	**carries**	**him**	**to**	**London**	**e'enow**	**;**
“	它	必须	是	紧迫的	商业	那	携带	他	到	伦敦	-	;

“一定是紧急事务才让他现在来到伦敦；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ,

but	**there**	**will**	**be**	**company**	**on**	**the**	**road**	**,**	**Mistress**	**Edith**	**,**
但	那里	将要	是	公司	在	这	路	,	情妇	伊迪丝	,

但路上会有同伴，伊迪丝小姐。

[fɔːr; fər][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [jʌŋ] [sɜːr] ['filip] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l]

for	**I**	**chanced**	**to**	**hear**	**young**	**Sir**	**Philip**	**say**	**as**	**much**	**to**	**the**	**other**	**noble**
为了	我	偶然	到	听到	年轻的	先生	菲利普	说	作为	很多	到	这	其他	高贵

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

因为我偶然听到年轻的菲利普爵士对另一位贵族绅士说了同样的话。

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [pleɪg] ,

as	**that**	**he**	**was**	**on**	**his**	**way**	**:**	**and**	**when**	**he**	**heard**	**of**	**that**	**fearful**	**plague**	**,**
作为	那	他	曾是	在	他的	方式	:	和	什么时候	他	听到	的	那	可怕	瘟疫	,

因为他当时正在路上：当他听到那可怕的瘟疫时，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [sed] .

he	**would**	**bring**	**home**	**his**	**mother**	**,**	**he**	**said**	**.**
他	会	带来	家	他的	母亲	,	他	说	.

他说他会把母亲带回家。

[brɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪ] [troʊ] !

Bring	**home**	**his**	**mother**	**,**	**I**	**trow**	**!**
带来	家	他的	母亲	,	我	扔	!

把他妈妈带回家，我扔!

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dækəɹ] ['evər] [dɪd] [wʌn] [diːd] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɑːdiːz] [wɪl]

as	**if**	**the**	**Lady**	**Dacre**	**ever**	**did**	**one**	**deed**	**in**	**this**	**blessed**	**world**	**for**	**any**	**body's**	**will**
作为	如果	这	女士	达克	曾经	做过	一	契据	在	这	蒙福	世界	为了	任何	身体的	将要

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] . ”

but	**her**	**own**	**.**	**”**
但	她	自己的	.	”

仿佛戴克夫人在这世上做过任何事，都不是出于她自己的意愿，而是出于别人的意愿。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɪl] , ['mɪstrəs] , ” [sed] [deɪm] ['dʌtən] ,
' **Twould** **be** **a** **strange** **will** **,** **Mistress** **,** **”** **said** **Dame** **Dutton** **,**
- 特沃德 是 一个 奇怪的 将要 , 情妇 , ” 说 贵妇人 达顿 ,

“夫人，这会是一份奇怪的遗嘱，”达顿夫人说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [steɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] [foʊk][ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti] ;
“ **if** **she** **chose** **to** **stay** **among** **the** **sick** **folk** **in** **the** **stricken** **city** **;**
” 如果 她 选择 到 停留 之中 这 生病的 民间 在 这 受打击的 城市 ;

“如果她选择留在受灾城市的病人们中间；

[fɔːr; fər]['mæstər] [fiːld] [wʊd] [meɪk] [ðaɪ] [blʌd] [koʊld][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
for **Master** **Field** **would** **make** **thy** **blood** **cold** **to** **tell** **thee** **of** **it** **;**
为了 掌握 场地 会 制作 你的 血 寒冷的 到 告诉 你 的 它 ;

因为菲尔德大师要是告诉你这件事，你一定会不寒而栗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['dækəɹ] [laɪks] [nɑːt] ['θɔːrnˌliː] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? ”
but **the** **Lady** **Dacre** **likes** **not** **Thornleigh** **,** **and** **wherefore** **should** **she** **?** **”**
但 这 女士 达克 点赞 不是 索恩利 , 和 因此 应该 她 ? ”

但达克雷夫人不喜欢索恩利，她为什么会喜欢他呢?

“ [eɪ] , ['werfɔːr] , [ɪn'diːd] ? ” ['ekəud] ['mɪstrəs] ['fɪlpət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɪdɪθ] .
“ **Ay** **,** **wherefore** **,** **indeed** **?** **”** **echoed** **Mistress** **Philpot** **,** **looking** **at** **Edith** **.**
” 哎 , 因此 , 的确 ? ” 回声 情妇 菲尔波特 , 寻找 在 伊迪丝 .

“哎，究竟是为什么呢？”菲尔波特夫人看着伊迪丝，重复道。

[ðiːz] [lʊks] [ænd; ənd] [hɪnts] [meɪd] ['ɪdɪθ] [ʌn'iːzi] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌt]
These **looks** **and** **hints** **made** **Edith** **uneasy** **;** **she** **resolved** **to** **ask** **her** **father** **what**
这些 看起来 和 提示 制成 伊迪丝 不安 ; 她 已解决 到 问 她 父亲 什么
[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] ,
their **meaning** **was** **,**
他们的 意义 曾是 ,

这些眼神和暗示让伊迪丝感到不安；她决定问问父亲它们是什么意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [fɔrbɔr] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [deɪmz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] ,
but **she** **wisely** **forebore** **questioning** **the** **kindly** **dames** **beside** **her** **,** **both** **of** **whom** **,**
但 她 明智地 前缘 提问 这 亲切地 女士们 旁 她 , 两个都 的 谁 ,
[gʊd] - ['hjuːməd] , ['ɑːnɪst] ,
good **-** **humored** **,** **honest** **,**
好的 - 幽默 , 诚实的 ,

但她明智地没有去询问身旁两位和蔼可亲的女士，她们俩都性情温和、诚实正直。

[əˈfekʃənət] ['meɪtrənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt]
affectionate **matrons** **,** **as** **they** **were** **,** **had** **no** **objections** **to** **a** **little** **innocent**
亲热 女舍监 , 作为 他们 是 , 有 不 反对意见 到 一个 小的 清白的
['gɑːsɪp] .
gossip **.**
闲话 .

这些慈祥的妇人并不反对一些无伤大雅的闲聊。

“ [bʌt; bət] ['θɔːrnˌliː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] , [hæz; həz]
“ **But** **Thornleigh** **has** **never** **been** **inhabited** **since** **I** **came** **to** **Cumberland** **,** **has**
” 但 索恩利 有 绝不 到过 有人居住的 自从 我 来了 到 坎伯兰 , 有
[ˌaɪ 'tiː] , [deɪm] ['dʌtən] ?
it **,** **Dame** **Dutton** **?**
它 , 贵妇人 达顿 ?

“但是自从我来到坎伯兰郡以来，索恩利就一直没有人居住，是吗，达顿夫人？”

” [sed] ['ɪdɪθ] , “ [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ! {
” said Edith , “ and yet this gentleman seemed to come from it to - day ! {
” 说 伊迪丝 , “ 和 然而 这 绅士 似乎 到 来 从 它 到 - 天 ! {
- }
43 }
- }

“伊迪丝说，‘可是这位先生今天好像是从那里来的！’{43}

“ [eɪ] , [sɜːr] ['filip] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] , ” [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , “ ['trævlɪŋ] [hɪr] - [ə'weɪ]
“ Ay , Sir Philip has been in foreign parts , ” said the hostess , “ traveling here - away
” 哎 , 先生 菲利普 有 到过 在 外国的 部分 , ” 说 这 女主人 , “ 旅行 这里 - 离开
, [ðer; ðər] - [ə'weɪ] .
, there - away .
, 那里 - 离开 .

“是的，菲利普爵士去过国外，”女主人说，“到处旅行。”

[aɪ][kæn; kən] [skers] [tel] [juː; jʊ] [wer] : [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ['fɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən]
I can scarce tell you where : in France and a long away further off than
我 能 稀少 告诉 你 在哪里 : 在 法国 和 一个 长的 离开 更远 离开 比
[fræns] :
France :
法国 :

我几乎无法告诉你具体地点：在法国，以及比法国更远的地方：

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] , [aɪ] ['rekən] , [wer] [snoʊ] [laɪz] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,
in the countries , I reckon , where snow lies summer and winter ,
在 这 国家 , 我 估计 , 在哪里 雪 谎言 夏天 和 冬天 ,

我认为，在那些夏季和冬季都下雪的国家，

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [kwiːn] [ðæt] [ɪz][soʊ] [waɪz] ,
where they have that queen that is so wise ,
在哪里 他们 有 那 女王 那 是 所以 明智的 ,

他们那里有一位非常睿智的女王，

[laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ;
like the Queen of Sheba in the old times ;
喜欢 这 女王 的 示巴 在 这 老的 时代 ;

就像古代的示巴女王一样；

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz]['mæstər] ['fɛntən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm]
and wonderful tales Master Fenton was telling of them , when you came
和 精彩的 故事 掌握 芬顿 曾是 讲述 的 他们 , 什么时候 你 来了
[ɪn] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] .
in , Mistress Edith .
在 , 情妇 伊迪丝 .

芬顿少爷正在给他们讲精彩的故事，这时伊迪丝小姐进来了。

[soʊ] , [frʌm; frəm] [ðens] , [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] ,
So , from thence , the young knight came in a ship to Scotland ,
所以 , 从 因此 , 这 年轻的 骑士 来了 在 一个 船 到 苏格兰 ,

于是，这位年轻的骑士从那里乘船来到了苏格兰。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['tæriːd] [ə'waɪl] [ðer; ðər] ([ænd; ənd]['mæstər] ['fɛntən] [duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
and after he had tarried awhile there (and Master Fenton do say it be
和 后 他 有 滞留 一会儿 那里 (和 掌握 芬顿 做 说 它 是
['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] ['diːsnt] [foʊk] ['jɑːndər] ,
dreadful to see how they torture decent folk yonder ,
可怕 到 看 如何 他们 酷刑 体面的 民间 远处 ,

他在那里逗留了一会儿之后（芬顿先生也说过，看到他们在那里如何折磨善良的人们，真是令人毛骨悚然），

[fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm]) [hiː; hi] ['trævld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]

for	hearing	a	preaching	or	singing	a	psalm	)	he	traveled	up	through	the	country
为了	听力	一个	布道	或者	歌唱	一个	诗篇	)	他	旅行	向上	通过	这	国家

,

,

,

他（因为听了布道或唱了诗篇）就一路北上，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

and	came	to	Thornleigh	last	night	—	and	this	morning	he	was	for
和	来了	到	索恩利	最后的	夜晚	—	和	这	早晨	他	曾是	为了

['staːtiŋ] [ə'gen] ,

starting	again	,
开始	再次	,

他昨晚来到了索恩利——今天早上他又准备重新开始了。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][men][kʊd; kəd][get] [nɔːt] ['diːsnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [kreɪzd]

but	because	his	men	could	get	naught	decent	from	the	old	crazed
但	因为	他的	男人	可以	得到	零	体面的	从	这	老的	疯狂

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

但因为他的手下从那个疯癫的老管家那里得不到任何像样的东西，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ə; eɪ] [raɪt] [miːl] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

he	came	to	get	them	a	right	meal	afore	they	should	start	on	their	journey	.
他	来了	到	得到	他们	一个	正确的	一顿饭	之前	他们	应该	开始	在	他们的	旅行	.

他来给他们准备一顿丰盛的饭菜，以便他们启程前能吃饱喝足。

[dʌz] ['eni] [θɪŋ] [eɪl][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ?

Does	any	thing	ail	you	,	Mistress	Edith	?
做	任何	事物	艾尔	你	,	情妇	伊迪丝	?

伊迪丝小姐，您有什么不舒服吗?

" ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Edith	had	risen	from	the	table	,	and	stood	at	the	window	.
"	伊迪丝	有	升起	从	这	桌子	,	和	站立	在	这	窗户	.

伊迪丝从桌边站起身，走到窗边。

“ [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , ['nɜːrvəsli] ; “ [bʌt; bət]

“	No	,	no	,	"	she	said	,	fastening	her	hood	and	mantle	,	nervously	;	“	but
“	不	,	不	,	"	她	说	,	紧固	她	兜帽	和	地幔	,	紧张地	;	“	但

['jɑːndər] [kʌmz] [maɪ] ['fɑːðər] .

yonder	comes	my	father	.
远处	来	我的	父亲	.

“不，不，”她一边紧张地系好兜帽和斗篷一边说；“可是我父亲来了。”

" [ə; eɪ] [staʊt] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlɪən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts]['sæd(ə)l] , [wʌz; wəz][led] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	A	stout	horse	,	with	a	pillion	attached	to	its	saddle	,	was	led	out	as	she
"	一个	肥硕	马	,	和	一个	后座	随附的	到	它是	鞍	,	曾是	引领	出去	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“她说话的时候，一匹健壮的马，鞍上载着一个乘客，被牵了出来。”

['mæstər] [fiːld] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

Master	Field	crossed	the	court	-	yard	hastily	,	and	ascended	the	stairs	.
掌握	场地	交叉	这	法庭	-	院子	草草	,	和	上升	这	楼梯	.

菲尔德先生匆匆穿过院子，登上台阶。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

When	he	entered	the	room	he	drew	his	daughter	to	the	window	,
什么时候	他	进入	这	房间	他	画	他的	女儿	到	这	窗户	,

他走进房间后，拉着女儿到窗边。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] ['hɑːslər] [led] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'baʊt] ,

and	pointing	to	where	an	hostler	led	the	animal	about	,
和	指向	到	在哪里	一个	房东	引领	这	动物	关于	,

并指着牧马人牵着牲畜走的方向

[meɪd] [ə; eɪ] [læst] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .

made	a	last	attempt	to	dissuade	her	from	accompanying	him	.
制成	一个	最后的	试图	到	劝阻	她	从	随同	他	.

他做了最后的努力，试图劝阻她不要和他一起去。

['ɪdɪθ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] : [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [slɪd] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,

Edith	said	nothing	in	return	:	she	only	slid	her	hand	through	her	father's	arm	,
伊迪丝	说	没有什么	在	返回	:	她	仅有的	滑行	她	手	通过	她	父亲的	手臂	,

伊迪丝什么也没说，只是将手轻轻滑过父亲的手臂。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] , [beɪd] [hɜːr; hər][kaɪnd] [frendz] [ˌfer'wel] . { - }

and	holding	by	him	firmly	,	bade	her	kind	friends	farewell	.	{	44	}
和	保持	经过	他	牢牢	,	巴德	她	种类	朋友们	告别	.	{	-	}

她紧紧地挽着他的胳膊，向她的好朋友们告别。{44}

“ [naʊ] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

“	Now	father	,	I	am	ready	;	let	us	go	.
“	现在	父亲	,	我	是	准备好	;	让	我们	去	.

“父亲，我准备好了，我们走吧。”

” [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['veri] [briːf] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['perələs] ['dʒɜːrni] .

”	And	after	another	very	brief	delay	,	they	went	forth	upon	their	perilous	journey	.
”	和	后	其他	非常	简短的	延迟	,	他们	去	前进	之上	他们的	危险的	旅行	.

“又过了很短的时间，他们便踏上了危险的旅程。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkævə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] , [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] —

The	strange	cavalier	,	with	his	train	,	rode	from	the	gate	at	the	same	time	—
这	奇怪的	骑士	,	和	他的	火车	,	骑	从	这	门	在	这	相同的	时间	—

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst] .

a	singular	contrast	.
一个	单数	对比	.

这位古怪的骑士带着他的长袍，同时从大门出发——形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [lɔːdid] , [geɪ] , ['greɪsf(ə)l] , ['gælənt] [ˌkævə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [blʌd] , [hɪz; ɪz]

The	much	-	lauded	,	gay	,	graceful	,	gallant	cavalier	,	with	his	noble	blood	,	his
这	很多	-	备受赞誉	,	同性恋	,	优美	,	英勇	骑士	,	和	他的	高贵	血	,	他的

[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] ,

inheritance	of	chivalrous	feeling	,
遗产	的	骑士精神	感觉	,

这位备受赞誉的、风度翩翩、举止优雅、英勇无畏的骑士，拥有高贵的血统和与生俱来的骑士精神，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] ,

and	honor	,	his	peculiar	attribute	of	personal	bravery	,
和	荣誉	,	他的	奇特	属性	的	个人的	勇敢	,

还有荣誉，他独特的个人勇气品质。

[ɑːn] [prænsɪŋ] [stiːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klæŋ] [ʌv; əv][spɜːr][ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [sɔːrd] , [went] [aʊt] ,

on	prancing	steed	and	with	clang	of	spur	and	warlike	sword	,	went	out	,
在	轻快地跳跃	骏马	和	和	铛	的	刺	和	好战	剑	,	去	出去	,

他骑着骏马，马刺叮当作响，佩剑闪闪发光，走了出去。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [haɪ] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪg] .

holding	his	noble	head	high	,	a	fugitive	flying	before	the	Plague	.
保持	他的	高贵	头	高的	,	一个	逃犯	飞行	前	这	瘟疫	.

他高昂着头，像个逃亡者一样躲避瘟疫。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [roʊd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪv] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [gɜːrl] ,

And	beside	him	rode	forth	the	grave	man	and	the	delicate	girl	,
和	旁	他	骑	前进	这	严重	男人	和	这	精美的	女孩	,

在他身旁，骑马走来的是一位神情严肃的男子和一位柔弱的女子。

['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɔː(r)dz] [seɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

traveling	with	their	lives	in	their	hands	,	for	their	Lord's	sake	,	and	their
旅行	和	他们的	生活	在	他们的	双手	,	为了	他们的	主场	清酒	,	和	他们的

['piːpəlz] ,

people's	,
人们的	,

他们冒着生命危险，为了他们的主和他们的人民而奔波。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ɪn][ɪts] ['strɔːŋhoʊld] ; ['meɪkɪŋ] [noʊ] [vɔːnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'zɑːlv] ,

to	meet	the	great	enemy	in	its	stronghold	;	making	no	vaunt	of	their	resolve	,
到	见面	这	伟大的	敌人	在	它是	据点	;	制作	不	夸	的	他们的	解决	,

迎战大敌，深入其堡垒；毫不夸耀自己的决心。

['hævɪŋ] [noʊ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [staʊt] ['hɑːrts] — [greɪv] , [hə'roʊɪk] ,

having	no	presumption	in	their	stout	hearts	—	grave	,	heroic	,
拥有	不	假定	在	他们的	肥硕	心	—	严重	,	英勇	,

他们坚强的心中没有丝毫傲慢——庄严、英勇

['saɪlənt] — ['lɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæθ] [mɔːr] [θroʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] [də'mɪnjən] [ðæn; ðən] [ðæt]

silent	—	loyal	to	a	king	who	hath	more	thrones	in	his	wide	dominion	than	that
沉默的	—	忠诚	到	一个	国王	WHO	有	更多的	王座	在	他的	宽的	统治权	比	那

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

沉默不语——忠于一位在其广袤领土上拥有比英格兰更多的王位的国王。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [kən'vəːst] ['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dʒɜːrni] .

The	father	and	the	daughter	conversed	little	;	it	was	a	solemn	journey	.
这	父亲	和	这	女儿	交谈	小的	;	它	曾是	一个	庄严	旅行	.

父女俩很少交谈；这是一段肃穆的旅程。

[ə'lɔːŋ] [ðoʊz] ['piːsf(ə)l] ['haɪweɪz] , [pæst] [ðoʊz] ['hoʊmli] ['kɔtidʒz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

Along	those	peaceful	highways	,	past	those	homely	cottages	,	in	the	abundance	of
沿着	那些	和平	高速公路	,	过去的	那些	家常的	小屋	,	在	这	丰富	的

[ðer; ðər] [ruːd] [helθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

their	rude	health	and	security	,
他们的	粗鲁的	健康	和	安全	,

沿着那些宁静的公路，经过那些温馨的小屋，在它们粗犷的健康和安全之中，

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [dreɪpt] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] ,

skirting	the	draped	feet	of	those	serene	and	everlasting	hills	,
裙边	这	垂坠的	脚	的	那些	安详	和	永恒	丘陵	,

沿着那些宁静永恒的山峦的垂落山麓，

[waɪl] [pər'tʃæns] [ðɪs] [seɪm] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət]

while	perchance	this	same	May	sunshine	should	fall	upon	some	fearful	indiscriminate
尽管	或许	这	相同的	可能	阳光	应该	落下	之上	一些	可怕	不加区分的

[greɪv] [ɪn] ['jɑːndər] ['dɪstənt] ['sɪti] ,

grave	in	yonder	distant	city	,
严重	在	远处	遥远	城市	,

或许，这五月的阳光会照耀到遥远城市里某个可怕的、无辜的坟墓上。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [daɪd] .

which	alone	could	record	that	there	they	died	.
哪个	独自的	可以	记录	那	那里	他们	死亡	.

只有这样才能记录下他们死于那里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] — [ɪn] [ɔ:] [ænd; ənd] [greɪv] ['vælər] [ðeɪ] ['trævld] [ɑ:n] .

It	was	no	time	for	speech	—	in	awe	and	grave	valor	they	traveled	on	.
它	曾是	不	时间	为了	演讲	—	在	敬畏	和	严重	勇气	他们	旅行	在	.

当时没有说话的时候——他们怀着敬畏和庄严的勇气继续前行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [ðʌs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [fju:] ['aʊərz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [weɪ] ,

They	had	proceeded	thus	for	some	few	hours	on	their	way	,
他们	有	继续	因此	为了	一些	很少	小时	在	他们的	方式	,

他们就这样走了几个小时。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] [bɪ'haɪnd] , [meɪd] ['mæstər] [fi:ld] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [hed] .

when	the	sound	of	a	horse's	feet	behind	,	made	Master	Field	turn	his	head	.
什么时候	这	声音	的	一个	马匹	脚	在后面	,	制成	掌握	场地	转动	他的	头	.

身后传来马蹄声，菲尔德大师闻声转过头去。

[sɜ:r] ['filip] ['dækə-] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [heɪst] ['æftər] [ðem; ðəm] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] {

Sir	Philip	Dacre	was	riding	in	haste	after	them	,	considerably	in	advance	of	his	{
先生	菲利普	达克	曾是	骑术	在	匆忙	后	他们	,	相当	在	进步	的	他的	{

- }

45	}

- }

菲利普·达克爵士策马疾驰，紧随其后，远远领先于他的{45}

[ə'tendənts] .

attendants	.
服务员	.

服务员。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɑ:dərətli] [gʊd] [lʊks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mi:n] [mɔ:r] ['skɑ:lər] -

He	was	a	young	man	of	moderately	good	looks	,	with	a	mien	more	scholar	-
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	中等程度	好的	看起来	,	和	一个	面容	更多的	学者	-

[laɪk] [ðæn; ðən] ['kɔ:rtli] .

like	than	courtly	.
喜欢	比	宫廷式	.

他是一位相貌尚可的年轻男子，气质更像学者而非宫廷绅士。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌst; məst] ['kɜ:rsəri] ['mænər] [bɪ'fɔ:r]

Edith	had	heard	his	name	mentioned	only	in	the	must	cursory	manner	before
伊迪丝	有	听到	他的	姓名	提及	仅有的	在	这	必须	粗略地	方式	前

[ðɪs] [deɪ] ;

this	day	;
这	天	;

在此之前，伊迪丝只是非常随意地听人提起过他的名字；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sju:d] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [nu:]

but	it	seemed	from	the	conversation	that	ensued	,	that	her	father	knew
但	它	似乎	从	这	对话	那	随后	,	那	她	父亲	知道

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但从随后的谈话中可以看出，她父亲认识他。

“ ['mæstər] [fi:ld] , ” [sed] [sɜ:r] ['filip] , ['i:gərli] , [æz; əz] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

“	Master	Field	,	”	said	Sir	Philip	,	eagerly	,	as	he	joined	them	,
“	掌握	场地	,	”	说	先生	菲利普	,	急切地	,	作为	他	加入	他们	,

“菲尔德少爷，”菲利普爵士热情地说道，同时加入了他们。

“ [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [skɜːrdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['entərd] ['lʌndən] .

“	you	also	must	have	heard	of	this	scourge	which	has	entered	London	.
“	你	还	必须	有	听到	的	这	祸害	哪个	有	进入	伦敦	.

“你也一定听说过这场席卷伦敦的灾难吧。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] ['ægrəveɪt] [ɪts] ['tɛrərz]

I	pray	you	tell	me	if	those	who	are	flying	from	it	do	not	aggravate	its	terrors
我	祈祷	你	告诉	我	如果	那些	WHO	是	飞行	从	它	做	不是	加剧	它是	恐怖

.

:

.

请告诉我，那些逃离那里的人是否会加剧那里的恐怖气氛。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz] [men] [seɪ] ? ”

Is	it	indeed	as	fatal	as	men	say	?	”
是	它	的确	作为	致命的	作为	男人	说	?	”

真的像人们说的那样致命吗?

“ [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['filip] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] ['ænsər] ,

“	I	fear	me	,	Sir	Philip	,	”	was	the	grave	answer	,
“	我	害怕	我	,	先生	菲利普	,	”	曾是	这	严重	回答	,

“我害怕我自己，菲利普爵士，”对方严肃地回答道。

“ [ðæt] [men] [noʊ] [nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɛrərz] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ;

“	that	men	know	not	yet	a	tithe	of	those	terrors	they	speak	of	;
“	那	男人	知道	不是	然而	一个	什一奉献	的	那些	恐怖	他们	说话	的	;

“人们还不知道他们所说的那些恐怖的十分之一；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pænɪk] [hæθ] [siːzd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

but	it	is	true	that	a	universal	panic	hath	seized	the	city	,
但	它	是	真的	那	一个	普遍的	恐慌	有	查获	这	城市	,

但不可否认的是，全城都陷入了恐慌之中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['ælaɪz] ,

and	without	doubt	the	servile	passion	of	fear	is	one	of	its	many	allies	,
和	没有	怀疑	这	奴性的	热情	的	害怕	是	一	的	它是	许多	盟国	,

毫无疑问，恐惧这种奴性情感是它的众多盟友之一。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [prɪ'per] [ɪts] [weɪ] . ”

and	doth	prepare	its	way	.	”
和	确实	准备	它是	方式	.	”

并为其开辟道路。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['heɪsənɪŋ] ['ðɪðər] , ” [sed] ['dækɚ] .

“	I	am	hastening	thither	,	”	said	Dacre	.
“	我	是	加速	那里	,	”	说	达克	.

“我正赶往那里，”达克说。

“ [aɪ] [fɪr] ['oʊvər] - ['boʊldnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pænɪk] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ]

“	I	fear	over	-	boldness	more	than	panic	—	and	I	must	endeavor	to	bring
“	我	害怕	超过	-	大胆	更多的	比	恐慌	—	和	我	必须	努力	到	带来

[maɪ] ['mʌðər] [ə'weɪ] .

my	mother	away	.
我的	母亲	离开	.

“我害怕的是鲁莽行事，而不是恐慌——我必须努力把母亲带走。”

” [ðə; ði]['pjʊrɪtən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; ['ɪdɪθ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [freɪm] ,

”	The	Puritan	made	no	answer	;	Edith	felt	a	slight	thrill	through	his	strong	frame	,
”	这	清教徒	制成	不	回答	;	伊迪丝	毛毡	一个	轻微	刺激	通过	他的	强的	框架	,

清教徒没有回答；伊迪丝感到他结实的身躯传来一阵轻微的悸动，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [peɪs] .

and	he	quickened	his	horse's	pace	.
和	他	加速	他的	马匹	步伐	.

于是他加快了马的步伐。

" ['mæstər] [fiːld] , " [sed] [sɜːr] ['filip] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	Master	Field	,	"	said	Sir	Philip	,	with	emotion	,	"	long	ago	,	when	I	met	with	you
"	掌握	场地	,	"	说	先生	菲利普	,	和	情感	,	"	长的	前	,	什么时候	我	遇见	和	你

[æt; ət]['ɑːksfərd] ,

at	Oxford	,
在	牛津	,

"菲尔德先生,"菲利普爵士动情地说，"很久以前，当我在牛津大学见到您时，

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ; [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][biː; bi]

you	returned	good	for	evil	;	now	,	in	the	face	of	death	,	shall	we	not	be
你	返回	好的	为了	邪恶的	;	现在	,	在	这	脸	的	死亡	,	将	我们	不是	是

[æt; ət] [piːs] ?

at	peace	?
在	和平	?

你以善报恶；如今，面对死亡，我们难道不应该感到平静吗?

['jɑːndər] ['hoʊstəs] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

Yonder	hostess	told	me	you	were	bound	for	London	.
远处	女主人	讲述	我	你	是	边界	为了	伦敦	.

那边的女招待告诉我，你要去伦敦。

[aɪ] [dɪ'vaɪn] [jʊr; jər] ['erənd] ; [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [pleɪg] .

I	divine	your	errand	;	you	go	to	face	this	Plague	.
我	神圣的	你的	差事	;	你	去	到	脸	这	瘟疫	.

我预知你的使命：你要去面对这场瘟疫。

[ɑː] , [sɜːr] ! [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ðen] [fər'get] [wʌt] [jʊr; jər] [mæg'nænɪməs] [hɑːrt] [fər'geɪv] [soʊ]['noʊbli] ,

Ah	,	sir	!	shall	I	bid	you	then	forget	what	your	magnanimous	heart	forgave	so	nobly	,
啊	,	先生	!	将	我	出价	你	然后	忘记	什么	你的	坦荡	心	原谅了	所以	高贵地	,

啊，先生！那么，我是否应该让您忘记您那颗宽宏大量的心如此高尚地宽恕了什么呢?

[wen] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [help] [wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ?

when	the	power	to	protect	and	help	was	on	your	side	?
什么时候	这	力量	到	保护	和	帮助	曾是	在	你的	边	?

当你拥有保护和帮助他人的力量时，你会怎么做?

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ʌðər] [lɔːz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Since	that	time	,	I	have	seen	other	laws	than	those	of	England	.
自从	那	时间	,	我	有	已见	其他	法律	比	那些	的	英格兰	.

自那时起，我见过英国以外的其他法律。

['iːv(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [huːz] ['pɑːrti] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] { - }

Evil	deeds	of	men	to	whose	party	I	belong	by	inheritance	and	{	46	}
邪恶的	契约	的	男人	到	谁	派对	我	属于	经过	遗产	和	{	-	}

我继承了党派的那些人的恶行，以及{46}

[hə'redɪteri] [raɪt] , [aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .

hereditary	right	,	I	repudiate	heartily	and	with	sincerity	.
遗传	正确的	,	我	否认	衷心地	和	和	诚意	.

我由衷地、真诚地否定世袭权利。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pjʊr] [kɔːrt] , [ðɪs] ['ɑːrbɪtreri] ['gʌvərnmənt] .

I	have	no	share	with	this	impure	court	,	this	arbitrary	government	.
我	有	不	分享	和	这	不纯	法庭	,	这	随意的	政府	.

我与这个污秽的法庭、这个专断的政府没有任何瓜葛。

[jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [rɔːŋ] , ['mæstər] [fiːld] — ”

Your	personal	wrong	,	Master	Field	—	”
你的	个人的	错误的	,	掌握	场地	—	”

菲尔兹大师，你犯了个人错误——”

“ ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; “ [aɪ]

“	Mention	it	not	—	mention	it	not	!	”	said	the	minister	,	waving	his	hand	;	“	I
”	提到	它	不是	—	提到	它	不是	!	”	说	这	部长	,	挥手	他的	手	;	“	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

am	a	man	,
是	一个	男人	,

“别提了——别提了！”部长挥了挥手说；“我是一个男人，

[sɜːr] ['filip] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [laɪk] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['ʌðər] [men] .

Sir	Philip	,	subject	to	like	temptations	of	passion	as	other	men	.
先生	菲利普	,	主题	到	喜欢	诱惑	的	热情	作为	其他	男人	.

菲利普爵士和其他男人一样，也会受到情欲的诱惑。

['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['hʌmblnɪs] , [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [fər'gɪv] ;

Heartily	,	and	in	all	humbleness	,	I	have	endeavored	to	forgive	;
衷心地	,	和	在	全部	谦逊	,	我	有	努力	到	原谅	;

我已全心全意、谦卑地努力去宽恕；

[bʌt; bət][traɪ][ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [maɪ][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] — [maɪ]

but	try	me	not	again	by	bringing	my	first	bitterness	to	my	remembrance	—	my
但	尝试	我	不是	再次	经过	带来	我的	第一的	苦味	到	我的	纪念	—	我的

['pɜːrsən(ə)l] [rɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [rɔːŋ] — [dɪ'stɜːrb][nɑːt][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ɪts] [piːs] . ”

personal	wrong	is	a	dead	wrong	—	disturb	not	the	oblivion	of	its	peace	.	”
个人的	错误的	是	一个	死的	错误的	—	打扰	不是	这	遗忘	的	它是	和平	.	”

但请不要再让我回忆起最初的痛苦——我个人的过错是不可饶恕的——请不要打扰它沉寂的宁静。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒentli] , “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

“	And	yet	,	”	said	the	young	man	,	gently	,	“	and	yet	I	have	wept	for	it
“	和	然而	,	”	说	这	年轻的	男人	,	轻轻地	,	“	和	然而	我	有	哭泣	为了	它

[er]

ere
埃雷

“然而，”年轻人轻声说道，“然而我曾为此哭泣过。”

[aɪ] [wel] [nuː] [wʌt] ['sɑːroʊ] [ment] .

I	well	knew	what	sorrow	meant	.
我	出色地	知道	什么	悲哀	意思是	.

我深知悲伤的滋味。

['jɑːndər] [oʊld] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['θɔːrnˌliː] [kʊd; kəd] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [haʊ] ['bɪtərli] [ðə; ði] [bɔɪ] [lə'mentɪd]

Yonder	old	walls	of	Thornleigh	could	bear	me	witness	how	bitterly	the	boy	lamented
远处	老的	墙壁	的	索恩利	可以	熊	我	证人	如何	苦涩地	这	男生	哀叹

['oʊvər] [ðæt] ['kruːəl] [diːd] ;

over	that	cruel	deed	;
超过	那	残忍的	契据	;

远处索恩利古老的城墙可以向我证明，那个男孩对那件残忍的事有多么痛心疾首；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [les] ['praɪvət] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi]

but	,	to	speak	of	other	matters	less	private	than	this	—	I	have	no	sympathy
但	,	到	说话	的	其他	事情	较少的	私人的	比	这	—	我	有	不	同情

, ['mæstər] [fiːld] ,

,	Master	Field	,
,	掌握	场地	,

但是，若要谈论其他不那么私人的事情——我毫无同情心，菲尔德先生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['bænɪʃt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pleɪs] .

with	the	injustice	which	has	banished	you	from	your	place	.
和	这	不公正	哪个	有	被放逐	你	从	你的	地方	.

带着将你驱逐出家园的不公。

[maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

My	desires	and	hopes	are	more	with	you	than	against	you	.
我的	欲望	和	希望	是	更多的	和	你	比	反对	你	.

我的愿望和希望更多地是与你同在，而不是与你作对。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [feɪs] [deθ] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:]

We	are	both	on	our	way	to	face	death	—	it	may	be	we	shall	never	see
我们	是	两个都	在	我们的	方式	到	脸	死亡	—	它	可能	是	我们	将	绝不	看

[ði:z] [hɪlz] [ə'gen] ;

these	hills	again	;
这些	丘陵	再次	;

我们俩都即将面对死亡——也许我们再也见不到这些山丘了；

[let] [ˌju: 'es][goʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪn] [pi:s] .

let	us	go	together	,	and	in	peace	.
让	我们	去	一起	,	和	在	和平	.

让我们一起和平地离开吧。

" [ðə; ði]['pjʊrɪtən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rtɪli] .

"	The	Puritan	extended	his	hand	;	the	young	man	grasped	it	heartily	.
"	这	清教徒	扩展	他的	手	;	这	年轻的	男人	抓住	它	衷心地	.

“清教徒伸出手；年轻人紧紧地握住了它。”

['greɪtər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ræŋk][ɔ:r] [feɪθ] , [bɜ:rθ][ɔ:r] ['jɪrz] ,

Greater	difference	of	rank	or	faith	,	birth	or	years	,
更大的	不同之处	的	秩	或者	信仰	,	出生	或者	年	,

等级或信仰、出身或年龄上的较大差异，

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['hɪndəd] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tweɪn] — [ə'laɪk] [staʊt] ,

could	not	have	hindered	the	infallible	brotherhood	of	those	twain	—	alike	stout	,
可以	不是	有	受阻	这	绝对正确	兄弟情	的	那些	马克·吐温	—	同样	肥硕	,

['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['mænfl] ,

generous	,	and	manful	,
慷慨的	,	和	男子汉	,

但这丝毫没有阻碍这两个同样强壮、慷慨、勇敢的人之间牢不可破的兄弟情谊。

['lʌvɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər][gɑ:d] ! { - }

loving	their	fellows	and	their	God	!	{	47	}
爱	他们的	伙伴们	和	他们的	上帝	!	{	-	}

他们爱他们的同伴和他们的上帝！{47}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [geɪz] ,

“	You	look	pale	and	gaze	,
"	你	看	苍白	和	目光	,

你脸色苍白，目光呆滞，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [fɪr] [ænd; ənd][kæst] [jɔ:r'self] [ɪn] ['wʌndər] ,

And	put	on	fear	and	cast	yourself	in	wonder	,
和	放	在	害怕	和	投掷	你自己	在	想知道	,

戴上恐惧的面具，让自己充满惊奇。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] :

To	see	the	strange	impatience	of	the	heavens	:
到	看	这	奇怪的	不耐烦	的	这	天	:

看看上天那奇异的急躁：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [truː] [kɔːz]

But	if	you	would	consider	the	true	cause
但	如果	你	会	考虑	这	真的	原因

但如果你考虑一下真正的原因……

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [fairz] , [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈgoʊsts] ,

Why	all	these	fires	,	why	all	these	gliding	ghosts	,
为什么	全部	这些	火灾	,	为什么	全部	这些	滑翔	鬼魂	,

为什么会有这么多火灾，为什么会有这么多滑翔的幽灵？

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɔːrdɪnəns] ,

Why	all	these	things	change	,	from	their	ordinance	,
为什么	全部	这些	事物	改变	,	从	他们的	条例	,

为什么所有这些事情都会改变，从他们的法令来看，

[ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [prɪ] - [fɔːrmd] [ˈfækltiz]

Their	nature	,	and	pre	-	formed	faculties
他们的	自然	,	和	预	-	形成	学院

他们的本性和先天能力

[tuː; tə] [ˈmɑːnstrəs] [ˈkwɑːləti] , [waɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

To	monstrous	quality	,	why	,	you	shall	find
到	滔天	质量	,	为什么	,	你	将	寻找

你会发现，它品质惊人。

[ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæθ] [ɪnˈfjoəʊzd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈspɪrɪts]

That	Heaven	hath	infused	them	with	these	spirits
那	天堂	有	注入	他们	和	这些	烈酒

是上天赋予了他们这些精神。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ]

To	make	them	instruments	of	fear	,	and	warning
到	制作	他们	仪器	的	害怕	,	和	警告

使它们成为恐惧和警告的工具

[ˈʌntəˌˈʌntu][sʌm; səm] [ˈmɑːnstrəs] [steɪt] .

Unto	some	monstrous	state	.
到	一些	滔天	状态	.

变得极其可怕。

” [ˈdʒuːljəs] [ˈsizər] .

”	Julius	Cæsar	.
”	尤利乌斯	凯撒	.

“尤利乌斯·凯撒。”

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [ˈentərd] [ˈlʌndən] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [meɪ] [deɪ] , [wɔːrm][ænd; ənd]

They	had	at	last	entered	London	;	it	was	a	genial	May	day	,	warm	and
他们	有	在	最后的	进入	伦敦	;	它	曾是	一个	和蔼可亲	可能	天	,	温暖的	和

[ˈbɑːmi] ,

balmy	,
芳香	,

他们终于进入了伦敦；这是一个宜人的五月天，温暖而舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] .

and	the	sun	was	beginning	to	descend	the	western	sky	.
和	这	太阳	曾是	开始	到	下降	这	西	天空	.

太阳开始西沉。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] , ['nʌmbərləs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəniz] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kɑ:ntækt]

As	they	approached	the	city	,	numberless	little	companies	,	carefully	avoiding	contact
作为	他们	接近	这	城市	,	无数	小的	公司	,	小心	避免	接触

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

with	each	other	,
和	每个	其他	,

当他们接近这座城市时，无数的小公司小心翼翼地避免彼此接触，

[met] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] ; [ɑ:n] [fʊt] , [ɑ:n]

met	them	on	the	road	,	leaving	the	vicinity	of	the	pestilence	;	on	foot	,	on
遇见	他们	在	这	路	,	离开	这	附近	的	这	瘟疫	;	在	脚	,	在

['hɔ:rsbæk] ,

horseback	,
马背	,

在离开瘟疫肆虐地区的路上遇见了他们；步行，骑马，

[ænd; ənd] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['wægənz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] ['stɔrz] [ænd; ənd]

and	in	carriages	,	with	heavy	wagons	loaded	with	household	stores	and
和	在	马车	,	和	重的	马车	已加载	和	家庭	商店	和

['fɜ:rnɪtʃər] , ['sɪtəznz] , ['nəublz] , ['klɔ:dʒi:mɪn, 'klɔ:dʒi:ˌmɛn] ,

furniture	,	citizens	,	nobles	,	clergymen	,
家具	,	公民	,	贵族	,	神职人员	,

市民、贵族、神职人员乘坐马车，以及装满家用物品和家具的重型货车，

[ænd; ənd] ['læbɔ:ərz] , [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

and	laborers	,	were	alike	flying	for	their	lives	.
和	劳工	,	是	同样	飞行	为了	他们的	生活	.

劳工们也一样，都在拼命逃命。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns]

But	in	the	quaint	outskirts	of	the	town	there	was	still	little	difference
但	在	这	古雅	郊区	的	这	镇	那里	曾是	仍然	小的	不同之处

[pər'septəb(ə)l] .

perceptible	.
可感知的	.

但在小镇古朴的郊区，仍然很难察觉到什么不同。

[men] [went] [ə'baʊt] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:rd(ə)neri] ['bɪznəs] ; [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] ;

Men	went	about	plying	their	ordinary	business	;	shops	were	open	;
男人	去	关于	合奏	他们的	普通的	商业	;	商店	是	打开	;

男人们照常进行日常活动；商店照常营业；

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['træfɪk] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vd] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [tʃek] .

the	stream	of	traffic	had	not	yet	received	its	final	check	.
这	溪流	的	交通	有	不是	然而	已收到	它是	最终的	查看	.

车流尚未进行最终检查。

['oʊnli] ['veriəs] [fitʃər] { - }

Only	various	features	{	48	}
仅有的	各种各样的	特征	{	-	}

仅各种特征{48}

[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

of	change	,	singular	and	ominous	,	presented	themselves	here	and	there	.
的	改变	,	单数	和	不祥的	,	呈现	他们自己	这里	和	那里	.

变化，独特而又不祥，在各处显现出来。

[əˈpɒθɪk(ə)rɪ] - [bʊθs] [əˈbaʊnd] [ɑːn] [ˈevrɪ] [saɪd] , [fʊl] [ɔv; əv] [ɔːl] [ˈmænər] [ɔv; əv] [ˈnɑːstrəm] —
Apothecaries ' booths abounded on every side , full of all manner of nostrums —
药剂师 - 展位 大量 在 每一个 边 , 满的 的 全部 方式 的 秘方 —
[ˈremədiz] ,
remedies ,
补救措施 ,

四周到处都是药剂师的摊位，里面摆满了各种各样的秘方——药物，

[ænd; ənd] [prɪˈventɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)l] [dɪˈziːz] , [bɪˈfɔːr] [huːz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈprez(ə)ns]
and preventives for the fatal disease , before whose acknowledged presence
和 预防措施 为了 这 致命的 疾病 , 前 谁 已确认 在场
[ˈlʌndən] [ˈtrembld] .
London trembled .
伦敦 颤抖 .

以及预防这种致命疾病的措施，在这种疾病出现之前，伦敦都为之颤抖。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈplentɪf(ə)l][æt; ət] [striːt] - [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd][ˈɛndz][ʌv; əv] [ˈæliz] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈbreɪz(ə)n]
Almost as plentiful at street - corners and ends of alleys , were the brazen
几乎 作为 丰富 在 街道 - 角落 和 结束 的 小巷 , 是 这 厚颜无耻
[ˈsɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈstrɑːlədʒər] ,
symbols of the astrologer ,
符号 的 这 占星家 ,

在街角和巷尾，几乎随处可见占星家的明目张胆的符号。

[ðə; ðɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈteləz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kwæks] ,
the mysterious signs of fortune - tellers , and other spiritual quacks ,
这 神秘 标志 的 财富 - 柜员 , 和 其他 精神 庸医 ,

算命先生和其他江湖骗子所用的神秘符号

[ˈvɛndɪŋ] [ðer; ðər] [ˈperələs] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkreɪvɪŋ] , [ˈkaʊərd] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv]
vending their perilous stuff for the relief of that craving , coward appetite of
自动售货机 他们的 危险的 东西 为了 这 宽慰 的 那 渴望 , 懦夫 食欲 的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

他们兜售危险物品，以满足那种懦弱的、恐惧的欲望。

[æt; ət] [wʌns] [ˈfuːlhɑːrdi] [ænd; ənd] [ˈtɪmərəs] , [wɪtʃ] [siːks] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] [ˈhɪd(ə)n] [feɪt] [ʌv; əv]
at once foolhardy and timorous , which seeks to investigate the hidden fate of
在 一次 蛮干 和 胆怯的 , 哪个 寻找 到 调查 这 隐 命运 的
[ɪts] [oʊn] [ˈselfɪʃ] [ˈfjuːtʃər] .
its own selfish future .
它是自己的 自私 未来 .

它既鲁莽又胆怯，试图探究自身自私未来的隐秘命运。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [twɪn] [emˈpɪrɪsɪz(ə)m][juˈnaɪtɪd][ɪn] [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ɪn] [ˈsaɪnbɔːrd] , [ɔːr]
Sometimes the twin empiricisms united in one person , were signified in signboard , or
有时 这 双 经验主义 团结的 在 一 人 , 是 表示 在 招牌 , 或者
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

有时，这两种经验主义结合在一起于一个人身上，会在招牌或告示上有所体现。

[æt; ət][sʌm; səm] [mʌtʃ] - [ˈfriːkwəntid] [dɔːr] .
at some much - frequented door .
在 一些 很多 - 经常光顾 门 .

在一扇人来人往的门前。

[ðə; ðɪ][ˈsɪŋgjələr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ˈevrɪ] [wer] .
The singular excitement of the time was evident every where .
这 单数 激动 的 这 时间 曾是 明显 每一个 在哪里 .

那个时代的独特兴奋氛围在各个角落都显而易见。

['pæsndʒə·] ['weəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — ['sʌd(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

Passengers	warily	walking	in	the	middle	of	the	street	—	sudden	shrinking	and
乘客	谨慎地	步行	在	这	中间	的	这	街道	—	突然	收缩	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

confusion	here	and	there	,
困惑	这里	和	那里	,

乘客们小心翼翼地走在马路中央——不时出现人群突然聚集和混乱的场面。

[wen] [sʌm; səm][ɪn'vælɪd] , [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [θroʊt] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] ,

when	some	invalid	,	with	bandaged	throat	and	pale	face	,
什么时候	一些	无效的	,	和	包扎	喉	和	苍白	脸	,

当一些病人，喉咙缠着绷带，脸色苍白时

[wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] ['lɪmpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [striːm] — [strʌk] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

was	descried	limping	among	the	common	stream	—	struck	Edith	with	an	indefinite
曾是	描述	跛行	之中	这	常见的	溪流	—	击	伊迪丝	和	一个	不定

[pæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] ['ɑːnwərd] .

pang	as	they	rode	slowly	onward	.
疼痛	作为	他们	骑	缓慢地	向前	.

有人看到他一瘸一拐地走在河边——这让伊迪丝感到一阵莫名的刺痛，他们正缓缓地向前骑行。

[ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['trævələr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , ['hævɪŋ]

They	had	parted	with	their	fellow	-	traveler	a	short	time	before	,	having
他们	有	分手了	和	他们的	同伴	-	游客	一个	短的	时间	前	,	拥有

[ðəm'selvz] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrkɪt] ,

themselves	made	a	considerable	circuit	,
他们自己	制成	一个	大量	电路	,

他们此前不久与同伴告别，自己则绕行了相当长的一段路程。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'dʒɛktɪd] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['sɜːri] .

in	order	to	visit	the	family	of	an	ejected	minister	in	Surrey	.
在	命令	到	访问	这	家庭	的	一个	被弹出	部长	在	萨里	.

为了探望萨里郡一位被驱逐牧师的家人。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] , [ɪn] ['westmɪnstər] ,

Sir	Philip	had	gone	on	without	delay	to	his	mother's	house	,	in	Westminster	,
先生	菲利普	有	已消失	在	没有	延迟	到	他的	母亲的	房子	,	在	威斯敏斯特	,

菲利普爵士没有耽搁，径直前往了他在威斯敏斯特的母亲家。

[ænd; ənd]['keɪləb] [fiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz][ðer; ðər] ['wɪrid]

and	Caleb	Field	and	his	daughter	,	with	as	much	speed	as	their	wearied
和	卡莱布	场地	和	他的	女儿	,	和	作为	很多	速度	作为	他们的	疲惫

[hɔːrs] [wʊd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] ,

horse	would	permit	them	,
马	会	允许	他们	,

卡莱布·菲尔德和他的女儿，以他们疲惫的马所能允许的最快速度，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡莱布·菲尔德(Caleb Field)
第3/7页

[wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pəˈrɪʃənər] , [ɑːn][ðə; ði]

were	pursuing	their	way	to	the	residence	of	an	old	parishioner	,	on	the
是	追求	他们的	方式	到	这	住宅	的	一个	老的	教区居民	,	在	这

[ˈhæmpˌstɛd] [roʊd] ,

Hampstead	Road	,
汉普斯特德	路	,

他们正前往位于汉普斯特德路的一位老教区居民的住所。

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .

who	had	offered	to	receive	them	.
WHO	有	提供	到	收到	他们	.

谁曾主动提出接收他们。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [pæst] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [frʌm; frəm][ɪts] [dɔːz] [pɔːd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

The	first	church	they	passed	was	open	;	from	its	doors	poured	a	stream	of
这	第一的	教会	他们	通过了	曾是	打开	;	从	它是	门	倾倒	一个	溪流	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他们路过的第一座教堂是开着的；人们从教堂门口涌了出来。

['nuːli] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] - ['strɪkən]

newly	dismissed	from	one	of	the	many	solemn	services	of	that	fear	-	stricken
新	解雇	从	一	的	这	许多	庄严	服务	的	那	害怕	-	受打击的

[taɪm] .

time	.
时间	.

刚刚从那个充满恐惧的时代众多庄严的宗教仪式之一中解脱出来。

[ðə; ði] { - }

The	{	49	}
这	{	-	}

49

['priːtʃər] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [greɪv] [mæn] , ['werɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] [ðə; ði][dʒə'niːvə][bænd] ,

preacher	,	a	dark	,	grave	man	,	wearing	over	his	black	dress	the	Geneva	band	,
牧师	,	一个	黑暗的	,	严重	男人	,	穿着	超过	他的	黑色的	裙子	这	日内瓦	乐队	,

[wʌz; wəz][læst][ʌv; əv][ɔːl] .

was	last	of	all	.
曾是	最后的	的	全部	.

最后出场的是一位神情严肃、面色阴沉的牧师，他身穿黑色长袍，头戴日内瓦带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['iːgərli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ]

He	was	passing	on	,	without	lifting	his	eyes	,	eagerly	conversing	with	a	youth
他	曾是	通过	在	,	没有	举重	他的	眼睛	,	急切地	对话	和	一个	青年

[huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

who	walked	beside	him	.
WHO	步行	旁	他	.

他头也不抬地继续往前走，热情地和身边的一位年轻人交谈着。

“ ['mæstər] ['vɪnsnt] , ” [sed] [fiːld] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] ,

“	Master	Vincent	,	”	said	Field	,	as	he	passed	by	,
“	掌握	文森特	,	”	说	场地	,	作为	他	通过了	经过	,

“文森特少爷，”菲尔德经过时说道。

“ [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrk] ['prɑːspər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [taɪm] ? ”
“ does the work prosper with you in this evil time ? ”
“ 做 这 工作 繁荣 和 你 在 这 邪恶的 时间 ? ”

“在这个动荡的时代，你的工作进展顺利吗？”

“ [ɑː] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [gʊd] ['brʌðər] [fiːld] ?
“ Ah ! is it thou , good brother Field ?
“ 啊 ! 是 它 你 , 好的 兄弟 场地 ?

“啊！是你吗，善良的菲尔德兄弟？”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['priːtʃər] , ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] ; “ [ðaʊ] [ɑːrt] ['welkəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['trʌbləs] [pleɪs] .
” cried the preacher , greeting him cordially ; “ thou art welcome to a troublous place .
” 哭 这 牧师 , 问候 他 诚挚地 ; “ 你 艺术 欢迎 到 一个 麻烦的 地方 .

“牧师热情地向他打招呼，喊道：“欢迎来到这个动荡不安的地方。”

[dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [wɜːrk] ['prɑːspər] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
Doth the work prosper , say you ?
确实 这 工作 繁荣 , 说 你 ?

你觉得这项工作进展顺利吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['brʌðər] , [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ekoʊ] [ðæt] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] :
brother , where is it that we can do other than echo that lamentation of the prophet :
兄弟 , 在哪里 是 它 那 我们 能 做 其他 比 回声 那 哀叹 的 这 先知 :

兄弟，除了附和先知的哀叹，我们还能做什么呢?

- [huː] [hæθ] [bi'liːvd] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] ? - ”
' Who hath believed my report ? ' ”
- WHO 有 相信 我的 报告 ? - ”

“谁相信我的报告？”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] ['staʊtər] - ['hɑrtɪd] ['pjʊrɪtən] ;
“ Nay , but let us hope for better things , ” said the stouter - hearted Puritan ;
“ 不 , 但 让 我们 希望 为了 更好的 事物 , ” 说 这 更粗壮 - 心地 清教徒 ;

“不，但让我们期待更好的事情发生吧，”那位意志更坚定的清教徒说道；

“ ['ʃʊrli] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ðæt] ['meni] [brændz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [plʌkt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] .
“ surely we may look that many brands shall be plucked from this burning .
“ 一定 我们 可能 看 那 许多 品牌 将 是 拨弦 从 这 燃烧 .

“我们当然可以看到，许多品牌将从这场火灾中被淘汰。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɜːrnɪst] , [æz; əz] [aɪ] [hɪr] , [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [prer] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtˌwʌt]
The people are earnest , as I hear , in seeking the Word and prayer , and I wot
这 人们 是 认真 , 作为 我 听到 , 在 寻求 这 单词 和 祷告 , 和 我 什么

据我所知，人们在寻求圣言和祷告方面非常虔诚，而且我知道

[wel] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest] ['sɪmptəmz] , ['brʌðər] ['vɪnsnt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed]

well	these	have	been	blessed	symptoms	,	brother	Vincent	,	since	it	was	said
出色地	这些	有	到过	蒙福	症状	,	兄弟	文森特	,	自从	它	曾是	说

[ʌv; əv] [sɔːl] ,

of	Saul	,
的	扫罗	,

文森特弟兄，这些都是蒙福的征兆，自从人们谈到扫罗时就这么说过。

[ðə; ði]['pɜːrsɪkjuːtər][ɪn][oʊld] [taɪmz] , - [bɪ'hoʊld][hiː; hi] ['preɪɪθ] . - ”

the	persecutor	in	old	times	,	'	Behold	he	prayeth	.	'	”
这	迫害者	在	老的	时代	,	-	看哪	他	祈祷	.	-	”

古时的迫害者，看哪，他正在祷告。

“ [fɪr] — [fɪr] , ['oʊnli] [fɪr] , ” ['ænsər] ['vɪnsnt] , [dɪs'pɑːndɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

“	Fear	—	fear	,	only	fear	,	”	answered	Vincent	,	despondingly	,	with	a	nervous
“	害怕	—	害怕	,	仅有的	害怕	,	”	回答	文森特	,	沮丧地	,	和	一个	紧张的

['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

twitching	of	his	mouth	;
抽搐	的	他的	嘴	;

“恐惧——只有恐惧，”文森特沮丧地回答道，嘴角抽搐了一下；

“ [fɪr] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , ['brʌðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] . ”

“	fear	—	not	of	the	Lord	,	brother	,	but	of	the	Plague	.	”
“	害怕	—	不是	的	这	主	,	兄弟	,	但	的	这	瘟疫	.	”

“兄弟，你不是惧怕上帝，而是惧怕瘟疫。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [tweɪn] [meɪ] [dʒɔɪn] ? ” [sed] [fiːld] .

“	And	who	shall	say	when	the	twain	may	join	?	”	said	Field	.
“	和	WHO	将	说	什么时候	这	马克·吐温	可能	加入	?	”	说	场地	.

“谁又能说得清这二人何时才能结合呢？”菲尔德说道。

“ [ɑː] ! ['brʌðər] , [θɪŋkst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['æftər]

“	Ah	!	brother	,	think'st	thou	it	is	the	death	they	fear	,	and	not	the	after
“	啊	!	兄弟	,	思考	你	它	是	这	死亡	他们	害怕	,	和	不是	这	后

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

“啊！兄弟，你以为他们惧怕的是死亡，而不是死后的审判吗？”

[ænd; ənd] ['jɑːndər] ['wʌndrəs] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] ?

and	yonder	wondrous	life	beyond	?
和	远处	奇妙的	生活	超过	?

还有彼岸那奇妙的生命呢?

[æn; ən][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [greɪv] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['tɛrərz]

An	it	were	not	for	these	,	trust	me	,	the	material	grave	would	lose	its	terrors
一个	它	是	不是	为了	这些	,	相信	我	,	这	材料	严重	会	失去	它是	恐怖

. ”

:	”
.	”

如果没有这些，相信我，物质的坟墓就不会那么可怕了。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] ['ventʃərd] [ðaɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [duːmd] ['sɪti] ? ” [sed] ['vɪnsnt] , ['hɜːrɪdli] .

“	And	thou	hast	ventured	thy	child	in	this	doomed	city	?	”	said	Vincent	,	hurriedly	.
“	和	你	哈斯特	冒险	你的	孩子	在	这	注定失败	城市	?	”	说	文森特	,	匆匆	.

“你竟然让你的孩子冒险来到这座注定毁灭的城市？”文森特急忙问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][bɪd] [ðiː] ['welkəm] , ['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː]
“ I will not bid thee welcome , gentle Mistress Edith , for this is no place for thee
“ 我 将要 不是 出价 你 欢迎 , 温和的 情妇 伊迪丝 , 为了 这 是 不 地方 为了 你
.
:
.

“我不会欢迎你，温柔的伊迪丝小姐，因为这里不是你该来的地方。”

[noʊst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['veri] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pestɪləns] ? { - }
Know'st thou the very air is heavy with the pestilence ? { 50 }
知道 你 这 非常 空气 是 重的 和 这 瘟疫 ? { - }

你知道吗？空气中都弥漫着瘟疫的气息！{50}

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] , ['mæstər] [fiːld] , [ðæt] [ðaʊ] [brɔːt] [ðaɪ] ['dɔːtər] ['ɪntuː] [ðɪs] ['perəl] . ”
I marvel , Master Field , that thou broughtest thy daughter into this peril . ”
我 奇迹 , 掌握 场地 , 那 你 最 你的 女儿 进入 这 危险 . ”

菲尔德先生，我真不明白您为何要将女儿置于如此危险的境地。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['weɪwərd] [wɪl] , [nɑːt] [maɪn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ It is her own wayward will , not mine , ” was the answer .
“ 它 是 她 自己的 任性的 将要 , 不是 矿 , ” 曾是 这 回答 .

“这是她自己的任性，不是我的。” 回答是。

“ [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Now there is no way of amending it ,
“ 现在 那里 是 不 方式 的 修改 它 ,

“现在已经没有办法修改了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mæstər][ɪn] ['hev(ə)n] .
we must have the issue with our Master in heaven .
我们 必须 有 这 问题 和 我们的 掌握 在 天堂 .

我们必须向天上的主反映这个问题。

[wʌt] [duː] [men] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ?
What do men say of the pestilence ?
什么 做 男人 说 的 这 瘟疫 ?

人们如何看待这场瘟疫?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɔːr] [ɪn'kriːs] ? ”
Does it diminish or increase ? ”
做 它 减少 或者 增加 ? ”

它会减少还是增加?

“ [dɪ'mɪnɪʃ] !
“ Diminish !
“ 减少 !

“减少！

[θɪŋkst] [ðaʊ] ['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ɪ'nɪkwəti] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [soʊ] ['laɪtli] ?
think'st thou God's judgment on iniquity passeth away so lightly ?
思考 你 神的 判断 在 罪恶 经过 离开 所以 轻轻 ?

你以为上帝对罪恶的审判会如此轻易地过去吗?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .
Nay , it increases hour by hour .
不 , 它 增加 小时 经过 小时 .

不，它每小时都在增加。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [æd'væns] ['iːstwərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
It begins to advance eastward , as they tell me .
它 开始 到 进步 向东 , 作为 他们 告诉 我 .

据他们说，它开始向东推进。

['sɪtəznz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

Citizens	are	flying	from	the	wealthiest	houses	in	the	city	;
公民	是	飞行	从	这	最富有的	房屋	在	这	城市	;

市民们正从城里最富有的住宅里乘飞机逃离;

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər] ['kɒnsət] [sɪ'vɪr] [miːnz] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] , ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ]['flæksn][bænd] .

the	magistrates	are	concerting	severe	means	of	prevention	,	binding	the	flame	with	flaxen	band	.
这	地方法官	是	协奏	严重	方法	的	预防	,	结合	这	火焰	和	亚麻色	乐队	.

地方官员们正在商议严厉的预防措施，用亚麻带将火焰捆住。

[men] [tɔːk] ['fɪrfəli] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ['haʊzɪz] ; [jet] [huː] [kæn; kən] [tel] ?

Men	talk	fearfully	of	some	plan	for	shutting	up	the	infected	houses	;	yet	who	can	tell	?
男人	讲话	恐惧地	的	一些	计划	为了	关闭	向上	这	已感染	房屋	;	然而	WHO	能	告诉	?

人们忧心忡忡地谈论着封锁受感染房屋的计划；然而谁又能说得准呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [əˈgenst] [ðə; ði] [fɪrs] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪtiz] ['æŋgər] ? ”

What	are	such	precautions	as	these	against	the	fierce	flame	of	the	Almighty's	anger	?	”
什么	是	这样的	防范措施	作为	这些	反对	这	凶猛的	火焰	的	这	全能者的	愤怒	?	”

这些防范措施如何能抵御全能者愤怒的烈焰呢?

“ [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [fiːld] ,

“	Yet	it	is	right	to	use	all	means	,	”	said	Field	,
“	然而	它	是	正确的	到	使用	全部	方法	,	”	说	场地	,

“然而，使用一切手段是正确的，”菲尔德说道。

['maɪldli] “ [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [skers] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][best][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌmfərt] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

mildly	“	and	Edith	and	I	are	scarce	taking	the	best	for	our	own	comfort	after	our	journey	,
轻微地	“	和	伊迪丝	和	我	是	稀少	采取	这	最好的	为了	我们的	自己的	舒适	后	我们的	旅行	,

温和地说：“伊迪丝和我旅途结束后，尽量让自己感到舒适。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , ['mæstər] ['vɪnsnt] . ”

and	we	keep	you	from	your	companion	,	Master	Vincent	.	”
和	我们	保持	你	从	你的	伴侣	,	掌握	文森特	.	”

我们会让你与你的同伴文森特少爷分开。”

“ [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , ['hɜːrɪdli] , [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	A	singular	youth	,	”	said	the	preacher	,	hurriedly	,	the	twitching	of	his	upper	lip	giving	him	,
“	一个	单数	青年	,	”	说	这	牧师	,	匆匆	,	这	抽搐	的	他的	上	唇	给予	他	,

“真是个与众不同的年轻人，”牧师急忙说道，他上唇的抽搐让他显得……

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] ['ɜːrnɪstnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

while	he	spoke	,	an	unusual	expression	of	melancholy	earnestness	,	as	he	glanced	at	the	young	man	,
尽管	他	辐	,	一个	异常	表达	的	忧郁	认真	,	作为	他	瞥了一眼	在	这	年轻的	男人	,

他说话时，脸上带着一种不寻常的忧郁而认真的神情，同时瞥了一眼那个年轻人。

[huː] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; “ [ðə; ði] ['enəmi] [traɪθ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ]
who **stood** **respectfully** **out** **of** **hearing** **behind** **;** **“** **the** **enemy** **trieth** **him** **with** **strong**
WHO 站立 尊敬 出去 的 听力 在后面 ; “ 这 敌人 三世 他 和 强的
[di'luːʒənz] ,
delusions **,**
妄想 ,

他恭敬地站在身后，听不见；“敌人用强烈的迷惑试探他，

[pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .
persuading **him** **that** **he** **hath** **committed** **the** **sin** **unto** **death** **.**
说服 他 那 他 有 坚定的 这 罪 到 死亡 .

让他相信他犯下了足以致命的罪行。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
I **have** **made** **him** **my** **special** **charge** **.**
我 有 制成 他 我的 特别的 收费 .

我已将他列为我的特别监护对象。

[hiː; hi][ɪz][laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['ruːlər] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd] [lʌvd] ; [aɪ][hoʊp] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] .
He **is** **like** **that** **young** **ruler** **whom** **the** **Lord** **loved** **;** **I** **hope** **well** **of** **the** **lad** **.**
他 是 喜欢 那 年轻的 统治者 谁 这 主 喜爱 ; 我 希望 出色地 的 这 小伙子 .

他就像那位蒙主喜爱的少年官；我衷心希望这孩子一切顺利。

[aɪ][æsk] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , ['brʌðər] [fiːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pestɪləns] [ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] .
I **ask** **thee** **not** **to** **my** **lodging** **,** **brother** **Field** **,** **for** **the** **pestilence** **is** **near** **me** **.**
我 问 你 不是 到 我的 住宿 , 兄弟 场地 , 为了 这 瘟疫 是 靠近 我 .

菲尔德兄弟，请不要到我的住处来，因为瘟疫已经逼近我了。

[gʊd] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Good **even** **,** **and** **peace** **and** **our** **Father's** **presence** **be** **with** **you** **.**
好的 甚至 , 和 和平 和 我们的 父亲的 在场 是 和 你 .

晚安，愿平安与父的同在与你同在。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [er] [lɔːŋ] . { - }
I **will** **see** **you** **again** **ere** **long** **.** **{** **51** **}**
我 将要 看 你 再次 埃雷 长的 . { - }

我很快就会再见到你。{51}

[ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .
They **passed** **on** **.**
他们 通过了 在 .

他们去世了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
Along **the** **street** **,** **thrusting** **the** **very** **few** **passengers** **on** **the** **footpath** **aside** **in** **his**
沿着 这 街道 , 推进 这 非常 很少 乘客 在 这 人行道 旁边 在 他的
[prɪ'sɪpɪtəs] [kə'rɪr] ,
precipitous **career** **,**
陡峭 职业 ,

在他的飞驰生涯中，他沿着街道，将人行道上寥寥无几的行人推到一边。

[ə; eɪ][mæn] ['θɪnli] [klæd] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][waɪld] [aɪz] , [keɪm] ['dæʃɪŋ]
a **man** **thinly** **clad** **,** **with** **horror** **in** **his** **pale** **face** **and** **wild** **eyes** **,** **came** **dashing**
一个 男人 薄薄的 覆膜 , 和 恐怖 在 他的 苍白 脸 和 荒野 眼睛 , 来了 帅气
['fɔːrwərd] .
forward **.**
向前 .

一个衣着单薄的男人，面色苍白，眼神狂乱，惊恐万分地冲了过来。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
They **heard** **his** **cry** **indistinctly** **before** **he** **approached** **.**
他们 听到 他的 哭 模糊不清 前 他 接近 .

他们隐约听到他的呼喊声，然后他才走近。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['wɪspəd] ['ɪdɪθ] , ['fɪrfəli] .

“	What	is	it	,	father	,	what	is	it	?	”	whispered	Edith	,	fearfully	.
”	什么	是	它	,	父亲	,	什么	是	它	?	”	低声说道	伊迪丝	,	恐惧地	.

“父亲，到底是什么？到底是什么？”伊迪丝恐惧地低声问道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['luːnətɪk] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] .

She	thought	him	some	unhappy	lunatic	escaped	from	confinement	.
她	想法	他	一些	不开心	疯子	逃脱	从	监禁	.

她以为他是个从监狱里逃出来的不幸的疯子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['terər] ; [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

But	the	passers	-	by	showed	no	signs	of	terror	;	they	looked	at	him	with
但	这	过路人	-	经过	显示	不	标志	的	恐怖	;	他们	看起来	在	他	和

[kəm'pæʃənət] [aɪz] ;

compassionate	eyes	;
富有同情心	眼睛	;

但路人没有表现出恐惧的神色；他们用同情的目光看着他；

[ðeɪ] ['ʌtəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [prer] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [ðæt] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

they	uttered	ejaculations	of	prayer	,	strange	to	hear	in	that	public	place	and	time	.
他们	说出	射精	的	祷告	,	奇怪的	到	听到	在	那	民众	地方	和	时间	.

在那种公共场合和时间听到这样的祈祷声，真是奇怪。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wɑːndərər] [rʌʃt] [ɑːn] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [mə'nɑːtənəs] [kraɪ] : “ [oʊ] ! [ðə; ði]

The	unhappy	wanderer	rushed	on	,	uttering	his	sharp	,	monotonous	cry	:	“	Oh	!	the
这	不开心	流浪者	匆忙	在	,	发出声音	他的	锋利的	,	单调	哭	:	“	哦	!	这

[greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][gɑːd] !

great	and	terrible	God	!
伟大的	和	糟糕的	上帝	!

不幸的流浪者继续向前奔跑，发出尖锐而单调的叫喊声：“哦！伟大而可怕的神啊！

” [ænd; ənd] [men] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['sɑːləm] ['kwaɪətnəs] , [nɑːt] ['mɑːv(ə)l] .

”	and	men	looked	on	in	solemn	quietness	,	not	marveling	.
”	和	男人	看起来	在	在	庄严	寂静	,	不是	惊叹	.

男人们肃然起敬地看着，并不感到惊讶。

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] [blʌd] [ræn][koʊld][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [veɪnz] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [fiːld] .

The	healthful	blood	ran	cold	in	the	young	veins	of	Edith	Field	.
这	健康的	血	跑	寒冷的	在	这	年轻的	静脉	的	伊迪丝	场地	.

伊迪丝·菲尔德年轻貌美的血管里流淌着冰冷的血液。

[wʌt] [kraɪz] [wɜːr; wər] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] !

What	cries	were	these	for	the	streets	of	a	mighty	city	!
什么	哭泣	是	这些	为了	这	街道	的	一个	强大的	城市	!

这是何等震耳欲聋的呐喊，响彻这座伟大城市的街头！

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ɑːn] — [soʊ] ['meni] [dɪ'zɜːrtɪd] ['haʊzɪz] ['fraʊnɪŋ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊzd] [dɔːz]

They	proceeded	on	—	so	many	deserted	houses	frowning	dark	with	their	closed	doors
他们	继续	在	—	所以	许多	荒凉的	房屋	皱眉	黑暗的	和	他们的	关闭	门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf] [ə'raʊnd] — [soʊ] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd] ['terər] ,

and	windows	upon	the	life	around	—	so	many	signs	of	panic	and	terror	,
和	视窗	之上	这	生活	大约	—	所以	许多	标志	的	恐慌	和	恐怖	,

他们继续前行——沿途到处都是空荡荡的房屋，门窗紧闭，一片漆黑，与周围的生活隔绝开来——到处都是恐慌和恐惧的迹象。

[frʌm; frəm][waɪld] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['wʌndrəs] ['vendʒəns] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk]

from	wild	apprehensions	of	God's	wondrous	vengeance	,	like	that	of	the	maniac
从	荒野	担忧	的	神的	奇妙的	复仇	,	喜欢	那	的	这	疯子

[huː] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] ,

who	had	passed	them	,
WHO	有	通过了	他们	,

出于对上帝可怕复仇的恐惧，就像那个从他们身边经过的疯子一样，

[tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] ,
to **the** **helpless** **,**
到 这 无助 ,

对无助者而言，

['tremjələs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrvɪŋ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [men] [huː] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
tremulous **anxiety** **of** **those** **serving** **maids** **and** **laboring** **men** **who** **crowded** **about** **the**
颤抖的 焦虑 的 那些 服务 女佣 和 劳动 男人 WHO 挤 关于 这
['æpəˌθɛˌkɛriz] [dɔːr] — [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][koʊld] [blaɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ə'pɑːn][ðə; ði]
apothecary's **door** **—** **combined** **to** **throw** **a** **cold** **blight** **of** **despondency** **upon** **the**
药剂师的 门 — 合并 到 扔 一个 寒冷的 枯萎病 的 沮丧 之上 这
[st'reɪndʒəz] .
strangers **.**
陌生人 .

侍女和劳动者们挤在药剂师的门口，他们战战兢兢的焦虑，给陌生人蒙上了一层冷酷的绝望。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Up **in** **the** **clear** **sky** **before** **them** **,**
向上 在 这 清除 天空 前 他们 ,

在他们面前的晴朗天空中，

['iːdɪθs] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['goʊldən] [hjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [klaʊd] .
Edith's **eye** **had** **been** **caught** **by** **the** **glorious** **golden** **hue** **of** **a** **singular** **cloud** **.**
伊迪丝的 眼睛 有 到过 捕捉 经过 这 辉煌 金的 色调 的 一个 单数 云 .

伊迪丝的目光被一朵奇异的云彩那耀眼的金光所吸引。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
The **heavens** **were** **flooded** **with** **the** **light** **of** **the** **setting** **sun** **;**
这 天 是 被淹 和 这 光 的 这 环境 太阳 ;

夕阳的余晖洒满天空；

[ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
in **beautiful** **relief** **against** **the** **blue** **sky** **,**
在 美丽的 宽慰 反对 这 蓝色的 天空 ,

在蓝天的映衬下，显得格外美丽。

[ðə; ði] [klaʊd] [tɜːrnd] [fɔːrθ] [ɪts] ['meloʊ] ['raʊndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sʌmər] [briːz] , ['glaɪdɪŋ]
the **cloud** **turned** **forth** **its** **mellow** **roundness** **to** **the** **gentle** **summer** **breeze** **,** **gliding**
这 云 转向 前进 它是 醇厚 圆润 到 这 温和的 夏天 微风 , 滑翔
['ɑːnwərd] ['steɪtli] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
onward **stately** **and** **slow** **,**
向前 庄严 和 慢的 ,

云朵向和煦的夏日微风展现出圆润柔和的姿态，庄严而缓慢地滑翔而去。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [seɪl][sʌm; səm] { - }
as **you** **may** **see** **a** **full** **sail** **some** **{** **52** **}**
作为 你 可能 看 一个 满的 帆 一些 { - }

正如你可能看到的，一些{52}满帆

[taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] .
times **on** **the** **verge** **of** **the** **far** **horizon** **,** **with** **the** **sunshine** **in** **its** **bosom** **.**
时代 在 这 边缘 的 这 远的 地平线 , 和 这 阳光 在 它是 怀 .

夕阳西下，落日余晖洒满大地。

[æz; əz] ['ɪdɪθ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
As **Edith** **observed** **it** **,**
作为 伊迪丝 观察到 它 ,

正如伊迪丝所观察到的那样，

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
they **came** **up** **to** **a** **knot** **of** **people** **gathered** **in** **the** **middle** **of** **the** **street** **.**
他们 来了 向上 到 一个 结 的 人们 聚集 在 这 中间 的 这 街道 .

他们走到街中央，发现有一群人聚集在那里。

“ [loʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] , “ [haʊ] [hiː; hi] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

“	Lo	!	”	exclaimed	a	female	voice	,	“	how	he	stretches	forth	his	sword	,
”	洛	！	”	惊呼	一个	女性	嗓音	，	“	如何	他	伸展	前进	他的	剑	，

“看哪！”一个女声惊呼道，“他伸出了剑！”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk]['faɪər] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['terəb(ə)l] ,

and	his	eyes	like	fire	gazing	over	the	city	—	and	his	face	terrible	,
和	他的	眼睛	喜欢	火	凝视	超过	这	城市	—	和	他的	脸	糟糕的	，

他的眼睛像火一样凝视着这座城市——他的脸色十分可怕，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fer] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [mɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	yet	so	fair	—	and	his	garments	like	a	wondrous	mist	,	with	the
和	然而	所以	公平的	—	和	他的	服装	喜欢	一个	奇妙的	薄雾	，	和	这

['sʌnʃaɪn] [bɪ'loʊ] !

sunshine	below	!
阳光	以下	！

然而，他却如此俊美——他的衣着如同奇妙的薄雾，沐浴在阳光下！

[ɑː] ! ['sɝːrz] , [duː][jiː; ji][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Ah	!	sirs	,	do	ye	not	see	him	?
啊	！	先生们	，	做	是的	不是	看	他	？

啊！先生们，你们没看见他吗?

[loʊ] ! [naʊ] [hiː; hi] [bendz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

Lo	!	now	he	bends	to	the	east	and	to	the	west	,
洛	！	现在	他	弯曲	到	这	东方	和	到	这	西方	，

看哪！他现在向东向西弯腰，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stoʊn] , ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] !

with	his	sword	gleaming	like	a	diamond	stone	,	awful	to	see	!
和	他的	剑	闪闪发光	喜欢	一个	钻石	石头	，	可怕	到	看	！

他的剑闪闪发光，像钻石一样，真可怕!

[kæn; kən][jiː; ji][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ? — [kæn; kən][jiː; ji][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Can	ye	not	see	him	?	—	can	ye	not	see	him	?
能	是的	不是	看	他	？	—	能	是的	不是	看	他	？

你们难道看不见他吗？——你们难道看不见他吗?

[ɔːr] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ['blaɪndɪd][jʊr; jər] [aɪz] ?

or	hath	his	glory	blinded	your	eyes	?
或者	有	他的	荣耀	失明	你的	眼睛	？

还是他的荣耀蒙蔽了你的双眼?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd]

”	She	was	gazing	up	with	passionate	earnestness	at	the	cloud	as	it	floated
”	她	曾是	凝视	向上	和	热情的	认真	在	这	云	作为	它	漂浮

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

她满怀热情地仰望着飘在空中的云朵。

“ [jeɪ] , [jeɪ] , ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['oʊvər][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] !

“	Yea	,	yea	,	yonder	is	the	flashing	of	his	sword	over	St	.	Paul's	!
”	是的	，	是的	，	远处	是	这	闪烁	的	他的	剑	超过	英石	.	保罗的	！

“是啊，是啊，那边圣保罗大教堂上空，他的剑在闪耀！”

” [kraɪd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

”	cried	a	man	beside	her	.
”	哭	一个	男人	旁	她	.

“她旁边一个男人喊道。”

“ [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] !
“ I see him !
“ 我 看 他 !

“我看到他了！”

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] !
I see him !
我 看 他 !

我看到他了！

” [sed] [əˈnʌðər] ; “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][ɪz] !
” said another ; “ what a glorious creature he is !
” 说 其他 ; “ 什么 一个 辉煌 生物 他 是 !

另一个人说：“他真是个了不起的生物啊！”

” [ə; eɪ] [θɪn] , [maɪld] , [kənˈtemplətɪv] [mæn] , [ɑːn] [huːz] [lɪp][ə; eɪ] [həˈbɪtʃuəl] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l]
” A thin , mild , contemplative man , on whose lip a habitual smile of gentle
” 一个 薄的 , 温和的 , 沉思的 男人 , 在 谁 唇 一个 习惯性的 微笑 的 温和的
[ˈpɛnsɪvˌnɛs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhʌvər] ,
pensiveness seemed to hover ,
沉思 似乎 到 徘徊 ,

“他身材瘦削，性情温和，略带沉思，嘴角总是挂着一丝淡淡的、若有所思的微笑。”

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [bluː] [aɪz] ,
stood on the outskirts of the crowd , looking up with serene blue eyes ,
站立 在 这 郊区 的 这 人群 , 寻找 向上 和 安详 蓝色的 眼睛 ,

她站在人群边缘，抬起头，用宁静的蓝眼睛望着前方。

[tɔːrd] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] .
toward this wondrous object in the heavens .
朝向 这 奇妙的 目的 在 这 天 .

朝着天空中这个奇妙的天体。

“ [dʌst] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] , [ˈdʒeləs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ʌv; əv]
“ Dost see him , sir ? ” exclaimed the first speaker , jealous , as it seemed , of
“ 多斯特 看 他 , 先生 ? ” 惊呼 这 第一的 扬声器 , 嫉妒的 , 作为 它 似乎 , 的
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .
the gentle smile .
这 温和的 微笑 .

“先生，您看到他了吗？”第一个说话的人惊呼道，似乎嫉妒那温柔的笑容。

“ [dʌst] [siː] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] ? ”
“ Dost see the angel ? ”
“ 多斯特 看 这 天使 ? ”

你看到天使了吗?

“ [neɪ] , [ˈtruːli] , [gʊd] [ˈneɪbər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmedɪteɪtɪv] [mæn] , “ [aɪ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr]
“ Nay , truly , good neighbor , ” said the meditative man , “ I see but a singular
“ 不 , 真的 , 好的 邻居 , ” 说 这 冥想 男人 , “ 我 看 但 一个 单数
[fer] [klaʊd] . ”
fair cloud . ”
公平的 云 . ”

“不，真的，好邻居，”沉思的人说，“我只看到一朵美丽的云彩。”

“ [aʊt] , [ðaʊ] [prəˈfeɪn] [ˈmɑːkər] ! ” [kraɪd] [əˈnʌðər] ;
“ Out , thou profane mocker ! ” cried another ;
“ 出去 , 你 亵渎 嘲讽者 ! ” 哭 其他 ;

“滚出去，你这亵渎神灵的嘲弄者！”另一个人喊道；

“ [dʌst] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [sendz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈwʌndɝz] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ?
“ Dost not see how the Lord sends forth his signs and wonders upon us ?
“ 多斯特 不是 看 如何 这 主 发送 前进 他的 标志 和 奇迹 之上 我们 ?

难道你们没有看见主向我们施行神迹奇事吗?

[-] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][juː ˈes] — [ə; eɪ] [duːmd] ['piːp(ə)l] !
Woe's me for us — a doomed people !
唉 我 为了 我们 — 一个 注定失败 人们 !

我真为我们感到悲哀——我们这个注定灭亡的民族!

[-] [ˌem ˈiː] !
Woe's me !
唉 我 !

我好惨!

[-] [ˌem ˈiː] !
woe's me !
唉 我 !

我好惨!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] . { - }
" and the speaker wrung his hands . { 53 }
" 和 这 扬声器 拧干 他的 双手 . { - }

"演讲者搓着手。"{53}

" ['mæstər] [də'foʊ] , " [[ə; eɪ]] [sed] ['keɪləb] [fiːld] , [ə'dresɪŋ] [ðɪs] ['baɪstændər] ,
" Master Defoe , " [A] said Caleb Field , addressing this bystander ,
" 掌握 笛福 , " [一个] 说 卡莱布 场地 , 解决 这 旁观者 ,

"笛福大师,"[A] 卡莱布·菲尔德对这位旁观者说道,

[huː] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][maɪld]
who seemed in some danger of suffering from his gentle and mild
WHO 似乎 在 一些 危险 的 痛苦 从 他的 温和的 和 温和的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] ,
expression of skepticism ,
表达 的 怀疑论 ,

他温和而含蓄地表达怀疑,似乎让他自己也面临某种危险。

" [meɪ] [aɪ][beg][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" may I beg a word with you ?
" 可能 我 求 一个 单词 和 你 ?

我可以跟你说句话吗?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['keɪləb] [fiːld] ?
You remember Caleb Field ?
你 记住 卡莱布 场地 ?

你还记得卡莱布·菲尔德吗?

" [[ə; eɪ]] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ʌgli] [deɪts] [wɪtʃ] [θrʌst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]
" [A] There are certain ugly dates which thrust themselves in the way of this
" [一个] 那里 是 肯定 丑陋的 日期 哪个 推力 他们自己 在 这 方式 的 这
[ɪn'kaʊntər] ;
encounter ;
遇到 ;

"[A] 有一些不愉快的事情会阻碍这次相遇;

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [roʊt] [ðə; ði] "
but without doubt so good and honest a citizen as he who wrote the "
但 没有 怀疑 所以 好的 和 诚实的 一个 公民 作为 他 WHO 写道 这 "
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,
History of the Plague ,
历史 的 这 瘟疫 ,

但毫无疑问,他是一位像撰写《瘟疫史》的作者那样善良正直的公民。

" [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] -
" may be permitted to give evidence as to his own state and dwelling -
" 可能 是 允许 到 给 证据 作为 到 他的 自己的 状态 和 住宅 -
[pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
place in a time so remarkable ,
地方 在 一个 时间 所以 卓越 ,

在这样一个特殊的时期，他或许可以就自己的状态和居住地作证。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] [krə'nɑːlədʒɪsts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər][ɪz]
as well as those troublesome chronologists with whom the parish register is
作为 出色地 作为 那些 麻烦的 年代学家 和 谁 这 教区 登记 是
[su'priːm] [ə'θɔːrəti] .
supreme authority .
最高 权威 .

以及那些把教区登记簿奉为最高权威的麻烦的年代学家们。

" [moʊst] ['plezntli] , ['mæstər] [fiːld] , " [sed] [ðə; ði] ['feɪməs] ['driːmər] , [huːz] ['wʌndrəs] ['aɪlənd]
" Most pleasantly , Master Field , " said the famous dreamer , whose wondrous island
" 最多 愉快 , 掌握 场地 , " 说 这 著名的 梦想家 , 谁 奇妙的 岛
['sɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

"非常荣幸，菲尔德大师，"这位著名的梦想家说道，他那奇妙的岛屿独居生活……

[soʊ] ['meni] ['juːθfl] [soʊlz] [hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [sɪns] [ðoʊz] [taɪmz] ,
so many youthful souls have dwelt in since those times ,
所以 许多 青春 灵魂 有 居住 在 自从 那些 时代 ,

自那时起，无数年轻的灵魂都曾在此居住。

" [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [skers] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] ['welkəmɪŋ] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
" though I can scarce say I have pleasure in welcoming thee back to London .
" 尽管 我 能 稀少 说 我 有 乐趣 在 欢迎 你 后退 到 伦敦 .

"虽然我很难说我乐意欢迎你回到伦敦。"

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [pleɪs] , [gʊd] [frend] , [waɪ] [pʊt] [ðaɪ'self] [ɪn] ['niːdləs] ['perəl] ? "
If thou wert safe in a healthful place , good friend , why put thyself in needless peril ? "
如果 你 沃特 安全的 在 一个 健康的 地方 , 好的 朋友 , 为什么 放 你自己 在 不必要 危险 ? "

朋友，如果你身处安全健康的地方，何必让自己陷入不必要的危险之中呢?

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ðʌs] , " [sed] ['mæstər] [fiːld] , " [meɪ] [aɪ][nɑːt][tɜːrn][ə'pɑːn]
" And if you question me thus , " said Master Field , " may I not turn upon
" 和 如果 你 问题 我 因此 , " 说 掌握 场地 , " 可能 我 不是 转动 之上
[jɔːr'self] ?
yourself ?
你自己 ?

"如果你这样质问我，"菲尔德大师说，"那我岂不也该质问你呢？"

[wen] [soʊ] ['meni] [flaɪ] , [waɪ] [dʌz] ['mæstər] [də'foʊ] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [baʊndz] [ʌv; əv] ['lʌndən]
When so many fly , why does Master Defoe remain within the fated bounds of London
什么时候 所以 许多 飞 , 为什么 做 掌握 笛福 保持 之内 这 命中注定 界限 的 伦敦
? "
? "
? "

当那么多人展翅高飞时，为何笛福大师却依然坚守在伦敦这片命中注定的疆域之内?

" ['truːli] , [fɔːr; fər] [wʌt] [men] [wʊd] [kɔːl][fæn'tæstɪk] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Truly , for what men would call fantastic reasons , " said the author , with his
" 真的 , 为了 什么 男人 会 称呼 极好的 原因 , " 说 这 作者 , 和 他的
['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] :
thoughtful smile :
周到 微笑 :

"的确，这理由在人们看来或许有些匪夷所思，"作者若有所思地笑着说：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] [gaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [weɪ] , [ðæt] ['pɔɪntɪd] ,

because	there	were	various	guidings	of	me	,	in	my	humble	way	,	that	pointed	,
因为	那里	是	各种各样的	指导	的	我	,	在	我的	谦逊的	方式	,	那	尖	,

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

as	I	thought	,
作为	我	想法	,

因为在我卑微的指引下，有各种各样的人指引着我，正如我所想的那样，

[tuː; tə][maɪ] ['tæriːɪŋ] .

to	my	tarrying	.
到	我的	逗留	.

因为我的逗留。

[ɪn][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz][hændz][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mæstər] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['juːθfl]

In	the	Lord's	hands	is	the	issue	;	but	you	,	Master	Field	,	and	this	youthful
在	这	主场	双手	是	这	问题	;	但	你	,	掌握	场地	,	和	这	青春

['dʒentlwʊmən] ,

gentlewoman	,
淑女	,

最终的答案掌握在上帝手中；但是，菲尔德先生，还有这位年轻的女士，

[huːm] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [fer] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

whom	I	hold	to	be	the	fair	little	maiden	,	your	daughter	,
谁	我	抓住	到	是	这	公平的	小的	少女	,	你的	女儿	,

我认为她就是那位美丽的小姑娘，你的女儿。

[huːz] ['kaʊntənəns] [aɪ] [rɪ'membər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [gʊd] ['iːv(ə)n] ,

whose	countenance	I	remember	long	ago	—	good	even	,
谁	面容	我	记住	长的	前	—	好的	甚至	,

我很久以前就记得他的容貌——甚至可以说是俊美。

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] — [aɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['perələs] [pleɪs] ,

Mistress	Edith	—	I	marvel	to	see	you	here	in	this	perilous	place	,
情妇	伊迪丝	—	我	奇迹	到	看	你	这里	在	这	危险的	地方	,

伊迪丝小姐——我真没想到您会出现在这危险的地方。

[wer] [men] [mʌst; məst]['tremb(ə)l] [lest] [ðə; ðɪ] ['veri] [er] [wiː; wi] [briːð] [biː; bi] ['pɔɪzn] .

where	men	must	tremble	lest	the	very	air	we	breathe	be	poison	.
在哪里	男人	必须	颤抖	免得	这	非常	空气	我们	呼吸	是	毒	.

在那里，人们必须战战兢兢，唯恐我们呼吸的空气都有毒。

“ [ɑː] ! [gʊd] [frend] , [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] { - }

“	Ah	!	good	friend	,	give	you	the	preachers	of	the	gospel	{	54	}
“	啊	!	好的	朋友	,	给	你	这	传道者	的	这	福音	{	-	}

“啊！好朋友，把福音的传道者交给你{54}

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['pjʊrɪtən] , “ [ðæt] [wʌt] [men] [kæn; kən] [der] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊdz]

so	little	credit	,	”	said	the	Puritan	,	“	that	what	men	can	dare	for	their	goods
所以	小的	信用	,	”	说	这	清教徒	,	“	那	什么	男人	能	敢	为了	他们的	商品

[ænd; ənd] ['træfɪk] ,

and	traffic	,
和	交通	,

“信用如此匮乏，”清教徒说道，“以至于人们为了货物和贸易所能做的，简直少得可怜。”

[jiː; ji] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ?

ye	think	we	would	shrink	from	,	for	the	name	of	our	King	?
是的	思考	我们	会	收缩	从	,	为了	这	姓名	的	我们的	国王	?

你们以为我们会为了我们国王的名而退缩吗?

[trʌst] [ˌem 'iː] , ['mæstər] [də'foʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] .

Trust	me	,	Master	Defoe	,	it	is	far	otherwise	.
相信	我	,	掌握	笛福	,	它	是	远的	否则	.

相信我，迪福大师，事实远非如此。

[hiː; hi] [huː] [səˈplæntid] [ˌemˈiː][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz] [fled] , [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn]

He	who	supplanted	me	in	my	charge	has	fled	,	and	can	I	leave	them	in
他	WHO	取代	我	在	我的	收费	有	逃亡	,	和	能	我	离开	他们	在

[ðer; ðər] [ɪkˈstreməti] ,

their	extremity	,
他们的	末端	,

取代我职务的人已经逃走了，我怎能让他们身处绝境?

[wɪˈðaʊt] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ?

without	counsel	,	and	without	instruction	?
没有	法律顾问	,	和	没有	操作说明	?

没有律师，也没有指导?

[neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈʃepərd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] ! ”

Nay	,	nay	,	it	is	not	the	shepherd	who	should	flee	!	”
不	,	不	,	它	是	不是	这	牧羊人	WHO	应该	逃跑	!	”

不，不，逃跑的不是牧羊人!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈerənd] , ” [sed] [dəˈfoʊ] ; “ [ænd; ənd] [ˌhausəuˈevə] [wiː; wi] [ˈdɪfər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

“	It	is	a	righteous	errand	,	”	said	Defoe	;	“	and	howsoever	we	differ	in	our
“	它	是	一个	正义	差事	,	”	说	笛福	;	“	和	然而	我们	不同	在	我们的

[braɪt] [taɪmz] ,

bright	times	,
明亮的	时代	,

“这是一项正义的使命，”笛福说；“无论我们在当今时代有何分歧，

[ˌaɪ ˈtiː][dʒɔɪz][ˌemˈiː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈperəl][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈbreðrən] ,

it	joys	me	,	that	in	the	face	of	this	peril	we	are	all	brethren	,
它	喜悦	我	,	那	在	这	脸	的	这	危险	我们	是	全部	弟兄们	,

令我欣慰的是，面对这场危机，我们都是兄弟姐妹。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes] [ˈhæpɪli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]

which	shows	us	happily	what	it	shall	be	when	we	have	suffered	the	passage
哪个	演出	我们	快乐地	什么	它	将	是	什么时候	我们	有	遭受	这	通道

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

这令人欣慰地向我们展示了当我们经历死亡之后将会是什么样子。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [met] [ɪn][ðə; ði] [fer] [lænd] [bɪˈjɑːnd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [ˈtruːli] ,

and	are	met	in	the	fair	land	beyond	,	as	we	know	not	,	truly	,
和	是	遇见	在	这	公平的	土地	超过	,	作为	我们	知道	不是	,	真的	,

并在我们并不真正了解的彼岸美好之地相遇。

[haʊ] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

how	soon	we	shall	be	.
如何	很快	我们	将	是	.

我们很快就能见面了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪŋgjələr] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [ˈviːəmənt] [ˈfænsi] ,

You	see	the	singular	frenzy	of	this	people	,	and	how	their	vehement	fancy	,
你	看	这	单数	狂热	的	这	人们	,	和	如何	他们的	慷慨	想要	,

你看到了这些人独特的狂热，以及他们多么强烈的幻想，

[hæθ] [skɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈvɪʒənz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

hath	skill	to	make	visions	for	them	.
有	技能	到	制作	愿景	为了	他们	.

有能力为他们描绘异象。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] ;

I	know	not	any	thing	more	noticeable	than	even	this	;
我	知道	不是	任何	事物	更多的	显	比	甚至	这	;

我知道没有什么比这更引人注目的了；

[fɔːr; fər] [mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] ['terər] [fɔːr; fər][ðæn; ðən] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] . ”

for	methinks	it	is	less	terror	for	than	certainty	of	God's	judgment	.	”
为了	我觉得	它	是	较少的	恐怖	为了	比	肯定	的	神的	判断	.	”

在我看来，与其说是恐惧，不如说是对上帝审判的确信。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [hæθ] ['rɪzn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli]

“	And	it	is	not	suddenly	sprung	up	,	but	hath	risen	slowly	and	universally
”	和	它	是	不是	突然	弹簧	向上	,	但	有	升起	缓慢地	和	普遍地

[æz; əz][aɪ] [hɪr] ,

as	I	hear	,
作为	我	听到	,

“而且据我所知，它并非突然出现，而是缓慢而普遍地兴起的。”

” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

”	said	the	minister	.
”	说	这	部长	.

部长说道。

“ [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpləs] ['frentʃmənz] [dɪ'siːs] , ” [sed] [də'foʊ] ,

“	Since	the	first	notice	of	that	hapless	Frenchman's	decease	,	”	said	Defoe	,
”	自从	这	第一的	注意	的	那	不幸的	法国人的	死亡	,	”	说	笛福	,

“自从得知那个不幸的法国人去世的消息以来，”笛福说道，

“ [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] [jɪr] — [hiː; hi] [huː] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒaɪlz]

“	in	the	close	of	the	by	-	gone	year	—	he	who	died	in	the	parish	of	St	.	Giles
”	在	这	关闭	的	这	经过	-	已消失	年	—	他	WHO	死亡	在	这	教区	的	英石	.	吉尔斯

— [ðə; ði] [sɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['evər] [sɪns] ,

—	the	sword	has	been	hanging	over	our	heads	ever	since	,
—	这	剑	有	到过	绞刑	超过	我们的	头部	曾经	自从	,

“在上一年即将结束之际——那位在圣吉尔斯教区去世的人——从那以后，那把剑就一直悬在我们头上。”

['weɪvɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz] ['jɑːndər] ['wʊmən] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

waving	hither	and	thither	as	yonder	woman	described	the	angel's	of	her
挥手	这里	和	那里	作为	远处	女士	描述	这	天使的	的	她

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

当那边的女人描述她想象中的天使时，她一边挥手一边看着。

[ðaʊ] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ? ”

Saw'st	thou	aught	in	the	heavens	,	Mistress	Edith	,	like	what	she	said	?	”
锯子	你	零	在	这	天	,	情妇	伊迪丝	,	喜欢	什么	她	说	?	”

伊迪丝小姐，你可曾在天上见过什么像她所说的那样的景象？

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [klaʊd] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ,

“	I	saw	a	beautiful	golden	cloud	,	”	said	Edith	,
”	我	锯	一个	美丽的	金的	云	,	”	说	伊迪丝	,

“我看到了一朵美丽的金色云彩，”伊迪丝说。

[ɑːn] [huːz] [maɪnd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] , “

on	whose	mind	the	description	of	the	angel	had	made	a	deep	impression	,	“
在	谁	头脑	这	描述	的	这	天使	有	制成	一个	深的	印象	,	”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [pər'tʃæns] ,

and	I	know	not	—	perchance	,
和	我	知道	不是	—	或许	,

天使的描述给谁留下了深刻的印象？“我不知道——或许，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪrər] [fɔːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	might	have	a	clearer	form	to	her	.
它	可能	有	一个	更清晰	形式	到	她	.

对她来说，这或许有更清晰的形式。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋli] . { - }
" The author turned to her smilingly . { 55 }
" 这 作者 转向 到 她 微笑着 . { - }

作者笑着转向她。{55}

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] [siːz] [nɑːt][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪn][soʊ]
" It was a beautiful thought ; and a young soul sees not superstition in so
" 它 曾是 一个 美丽的 想法 ; 和 一个 年轻的 灵魂 看到 不是 迷信 在 所以
[fer] ['gɑːrmənts] . "
fair garments . "
公平的 服装 . "

“这是一个美好的想法；年轻的心灵不会在如此美丽的衣裳中看到迷信。”

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] , " [bʌt; bət] , [ðə; ði][wɜːrd] [sez] [nɑːt]['sɜːrt(ə)nli] ,
" Nay , nay , " said Edith , with diffidence , " but , the Word says not certainly ,
" 不 , 不 , " 说 伊迪丝 , 和 羞怯 , " 但 , 这 单词 说道 不是 当然 ,

“不，不，”伊迪丝怯生生地说，“但是，圣经上说，肯定不是这样。”

[ðæt] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] . "
that such visions shall not be . "
那 这样的 愿景 将 不是 是 . "

这样的景象绝不会成为现实。

" [jeɪ] , ['ɪdɪθ] , " [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , " [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd]
" Yea , Edith , " said her father , " the sword of the Spirit is quick and
" 是的 , 伊迪丝 , " 说 她 父亲 , " 这 剑 的 这 精神 是 快的 和
['paʊərf(ə)l] .
powerful .
强大的 .

“是的，伊迪丝，”她父亲说，“圣灵的宝剑是快速而有力的。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wepən] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][wɜːrd] — [ænd; ənd]
The Lord has given us a sufficient weapon in giving us his Word — and
这 主 有 给定 我们 一个 充足的 武器 在 给予 我们 他的 单词 — 和
[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] . "
this is not the age of miracles . "
这 是 不是 这 年龄 的 奇迹 . "

主赐给我们祂的圣言，这本身就是一件足够强大的武器——而如今并非奇迹的时代。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [taɪm] , " [sed] [də'foʊ] , " [mʌtʃ] [sɪn] [prə'voʊkɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt]
" Yet it is a wondrous time , " said Defoe , " much sin provoking this terrible judgment
" 然而 它 是 一个 奇妙的 时间 , " 说 笛福 , " 很多 罪 挑衅 这 糟糕的 判断
,
,
,

“然而，这是一个奇妙的时代，”笛福说，“许多罪恶引发了这场可怕的审判。”

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðoʊ] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , [soʊ] [greɪt]
and withal , though we look for this judgment so certainly , so great
和 此外 , 尽管 我们 看 为了 这 判断 所以 当然 , 所以 伟大的
[kən'tɪnjuəns] [ɪn][sɪn] .
continuance in sin .
继续 在 罪 .

然而，尽管我们如此确信地期待着审判，却仍然继续沉溺于罪恶之中。

[ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mæstər] [fiːld] ;
There is need of you , Master Field ;
那里 是 需要 的 你 , 掌握 场地 ;

田野大师，我们需要您；

[ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl] ['feɪθf(ə)l] [men] [huː] [wɪl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['boʊldnəs] ;

there	is	need	of	all	faithful	men	who	will	speak	the	truth	in	boldness	;
那里	是	需要	的	全部	忠实	男人	WHO	将要	说话	这	真相	在	大胆	;

我们需要所有忠诚的人，他们要勇敢地说出真理；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][juː; jʊ][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

and	I	pray	God	you	be	preserved	to	see	the	ending	of	this	visitation	.
和	我	祈祷	上帝	你	是	保存完好	到	看	这	结束	的	这	探视	.

我向上帝祈祷，愿你平安地看到这场灾难的结束。

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mæstər] ['fiːldz] [pə'rɪʃənər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][roʊd][tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] ,

"	The	house	of	Master	Field's	parishioner	upon	the	quiet	road	to	Hampstead	,
"	这	房子	的	掌握	领域的	教区居民	之上	这	安静的	路	到	汉普斯特德	,

“菲尔德先生的教区居民的房子位于通往汉普斯特德的僻静道路上，

[wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪbl] [ænd; ənd] [loʊ] - [ruːft] ,

was	an	antique	building	of	wood	,	with	picturesque	gables	and	low	-	roofed	,
曾是	一个	古董	建筑	的	木头	,	和	如画	山墙	和	低的	-	有顶棚	,

['æŋgld] [ruːmz; rʊmz] .

angled	rooms	.
倾斜的	房间	.

这是一栋古老的木制建筑，有着风景如画的山墙和低矮倾斜的房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['gɑːrdn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ]

It	had	a	considerable	garden	round	it	,	and	was	bright	with	the	fresh
它	有	一个	大量	花园	圆形的	它	,	和	曾是	明亮的	和	这	新鲜的

[sə'bɜːrbən] [lʊk] ,

suburban	look	,
郊区	看	,

它周围环绕着一个相当大的花园，整体风格清新明亮，充满郊区住宅的特色。

[trɪm] [ænd; ənd] [wel] - [kɛəd] [fɔːr; fər] , [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] [aɪ] [soʊ] ['plezntli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]

trim	and	well	-	cared	for	,	which	strikes	the	eye	so	pleasantly	in	contrast	with
修剪	和	出色地	-	关心	为了	,	哪个	罢工	这	眼睛	所以	愉快	在	对比	和

['kraʊdɪd] [striːts] ,

crowded	streets	,
挤	街道	,

整洁有序，与拥挤的街道形成鲜明对比，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

and	noise	and	bustle	.
和	噪音	和	忙碌	.

还有喧闹和熙攘。

[ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , ['eɪnʃənt] , ['loʊnli] , ['wɪdoʊd] ['piːp(ə)l] .

The	inmates	were	a	brother	and	sister	,	ancient	,	lonely	,	widowed	people	.
这	囚犯	是	一个	兄弟	和	姐姐	,	古老的	,	孤独	,	寡	人们	.

狱中囚犯是一对兄妹，年老体弱，孤苦伶仃，都是寡妇或鳏夫。

[dʒɑːn] ['gʊdmən] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] ,

John	Goodman	was	childless	,
约翰	古德曼	曾是	无子女	,

约翰·古德曼没有孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [waɪf]

and	had	been	faithful	all	his	lifetime	to	the	memory	of	a	girlish	wife
和	有	到过	忠实	全部	他的	寿命	到	这	记忆	的	一个	少女	妻子

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] ,

whom	he	had	buried	,
谁	他	有	埋葬	,

他一生都忠于自己埋葬的少女妻子的记忆。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
long years ago .
长的 年 前 .

很久以前。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [deɪm] ['rɔdʒəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['hævɪŋ] [wʌn] [soʊl] ['dɔːtər] ,
His sister , Dame Rogers , was a widow , having one sole daughter ,
他的 姐姐 , 贵妇人 罗杰斯 , 曾是 一个 寡妇 , 拥有 一 唯一 女儿 ,

他的妹妹罗杰斯夫人是一位寡妇，只有一个女儿。

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
who bore the gracious name of Mercy , a simple girl of sixteen years .
WHO 钻孔 这 亲切 姓名 的 怜悯 , 一个 简单的 女孩 的 十六 年 .

她名叫梅西，是一位十六岁的淳朴女孩。

[dʒɑːn] ['gʊdmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [sə'plaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l] ['stɔrz] ,
John Goodman was a gardener , supplying with his vegetable stores ,
约翰 古德曼 曾是 一个 园丁 , 供应 和 他的 蔬菜 商店 ,

约翰·古德曼是一名园丁，他用自己的蔬菜储备供应菜园。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['diːlɚz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪti] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,
the chief dealers in one of the large city markets ,
这 首席 经销商 在 一 的 这 大的 城市 市场 ,

某大城市市场的主要经销商

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
and was able to sustain himself and his family comfortably .
和 曾是 有能力的 到 维持 他自己 和 他的 家庭 舒适地 .

他能够让自己和家人过上舒适的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] { - }
It was a { 56 }
它 曾是 一个 { - }

这是一个{56}

['rɪ'lɪdʒəs] , ['gɑːdli] [haʊs] , ['sɪmpli] [pjʊr] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd]
religious , godly house , simply pure , and observant of the worship and
宗教 , 敬虔的 房子 , 简单地 纯的 , 和 观察者 的 这 崇拜 和
['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .
ordinances of God .
法令 的 上帝 .

虔诚的、敬虔的家庭，纯洁无瑕，恪守上帝的敬拜和教规。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [bed] - ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] ['bʌdɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['roʊziz] ['lʊkɪŋ]
In a little fresh bed - chamber , with budding honeysuckle and young roses looking
[ɪn][æt; ət][ɪts] [smɔːl] ['lætɪs] ,
in at its small lattice ,
在 在 它是 小的 格子 ,

在一个清新雅致的小卧室里，含苞待放的金银花和嫩玫瑰透过小小的格子窗向里张望，

['ɪdɪθ] [tʊk] ['greɪtf(ə)l] [rest] , [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
Edith took grateful rest , the first night after their arrival .
伊迪丝 采取 感激的 休息 , 这 第一的 夜晚 后 他们的 到达 .

抵达后的第一个晚上，伊迪丝安然入睡。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] [jet] ?
“ Has it come near you yet ?
〃 有 它 来 靠近 你 然而 ?

它靠近你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [deɪm] ['rɔdʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæʃfl] ['mɜːrsi] [ə'tendid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]
" she asked , as Dame Rogers and the bashful Mercy attended her into her
" 她 问 , 作为 贵妇人 罗杰斯 和 这 害羞的 怜悯 参加 她 进入 她
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

"她问道，罗杰斯夫人和害羞的梅西陪她进了公寓。"

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pælət] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɜːrsi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .
on a little pallet in which Mercy herself was to sleep .
在 一个 小的 托盘 在 哪个 怜悯 她自己 曾是 到 睡觉 .

在一张小垫子上，梅西自己就睡在上面。

" [neɪ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr] , " [sed] [deɪm] ['rɔdʒəz] , " [bʌt; bət] [fər'suːθ]
" Nay , thank goodness , it hasn't come thus far , " said Dame Rogers , " but forsooth
" 不 , 感谢 善良 , 它 还没有 来 因此 远的 , " 说 贵妇人 罗杰斯 , " 但 真的
, ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ,
, Mistress Edith ,
, 情妇 伊迪丝 ,

"不，谢天谢地，还没到那一步，"罗杰斯夫人说，"但说真的，伊迪丝夫人，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['fɜːrðər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [kɑːnt] ['rekən] [ɑːn][æn; ən] ['aʊər] .
it comes further every day , and one can't reckon on an hour .
它 来 更远 每一个 天 , 和 一 不能 估计 在 一个 小时 .

它每天都在向前发展，而且一小时之内也难以预测。

- [twʌz] [bʌt; bət] ['jestər'naɪt] [ðæt] ['ælɪs] ['sæfrən] , [ðə; ði] ['lɔːndri] - ['wʊmənz] ['dɔːtər] [keɪm] [ɪn] ,
' Twas but yesternight that Alice Saffron , the laundry - woman's daughter came in ,
- 那是 但 昨晚 那 爱丽丝 藏红花 , 这 洗衣店 - 女性的 女儿 来了 在 ,
[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʃiːt] ,
as white as that sheet ,
作为 白色的 作为 那 床单 ,

就在昨晚，洗衣妇的女儿爱丽丝·萨弗伦走了进来，她像那张床单一样白皙。

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] [kliːn] ['lɪnɪn] [tuː; tə]
to tell us how her mother had gone to carry home the clean linen to
到 告诉 我们 如何 她 母亲 有 已消失 到 携带 家 这 干净的 亚麻布 到
['mæstər] ['grɛgɜ-iːz] ,
Master Gregory's ,
掌握 格雷戈里的 ,

她告诉我们她母亲是如何去把干净的床单带回家给格雷戈里少爷的。

[ðə; ði] [greɪt] [sɪlk] ['mɜːrsər] [ɪn] ['iːstˌtʃiːp] .
the great silk mercer in Eastcheap .
这 伟大的 丝绸 默瑟 在 东奇普 .

东契普的著名丝绸商。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ten] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['fæməli] , [bɪ'saɪdz] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd]
There were ten of a fair family , besides apprentices and porters , and
那里 是 十 的 一个 公平的 家庭 , 除了 学徒 和 搬运工 , 和
[sʌtʃ] [laɪk] ;
such like ;
这样的 喜欢 ;

除了学徒、搬运工等之外，还有十个体面的家庭成员；

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][æz; əz][laɪf] - [laɪk][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ([seɪv] [juː 'es] ,
and all were as life - like as you or I (save us ,
和 全部 是 作为 生活 - 喜欢 作为 你 或者 我 (节省 我们 ,

所有角色都像你我一样栩栩如生（除了我们自己），

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][tɜːrn]) [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

we	know	not	when	it	may	be	our	turn	)	when	she	went	with	the	great
我们	知道	不是	什么时候	它	可能	是	我们的	转动	)	什么时候	她	去	和	这	伟大的

['bæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈfɔːr] .

basket	for	the	things	a	week	afore	.
篮子	为了	这	事物	一个	星期	之前	.

一周前，她提着大篮子去装东西的时候，我们不知道什么时候会轮到我们。

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [wen] [deɪm] ['sæfrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

And	look	you	,	Mistress	Edith	,	when	Dame	Saffron	came	to	the	house
和	看	你	,	情妇	伊迪丝	,	什么时候	贵妇人	藏红花	来了	到	这	房子

[ˌjestərˈmɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ;

yestermorning	,	they	were	all	gone	;
昨天早上	,	他们	是	全部	已消失	;

瞧瞧，伊迪丝小姐，昨天早上萨弗伦夫人来的时候，他们都走了；

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ; [ænd; ənd]

every	one	of	the	fair	children	,	and	the	mother	,	dead	of	the	plague	;	and
每一个	一	的	这	公平的	孩子们	,	和	这	母亲	,	死的	的	这	瘟疫	;	和

['mæstər] ['gregəri] [hɪm'self] ,

Master	Gregory	himself	,
掌握	格雷戈里	他自己	,

所有漂亮的孩子，还有他们的母亲，都死于瘟疫；格雷戈里少爷本人也死了。

[pʊr] [mæn] , ['wɔndəd] [aʊt] ['reɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] ,

poor	man	,	wandered	out	raving	into	the	fields	,
贫穷的	男人	,	漫步	出去	狂言	进入	这	字段	,

可怜的人，胡言乱语地游荡到田野里。

['meihæp][tuː; tə][daɪ][ðer; ðər][baɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ]

mayhap	to	die	there	by	himself	as	like	as	any	thing	;	and	the	serving
或许	到	死	那里	经过	他自己	作为	喜欢	作为	任何	事物	;	和	这	服务

['piːp(ə)l] [fled] .

people	fled	.
人们	逃亡	.

他或许会像其他人一样独自死在那里；而侍奉他的人都逃走了。

[lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] !

Lord	bless	us	!
主	保佑	我们	!

主啊，保佑我们!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌnz] [blʌd] [friːz] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] - [tɪz][bʌt; bət]

it	makes	one's	blood	freeze	to	hear	such	tales	;	and	they	say	'	tis	but
它	制作	一个人的	血	冻结	到	听到	这样的	故事	;	和	他们	说	-	的	但

[bɪˈgɪnɪŋ] [jet] . ”

beginning	yet	.	”
开始	然而	.	”

听到这样的故事，真让人不寒而栗；而他们却说，这仅仅是个开始。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈfreɪd] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] .

“	And	the	people	are	all	afraid	?	”	said	Edith	.
“	和	这	人们	是	全部	害怕的	?	”	说	伊迪丝	.

“大家都很害怕吗？”伊迪丝说。

“ [əˈfreɪd] !

“	Afraid	!
“	害怕的	!

“害怕的!

[bles] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ðæts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

bless	you	,	Mistress	Edith	,	that's	but	a	quiet	word	for	it	.
保佑	你	,	情妇	伊迪丝	,	那就是	但	一个	安静的	单词	为了	它	.

愿上帝保佑您，伊迪丝小姐，这只是最轻描淡写的一句话。

[ðə; ði][foʊk][ɑːr; ər] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] { - }

The	folk	are	clean	out	of	their	wits	with	the	{	57	}
这	民间	是	干净的	出去	的	他们的	智慧	和	这	{	-	}

人们都彻底疯了{57}

['pænɪk] [ðæts] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [fɔːls] ['hɛlps] , ['lækəˌdeɪ] !

panic	that's	upon	them	;	and	seeking	to	false	helps	,	lackaday	!
恐慌	那就是	之上	他们	;	和	寻求	到	错误的	帮助	,	一天	!

他们陷入了恐慌；并且懒散地寻求虚假的帮助!

[ɪn][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] .

in	their	darkness	,	when	there	is	but	One	that	can	deliver	.
在	他们的	黑暗	,	什么时候	那里	是	但	一	那	能	递送	.

在黑暗中，只有一位能够拯救他们。

[tel] ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ['mɜːrsi] , [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['iːv(ə)l] [pleɪs] [ðæt] ['ælɪs] ['sæfrən] [bɪ'gaɪld] [juː; jʊ][tuː; tə] ,

Tell	Mistress	Edith	,	Mercy	,	of	yonder	evil	place	that	Alice	Saffron	beguiled	you	to	,
告诉	情妇	伊迪丝	,	怜悯	,	的	远处	邪恶的	地方	那	爱丽丝	藏红花	被迷惑	你	到	,

告诉伊迪丝小姐，默西，爱丽丝·萨弗伦把你引诱到那个邪恶的地方去了。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][læst][æt; ət]['mɑːrkɪt] .

when	you	were	last	at	market	.
什么时候	你	是	最后的	在	市场	.

你上次去市场是什么时候?

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kiːp] [ˌjuː 'es] !

The	Almighty	keep	us	!
这	全能者	保持	我们	!

全能的上帝保佑我们!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['mɑːrkɪt] [er] [lɔːŋ] ,

I	know	not	if	there	will	be	any	market	ere	long	,
我	知道	不是	如果	那里	将要	是	任何	市场	埃雷	长的	,

我不知道不久后是否还会出现市场。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðen] ? ”

and	what	will	become	of	us	then	?	”
和	什么	将要	变得	的	我们	然后	?	”

那我们以后又将何去何从呢?

“ [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] ['mɜːrsi] , ['bæʃfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] ,

“	Please	you	,	Mistress	Edith	,	”	said	Mercy	,	bashfully	,	“	it	was	a	dark	room	,
“	请	你	,	情妇	伊迪丝	,	”	说	怜悯	,	害羞地	,	“	它	曾是	一个	黑暗的	房间	,

“请您原谅，伊迪丝小姐，”梅西羞涩地说，“那是一个黑漆漆的房间。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['breɪʒər] ,

with	a	little	fire	in	a	brazier	,
和	一个	小的	火	在	一个	火盆	,

在火盆里点燃一点火，

[ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [laɪk] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːtən] [geɪv] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)l]

and	perfumes	like	what	Dr	.	Newton	gave	to	my	uncle	to	keep	evil
和	香水	喜欢	什么	博士	.	牛顿	给予	到	我的	叔叔	到	保持	邪恶的

[smelz] [ə'weɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

smells	away	burning	in	it	,
气味	离开	燃烧	在	它	,

还有像牛顿医生送给我叔叔的那种用来驱邪避凶的香水，就放在炉子里燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [sent] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	smoke	and	the	good	scent	going	through	the	room	.
和	这	抽烟	和	这	好的	香味	去	通过	这	房间	.

房间里弥漫着烟雾和宜人的香味。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

And	there	was	a	tall	man	with	a	cap	of	black	velvet	upon	his	head	,
和	那里	曾是	一个	高的	男人	和	一个	帽	的	黑色的	天鹅绒	之上	他的	头	,

那里有一个身材高大的男人，头上戴着一顶黑色天鹅绒帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] , [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [wer] , [wɪð; wɪθ] [im'brɔidəriz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	a	long	robe	,	like	what	the	great	ladies	wear	,	with	embroideries	upon	it	;
和	一个	长的	长袍	,	喜欢	什么	这	伟大的	女士们	穿	,	和	刺绣	之上	它	;

还有一件长袍，就像贵妇们穿的那种，上面绣着花纹；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][stɑːrz][laɪk][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][toʊld] ['fɔːtʃənz] [baɪ]

and	he	could	read	the	stars	like	the	words	in	a	book	and	told	fortunes	by
和	他	可以	读	这	明星	喜欢	这	字	在	一个	书	和	讲述	财富	经过

[ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

them	the	way	they	were	shining	in	the	sky	.
他们	这	方式	他们	是	灼灼	在	这	天空	.

他能像解读书中的文字一样解读星象，并根据星辰在天空中的运行轨迹来占卜未来。

[soʊ] ['ælɪs] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪg] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [jeɪ] , [jeɪ] , ['maɪti]

So	Alice	asked	if	the	plague	would	be	long	,	and	he	said	,	'	Yea	,	yea	,	mighty
所以	爱丽丝	问	如果	这	瘟疫	会	是	长的	,	和	他	说	,	-	是的	,	是的	,	强大的

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

于是爱丽丝问瘟疫会持续多久，他说："是的，是的，会非常非常严重。"

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] .

such	as	was	never	seen	in	this	world	before	.
这样的	作为	曾是	绝不	已见	在	这	世界	前	.

这是世上从未见过的景象。

- [ænd; ənd] ['ælɪs] [sed] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , -

'	And	Alice	said	,	would	it	come	to	Hampstead	,	and	he	made	answer	,	'
-	和	爱丽丝	说	,	会	它	来	到	汉普斯特德	,	和	他	制成	回答	,	-

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ['evri] [wer] ,

It	will	go	every	where	,
它	将要	去	每一个	在哪里	,

"爱丽丝问，它会到汉普斯特德去吗？"他回答说："它会去任何地方。"

[ðaʊ] [fuːl] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sleɪ] [ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

thou	fool	,	till	it	slay	its	thousands	in	the	sunshine	,
你	傻子	,	直到	它	杀戮	它是	数千	在	这	阳光	,

你这傻瓜，直到它在阳光下屠戮成千上万的同类。

[ænd; ənd][ɪts] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	its	tens	of	thousands	in	the	night	.
和	它是	十	的	数千	在	这	夜晚	.

夜里，成千上万只鸟儿在空中盘旋。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ;

'	And	with	that	Alice	began	to	weep	,	and	so	did	I	,	for	I	was	afraid	;
-	和	和	那	爱丽丝	开始	到	哭泣	,	和	所以	做过	我	,	为了	我	曾是	害怕的	;

"说完，爱丽丝开始哭泣，我也哭了，因为我害怕；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [sed] , - [ɑː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪ] ?

and	Alice	said	,	'	Ah	,	sir	,	and	shall	we	die	?
和	爱丽丝	说	,	-	啊	,	先生	,	和	将	我们	死	?

爱丽丝说："啊，先生，难道我们要死了吗？"

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nɔːt]

'	and	then	he	told	her	she	should	be	saved	,	but	he	would	say	naught
-	和	然后	他	讲述	她	她	应该	是	已保存	,	但	他	会	说	零

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

然后他告诉她她应该得救，但他对我却什么也不肯说。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [sed] ['meihæp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

And	Alice	said	mayhap	if	I	had	given	him	somewhat	,
和	爱丽丝	说	或许	如果	我	有	给定	他	有些	,

爱丽丝说，也许如果我给他一些东西的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nɔːt] ;

he	might	have	told	me	some	good	tidings	,	but	I	had	naught	;
他	可能	有	讲述	我	一些	好的	消息	,	但	我	有	零	;

他或许会告诉我一些好消息，但我却一无所知；

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː]

and	perchance	if	he	knew	I	was	to	die	,	it	was	best	not	to	tell	me
和	或许	如果	他	知道	我	曾是	到	死	,	它	曾是	最好的	不是	到	告诉	我

,

,

,

或许他知道我即将死去，最好还是不要告诉我。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] . ”

for	I	should	have	fallen	down	with	fear	.	”
为了	我	应该	有	倒下	向下	和	害怕	.	”

我本该吓得跌倒在地。

“ [ɑː] ! ['mɜːrsi] , [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [spiːk] [nɑːt][soʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [deɪm] ['rɔdʒəz] ,

“	Ah	!	Mercy	,	my	sweet	child	,	speak	not	so	,	”	exclaimed	Dame	Rogers	,
“	啊	!	怜悯	,	我的	甜的	孩子	,	说话	不是	所以	,	”	惊呼	贵妇人	罗杰斯	,

“啊！我的宝贝孩子，别这么说，”罗杰斯夫人惊呼道。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ter; tɪ(ə)r][slɪd]['oʊvər][mʌːk] { - }

as	an	involuntary	tear	slid	over	Merc	{	58	}
作为	一个	非自愿	撕	滑行	超过	Merc	{	-	}

一滴不由自主的眼泪滑过 Merc{58}

[waɪ] [raʊnd] , [smuːð] [tʃiːk] ,

y's	round	,	smooth	cheek	,
的	圆形的	,	光滑的	脸颊	,

y 圆润光滑的脸颊，

“ [æn; ən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['iːv(ə)l]['taɪdɪŋz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [ðiː] [tuː; tə][hæv; həv]

“	an	he	had	known	evil	tidings	he	would	have	told	thee	to	have
“	一个	他	有	已知	邪恶的	消息	他	会	有	讲述	你	到	有

[fraɪt] [ðiː] .

frighted	thee	.
害怕	你	.

“如果他知道坏消息，他就会告诉你，吓唬你。”

[breɪk] [nɑːt][ðaɪ] [pʊr] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terər] . ”

Break	not	thy	poor	mother's	heart	with	such	a	terror	.	”
休息	不是	你的	贫穷的	母亲的	心	和	这样的	一个	恐怖	.	”

别用这样的恐惧伤害你可怜的母亲。

“ [neɪ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ɔːt] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ['dʒentli] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
“ Nay , he knew not aught , ” said Edith gently , laying her hand on the shoulder
“ 不 , 他 知道 不是 零 , ” 说 伊迪丝 轻轻地 , 躺下 她 手 在 这 肩膀
[ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
of Mercy ,
的 怜悯 ,

“不，他什么都不知道，”伊迪丝温柔地说着，把手放在默西的肩膀上。

[huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
who sat on a low stool beside her .
WHO 卫星 在 一个 低的 凳子 旁 她 .

他坐在她旁边的矮凳上。

“ [dʌθ; dəθ][gɑːd] [rɪ'viːl] [huː] [ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][mæn] ?
“ Doth God reveal who shall die , and who shall live to man ?
“ 确实 上帝 揭示 WHO 将 死 , 和 WHO 将 居住 到 男人 ?

上帝会向世人揭示谁将死去，谁将活着吗?

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [fɪr] , ['mɜːrsi] , [waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . ”
Let us not fear , Mercy , while all things are in His hands . ”
让 我们 不是 害怕 , 怜悯 , 尽管 全部 事物 是 在 他的 双手 . ”

慈悲啊，我们不必惧怕，因为万事都在祂的手中。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] [deɪm] ['rɔdʒəz] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
“ Well , I know not , ” said Dame Rogers , after a pause ;
“ 出色地 , 我 知道 不是 , ” 说 贵妇人 罗杰斯 , 后 一个 暂停 ;

“嗯，我不知道，”罗杰斯夫人停顿了一下后说道；

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] , [jet] [fʊl] [ɔːft][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]
“ they have their learning from the Evil One , I wot , yet full oft it comes
“ 他们 有 他们的 学习 从 这 邪恶的 一 , 我 什么 , 然而 满的 经常 它 来
[truː] ;
true ;
真的 ;

“他们从邪恶者那里学到了东西，我知道，然而很多时候，这些东西都应验了；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['enəmi] [hæθ] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
and certain the enemy hath great power and wisdom ,
和 肯定 这 敌人 有 伟大的 力量 和 智慧 ,

敌人的确拥有强大的力量和智慧。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðaɪ] [oʊn] ['wɜːrði] ['fɑːðər] [seɪ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] . ”
as I have heard thy own worthy father say , Mistress Edith . ”
作为 我 有 听到 你的 自己的 值得 父亲 说 , 情妇 伊迪丝 . ”

正如我亲耳听你那可敬的父亲所说，伊迪丝小姐。

“ [neɪ] , [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ;
“ Nay , that is sure , ” said Edith ;
“ 不 , 那 是 当然 , ” 说 伊迪丝 ;

“不，那倒是真的，”伊迪丝说；

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'laɪv] , [deɪm] ['rɔdʒəz] ;
“ but he hath not the power to slay and to make alive , Dame Rogers ;
“ 但 他 有 不是 这 力量 到 杀戮 和 到 制作 活 , 贵妇人 罗杰斯 ;

“但他没有杀人或使人复活的能力，罗杰斯夫人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃoʊz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['spɪrɪt] . ”
and the Lord shows not his secret counsel to a fallen spirit . ”
和 这 主 演出 不是 他的 秘密 法律顾问 到 一个 倒下 精神 . ”

主不会向堕落的灵魂显明他隐秘的旨意。

“ [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [suːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] ;
“ And in good sooth it is pleasant to talk to thee , lady , ” said the dame ;
“ 和 在 好的 舒缓 它 是 令人愉快的 到 讲话 到 你 , 女士 , ” 说 这 贵妇人 ;

“说真的，和您聊天真愉快，夫人，”那位女士说道；

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [siːst] , [ˈmɜːrsi] , [haʊ] [ˈmɪstrəs] [ˈɪdɪθ] [kæn; kən] [klɪr] [ðiː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfuːlɪʃ]
“ and thou seest , Mercy , how Mistress Edith can clear thee of those foolish
“ 和 你 西斯特 , 怜悯 , 如何 情妇 伊迪丝 能 清除 你 的 那些 愚蠢
[dauts] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
doubts of thine ,
疑虑 的 你的 ,

“你看，默西，伊迪丝小姐是如何消除你那些愚蠢的疑虑的。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] [ˈsɪli] [self] .
for all that she hath been little longer in the world than thine own silly self .
为了 全部 那 她 有 到过 小的 更长 在 这 世界 比 你的 自己的愚蠢的 自己 .

尽管她来到这个世界的时间并不比你这个傻瓜多多少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truːθ] - [laɪk] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈteɪkəθ] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ]
And that is truth - like , without doubt , for the Lord taketh counsel with no
和 那 是 真相 - 喜欢 , 没有 怀疑 , 为了 这 主 拿 法律顾问 和 不
[wʌn] ,
one ,
一 ,

这的确是真理，毫无疑问，因为主从不与任何人商议。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈædvərseri] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and with the adversary least of all ,
和 和 这 对手 至少 的 全部 ,

尤其对敌人而言，这种敌意最小。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [laɪz] [ænd; ənd] [dɪˈsiːtflnəs] .
not to say that he is the father of lies and deceitfulness .
不是 到 说 那 他 是 这 父亲 的 谎言 和 欺骗 .

并非说他是谎言和欺骗之父。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ˌɒnt] .
Well , I will think no more on't .
出色地 , 我 将要 思考 不 更多的 不 .

好吧，我不再想这件事了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈwɪri] , [ˈmɪstrəs] [ˈɪdɪθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][bʌt; bət] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm] [rest] :
And thou art weary , Mistress Edith , and we do but keep thee from rest :
和 你 艺术 厌倦 , 情妇 伊迪丝 , 和 我们 做 但 保持 你 从 休息 :

伊迪丝小姐，您已经疲惫不堪，而我们却让您无法安息：

[duː] [ðaʊ] [bɪˈstɜːr] [ðiː] , [ˈmɜːrsi] , [ænd; ənd] [help] .
do thou bestir thee , Mercy , and help .
做 你 振作 你 , 怜悯 , 和 帮助 .

仁慈啊，请你伸出援手吧！

[ə; eɪ] [fer] [gʊd] [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd] [gʊd] [rest] , [ænd; ənd] [piːs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] ,
A fair good even , and good rest , and peace ; and if the Lord will ,
一个 公平的 好的 甚至 , 和 好的 休息 , 和 和平 ; 和 如果 这 主 将要 ,

美好的夜晚，美好的休息，平安；如果主愿意，

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
I will call you early on the morrow .
我 将要 称呼 你 早期的 在 这 明天 .

我明天一早就给你打电话。

" [ðæt] [prɪ'kɔːʃəneri] [klɔːz] , " [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] , " [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ɪn]

"	That	precautionary	clause	,	"	if	the	Lord	will	,	"	was	any	thing	but	a	form	in
"	那	预防	条款	,	"	如果	这	主	将要	,	"	曾是	任何	事物	但	一个	形式	在

[ðoʊz] [deɪz] :

those	days	:
那些	天	:

"在当时，那句'如果主愿意'的预防性条款绝非只是形式而已：

['sɑːləm] [ænd; ənd] ['siːmli] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [weɪt] [ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n]

solemn	and	seemly	at	all	times	,	it	had	an	especial	weight	in	that	season
庄严	和	似乎	在	全部	时代	,	它	有	一个	特别的	重量	在	那	季节

[ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] { - }

of	singular	{	59	}
的	单数	{	-	}

无论何时都庄重得体，但在那个特殊的时期，它更显得意义非凡{59}

['perəl] ,

peril	,
危险	,

危险，

[wen] [ðoʊz] [huː] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti]

when	those	who	parted	for	the	night	had	before	them	the	fatal	probability
什么时候	那些	WHO	分手了	为了	这	夜晚	有	前	他们	这	致命的	可能性

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'siːv] ['mɔːrt(ə)l] ['griːtɪŋ] [ə'gen] ,

that	they	should	never	receive	mortal	greeting	again	,
那	他们	应该	绝不	收到	凡人	问候	再次	,

当那些在夜里分别的人们面临着再也无法与人相见的致命可能性时，

[ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['mɔːroʊ] .

upon	an	earthly	morrow	.
之上	一个	尘世的	明天	.

在尘世的明日。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [hoʊst] : [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

Below	,	the	Puritan	sat	with	his	humble	host	:	their	conversation	was	of
以下	,	这	清教徒	卫星	和	他的	谦逊的	主持人	:	他们的	对话	曾是	的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mætərz] — [ðə; ði] ['saɪlənst] ['ministəz] ,

ecclesiastical	matters	—	the	silenced	ministers	,
教会的	事情	—	这	沉默	部长们	,

楼下，清教徒与他谦逊的主人坐在一起：他们的谈话内容是教会事务——那些沉默的牧师们，

[ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [pə'roʊkiəl] ['sɜːrk(ə)l] ,

the	persecuted	church	—	and	,	in	the	narrower	parochial	circle	,
这	受迫害	教会	—	和	,	在	这	较窄	教区	圆圈	,

受迫害的教会——以及，在更小的教区范围内，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['piːp(ə)l] .

of	the	wants	and	necessities	of	their	own	especial	people	.
的	这	想要	和	必需品	的	他们的	自己的	特别的	人们	.

满足他们特定人群的需求和愿望。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Upon	the	morrow	,	which	was	the	Sabbath	,
之上	这	明天	,	哪个	曾是	这	安息日	,

第二天是安息日，

['mæstər] [fiːld] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʊlpɪt] ,

Master	Field	intended	to	resume	his	place	in	his	own	pulpit	,
掌握	场地	故意的	到	恢复	他的	地方	在	他的	自己的	讲坛	,

菲尔德大师打算重返他自己的讲坛。

[ðə; ði] [kən'fɔ:miŋ] ['vɪkər] [hu:] [hæd; həd] [sə'plæntid] [hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]

the	conforming	vicar	who	had	supplanted	him	having	already	removed	to	a
这	符合	牧师	WHO	有	取代	他	拥有	已经	已移除	到	一个

['seɪfər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti] .

safer	distance	from	the	stricken	city	.
更安全	距离	从	这	受打击的	城市	.

接替他的那位循规蹈矩的牧师已经搬到了远离这座受灾城市的更安全的地方。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['hɪndrəns] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒɑ:n] ['gʊdmən] ,

"	No	fear	of	any	hindrance	,	sir	,	"	said	John	Goodman	,
"	不	害怕	的	任何	障碍	,	先生	,	"	说	约翰	古德曼	,

"先生，不用担心任何阻碍，"约翰·古德曼说道。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;

in	answer	to	a	question	from	the	minister	;
在	回答	到	一个	问题	从	这	部长	;

回答部长提出的问题;

" [wi:l] [bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] :

"	we'll	be	all	but	too	glad	to	see	you	in	the	old	place	again	:
"	出色地	是	全部	但	也	高兴的	到	看	你	在	这	老的	地方	再次	:

"我们非常高兴能在老地方再次见到你:

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mæstər] [fi:ld] : [fɔ:r; fər] [waɪ] ?

and	for	the	other	side	,	no	fear	of	them	,	Master	Field	:	for	why	?
和	为了	这	其他	边	,	不	害怕	的	他们	,	掌握	场地	:	为了	为什么	?

至于另一方，菲尔大师，你们对他们毫无畏惧：为什么?

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][kʊd; kəd][du:] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

as	many	of	them	as	could	do	aught	in	the	way	of	shutting	the	church
作为	许多	的	他们	作为	可以	做	零	在	这	方式	的	关闭	这	教会

[ɑ:n][ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,

on	you	have	gone	away	,
在	你	有	已消失	离开	,

那些能够阻止你关闭教堂的人大多都离开了。

[ɔ:r] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd]

or	buried	themselves	in	their	own	houses	,	for	fear	of	this	judgment	;	and
或者	埋葬	他们自己	在	他们的	自己的	房屋	,	为了	害怕	的	这	判断	;	和

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

for	the	rest	,
为了	这	休息	,

或者因为害怕这种审判而把自己埋在自己的房子里；至于其他人，

[bles] [ju:; jʊ] !

bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

they're	in	that	state	of	trouble	and	trembling	,
它们是	在	那	状态	的	麻烦	和	发抖	,

他们正处于那种惊恐颤抖的状态，

[ðæt] [ðeid] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [mæn] [ðæt] [spoʊk] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

that	they'd	listen	to	any	man	that	spoke	the	Gospel	to	them	,
那	他们会	听	到	任何	男人	那	辐	这	福音	到	他们	,

他们会听从任何向他们传福音的人。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] , ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]

an	'	he	was	but	solemn	and	earnest	enough	;	and	,	saving	them	that
一个	-	他	曾是	但	庄严	和	认真	足够的	;	和	,	保存	他们	那

[biː; bi] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

be	solemn	and	earnest	,
是	庄严	和	认真	,

他不过是足够严肃认真而已；而除了那些严肃认真的人之外，

[ðeəz; ðəz] [fjuː] ['ʌðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][tuː; tə] [priːtʃ] :

there's	few	other	remaining	in	these	parts	to	preach	:
有	很少	其他	其余的	在	这些	部分	到	布道	:

这片地区已经很少有人会传道了：

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terər] [sifts] [aʊt] [ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [sɪft] [siːd] .

the	like	of	this	terror	sifts	out	the	faint	-	hearted	as	you	would	sift	seed	.
这	喜欢	的	这	恐怖	筛子	出去	这	头晕的	-	心地	作为	你	会	筛	种子	.

这种恐怖就像筛种子一样，会把胆小的人筛出去。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [hoʊld][fɔːr; fər] , [ðeɪl] [biː; bi][ɔːl][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

But	whatever	they	hold	for	,	they'll	be	all	glad	to	welcome	you	,	sir	,
但	任何	他们	抓住	为了	,	他们会	是	全部	高兴的	到	欢迎	你	,	先生	,

但无论他们有何安排，他们都会非常欢迎您，先生。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌv; əv][oʊld] .

for	they	do	all	have	a	kind	memory	of	you	of	old	.
为了	他们	做	全部	有	一个	种类	记忆	的	你	的	老的	.

因为他们都对你过去的样子怀有美好的回忆。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sæbəθ] , [wen] [meɪ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['raɪpənd]

"	And	the	next	day	,	a	brilliant	Sabbath	,	when	May	had	well	-	nigh	ripened
"	和	这	下一个	天	,	一个	杰出的	安息日	,	什么时候	可能	有	出色地	-	夜	成熟的

['ɪntuː][dʒuːn] ,

into	June	,
进入	六月	,

“第二天，是个美好的安息日，五月已近尾声，六月也即将到来，

[ðə; ði][ɪ'dʒɛktɪd] ['mɪnɪstər] [ə'gen] [priːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pʊlpɪt] .

the	ejected	minister	again	preached	in	his	former	pulpit	.
这	被弹出	部长	再次	布道	在	他的	以前的	讲坛	.

被驱逐的牧师再次在他以前的讲坛上布道。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] { - }

The	church	was	filled	to	{	60	}
这	教会	曾是	已填	到	{	-	}

教堂里挤满了{60}

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

overflowing	.
溢出	.

溢出。

[ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] ;

The	air	within	was	heavy	with	the	perfumes	used	by	the	worshipers	;
这	空气	之内	曾是	重的	和	这	香水	用过的	经过	这	信徒	;

室内弥漫着信徒们使用的香水味；

[ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɔː] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ə'tenʃ(ə)n] [sæt][ə'pɑːn][ɔːl] ['feɪsɪz] ; [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['lɪstləs]

a	universal	awe	and	solemn	attention	sat	upon	all	faces	;	no	longer	a	listless
一个	普遍的	敬畏	和	庄严	注意力	卫星	之上	全部	面孔	;	不	更长	一个	蔫

[laʊndʒ] ,

lounge	,
休息室	,

所有人的脸上都洋溢着敬畏和庄严的神情；这里不再是百无聊赖的休息室了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nesəseri] [fɔːrm] ,
no **longer** **a** **piece** **of** **necessary** **form** **,**
不 更长 一个 片 的 必要的 形式 ,

不再是必要的表格，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [moʊ'mentəs] ['bɪznəsɪz] — [ə; eɪ] [swɪft] [kraʊd] [ʌv; əv]
but **a** **brief** **space** **instinct** **with** **momentous** **businesses** **—** **a** **swift** **crowd** **of**
但 一个 简短的 空间 本能 和 意义重大 企业 — 一个 迅速 人群 的
['weɪti] ['moʊmənts] ,
weighty **moments** **,**
重 时刻 ,

但短暂的空间本能与重大的商业活动——一系列意义重大的时刻——迅速涌现。

[wɪtʃ] [ðoʊz] ['ɜːrnɪst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['lʊkɪŋ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [dɪ'skʌvərd] [naʊ] ,
which **those** **earnest** **men** **and** **women** **,** **looking** **death** **in** **the** **face** **,** **discovered** **now** **,**
哪个 那些 认真 男人 和 女性 , 寻找 死亡 在 这 脸 , 发现 现在 ,

那些认真面对死亡的男男女女，如今才发现：

[wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [jɑːn]
were **all** **too** **short** **for** **special** **dedication** **to** **the** **wondrous** **interests** **of** **yon**
是 全部 也 短的 为了 特别的 奉献 到 这 奇妙的 兴趣 的 远
[ˌʌn'siːn] [ɪ'tɜːrnəti] .
unseen **eternity** **.**
看不见 永恒 .

都太短暂了，不足以全身心投入到那看不见的永恒的奇妙事业中。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [wɔːr] ! { - }
The **Lord** **was** **among** **them** **—** **a** **man** **of** **war** **!** **{** **61** **}**
这 主 曾是 之中 他们 — 一个 男人 的 战争 ! { - }

耶和华与他们同在——他是一位战士！{61}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

“ [ðə; ði] ['baʊntiəs] [hænd] — [aɪ] [wʊd] - [moʊst] ['envi] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ **The** **bounteous** **hand** **—** **I** **would** **'** **most** **envy** **it** **;**
“ 这 丰饶的 手 — 我 会 - 最多 嫉妒 它 ;

“慷慨之手——我非常羡慕它；

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæts] ['baʊntɪf(ə)l] .
And **more** **,** **the** **heart** **that's** **bountiful** **.**
和 更多的 , 这 心 那就是 丰富 .

而且，还有一颗慷慨的心。

[oʊ] , [rɪtʃ] [men] !
Oh **,** **rich** **men** **!**
哦 , 富有的 男人 !

哦，有钱人啊！

[biː; bi] [glæd] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] ['bæŋkərz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
Be **glad** **that** **God** **does** **make** **you** **bankers** **for** **Him** **,**
是 高兴的 那 上帝 做 制作 你 银行家 为了 他 ,

应该庆幸上帝让你们成为祂的银行家。

[ænd; ənd] [bɪdz] [jiː; ji] ['sæŋktɪfaɪ] [jʊr; jər] [ɪn'kriːs] [ðʌs]
And **bids** **ye** **sanctify** **your** **increase** **thus**
和 出价 是的 圣化 你的 增加 因此

并劝勉你们如此圣化你们的增长。

[baɪ][ðə; ði] [breɪv] ['juːʒəri] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

By	the	brave	usuries	of	mercy	.
经过	这	勇敢的	高利贷	的	怜悯	.

凭借勇敢的仁慈高利贷。

" [oʊld] [pleɪ] .

"	Old	Play	.
"	老的	玩	.

“老戏。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['mæstər] [fiːld] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃər] ['vɪnsnt] ,

Upon	the	following	Monday	,	Master	Field	was	visited	by	the	preacher	Vincent	,
之上	这	下列的	周一	,	掌握	场地	曾是	到访	经过	这	牧师	文森特	,

接下来的星期一，文森特牧师来拜访了菲尔德大师。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

whom	he	had	met	on	his	arrival	.
谁	他	有	遇见	在	他的	到达	.

他抵达时遇到了他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['breðrən] ,

He	came	to	invite	the	stranger	to	a	meeting	of	"	the	brethren	,
他	来了	到	邀请	这	陌生人	到	一个	会议	的	"	这	弟兄们	,

他前来邀请这位陌生人参加“弟兄们”的聚会，

" [ɪ'speʃəli] [kən'vəʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['wɪzdəm] ,

"	especially	convoked	for	the	purpose	of	arranging	,	with	all	possible	wisdom	,
"	尤其	召集	为了	这	目的	的	安排	,	和	全部	可能的	智慧	,

“特此召集，以一切可能的智慧安排，

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [breɪv] ['fɔːrsɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fər'lɔːrn] [hoʊp] ,

the	position	of	their	compact	and	brave	forces	upon	this	forlorn	hope	,
这	位置	的	他们的	袖珍的	和	勇敢的	力量	之上	这	绝望	希望	,

他们团结而勇敢的军队将希望寄托在这渺茫的希望之上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sɑːləm] ['mjuːtʃuəl] [prer] — [ə; eɪ] ['prezbɪteri] ['miːtɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

and	for	solemn	mutual	prayer	—	a	Presbytery	meeting	,	in	short	.
和	为了	庄严	相互的	祷告	—	一个	长老会	会议	,	在	短的	.

并进行庄严的相互祈祷——简而言之，就是长老会会议。

['keɪləb] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

Caleb	Field	was	a	man	of	note	among	his	brethren	;
卡莱布	场地	曾是	一个	男人	的	笔记	之中	他的	弟兄们	;

卡莱布·菲尔德是弟兄们中一位颇有名望的人；

[ðeɪ] [held] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] .

they	held	his	wisdom	and	counsel	in	high	esteem	.
他们	握住	他的	智慧	和	法律顾问	在	高的	尊重	.

他们非常敬重他的智慧和建议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [greɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['hændɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

They	were	sitting	in	grave	conversation	when	a	messenger	handed	in	at	the	door
他们	是	坐着	在	严重	对话	什么时候	一个	信使	递交	在	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] ['letər] ,

of	the	cottage	a	letter	,
的	这	小屋	一个	信	,

他们正坐着严肃地交谈着，这时一个信使把一封信送到了小屋门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] - [sɪ'kjʊrd] [bɑːks][fɔːr; fər]['mæstər] [fiːld] .

and	a	small	,	well	-	secured	box	for	Master	Field	.
和	一个	小的	,	出色地	-	安全	盒子	为了	掌握	场地	.

还有一个小巧、安全可靠的盒子，用来装 Master Field。

['ɪdɪθ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ɪn'vɑ:lənteri] [ə'lɑ:rm][æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [pæst] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [θru:] [ðə; ði]
Edith started in involuntary alarm as her father passed the former through the
伊迪丝 开始 在 非自愿 警报 作为 她 父亲 通过了 这 以前的 通过 这
[strɔ:ŋ] [fju:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌndʒənt] [pər'fju:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hænd] .
strong fumes of a pungent perfume which he had at hand .
强的 烟雾 的 一个 泼辣 香水 哪个 他 有 在 手 .

伊迪丝不由自主地惊醒，因为她的父亲把她递到他手边一种气味浓烈的香水里。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][ju:z][ɔ:l] [pri'kɔ:ʃənz] , ['ɪdɪθ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kɑ:mli] , { - }
“ We must use all precautions , Edith , ” he said , calmly , { 62 }
“ 我们 必须 使用 全部 防范措施 , 伊迪丝 , ” 他 说 , 平静地 , { - }

“我们必须采取一切预防措施，伊迪丝，”他平静地说，{62}

[æz; əz][ðə; ði]['freɪgrənt] [smoʊk] [kɜ:rld] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] : “ [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [greɪt]
as the fragrant smoke curled through the apartment : “ that we are in great
作为 这 香 抽烟 卷曲 通过 这 公寓 : “ 那 我们 是 在 伟大的
['deɪndʒər] , [nʌn] [kæn; kən] [daʊt] .
danger , none can doubt .
危险 , 没有任何 能 怀疑 .

当芬芳的烟雾在公寓里袅袅升起时：“我们正处于极大的危险之中，这一点毋庸置疑。”

” [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] , [ɪk'spaʊndɪŋ] [ə'nʌðər] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .
” The letter was noticeable , expounding another feature of those times .
” 这 信 曾是 显 , 阐述 其他 特征 的 那些 时代 .

“这封信引人注目，阐述了那个时代的另一个特点。”

“ ['revərənd] [sɜ:r] —
“ Reverend Sir —
“ 牧师 先生 —

“牧师先生——”

“ ['hɪrɪŋ] , [frʌm; frəm] ['veriəs] [hændz] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['hæmp,stɛd] ,
“ Hearing , from various hands , that you were returning to Hampstead ,
“ 听力 , 从 各种各样的 双手 , 那 你 是 返回 到 汉普斯特德 ,

“从各方渠道听说你要返回汉普斯特德，

[aɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['feɪvər] .
I make bold to ask of you a singular favor .
我 制作 大胆的 到 问 的 你 一个 单数 偏爱 .

我斗胆请求你帮个忙。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ɪn] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [kə'læmətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] , ['treɪdzmən] ,
I hear that in aggravation of this great calamity of the pestilence , tradesmen ,
我 听到 那 在 加重 的 这 伟大的 灾害 的 这 瘟疫 , 商人 ,
['mɜ:tʃənts] ,
merchants ,
商人 ,

我听说，由于瘟疫这场巨大灾难的加剧，商贩、商人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ:rsənz] [ɑ:r; ər] [dis'tʃa:dʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] ([æz; əz][aɪ]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv]
and other persons are discharging from their service (as I also have
和 其他 人 是 出院 从 他们的 服务 (作为 我 还 有
[bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:]) [mʌtʃ] ['sɜ:rvɪŋ] - ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['hændɪˌkræftsmən] ,
been forced to do) much serving - people and handicraftsmen ,
到过 强制 到 做) 很多 服务 - 人们 和 手工艺人 ,

其他人也纷纷解雇了许多服务人员和手工艺人（我也被迫这样做）。

[wer'baɪ] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['meni] [huː] [hæv; həv]

whereby	extreme	poverty	and	famine	is	like	to	be	brought	to	many	who	have
由此	极端	贫困	和	饥荒	是	喜欢	到	是	带来	到	许多	WHO	有

[ˌhɪðər'tuː] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [oʊn] [bred] ['ɑːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊ] ;

hitherto	earned	their	own	bread	honestly	in	the	sweat	of	their	brow	;
迄今为止	获得	他们的	自己的	面包	诚实地	在	这	汗	的	他们的	眉头	;

因此，许多以前靠辛勤劳动挣得面包的人可能会陷入极度贫困和饥荒；

['werfɔːr] ['biːɪŋ] [maɪ'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

wherefore	being	myself	able	to	accomplish	little	,	if	I	had	remained	in	the	city	,
因此	存在	我	有能力的	到	完成	小的	,	如果	我	有	剩余	在	这	城市	,

因此，如果我留在城里，我自身能做的事情微乎其微，

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [beg] [jʊr; jər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn]

having	much	fear	of	this	dreadful	judgment	,	I	earnestly	beg	your	good	offices	in
拥有	很多	害怕	的	这	可怕	判断	,	我	切实	求	你的	好的	办公室	在

[dis'tribjuːtiŋ] [tuː; tə] [pʊr] ,

distributing	to	poor	,
分发	到	贫穷的	,

由于非常惧怕这项可怕的审判，我恳切地请求您伸出援手，向穷人分发救济品。

['ɑːnɪst] ['haʊshəʊldz] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪg] , [ɔːr] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv]

honest	households	,	in	dread	of	this	plague	,	or	afflicted	by	it	,	in	the	parishes	of
诚实的	家庭	,	在	恐惧	的	这	瘟疫	,	或者	受苦的	经过	它	,	在	这	教区	的

['hæmpˌstɛd] ,

Hampstead	,
汉普斯特德	,

汉普斯特德教区里那些诚实的家庭，或因惧怕这场瘟疫，或已遭受瘟疫侵袭，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd] ['ɔːldˌgeɪt] , [wer] [aɪ] [plaɪ] [maɪ] ['bɪznəs] , [ðə; ði]

to	which	I	am	native	,	and	Aldgate	,	where	I	plied	my	business	,	the
到	哪个	我	是	本国的	,	和	阿尔德盖特	,	在哪里	我	合拢	我的	商业	,	这

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ,

accompanying	,
随同	,

我出生的地方，以及我从事商业活动的奥尔德盖特，还有随处可见的，

['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['mʌniz] ['speʃəli] [leɪd] [baɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [ɪn'kriːs] [hweə'wɪð] [ðə; ði]

being	certain	moneys	specially	laid	by	out	of	the	abundant	increase	wherewith	the
存在	肯定	钱	特别	铺设	经过	出去	的	这	丰富	增加	以及	这

[lɔːrd] [hæθ] ['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ,

Lord	hath	blessed	me	,
主	有	蒙福	我	,

这些都是我从主赐予我的丰盛收入中特意预留出来的钱财。

[fɔːr; fər] ['niːdfl] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læmɪtəs] [taɪm] .

for	needful	charities	of	this	calamitous	time	.
为了	需要	慈善机构	的	这	灾难性的	时间	.

为这个灾难时期急需帮助的慈善机构捐款。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['boʊldnəs] [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʌðərwaɪz]

I	prefer	my	request	with	the	greater	boldness	as	knowing	that	you	will	otherwise
我	更喜欢	我的	要求	和	这	更大的	大胆	作为	会心	那	你	将要	否则

[rɪsk] [jɔːr'self] [ɪn] [ɪn'devərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strɪkən] ['piːp(ə)l] ;

risk	yourself	in	endeavors	for	the	welfare	of	this	stricken	people	;
风险	你自己	在	努力	为了	这	福利	的	这	受打击的	人们	;

我宁愿以更大胆的方式提出我的请求，因为我知道否则您将会为了这个受苦受难的人民的福祉而冒风险；

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] ['ventʃər] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [biˈsiːtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd]

nevertheless	**,**	**I**	**venture**	**also**	**to**	**beseech**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**our**	**faith**	**and**
尽管如此	,	我	风险投资	还	到	恳求	,	为了	这	清酒	的	我们的	信仰	和

['pəːsikjuːtid] ['saiən; sjɔːŋ] ,

persecuted	**Sion**	**,**
受迫害	锡安	,

然而，为了我们的信仰和受迫害的锡安，我也斗胆恳求：

[ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['maɪti] [wɜːrk] ,

that	**so**	**far**	**as**	**may**	**be**	**,**	**without**	**hindrance**	**to**	**your**	**mighty**	**work**	**,**
那	所以	远的	作为	可能	是	,	没有	障碍	到	你的	强大的	工作	,

如此，在不妨碍您伟大事业的前提下，

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['mætər] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæzədid] ['laɪtli] ;

you	**would**	**remember**	**that**	**your**	**life**	**is**	**no**	**common**	**matter**	**,**	**to**	**be**	**hazarded**	**lightly**	**;**
你	会	记住	那	你的	生活	是	不	常见的	事情	,	到	是	危险的	轻轻	;

你要记住，你的生命不是儿戏，不能轻率对待；

[bʌt; bət][wʌn][fɔːr; fər] [huːz] [streŋθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəns] { - }

but	**one**	**for**	**whose**	**strength**	**and**	**continuance**	**{**	**63**	**}**
但	一	为了	谁	力量	和	继续	{	-	}

但其中之一，其力量和延续{63}

['meni] [preɪ] [huː] [oʊn] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðər] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

many	**pray**	**who**	**own**	**you**	**their**	**spiritual**	**father**	**in**	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
许多	祈祷	WHO	自己的	你	他们的	精神	父亲	在	耶稣	基督	我们的	主	.

许多视你为属灵父亲的人，在我们的主耶稣基督里，向你祈祷。

['werfɔːr] , [preɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [meɪ] [ɪn'kæmp] [raʊnd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

Wherefore	**,**	**praying**	**that**	**his**	**angel**	**may**	**encamp**	**round**	**about**	**you**	**,**
因此	,	祈祷	那	他的	天使	可能	扎营	圆形的	关于	你	,

因此，你们要祈求他的使者在你们四围安营扎寨，

“ [aɪ] [rest] , ['revərənd] [sɜːr] ,

“	**I**	**rest**	**,**	**Reverend**	**Sir**	**,**
“	我	休息	,	牧师	先生	,

“我休息了，牧师先生。”

“ [jʊr; jər][ə'blaɪdʒd] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

“	**Your**	**obliged**	**friend**	**and**	**servant**	**,**
“	你的	有义务	朋友	和	仆人	,

您忠诚的朋友和仆人，

“ ['nɪkələs] ['gɑːdlɪmən] .

“	**Nicholas**	**Godliman**	**.**
“	尼古拉斯	戈德利曼	.

“尼古拉斯·戈德利曼。

” [ðə; ði][bɑːks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [smɔːl] [kɔɪnz] .

”	**The**	**box**	**contained**	**a**	**considerable**	**sum**	**of**	**money**	**in**	**small**	**coins**	**.**
”	这	盒子	包含	一个	大量	和	的	钱	在	小的	硬币	.

“盒子里装着相当数量的小额硬币。”

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][moʊst] ['iːzəli]

The	**care**	**of**	**the**	**merchant**	**had**	**provided**	**his**	**bounty**	**in**	**the**	**form**	**most**	**easily**
这	关心	的	这	商人	有	假如	他的	赏金	在	这	形式	最多	容易地

[dɪ'strɪbjuːtɪd] .

distributed	**.**
分布式	.

商人的用心让他的馈赠以最容易分发的形式呈现。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ” [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Father	,	”	said	Edith	,	”	here	is	a	Providence	for	me	.
“	父亲	,	”	说	伊迪丝	,	”	这里	是	一个	普罗维登斯	为了	我	.

“父亲，”伊迪丝说，“这是我的福分。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['mæstər] - ['ɑːmənərˌælmənər] .

I	will	be	Master	Godliman's	almoner	.
我	将要	是	掌握	-	施舍者	.

我将成为戈德利曼大师的施舍官。

[jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] . ”

Your	work	is	not	with	the	bread	that	perisheth	.	”
你的	工作	是	不是	和	这	面包	那	灭亡	.	”

你的工作不是与那必朽坏的面包有关。

“ ['truːli] , ” [sed] ['mæstər] ['vɪnsnt] , “ [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [spiːks] ['waɪzli] , ['brʌðər] .

“	Truly	,	”	said	Master	Vincent	,	“	the	maiden	speaks	wisely	,	brother	.
“	真的	,	”	说	掌握	文森特	,	“	这	少女	说话	明智地	,	兄弟	.

“确实，”文森特大师说，“这位姑娘说得有道理，兄弟。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['dʒentl,wumən] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] , [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

There	are	various	gentlewomen	of	repute	,	to	mine	own	knowledge	,	engaged	in
那里	是	各种各样的	淑女们	的	声誉	,	到	矿	自己的	知识	,	已订婚的	在

[laɪk] [wɜːrk] [ɔːl'redi] .

like	work	already	.
喜欢	工作	已经	.

据我所知，已经有不少有名望的淑女从事类似的工作。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ,

But	Mistress	Edith	,
但	情妇	伊迪丝	,

但是伊迪丝夫人，

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [troʊp] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][goʊ]

bethink	you	first	of	the	peril	—	it	is	no	trope	in	these	days	to	say	we	go
思考	你	第一的	的	这	危险	—	它	是	不	套路	在	这些	天	到	说	我们	去

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

with	our	lives	in	our	hands	,
和	我们的	生活	在	我们的	双手	,

首先要考虑到危险——如今说我们把生命掌握在自己手中可不是夸张。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] . ”

and	you	are	young	.	”
和	你	是	年轻的	.	”

而且你还年轻。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [ɪn'diːd] , ['mæstər] ['vɪnsnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['heɪstɪli] .

“	I	am	ready	;	indeed	,	Master	Vincent	,	I	am	ready	,	”	said	Edith	,	hastily	.
“	我	是	准备好	;	的确	,	掌握	文森特	,	我	是	准备好	,	”	说	伊迪丝	,	草草	.

“我准备好了；真的，文森特少爷，我准备好了，”伊迪丝急忙说道。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,

“	I	came	here	almost	in	rebellion	against	my	father's	will	,
“	我	来了	这里	几乎	在	叛乱	反对	我的	父亲的	将要	,

“我来到这里几乎是违背了我父亲的意愿。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz] [sent] [fɔːr; fər][maɪ]['juːzɪŋ] .

but	I	did	not	come	to	be	idle	,	and	this	office	is	sent	for	my	using	.
但	我	做过	不是	来	到	是	闲置的	,	和	这	办公室	是	发送	为了	我的	使用	.

但我来此并非为了闲着，这间办公室是专门为我准备的。

['fɑːðər] , [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt][soʊ] ? ”
Father , think you not so ? ”
父亲 , 思考 你 不是 所以 ? ”

父亲，您不这么认为吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] ['juːθfl] [tuː; tə]['kælkjuleɪt] [ɔːl][ðə; ði]['perilz] , ” [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
“ I think you are over youthful to calculate all the perils , ” said her father ,
“ 我 思考 你 是 超过 青春 到 计算 全部 这 危险 , ” 说 她 父亲 ,

“我认为你年纪太小，还不足以考虑所有的风险，”她父亲说。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ] [naʊ] — ['oʊnli] [rɪ'membər] [tuː; tə][juːz][ɔːl] ['niːdfl] ['kɔːʃ(ə)n] ;
“ but I must trust you now — only remember to use all needful caution ;
“ 但 我 必须 相信 你 现在 — 仅有的 记住 到 使用 全部 需要 警告 ;

“但我现在必须相信你——只是要记住采取一切必要的谨慎措施；

[juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][maɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃærətəbl] ['letər] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['ɪdɪθ] ,
you started at my care of this charitable letter ; but remember , Edith ,
你 开始 在 我的 关心 的 这 慈善 信 ; 但 记住 , 伊迪丝 ,

你最初是委托我保管这封善意的信；但请记住，伊迪丝，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['deɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] ,
that there are dangers in the very air ,
那 那里 是 危险 在 这 非常 空气 ,

空气中都蕴藏着危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [aɪ] [wʊd] [juːz] ['niːdfl] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] ['seɪfti] ,
and that where I would use needful measures for mine own safety ,
和 那 在哪里 我 会 使用 需要 措施 为了 矿 自己的 安全 ,

在那里，我会采取必要的措施来保障自身安全。

[aɪ] [wʊd] [duː]['tenfoʊld] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðaɪn] .
I would do tenfold more for thine .
我 会 做 十倍 更多的 为了 你的 .

我愿意为你付出十倍的努力。

[stɜːr][nɑːt] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] { - }
Stir not abroad to - day , I have { 64 }
搅拌 不是 国外 到 - 天 , 我 有 { - }

今天不要出门，我有{64}

['ʌðər] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [er] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['mæstər]
other counsel to give thee ere thou makest a beginning ; and now , Master
['vɪnsnt] ,
Vincent ,
文森特 ,

在你动手之前，我还要给你一些其他的建议；现在，文森特先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] .
it is the hour for the meeting of the brethren .
它 是 这 小时 为了 这 会议 的 这 弟兄们 .

现在是弟兄们聚会的时候了。

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [tə'geðər] .
” So they went forth together .
” 所以 他们 去 前进 一起 .

于是他们一起出发了。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['vestri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

Their	meeting	was	in	a	vestry	attached	to	the	old	church	of	St	.
他们的	会议	曾是	在	一个	教区委员会	随附的	到	这	老的	教会	的	英石	.

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] , [ɪn] ['wɛstˌmɪnstər] .

Margaret's	,	in	Westminster	.
玛格丽特的	,	在	威斯敏斯特	.

他们的会面地点是威斯敏斯特圣玛格丽特老教堂的圣器室。

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['ministəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['klæsɪs] [wen] ['vɪnsnt]

The	Presbyterian	ministers	of	London	were	assembling	in	their	classis	when	Vincent
这	长老会	部长们	的	伦敦	是	组装	在	他们的	经典	什么时候	文森特

[ænd; ənd] [fiːld] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	Field	entered	the	room	.
和	场地	进入	这	房间	.

伦敦长老会的牧师们正在各自的教区聚会，这时文森特和菲尔德走进了房间。

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] , ['laɪvli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [vɪ'veɪʃəs] [fitʃər] [ænd; ənd]

In	the	chair	sat	a	little	,	quick	,	lively	man	,	with	small	vivacious	features	and
在	这	椅子	卫星	一个	小的	,	快的	,	热闹	男人	,	和	小的	活泼	特征	和

[kiːn] [dɑːrk] [aɪz] .

keen	dark	eyes	.
敏锐的	黑暗的	眼睛	.

椅子上坐着一个身材矮小、动作敏捷、活泼的男人，他五官精致生动，眼神锐利深邃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [klæs] , [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['redələnt] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [kwɪp]

He	was	one	of	that	peculiar	class	,	whose	names	are	redolent	of	solemn	quip
他	曾是	一	的	那	奇特	班级	,	谁	姓名	是	芬芳的	的	庄严	讽刺

[ænd; ənd] [kweɪnt] [æn'tɪθəsɪs] ,

and	quaint	antithesis	,
和	古雅	对立	,

他属于那种特殊的人，他们的名字总是带着庄严的俏皮话和奇特的对立意味。

['bæləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [ɑːrt][ænd; ənd][dek'sterəti] [fər'gɑːtn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] .

balanced	with	a	nice	art	and	dexterity	forgotten	in	our	times	.
均衡	和	一个	好的	艺术	和	灵巧	被遗忘的	在	我们的	时代	.

平衡感与我们这个时代已经遗忘的精湛技艺和灵巧手法完美融合。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [tʃer] [ɪn][sʌm; səm] [fer] ['vɪkərɪdʒ] , [ɪn] “ [ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] ['mɪnɪstri] ,

A	study	chair	in	some	fair	vicarage	,	in	“	the	leisure	of	the	olden	ministry	,
一个	学习	椅子	在	一些	公平的	牧师住宅	,	在	“	这	闲暇	的	这	古老的	部	,

在某个漂亮的牧师住宅里，一把书桌椅，在“旧牧师的闲暇时光里”，

” [ɪ'læbəreɪtɪŋ] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['səːmənz] ,

”	elaborating	courses	of	quaint	sermons	,
”	详细说明	课程	的	古雅	布道	,

“精心编排一系列古怪的布道，

[ænd; ənd] ['dekɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊəri] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk]

and	decking	his	beloved	Bible	with	the	flowery	gathering	of	an	antique
和	甲板	他的	心爱	圣经	和	这	如花	采集	的	一个	古董

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

并用古代哲学著作的华丽辞藻装饰他心爱的圣经，

['sʌmwʌt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [jet] ['hævɪŋ] [laɪf] [ɪn][ɪts] [veɪnz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

somewhat	artificial	it	may	be	,	yet	having	life	in	its	veins	withal	,
有些	人造的	它	可能	是	,	然而	拥有	生活	在	它是	静脉	此外	,

它或许有些人工痕迹，但却依然流淌着生命力。

[wʊd] [hæv; həv] ['betər] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌsuːtə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mæstər]
would **have** **better** **realized** **the** **abstract** **idea** **of** **suitability** **in** **the** **case** **of** **Master**
会 有 更好的 已实现 这 抽象的 主意 的 适应性 在 这 案件 的 掌握
['tʃestər] ,
Chester **,**
切斯特 ,

如果切斯特大师的案例能更好地体现“适宜性”这一抽象概念，那就更好了。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['mɑːdəˌreɪtərz] [tʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [bʌt; bət] ['sɑːləm] [ə'sembli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
than **did** **the** **Moderator's** **chair** **of** **this** **small** **but** **solemn** **assembly** **within** **the**
比 做过 这 主持人 椅子 的 这 小的 但 庄严 集会 之内 这
[baʊndz] [ʌv; əv] ['strɪkən] ['lʌndən] .
bounds **of** **stricken** **London** **.**
界限 的 受打击的 伦敦 .

比起这场发生在饱受战火蹂躏的伦敦城内，规模虽小却庄严肃穆的集会的主持人的椅子，也无济于事。

[bʌt; bət] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['kɔmənˌteɪtəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [fiərɪŋ] [gɑːd]['truːli][ænd; ənd]
But **that** **race** **of** **quaint** **commentators** **was** **a** **race** **fearing** **God** **truly** **and**
但 那 种族 的 古雅 评论员 曾是 一个 种族 害怕 上帝 真的 和
['feɪθfəli] ,
faithfully **,**
忠实 ,

但是，这群古怪的评论家们，却是一群真正敬畏上帝的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hɪr] , ['streŋθnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['lɔɪəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
and **their** **representative** **here** **,** **strengthened** **by** **such** **loyal** **love** **and** **reverence** **,**
和 他们的 代表 这里 , 加强 经过 这样的 忠诚 爱 和 尊敬 ,

以及他们在此的代表，都因这份忠诚的爱戴和敬意而更加坚定。

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪtər] [weɪv] ;
had **risen** **to** **the** **top** **of** **this** **bitter** **wave** **;**
有 升起 到 这 顶部 的 这 苦的 海浪 ;

已经攀升到这波苦涩浪潮的顶端；

[ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] ['skruːpjələs] ['kɛrz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][moʊst][kən'dʒiːniəl]
and **relaxing** **the** **scrupulous** **cares** **of** **composition** **which** **formed** **his** **most** **congenial**
和 放松 这 一丝不苟的 关心 的 作品 哪个 形成 他的 最多 相投
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

并放松了他最擅长的、一丝不苟的创作方式，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['daɪər][ænd; ənd] ['sɑːləm] [nə'sesəti] ,
was **now** **laboring** **in** **the** **fervent** **inspiration** **of** **that** **dire** **and** **solemn** **necessity** **,**
曾是 现在 劳动 在 这 热切 灵感 的 那 可怕的 和 庄严 必要性 ,

现在，他正满怀热情地投入到这项紧迫而庄严的必要工作中。

[noʊ] [les] ['zeləs] [ænd; ənd] ['mænfl] [ðæn; ðən] ['eni] [ðer; ðər] .
no **less** **zealous** **and** **manful** **than** **any** **there** **.**
不 较少的 热心 和 男子汉 比 任何 那里 .

他的热情和勇气丝毫不逊于那里的任何人。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['pɔːrtli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi]
Beside **him** **sat** **a** **good** **-** **looking** **,** **portly** **,** **middle** **-** **aged** **man** **,** **with** **a** **ruddy**
旁 他 卫星 一个 好的 - 寻找 , 肥胖的 , 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 红润
[ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [feɪs] .
and **healthful** **face** **.**
和 健康的 脸 .

他旁边坐着一位相貌英俊、身材略胖的中年男子，面色红润，气色很好。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkt] [klæs] .

He	belonged	to	another	distinct	class	.
他	属于	到	其他	清楚的	班级	.

他属于另一个截然不同的阶层。

['mæstər] ['frænklɪn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]['ɔːrɪˌdʒaɪ] { - }

Master	Franklin	had	not	the	gift	of	origi	{	65	}
掌握	富兰克林	有	不是	这	礼物	的	起源	{	-	}

富兰克林先生没有原创的天赋{65}

['neɪtɪŋ] [ɔːr][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mænər] , [ɪn] [ðæt] ['dɑːs(ə)l]

nating	or	suggesting	;	but	he	had	in	an	especial	manner	,	in	that	docile
纳廷	或者	建议	;	但	他	有	在	一个	特别的	方式	,	在	那	温顺

, [lə'bɔːriəs] ,

,	laborious	,
,	费力的	,

暗示或建议；但他以一种特殊的方式，在那种温顺、辛勤的，

['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] .

patient	strength	of	his	,	the	gift	of	carrying	out	.
病人	力量	的	他的	,	这	礼物	的	携带	出去	.

他拥有耐心和毅力，以及执行力。

[æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] , ['plæsɪd] , ['hʌmb(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [hiːps] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

An	unobtrusive	,	placid	,	humble	man	,	he	accomplished	heaps	of	work	unwittingly	,
一个	不引人注目	,	平静	,	谦逊的	男人	,	他	完成	堆积如山	的	工作	不知不觉	,

他为人低调、沉稳、谦逊，却在不知不觉中完成了大量工作。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dʌm] , [ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ,

and	went	on	day	by	day	in	a	series	of	dumb	,	unthought	-	of	heroisms	,
和	去	在	天	经过	天	在	一个	系列	的	哑的	,	未曾考虑过的	-	的	英雄事迹	,

[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [fjuː] [men] ,

appreciated	by	few	men	,
感谢	经过	很少	男人	,

他日复一日地做出许多愚蠢的、不为人知的英勇事迹，却鲜有人欣赏。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪt] ,

least	of	all	by	himself	;	for	there	was	little	light	,
至少	的	全部	经过	他自己	;	为了	那里	曾是	小的	光	,

尤其不能独自一人；因为当时光线昏暗。

[seɪv] [ðə; ði]['kwaɪət] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [tuː; tə][set] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['leɪbər][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

save	the	quiet	radiance	of	goodness	to	set	off	his	labor	withal	,
节省	这	安静的	辐射	的	善良	到	放	离开	他的	劳动	此外	,

保留那份静谧的善良光芒，以衬托他的辛勤劳动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'feɪnd] [hjuː'mɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,

and	in	the	unfeigned	humility	of	his	honest	heart	,
和	在	这	慌	谦逊	的	他的	诚实的	心	,

并且，在他那颗诚实而毫无矫饰的谦逊之心里，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [preɪz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	himself	would	have	been	the	first	to	repudiate	the	praise	due	to	his
他	他自己	会	有	到过	这	第一的	到	否认	这	称赞	到期的	到	他的

['kɑːnstənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

constant	devotion	.
持续的	虔诚	.

他本人会第一个拒绝这些赞扬，因为他一直忠心耿耿。

[ðə; ði] ['priːtʃər] , ['vɪnsnt] , [hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ['straɪkɪŋli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðiːz] .

The	preacher	,	Vincent	,	had	an	individuality	strikingly	distinct	from	these	.
这	牧师	,	文森特	,	有	一个	个性	引人注目	清楚的	从	这些	.

传教士文森特的个性与这些人截然不同。

[proʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] ,

Prone	**to**	**examine**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**own**	**sensitive**	**spirit**	**,**
易于	到	检查	这	深度	的	他的	自己的	敏感的	精神	,

他喜欢审视自己敏感灵魂的深处，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ə; eɪ]['faɪəri] [ɔːr'diːl] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt]

he	**had**	**endured**	**at**	**the**	**outset**	**of**	**his**	**career**	**a**	**fiery**	**ordeal**	**akin**	**to**	**that**
他	有	忍受	在	这	开端	的	他的	职业	一个	火热	考验	类似的	到	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪmd] ['driːmər] [ʌv; əv] ['bedfərd] ;

of	**the**	**famed**	**dreamer**	**of**	**Bedford**	**;**
的	这	著名的	梦想家	的	贝德福德	;

在他职业生涯的初期，他经历了一场与贝德福德著名梦想家类似的艰苦卓绝的考验；

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [θruː] ['spɪrɪtʃuəl] ['perilz] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] ['vɪʒ(ə)n] ,

and	**fighting**	**through**	**spiritual**	**perils**	**,**	**like**	**the**	**pilgrim**	**of**	**that**	**wondrous**	**vision**	**,**
和	斗争	通过	精神	危险	,	喜欢	这	朝圣	的	那	奇妙的	想象	,

并像那位领悟奇妙异象的朝圣者一样，与精神上的种种危险作斗争。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn]

had	**become**	**at**	**last**	**a**	**great**	**master**	**in**	**all**	**the**	**subtle**	**processes**	**and**	**unseen**
有	变得	在	最后的	一个	伟大的	掌握	在	全部	这	微妙的	流程	和	看不见

['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

movements	**of**	**the**	**heart**	**.**
移动	的	这	心	.

最终，他成为了心脏所有微妙过程和无形运动的大师。

“ ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

“	**Cases**	**of**	**conscience**	**,**
“	案例	的	良心	,

“良心案件，

” [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːrmd] [noʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['leɪbəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['zeləs]

”	**such**	**as**	**formed**	**no**	**unimportant**	**part**	**of**	**the**	**ministerial**	**labors**	**of**	**those**	**zealous**
”	这样的	作为	形成	不	不重要	部分	的	这	部长	劳动	的	那些	热心

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

“例如，在那些充满热情的时代，这些工作构成了部长们工作中不可或缺的一部分。”

[wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['pleɪsɪz] .

were	**referred**	**to**	**him**	**from**	**all**	**places**	**.**
是	指	到	他	从	全部	地方	.

各地都有人向他推荐他。

[ɪn] ['proʊbɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndz] , [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [θredz] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,

In	**probing**	**the**	**wounds**	**,**	**disentangling**	**the**	**twisted**	**threads**	**of**	**motive**	**and**	**design**	**,**
在	探测	这	伤口	,	解开	这	扭曲	线程	的	动机	和	设计	,

[ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] ,

elucidating	**the**	**hidden**	**working**	**,**
阐明	这	隐	在职的	,

在探究伤口、理清错综复杂的动机和设计线索、阐明隐藏运作机制的过程中，

[ænd; ənd] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

and	**evolving**	**the**	**secret**	**struggles**	**of**	**the**	**soul**	**,**	**he**	**was**	**at**	**home**	**and**
和	演变	这	秘密	斗争	的	这	灵魂	,	他	曾是	在	家	和

[strɔːŋ] ;

strong	**;**
强的	;

在灵魂深处的秘密斗争中，他感到自在而强大；

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [gɪft] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['baɪəs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

and	joined	with	this	peculiar	gift	was	a	melancholy	bias	of	mind	,
和	加入	和	这	奇特	礼物	曾是	一个	忧郁	偏见	的	头脑	,

与这种奇特的天赋相伴的，还有一种忧郁的性格倾向。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [gri:f] , [ə; eɪ] [mu:d] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

a	tendency	to	despondency	and	speculative	grief	,	a	mood	akin	to	that	of
一个	趋势	到	沮丧	和	推测性的	悲伤	,	一个	情绪	类似的	到	那	的

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [ʌv; əv] [oʊld] ,

the	preacher	of	old	,
这	牧师	的	老的	,

一种沮丧和无端悲伤的倾向，一种类似于古代传教士的情绪。

[hu:] , [æz; əz] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [li:vz] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [tu:; tə]

who	,	as	the	conclusion	of	his	experience	,	leaves	the	sorrowful	record	to
WHO	,	作为	这	结论	的	他的	经验	,	树叶	这	悲伤	记录	到

[ˌju: 'es] , [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] ['vænəti] .

us	,	that	all	is	vanity	.
我们	,	那	全部	是	虚荣	.

他以自己的经历作为结论，给我们留下了悲伤的记录：一切皆是虚空。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['meləŋkɑ:li] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] [meɪd]

A	certain	melancholy	vivacity	of	expression	and	overwhelming	earnestness	made
一个	肯定	忧郁	活泼	的	表达	和	压倒	认真	制成

[hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] { - }

him	,	as	it	makes	{	66	}
他	,	作为	它	制作	{	-	}

他身上某种忧郁的活力和强烈的真诚使他成为{66}

[hɪz; ɪz] [klæs] [stɪl] , [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pri:tʃər] ,

his	class	still	,	an	especially	effective	preacher	,
他的	班级	仍然	,	一个	尤其	有效的	牧师	,

他的班级依然如此，他是一位特别有感染力的传道者。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [dɪ'stres] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [ɪn'kri:st] .

and	in	this	time	of	singular	distress	the	effect	was	proportionably	increased	.
和	在	这	时间	的	单数	痛苦	这	影响	曾是	按比例	增加	.

在这样特殊的困境时期，这种影响也相应加剧。

['keɪləb] [fi:ld] [wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [mæn] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ðæt] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] .

Caleb	Field	was	less	a	man	peculiar	to	that	age	than	any	of	all	these	.
卡莱布	场地	曾是	较少的	一个	男人	奇特	到	那	年龄	比	任何	的	全部	这些	.

卡莱布·菲尔德与其说是那个时代特有的人物，不如说是他们所有人中最具代表性的人物。

[noʊ] ['ju:θfl] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,

No	youthful	cavalier	in	the	gay	court	of	Charles	,
不	青春	骑士	在	这	同性恋	法庭	的	查尔斯	,

查理一世的宫廷里没有一个年轻气盛的骑士，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['glædsəm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɑ:mbər] ['pjʊrɪtən] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

had	a	more	gladsome	enjoyment	of	life	than	this	sombre	Puritan	minister	of
有	一个	更多的	高兴	享受	的	生活	比	这	阴沉	清教徒	部长	的

[du:md] ['lʌndən] .

doomed	London	.
注定失败	伦敦	.

与这位注定走向毁灭的伦敦的阴郁清教徒牧师相比，他更懂得享受生活。

[noʊ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['meɪd(ə)n] [ɔ:r] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [mɔ:r] [kwɪk] ,

No	tender	-	hearted	maiden	or	loving	mother	had	a	sympathy	more	quick	,
不	投标	-	心地	少女	或者	爱	母亲	有	一个	同情	更多的	快的	,

没有哪个心地善良的少女或慈爱的母亲比她更能迅速产生同情心。

[ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

a	compassion	more	gentle	than	was	his	.
一个	同情	更多的	温和的	比	曾是	他的	.

比他更温柔的同情心。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [kən'dʒi:niəl] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ,

So	full	of	joyous	congenial	life	with	all	that	was	true	and	honest	,
所以	满的	的	欢乐	相投	生活	和	全部	那	曾是	真的	和	诚实的	,

充满了欢乐和谐的生活，一切都是真实而诚实的。

['lʌvli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [vaɪ'tæləti] ,

lovely	and	of	good	report	,	and	withal	in	his	strong	vitality	,
迷人的	和	的	好的	报告	,	和	此外	在	他的	强的	活力	,

他可爱又受人尊敬，而且精力充沛。

['hævɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['di:pəst] ['peɪθɑ:s] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ] ['tru:li] ['hju:mən][mæn] ,

having	so	great	a	fountain	of	deepest	pathos	within	—	a	truly	human	man	,
拥有	所以	伟大的	一个	喷泉	的	最深处	感伤	之内	—	一个	真的	人类	男人	,

内心蕴藏着如此巨大的、最深沉的悲悯之情——一个真正的人，

[ə'kɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [wer] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['gɑ:rmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔ:r'tæləti] .

akin	to	all	who	wear	the	wondrous	garment	of	this	mortality	.
类似的	到	全部	WHO	穿	这	奇妙的	服装	的	这	死亡	.

与所有身披这尘世奇妙衣裳的人相似。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [les] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ebz] [ænd; ənd]

And	so	it	happened	that	this	man's	influence	was	less	subject	to	ebbs	and
和	所以	它	发生	那	这	男人的	影响	曾是	较少的	主题	到	潮汐	和

[ʌv; əv]['pɑ:pjələr] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

flowings	of	popular	appreciation	than	the	rest	.
流动	的	受欢迎的	欣赏	比	这	休息	.

因此，与其他人相比，这个人的影响力受大众喜爱程度的起伏影响较小。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [pə'reniəl] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] , [fɔ:r; fər] , [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [pə'teinz]

It	was	as	perennial	and	constant	as	life	itself	,	for	,	in	all	that	pertains
它	曾是	作为	多年生	和	持续的	作为	生活	本身	,	为了	,	在	全部	那	相关

[tu:; tə][laɪf] ,

to	life	,
到	生活	,

它如同生命本身一样永恒不变，因为，在所有与生命相关的事物中，

['meni] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] ['veriəs] , [hɪz; ɪz][wɔ:rm][hju:'mænəti] [meɪd] [ɪt'self][ə; eɪ][pɑ:rt] .

many	-	sided	and	various	,	his	warm	humanity	made	itself	a	part	.
许多	-	侧面	和	各种各样的	,	他的	温暖的	人类	制成	本身	一个	部分	.

多面而多样的他，温暖的人性也成为了他的一部分。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [kɔ:rt] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

The	other	members	of	the	Church	-	Court	were	but	different	phases	of	those
这	其他	成员	的	这	教会	-	法庭	是	但	不同的	阶段	的	那些

['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][mæn] ,

various	kinds	of	man	,
各种各样的	种类	的	男人	,

教会法庭的其他成员只不过是那些形形色色的人的不同表现形式而已。

[dɪ'voʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['difərɪŋ] [ˌɪndəˌvɪdʒu:'ælɪti:z][tu:; tə] [ðə; ði][wʌn] ['fɜ:rvənt] , ['sɑ:ləm] [wɜ:rk] ,

devoted	with	all	their	differing	individualities	to	the	one	fervent	,	solemn	work	,
奉献	和	全部	他们的	不同	个性	到	这	一	热切	,	庄严	工作	,

他们将各自不同的个性倾注于同一项热忱而庄严的工作中，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm] , [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .

upon	which	lay	the	awe	of	martyrdom	,	the	almost	certain	conclusion	of	death	.
之上	哪个	躺	这	敬畏	的	殉道	,	这	几乎	肯定	结论	的	死亡	.

其中蕴含着殉道的敬畏，以及几乎必然的死亡结局。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['sɑ:ləmli] [wɪð; wɪθ] [prer] , [ænd; ənd] ['kɔnstitju:tid] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

The	meeting	was	opened	solemnly	with	prayer	,	and	constituted	in	the	name
这	会议	曾是	打开	庄严地	和	祷告	,	和	构成	在	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] ,

of	the	Lord	Jesus	,
的	这	主	耶稣	,

会议以庄严的祷告开始，奉主耶稣的名召开。

[kɪŋ] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ['fɑ:loʊd] .

King	and	Head	of	His	Church	,	and	then	the	arrangements	followed	.
国王	和	头	的	他的	教会	,	和	然后	这	安排	随后	.

国王兼教会领袖，随后便有了相应的安排。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ju:nɪ'fɔ:rməti] , [fɔ:r]

Most	of	the	ministers	present	had	been	ejected	by	the	Act	of	Uniformity	,	four
最多	的	这	部长们	展示	有	到过	被弹出	经过	这	行为	的	均匀性	,	四

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

years	before	,
年	前	,

在场的多数部长都是四年前因《统一法案》而被驱逐的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fɔ:miŋ]

and	had	again	resumed	the	pulpits	which	were	deserted	by	the	conforming
和	有	再次	恢复	这	讲坛	哪个	是	荒凉的	经过	这	符合

['pri:tʃəz] [hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðem; ðəm] ,

preachers	who	succeeded	them	,
传道者	WHO	成功了	他们	,

他们重新回到了那些被后来的循规蹈矩的传教士弃置的讲坛上。

[ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] { - }

a	step	which	they	had	{	67	}
一个	步	哪个	他们	有	{	-	}

他们采取的一步{67}

[bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:r] ['hɪndrəns] .

been	permitted	to	take	without	obstruction	or	hindrance	.
到过	允许	到	拿	没有	梗阻	或者	障碍	.

被允许不受阻碍地接受。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'pɔ:rt] .

One	by	one	they	gave	in	their	report	.
一	经过	一	他们	给予	在	他们的	报告	.

他们逐一作了报告。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [gʊd] ['brʌðər] [fi:ld] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑ:dəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'sembli] ,

“	And	thou	,	good	brother	Field	,	”	said	the	moderator	of	the	small	assembly	,
“	和	你	,	好的	兄弟	场地	,	”	说	这	主持人	的	这	小的	集会	,

“还有你，善良的菲尔德兄弟，”小组会议的主持人说道。

“ [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['kwaɪət] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] .

“	thou	hast	a	quiet	people	in	a	quiet	church	,	as	I	hear	.
“	你	哈斯特	一个	安静的	人们	在	一个	安静的	教会	,	作为	我	听到	.

“我听说，你的教会里有一群安静的人。”

[teɪk] [hi:d] [ðer; ðər] ['stɪlnəs] ['lʌlz] [ðem; ðəm][nɑ:t]['ɪntu:] ['dednəs] ,

Take	heed	their	stillness	lulls	them	not	into	deadness	,
拿	注意	他们的	寂静	平静	他们	不是	进入	死寂	,

注意，他们的平静不会让他们陷入麻木。

[fɔːr; fər][ˌɔːl'biːɪt][men][ɑːr; ər]['kwaɪət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi]

for	albeit	men	are	quiet	when	they	are	safe	,	it	is	not	always	safety	to	be
为了	尽管	男人	是	安静的	什么时候	他们	是	安全的	,	它	是	不是	总是	安全	到	是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

虽然男人在安全的时候会保持沉默，但保持沉默并不总是安全的。

[ðɪs] ['terər] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [naɪ] [juː; jʊ] [jet] . ”

This	terror	has	not	come	nigh	you	yet	.	”
这	恐怖	有	不是	来	夜	你	然而	.	”

这种恐怖还没有逼近你们。

“ [ðə; ði] ['terər] [hæz; həz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , ” ['ænsər] [fiːld] .

“	The	terror	has	,	but	not	the	judgment	,	”	answered	Field	.
“	这	恐怖	有	,	但	不是	这	判断	,	”	回答	场地	.

“恐惧已经到来，但审判还没有到来，”菲尔德回答道。

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pestɪləns] [hæθ] [nɑːt] ['entərd] [ðer; ðər]

“	My	people	are	paralyzed	with	fear	,	although	the	pestilence	hath	not	entered	their
“	我的	人们	是	瘫痪	和	害怕	,	虽然	这	瘟疫	有	不是	进入	他们的

[baʊnd] . ”

bound	.	”
边界	.	”

“我的人民虽然瘟疫尚未蔓延到他们的领地，却已因恐惧而瘫痪。”

“ [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['iːv(ə)l] , ” [sed] ['vɪnsnt] .

“	A	universal	evil	,	”	said	Vincent	.
“	一个	普遍的	邪恶的	,	”	说	文森特	.

“一种普遍存在的罪恶，”文森特说道。

“ [ɑː] ! ['breðrən] , [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət] [fɪr] [ɪ'nɪkwəti] , [æz; əz] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [fɪrz] ['sʌfərɪŋ]

“	Ah	!	brethren	,	would	that	we	did	but	fear	iniquity	,	as	this	people	fears	suffering
“	啊	!	弟兄们	,	会	那	我们	做过	但	害怕	罪恶	,	作为	这	人们	恐惧	痛苦

.

:
.

“弟兄们啊！但愿我们都能惧怕罪恶，如同这百姓惧怕受苦一样。”

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi] , ['gɑːdz] ['dedɪkeɪtɪd] ['sɜːrvənt] ,

Would	that	we	,	God's	dedicated	servants	,
会	那	我们	,	神的	投入的	仆人	,

但愿我们，上帝忠诚的仆人，

[hæd; həd][bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [æz; əz] [ðoʊz] [hæv; həv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	but	such	a	lively	fear	of	His	displeasure	as	those	have	of	his
有	但	这样的	一个	热闹	害怕	的	他的	不满	作为	那些	有	的	他的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

他们对上帝的愤怒的恐惧，丝毫不亚于他们对上帝审判的恐惧。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ɪn][ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl] ['iːv(ə)l] , [ðeɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ; [fɔːr; fər] [wʌt]

in	the	mightiness	of	the	temporal	evil	,	they	forget	the	spiritual	;	for	what
在	这	力量	的	这	颞	邪恶的	,	他们	忘记	这	精神	;	为了	什么

[ə; eɪ][mæn] ,

heedeth	a	man	,
注意	一个	男人	,

在世俗邪恶的强大力量中，他们忘记了精神层面；因为人所听从的，

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sɪn] [wen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ɪz] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] .

if	I	speak	to	him	of	sin	when	his	whole	soul	is	engrossed	with	the	plague	.
如果	我	说话	到	他	的	罪	什么时候	他的	所有的	灵魂	是	全神贯注	和	这	瘟疫	.

”

”

”

如果我跟他谈论罪，而他整个人都沉浸在瘟疫之中。”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] , ['brʌðər] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrkən] [tuː; tə]

“	In	his	terror	,	brother	,	speak	to	him	of	hope	,	and	he	will	hearken	to
“	在	他的	恐怖	,	兄弟	,	说话	到	他	的	希望	,	和	他	将要	倾听	到

[ðiː] ,

thee	,
你	,

“兄弟，在他恐惧之时，向他诉说希望，他就会听从你的话。”

” [sed] [fiːld] .

”	said	Field	.
”	说	场地	.

菲尔德说道。

“ [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [bʌt; bət][ʌv; əv] [deθ] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [hæθ] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	When	he	thinks	but	of	death	,	show	him	the	Lord	who	hath	conquered	it	,
“	什么时候	他	思考	但	的	死亡	,	展示	他	这	主	WHO	有	征服	它	,

“当他想到死亡的时候，就让他看见战胜死亡的主。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lʊk] , [ænd; ənd] [siː] .

and	he	will	look	,	and	see	.
和	他	将要	看	,	和	看	.

他会看看，就会明白。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [huː] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

When	he	is	busied	with	himself	,	tell	him	of	that	One	who	forgot	himself	for
什么时候	他	是	忙碌	和	他自己	,	告诉	他	的	那	一	WHO	忘了	他自己	为了

['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] ,

our	deliverance	,
我们的	解救	,

当他专注于自身时，告诉他那位为了拯救我们而忘却自己的人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [fər'get] .

and	he	also	will	forget	.
和	他	还	将要	忘记	.

而且他也会忘记。

[wʌt] ! [ɪz][ðer; ðər] [nɔːt] [bʌt; bət][kə'læməti] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [noʊ]

What	!	is	there	naught	but	calamity	here	,	and	shall	we	carry	our	people	no
什么	!	是	那里	零	但	灾害	这里	,	和	将	我们	携带	我们的	人们	不

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ?

tidings	of	joy	?
消息	的	喜悦	?

什么！这里只有灾难吗？难道我们不能给人民带来一些喜讯吗？

[ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi] [gɑːspɛlɜ-z] [noʊ] [mɔːr] .

then	are	we	Gospellers	no	more	.
然后	是	我们	福音传道者	不	更多的	.

那么，我们还能算是福音传道者吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] — [ɪn] [huːm] [ɪz][ɔːl] [hoʊp] , [ɔːl][dʒɔɪ] ,

I	tell	you	,	brethren	,	it	is	the	Lord	—	in	whom	is	all	hope	,	all	joy	,
我	告诉	你	,	弟兄们	,	它	是	这	主	—	在	谁	是	全部	希望	,	全部	喜悦	,

弟兄们，我告诉你们，这就是主——一切盼望、一切喜乐都在乎他。

[ɔːl] [ɑːmˈnɪpətəns] — [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [prəˈkleɪm] [wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [menz]

all	omnipotence	—	that	we	must	proclaim	without	ceasing	at	this	time	;	men's
全部	全能	—	那	我们	必须	宣布	没有	停止	在	这	时间	;	男士

['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] ,

hearts	are	failing	them	for	fear	,
心	是	失败	他们	为了	害怕	,

我们必须此时不厌其烦地宣扬全能；人们因恐惧而心惊胆战。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['griːvəsli] [hæθ] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] { - }

and	so	it	should	be	,	for	grievously	hath	this	nation	{	68	}
和	所以	它	应该	是	,	为了	严重地	有	这	国家	{	-	}

理应如此，因为这个国家已经遭受了严重的{68}

[sind] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [rɪ'meɪnɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'keɪʒn]

sinned	;	but	while	the	Gospel	remaineth	on	the	earth	,	there	is	always	occasion
罪过	;	但	尽管	这	福音	仍然	在	这	地球	,	那里	是	总是	场合

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

to	rejoice	.
到	麾	.

人虽犯了罪，但只要福音仍在世上传播，就总有值得欢欣鼓舞的理由。

[let] [ˌjuː 'es][lɪft][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [wer] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] ,

Let	us	lift	their	hearts	to	the	heavens	where	He	sitteth	in	His	Godhead	,
让	我们	举起	他们的	心	到	这	天	在哪里	他	西特斯	在	他的	神格	,

让我们将他们的心提升到天上，那里是祂神圣居所的地方。

[huː] [werz] [ə; eɪ][hjuːˈmænəti][ðer; ðər][əˈkɪn][tuː; tə]['aʊərz] — [ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

who	wears	a	humanity	there	akin	to	ours	—	the	first	fruits	of	them	that
WHO	穿着	一个	人类	那里	类似的	到	我们的	—	这	第一的	水果	的	他们	那

[sliːp] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

sleep	—	and	so	I	say	to	you	,
睡觉	—	和	所以	我	说	到	你	,

那里有人拥有与我们相似的人性——他们是沉睡者的初熟果实——所以我对你们说，

['breðrən] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [dɪˈlɪvər] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dedli] ['terər] ,

brethren	,	shall	you	deliver	your	people	from	this	deadly	terror	,
弟兄们	,	将	你	递送	你的	人们	从	这	致命	恐怖	,

弟兄们，你们能否将你们的人民从这场致命的恐怖中解救出来?

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [miːt] ['gɑːdz][dˈʒʌdʒmənts][ɪn] [breɪv] [hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd] ['penɪtəns] , [æz; əz]

and	let	them	meet	God's	judgments	in	brave	humility	,	and	penitence	,	as
和	让	他们	见面	神的	判决	在	勇敢的	谦逊	,	和	忏悔	,	作为

[bɪˈkʌmɪθ] ['krɪstʃən] [men] . ”

becometh	Christian	men	.	”
变成	基督教	男人	.	”

让他们以勇敢、谦卑和忏悔的态度面对上帝的审判，这才是基督徒应有的样子。”

“ [jeɪ] , ['brʌðər] [fiːld] , ” [sed] ['mæstər] ['frænklɪn] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [wel] . ”

“	Yea	,	brother	Field	,	”	said	Master	Franklin	,	“	you	speak	well	.	”
“	是的	,	兄弟	场地	,	”	说	掌握	富兰克林	,	“	你	说话	出色地	.	”

“是的，菲尔德兄弟，”富兰克林少爷说，“你口才很好。”

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ][mæn] ['kwestʃən] [ðæt] , ” [sed] ['mæstər] ['tʃestər] ,
“ There shall no man question that , ” said Master Chester ,
“ 那里 将 不 男人 问题 那 , ” 说 掌握 切斯特 ,

“这一点任何人都不得质疑，”切斯特少爷说道。

“ [bʌt; bət][gɑːd][nɑːt]['oʊnli] ['sɛndɪθ] [ˌjuː 'es] [siːdz] ['veriəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fiːldz] , [bʌt; bət] [fiːldz]
“ but God not only sendeth us seeds various for our fields , but fields
“ 但 上帝 不是 仅有的 sendeth 我们 种子 各种各样的 为了 我们的 字段 , 但 字段
['veriəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [siːd] ;
various for our seed ;
各种各样的 为了 我们的 种子 ;

“但是上帝不仅赐给我们各种种子给我们田地，还赐给我们各种田地给我们种子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [hɪl] ['bɛrəθ] [nɑːt][fruːt] , [laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] ['væli] ,
and though the cold hill beareth not fruit , like the rich valley ,
和 尽管 这 寒冷的 爬坡道 怀雷斯 不是 水果 , 喜欢 这 富有的 谷 ,

虽然寒冷的山丘不像肥沃的山谷那样结出果实，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] ['vedʒtəb(ə)l][kaɪndz][ɪn][ðer; ðər] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] [lʌv] [ðə; ði] ['væli] [les] [ðæn; ðən]
there are yet vegetable kinds in their kingdom , which love the valley less than
那里 是 然而 蔬菜 种类 在 他们的 王国 , 哪个 爱 这 谷 较少的 比
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

它们的王国里还有一些蔬菜，它们更喜欢山丘而不是山谷。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðaʊ] [siːst] , ['brʌðər] , [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['pænɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [ˌjuː 'es] ,
And this , thou seest , brother , is a time of panic which it becometh us ,
和 这 , 你 西斯特 , 兄弟 , 是 一个 时间 的 恐慌 哪个 它 变成 我们 ,
[æz; əz] [gʊd] ['hʌzbəndmən] ,
as good husbandmen ,
作为 好的 农夫 ,

你看，兄弟，这是恐慌的时刻，而我们作为优秀的农夫，理应如此。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['penɪtəns] — ['soʊɪŋ] [siːdz] [ʌv; əv]['gɑːdli] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to improve into a time of penitence — sowing seeds of godly fear for the
到 提升 进入 一个 时间 的 忏悔 — 播种 种子 的 敬虔的 害怕 为了 这
['sekənd] [deθ] ,
second death ,
第二 死亡 ,

转入悔改的时期——播下敬畏上帝、迎接第二次死亡的种子，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] ['saʊɪθ] [tɛrz] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] . ”
even as the enemy soweth tares of terrors for the first . ”
甚至 作为 这 敌人 播种 稗子 的 恐怖 为了 这 第一的 . ”

即使敌人首先播下恐怖的稗子。

“ ['ʌndər] ['feɪvər] , [sɜːr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] [leɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]
“ Under favor , sir , ” interposed a lay member of the court , one of the few
“ 在下面 偏爱 , 先生 , ” 插入 一个 躺 成员 的 这 法庭 , 一 的 这 很少
['eldəz]['prez(ə)nt] ,
elders present ,
长者 展示 ,

“遵命，先生，”一位在场的普通法官插话道，他是少数几位长者之一。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] ['breðrən] , [ʌv; əv] [wʌt] ['tʌtʃəθ] [maɪ] [oʊn]
“ if I may speak before these fathers , and brethren , of what toucheth my own
“ 如果 我 可能 说话 前 这些 父亲们 , 和 弟兄们 , 的 什么 触摸 我的 自己的
[prə'feʃ(ə)n] .
profession .
职业 .

“如果我可以在这些父亲和弟兄们面前谈谈我自己的信仰。”

[æz; əz]['mæstər] [fiːld] [hæθ] [wel] [sed] , [ðɪs] [fɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

As	Master	Field	hath	well	said	,	this	fear	being	a	servile	passion	,
作为	掌握	场地	有	出色地	说	,	这	害怕	存在	一个	奴性的	热情	,

正如菲尔德大师所言，这种恐惧是一种奴性的激情。

- [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd] ;

enfeebleth	the	body	in	respect	of	disease	,	no	less	than	the	mind	;
-	这	身体	在	尊重	的	疾病	,	不	较少的	比	这	头脑	;

它使身体和精神都容易患上疾病；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['greɪtər] [buːn] [ðæt] [ðiːz] ['revərənd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd]

and	I	know	no	greater	boon	that	these	reverend	and	worthy	gentlemen	could
和	我	知道	不	更大的	恩惠	那	这些	牧师	和	值得	先生们	可以

['rendər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['piːp(ə)l] ,

render	to	a	singularly	excited	and	troubled	people	,
使成为	到	一个	单独地	兴奋的	和	麻烦	人们	,

我知道，对于一个情绪激动、忧心忡忡的人民来说，没有什么比这些德高望重的绅士们所能带来的更大的恩惠了。

[ðæn; ðən][baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən]['hoʊli] ['boʊldnəs] , [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz]

than	by	encouraging	them	to	an	holy	boldness	,	by	the	strong	consolations
比	经过	鼓励	他们	到	一个	圣	大胆	,	经过	这	强的	安慰

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

of	the	Gospel	;
的	这	福音	;

与其鼓励他们勇敢无畏，不如用福音的有力安慰来激励他们；

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [wel] [kən'dʒɔɪnd] , [æz; əz] ['hʌmbli] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'speʃl] {

which	might	be	well	conjoined	,	as	humbly	seemeth	to	me	,	with	the	especial	{
哪个	可能	是	出色地	连体	,	作为	谦卑地	似乎	到	我	,	和	这	特别的	{

- }

69	}
-	}

在我看来，这或许可以很好地与特殊{69}结合起来。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [taɪm] ,

mourning	and	sorrow	which	becomes	the	time	,
丧	和	悲哀	哪个	变成	这	时间	,

哀悼和悲伤笼罩着这段时间，

['teɪkɪŋ] [gʊd] [hiːd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ˌoʊvər'kʌməθ] [nɑːt][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [hoʊp] . ”

taking	good	heed	that	the	natural	fear	overcometh	not	the	Gospel	hope	.	”
采取	好的	注意	那	这	自然的	害怕	克服	不是	这	福音	希望	.	”

要谨记，不要让人的恐惧战胜福音的盼望。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːtən] [seθ] [wel] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mæstər] ['frænˌklɪn] .

“	Dr	.	Newton	saith	well	,	”	repeated	Master	Franklin	.
“	博士	.	牛顿	赛斯说	出色地	,	”	重复	掌握	富兰克林	.

“牛顿博士说得好，”富兰克林少爷重复道。

“ [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪnsnt] , “ [jeɪ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə]

“	The	natural	fear	!	”	exclaimed	Vincent	,	“	yea	,	the	natural	fear	is	like	to
“	这	自然的	害怕	!	”	惊呼	文森特	,	“	是的	,	这	自然的	害怕	是	喜欢	到

[ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es] ;

overwhelm	us	;
压倒	我们	;

“天生的恐惧！”文森特惊呼道，“是的，天生的恐惧就像要将我们淹没一样；

[soʊ] [ðæt] ['niːðər] ['spɪrɪtʃuəl] [hoʊp] , [nɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['tremblɪŋ] , [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌrɪʃt] ['ɪntuː] [laɪf] ,

so	that	neither	spiritual	hope	,	nor	spiritual	trembling	,	can	be	nourished	into	life	,
所以	那	两者都不	精神	希望	,	也不	精神	发抖	,	能	是	营养	进入	生活	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

because	of	it	.
因为	的	它	.

因此，既不能滋养属灵的希望，也不能滋养属灵的战栗。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [maɪ] [gʊd] ['brʌðər] , [huː] [bɪdɪθ] [ˌjuː 'es] [prə'kleɪm] [ðə; ði]

But	think	you	I	differ	from	my	good	brother	,	who	biddeth	us	proclaim	the
但	思考	你	我	不同	从	我的	好的	兄弟	,	WHO	比德斯	我们	宣布	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

但你以为我与我的好弟兄不同吗？他吩咐我们传扬耶和华。

[ðə; ði] [soʊl] [lɔːrd] , [frʌm; frəm] [huːm] ['kʌmɪθ] [ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] ['reɪdiəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz]

the	sole	Lord	,	from	whom	cometh	all	spiritual	radiance	,	as	the	light	comes
这	唯一	主	,	从	谁	到来	全部	精神	辐射	,	作为	这	光	来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ?

from	the	sun	?
从	这	太阳	?

那位独一的主，一切属灵的光辉都源自祂，如同光芒源自太阳一样?

[neɪ] , ['truːli] [aɪ] ['dɪfər] [nɑːt] — [fɔːr; fər] ['werfɔːr] [duː] [wiː; wi] [priːtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Nay	,	truly	I	differ	not	—	for	wherefore	do	we	preach	,	if	it	be	not	for	His
不	,	真的	我	不同	不是	—	为了	因此	做	我们	布道	,	如果	它	是	不是	为了	他的

[kɔːz] ?

cause	?
原因	?

不，我其实并不反对——如果我们不是为了祂的事业，我们为什么要传道呢?

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [duː] [ðeɪ] [hɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

and	wherefore	do	they	hear	,	if	it	be	not	for	their	salvation	?
和	因此	做	他们	听到	,	如果	它	是	不是	为了	他们的	救恩	?

若不是为了拯救他们，他们为何要听呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [seɪvd] , [bʌt; bət] [baɪ] [hɪm; ɪm] ?

and	how	are	they	saved	,	but	by	Him	?
和	如何	是	他们	已保存	,	但	经过	他	?

除了靠祂，他们如何得救呢?

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [priːtʃ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

But	while	I	preach	joy	and	deliverance	to	all	who	believe	on	His	magnificent
但	尽管	我	布道	喜悦	和	解救	到	全部	WHO	相信	在	他的	壮丽

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

但是，当我向所有信奉祂荣耀之名的人传讲喜乐和救赎时，

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [bʌt; bət] [dɪ'naʊns] [woʊ] , [woʊ] , [woʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'pɑːn] [ɔːl] [huː] [wɪl] [rɪ'dʒekt]

what	can	I	but	denounce	woe	,	woe	,	woe	unspeakable	upon	all	who	will	reject
什么	能	我	但	声讨	悲哀	,	悲哀	,	悲哀	无法形容	之上	全部	WHO	将要	拒绝

[hɪz; ɪz] [greɪs] .

His	grace	.
他的	优雅	.

我还能说什么呢？只能谴责那些拒绝祂恩典的人将遭受无法言喻的悲惨命运。

[jeɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɪnfl] [lænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæθ] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ən'les] [ðeɪ]
Yea **upon** **this** **sinful** **land** **,** **and** **this** **city** **which** **hath** **forgotten** **His** **name** **,** **unless** **they**
是的 之上 这 罪恶的 土地 , 和 这 城市 哪个 有 被遗忘的 他的 姓名 , 除非 他们
[tɜːrn] ,
turn **,**
转动 ,

是的，在这片罪恶的土地上，在这座遗忘祂名的城市里，除非他们悔改，

[ænd; ənd] [rɪ'pent] . ”
and **repent** **.** **”**
和 悔改 . ”

并悔改。”

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [muːv] [ðem; ðəm] , ” [sed] [fiːld] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] ; “ [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'vɜːrt]
“ **The** **Lord** **move** **them** **,** **”** **said** **Field** **,** **bowing** **his** **head** **reverently** **;** **“** **the** **Lord** **avert**
“ 这 主 移动 他们 , ” 说 场地 , 鞠躬 他的 头 虔诚地 ; “ 这 主 避免
[hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒməntS] ,
His **judgments** **,**
他的 判决 ,

“愿主感动他们，”菲尔德恭敬地低下头说，“愿主改变祂的审判，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] ;
and **return** **in** **His** **loving** **kindness** **to** **this** **land** **;**
和 返回 在 他的 爱 仁慈 到 这 土地 ;

愿祂以慈爱重返这片土地；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðæt] [ðaʊ] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [oʊ] , [ðaʊ] ['hoʊli] [lɔːrd] [gɑːd] .
for **what** **are** **we** **that** **thou** **should'st** **strive** **with** **us** **,** **oh** **,** **thou** **holy** **Lord** **God** **.**
为了 什么 是 我们 那 你 不应该 努力 和 我们 , 哦 , 你 圣 主 上帝 .

我们算什么，竟蒙你与我们争战，哦，圣洁的主上帝啊。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɑːləm] [dɪ'voʊʃən(ə)l]
” **There** **was** **an** **interval** **,** **during** **which** **the** **classis** **engaged** **in** **solemn** **devotional**
” 那里 曾是 一个 间隔 , 期间 哪个 这 经典 已订婚的 在 庄严 灵修
['eksərsaɪzɪz] ,
exercises **,**
练习 ,

“期间有一段空隙，班级进行了庄严的宗教仪式，

[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['vɪnsnt] [ænd; ənd] [fiːld] ; ['veri] ['fɜːrvənt] , [ɪn] [diːp] [hjuː'mɪləti] , ['revərəns] , [fɪr] ,
conducted **by** **Vincent** **and** **Field** **;** **very** **fervent** **,** **in** **deep** **humility** **,** **reverence** **,** **fear** **,**
实施 经过 文森特 和 场地 ; 非常 热切 , 在 深的 谦逊 , 尊敬 , 害怕 ,

由文森特和菲尔德主持；非常虔诚，怀着深深的谦卑、敬畏和恐惧。

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [sɔːrd] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sɪti] .
supplicating **that** **the** **outstretched** **sword** **might** **be** **removed** **from** **the** **afflicted** **city** **.**
恳求 那 这 伸展 剑 可能 是 已移除 从 这 受苦的 城市 .

祈求能将伸出的利剑从受灾的城市中移开。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kreɪv] ['friːkwənt] ['sɜːrvɪsɪz] , ” [sed] ['vɪnsnt] , [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [kən'kluːdid] .
“ **The** **people** **crave** **frequent** **services** **,** **”** **said** **Vincent** **,** **when** **these** **had** **concluded** **.**
“ 这 人们 渴望 频繁 服务 , ” 说 文森特 , 什么时候 这些 有 结束 .

“人们渴望频繁的服务，”文森特在服务结束后说道。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər] , [sɜːr] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['eni] ['brʌðər] [wɪl] [eɪd][ˌem 'iː] .
“ **I** **desire** **,** **sir** **,** **to** **know** **if** **any** **brother** **will** **aid** **me** **.**
“ 我 欲望 , 先生 , 到 知道 如果 任何 兄弟 将要 援助 我 .

“先生，我想知道有没有哪位弟兄愿意帮助我。”

[maɪ] ['pærɪʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'tækt] [baɪ] { - }
My **parish** **is** **already** **attacked** **by** **{** **70** **}**
我的 教区 是 已经 遭到攻击 经过 { - }

我的教区已经遭到{70}的攻击

[ðə; ði] ['pestɪləns] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['pɑːpjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [pʊr] ,

the	pestilence	,	and	being	so	populous	as	it	is	,	and	with	many	poor	,
这	瘟疫	,	和	存在	所以	人口众多	作为	它	是	,	和	和	许多	贫穷的	,

瘟疫肆虐，加上人口众多，而且贫民众多，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔːrli] ['vɪzɪtɪd] . ”

is	likely	to	be	sorely	visited	.	”
是	可能	到	是	非常	到访	.	”

很可能会遭到严重袭击。

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , [ɪn] ['hwaitˌtʃæpəl] , ” [sed] ['mæstər] ['fræŋklɪn] .

“	And	I	also	,	in	Whitechapel	,	”	said	Master	Franklin	.
“	和	我	还	,	在	白教堂	,	”	说	掌握	富兰克林	.

“我在白教堂也一样，”富兰克林少爷说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] , ” [sed] [fiːld] .

“	I	am	at	the	command	of	the	brethren	,	”	said	Field	.
“	我	是	在	这	命令	的	这	弟兄们	,	”	说	场地	.

菲尔德说：“我听从弟兄们的命令。”

“ [waɪl] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['θretnd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɑːr; ər] [fjuː] ,

“	While	my	own	people	are	not	threatened	,	and	besides	are	few	,
“	尽管	我的	自己的	人们	是	不是	威胁	,	和	除了	是	很少	,

“虽然我的人民没有受到威胁，而且人数也不多，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ['wersoʊˌevər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] .

I	am	ready	wheresoever	I	am	needed	.
我	是	准备好	无论在何处	我	是	需要	.

无论哪里需要我，我都已做好准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡莱布·菲尔德(Caleb Field)
第4/7页

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] ['juːθfl] ['dʒeɪnˌweɪ] , [huː] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɔː'deɪnd] ['mɪnɪstər] ,
" So said the youthful Janeway , who as yet was not an ordained minister ,
" 所以 说 这 青春 珍妮薇 , WHO 作为 然而 曾是 不是 一个 受戒 部长 ,

"年轻的简妮薇说道，她当时还不是正式的牧师。"

[set] ['oʊvər] ['eni] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][soʊ] [sed] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,
set over any especial charge ; and so said others also ,
放 超过 任何 特别的 收费 ; 和 所以 说 其他的 还 ,

附加任何特殊费用；其他人也这么说。

[huːm] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] .
whom the swelling tide of the pestilence had not yet reached .
谁 这 肿胀 潮 的 这 瘟疫 有 不是 然而 达到 .

瘟疫的浪潮尚未波及到他们。

" ['bɜːrəʊz] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ɪz][æt; ət] [wɜːrk] [nɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mæstər] ['tʃestər] .
" Burroughs , the Independent , is at work near me , " said Master Chester .
" 伯勒斯 , 这 独立的 , 是 在 工作 靠近 我 , " 说 掌握 切斯特 .

"独立报社的伯勒斯在我附近办公，"切斯特少爷说。

" [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ,
" I give him the right hand of fellowship ,
" 我 给 他 这 正确的 手 的 奖学金 ,

我向他伸出右手，表示接纳，

['dʒɔɪɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi] [tʃuːz] [ˌjuː 'es] ['dɪfrənt] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
joying that though we choose us different chambers in the house of God ,
喜悦 那 尽管 我们 选择 我们 不同的 房间 在 这 房子 的 上帝 ,

令人欣慰的是，尽管我们在神的殿堂中选择了不同的房间，

[wiː; wi] [jet] [sɜːrv] [ə'laɪk] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
we yet serve alike the God of the house .
我们 然而 服务 同样 这 上帝 的 这 房子 .

我们却都侍奉着同样的家神。

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['breðrən] . "
In these times we are all brethren . "
在 这些 时代 我们 是 全部 弟兄们 . "

在这样的时代，我们都是兄弟姐妹。

" [ɔːl] , [ɔːl] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['prezbɪtər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" All , all ! " echoed the Presbyters round him .
" 全部 , 全部 ! " 回声 这 长老们 圆形的 他 .

"全体！全体！"他周围的长老们齐声说道。

" ['brædfərd] , [ðə; ði] [kən'fɔːrmɪst] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['vɪnsnt] .
" Bradford , the conformist , is with me , " said Vincent .
" 布拉德福德 , 这 循规蹈矩者 , 是 和 我 , " 说 文森特 .

"循规蹈矩的布拉德福德站在我这边，"文森特说。

" [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [wer] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
" He is faithful at his post , where so many have been unfaithful — he is a
" 他 是 忠实 在 他的 邮政 , 在哪里 所以 许多 有 到过 不忠 — 他 是 一个
[gʊd] [mæn] ,
good man ,
好的 男人 ,

"他忠于职守，而许多人却背信弃义——他是个好人，

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːθ] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wei] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

though	he	seeth	not	the	right	way	as	we	see	it	.	”
尽管	他	沸腾	不是	这	正确的	方式	作为	我们	看	它	.	”

虽然他并不像我们一样看到正确的道路。

“ [hɑː] ! ” [sed] ['fræŋklɪn] , “ [ɪz][hiː; hi][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːr'swɔːr] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ? ”

“	Ha	!	”	said	Franklin	,	“	is	he	not	one	of	those	who	forswore	the	Covenant	?	”
”	哈	!	”	说	富兰克林	,	“	是	他	不是	一	的	那些	WHO	发誓	这	盟约	?	”

“哈！”富兰克林说，“他难道不是那些背弃圣约的人之一吗？”

“ [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

“	He	never	took	it	,	brother	,	”	was	the	answer	,
”	他	绝不	采取	它	,	兄弟	,	”	曾是	这	回答	,

“他从来没拿过，兄弟，”对方回答道。

“ ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [fɔː'sweərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] . ”

“	therefore	he	hath	not	the	sin	of	forswearing	it	on	his	conscience	.	”
”	所以	他	有	不是	这	罪	的	发誓	它	在	他的	良心	.	”

“因此，他没有良心上违背誓言的罪过。”

“ ['breðrən] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːdəreɪtər] , “ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [fɔːr'berəns] — [jiː; ji] [fər'get] [ðə; ði] [duː]

“	Brethren	,	”	said	the	Moderator	,	“	I	crave	your	forbearance	—	ye	forget	the	due
”	弟兄们	,	”	说	这	主持人	,	“	我	渴望	你的	宽容	—	是的	忘记	这	到期的

['ɔːrdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'sembli] .

order	of	our	assembly	.
命令	的	我们的	集会	.

“弟兄们，”主持人说，“我恳请你们宽容——你们忘记了我们集会的正确秩序。”

[naʊ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][men] ,

Now	,	while	we	are	men	,
现在	,	尽管	我们	是	男人	,

现在，当我们还是男人的时候，

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] ['breðrən]

I	fear	me	it	is	well	-	nigh	impossible	to	take	into	our	hearts	as	brethren
我	害怕	我	它	是	出色地	-	夜	不可能的	到	拿	进入	我们的	心	作为	弟兄们

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pʊlpɪt] [æz; əz] ['priːtʃəz] [ʌv; əv] ['kraɪsts]

those	who	have	sent	us	forth	from	our	pulpits	as	preachers	of	Christ's
那些	WHO	有	发送	我们	前进	从	我们的	讲坛	作为	传道者	的	基督的

[ɪ'vændʒəl] .

Evangel	.
福音	.

我担心，我们几乎不可能将那些差遣我们离开讲坛，成为基督福音传道者的人，真正地视作弟兄姐妹。

['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [biː; bi][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrd] ,

Also	if	this	church	established	in	the	land	,	be	in	all	points	faithful	to	the	Word	,
还	如果	这	教会	已确立的	在	这	土地	,	是	在	全部	积分	忠实	到	这	单词	,

此外，如果这间教会在这片土地上建立，就当在各方面都忠于圣经。

[ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['gɪlti] [ʌv; əv] { - }

then	are	we	guilty	of	{	71	}
然后	是	我们	有罪的	的	{	-	}

那么我们是否犯有{71}罪呢?

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['skɪzəm] ;

the	sin	of	schism	;
这	罪	的	分裂	;

分裂之罪;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni] [lʌv] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n]

and	having	a	humble	confidence	that	we	are	free	from	any	love	of	division
和	拥有	一个	谦逊的	信心	那	我们	是	自由的	从	任何	爱	的	分配

,

,

,

我们怀着谦逊的自信，相信我们不会有任何分裂的倾向。

[bʌt; bət] ['ræðər] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [sɔ:r] ['i:v(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ,

but	rather	hold	it	a	great	and	sore	evil	to	be	avoided	by	all	means	,
但	相当	抓住	它	一个	伟大的	和	疮	邪恶的	到	是	避免	经过	全部	方法	,

相反，应该将其视为必须不惜一切代价避免的巨大而痛苦的罪恶。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [rɪsks] , [seɪv] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

and	at	all	risks	,	save	the	sacrifice	of	the	truth	,
和	在	全部	风险	,	节省	这	牺牲	的	这	真相	,

无论如何，也要捍卫真理，哪怕牺牲真理也在所不惜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tu:; tə][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fɔ:md] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] .

I	am	constrained	to	hold	that	the	conformed	church	is	unfaithful	.
我	是	受限	到	抓住	那	这	符合	教会	是	不忠	.

我不得不认为，墨守成规的教会是不忠的。

[ˌnevərðə'les] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [met] [ɪn] [wʌn] [neɪm] [tu:; tə][ʌp'hoʊld][wʌn] [greɪt] [kɔ:z] ,

Nevertheless	,	we	are	met	in	One	Name	to	uphold	one	great	cause	,
尽管如此	,	我们	是	遇见	在	一	姓名	到	坚持	一	伟大的	原因	,

然而，我们因同一个名义聚集在一起，为了同一个伟大的事业而奋斗。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi][bi:; bi][ɪn] ['difərɪŋ] ['bændz] ,

and	though	we	be	in	differing	bands	,
和	尽管	我们	是	在	不同	乐队	,

虽然我们分属不同的乐队，

[jet] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [bɑ:ndz][ʌv; əv][wʌn]['gɑ:sp(ə)l] ; ['werfɔ:r] , [aɪ] [ˌrekə'mend]

yet	are	we	joined	in	the	sure	bonds	of	one	Gospel	;	wherefore	,	I	recommend
然而	是	我们	加入	在	这	当然	债券	的	一	福音	;	因此	,	我	推荐

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

然而，我们却因同一福音而紧密相连；因此，我向你们推荐：

['breðrən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['brʌðərli] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]

brethren	,	with	all	charity	and	brotherly	kindness	at	this	time	,	and
弟兄们	,	和	全部	慈善机构	和	兄弟般的	仁慈	在	这	时间	,	和

[rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] ,

remembering	only	,
记住	仅有的	,

弟兄们，此时此刻，请以一切仁慈和兄弟般的友善，并且只记住：

[æz; əz][aɪ][wɑ:ţˌwʌt] [wel] [wi:; wi][ɔ:l][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] , ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['kru:səˌfaɪd] ,

as	I	wot	well	we	all	desire	to	do	,	Jesus	Christ	and	Him	crucified	,
作为	我	什么	出色地	我们	全部	欲望	到	做	,	耶稣	基督	和	他	被钉在十字架上	,

正如我所知，我们都渴望做的那样，耶稣基督和他被钉十字架。

[ðæt] [wi:; wi]['leɪbər][ɪn]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n] ['ʌðər] [pɔɪnts] ,

that	we	labor	in	concert	with	those	who	differ	with	us	on	other	points	,
那	我们	劳动	在	音乐会	和	那些	WHO	不同	和	我们	在	其他	积分	,

我们与那些在其他方面与我们意见相左的人共同努力。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər] ['breðrən] .

but	not	on	this	,	and	at	all	times	count	them	heartily	for	brethren	.
但	不是	在	这	,	和	在	全部	时代	数数	他们	衷心地	为了	弟兄们	.

但不要在这件事上如此，要始终真心实意地把他们当作弟兄。

" [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'griːd] , [ə'griːd] , " [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [ə'sembli] ,

" The low hum of the " Agreed , agreed , " ran round the grave assembly ,

" 这 低的 哼 的 这 " 同意 , 同意 , " 跑 圆形的 这 严重 集会 ,

"同意，同意"的低沉嗡鸣声在墓地周围回荡。

[ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [prə'tektər] , [ɪn] [huːm] [ðeɪ]

and committing one another to the care of the Divine protector , in whom they

和 提交 一 其他 到 这 关心 的 这 神圣的 保护者 , 在 谁 他们

['trʌstɪd] ,

trusted ,

可信 ,

并将彼此托付给他们所信赖的神圣保护者的照料，

[ðə; ði] ['lʌndən] ['klæsɪs] ['sepəreɪtɪd] . { - }

the London Classis separated . { 72 }

这 伦敦 经典 分开 . { - }

伦敦级列车分离了。{72}

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['treʒər]

" She had a treasure

" 她 有 一个 宝藏

她拥有一件珍宝。

[ʌv; əv] ['wʌndrəs] [kɔɪn] — [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['ɪmɪdʒ]

Of wondrous coin — stamped with His gentle image

的 奇妙的 硬币 — 盖章 和 他的 温和的 图像

精美绝伦的硬币——上面印着祂温柔的形象

[huː] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [speɪk]

Who is in heaven , and was on earth and spake

WHO 是 在 天堂 , 和 曾是 在 地球 和 说

那位在天上，也曾在地上，并且说话的，

[æz; əz][mæn] [nɛə] [speɪk] [bʌt; bət][hiː; hi] .

As man ne'er spake but He .

作为 男人 从未 说 但 他 .

人从未说过祂的话。

[ɑː] , ['dʒent(ə)l][wɜːrdz] !

Ah , gentle words !

啊 , 温和的 字 !

啊，多么温柔的话语！

[kaɪnd] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['pɪti] !

kind utterance of pity !

种类 发声 的 遗憾 !

充满同情的善意之言！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [huː] ['biːɪŋ] [pʊr] , ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['puːrɚ]

There are , who being poor , unto the poorer

那里 是 , WHO 存在 贫穷的 , 到 这 贫穷

有些人，虽然贫穷，却更加贫穷。

[ɑːr; ər] [rɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [welθ] .

Are rich , having this wealth .

是 富有的 , 拥有 这 财富 .

拥有这些财富，你很富有。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]
Also **there** **are**
还 那里 是

此外还有

[huː] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] , [duː] [læk]
Who **being** **rich** **and** **bountiful** **,** **do** **lack**
WHO 存在 富有的 和 丰富 , 做 缺少

那些富有且慷慨的人，却缺乏

[bəuθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['neɪkɪd] [ɑːmz] - [diːdz]
Both **thanks** **and** **love** **,** **because** **their** **naked** **alms** **-** **deeds**
两个都 谢谢 和 爱 , 因为 他们的 裸 施舍 - 契约

既感谢又爱，因为他们赤裸裸的施舍行为

[hæv; həv][noʊ] [fer] ['hjuːmən] [roʊbz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɑːn][ðem; ðəm] . ”
Have **no** **fair** **human** **robes** **of** **kindness** **on** **them** **.** **”**
有 不 公平的 人类 长袍 的 仁慈 在 他们 . ”

他们身上没有一丝人性的善意。

“ [ænd; ənd] , [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] ['mɜːrsi] ['rɔdʒəz] ,
“ **And** **,** **please** **you** **,** **Mistress** **Edith** **,** **”** **said** **Mercy** **Rogers** **,**
“ 和 , 请 你 , 情妇 伊迪丝 , ” 说 怜悯 罗杰斯 ,

“还有，请您高兴，伊迪丝小姐，”梅西·罗杰斯说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['revərəntli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [wɪtʃ] ['mæstər] [fiːld] [hæd; həd]
as **she** **reverently** **contemplated** **a** **handful** **of** **silver** **coins** **which** **Master** **Field** **had**
作为 她 虔诚地 思考 一个 少数 的 银 硬币 哪个 掌握 场地 有
['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːks] ,
taken **from** **the** **box** **,**
已采取 从 这 盒子 ,

她虔诚地端详着菲尔德先生从盒子里取出的那几枚银币。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] , “ [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
before **he** **left** **the** **house** **with** **Vincent** **,** **“** **please** **you** **,** **Mistress** **Edith** **,** **is** **it** **for**
前 他 左边 这 房子 和 文森特 , “ 请 你 , 情妇 伊迪丝 , 是 它 为了
[ðə; ðɪ] [pʊr] ? ”
the **poor** **?** **”**
这 贫穷的 ? ”

在和文森特一起离开房子之前，他问道：“伊迪丝夫人，请问这是为了穷人吗？”

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] ; “ [noʊ] [juː; jʊ] ['eni] , ['mɜːrsi] , [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Yes** **,** **”** **was** **the** **answer** **;** **“** **know** **you** **any** **,** **Mercy** **,** **that** **are** **in** **need** **of** **it** **?** **”**
“ 是的 , ” 曾是 这 回答 ; “ 知道 你 任何 , 怜悯 , 那 是 在 需要 的 它 ? ”

“是的，”对方回答说，“你认识哪些人需要帮助吗，默西？”

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['eni] , ['leɪdi] ? ” [æskt] ['mɜːrsi] , ['wʌndrɪŋli] .
“ **Did** **you** **say** **any** **,** **lady** **?** **”** **asked** **Mercy** **,** **wonderingly** **.**
“ 做过 你 说 任何 , 女士 ? ” 问 怜悯 , 惊奇地 .

“您刚才说有吗，女士？”梅西好奇地问道。

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉！

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][biː; bi] ['mʌltitjuːdz] [ɪn] ['lʌndən] , [naʊ] [huː] [ɑːr; ər] [naɪ] ['stɑːrvɪŋ] ,
they **say** **there** **be** **multitudes** **in** **London** **,** **now** **who** **are** **nigh** **starving** **,**
他们 说 那里 是 众多 在 伦敦 , 现在 WHO 是 夜 饥饿 ,

据说现在伦敦有许多人濒临饿死。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒentlfoʊk] [niːd] [nɑːt][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ['eni] [lɔːŋgər] ,

for	the	gentlefolk	need	not	their	servants	any	longer	,
为了	这	绅士们	需要	不是	他们的	仆人	任何	更长	,

因为绅士淑女们不再需要仆人了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][hæv; həv][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər][men] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	masters	have	no	work	for	their	men	;	and	I	think	,	if	it
和	这	大师	有	不	工作	为了	他们的	男人	;	和	我	思考	,	如果	它

[pliːz] [juː; jʊ] ,

please	you	,
请	你	,

主人没有工作安排工人；而且我认为，如果您不介意的话，

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ðæt] ['meihæp] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

Mistress	Edith	,	that	mayhap	that	is	why	they	are	ever	thinking	of	the	plague	,
情妇	伊迪丝	,	那	或许	那	是	为什么	他们	是	曾经	思维	的	这	瘟疫	,

伊迪丝小姐，或许这就是他们总是想着瘟疫的原因吧。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪd(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] { - }

for	when	I	am	idle	,	I	think	upon	it	also	,	and	then	{	73	}
为了	什么时候	我	是	闲置的	,	我	思考	之上	它	还	,	和	然后	{	-	}

因为我闲暇时也会想到它，然后{73}

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fraɪt] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [noʊ][wʌn] [noʊz] . ”

I	am	frighted	,	and	feel	that	I	shall	surely	die	—	but	indeed	no	one	knows	.	”
我	是	害怕	,	和	感觉	那	我	将	一定	死	—	但	的确	不	一	知道	.	”

我很害怕，觉得自己肯定要死了——但实际上，谁也不知道。

“ [neɪ] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][bʌt; bət] ['redi] [fɔːr; fər] [wʌt] [gɑːd][sendz] , ['mɜːrsi] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ,

“	Nay	,	if	we	be	but	ready	for	what	God	sends	,	Mercy	,	”	said	Edith	,
“	不	,	如果	我们	是	但	准备好	为了	什么	上帝	发送	,	怜悯	,	”	说	伊迪丝	,

“不，只要我们做好准备接受上帝的旨意，怜悯，”伊迪丝说道。

“ [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['aʊərz] .

“	that	is	in	His	hand	,	and	not	in	ours	.
“	那	是	在	他的	手	,	和	不是	在	我们的	.

“那掌握在祂手中，而不是我们手中。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðæt] [biː; bi][ɪn][wɑːnt] . ”

But	now	you	must	tell	me	who	they	are	,	that	be	in	want	.	”
但	现在	你	必须	告诉	我	WHO	他们	是	,	那	是	在	想	.	”

但现在你必须告诉我，那些需要帮助的人是谁。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [men] , ['mædəm] , [ðæt] [wiːv] ['rɪbənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən]

“	There	are	the	poor	men	,	madam	,	that	weave	ribbons	for	the	great	gentlemen
“	那里	是	这	贫穷的	男人	,	女士	,	那	编织	丝带	为了	这	伟大的	先生们

[ɪn] ['spɪtlˌfiːldz] ;

in	Spitalfields	;
在	斯皮塔菲尔德	;

“夫人，那些穷人在斯皮塔菲尔德为那些大人物编织丝带；

[ðer; ðər][ɪz][rælf; reɪf] ['tɛnɪsən] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['lenərd] ['fɔːrstər] , [huː]

there	is	Ralph	Tennison	,	and	William	,	his	brother	,	and	Leonard	Forster	,	who
那里	是	拉尔夫	坦尼森	,	和	威廉	,	他的	兄弟	,	和	伦纳德	福斯特	,	WHO

[ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪstər] ;

is	married	to	their	sister	;
是	已婚	到	他们的	姐姐	;

还有拉尔夫·坦尼森，他的兄弟威廉，以及娶了他们妹妹的伦纳德·福斯特；

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn] [tuː] ['kɔtidʒz] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , [naɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

they	live	all	together	in	two	cottages	on	this	road	,	nigh	to	London	,
他们	居住	全部	一起	在	二	小屋	在	这	路	,	夜	到	伦敦	,

他们全家住在这条路边的两间小屋里，靠近伦敦。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['sæfrən] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	Alice	Saffron	says	there	is	no	more	work	for	them	,
和	爱丽丝	藏红花	说道	那里	是	不	更多的	工作	为了	他们	,

爱丽丝·萨弗伦说，他们已经没有工作了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [deɪm] ['fɔːrstər] [ænd; ənd] ['rælfs] [waɪf] ['jestə] - ['mɔːrnɪŋ] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	she	saw	Dame	Forster	and	Ralph's	wife	yester	-	morning	crying	over	the	little	children	,
和	她	锯	贵妇人	福斯特	和	拉尔夫的	妻子	昨天	-	早晨	哭泣	超过	这	小的	孩子们	,

昨天早上，她看到福斯特夫人和拉尔夫的妻子在为孩子们哭泣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [bred] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

because	in	another	week	there	would	be	no	bread	to	give	them	,
因为	在	其他	星期	那里	会	是	不	面包	到	给	他们	,

因为再过一周，他们就没有面包可吃了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

and	they	knew	not	what	to	do	;
和	他们	知道	不是	什么	到	做	;

他们不知道该怎么办；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪg] [ɔːl][ðə; ði]['fæstər] .

and	they	say	that	poverty	and	want	bring	on	the	plague	all	the	faster	.
和	他们	说	那	贫困	和	想	带来	在	这	瘟疫	全部	这	快点	.

他们说，贫困和匮乏会加速瘟疫的蔓延。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['rɑːbərt] ['tɜːrnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['mæstər] ['fɛðɝˌstoʊn] ,

And	then	there	is	Robert	Turner	and	his	daughters	,	who	used	to	work	for	Master	Featherstone	,
和	然后	那里	是	罗伯特	车工	和	他的	女儿们	,	WHO	用过的	到	工作	为了	掌握	费瑟斯通	,

还有罗伯特·特纳和他的女儿们，他们以前为费瑟斯通大师工作过。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði][grænd] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [fɔːr; fər] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] - ['haʊzɪz] ;

that	makes	the	grand	hangings	and	furnishings	for	gentlefolks	'	houses	;
那	制作	这	盛大	绞刑	和	家具	为了	绅士们	-	房屋	;

它为绅士淑女的宅邸制作华丽的挂毯和家具；

[ænd; ənd]['mæstər] ['fɛðɝˌstoʊn] [ɪz][fled] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] ['mæstərz] [left] ,

and	Master	Featherstone	is	fled	away	out	of	the	city	,	and	there	are	no	other	masters	left	,
和	掌握	费瑟斯通	是	逃亡	离开	出去	的	这	城市	,	和	那里	是	不	其他	大师	左边	,

费瑟斯通大师逃出了城，城里再也没有其他大师了。

[fɔːr; fər] [deɪm] ['sæfrən] [sez] [foʊk] [der] [nɑːt] [hæŋ] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][grænd] [sɪlk] [ænd; ənd] ['dæməsk] [naʊ] ,

for	Dame	Saffron	says	folk	dare	not	hang	their	houses	with	grand	silk	and	damask	now	,
为了	贵妇人	藏红花	说道	民间	敢	不是	悬挂	他们的	房屋	和	盛大	丝绸	和	绫	现在	,

萨弗伦夫人说，现在人们不敢用华丽的丝绸和锦缎来装饰房子了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .

for	fear	of	a	judgment	.
为了	害怕	的	一个	判断	.

害怕受到评判。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['edwərd]['oʊvər'stoʊn] , [ðæt][ɪz][ə; eɪ] ['bɪldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [ænd; ənd]['ælɪs]

And	there	is	Edward	Overstone	,	that	is	a	builder	to	his	trade	;	and	Alice
和	那里	是	爱德华	石	,	那	是	一个	建筑商	到	他的	贸易	;	和	爱丽丝

['sæfrən] ,

Saffron	,
藏红花	,

还有爱德华·奥弗斯通，他是一名建筑工人；以及爱丽丝·萨弗伦，

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [mɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wiːp] [tuː; tə] [hɪr]

Mistress	Edith	,	could	tell	you	of	so	many	more	,	that	you	would	weep	to	hear
情妇	伊迪丝	,	可以	告诉	你	的	所以	许多	更多的	,	那	你	会	哭泣	到	听到

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

of	them	.	”
的	他们	.	”

伊迪丝小姐还能告诉你更多这样的故事，听了你会哭的。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['ælɪs] ['sæfrən] , ['mɜːrsi] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː]

“	Then	you	must	bring	Alice	Saffron	,	Mercy	,	”	said	Edith	,	“	and	she	will	tell	me
“	然后	你	必须	带来	爱丽丝	藏红花	,	怜悯	,	”	说	伊迪丝	,	“	和	她	将要	告诉	我

[ðer; ðər] [neɪmz] ,

their	names	,
他们的	姓名	,

“那么你必须把爱丽丝·萨弗伦带来，默西，”伊迪丝说，“她会告诉我他们的名字。”

[fɔːr; fər] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðɪs] [kə'læməti][wiː; wi][mʌst; məst][help][ðem; ðəm][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

for	now	,	you	know	,	in	this	calamity	we	must	help	them	all	we	can	.
为了	现在	,	你	知道	,	在	这	灾害	我们	必须	帮助	他们	全部	我们	能	.

眼下，在这场灾难中，我们必须尽我们所能帮助他们。

” ['ælɪs] ['sæfrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdi] , ['kjʊriəs] , ['entərpraɪzɪŋ] [gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən]

”	Alice	Saffron	was	a	hardy	,	curious	,	enterprising	girl	,	a	little	older	than
”	爱丽丝	藏红花	曾是	一个	耐寒的	,	好奇的	,	进取	女孩	,	一个	小的	老	比

['mɜːrsi] ;

Mercy	;
怜悯	;

“爱丽丝·萨弗伦是一个坚强、好奇、有进取心的女孩，比默西大一些；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['redɪli] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] , { - }

she	came	readily	at	the	call	,	{	74	}
她	来了	容易	在	这	称呼	,	{	-	}

接到电话后，她立即赶来。{74}

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][eɪd] .

and	was	eager	to	volunteer	her	information	and	aid	.
和	曾是	渴望的	到	志愿者	她	信息	和	援助	.

她非常乐意提供自己的信息和帮助。

[ə; eɪ] ['sædli] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][help] .

A	sadly	long	list	of	names	was	completed	by	her	help	.
一个	令人遗憾的是	长的	列表	的	姓名	曾是	完全的	经过	她	帮助	.

在她的帮助下，一份令人难过的长长的名单最终完成。

['ɔpərətɪvz] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , [huːm] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

Operatives	of	all	classes	,	whom	the	flight	of	their	masters	,	and	the	sudden
特工	的	全部	课程	,	谁	这	航班	的	他们的	大师	,	和	这	突然

[se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,

cessation	of	traffic	,
停止	的	交通	,

各级工作人员，由于其主人的逃跑和交通的突然中断，

[hæd; həd] ['iːðər] [θroʊn] , [ɔːr] ['ɪnstəntli] ['θretnd] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ɪn'taɪər][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

had **either** **thrown** **,** **or** **instantly** **threatened** **to** **throw** **into** **entire** **destitution** **,** **and**

有 任何一个 抛掷 , 或者 即刻 威胁 到 扔 进入 全部的 赤贫 , 和

[həusts][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

hosts **of** **servants** **,**

主持人 的 仆人 ,

要么已经使之陷入彻底的贫困，要么立即威胁要使之陷入彻底的贫困，还有大量的仆人，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [dɪs'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] ['kaʊntləs] ['terər] - ['strɪkən] ['haʊshəʊldz] , [ænd; ənd]

male **and** **female** **,** **discharged** **from** **countless** **terror** **-** **stricken** **households** **,** **and**

男性 和 女性 , 出院 从 无数 恐怖 - 受打击的 家庭 , 和

[naʊ] [ə'kjuːmjuleɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['aɪd(ə)l] , [dɪ'spɑːndənt] ,

now **accumulating** **,** **a** **great** **,** **idle** **,** **despondent** **,**

现在 累积 , 一个 伟大的 , 闲置的 , 沮丧的 ,

男女老少，从无数饱受恐惧折磨的家庭中获救，如今却聚集了一大批游手好闲、意志消沉的人。

['hoʊpləs] [mæs] , ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tweɪn] ['gʌlfs] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] , [wɪð; wɪθ]

hopeless **mass** **,** **standing** **between** **the** **twain** **gulfs** **of** **famine** **and** **pestilence** **,** **with**

绝望 大量的 , 常设 之间 这 马克·吐温 海湾 的 饥荒 和 瘟疫 , 和

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] ,

that **fearful** **,**

那 可怕 ,

绝望的人群，徘徊在饥荒和瘟疫这两道深渊之间，面对着那可怕的……

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['liːʒər] ['hæŋɪŋ] ['hevi] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz] ,

unaccustomed **leisure** **hanging** **heavy** **upon** **their** **hands** **,**

不习惯 闲暇 绞刑 重的 之上 他们的 双手 ,

不习惯的闲暇时光沉重地压在他们身上，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['brudɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['dedli] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['loʊɝd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and **full** **of** **terrified** **broodings** **over** **the** **deadly** **shadow** **that** **lowered** **upon** **them** **,**

和 满的 的 恐惧 孵化 超过 这 致命 阴影 那 降低 之上 他们 ,

他们心中充满了恐惧和沉思，恐惧笼罩着他们，致命的阴影笼罩着他们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]['iːvəlz][ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːt] .

and **the** **inevitable** **evils** **of** **their** **lot** **.**

和 这 不可避免的 罪恶 的 他们的 很多 .

以及他们命运中不可避免的苦难。

“ [aɪ] [priːtʃ] [ɪn] ['ɔːldˌgeɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ɪdɪθ] , ” [sed] ['mæstər] [fiːld] ,

“ **I** **preach** **in** **Aldgate** **to** **-** **morrow** **,** **Edith** **,** **”** **said** **Master** **Field** **,**

“ 我 布道 在 阿尔德盖特 到 - 明天 , 伊迪丝 , ” 说 掌握 场地 ,

“我明天要在奥尔德盖特布道，伊迪丝，”菲尔德大师说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [greɪv] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] ; “ [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər]

as **they** **sat** **together** **that** **night** **in** **grave** **consultation** **;** **“** **the** **people** **are** **eager** **for**

作为 他们 卫星 一起 那 夜晚 在 严重 咨询 ; “ 这 人们 是 渴望的 为了

['deɪli] ['sɜːrvɪsɪz] ,

daily **services** **,**

日常的 服务 ,

当晚，他们坐在一起严肃商议：“民众渴望每日的服务，

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['meni] ,

and **when** **every** **day** **is** **the** **last** **day** **of** **this** **world** **for** **many** **,**

和 什么时候 每一个 天 是 这 最后的 天 的 这 世界 为了 许多 ,

当每一天对许多人来说都是这个世界上的最后一天时，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈfits] [ˌjuː 'es][tuː; tə][grænt][ðem; ðəm][ðer; ðər] [wɪʃ] .

it **befits** **us** **to** **grant** **them** **their** **wish** **.**

它 适合 我们 到 授予 他们 他们的 希望 .

我们理应满足他们的愿望。

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tiŋz] ;

We	know	not	how	long	we	may	be	able	to	continue	our	meetings	;
我们	知道	不是	如何	长的	我们	可能	是	有能力的	到	继续	我们的	会议	;

我们不知道我们的会议还能持续多久；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] , [θæŋk] [gɑ:d] ,

but	even	fear	of	the	contagion	,	thank	God	,
但	甚至	害怕	的	这	传染	,	感谢	上帝	,

但即便是对传染病的恐惧，感谢上帝，

[ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] — [ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rd]

is	less	than	their	fear	of	His	displeasure	—	their	eagerness	to	hear	the	Word
是	较少的	比	他们的	害怕	的	他的	不满	—	他们的	渴望	到	听到	这	单词

.

:

.

他们对上帝的敬畏之心远不及他们对上帝不悦的恐惧——他们渴望聆听神的话语。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [wʌn] [deɪ] ['wi:kli] ; [ðə; ði] [rest] , ['mæstər] ['vɪnsnt] [teɪks] [ə'pɑ:n]

I	have	engaged	to	undertake	one	day	weekly	;	the	rest	,	Master	Vincent	takes	upon
我	有	已订婚的	到	承担	一	天	每周	;	这	休息	,	掌握	文森特	需要	之上

[hɪm'self] . ”

himself	.	”
他自己	.	”

我每周负责一天的工作；其余的工作都由文森特大师自己承担。”

“ ['deɪli] ['pri:tʃɪŋ] , ['fɑ:ðər] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] .

“	Daily	preaching	,	father	?	”	asked	Edith	.
“	日常的	布道	,	父亲	?	”	问	伊迪丝	.

“每天都要布道吗，神父？”伊迪丝问道。

“ [jes] , [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pærɪʃ] - [tʃɜ:rtʃɪz] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] .

“	Yes	,	in	this	,	and	in	other	parish	-	churches	through	the	city	.
“	是的	,	在	这	,	和	在	其他	教区	-	教堂	通过	这	城市	.

“是的，在这个教堂以及城里的其他教区教堂都是如此。

[hi:; hi] [fi:lz] [noʊ] ['wi:knəs] ; [hi:; hi] [noʊz] [noʊ] [fə'ti:g] [ɪn] [ðɪs] [nə'sesəti] ;

He	feels	no	weakness	;	he	knows	no	fatigue	in	this	necessity	;
他	感觉	不	弱点	;	他	知道	不	疲劳	在	这	必要性	;

他没有感到丝毫软弱；在这种必要情况下，他没有丝毫疲倦；

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['du:ti] , ['ɪdɪθ] .

he	is	like	a	man	born	for	this	special	duty	,	Edith	.
他	是	喜欢	一个	男人	出生	为了	这	特别的	责任	,	伊迪丝	.

伊迪丝，他就像一个天生就该承担这项特殊职责的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [pri'zentimənts] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ,

It	is	not	well	to	speak	of	presentiments	,	yet	it	seems	as	if	,
它	是	不是	出色地	到	说话	的	预感	,	然而	它	似乎	作为	如果	,

谈论预感并不合适，但似乎……

[æt; ət] [ðɪs] [poʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hi:; hi][wɜ:r; wər] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

at	this	post	of	his	,	he	were	resolved	to	live	and	die	.
在	这	邮政	的	他的	,	他	是	已解决	到	居住	和	死	.

他决心在这个岗位上生，也死。

['mæstər] ['frænklɪn] ['leibəz] [æz; əz] [ɪn'ses(ə)ntli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪbər][ɪz] ['dɪfrənt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

Master	Franklin	labors	as	incessantly	,	but	the	labor	is	different	;	there	is	a
掌握	富兰克林	劳动	作为	不已	,	但	这	劳动	是	不同的	;	那里	是	一个

['vi:əmənt] , ['pæʃənət] ['enərdʒi] { - }

vehement	,	passionate	energy	{	75	}
慷慨	,	热情的	活力	{	-	}

富兰克林先生也同样辛勤劳作，但他的劳动方式不同；他有一种强烈的、充满激情的精力{75}

[ɪn]['taitəs] ['vɪnsnt] .
in **Titus** **Vincent** **.**
在 提图斯 文森特 .

在《泰特斯·文森特》中。

[wel] , [ðə; ði][lɔːrd] [sper] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [preɪ] !
Well **,** **the** **Lord** **spare** **him** **,** **I** **pray** **!**
出色地 , 这 主 空闲的 他 , 我 祈祷 !

主啊，请饶恕他吧!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːrkmən] . ”
he **is** **a** **faithful** **workman** **.** **”**
他 是 一个 忠实 工人 . ”

他是一位忠实的工人。

“ [ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['æŋkʃəsli] .
“ **And** **,** **father** **,** **do** **you** **visit** **the** **sick** **?** **”** **said** **Edith** **,** **anxiously** **.**
“ 和 , 父亲 , 做 你 访问 这 生病的 ? ” 说 伊迪丝 , 焦虑地 .

“父亲，您会去看望病人吗？”伊迪丝焦急地问道。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ɪdɪθ] .
“ **They** **tell** **me** **it** **is** **impossible** **,** **Edith** **.**
“ 他们 告诉 我 它 是 不可能的 , 伊迪丝 .

“他们告诉我这是不可能的，伊迪丝。”

['mæstər] ['vɪnsnt] [en'devəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [jet] [dʌz] [soʊ][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ;
Master **Vincent** **endeavored** **it** **at** **the** **first** **,** **and** **yet** **does** **so** **in** **some** **cases** **;**
掌握 文森特 努力 它 在 这 第一的 , 和 然而 做 所以 在 一些 案例 ;

文森特大师一开始就尝试过，但在某些情况下仍然会这样做；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] ['terəbli] ['θretnd] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
but **if** **it** **increases** **,** **as** **is** **now** **terribly** **threatened** **,** **I** **fear** **me** **it** **would** **be**
但 如果 它 增加 , 作为 是 现在 可怕 威胁 , 我 害怕 我 它 会 是
['mædnəs] . ”
madness **.** **”**
疯狂 . ”

但如果它像现在这样严重威胁着要发生，我担心那将是疯狂的。”

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɜːrsɪz] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] ,
“ **But** **,** **father** **,** **there** **are** **nurses** **,** **are** **there** **not** **?** **”** **said** **Edith** **,**
“ 但 , 父亲 , 那里 是 护士 , 是 那里 不是 ? ” 说 伊迪丝 ,

“可是，父亲，有护士的，不是吗？”伊迪丝说道。

“ [ænd; ənd][men] [huːz] ['ɑːfɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃər] [ðʌs] — ”
“ **and** **men** **whose** **office** **is** **about** **the** **dead** **;** **and** **if** **they** **venture** **thus** **—** **”**
“ 和 男人 谁 办公室 是 关于 这 死的 ; 和 如果 他们 风险投资 因此 — ”

“以及那些负责处理死者事务的人；如果他们胆敢这样做——”

“ ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wiː; wi] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; “ [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ]
“ **Wherefore** **should** **not** **we** **?** **”** **said** **her** **father** **,** **as** **she** **paused** **;** **“** **indeed** **I** **know**
“ 因此 应该 不是 我们 ? ” 说 她 父亲 , 作为 她 暂停 ; “ 的确 我 知道
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

“我们为什么不应该呢？”她父亲问道，她顿了顿；“的确，我也不知道。”

[seɪv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [blʌntid] [sens] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
save **that** **in** **the** **blunted** **sense** **of** **those** **attendants** **of** **the** **dead** **and** **dying** **,**
节省 那 在 这 钝化 感觉 的 那些 服务员 的 这 死的 和 垂死 ,

除了那些照顾死者和垂死之人的钝化意义上的那种之外，

[ðer; ðər] ['siːmɪθ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['ɑːrmər] , ['ɪdɪθ] , [wɪtʃ] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] [hæv; həv][nɑːt] .

there	seemeth	a	singular	armor	,	Edith	,	which	other	mortals	have	not	.
那里	似乎	一个	单数	盔甲	,	伊迪丝	,	哪个	其他	凡人	有	不是	.

伊迪丝，你似乎拥有一件独一无二的盔甲，其他凡人都没有。

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

But	fear	not	for	my	shrinking	.
但	害怕	不是	为了	我的	收缩	.

但别担心我的缩小。

['wersoʊˌevər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['fuːlhɑːrdinəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['boʊldli] ;

Wheresoever	I	am	called	,	if	it	is	not	in	foolhardiness	,	I	shall	go	boldly	;
无论在何处	我	是	称为	,	如果	它	是	不是	在	鲁莽	,	我	将	去	大胆地	;

无论我被召唤到哪里，如果不是出于鲁莽，我都会勇敢地前往；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] ['meʒər] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

but	it	is	said	they	have	a	hard	measure	in	contemplation	,
但	它	是	说	他们	有	一个	难的	措施	在	沉思	,

但据说他们在沉思方面有着严格的衡量标准。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bɑːr][ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɔːl] [sɪk] [bedz] .

which	shall	bar	us	forth	from	all	sick	beds	.
哪个	将	酒吧	我们	前进	从	全部	生病的	床	.

这将使我们无法靠近所有病床。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [men] [seɪ] , [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] ['haʊzɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪg]

The	Lord	Mayor	and	Council	,	men	say	,	will	have	all	houses	into	which	the	plague
这	主	市长	和	理事会	,	男人	说	,	将要	有	全部	房屋	进入	哪个	这	瘟疫

['entərz] ,

enters	,
进入	,

据说，市长和市议会将接管所有瘟疫入侵的房屋。

[ʃʌt] [ʌp] . ”

shut	up	.	”
关闭	向上	.	”

住口。”

“ [ʃʌt] [ʌp] , ['fɑːðər] ? ”

“	Shut	up	,	father	?	”
“	关闭	向上	,	父亲	?	”

“闭嘴，父亲？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['rɪgərəs] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld]

“	It	means	divided	by	a	rigorous	watch	from	all	intercourse	with	the	world
“	它	方法	分割	经过	一个	严格的	手表	从	全部	交往	和	这	世界

[wɪ'ðaʊt] :

without	:
没有	:

“这意味着与外界的一切交往都被严格隔离：

[ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] — ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] .

a	hard	thing	—	terrible	to	think	upon	.
一个	难的	事物	—	糟糕的	到	思考	之上	.

一件很难的事——想想都觉得可怕。

[wen] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [ə'pɪrz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ,

When	the	plague	appears	on	one	of	a	household	,
什么时候	这	瘟疫	出现	在	一	的	一个	家庭	,

当瘟疫出现在一个家庭中的某一个人身上时，

[ðə; ði] [hoʊl] [mʌst; məst][biː; bi][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ɪkˈstɜːrn(ə)l][laɪf] ,

the	whole	must	be	excluded	from	all	blessings	of	external	life	,
这	所有的	必须	是	排除	从	全部	祝福	的	外部的	生活	,

[frʌm; frəm] [er] , [frʌm; frəm] [breθ] ,

from	air	,	from	breath	,
从	空气	,	从	气息	,

整个系统必须与外界生活的一切恩惠隔绝，与空气、呼吸隔绝。

[frʌm; frəm] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] — [ʃʌt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈnæroʊ] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	means	of	escape	—	shut	up	within	their	own	narrow	walls	,	with	the
从	方法	的	逃脱	—	关闭	向上	之内	他们的	自己的	狭窄的	墙壁	,	和	这

['dedli] [foʊ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,

deadly	foe	beside	them	,
致命	敌人	旁	他们	,

没有逃脱的可能——他们被困在自己狭窄的墙壁之内，身边就是致命的敌人。

[pəˈluːtiŋ] [ðer; ðər] [ˈveri] [breθ] .

polluting	their	very	breath	.
污染	他们的	非常	气息	.

污染他们呼吸的每一口空气。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['meʒər] , ['ɪdɪθ] , [jet] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æz; əz] [men] [seɪ] . ”

A	terrible	measure	,	Edith	,	yet	inevitable	,	as	men	say	.	”
一个	糟糕的	措施	,	伊迪丝	,	然而	不可避免的	,	作为	男人	说	.	”

“伊迪丝，这真是个糟糕的决定，但正如人们常说的，也是不可避免的。”

“ [ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] { - }

“	And	,	father	,	look	at	this	,	”	said	Edith	,	showing	her	{	76	}
“	和	,	父亲	,	看	在	这	,	”	说	伊迪丝	,	显示	她	{	-	}

“父亲，你看这个，”伊迪丝说着，把她看向{76}

[noʊts] [ʌv; əv] ['meni] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['haʊshəʊldz] ; “ [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] ,

notes	of	many	names	of	poverty	-	stricken	households	;	“	I	fear	me	,
笔记	的	许多	姓名	的	贫困	-	受打击的	家庭	;	“	我	害怕	我	,

笔记上记着许多贫困家庭的名字；“我害怕我自己，

['mæstər] - ['treʒər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪkˈspendɪd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] . ”

Master	Godliman's	treasure	will	soon	be	expended	among	these	.	”
掌握	-	宝藏	将要	很快	是	已支出	之中	这些	.	”

戈德利曼大师的宝藏很快就会在这些人手中耗尽。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['tʃoʊzn] [wɜːrk] , ['ɪdɪθ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['sædli] .

“	And	this	is	thy	chosen	work	,	Edith	,	”	said	her	father	,	sadly	.
“	和	这	是	你的	选定	工作	,	伊迪丝	,	”	说	她	父亲	,	令人遗憾的是	.

“这就是你选择的职业，伊迪丝，”她父亲悲伤地说。

“ [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

“	Woe	is	me	!
“	悲哀	是	我	!

“我好惨啊！”

[maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [grʌdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] !

my	child	,	that	I	grudge	thee	to	this	dedication	!
我的	孩子	,	那	我	怨恨	你	到	这	奉献	!

我的孩子，我竟不忍心让你接受这份奉献！

['ɪdɪθ] !

Edith	!
伊迪丝	!

伊迪丝！

['ɪdɪθ] ！
Edith **！**
伊迪丝 ！

伊迪丝！

[aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [hædst] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ！ ”
I **would** **thou** **hadst** **more** **thought** **of** **thyself** **！** **”**
我 会 你 哈斯特 更多的 想法 的 你自己 ！ ”

我希望你多为自己考虑一下！

“ [neɪ] , [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ **Nay** **,** **I** **have** **even** **too** **much** **,** **”** **said** **Edith** **,** **smiling** **;**
“ 不 , 我 有 甚至 也 很多 , ” 说 伊迪丝 , 微笑 ;

“不，我甚至还有太多了，”伊迪丝笑着说；

“ [fɔːr; fər] [siː] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɔbd] [deɪm] ['rɔdʒəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pəːfjuːmz] ; [ænd; ənd] [siː]
“ **for** **see** **you** **how** **I** **have** **robbed** **Dame** **Rogers** **of** **her** **perfumes** **;** **and** **see**
“ 为了 看 你 如何 我 有 被抢劫 贵妇人 罗杰斯 的 她 香水 ; 和 看
[juː; jʊ] ['fɜːrðər] ,
you **further** **,**
你 更远 ,

“看看我是如何偷走罗杰斯夫人的香水的；再见，

['fɑːðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [flæsk][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [aɪ][hæv; həv] ['gɑːtn] [fɔːr; fər][maɪ'self][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
father **,** **what** **a** **great** **flask** **of** **vinegar** **I** **have** **gotten** **for** **myself** **withal** **,**
父亲 , 什么 一个 伟大的 烧瓶 的 醋 我 有 获得 为了 我 此外 ,

父亲，我给自己弄到了一瓶多么棒的醋啊！

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][duː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] - [bʊks] ,
so **that** **I** **shall** **even** **do** **what** **they** **say** **of** **the** **Morning** **in** **the** **poets** **'** **books** **,**
所以 那 我 将 甚至 做 什么 他们 说 的 这 早晨 在 这 诗人 - 图书 ,

这样，我甚至会像诗人在诗集中描述的那样，去迎接清晨的到来。

[ænd; ənd] ['skætər] ['əudəz] [wen] [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd] .
and **scatter** **odors** **when** **I** **go** **abroad** **.**
和 分散 气味 什么时候 我 去 国外 .

我出国时还会散发出各种气味。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ;
And **I** **would** **fain** **begin** **,** **if** **it** **please** **you** **,** **father** **;**
和 我 会 欣然 开始 , 如果 它 请 你 , 父亲 ;

如果您不介意，父亲，我很乐意开始；

['werfɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][maɪ] ['erənd] ?
wherefore **will** **you** **give** **me** **the** **counsel** **you** **promised** **for** **my** **errand** **?**
因此 将要 你 给 我 这 法律顾问 你 承诺 为了 我的 差事 ?

你为何不给我你答应过的任务所需的建议呢?

” ['mæstər] [fiːld] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] : [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm]['moʊmənts][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self]
” **Master** **Field** **was** **deeply** **moved** **:** **he** **needed** **some** **moments** **to** **compose** **himself**
” 掌握 场地 曾是 深 已搬 : 他 需要 一些 时刻 到 撰写 他自己
.
:
.

“菲尔德大师深受感动，需要一些时间来平复心情。”

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['kaʊns(ə)l] , ['ɪdɪθ] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] [juː; jʊ] ,
“ **I** **can** **give** **you** **no** **special** **counsel** **,** **Edith** **;** **I** **can** **only** **pray** **you** **,**
“ 我 能 给 你 不 特别的 法律顾问 , 伊迪丝 ; 我 能 仅有的 祈祷 你 ,

“伊迪丝，我无法给你什么特别的建议；我只能为你祈祷，

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː]['gɑːdz] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv][laɪf] ,

as	you	value	God's	precious	gift	of	life	,
作为	你	价值	神的	宝贵的	礼物	的	生活	,

当你珍惜上帝赐予的宝贵生命时，

['gɪv(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɛndz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['weɪwərd] [wɪl] ,

given	us	for	other	ends	than	the	pleasure	of	our	own	wayward	will	,
给定	我们	为了	其他	结束	比	这	乐趣	的	我们的	自己的	任性的	将要	,

赐予我们这些生命，并非为了满足我们任性的欲望，而是为了其他目的。

[ðæt] [juː; jʊ][juːz] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrk] .

that	you	use	all	caution	in	your	work	.
那	你	使用	全部	警告	在	你的	工作	.

工作中务必谨慎行事。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['eni] [haʊs] :

Be	careful	of	entering	any	house	:
是	小心	的	进入	任何	房子	:

进入任何房屋都要小心：

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['streɪndʒər] [huːm] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

be	careful	of	speaking	to	any	stranger	whom	you	need	not	to	speak	withal
是	小心	的	请讲	到	任何	陌生人	谁	你	需要	不是	到	说话	此外

;

;

;

要小心，不要和任何你没有必要交谈的陌生人说话；

[kiːp] [ðoʊz] ['əudəz][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] .

keep	those	odors	you	spoke	of	about	you	continually	.
保持	那些	气味	你	辐	的	关于	你	持续	.

让你身上那些你一直提到的气味一直保持下去。

['ɪdɪθ] , [aɪ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['kaʊns(ə)l] ; ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] , [seɪv] [ðaɪ'self] ,

Edith	,	I	say	I	can	give	you	no	special	counsel	;	only	remember	that	,	save	thyself	,
伊迪丝	,	我	说	我	能	给	你	不	特别的	法律顾问	;	仅有的	记住	那	,	节省	你自己	,

伊迪丝，我说我无法给你什么特别的建议；你只要记住，保全你自己就好。

[aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['tendər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [jʌŋ] [helθ] ,

I	have	naught	in	this	wide	earth	,	and	be	tender	of	thy	young	health	,
我	有	零	在	这	宽的	地球	,	和	是	投标	的	你的	年轻的	健康	,

我在这广袤的尘世中一无所有，请你珍惜你年轻的健康。

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['frædʒ(ə)l] [ə'bɪlətɪ] , [maɪ] [soʊl] [tʃaɪld] !

of	thy	fragile	ability	,	my	sole	child	!
的	你的	脆弱的	能力	,	我的	唯一	孩子	!

我唯一的孩子，你那脆弱的能力啊！

" [soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn]) ,

"	So	the	next	morning	(	it	was	the	second	day	of	June	)	,
"	所以	这	下一个	早晨	(	它	曾是	这	第二	天	的	六月	)	,

"所以第二天早上（那是六月的第二天），

[ðə; ði] ['juːθfl] ['pjʊrɪtən] [dɔnd] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ]

the	youthful	Puritan	donned	her	black	silk	hood	and	mantle	with	a	beating
这	青春	清教徒	穿戴	她	黑色的	丝绸	兜帽	和	地幔	和	一个	殴打

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

这位年轻的清教徒心跳加速，戴上了黑色丝绸兜帽和斗篷。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər]['leɪbər] .

and	prepared	to	begin	her	labor	.
和	准备	到	开始	她	劳动	.

她已做好分娩的准备。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] { - }

Her	father	had	positively	forbidden	her	accompanying	{	77	}
她	父亲	有	积极地	禁止	她	随同	{	-	}

她的父亲明确禁止她陪伴{77}

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

him	to	church
他	到	教会

他去教堂

; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['duːti][ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi]['truːli] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [hɜːr'self]['ɪntuː]

;	there	was	no	duty	there	,	as	he	truly	said	,	that	she	should	thrust	herself	into
;	那里	曾是	不	责任	那里	,	作为	他	真的	说	,	那	她	应该	推力	她自己	进入

['perəl] .

peril	.
危险	.

正如他所说，她没有义务让自己身处险境。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðərn] [bæg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [deɪm] ['rɑːdʒɝzɪz] [pɜːrs] [ɑːn] ['mɑːrkɪt] - [deɪz]

So	she	filled	the	little	leathern	bag	,	which	was	Dame	Rogers's	purse	on	market	-	days
所以	她	已填	这	小的	皮革	包	,	哪个	曾是	贵妇人	罗杰斯的	钱包	在	市场	-	天

,

,
,

于是她把那个小皮包装满了东西，那是罗杰斯夫人赶集时用的手提包。

[wɪð; wɪθ]['mæstər] - ['sɪlvər] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pəːfjuːmz] ,

with	Master	Godliman's	silver	coins	,	and	fortified	with	her	perfumes	,
和	掌握	-	银	硬币	,	和	强化	和	她	香水	,

用戈德利曼大师的银币，并加入她的香水，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['slaɪtli] ['wɛtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['vɪnɪgər] - [flæsk] — [mɔːr]

and	having	her	handkerchief	slightly	wetted	from	her	vinegar	-	flask	—	more
和	拥有	她	手帕	轻微地	湿润	从	她	醋	-	烧瓶	—	更多的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['juːθfl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ðæn; ðən] ['eni] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [left]

from	the	youthful	excitement	of	novelty	than	any	serious	reason	—	she	left
从	这	青春	激动	的	新奇	比	任何	严肃的	原因	—	她	左边

[hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] .

her	apartment	to	set	out	on	her	errand	.
她	公寓	到	放	出去	在	她	差事	.

她的手帕被醋瓶里的醋弄湿了一点——与其说是出于什么严肃的原因，不如说是出于年轻人对新奇事物的兴奋——她离开了公寓，开始办她的事。

[bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [deɪm] ['rɔdʒəz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Below	,	a	controversy	was	going	on	between	Dame	Rogers	and	her	daughter	.
以下	,	一个	争议	曾是	去	在	之间	贵妇人	罗杰斯	和	她	女儿	.

下面，罗杰斯夫人和她的女儿之间发生了一场争论。

[wen] ['ɪdɪθ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɜːrsi] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hʊd] [ɪn]

When	Edith	descended	the	stairs	,	she	found	Mercy	standing	with	her	hood	in
什么时候	伊迪丝	下降	这	楼梯	,	她	成立	怜悯	常设	和	她	兜帽	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

伊迪丝下楼时，发现默西手里拿着兜帽站在那里。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] ,
Her **mother** **was** **remonstrating** **,**
她 母亲 曾是 抗议 ,

她母亲正在责备她，

“ [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ðaʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ['mɜːrsi] ?
“ **And** **wherefore** **should'st** **thou** **,** **my** **child** **Mercy** **?**
” 和 因此 不应该 你 , 我的 孩子 怜悯 ?

“那么，我的孩子，怜悯，你为何要这样做呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðaʊ] [goʊ] [breɪk] [ðaɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,
And **why** **would'st** **thou** **go** **break** **thy** **poor** **mother's** **heart** **,**
和 为什么 会 你 去 休息 你的 贫穷的 母亲的 心 ,

你为什么要去伤你可怜母亲的心呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [pʊt] [hɜːr'self]['ɪntuː]['deɪndʒər] ?
because **the** **young** **lady** **will** **put** **herself** **into** **danger** **?**
因为 这 年轻的 女士 将要 放 她自己 进入 危险 ?

因为这位年轻女士会让自己身处险境?

[aɪ] [troʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bleɪm] ;
I **trow** **it** **is** **none** **of** **thy** **blame** **;**
我 扔 它 是 没有任何 的 你的 责备 ;

我认为这与你无关；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ['desələt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] , [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and **would'st** **thou** **leave** **us** **desolate** **in** **our** **old** **age** **,** **all** **for** **the** **sake** **of**
和 会 你 离开 我们 荒凉 在 我们的 老的 年龄 , 全部 为了 这 清酒 的
['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ?
Mistress **Edith** **?**
情妇 伊迪丝 ?

难道你甘愿为了伊迪丝小姐，让我们在晚年孤苦伶仃吗?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['mɜːrsi] !
Mercy **!**
怜悯 !

怜悯!

['mɜːrsi] ! ”
Mercy **!** **”**
怜悯 ! ”

天哪!

“ [bʌt; bət] ['mʌðər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] .
“ **But** **mother** **,** **there** **will** **be** **no** **danger** **.**
” 但 母亲 , 那里 将要 是 不 危险 .

“但是母亲，不会有危险的。”

[pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] ,
Please **you** **,** **Mistress** **Edith** **to** **tell** **my** **mother** **,**
请 你 , 情妇 伊迪丝 到 告诉 我的 母亲 ,

请您，伊迪丝小姐，转告我母亲。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['mæstər] [fiːld] [tuː; tə][hæv; həv] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ;
how **you** **have** **promised** **to** **Master** **Field** **to** **have** **care** **and** **caution** **;**
如何 你 有 承诺 到 掌握 场地 到 有 关心 和 警告 ;

你曾向菲尔兹大师承诺要谨慎小心；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['perəl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] , ['mʌðər] .

and	there	will	be	no	peril	;	I	am	sure	there	will	not	,	mother	.
和	那里	将要	是	不	危险	;	我	是	当然	那里	将要	不是	,	母亲	.

不会有危险的；我确信不会有危险，母亲。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] . ”

I	do	not	fear	.	”
我	做	不是	害怕	.	”

我不害怕。

“ [hʌʃ] ! ['mɜːrsi] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['dʒentli] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , [biː; bi][ðer; ðər]['deɪndʒər] , [ɔːr]

“	Hush	!	Mercy	,	”	said	Edith	,	gently	;	“	you	must	not	go	,	be	there	danger	,	or
“	嘘	!	怜悯	,	”	说	伊迪丝	,	轻轻地	;	“	你	必须	不是	去	,	是	那里	危险	,	或者

[biː; bi][ðer; ðər] [nʌn] .

be	there	none	.
是	那里	没有任何	.

“嘘！怜悯，”伊迪丝温柔地说；“无论那里是否有危险，你都不能去。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə]['perəl][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [deɪm] ['rɔdʒəz] .

I	desire	not	to	peril	your	daughter	,	Dame	Rogers	.
我	欲望	不是	到	危险	你的	女儿	,	贵妇人	罗杰斯	.

罗杰斯夫人，我不希望您的女儿身处险境。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][soʊ] .

I	pray	you	believe	me	so	.
我	祈祷	你	相信	我	所以	.

我希望你能相信我。

” [deɪm] ['rɑːdʒɚzɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] .

”	Dame	Rogers's	heart	smote	her	.
”	贵妇人	罗杰斯的	心	猛击	她	.

“罗杰斯夫人的心猛地一痛。”

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪ'self] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fraɪt] ;

“	I	would	go	with	thee	myself	,	Mistress	Edith	,	but	indeed	I	am	frighted	;
“	我	会	去	和	你	我	,	情妇	伊迪丝	,	但	的确	我	是	害怕	;

“伊迪丝小姐，我本想亲自陪您去，但我确实很害怕；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː] [ðiː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] , ['truːli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk]

and	I	would	do	thee	more	harm	than	good	,	truly	,	for	I	am	but	a	weak
和	我	会	做	你	更多的	伤害	比	好的	,	真的	,	为了	我	是	但	一个	虚弱的

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

事实上，我只会给你带来弊大于利，因为我只是一个虚弱的躯体；

[ænd; ənd] ['mɜːrsi] — [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] — [nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] !

and	Mercy	—	I	have	but	one	,	Mistress	Edith	—	none	but	she	!
和	怜悯	—	我	有	但	一	,	情妇	伊迪丝	—	没有任何	但	她	!

还有怜悯——我只有一个，伊迪丝夫人——除了她别无他求！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][jiː; ji] , ['gɜːlz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [diːl] { - }

and	the	two	of	ye	,	girls	that	might	be	deal	{	78	}
和	这	二	的	是的	,	女孩们	那	可能	是	交易	{	-	}

还有你们两个，可能是交易的女孩{78}

[ɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒentlər] ['mætərz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

ing	with	gentler	matters	than	this	life	and	death	.
ing	和	更温和	事情	比	这	生活	和	死亡	.

处理比生死更温和的事情。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ! ”
Mistress Edith ! ”
情妇 伊迪丝 ! ”

伊迪丝小姐!

“ [duː][nɑːt] [fɪr] , [deɪm] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ; “ ['mɜːrsi] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Do not fear , dame , ” said Edith ; “ Mercy must not go with me .
“ 做 不是 害怕 , 贵妇人 , ” 说 伊迪丝 ; “ 怜悯 必须 不是 去 和 我 .

“夫人，别害怕，”伊迪丝说，“仁慈与我无缘。”

[aɪ] [wɪl] ['perəl][noʊ][laɪf][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .
I will peril no life but my own .
我 将要 危险 不 生活 但 我的 自己的 .

我不会拿自己的生命冒险。

” [bʌt; bət][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd]['tendər] - ['hɑrtɪd] [deɪm] ['rɔdʒəz] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]
” But therewith the timid and tender - hearted Dame Rogers , burst into a
” 但 由此 这 胆小 和 投标 - 心地 贵妇人 罗杰斯 , 爆裂 进入 一个
[flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
flood of tears ,
洪水 的 眼泪 ,

“但就在这时，胆怯而心肠柔软的罗杰斯夫人突然泪如雨下。”

[biˈweilɪŋ] ['fiːbli] [ðə; ði]['deɪndʒər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [θrʌst] [hɜːrˈself]
bewailing feebly the danger into which the young lady was about to thrust herself
哀叹 虚弱地 这 危险 进入 哪个 这 年轻的 女士 曾是 关于 到 推力 她自己
,
,
,

他无力地哀叹着这位年轻女子即将把自己置于何等危险的境地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [wɪðˈdruː] , ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər]['leɪbər] ,
in the midst of which Edith withdrew , eager to begin her labor ,
在 这 中间 的 哪个 伊迪丝 退出 , 渴望的 到 开始 她 劳动 ,

这时，伊迪丝退出了，急于开始分娩。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['deɪmz] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [hɜːr; hər] [oʊn]
and adding to the good dame's tears and remonstrances , her own
和 添加 到 这 好的 女士的 眼泪 和 抗议 , 她 自己的
[ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] ['mɜːrsi] ,
injunction to Mercy ,
禁令 到 怜悯 ,

除了这位善良妇人的眼泪和抗议之外，她还向梅西提出了自己的请求。

[nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
not to follow her .
不是 到 跟随 她 .

不要跟着她。

[ðə; ði] ['rɪbən] - ['wiːvəz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [əˈweɪ] , ['nɪrər] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən]
The ribbon - weavers , were a full mile away , nearer the bounds of the stricken
这 丝带 - 织工 , 是 一个 满的 英里 离开 , 更近 这 界限 的 这 受打击的
['sɪti] .
city .
城市 .

织丝带的工人们在一英里之外，更靠近受灾城市的边界。

['ɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pə'rɪʃənər] ,

Edith	**had**	**a**	**general**	**knowledge**	**of**	**all**	**her**	**father's**	**parishioners**	**,**
伊迪丝	有	一个	一般的	知识	的	全部	她	父亲的	教区居民	,

伊迪丝对她父亲教区的所有居民都有大致的了解。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [les]

though	**the**	**two**	**years**	**which**	**she**	**had**	**spent**	**in**	**Cumberland**	**had**	**made**	**her**	**less**
尽管	这	二	年	哪个	她	有	花费	在	坎伯兰	有	制成	她	较少的

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ;

familiar	**with**	**them**	**individually**	**;**
熟悉的	和	他们	单独	;

虽然她在坎伯兰郡度过的两年时间让她对他们每个人变得不太熟悉；

[bʌt; bət][rælf; reɪf] ['tɛnɪsən] , [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [klæs] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər][ɪn]

but	**Ralph**	**Tennison**	**,**	**a**	**man**	**more**	**intelligent**	**than**	**his**	**class**	**generally**	**were**	**in**
但	拉尔夫	坦尼森	,	一个	男人	更多的	聪明的	比	他的	班级	一般来说	是	在

[ðoʊz] [deɪz] ,

those	**days**	**,**
那些	天	,

但拉尔夫·坦尼森，一个比当时他所在阶层的大多数人都要聪明的人，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['mæstər] [fiːld] .

had	**always**	**been**	**a**	**favorite**	**with**	**Master**	**Field**	**.**
有	总是	到过	一个	最喜欢的	和	掌握	场地	.

一直是菲尔德大师的最爱。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔtidʒz] ,

Looking	**through**	**the**	**open**	**doors**	**of**	**those**	**cottages**	**,**
寻找	通过	这	打开	门	的	那些	小屋	,

透过那些小屋敞开的门向外望去，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] [haɪ] - [roʊd] ,

as	**they**	**stood**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**hot**	**and**	**dusty**	**high**	**-**	**road**	**,**
作为	他们	站立	在	这	利润	的	这	热的	和	尘土飞扬	高的	-	路	,

他们站在炎热尘土飞扬的公路边，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l][maːrks][ʌv; əv] ['lɪstləs] ['ɪndələns] [wɪ'ðɪn] .

she	**could**	**see**	**the**	**painful**	**marks**	**of**	**listless**	**indolence**	**within**	**.**
她	可以	看	这	痛苦	标记	的	蔫	懒惰	之内	.

她能看到内心深处因懒散懈怠而留下的痛苦痕迹。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] , [ɪn'diːd] , [rælf; reɪf] ['tɛnɪsən] , [ðə; ðɪ] ['staʊtər] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv]

In	**one**	**of**	**the**	**little**	**gardens**	**,**	**indeed**	**,**	**Ralph**	**Tennison**	**,**	**the**	**stouter**	**-**	**hearted**	**of**
在	一	的	这	小的	花园	,	的确	,	拉尔夫	坦尼森	,	这	更粗壮	-	心地	的

[ðə; ðɪ] [θriː] ,

the	**three**	**,**
这	三	,

事实上，在其中一座小花园里，三人中最勇敢的拉尔夫·坦尼森

[wʌz; wəz] ['greɪvli] [æt; ət][wɜːrk] , ['tendɪŋ] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['flaʊərz] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

was	**gravely**	**at**	**work**	**,**	**tending**	**some**	**simple**	**flowers**	**,**	**now**	**that**	**there**	**was**
曾是	严重地	在	工作	,	倾向于	一些	简单的	花朵	,	现在	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tend] ;

nothing	**else**	**to**	**tend**	**;**
没有什么	别的	到	趋向	;

他神情严肃地照料着一些简单的花卉，因为现在没有其他东西可照料了；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ˌʌn'wɑːʃt] , [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] .

but	**within**	**,**	**unshaven**	**,**	**unwashed**	**,**	**and**	**slovenly**	**,**	**she**	**saw**	**the**	**other**	**men**	**.**
但	之内	,	未刮胡子	,	未洗的	,	和	邋遢的	,	她	锯	这	其他	男人	.

但在里面，她看到其他男人胡子拉碴、衣衫褴褛、邋里邋遢。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [hɑːt][dʒuːn] ['mɔːroʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

One	was	lounging	over	the	fire	,	hot	June	morrow	as	it	was	,
一	曾是	休闲	超过	这	火	,	热的	六月	明天	作为	它	曾是	,

那天是六月一个炎热的早晨，一个人懒洋洋地倚在火堆旁。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['haʊsˌwaɪfs] [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmli] [miːl] ; [waɪl]

in	the	busy	housewife's	way	as	she	went	about	preparing	their	homely	meal	;	while
在	这	忙碌的	家庭主妇的	方式	作为	她	去	关于	准备	他们的	家常的	一顿饭	;	尽管

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

忙碌的家庭主妇一边准备家常饭菜，一边忙碌着；而另一位，

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] , [wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'kuːθ]

leaning	upon	the	window	-	frame	,	was	poring	over	one	of	those	uncouth
倾斜	之上	这	窗户	-	框架	,	曾是	泡	超过	一	的	那些	粗野

['brɔːdʃiːt] ,

broadsheets	,
报纸	,

他倚在窗框上，正仔细阅读一份粗俗的报纸。

['θretnɪŋ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [kə'læmitiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ,

threatening	unheard	-	of	calamities	to	the	city	and	nation	,
威胁	闻所未闻	-	的	灾难	到	这	城市	和	国家	,

给城市和国家带来前所未有的灾难威胁，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l]

which	had	so	considerable	a	part	in	exciting	the	fears	of	the	common	people
哪个	有	所以	大量	一个	部分	在	激动人心	这	恐惧	的	这	常见的	人们

[ʌv; əv] { - }

of	{	79	}
的	{	-	}

这在激起普通民众的恐惧方面发挥了相当大的作用{79}

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ,

Edith	could	hear	the	rising	of	a	quarrel	as	she	approached	,
伊迪丝	可以	听到	这	上升	的	一个	争吵	作为	她	接近	,

伊迪丝走近时，听见争吵声越来越大。

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [aɪ] [tel] [ðiː] , ['lɛnɝd] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [haʊs] - ['mʌðər] ,

“	For	goodness	sake	,	I	tell	thee	,	Lennard	,	”	cried	the	irritated	house	-	mother	,
“	为了	善良	清酒	,	我	告诉	你	,	伦纳德	,	”	哭	这	受刺激	房子	-	母亲	,

“看在老天的份上，我告诉你，伦纳德，”恼怒的舍监喊道。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['leɪzi]

as	for	the	third	or	fourth	time	she	had	nearly	fallen	over	her	husband's	lazy
作为	为了	这	第三	或者	第四	时间	她	有	几乎	倒下	超过	她	丈夫的	懒惰的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] ,

length	of	limb	,
长度	的	肢	,

这已经是她第三次或第四次差点被她丈夫那懒散的长腿绊倒了。

“ [teɪk] [ðaɪ] [lɔːŋ] ['bɑːdi] ['sʌmwer] [els] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] !

“	take	thy	long	body	somewhere	else	,	and	be	not	always	in	the	gate	!
“	拿	你的	长的	身体	某处	别的	,	和	是	不是	总是	在	这	门	!

“把你的长身带到别处去，不要总是待在门口！”

[wʌt] [gʊd] [kænst] [ðaʊ] [duː] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['hʌŋgri] [aɪz] ?

What	good	canst	thou	do	,	gazing	into	the	pot	with	thy	hungry	eyes	?
什么	好的	罐	你	做	,	凝视	进入	这	锅	和	你的	饥饿的	眼睛	?

你用饥渴的目光盯着锅，又能做什么呢?

[ðaʊ] [wəʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['bɔɪlɪŋ] , [aɪ] [troʊ] ;

Thou	won't	keep	it	long	boiling	,	I	trow	;
你	惯于	保持	它	长的	沸腾	,	我	扔	;

我觉得你不会让它一直沸腾下去的;

[fɔːr; fər] [wer] [ðaʊz] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [miːl] [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] .

for	where	thou's	to	get	another	meal	I	wot	not	.
为了	在哪里	你的	到	得到	其他	一顿饭	我	什么	不是	.

至于你接下来去哪儿吃饭，我不知道。

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] ! ”

God	help	us	!	”
上帝	帮助	我们	!	”

上帝保佑我们!

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðaʊ] [wʊdst] ['ræðər] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [daɪd] , [ðæn; ðən]

“	I	believe	thou	wouldst	rather	I	went	out	into	the	streets	and	died	,	than
“	我	相信	你	会	相当	我	去	出去	进入	这	街道	和	死亡	,	比

['trʌb(ə)l] [ðiː] ,

trouble	thee	,
麻烦	你	,

“我相信你宁愿我流落街头死去，也不愿我给你添麻烦。”

” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['bɪtərli] .

”	said	the	husband	bitterly	.
”	说	这	丈夫	苦涩地	.

丈夫苦涩地说。

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] , [hɪr] [hɪm; ɪm] !

“	Hear	him	,	hear	him	!
“	听到	他	,	听到	他	!

“听他说，听他说！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [waɪf] ; “ [æn; ən] - [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][soʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

”	cried	the	injured	wife	;	“	an	'	he	thought	not	so	of	me	,
”	哭	这	受伤	妻子	;	“	一个	-	他	想法	不是	所以	的	我	,

“受伤的妻子哭喊道；“他怎么没这样想我呢？”

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

wherefore	should	he	fancy	that	I	could	have	such	an	evil	thought	of	him	?
因此	应该	他	想要	那	我	可以	有	这样的	一个	邪恶的	想法	的	他	?

”

”
”

他为何会认为我会对他有如此邪恶的想法呢?

“ [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] , [jiː; ji] [fuːlz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['sʌlənli] .

“	Hold	your	peace	,	ye	fools	,	”	said	her	brother	,	sullenly	.
“	抓住	你的	和平	,	是的	傻瓜	,	”	说	她	兄弟	,	闷闷不乐地	.

“你们这些傻瓜，都给我闭嘴！”她哥哥闷闷不乐地说。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːz] , [ænd; ənd] [wɪl] [jiː; ji] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	Is	not	the	judgment	at	our	very	doors	,	and	will	ye	quarrel	which	shall	be
“	是	不是	这	判断	在	我们的	非常	门	,	和	将要	是的	争吵	哪个	将	是

[fɜːrst]['teɪkən] ?

first	taken	?
第一的	已采取	?

“审判不就在我们门口吗？你们还要争论谁先受审判吗？”

" ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['entərd] ['rælfs] ['trɪmər] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	**Edith**	**had**	**entered**	**Ralph's**	**trimmer**	**garden**	**,**	**and**	**began**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
"	伊迪丝	有	进入	拉尔夫的	修剪器	花园	,	和	开始	到	说话	到	他	.

“伊迪丝走进了拉尔夫修剪过的花园，开始和他说话。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃi] [sez] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sædli] .

“	**It**	**is**	**true**	**she**	**says**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**sadly**	**.**
"	它	是	真的	她	说道	,	"	说	这	男人	,	令人遗憾的是	.

“她说的是真的，”男人悲伤地说。

“ [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['terər] [wi:v] [ɔ:l] ['gɑ:tn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

“	**An**	**'**	**it**	**were**	**not**	**for**	**the**	**terror**	**we've**	**all**	**gotten**	**of**	**it**	**,**
"	一个	-	它	是	不是	为了	这	恐怖	我们已经全部		获得	的	它	,

“如果不是因为我们都对它感到恐惧，

[aɪ'd][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ðɪs] [pleɪg] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ;

I'd	**be**	**almost**	**glad**	**to**	**welcome**	**this**	**plague**	**,**	**Mistress**	**Edith**	**;**
ID	是	几乎	高兴的	到	欢迎	这	瘟疫	,	情妇	伊迪丝	;

伊迪丝夫人，我几乎乐于迎接这场瘟疫；

[fɔ:r; fər] [its] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] ;

for	**it's**	**a**	**pitiful**	**sight**	**to**	**see**	**hungry**	**children**	**;**
为了	它是	一个	可怜	视线	到	看	饥饿的	孩子们	;

因为看到饥饿的孩子是一件令人心痛的事；

[ænd; ənd] [wer] [ðeə(r)] [tu:; tə][get] [ə'nʌðər] [mi:l] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] . "

and	**where**	**they're**	**to**	**get**	**another**	**meal**	**I**	**know**	**not**	**.**	**”**
和	在哪里	它们是	到	得到	其他	一顿饭	我	知道	不是	.	"

至于他们接下来要去哪里吃饭，我就不知道了。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][wɜ:rk] ? " [sed] ['ɪdɪθ] .

“	**And**	**is**	**there**	**no**	**hope**	**of**	**work**	**?**	**”**	**said**	**Edith**	**.**
"	和	是	那里	不	希望	的	工作	?	"	说	伊迪丝	.

“难道就没有工作的希望了吗？”伊迪丝问道。

“ [nʌn] , [nʌn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stɜ:rn] [dɪ'rɪʒn] ;

“	**None**	**,**	**none**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**stern**	**derision**	**;**
"	没有任何	,	没有任何	,	"	说	这	男人	,	和	一个	种类	的	船尾	嘲笑	;

“一个也没有，”那人带着一种严厉的嘲讽说道；

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər] ['dʒentlfoʊk] [laɪk] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [werz] [æz; əz]['aʊərz] ,

“	**for**	**what**	**are**	**gentlefolk**	**like**	**to**	**care**	**for**	**such**	**wares**	**as**	**ours**	**,**
"	为了	什么	是	绅士们	喜欢	到	关心	为了	这样的	商品	作为	我们的	,

“绅士淑女们怎会如此爱惜我们这样的货物呢？”

[wen] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

when	**they're**	**flying**	**for**	**their**	**lives**	**?**
什么时候	它们是	飞行	为了	他们的	生活	?

当他们为了保命而飞行时?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðæt] [kɑ:nt] [flaɪ] — [waɪ] [wi:; wi][mʌst; məst] [i:n] [steɪ] [ænd; ənd] [stɑ:rv] , [fɔ:r; fər]

and	**for**	**us**	**that**	**can't**	**fly**	**—**	**why**	**we**	**must**	**e'en**	**stay**	**and**	**starve**	**,**	**for**
和	为了	我们	那	不能	飞	—	为什么	我们	必须	e'en	停留	和	饿死	,	为了

[ɔ:t] [aɪ] { - }

aught	**I**	**{**	**80**	**}**
零	我	{	-	}

而对于我们这些不能飞的人来说——为什么我们只能留下来挨饿，为了任何事 I{80}

[siː] , [tɪl] [ðə; ði] [pleɪg] [kʌmz] [ænd; ənd] [friːz] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] , [æz; əz] [men]

see	,	till	the	plague	comes	and	frees	us	,	and	that	won't	be	long	,	as	men
看	,	直到	这	瘟疫	来	和	自由	我们	,	和	那	惯于	是	长的	,	作为	男人

[seɪ] .

say	.
说	.

你看，直到瘟疫来临，把我们从中解救出来，而那一天不会太久，正如人们所说。

" [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [meltid] [ðɪs] [rʌf] [muːd] .

"	Some	gentle	words	of	kindness	melted	this	rough	mood	.
"	一些	温和的	字	的	仁慈	融化	这	粗糙的	情绪	.

“几句温柔的话语化解了这糟糕的气氛。”

[rælf; reɪf] ['tɛnɪsən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

Ralph	Tennison	turned	away	his	head	,	and	faltered	in	his	speech	;
拉尔夫	坦尼森	转向	离开	他的	头	,	和	犹豫不决	在	他的	演讲	;

拉尔夫·坦尼森转过头去，说话也结结巴巴的；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪʃəneri] [bɪ'twiːn] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

for	what	he	said	was	true	—	they	were	stationary	between	famine	and	the
为了	什么	他	说	曾是	真的	—	他们	是	静止的	之间	饥荒	和	这

[pleɪg] ,

plague	,
瘟疫	,

因为他说的是真的——他们当时正处于饥荒和瘟疫之间的进退两难的境地。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wiːkənd]

all	the	more	liable	to	the	attack	of	the	one	,	because	they	were	weakened
全部	这	更多的	容易	到	这	攻击	的	这	一	,	因为	他们	是	减弱

[baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

by	the	other	.
经过	这	其他	.

正因为一方被另一方削弱，所以才更容易受到另一方的攻击。

[ðə; ði] [waɪvz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [pər'siːvd] ['ɪdɪθ] .

The	wives	came	to	the	doors	,	one	by	one	,	as	they	perceived	Edith	.
这	妻子们	来了	到	这	门	,	一	经过	一	,	作为	他们	感知	伊迪丝	.

妻子们一见到伊迪丝，就一个接一个地走到门口。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæməliz] — [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ment] ['sʌmθɪŋ]

She	inquired	after	the	health	of	their	families	—	the	inquiry	meant	something
她	询问	后	这	健康	的	他们的	家庭	—	这	询问	意思是	某物

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] .

in	those	days	—	and	gave	them	money	.
在	那些	天	—	和	给予	他们	钱	.

她询问了他们家人的健康状况——在那个年代，这种询问意义非凡——并给了他们一些钱。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['iːgər] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

They	received	it	in	eager	joy	and	gratitude	.
他们	已收到	它	在	渴望的	喜悦	和	感激	.

他们满怀喜悦和感激地接受了它。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʒent(ə)l] ['kaʊns(ə)l] ,

A	little	longer	she	remained	with	them	;	and	giving	them	gentle	counsel	,
一个	小的	更长	她	剩余	和	他们	;	和	给予	他们	温和的	法律顾问	,

她又和他们待了一会儿，并温和地给予他们建议。

[ænd; ənd][wʌn][kaɪnd][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən] [ðæt] , [went] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɜːrðər]

and	one	kind	word	of	warning	more	solemn	than	that	,	went	on	her	further
和	一	种类	单词	的	警告	更多的	庄严	比	那	,	去	在	她	更远

[wei] .

way	.
方式	.

她临走前，留下了一句比这更严肃的善意警告。

[ðə; ði][nekst] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['tɜːrnər] ,

The	next	name	on	her	list	was	that	of	Robert	Turner	,
这	下一个	姓名	在	她	列表	曾是	那	的	罗伯特	车工	,

她名单上的下一个名字是罗伯特·特纳。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['dɔtɚz] ,

an	old	man	with	a	large	family	of	daughters	,
一个	老的	男人	和	一个	大的	家庭	的	女儿们	,

一位拥有众多女儿的老人，

[huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

who	had	earned	his	bread	by	working	for	a	famous	and	fashionable
WHO	有	获得	他的	面包	经过	在职的	为了	一个	著名的	和	时髦

[ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

manufacturer	of	furniture	,
制造商	的	家具	,

他靠在一家著名且时尚的家具制造商工作来维持生计，

['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] .

patronized	by	the	luxurious	courtiers	of	Charles	.
受惠	经过	这	豪华	朝臣	的	查尔斯	.

受到查理一世奢靡的朝臣们的青睐。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['dʒeləsli] [kloʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

The	door	was	jealously	closed	when	she	reached	the	house	.
这	门	曾是	嫉妒	关闭	什么时候	她	达到	这	房子	.

当她到达房子时，门被生生地关上了。

['ɪdɪθ] [nɑːkt] ['dʒentli] .

Edith	knocked	gently	.
伊迪丝	敲门	轻轻地	.

伊迪丝轻轻敲了敲门。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] , [θɪn] , [peɪl] ['wʊmən] , ['groʊɪŋ] [oʊld] , ['kɔːʃəsli]

The	eldest	of	the	daughters	,	a	faded	,	thin	,	pale	woman	,	growing	old	,	cautiously
这	长子	的	这	女儿们	,	一个	褪色	,	薄的	,	苍白	女士	,	生长	老的	,	谨慎地

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

女儿中的老大，一个面容憔悴、瘦削苍白的老妇人，小心翼翼地打开了它。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] , [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	,	holding	it	ajar	,	stood	,	as	it	seemed	,	guarding	the	entrance	.
和	,	保持	它	半开	,	站立	,	作为	它	似乎	,	守护	这	入口	.

他把门半开着，仿佛在守卫入口。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [wel] , ['dɔːrəθi] ?

“	Are	you	all	well	,	Dorothy	?
“	是	你	全部出色地	,	多萝西	?	

“多萝西，你一切都好吗？”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nuːli] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ,

We	have	newly	come	home	again	,	and	I	called	to	see	you	,	”	said	Edith	,
我们	有	新	来	家	再次	,	和	我	称为	到	看	你	,	”	说	伊迪丝	,

“我们刚回到家，我打电话来看你，”伊迪丝说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃaɪnəs] .

with	some	shyness	.
和	一些	害羞	.

带着些许羞涩。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , ['greɪvli] ;

“	I	thank	you	,	Mistress	Edith	,	we	are	well	,	”	said	Dorothy	,	gravely	;
“	我	感谢	你	,	情妇	伊迪丝	,	我们	是	出色地	,	”	说	多萝西	,	严重地	;

“谢谢你，伊迪丝夫人，我们很好，”多萝西严肃地说；

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [raɪt] [glæd][wiː; wi][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ɔːl][soʊ][sæd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] ,

“	and	even	right	glad	we	were	,	for	all	so	sad	as	the	cause	is	,
“	和	甚至	正确的	高兴的	我们	是	,	为了	全部	所以	伤心	作为	这	原因	是	,

“即便原因如此悲伤，我们仍然感到庆幸，

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] . { - }

to	see	your	good	father	in	his	own	place	once	more	.	{	81	}
到	看	你的	好的	父亲	在	他的	自己的	地方	一次	更多的	.	{	-	}

再次见到你慈爱的父亲在他自己的地方。{81}

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [greɪt] ['pestɪləns] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] , ” [bɪ'gæn]

“	But	they	tell	me	this	great	pestilence	is	bringing	trouble	on	you	,	Dorothy	,	”	began
“	但	他们	告诉	我	这	伟大的	瘟疫	是	带来	麻烦	在	你	,	多萝西	,	”	开始

['ɪdɪθ] ,

Edith	,
伊迪丝	,

“但是他们告诉我，这场大瘟疫也给你带来了麻烦，多萝西，”伊迪丝开口说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

with	embarrassment	.
和	尴尬	.

带着尴尬。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [siːk] [streŋθ] [tuː; tə]

“	And	if	it	bring	trouble	,	Mistress	Edith	,	we	must	e'en	seek	strength	to
“	和	如果	它	带来	麻烦	,	情妇	伊迪丝	,	我们	必须	e'en	寻找	力量	到

[ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

bear	it	,
熊	它	,

“如果这会带来麻烦，伊迪丝夫人，我们也必须想办法坚强地去承受。”

” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

”	said	the	woman	,	with	a	spasmodic	motion	of	the	head	.
”	说	这	女士	,	和	一个	痉挛性的	运动	的	这	头	.

“她说着，头部抽搐了一下。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . ”

“	I	know	not	that	we	have	been	heard	to	complain	.	”
“	我	知道	不是	那	我们	有	到过	听到	到	抱怨	.	”

“我不知道我们是否有人听过我们的抱怨。”

“ [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [ment] [nɑːt][soʊ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

“	Nay	,	nay	,	I	meant	not	so	,	”	said	Edith	;	“	it	was	,
“	不	,	不	,	我	意思是	不是	所以	,	”	说	伊迪丝	;	“	它	曾是	,

“不，不，我不是那个意思，”伊迪丝说；“事实是……”

[aɪ] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] — [aɪ] [hɜːrd] [ðæt]

I	heard	—	and	pray	you	think	I	only	speak	of	it	in	all	kindness	—	I	heard	that
我	听到	—	和	祈祷	你	思考	我	仅有的	说话	的	它	在	全部	仁慈	—	我	听到	那

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

because	the	great	masters	and	the	court	were	flying	from	town	,
因为	这	伟大的	大师	和	这	法庭	是	飞行	从	镇	,

我听说——请相信我这么说完全是出于好意——我听说，因为那些大人物和朝廷官员都逃离了这座城市，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [læk] [ʌv; əv]['leɪbər] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [wɑːnt] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

there	was	like	to	be	lack	of	labor	,	and	perchance	want	;	and	so	I
那里	曾是	喜欢	到	是	缺少	的	劳动	,	和	或许	想	;	和	所以	我

[keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,

came	to	say	,
来了	到	说	,

当时可能出现劳动力短缺，甚至可能出现物资匮乏；所以我才说：

['dɔːrəθi] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ɔːt] , [ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɔːr][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

Dorothy	,	that	if	you	wanted	aught	,	or	your	father	,	or	your	sisters	,
多萝西	,	那	如果	你	通缉	零	,	或者	你的	父亲	,	或者	你的	姐妹	,

多萝西，如果你想要什么，或者你的父亲，或者你的姐妹们，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . ”

that	I	have	wherewith	to	help	you	;	and	that	was	all	.	”
那	我	有	以及	到	帮助	你	;	和	那	曾是	全部	.	”

我能帮到你的只有这些；仅此而已。”

“ [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , [hɜːr; hər] [fitʃər]

“	And	truly	I	crave	your	pardon	,	Mistress	Edith	,	”	said	Dorothy	,	her	features
“	和	真的	我	渴望	你的	赦免	,	情妇	伊迪丝	,	”	说	多萝西	,	她	特征

['muːvɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

moving	hysterically	,
移动	歇斯底里地	,

“我真的恳求您的原谅，伊迪丝夫人，”多萝西说道，她的面部表情歇斯底里地抽搐着。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] [spiːk] [ɪn] [heɪst] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [taɪm] — [eɪ] ,

“	if	I	did	speak	in	haste	,	not	thinking	what	I	said	—	for	it	is	a	sad	time	—	ay	,
“	如果	我	做过	说话	在	匆忙	,	不是	思维	什么	我	说	—	为了	它	是	一个	伤心	时间	—	哎	,

“如果我仓促说话，没有经过深思熟虑——因为这是一个悲伤的时刻——唉，

['daʊtləs] , [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [fɪr] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ;

doubtless	,	a	time	of	great	fear	,	and	trouble	,	and	darkness	;
毫无疑问	,	一个	时间	的	伟大的	害怕	,	和	麻烦	,	和	黑暗	;

毫无疑问，那是一个充满恐惧、动荡和黑暗的时期；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mæstər] ['fɛðɚˌstoʊn] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

and	it	is	true	that	Master	Featherstone	has	gone	away	,
和	它	是	真的	那	掌握	费瑟斯通	有	已消失	离开	,

费瑟斯通大师确实已经离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː 'es] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

and	there	is	no	more	work	for	us	;	and	our	Phœbe	,	who	was	in
和	那里	是	不	更多的	工作	为了	我们	;	和	我们的	菲比	,	WHO	曾是	在

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

the	great	house	,
这	伟大的	房子	,

我们再也没有工作可做了；而我们的菲比，她住在大房子里，

[ʌp][baɪ] ['westmɪnstər] , [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['leɪdi]

up	by	Westminster	,	has	come	home	to	us	this	morning	,	because	her	lady
向上	经过	威斯敏斯特	,	有	来	家	到	我们	这	早晨	,	因为	她	女士

[hæθ] [fled] ['ɪntuː] [kent] ,

hath	fled	into	Kent	,
有	逃亡	进入	肯特	,

她住在威斯敏斯特附近，今天早上回到了我们家，因为她的夫人逃到了肯特郡。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	could	not	take	all	her	women	with	her	;	and	without	doubt	it	is
和	可以	不是	拿	全部	她	女性	和	她	;	和	没有	怀疑	它	是

[ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] .

a	hard	time	.
一个	难的	时间	.

她无法带走所有的女人；毫无疑问，这是一段艰难的时期。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	will	think	upon	your	kindness	,	Mistress	Edith	,	and	heartily	thank	you	,
我	将要	思考	之上	你的	仁慈	,	情妇	伊迪丝	,	和	衷心地	感谢	你	,

我会铭记您的恩情，伊迪丝夫人，并衷心感谢您。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huː] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt] ['eni] [rɪ'membrəns]

that	had	the	thought	of	coming	to	us	,	who	deserved	not	any	remembrance
那	有	这	想法	的	未来	到	我们	,	WHO	应得的	不是	任何	纪念

[æt; ət][jʊr; jər][hændz] :

at	your	hands	:
在	你的	双手	:

那些曾想过来找我们的人，根本不配得到你们的任何纪念：

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θæŋk] ['prɑːvɪdəns] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['eni] [θɪŋ] .

but	now	,	I	thank	Providence	,	we	need	not	any	thing	.
但	现在	,	我	感谢	普罗维登斯	,	我们	需要	不是	任何	事物	.

但现在，感谢老天，我们什么都不需要了。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

[aɪ] [ment] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔːr][goʊld] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ;

I	meant	of	silver	or	gold	—	for	we	have	yet	enough	of	that	;
我	意思是	的	银	或者	金子	—	为了	我们	有	然而	足够的	的	那	;

我指的是金银——因为我们还有足够的金银；

[ænd; ənd] ['truːli][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

and	truly	for	such	things	as	health	and	safety	,
和	真的	为了	这样的	事物	作为	健康	和	安全	,

确实是为了健康和安全等问题，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn]['mɔːrt(ə)l][gɪft] . { - }

they	are	not	to	be	got	in	mortal	gift	.	{	82	}
他们	是	不是	到	是	得到	在	凡人	礼物	.	{	-	}

它们不是用凡人的馈赠就能获得的。{82}

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stempər] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] , ['dɔːrəθi] ? ” [æskt]

“	But	you	have	not	heard	of	the	distemper	coming	hither	,	Dorothy	?	”	asked
“	但	你	有	不是	听到	的	这	犬瘟热	未来	这里	,	多萝西	?	”	问

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

“可是你没有听说过这里正在发生瘟疫吗，多萝西？”伊迪丝问道。

“ [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [noʊz] ; [huː] [kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːr] [steɪ] .

“	The	Almighty	knows	;	who	can	answer	for	it	,	whether	it	will	come	or	stay	.
“	这	全能者	知道	;	WHO	能	回答	为了	它	,	无论	它	将要	来	或者	停留	.

”

”

“只有全能的上帝才知道；谁又能回答它是否会到来或留下呢？”

“ ['dɔːrəθi] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

“	Dorothy	!	”	cried	a	sharp	voice	in	the	passage	behind	her	,
“	多萝西	!	”	哭	一个	锋利的	嗓音	在	这	通道	在后面	她	,

“多萝西！”她身后的走廊里传来一个尖锐的声音。

[ʃrɪl] [ænd; ənd]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪr] , “ [lʊk] [tuː; tə] .

shrill	and	broken	with	excitement	and	fear	,	“	look	to	Phœbe	.
尖锐	和	破碎的	和	激动	和	害怕	,	“	看	到	菲比	.

尖叫声带着兴奋和恐惧，“看向菲比。”

[lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

Lord	have	mercy	!
主	有	怜悯	!

主啊，怜悯我！

[wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ? ”

what	is	coming	upon	us	?	”
什么	是	未来	之上	我们	?	”

我们将面临什么?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɪn] ['iːdɪθs] [feɪs] .

“	It	is	naught	,	”	said	Dorothy	,	with	forced	composure	,	looking	fixedly	in	Edith's	face	.
“	它	是	零	,	”	说	多萝西	,	和	强制	镇定	,	寻找	固定地	在	伊迪丝的	脸	.

“没什么，”多萝西强作镇定地说，目光直直地盯着伊迪丝的脸。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] ,

“	She	is	grieved	for	the	loss	of	her	mistress	,	foolish	girl	,
“	她	是	伤心	为了	这	损失	的	她	情妇	,	愚蠢	女孩	,

“她为失去女主人而悲伤，愚蠢的女孩，

[ænd; ənd] [hæθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

and	hath	made	her	head	ache	with	weeping	.
和	有	制成	她	头	疼痛	和	哭泣	.

她哭得头痛欲裂。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːroʊ] .

I	thank	you	heartily	,	Mistress	Edith	,	and	bid	you	good	-	morrow	.
我	感谢	你	衷心地	,	情妇	伊迪丝	,	和	出价	你	好的	-	明天	.

伊迪丝小姐，我衷心感谢您，并祝您早安。

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] ,

”	The	door	was	closed	;	with	a	thrill	of	fear	,	which	she	could	not	suppress	,
”	这	门	曾是	关闭	;	和	一个	刺激	的	害怕	,	哪个	她	可以	不是	压制	,

['ɪdɪθ] [went] [ɑːn] .

Edith	went	on	.
伊迪丝	去	在	.

“门关上了；伊迪丝带着无法抑制的恐惧继续往前走去。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

The	day	was	considerably	advanced	before	she	returned	home	.
这	天	曾是	相当	先进的	前	她	返回	家	.

她回家时天色已晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pɑːvərti] , [bʌt; bət][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ,

She	had	met	with	much	poverty	,	but	no	traces	of	the	pestilence	,
她	有	遇见	和	很多	贫困	,	但	不	痕迹	的	这	瘟疫	,

她曾饱受贫困之苦，却未见瘟疫的踪迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] ['mɪzrəb(ə)l]
and had been followed by many thanks and blessings from miserable
和 有 到过 随后 经过 许多 谢谢 和 祝福 从 悲惨的
['haʊshəʊldz] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [gɪfts] [im'paːtid] [sʌm; səm] [nuː] [hoʊp] .
households to whom her gifts imparted some new hope .
家庭 到 谁 她 礼物 传授 一些 新的 希望 .

随后，许多贫困家庭纷纷表达了感谢和祝福，她的礼物给他们带来了新的希望。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['bizid] [wɪð; wɪθ][plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [wɜːrk] ,
She found her father busied with plans for his especial work ,
她 成立 她 父亲 忙碌 和 计划 为了 他的 特别的 工作 ,

她发现父亲正忙着筹划他的特殊工作。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm]['mæstər] ['gɑːdlɪmən] ,
and beside him lay another letter from Master Godliman ,
和 旁 他 躺 其他 信 从 掌握 戈德利曼 ,

在他旁边还放着戈德利曼大师的另一封信。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
intimating that his gift should be renewed from time to time .
暗示 那 他的 礼物 应该 是 更新 从 时间 到 时间 .

暗示他的礼物应该不时地续赠。

[ɔːl] [ðæt] [ðiːz] [men] [kʊd; kəd][duː][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ziːl] [ænd; ənd] [ˌlɪbə'rælətɪ] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
All that these men could do of Christian zeal and liberality , patience and
全部 那 这些 男人 可以 做 的 基督教 热情 和 自由主义 , 耐心 和
['fɔːrtɪtuːd] ,
fortitude ,
坚韧 ,

这些人所展现出的基督教热情、慷慨、耐心和坚韧，

[wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [sɪ'verətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd]
were at work to mitigate the severity of the judgment , and they did
是 在 工作 到 缓解 这 严重性 的 这 判断 , 和 他们 做过
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

他们努力减轻判决的严厉程度，并且做了很多工作；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maɪtɪ] [əd'vænsɪŋ] [taɪd][ʌv; əv]['gɑːdz] [ræθ] [ænd; ənd]
but what was it all before the mighty advancing tide of God's wrath and
但 什么 曾是 它 全部 前 这 强大的 前进 潮 的 神的 愤怒 和
['vendʒəns] ? { - }
vengeance ? { 83 }
复仇 ? { - }

但是，在上帝的愤怒和复仇的洪流汹涌而来之前，这一切又算得了什么呢？{83}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [ðə; ði] ['toʊkən] ['pestɪləns]
“ The tokened pestilence
“ 这 标记 瘟疫

“象征性的瘟疫”

[wer] [deθ] [ɪz] [ʃʊr] .
Where death is sure .
在哪里 死亡 是 当然 .

死亡必然降临的地方。

〃 ['æntəni][ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] .

〃	Antony	and	Cleopatra	.
〃	安东尼	和	克利奥帕特拉	.

《安东尼与克莉奥佩特拉》。

[ðə; ði][nekst][deɪ] — [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	next	day	—	this	time	with	a	little	less	excitement	,
这	下一个	天	一	这	时间	和	一个	小的	较少的	激动	,

第二天——这次少了些激动人心的气氛——

[ə; eɪ]['kwaɪətər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

a	quieter	knowledge	of	what	was	likely	to	be	required	of	her	,
一个	更安静	知识	的	什么	曾是	可能	到	是	必需的	的	她	,

她对自己可能需要承担的任务有着更清醒的认识。

['ɪdɪθ] [fiːld] [ə'gen] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪbər] .

Edith	Field	again	went	forth	to	her	labor	.
伊迪丝	场地	再次	去	前进	到	她	劳动	.

伊迪丝·菲尔德再次开始分娩。

[ɪn][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['priːviəs] [deɪ] ,

In	so	little	time	as	the	one	previous	day	,
在	所以	小的	时间	作为	这	一	以前的	天	,

在与前一天一样短暂的时间内，

[deɪm] ['rɔdʒəz][hæd; həd] [biˈweild] [hɜːr'self]['ɪntuː] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Dame	Rogers	had	bewailed	herself	into	familiarity	with	the	danger	to	which	the
贵妇人	罗杰斯	有	哀叹	她自己	进入	熟悉	和	这	危险	到	哪个	这

[jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ,

young	lady	was	exposed	,
年轻的	女士	曾是	裸露	,

罗杰斯夫人通过哀悼，逐渐熟悉了这位年轻女子所面临的危险。

[ænd; ənd] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm]

and	roused	to	the	honor	of	having	so	beneficent	a	visitor	issuing	from
和	唤醒	到	这	荣誉	的	拥有	所以	仁慈的	一个	游客	发行	从

[hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [haʊs] ,

her	humble	house	,
她	谦逊的	房子	,

她为能有如此慷慨的访客从她简陋的家中走出而感到无比荣幸。

[baɪ][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ['sæfrən] ,

by	an	application	from	Alice	Saffron	,
经过	一个	应用	从	爱丽丝	藏红花	,

由爱丽丝·萨弗伦提交的申请

['pliːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['iːdɪθs] [ə'tendənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

pleading	to	be	received	as	Mistress	Edith's	attendant	in	her	missions	of	charity
恳求	到	是	已收到	作为	情妇	伊迪丝的	服务员	在	她	任务	的	慈善机构

,

,

,

恳求被接纳为伊迪丝夫人执行慈善任务的侍从，

[deɪm] ['rɔdʒəz] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] ['ɪntərdɪkt] , [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋli] [beɪd] ['mɜːrsi] [goʊ] .

Dame	Rogers	withdrew	her	interdict	,	and	falteringly	bade	Mercy	go	.
贵妇人	罗杰斯	退出	她	禁令	,	和	犹豫不决地	巴德	怜悯	去	.

罗杰斯夫人撤销了禁令，并犹豫地让梅西离开。

[soʊ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['i:dɪθs] [rɪ'lʌktəns] , ['mɜ:rsi] ['rɔdʒəz] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd]

So	,	in	despite	of	Edith's	reluctance	,	Mercy	Rogers	accompanied	her	on	the	second
所以	,	在	尽管	的	伊迪丝的	不情愿	,	怜悯	罗杰斯	伴随	她	在	这	第二

[deɪ] .

day	.
天	.

所以，尽管伊迪丝很不情愿，梅西·罗杰斯还是在第二天陪她去了。

['mæstər] [fi:ld] [wʌz; wəz] ['pri:tʃɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['oʊvər] - ['bə:dnd] ['brʌðər] ,

Master	Field	was	preaching	again	in	the	pulpit	of	another	over	-	burdened	brother	,
掌握	场地	曾是	布道	再次	在	这	讲坛	的	其他	超过	-	负担	兄弟	,

菲尔德大师又在另一位不堪重负的弟兄的讲台上布道了。

[hu:z] ['i:gər] ['pi:p(ə)l] [kreivd] [ðə; ði][wɜ:rd] [mɔ:r] ['kɑ:nstəntli] [ðæn; ðən][wʌn]['mænz] [streŋθ] [kʊd; kəd]

whose	eager	people	craved	the	word	more	constantly	than	one	man's	strength	could
谁	渴望的	人们	渴望	这	单词	更多的	不断地	比	一	男人的	力量	可以

[əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'ti:] .

administer	it	.
管理	它	.

那里的人们渴望听到福音，但他们的渴望远超一个人所能传达的程度。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [kɔ:ld] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['meni] ['fæməliz] ,

He	had	been	already	called	to	visit	many	families	,
他	有	到过	已经	称为	到	访问	许多	家庭	,

他此前已被召去探望过许多家庭。

[stɪl] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [hu:] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

still	free	of	the	infection	but	trembling	for	it	,	who	begged	his	instructions
仍然	自由的	的	这	感染	但	发抖	为了	它	,	WHO	乞求	他的	指示

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [prerz] .

and	sympathy	and	prayers	.
和	同情	和	祈祷	.

虽然尚未感染，但内心却充满恐惧，她恳求他的指导、同情和祈祷。

[ðə; ði] [-] [hændz][wɜ:r; wər] [fʊl] . { - }

The	Puritan's	hands	were	full	.	{	84	}
这	清教徒的	双手	是	满的	.	{	-	}

清教徒忙得不可开交。{84}

['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r][ænd; ənd] [si:n] ['meni] ['pi:p(ə)l] — [mʌtʃ] ['pɑ:vərti] , ['mɪzəri] ,

Edith	and	Mercy	had	gone	far	and	seen	many	people	—	much	poverty	,	misery	,
伊迪丝	和	怜悯	有	已消失	远的	和	已见	许多	人们	—	很多	贫困	,	苦难	,

伊迪丝和默西走遍了很远的地方，见识了很多人——很多贫困和苦难，

['hoʊpləsnəs] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [jet] ['hæpɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

hopelessness	—	but	nothing	yet	happily	of	the	plague	.
绝望	—	但	没有什么	然而	快乐地	的	这	瘟疫	.

绝望——但令人欣慰的是，瘟疫尚未爆发。

['lɪstləs] [wɑ:nt][ænd; ənd] ['ɪndələns] [raɪp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [sʌm; səm]

Listless	want	and	indolence	ripe	for	it	and	waiting	,	some
蔫	想	和	懒惰	成熟	为了	它	和	等待	,	一些

[ˌoʊvər'bɔ:rn; ˌoʊvər'boʊrn][wɪð; wɪθ] [ʌn'mænli] ['terər] , [sʌm; səm] [prə'feinli] [boʊld] ,

overborne	with	unmanly	terror	,	some	profanely	bold	,
压倒	和	不男子气概	恐怖	,	一些	亵渎地	大胆的	,

无精打采的欲望和懒散的心态正蓄势待发，有些人被懦弱的恐惧所压倒，有些人则肆无忌惮地放肆。

[sʌm; səm] [səb'du:d] , ['penɪtənt] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [waɪl] ['evri] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

some	subdued	,	penitent	,	and	humble	,	while	every	where	there	was	the	same
一些	低沉的	,	忏悔者	,	和	谦逊的	,	尽管	每一个	在哪里	那里	曾是	这	相同的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

有些人情绪低落、忏悔、谦卑，但到处都弥漫着同样的恐惧。

['evri] [wer] [ə; eɪ] ['dedlɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .

every	where	a	deadly	certainty	of	its	coming	.
每一个	在哪里	一个	致命	肯定	的	它是	未来	.

到处都弥漫着一种死亡即将到来的可怕预感。

[mʌtʃ] , [tu:] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɜ:rn] ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɪn'fektɪd] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ]

Much	,	too	,	they	heard	of	this	stern	measure	for	shutting	up	infected	houses	,	which
很多	,	也	,	他们	听到	的	这	船尾	措施	为了	关闭	向上	已感染	房屋	,	哪个

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

他们也听说了这项严厉的措施，即封闭受感染的房屋，而民众也对此深有体会。

[ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['terər] ,

in	the	selfishness	of	their	terror	,
在	这	自私	的	他们的	恐怖	,

在他们恐惧的自私之中，

[kən'sɪdərd] ['oʊnlɪ][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] ['haɪlɪ] ,

considered	only	as	a	means	of	safety	for	themselves	and	applauded	highly	,
经过考虑的	仅有的	作为	一个	方法	的	安全	为了	他们自己	和	鼓掌	高度	,

[ænd; ənd] ['menɪ] ['stɔ:rɪz] ,

and	many	stories	,
和	许多	故事	,

他们仅仅将其视为自身安全的手段，并对此表示高度赞扬，由此衍生出许多故事。

['ɔ:f(ə)n] [groʊ'teskɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ,

often	grotesquely	horrible	,	of	those	frightful	details	of	the	pestilence	,
经常	怪诞地	可怕	,	的	那些	可怕	细节	的	这	瘟疫	,

瘟疫那些可怕的细节，往往令人毛骨悚然。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] .

which	the	vulgar	mind	of	the	time	delighted	to	dwell	on	.
哪个	这	庸俗	头脑	的	这	时间	高兴极了	到	住	在	.

当时庸俗的人们乐于沉迷其中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðer; ðər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;

They	had	reached	the	bounds	of	the	city	in	their	visitation	;
他们	有	达到	这	界限	的	这	城市	在	他们的	探视	;

他们的巡视已经到达了城市的边界；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

they	were	returning	at	last	by	the	high	road	.
他们	是	返回	在	最后的	经过	这	高的	路	.

他们终于沿着大路返回了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tə:nəz] ,

A	short	time	before	they	reached	the	house	of	the	Turners	,
一个	短的	时间	前	他们	达到	这	房子	的	这	特纳斯	,

在他们到达特纳家之前不久，

[æt; ət] [wɪʧ] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [gruːp] , [ə'baʊt]

at	which	Edith	had	called	the	previous	day	,	they	met	a	singular	group	,	about
在	哪个	伊迪丝	有	称为	这	以前的	天	,	他们	遇见	一个	单数	团体	,	关于

[huːz] [rɪr] ,

whose	rear	,
谁	后部	,

前一天伊迪丝来访的地方，他们遇到了一群奇特的人，这些人正绕着他们的后方走来走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pɑːmp] [tɔːrd] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['iːgər] [ænd; ənd]

as	they	proceeded	with	some	pomp	toward	London	,	a	little	crowd	eager	and
作为	他们	继续	和	一些	盛大场面	朝向	伦敦	,	一个	小的	人群	渴望的	和

[jet] [ə'freɪd] , ['tremjələsli] ['hɔvəd] .

yet	afraid	,	tremulously	hovered	.
然而	害怕的	,	颤抖地	悬停	.

当他们隆重地向伦敦进发时，一小群既渴望又害怕的人战战兢兢地徘徊在一旁。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənz] [wɔːr] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] ; [greɪv] , ['θɔːtf(ə)l] ,

The	two	principal	persons	wore	the	garb	of	respectable	citizens	;	grave	,	thoughtful	,
这	二	主要的	人	穿着	这	外衣	的	可敬	公民	;	严重	,	周到	,

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [men] .

important	men	.
重要的	男人	.

两位主角身着体面市民的服装；他们是庄重、深思熟虑、举足轻重的人物。

[ə; eɪ] [slaɪt] [red] [rɑːd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ;

A	slight	red	rod	was	in	the	hand	of	each	;
一个	轻微	红色的	杆	曾是	在	这	手	的	每个	;

每人手中都拿着一根略带红色的棒子；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səb'duːd] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [pɑːmp] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [miːn] ,

and	there	was	a	subdued	solemnity	and	pomp	about	their	mien	,
和	那里	曾是	一个	低沉的	严肃	和	盛大场面	关于	他们的	面容	,

他们神态中带着一种低调的庄严和盛大。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] ['nɑːv(ə)lti] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l]

the	importance	of	office	in	its	first	novelty	overcoming	the	fear	of	the	terrible
这	重要性	的	办公室	在	它是	第一的	新奇	克服	这	害怕	的	这	糟糕的

[ə'keɪʒn] [wɪʧ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['hɪðər] .

occasion	which	brought	them	hither	.
场合	哪个	带来	他们	这里	.

职位的重要性在于，它克服了将他们带到这里的可怕境况所带来的恐惧。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['mɜːrsi] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] , ['æŋkʃəsli] ,

“	Who	are	they	,	Mercy	?	”	asked	Edith	,	anxiously	,
“	WHO	是	他们	,	怜悯	?	”	问	伊迪丝	,	焦虑地	,

“他们是谁，梅西？”伊迪丝焦急地问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kept] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .

as	she	with	difficulty	kept	her	young	companion	from	the	crowd	.
作为	她	和	困难	保留	她	年轻的	伴侣	从	这	人群	.

她费尽周折才将年轻的同伴与人群隔离开来。

“ [oʊ] ! ['hev(ə)n] [seɪv] [juː 'es] ! — [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] ! — [ðə; ði] [ɪg'zæm] { - }

“	Oh	!	heaven	save	us	!	—	the	examiners	!	—	the	exam	{	85	}
“	哦	!	天堂	节省	我们	!	—	这	考官	!	—	这	考试	{	-	}

“哦！老天保佑我们！——考官们！——考试{85}

- !

iners	!
-	!

插入者！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] !
it **has** **come** **!**
它 有 来 !

它来了!

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **cried** **a** **woman** **beside** **them** **,** **wringing** **her** **hands** **.**
" 哭 一个 女士 旁 他们 , 拧干 她 双手 .

"旁边一个女人一边搓着手一边喊道。"

['ɪdɪθ] [ʃræŋk] [bæk] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [roʊd] , ['hoʊldɪŋ] ['mɜːrsiz] [hænd] .
Edith **shrank** **back** **hastily** **to** **the** **foot** **-** **road** **,** **holding** **Mercy's** **hand** **.**
伊迪丝 缩小 后退 草草 到 这 脚 - 路 , 保持 怜悯的 手 .

伊迪丝赶紧缩回人行道上，紧紧握着默西的手。

" [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ! " [sed] ['mɜːrsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [skriːm] , " [lʊk] ,
" **Oh** **,** **what** **will** **become** **of** **us** **!** **"** **said** **Mercy** **,** **with** **a** **suppressed** **scream** **,** **"** **look** **,**
" 哦 , 什么 将要 变得 的 我们 ! " 说 怜悯 , 和 一个 被抑制 尖叫 , " 看 ,
['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ,
Mistress **Edith** **,**
情妇 伊迪丝 ,

"哦，我们以后会怎么样啊！"梅西压抑着尖叫声说道，"看，伊迪丝夫人，

[lʊk] !
look **!**
看 !

看!

" ['ɪdɪθ] [lʊkt] [ʌp] .
" **Edith** **looked** **up** **.**
" 伊迪丝 看起来 向上 .

伊迪丝抬起头。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [huːz] [dɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [red] [krɔːs]
Upon **the** **house** **at** **whose** **door** **they** **were** **standing** **,** **appeared** **the** **terrific** **red** **cross**
之上 这 房子 在 谁 门 他们 是 常设 , 出现 这 了不起 红色的 叉
, [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
, **and** **solemn** **supplication** **,**
, 和 庄严 恳求 ,

他们所站的房子门口，赫然出现一个骇人的红色十字架和庄严的祈祷文。

" [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː 'es] ,
" **Lord** **have** **mercy** **upon** **us** **,**
" 主 有 怜悯 之上 我们 ,

主啊，怜悯我们吧!

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ʃʌt] [ʌp] ,
" **of** **which** **they** **had** **heard** **so** **much** **as** **the** **sign** **of** **those** **places** **shut** **up** **,**
" 的 哪个 他们 有 听到 所以 很多 作为 这 符号 的 那些 地方 关闭 向上 ,

他们甚至连那些地方关闭的迹象都未曾听说过。

[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] .
infected **with** **the** **plague** **.**
已感染 和 这 瘟疫 .

感染了瘟疫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [fɪr] [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nti] : [ðə; ði] ['pestɪləns] [hæd; həd] [kʌm] !
It **was** **no** **longer** **fear** **but** **certainty** **:** **the** **pestilence** **had** **come** **!**
它 曾是 不 更长 害怕 但 肯定 : 这 瘟疫 有 来 !

不再是恐惧，而是确信：瘟疫已经来临!

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sʌlənli] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [stʊd] [ðə; ði][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Near	the	door	,	sullenly	reserved	and	silent	,	stood	the	man	appointed	to	watch	.
靠近	这	门	,	闷闷不乐地	预订的	和	沉默的	,	站立	这	男人	任命	到	手表	.

门口附近，站着被指派看守的人，他神情阴郁，沉默不语。

['ɪdɪθ] [pər'siːvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ɪts][və'sɪnəti][ɪn] ['terər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rælf; reɪf] ['tɛnɪsən] .

Edith	perceived	,	as	she	recoiled	from	its	vicinity	in	terror	,	that	it	was	Ralph	Tennison	.
伊迪丝	感知	,	作为	她	反冲	从	它是	附近	在	恐怖	,	那	它	曾是	拉尔夫	坦尼森	.

伊迪丝惊恐地从附近退开，她意识到那是拉尔夫·坦尼森。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [rælf; reɪf] ?

“	Who	is	it	,	Ralph	?
“	WHO	是	它	,	拉尔夫	?

“是谁，拉尔夫？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [spiːd] [jiː; ji] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['heɪstɪli] ;

“	Speed	ye	away	from	this	,	Mistress	Edith	,	”	said	the	man	hastily	;
“	速度	是的	离开	从	这	,	情妇	伊迪丝	,	”	说	这	男人	草草	;

“伊迪丝小姐，你快离开这里吧，”那人急忙说道；

“ ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji][biː; bi][ɪn]['perəl] [mɔːr] [ðæn; ðən][jiː; ji] [niːd] ?

“	wherefore	should	ye	be	in	peril	more	than	ye	need	?
“	因此	应该	是的	是	在	危险	更多的	比	是的	需要	?

你们为何要让自己陷入不必要的危险之中呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːrnər] , [ðæt] [keɪm] ['jestəmɔːn] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] ;

It	is	Phœbe	Turner	,	that	came	yestermorn	from	Westminster	;
它	是	菲比	车工	,	那	来了	昨天早上	从	威斯敏斯特	;

是菲比·特纳，她昨天早上从威斯敏斯特来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] .

she	has	brought	it	into	the	midst	of	us	.
她	有	带来	它	进入	这	中间	的	我们	.

她把它带到了我们中间。

[bʌt; bət] [heɪst] [jiː; ji] [hoʊm] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [aɪ] [seɪ] .

But	haste	ye	home	,	Mistress	Edith	,	I	say	.
但	匆忙	是的	家	,	情妇	伊迪丝	,	我	说	.

但是，伊迪丝小姐，我劝你快点回家。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

”	It	was	indeed	the	house	which	Edith	had	left	the	day	before	,
”	它	曾是	的确	这	房子	哪个	伊迪丝	有	左边	这	天	前	,

“那的确是伊迪丝前一天离开的那栋房子。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] .

with	such	a	thrill	of	fear	.
和	这样的	一个	刺激	的	害怕	.

带着如此强烈的恐惧感。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [rælf; reɪf] ?

“	And	why	are	you	here	,	Ralph	?
“	和	为什么	是	你	这里	,	拉尔夫	?

“拉尔夫，你为什么会在这里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , [goʊ][hoʊm] . "
" For the little children's sake , go home . "
" 为了 这 小的 孩子们的 清酒 , 去 家 . "

"看在孩子们的份上，回家吧。"

" ['betər] [ɜːrn] ['ɑːnɪst] ['weɪdʒɪz][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑːn] [gʊd] [foʊks] - ['tʃærəti] ,
" Better earn honest wages than live on good folks ' charity ,
" 更好的 赚 诚实的 工资 比 居住 在 好的 各位 - 慈善机构 ,

"与其靠好心人的施舍度日，不如诚实劳动挣工资。"

[wen] [ðeəz; ðəz] [ɪ'naʊ] ['widəuz] [ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [rælf; reɪf] ;
when there's enow widows and helpless to take it all , " said Ralph ;
什么时候 有 足够 寡妇 和 无助 到 拿 它 全部 , " 说 拉尔夫 ;

"当寡妇和无助的人足够多的时候，就可以把一切都拿走，"拉尔夫说；

" [ænd; ənd] ['betər] [daɪ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , ['duːɪŋ] [wɜːrk] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [breθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
" and better die like a man , doing work while there's breath in me ,
" 和 更好的 死 喜欢 一个 男人 , 正在做 工作 尽管 有 气息 在 我 ,

"我宁愿像个男人一样死去，在还有一口气的时候就去工作。"

[ðæn; ðən] [stɑːrv] ['jɑːndər] ['aɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
than starve yonder idle like a dog .
比 饿死 远处 闲置的 喜欢 一个 狗 .

宁愿饿死，也不愿像狗一样闲着。

[aɪm] ['wɑːtʃmən] [hɪr] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [steɪ] , [daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] . {
I'm watchman here , Mistress Edith , and here I must needs stay , die or live . {
我是 守望者 这里 , 情妇 伊迪丝 , 和 这里 我 必须 需求 停留 , 死 或者 居住 . {
- }
86 }
- }

我是这里的守卫，伊迪丝小姐，我必须留在这里，要么活下去，要么死。{86}

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [rælf; reɪf] ? " [sed] ['ɪdɪθ] .
" But the children , Ralph ? " said Edith .
" 但 这 孩子们 , 拉尔夫 ? " 说 伊迪丝 .

"可是孩子们呢，拉尔夫？"伊迪丝问道。

[ðə; ði]['mænz] [strɔːŋ] [fitʃər] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] .
The man's strong features moved convulsively .
这 男人的 强的 特征 已搬 痉挛地 .

男子棱角分明的五官剧烈抽搐起来。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn]
" They must take their chance with the rest , " he said , with a stern
" 他们 必须 拿 他们的 机会 和 这 休息 , " 他 说 , 和 一个 船尾
[kəm'poʊʒər] ;
composure ;
镇定 ;

"他们必须和其他人一样，承担风险，"他神情严肃地说道；

" [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [huː] [wɪl] [biː; bi][left] , [tʃaɪld][ɔːr] [groʊn] [mæn] ,
" they can but die — and God knows who will be left , child or grown man ,
" 他们 能 但 死 — 和 上帝 知道 WHO 将要 是 左边 , 孩子 或者 生长 男人 ,

"他们最终只能死去——天知道最后会留下谁，是孩子还是成年人。"

[əˈfɔːr] [ɔːl][ɪz] [dʌn] !
afore all is done !
之前 全部 是 完毕 !

在一切完成之前!

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The window above was thrown open as he spoke ; the father of the
" 这 窗户 多于 曾是 抛掷 打开 作为 他 辐 ; 这 父亲 的 这
['strɪkən] ['haʊshoʊld] ,
stricken household ,
受打击的 家庭 ,

“他说话的时候，楼上的窗户突然被打开了；那户受灾家庭的父亲，

['ɔːltərd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['perəlaɪzd] , ['broʊkən] ['fætʃuəs] [mæn] , [lʊkt] [aʊt] [ɪn] ['fiːb(ə)l]
altered in this one night , to a paralyzed , broken fatuous man , looked out in feeble
已修改 在 这 一 夜晚 , 到 一个 瘫痪 , 破碎的 昏庸 男人 , 看起来 出去 在 微弱
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

一夜之间，他变成了一个瘫痪、破碎、愚蠢的男人，虚弱地绝望地向外望去。

“ [gʊd] ['nebəz] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [hændz] , “ [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ]
“ Good neighbors , " cried the old man , wringing his shriveled hands , “ pray for my
“ 好的 邻居 , " 哭 这 老的 男人 , 拧干 他的 干瘪 双手 , “ 祈祷 为了 我的
[tʃaɪld] — [maɪ] — [maɪ] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] !
child — my Phœbe — my youngest - born !
孩子 — 我的 菲比 — 我的 最小的 - 出生 !

“好邻居们，”老人一边说着，一边搓着他干瘪的双手，“请为我的孩子——我的菲比——我最小的孩子祈祷吧！”

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] !
Oh , the Lord have mercy !
哦 , 这 主 有 怜悯 !

哦，主啊，怜悯我们吧!

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] — [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ðiːz] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
I have sinned — I have sinned these seventy years — and now it has
我 有 罪过 — 我 有 罪过 这些 七十 年 — 和 现在 它 有
[kʌm] !
come !
来 !

我犯了罪——我这七十年来一直犯着罪——现在罪孽终于降临了!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" He was drawn in from behind .
" 他 曾是 绘制 在 从 在后面 .

“他是从后面被拉进来的。”

['ɪdɪθ] [sɔː] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['feɪdɪd] , [θɪn] [feɪs] , [stɜːrn][ænd; ənd][kɑːm][ɪn][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ɪts]
Edith saw Dorothy's faded , thin face , stern and calm in the gravity of its
伊迪丝 锯 多萝西的 褪色 , 薄的 脸 , 船尾 和 冷静的 在 这 重力 的 它是
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

伊迪丝看到了多萝西那张憔悴消瘦的脸，在绝望的沉重中显得严肃而平静。

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪsti] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
look down upon her for a moment ; then there was a hasty motion of
看 向下 之上 她 为了 一个 片刻 ; 然后 那里 曾是 一个 仓促 运动 的
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她低头看了她一会儿；然后，她的手迅速地动了一下。

['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kloʊzd] .

warning	her	away	,	and	then	the	window	was	carefully	closed	.
警告	她	离开	,	和	然后	这	窗户	曾是	小心	关闭	.

警告她离开，然后小心翼翼地关上了窗户。

“ [ɑː] , ['mʌðər] ! ” [kraɪd] ['mɜːrsi] ['rɔdʒəz] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ['breθləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ]

“	Ah	,	mother	!	”	cried	Mercy	Rogers	,	rushing	in	breathlessly	to	her	mother's	cottage
“	啊	,	母亲	!	”	哭	怜悯	罗杰斯	,	匆忙	在	气喘吁吁	到	她	母亲的	小屋

; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] !

;	“	it	has	come	!
;	”	它	有	来	!

“啊，妈妈！”梅西·罗杰斯气喘吁吁地冲进母亲的小屋，喊道，“它来了！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ! ”

it	has	come	!	”
它	有	来	!	”

它来了！

“ [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] , [tʃaɪld] ? ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,

“	What	has	come	,	child	?	”	said	the	dame	,	rising	hastily	,
“	什么	有	来	,	孩子	?	”	说	这	贵妇人	,	上升	草草	,

“孩子，出什么事了？”老妇人说着，急忙站了起来。

“ [ænd; ənd] [wer] [hæst] [ðaʊ] [left] ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] — [swiːt] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , [ðæt]

“	and	where	hast	thou	left	Mistress	Edith	—	sweet	lady	—	and	what	ails	thee	,	that
“	和	在哪里	哈斯特	你	左边	情妇	伊迪丝	—	甜的	女士	—	和	什么	疾病	你	,	那

[ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [peɪl] ?

thou	art	so	pale	?
你	艺术	所以	苍白	?

“你把伊迪丝小姐——亲爱的女士——丢在哪里了？你又有什么病，脸色如此苍白？”

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ɪl] , ['mɜːrsi] ?

Thou	art	not	ill	,	Mercy	?
你	艺术	不是	患病的	,	怜悯	?

慈悲啊，你没有生病吧?

[maɪ] [tʃaɪld] !

My	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

[seɪ] [nɑːt] [ðaʊ] [ɑːrt] [sɪk] ! ”

say	not	thou	art	sick	!	”
说	不是	你	艺术	生病的	!	”

不要说你生病了!

“ [nɑːt] [jet] , ['mʌðər] , ” [sed] ['mɜːrsi] , ['sædli] , “ [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

“	Not	yet	,	mother	,	”	said	Mercy	,	sadly	,	“	and	Mistress	Edith	is	on	the	way	,
“	不是	然而	,	母亲	,	”	说	怜悯	,	令人遗憾的是	,	“	和	情妇	伊迪丝	是	在	这	方式	,

“还没呢，母亲，”梅西悲伤地说，“伊迪丝夫人正在来的路上。”

['oʊnli][aɪ] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [fraɪt] ; [fɔːr; fər] , [oʊ] , ['mʌðər] !

only	I	fled	from	her	because	I	was	frighted	;	for	,	oh	,	mother	!
仅有的	我	逃亡	从	她	因为	我	曾是	害怕	;	为了	,	哦	,	母亲	!

只是我害怕，所以才逃离了她；因为，哦，母亲!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] !
it **has** **come** **!**
它 有 来 !

它来了!

[ðə; ði] [pleɪg] !
the **Plague** **!**
这 瘟疫 !

瘟疫!

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [pleɪg] ! { - }
the **terrible** **Plague** **!** **{** **87** **}**
这 糟糕的 瘟疫 ! { - }

可怕的瘟疫！{87}

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː 'es] ! ” [ɪk'skleɪmd] [deɪm] ['rɔdʒəz] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
“ **The** **Lord** **have** **mercy** **upon** **us** **!** **”** **exclaimed** **Dame** **Rogers** **,** **pressing** **her** **hands**
“ 这 主 有 怜悯 之上 我们 ! ” 惊呼 贵妇人 罗杰斯 , 紧迫 她 双手
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
upon **her** **heart** **;**
之上 她 心 ;

“主啊，怜悯我们吧！”罗杰斯夫人喊道，双手按在胸口；

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
“ **what** **shall** **we** **do** **?**
“ 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ”
what **shall** **we** **do** **?** **”**
什么 将 我们 做 ? ”

我们该怎么办?

“ ['oʊnli][biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['veri]
“ **Only** **be** **calm** **,** **and** **do** **not** **be** **afraid** **,** **”** **said** **Edith** **,** **entering** **the** **cottage** **,** **very**
“ 仅有的 是 冷静的 , 和 做 不是 是 害怕的 , ” 说 伊迪丝 , 进入 这 小屋 , 非常
[greɪv] ,
grave **,**
严重 ,

“只要保持冷静，不要害怕，”伊迪丝神情严肃地走进小屋说道。

[ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .
and **very** **pale** **.**
和 非常 苍白 .

而且脸色非常苍白。

“ [noʊ] [juː; jʊ] , [deɪm] ['rɔdʒəz] , [ðæt] [ðɪs] ['pænɪk] [ɪnvɪtɛθ] [ðə; ði] ['pestɪləns] ?
“ **Know** **you** **,** **Dame** **Rogers** **,** **that** **this** **panic** **inviteth** **the** **pestilence** **?**
“ 知道 你 , 贵妇人 罗杰斯 , 那 这 恐慌 邀请 这 瘟疫 ?

罗杰斯夫人，您难道不知道这种恐慌会招致瘟疫吗?

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [nɪr] [ˌjuː 'es] [jet] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiː; wi] [noʊ] ,
Sit **down** **and** **be** **still** **;** **it** **is** **not** **near** **us** **yet** **,** **and** **surely** **we** **know** **,**
坐 向下 和 是 仍然 ; 它 是 不是 靠近 我们 然而 , 和 一定 我们 知道 ,

坐下，静静地待着；它还没有靠近我们，我们当然知道。

[deɪm] , [ðæt] [ðɪs] [pleɪg] [hæθ] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [sleɪ] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv]
dame **,** **that** **this** **plague** **hath** **no** **power** **to** **slay** **one** **more** **than** **those** **appointed** **of**
贵妇人 , 那 这 瘟疫 有 不 力量 到 杀戮 一 更多的 比 那些 任命 的
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

夫人，这场瘟疫除了上帝所拣选的人之外，再也杀不死任何人。

” [deɪm] [ˈrɔdʒəz][sæt] [daʊn] , [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

”	Dame	Rogers	sat	down	,	overawed	by	the	command	,	and	Mercy	turned	away	,
”	贵妇人	罗杰斯	卫星	向下	,	敬畏	经过	这	命令	,	和	怜悯	转向	离开	,

[əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] ,

ashamed	and	penitent	,
羞愧	和	忏悔者	,

罗杰斯夫人被命令的威严震慑，坐了下来；默西则羞愧地转过身去，满心悔恨。

[waɪl] [ˈɪdɪθ] [ˈkɑːmli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [luːst] [hɜːr; hər] [hʊd] .

while	Edith	calmly	shut	the	door	,	and	sitting	down	,	loosed	her	hood	.
尽管	伊迪丝	平静地	关闭	这	门	,	和	坐着	向下	,	松开	她	兜帽	.

伊迪丝平静地关上门，坐了下来，然后解开了兜帽。

“ [ænd; ənd] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] , [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [deɪm] [ˈrɔdʒəz] , [ˈhʌmbli] ,

“	And	please	you	,	lady	,	who	is	it	?	”	asked	Dame	Rogers	,	humbly	,
“	和	请	你	,	女士	,	WHO	是	它	?	”	问	贵妇人	罗杰斯	,	谦卑地	,

“那么，女士，请问您是哪位？”罗杰斯夫人谦逊地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]

as	she	endeavored	in	vain	to	conceal	the	quick	and	frightened	coming	of
作为	她	努力	在	徒劳	到	隐藏	这	快的	和	害怕	未来	的

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

她竭力掩饰自己急促而惊恐的呼吸，却徒劳无功。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] , [deɪm] [ˈrɔdʒəz] , [wʌt] [ˈdɑːktər] [ˈnuːtən] [sed] [tuː; tə][maɪ]

“	Will	you	let	me	tell	you	first	,	Dame	Rogers	,	what	Doctor	Newton	said	to	my
“	将要	你	让	我	告诉	你	第一的	,	贵妇人	罗杰斯	,	什么	医生	牛顿	说	到	我的

[ˈfɑːðər] ?

father	?
父亲	?

“罗杰斯夫人，请允许我先告诉您，牛顿博士对我父亲说了些什么？”

[fɪr] , [hiː; hi] [sed] , [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈfiːb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [keɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd]

Fear	,	he	said	,	made	us	feeble	,	so	that	,	when	the	evil	came	,	we	could
害怕	,	他	说	,	制成	我们	微弱	,	所以	那	,	什么时候	这	邪恶的	来了	,	我们	可以

[bʌt; bət] [sɪŋk] ,

but	sink	,
但	下沉	,

他说，恐惧使我们变得软弱，以至于当邪恶来临时，我们只能屈服。

[laɪk] [æz; əz] [strɔː] [sɪŋks] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fleɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi]

like	as	straw	sinks	before	a	flame	,	and	could	not	resist	;	but	when	we
喜欢	作为	稻草	水槽	前	一个	火焰	,	和	可以	不是	抵抗	;	但	什么时候	我们

[wɜːr; wər][boʊld] ,

were	bold	,
是	大胆的	,

就像稻草在火焰前沉没，无法抵抗；但当我们大胆时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , [ˈɔːlweɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [kɪl]

and	of	good	hope	,	alway	having	a	strong	confidence	in	Him	who	can	kill
和	的	好的	希望	,	总是	拥有	一个	强的	信心	在	他	WHO	能	杀

[ænd; ənd] [meɪk] [əˈlaɪv] ,

and	make	alive	,
和	制作	活	,

而且怀着美好的盼望，始终坚定地信靠那能使人死也能使人活的神。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][send] , [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [ˈpestɪləns] [hæd; həd] [les] [maɪt] ,

and	waiting	what	he	shall	send	,	that	then	the	pestilence	had	less	might	,
和	等待	什么	他	将	发送	,	那	然后	这	瘟疫	有	较少的	可能	,

等待他所降下的灾祸，这样瘟疫的威力就会减弱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['laikə(r)][tuː; tə] [kʌm] [dɪ'lɪvərəns] .

and	there	was	liker	to	come	deliverance	.
和	那里	曾是	点赞者	到	来	解救	.

而且还有人渴望得到解脱。

['werfɔːr] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] [deɪm] , [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [rɪ'membər]

Wherefore	I	pray	you	,	good	dame	,	have	courage	and	hope	,	and	remember
因此	我	祈祷	你	,	好的	贵妇人	,	有	勇气	和	希望	,	和	记住

[haʊ] ['maɪti] [hiː; hi][ɪz] ,

how	mighty	He	is	,
如何	强大的	他	是	,

因此，我恳求你，善良的女士，要有勇气和希望，并记住祂是多么伟大。

[huː] [dʌθ; dəθ] [seɪv] [ˌjuː 'es] . ”

who	doth	save	us	.	”
WHO	确实	节省	我们	.	”

谁来拯救我们?

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” ['mɜːmɜːd] [deɪm] ['rɔdʒəz] .

“	I	thank	thee	,	Mistress	Edith	,	”	murmured	Dame	Rogers	.
“	我	感谢	你	,	情妇	伊迪丝	,	”	低声说道	贵妇人	罗杰斯	.

“谢谢你，伊迪丝夫人，”罗杰斯夫人低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːrnər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɪdɪθ] ; “ [aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv]

“	It	is	Phœbe	Turner	,	”	continued	Edith	;	“	I	remember	she	was	wont	to	have
“	它	是	菲比	车工	,	”	持续	伊迪丝	;	“	我	记住	她	曾是	惯于	到	有

[fer] [her] ,

fair	hair	,
公平的	头发	,

“是菲比·特纳，”伊迪丝继续说道，“我记得她以前总是有一头金发。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] , ['mɜːrsi] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

and	a	merry	face	,	and	was	something	of	your	years	,	Mercy	;	is	it	not
和	一个	欢乐	脸	,	和	曾是	某物	的	你的	年	,	怜悯	;	是	它	不是

[soʊ] ? ”

so	?	”
所以	?	”

脸上带着笑容，也显露出你这把年纪的模样，梅西；是不是?

“ [neɪ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] [deɪm] ['rɔdʒəz] , ['iːgərli] , { - }

“	Nay	,	Mistress	Edith	,	”	said	Dame	Rogers	,	eagerly	,	{	88	}
“	不	,	情妇	伊迪丝	,	”	说	贵妇人	罗杰斯	,	急切地	,	{	-	}

“不，伊迪丝夫人，”罗杰斯夫人急切地说，{88}

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]['mɜːrsi] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .

“	she's	a	good	five	year	older	than	my	Mercy	,	I	warrant	you	.
“	她是	一个	好的	五	年	老	比	我的	怜悯	,	我	保证	你	.

“我敢保证，她比我的 Mercy 大了足足五岁。”

[its] [ˌnaɪn'tiːn] [jɪr] — [eɪ] , [ˌnaɪn'tiːn] [jɪr] [kʌm] ['læməstaid] ,

It's	nineteen	year	—	ay	,	nineteen	year	come	Lammastide	,
它是	十九	年	—	哎	,	十九	年	来	拉马斯蒂德	,

到拉马斯节就十九年了——哎，十九年了。

[sɪns] [deɪm] ['tɜːrnər] [daɪd] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [jʌŋ]

since	Dame	Turner	died	(	and	she	was	an	old	woman	then	to	have	young
自从	贵妇人	车工	死亡	(	和	她	曾是	一个	老的	女士	然后	到	有	年轻的

['tʃɪldrən]) ,

children	)	,
孩子们	)	,

自从特纳夫人去世后（当时她年纪已经很大了，没有年幼的孩子），

[ænd; ənd][maɪ]['mɜːrsi][ɪz][bʌt; bət][ˌsɪks'tiːn] . ”

and	my	Mercy	is	but	sixteen	. ”
和	我的	怜悯	是	但	十六	. ”

我的怜悯只有十六次。

“ [bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] [hæθ][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] , ['mʌðər] , ” [sed] ['mɜːrsi] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

“	But	Mistress	Edith	hath	not	seen	them	,	mother	,	”	said	Mercy	,	apologetically	,
“	但	情妇	伊迪丝	有	不是	已见	他们	,	母亲	,	”	说	怜悯	,	带着歉意地	,

“可是伊迪丝小姐并没有见过她们，母亲，”默西歉意地说。

“ [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hæmpˌstɛd] , [ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

“	since	she	went	away	from	Hampstead	,	and	Phœbe	hath	been	with	the	great
“	自从	她	去	离开	从	汉普斯特德	,	和	菲比	有	到过	和	这	伟大的

['leɪdi][ɪn] ['westmɪnstər] ,

lady	in	Westminster	,
女士	在	威斯敏斯特	,

“自从她离开汉普斯特德，菲比就一直和那位伟大的女士待在威斯敏斯特，”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] .

I	know	not	how	many	years	.
我	知道	不是	如何	许多	年	.

我不知道过了多少年。

[ə'læs] , [pʊr] !

Alas	,	poor	Phœbe	!
唉	,	贫穷的	菲比	!

唉，可怜的菲比！

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [bʌt; bət] [ˌjestər'mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði] [pleɪg]

they	say	she	came	home	but	yestermorning	,	and	she	had	gotten	the	plague
他们	说	她	来了	家	但	昨天早上	,	和	她	有	获得	这	瘟疫

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;

before	she	came	;
前	她	来了	;

他们说她昨天早上才回家，而且在回家之前就已经得了瘟疫；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	now	they	be	all	shut	up	with	her	,
和	现在	他们	是	全部	关闭	向上	和	她	,

现在他们都和她一起被关起来了。

[ænd; ənd] [deɪm] ['sæfrən] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər][rælf; reɪf] ['tɛnɪsən] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ]

and	Dame	Saffron	says	they	are	sure	to	die	,	for	Ralph	Tennison	is	watching
和	贵妇人	藏红花	说道	他们	是	当然	到	死	,	为了	拉尔夫	坦尼森	是	观看

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

by	the	door	,
经过	这	门	,

萨弗伦夫人说他们必死无疑，因为拉尔夫·坦尼森正守在门口看着他们。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [der] [goʊ][aʊt][ɔːr] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [saʊnd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

and	no	one	dare	go	out	or	come	in	,	and	all	of	them	sound	but	she	,
和	不	一	敢	去	出去	或者	来	在	,	和	全部	的	他们	声音	但	她	,

谁也不敢出去，也不敢进来，所有人都发出声音，只有她例外。

[ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] !

shut	in	with	the	plague	!
关闭	在	和	这	瘟疫	!

被困在瘟疫中！

” [ænd; ənd]['mɜːrsi][sæt] [daʊn] [ɪn] [rɪ'nuːd] ['terər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

”	And	Mercy	sat	down	in	renewed	terror	and	sorrow	,	and	began	to	weep	.
”	和	怜悯	卫星	向下	在	更新	恐怖	和	悲哀	,	和	开始	到	哭泣	.

“于是，怜悯再次感到恐惧和悲伤，坐了下来，开始哭泣。”

[deɪm] [ˈrɔdʒəz] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ,

Dame	**Rogers**	**would**	**fain**	**have**	**joined**	**her**	**,**
贵妇人	罗杰斯	会	欣然	有	加入	她	,

罗杰斯夫人很想加入她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈiːdɪθs] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [kəˈmænd] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] .

but	**the**	**awe**	**of**	**Edith's**	**presence**	**and**	**command**	**restrained**	**the**	**weakness**	**.**
但	这	敬畏	的	伊迪丝的	在场	和	命令	克制	这	弱点	.

但伊迪丝的威严和威严抑制了她的软弱。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈpəːfjuːmz] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dres]

Edith	**was**	**burning**	**a**	**handful**	**of**	**perfumes**	**,**	**and**	**sprinkling**	**her**	**own**	**dress**
伊迪丝	曾是	燃烧	一个	少数	的	香水	,	和	洒	她	自己的	裙子

[ænd; ənd] [ˈmɜːrsiz] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnɪgər] ,

and	**Mercy's**	**with**	**vinegar**	**,**
和	怜悯的	和	醋	,

伊迪丝烧着几瓶香水，还往自己和梅西的裙子上洒醋。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] , [daɪˈvɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [deɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbruːdɪŋ]

the	**little**	**commotion**	**made**	**by**	**this**	**,**	**diverted**	**the**	**anxious**	**dame**	**from**	**her**	**brooding**
这	小的	骚动	制成	经过	这	,	改道	这	焦虑的	贵妇人	从	她	沉思

,

,

,

这件事引起的小骚动，让焦虑的妇人从沉思中解脱出来。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [prɪˈper] [ˈnesəseri] [rɪˈfreʃmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈjuːθfl]

and	**roused**	**her**	**to**	**prepare**	**necessary**	**refreshment**	**for**	**her**	**two**	**youthful**
和	唤醒	她	到	准备	必要的	清爽	为了	她	二	青春

[ˈhɪroʊz] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɜːrsi] , [əˈlæs] !

heroes	**—**	**her**	**own**	**Mercy**	**,**	**alas**	**!**
英雄	—	她	自己的	怜悯	,	唉	!

并唤醒她，让她为她的两位年轻英雄——她自己的梅西，唉！——准备必要的茶点。

[ˈbiːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtɪmɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] [wʌn] .

being	**by**	**this**	**time**	**,**	**an**	**exceedingly**	**timid**	**and**	**wavering**	**one**	**.**
存在	经过	这	时间	,	一个	非常	胆小	和	摇摆不定	一	.

到那时，他已经变得极其胆怯和犹豫不决。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [sʌm; səm] [wʌn] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

While	**she**	**was**	**thus**	**employed**	**,**	**some**	**one**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
尽管	她	曾是	因此	受雇	,	一些	一	敲门	在	这	门	.

她正在工作的时候，有人敲门了。

[ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [fɪr] .

Mercy	**and**	**her**	**mother**	**started**	**in**	**fear**	**.**
怜悯	和	她	母亲	开始	在	害怕	.

梅西和她的母亲惊恐地开始了行动。

[ˈɪdɪθ] [went] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] .

Edith	**went**	**cautiously**	**to**	**open**	**it**	**.**
伊迪丝	去	谨慎地	到	打开	它	.

伊迪丝小心翼翼地走过去打开它。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [stʊd] [wɪˈðaʊt] ; [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɔfiŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	**rich**	**dress**	**of**	**the**	**person**	**who**	**stood**	**without**	**;**	**the**	**sudden**	**doffing**	**of**	**his**
这	富有的	裙子	的	这	人	WHO	站立	没有	;	这	突然	脱下	的	他的

[ˈbɑːnɪt] ,

bonnet	**,**
引擎盖	,

站在外面的人穿着华丽的衣服；他突然脱下帽子，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pluːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər] [deɪm] ['rɑːdʒɝzɪz] ['bʌdɪŋ] ['roʊziz] , [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] {
the long plumes of which swept over Dame Rogers's budding roses , as its owner {
这 长的 羽流 的 哪个 扫荡 超过 贵妇人 罗杰斯的 萌芽 玫瑰 , 作为 它是 所有者 {
- }
89 }
- }

长长的羽毛拂过罗杰斯夫人含苞待放的玫瑰，正如它的主人{89}

[boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] ['revərəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pjʊrɪtən] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nʌn] - [laɪk]
bowed low and reverently to the young Puritan , standing in her nun - like
鞠躬 低的 和 虔诚地 到 这 年轻的 清教徒 , 常设 在 她 尼姑 - 喜欢
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [wɪ'ðɪn] ,
simplicity of apparel within ,
简单 的 服饰 之内 ,

她深深地、恭敬地向这位身着修女般朴素服饰的年轻清教徒鞠躬。

[bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
bewildered her for a moment .
困惑 她 为了 一个 片刻 .

这让她一时不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [sɜːr] ['filip] ['dækɚ] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]
Then she recognized Sir Philip Dacre , the companion of their journey from
然后 她 认可 先生 菲利普 达克 , 这 伴侣 的 他们的 旅行 从
['kʌmbərlənd] ,
Cumberland ,
坎伯兰 ,

然后她认出了菲利普·达克爵士，他是他们从坎伯兰郡出发的旅伴。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .
and gravely bade him enter .
和 严重地 巴德 他 进入 .

然后严肃地请他进来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [æskt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['veri] [suːn] .
Her father , for whom he asked , she expected very soon .
她 父亲 , 为了 谁 他 问 , 她 预期的 非常 很快 .

她期待着父亲的到来，她向他求助，并表示很快就会见到他。

[deɪm] ['rɔdʒəz] [wɪð'druː] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['dʒeləs]
Dame Rogers withdrew herself and her daughter into another apartment in jealous
贵妇人 罗杰斯 退出 她自己 和 她 女儿 进入 其他 公寓 在 嫉妒的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

罗杰斯夫人出于嫉妒和恐惧，带着女儿搬进了另一套公寓。

“ [seɪv] [juː 'es] !
“ Save us !
” 节省 我们 !

“救救我们！”

[wʌn] [noʊz] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd][æn; ən][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd]
one knows not where the cavalier may have been — and an he be a lord
一 知道 不是 在哪里 这 骑士 可能 有 到过 — 和 一个 他 是 一个 主
,
,
,

谁也不知道那位骑士究竟去了哪里——万一他是一位贵族呢?

[hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði] ['pestɪləns] [æz; əz] ['redi] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] .

he	might	carry	the	pestilence	as	ready	as	a	serving	-	man	.
他	可能	携带	这	瘟疫	作为	准备好	作为	一个	服务	-	男人	.

他可能像仆人一样随时携带瘟疫。

[get] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] , ['mɜːrsi] ;

Get	thee	to	thy	chamber	,	Mercy	;
得到	你	到	你的	房间	,	怜悯	;

仁慈啊，回你的房间去吧；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði]['perəl][tuː; tə][hɜːr'self] . ”

if	he	is	known	to	Mistress	Edith	she	must	even	take	the	peril	to	herself	.	”
如果	他	是	已知	到	情妇	伊迪丝	她	必须	甚至	拿	这	危险	到	她自己	.	”

如果伊迪丝小姐认识他，那她就得亲自承担风险了。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['mɜːrsi] , “ ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

“	But	,	mother	,	”	hesitated	Mercy	,	“	Mistress	Edith	is	so	good	and	gentle
“	但	,	母亲	,	”	犹豫了一下	怜悯	,	“	情妇	伊迪丝	是	所以	好的	和	温和的

,

,

,

“可是，母亲，”梅西犹豫了一下，“伊迪丝夫人那么善良温柔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . ”

it	is	hard	-	hearted	to	leave	her	.	”
它	是	难的	-	心地	到	离开	她	.	”

离开她，我心如刀绞。

“ [ðaʊ] [nɑːt][hæv; həv][steɪd] [ɪn] ['jɑːndər] [grænd] [ˌkævə'lɪrz] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [troʊ] ? ” [sed]

“	Thou	would'st	not	have	staid	in	yonder	grand	cavalier's	presence	,	I	trow	?	”	said
“	你	会	不是	有	稳重	在	远处	盛大	骑士的	在场	,	我	扔	?	”	说

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

“我想，你不会愿意待在那位高贵的骑士面前吧？”她母亲说道。

“ [aɪ] [wɪl] ['tæri] [hɪr] [lest] ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] [kɔːl] ,

“	I	will	tarry	here	lest	Mistress	Edith	call	,
“	我	将要	焦油	这里	免得	情妇	伊迪丝	称呼	,

“我将在此逗留，以免伊迪丝夫人召唤。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pər'fjuːm] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [tuː; tə]

and	there	is	the	perfume	burning	in	the	chamber	that	will	be	a	protection	to
和	那里	是	这	香水	燃烧	在	这	房间	那	将要	是	一个	保护	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

房间里燃烧着香水，这会保护她。

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː 'es] ['tæri] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

but	thou	wouldest	not	have	had	us	tarry	to	listen	to	all	the	noble
但	你	最	不是	有	有	我们	焦油	到	听	到	全部	这	高贵

['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [seɪ] ?

gentleman	might	say	?
绅士	可能	说	?

但您难道不希望我们久留，聆听这位高贵的绅士可能要说的一切吗？

” ['mɜːrsi] [went] [ʌp] - [sterz] , ['skersli] [di'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪ'læbərət] ['sɑːfɪzəm] ;

”	Mercy	went	up	-	stairs	,	scarcely	deceived	by	her	mother's	elaborate	sophisms	;
”	怜悯	去	向上	-	楼梯	,	几乎	受骗	经过	她	母亲的	精心制作的	诡辩	;

“梅西上楼去了，几乎没有被她母亲精心设计的诡辩所蒙蔽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [rɪ'meɪnd] ['tɪmɪdlɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]

and	the	good	dame	remained	timidly	in	her	kitchen	,	bathing	her	hands
和	这	好的	贵妇人	剩余	胆怯地	在	她	厨房	,	洗澡	她	双手

[ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] ,

and	forehead	with	vinegar	,
和	前额	和	醋	,

这位善良的妇人怯生生地待在厨房里，用醋擦拭着双手和额头。

[ænd; ənd] [ɪ'dʒækjuleɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [fɪrz] , [prerz] , [wɪʃɪz] ,

and	ejaculating	under	her	breath	,	fears	,	prayers	,	wishes	,
和	射精	在下面	她	气息	,	恐惧	,	祈祷	,	愿望	,

她低声呻吟着，诉说着恐惧、祈祷和愿望。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔlvz] — ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst][koʊ'hɪrənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [waɪl] ['ɪdɪθ] ,

and	resolves	—	very	natural	if	not	the	most	coherent	in	the	world	,	while	Edith	,
和	解决	—	非常	自然的	如果	不是	这	最多	相干	在	这	世界	,	尽管	伊迪丝	,

并解决了——虽然不是世界上最连贯的，但也非常自然，而伊迪丝，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

with	a	good	deal	of	embarrassment	,	remained	alone	with	the	stranger	.
和	一个	好的	交易	的	尴尬	,	剩余	独自的	和	这	陌生人	.

他十分尴尬，独自一人和陌生人待在一起。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [kə'nekʃ(ə)n] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɜːrz] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [soʊ]

The	unexplained	connection	subsisting	between	his	family	and	hers	—	the	wrong	so
这	无法解释	联系	生存	之间	他的	家庭	和	她的	—	这	错误的	所以

[mɪ'stɪriəsli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

mysteriously	alluded	to	,
神秘地	暗示	到	,

他家和她家之间存在着一种无法解释的联系——那种被神秘暗示的错误，

[wɪtʃ] [sɪns] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['mætərz] [ʌv; əv] { - }

which	since	their	coming	here	,	with	so	many	matters	of	{	90	}
哪个	自从	他们的	未来	这里	,	和	所以	许多	事情	的	{	-	}

自从他们来到这里以来，就发生了这么多事情{90}

[mɔːr] [ɪ'miːdiət] [weɪt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm]

more	immediate	weight	to	occupy	them
更多的	即时	重量	到	占据	他们

更紧迫的事情需要他们关注。

, [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ɪn'kriːst]

,	she	had	had	no	opportunity	of	speaking	of	to	her	father	—	increased
,	她	有	有	不	机会	的	请讲	的	到	她	父亲	—	增加

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] ,

the	natural	shyness	,
这	自然的	害羞	,

她一直没有机会和父亲谈起这件事——这加剧了她天生的羞怯。

[wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['redi] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪrləs] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	in	spite	of	her	ready	devotion	and	fearless	carrying	out	of	the
哪个	在	尽管如此	的	她	准备好	虔诚	和	无畏	携带	出去	的	这

['deɪndʒərəs] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

dangerous	work	she	had	begun	,
危险的	工作	她	有	开始	,

尽管她全心投入，并且无所畏惧地完成了她所开始的危险工作，

['evər] ['riːə'sɜːtid] [ɪts] ['gɜːrlɪʃ] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] .

ever	reasserted	its	girlish	pre	-	eminence	in	all	matters	of	common	life	.
曾经	重申	它是	少女	预	-	卓越	在	全部	事情	的	常见的	生活	.

在日常生活的各个方面，她始终保持着少女般的优越地位。

[soʊ] ['ɪdɪθ] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [si:t] [hɪm'self] ,

So	Edith	drooped	her	head	as	she	bade	the	young	cavalier	seat	himself	,
所以	伊迪丝	下垂	她	头	作为	她	巴德	这	年轻的	骑士	座位	他自己	,

于是，伊迪丝低着头，示意那位年轻的骑士坐下。

[ænd; ənd][kæst] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	cast	furtive	glances	from	the	window	upon	the	road	,	looking	for	her
和	投掷	鬼鬼祟祟	眼神	从	这	窗户	之上	这	路	,	寻找	为了	她

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

她时不时地从窗户向路上张望，寻找她的父亲。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] ['meidnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] .

much	as	other	maidens	of	her	years	would	have	been	likely	to	do	.
很多	作为	其他	少女们	的	她	年	会	有	到过	可能	到	做	.

就像其他同龄少女可能会做的那样。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd]['perəl] [ðɪs] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] ,

“	It	is	a	sad	peril	this	,	Mistress	Edith	,	for	one	so	young	as	you	,
“	它	是	一个	伤心	危险	这	,	情妇	伊迪丝	,	为了	一	所以	年轻的	作为	你	,

“伊迪丝小姐，对于像您这样年轻的人来说，这真是一种令人悲哀的危险。”

” [sed] [sɜ:r] ['filip] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	said	Sir	Philip	,	with	a	kindred	hesitation	.
”	说	先生	菲利普	,	和	一个	亲属	犹豫	.

菲利普爵士带着类似的犹豫说道。

“ ['jɑ:ndər] ['loʊnli] [del] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['refju:dʒ][baɪ] ['meni] [ɪn]

“	Yonder	lonely	dell	in	Cumberland	would	be	thought	a	blessed	refuge	by	many	in
“	远处	孤独	戴尔	在	坎伯兰	会	是	想法	一个	蒙福	避难所	经过	许多	在

[ði:z] [taɪmz] ,

these	times	,
这些	时代	,

“在当今时代，坎伯兰郡那片偏僻的山谷会被许多人视为一个令人向往的避难所。”

[hu:] [maɪt] [ber] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ɪf] ['jɪrz] [meɪd] ['kɜ:rɪdʒ] . ”

who	might	bear	more	than	you	,	if	years	made	courage	.	”
WHO	可能	熊	更多的	比	你	,	如果	年	制成	勇气	.	”

如果岁月能赋予勇气，谁或许能承受比你更多的苦难呢?

“ [neɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] [naʊ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['kwɪkli] ;

“	Nay	,	we	are	together	now	,	”	said	Edith	,	quickly	;
“	不	,	我们	是	一起	现在	,	”	说	伊迪丝	,	迅速地	;

“不，我们现在在一起了，”伊迪丝迅速说道；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [blʌd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər]

“	and	there	is	none	other	of	our	blood	in	all	the	world	to	weep	for
“	和	那里	是	没有任何	其他	的	我们的	血	在	全部	这	世界	到	哭泣	为了

[ˌju: 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

“全世界再也没有其他与我们同胞的人会为我们哭泣了。”

“ [ɑ:] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [seɪ] [nɑ:t][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	Ah	,	Mistress	Edith	,	say	not	so	,	”	said	the	young	man	,
“	啊	,	情妇	伊迪丝	,	说	不是	所以	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“啊，伊迪丝小姐，别这么说，”年轻人说道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [di:p] [ʃeɪm] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	flush	of	deep	shame	covering	his	face	.
一个	冲洗	的	深的	耻辱	覆盖	他的	脸	.

他脸上泛起了深深的羞愧红晕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡莱布·菲尔德(Caleb Field)
第5/7页

['ɪdɪθ] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['wʌndər] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

Edith	could	only	wonder	—	she	did	not	answer	.
伊迪丝	可以	仅有的	想知道	—	她	做过	不是	回答	.

伊迪丝只能疑惑——她没有回答。

“ [maɪ] ['mʌðər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] — ”

“	My	mother	—	but	it	becomes	me	not	to	speak	to	you	of	my	mother	—	”
”	我的	母亲	—	但	它	变成	我	不是	到	说话	到	你	的	我的	母亲	—	”

“我的母亲——但我不该跟你谈起我的母亲——”

“ ['werfɔ:r] , [sɜ:r] ['filip] ?

“	Wherefore	,	Sir	Philip	?
”	因此	,	先生	菲利普	?

“为什么呢，菲利普爵士？”

” ['ɪdɪθ] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

”	Edith	forgot	her	shyness	so	far	as	to	turn	from	the	window	,
”	伊迪丝	忘了	她	害羞	所以	远的	作为	到	转动	从	这	窗户	,

“伊迪丝完全忘记了羞涩，转过身背对着窗户。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

and	look	at	him	in	astonishment	.
和	看	在	他	在	惊讶	.

然后惊讶地看着他。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [peɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['spoʊkən][ɪn] [lʌv]

“	Because	it	must	be	pain	to	you	to	hear	her	name	spoken	in	love
”	因为	它	必须	是	疼痛	到	你	到	听到	她	姓名	说	在	爱

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ;

and	kindness	;
和	仁慈	;

“因为听到人们用充满爱意和善意的语气提起她的名字，对你来说一定很痛苦；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] . ”

and	she	is	my	mother	.	”
和	她	是	我的	母亲	.	”

她是我母亲。

“ [neɪ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['ɜ:rnɪstli] ,

“	Nay	,	”	said	Edith	,	earnestly	,
”	不	,	”	说	伊迪丝	,	切实	,

“不，”伊迪丝认真地说。

“ [ɪn] [su:θ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['dækəɹ] [seɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,

“	in	sooth	I	know	not	aught	of	the	Lady	Dacre	save	her	name	,
”	在	舒缓	我	知道	不是	零	的	这	女士	达克	节省	她	姓名	,

“事实上，除了名字之外，我对达克雷夫人一无所知。”

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][peɪn][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ? { - }

and	wherefore	should	there	be	pain	to	me	in	that	?	{	91	}
和	因此	应该	那里	是	疼痛	到	我	在	那	?	{	-	}

我为何要为此感到痛苦呢？{91}

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['filip] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [soʊ] ?

“	Is	it	so	?	”	exclaimed	Sir	Philip	,	rising	from	his	seat	,	“	is	it	indeed	so	?
”	是	它	所以	?	”	惊呼	先生	菲利普	,	上升	从	他的	座位	,	“	是	它	的确	所以	?

“真是这样吗？”菲利普爵士从座位上站起来惊呼道，“真是这样吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [bɪ'twiːn] — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] .

Then	you	know	not	that	there	is	a	kindred	between	—	you	know	not	.
然后	你	知道	不是	那	那里	是	一个	亲属	之间	—	你	知道	不是	.

那么你就不知道他们之间有亲缘关系——你不知道。

[ɑː] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [aɪ] [bi'liːvd] [nɑːt][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃærəti] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðɪs] !

Ah	,	Mistress	Edith	,	I	believed	not	there	could	be	charity	so	great	as	this	!
啊	,	情妇	伊迪丝	,	我	相信	不是	那里	可以	是	慈善机构	所以	伟大的	作为	这	!

啊，伊迪丝夫人，我简直不敢相信世上会有如此伟大的慈善！

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	Edith	was	startled	.
"	伊迪丝	曾是	惊慌	.

伊迪丝吓了一跳。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] ['filip] ; [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn] :

"	I	pray	you	be	seated	,	Sir	Philip	;	my	father	will	be	here	anon	:
"	我	祈祷	你	是	坐着	,	先生	菲利普	;	我的	父亲	将要	是	这里	匿名	:

“请您坐下，菲利普爵士；我父亲马上就到：”

[ænd; ənd] ['truːli][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

and	truly	I	know	not	what	you	say	,
和	真的	我	知道	不是	什么	你	说	,

我真的不知道你在说什么。

[nɔːr] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæθ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

nor	what	is	this	that	my	father	hath	hidden	from	me	;
也不	什么	是	这	那	我的	父亲	有	隐	从	我	;

我父亲向我隐瞒的究竟是什么?

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæθ] [sed] [nɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['dækɚ] ,

but	indeed	he	hath	said	naught	to	me	at	any	time	of	the	Lady	Dacre	,
但	的确	他	有	说	零	到	我	在	任何	时间	的	这	女士	达克	,

但他确实从未向我提起过达克雷夫人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] .

and	it	is	but	of	late	that	I	have	heard	so	much	as	her	name	.
和	它	是	但	的	晚的	那	我	有	听到	所以	很多	作为	她	姓名	.

直到最近我才再次听到她的名字。

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] ['terər] - ['strɪkən] [pleɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] ,

And	has	she	left	this	terror	-	stricken	place	,	that	you	speak	of	her	thus	,
和	有	她	左边	这	恐怖	-	受打击的	地方	,	那	你	说话	的	她	因此	,

[sɜːr] ['filip] ? "

Sir	Philip	?	"
先生	菲利普	?	"

“她真的离开了这个恐怖的地方吗？你竟这样谈论她，菲利普爵士？”

“ [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

“	Nay	,	nay	,	"	said	the	young	man	,	checking	himself	as	he	resumed	his	seat	.
"	不	,	不	,	"	说	这	年轻的	男人	,	检查	他自己	作为	他	恢复	他的	座位	.

“不，不，”年轻人一边说着，一边调整了一下自己的坐姿。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ænd; ənd][boʊld] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [di'faiz] [ðɪs] ['dedli] ['enəmi] ,

“	She	is	proud	and	bold	,	Mistress	Edith	,	and	defies	this	deadly	enemy	,
"	她	是	自豪的	和	大胆的	,	情妇	伊迪丝	,	和	反抗	这	致命	敌人	,

“伊迪丝小姐，她骄傲而勇敢，敢于对抗这个致命的敌人。”

[huː] [wɪl] [nɑːt] [brʊk] ['mɔːrt(ə)l] [dɪ'faɪəns] .

who	will	not	brook	mortal	defiance	.
WHO	将要	不是	溪	凡人	蔑视	.

他绝不容忍任何形式的反抗。

[aɪ][hæv; həv]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['perəl] ,

I	have	urged	her	with	all	my	might	to	escape	this	peril	,
我	有	敦促	她	和	全部	我的	可能	到	逃脱	这	危险	,

我已竭尽全力劝她逃离险境。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ɪn'triːt] , [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][bʌt; bət][stænd]

but	she	will	not	hear	me	;	and	the	more	I	entreat	,	she	doth	but	stand
但	她	将要	不是	听到	我	;	和	这	更多的	我	恳求	,	她	确实	但	站立

[ðə; ði]['fɜːmər] ,

the	firmer	,
这	更坚固	,

但她不肯听我的；我越是恳求，她就越是固执己见。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][səb'mɪt] . ”

and	I	must	submit	.	”
和	我	必须	提交	.	”

我必须服从。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	And	you	?
“	和	你	?

“你呢?

” [sed] ['ɪdɪθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['juːθfl]

”	said	Edith	—	there	was	beginning	to	spring	up	a	confidence	of	youthful
”	说	伊迪丝	—	那里	曾是	开始	到	春天	向上	一个	信心	的	青春

['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tweɪn] .

friendship	between	the	twain	.
友谊	之间	这	马克·吐温	.

“伊迪丝说道——两人之间开始萌生出年轻人特有的友谊和自信。

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [steɪ] , ” [sed] [sɜːr] ['filip] ; “ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	also	must	surely	stay	,	”	said	Sir	Philip	;	“	not	that	I	would	choose	it	,
“	我	还	必须	一定	停留	,	”	说	先生	菲利普	;	“	不是	那	我	会	选择	它	,

“我也必须留下来，”菲利普爵士说；“倒不是我愿意留下来。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] [hɪr] [ə'loʊn] ;

but	that	I	will	not	leave	my	mother	here	alone	;
但	那	我	将要	不是	离开	我的	母亲	这里	独自的	;

但我不会把母亲一个人留在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mæstər] [fiːld] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ɪn] ['eni] [wei] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]

and	I	came	to	Master	Field	to	ask	if	I	could	serve	in	any	way	—	for	you
和	我	来了	到	掌握	场地	到	问	如果	我	可以	服务	在	任何	方式	—	为了	你

[ʃeɪm] [ˌjuː 'es] ,

shame	us	,
耻辱	我们	,

我来到菲尔德大师那里，询问我是否能以任何方式为他效力——因为你让我们蒙羞。

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒent(ə)l]['vælər] . ”

Mistress	Edith	,	with	your	gentle	valor	.	”
情妇	伊迪丝	,	和	你的	温和的	勇气	.	”

伊迪丝小姐，您真是温柔勇敢。

“ [ɑː] , ['jɑːndər] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , “ [ænd; ənd]['mæstər] ['tʃestər] , [sɜːr] ['filip] , [huː] [ɪz][ɪn]

“	Ah	,	yonder	is	my	father	,	”	said	Edith	,	“	and	Master	Chester	,	Sir	Philip	,	who	is	in
“	啊	,	远处	是	我的	父亲	,	”	说	伊迪丝	,	“	和	掌握	切斯特	,	先生	菲利普	,	WHO	是	在

['westmɪnstər] ;

Westminster	;
威斯敏斯特	;

“啊，那边是我的父亲，”伊迪丝说，“还有切斯特少爷，菲利普爵士，他在威斯敏斯特；

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [miːt]

“	I	will	tell	them	of	your	coming	,	”	and	she	went	forth	hastily	to	meet
”	我	将要	告诉	他们	的	你的	未来	,	”	和	她	去	前进	草草	到	见面

[ðem; ðəm] . { - }

them	.	{	92	}
他们	.	{	-	}

“我会告诉他们你来了，”说完，她便匆匆出去迎接他们。{92}

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , ['dʒent(ə)l] ['filip] ['dækə˞] , [maɪn][oʊld]['pjuːp(ə)l] , ” [sed] ['mæstər] ['tʃestər] ,

“	And	is	it	thou	,	gentle	Philip	Dacre	,	mine	old	pupil	,	”	said	Master	Chester	,
”	和	是	它	你	,	温和的	菲利普	达克	,	矿	老的	瞳孔	,	”	说	掌握	切斯特	,

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

“原来是你，温和的菲利普·达克，我的老学生啊，”切斯特先生边说边走了进来。

[hɪz; ɪz] [trɪm] [dres] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [les] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] [helθ]

his	trim	dress	not	a	whit	less	particular	than	when	all	was	prosperous	health
他的	修剪	裙子	不是	一个	白色	较少的	特别的	比	什么时候	全部	曾是	繁荣	健康

[ænd; ənd] [piːs] [ɪn] ['lʌndən] ;

and	peace	in	London	;
和	和平	在	伦敦	;

他那身整洁的衣着，丝毫不逊色于伦敦一片繁荣昌盛、民安和睦之时。

“ [ænd; ənd] [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðaɪ] [griːn] ['jɪrz] , [maɪ] [gʊd] [juːθ] ?

“	and	where	hast	thou	been	spending	thy	green	years	,	my	good	youth	?
”	和	在哪里	哈斯特	你	到过	开支	你的	绿色的	年	,	我的	好的	青年	?

“我的好青年啊，你把美好的青春年华都花到哪里去了呢？”

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [greɪv] ['jɪrz] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['stɔrz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

preparing	for	thy	grave	years	,	as	I	shall	trust	,	and	laying	up	stores	that	shall
准备	为了	你的	严重	年	,	作为	我	将	相信	,	和	躺下	向上	商店	那	将

[nɑːt] [feɪd] ,

not	fade	,
不是	褪色	,

我相信，你要为自己的晚年生活做好准备，并积攒永不衰败的财富。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [wel] [met] , [sɜːr] ['filip] .

for	the	solace	of	those	times	that	shall	fade	;	thou	art	well	met	,	Sir	Philip	.
为了	这	慰藉	的	那些	时代	那	将	褪色	;	你	艺术	出色地	遇见	,	先生	菲利普	.

为了那些终将逝去的时光的慰藉；菲利普爵士，我们相见甚好。

[ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [ðeɪ] [ɪn][oʊld]['ɑːksfərd][tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ?

And	what	say	they	in	old	Oxford	to	those	changes	?
和	什么	说	他们	在	老的	牛津	到	那些	变化	?

那么，牛津老城的人们对这些变化有何看法呢?

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

They	will	bethink	themselves	,	doubtless	,	of	how	they	were	clouded	at	our
他们	将要	思考	他们自己	,	毫无疑问	,	的	如何	他们	是	阴天	在	我们的

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

毫无疑问，他们会反思自己当初是如何被我们的崛起蒙蔽的。

[ænd; ənd] [wɪl] [iːn] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [rer] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['klaʊdɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlɪŋ]

and	will	e'en	deem	it	rare	justice	that	we	should	be	clouded	at	our	falling
和	将要	e'en	认为	它	稀有的	正义	那	我们	应该	是	阴天	在	我们的	坠落

;

;
;

甚至会认为，我们因自己的失败而感到沮丧，这本身就是一种罕见的公正；

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv] [jet] ， [ðaʊ] [siːst] 。 ”

but	we	live	yet	，	thou	seest	。	”
但	我们	居住	然而	，	你	西斯特	。	”

但我们还活着，你看。

“ [ænd; ənd] [wɪl] ， [aɪ] [trʌst] ， [ɪn] ['betər] [taɪmz] ， ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ，

“	And	will	，	I	trust	，	in	better	times	，	”	said	the	young	man	，
“	和	将要	，	我	相信	，	在	更好的	时代	，	”	说	这	年轻的	男人	，

“我相信，在形势好转的时候，他会的，”年轻人说道。

['presɪŋ] ['wɔːrmli] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['tuːtər] ，

pressing	warmly	the	hand	of	his	old	tutor	，
紧迫	热情地	这	手	的	他的	老的	导师	，

他热情地握住老导师的手，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪk] [hɔːlz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ，

whom	he	had	last	seen	in	the	classic	halls	of	Oxford	，
谁	他	有	最后的	已见	在	这	经典的	大厅	的	牛津	，

他最后一次见到他是在牛津大学的古典殿堂里。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk] [iːz] [ænd; ənd] ['liːʒər] ， ['veri] ['dɪfrənt]

and	breathing	a	still	atmosphere	of	academic	ease	and	leisure	，	very	different
和	呼吸	一个	仍然	气氛	的	学术的	舒适	和	闲暇	，	非常	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːn] .

from	the	present	scene	.
从	这	展示	场景	.

空气中弥漫着一种宁静的学术氛围，轻松悠闲，与现在的景象截然不同。

“ [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] [wɪl] — [æz; əz][hiː; hi] ['pliːzɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [best] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər]

“	At	our	Master's	will	—	as	He	pleaseth	shall	be	best	，	”	was	the	answer
“	在	我们的	硕士学位	将要	—	作为	他	请	将	是	最好的	，	”	曾是	这	回答

.

:

.

答案是：“遵从我们主人的意愿——祂所喜悦的就是最好的。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['duː)ist] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] ['perəl] , ['dʒent(ə)l] ['filip] ?

“	But	what	doest	thou	in	this	peril	，	gentle	Philip	?
“	但	什么	不会	你	在	这	危险	，	温和的	菲利普	?

“但是，在这种危险情况下，你又能做些什么呢，温柔的菲利普？”

['truːli] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] [ɪz][hɑːrd] ;

Truly	there	is	much	to	learn	，	but	the	school	is	hard	;
真的	那里	是	很多	到	学习	，	但	这	学校	是	难的	;

确实有很多东西要学，但是学习很辛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ['raɪtli] [rɪ'membər] [ðaʊ] [dɪdst][ʌv; əv][oʊld] [ə'fekt] [moʊst] [sʌtʃ] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz]

and	if	I	do	rightly	remember	thou	didst	of	old	affect	most	such	lessons	as
和	如果	我	做	没错	记住	你	迪斯特	的	老的	影响	最多	这样的	课程	作为

[wɜːr; wər] [briːf] ，

were	brief	，
是	简短的	，

如果我没记错的话，你以前也讲授过许多简短精炼的课程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [raɪt] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [blʌd] [laɪk] [ðaɪn] .

and	that	in	a	school	right	easy	for	those	of	blood	like	thine	.
和	那	在	一个	学校	正确的	简单的	为了	那些	的	血	喜欢	你的	.

对于像你这样出身的人来说，在学校里很容易做到这一点。

[bʌt; bət][get] [ðiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðaɪ] [hɪlz] ， [gʊd] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [æz; əz] [ðaʊ] ,

But	get	thee	away	to	thy	hills	，	good	youth	，	with	such	speed	as	thou	may'st	，
但	得到	你	离开	到	你的	丘陵	，	好的	青年	，	和	这样的	速度	作为	你	五月	，

但你这好孩子，快快回你的山里去吧！

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [men] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [men] ['dredɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːfntaɪmz, 'ɔːftəntaɪmz]
for **here** **is** **naught** **but** **men** **dying** **,** **and** **men** **dreading** **,** **and** **oftentimes**
为了 这里 是 零 但 男人 垂死 , 和 男人 恐惧 , 和 经常
, [ə'læs] !
, **alas** **!**
, 唉 !

因为这里除了死亡的人，除了恐惧的人，就什么也没有，而且常常，唉！

[men] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [dred] . ”
men **dying** **for** **very** **dread** **.** **”**
男人 垂死 为了 非常 恐惧 . ”

男人们因极度恐惧而死。

“ [neɪ] , ['mæstər] ['tʃestər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['pjuːp(ə)l] , “ [hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
“ **Nay** **,** **Master** **Chester** **,** **”** **said** **his** **former** **pupil** **,** **“** **here** **I** **must** **remain** **.**
“ 不 , 掌握 切斯特 , ” 说 他的 以前的 瞳孔 , “ 这里 我 必须 保持 .

“不，切斯特老师，”他的前学生说，“我必须留在这里。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪn] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
My **mother** **is** **in** **Westminster** **,** **and** **will** **not** **leave** **it** **,**
我的 母亲 是 在 威斯敏斯特 , 和 将要 不是 离开 它 ,

我母亲住在威斯敏斯特，她不会离开那里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rezəluːt] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] .
and **without** **her** **I** **am** **resolute** **not** **to** **return** **to** **Cumberland** **.**
和 没有 她 我 是 坚决 不是 到 返回 到 坎伯兰 .

没有她，我决心不再回坎伯兰。

[aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɔːt] ,
I **did** **but** **come** **to** **offer** **my** **services** **,** **if** **I** **can** **do** **aught** **,**
我 做过 但 来 到 提供 我的 服务 , 如果 我 能 做 零 ,

我确实来了，只是想提供一些帮助，如果我能帮上什么忙的话。

[tuː; tə] ['mæstər] [fiːld] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] { - }
to **Master** **Field** **—** **for** **you** **would** **not** **have** **{** **93** **}**
到 掌握 场地 — 为了 你 会 不是 有 { - }

到主领域——因为你不会有{93}

[ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] , [gʊd] [sɜːr] , [frʌm; frəm] ['perɪlz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['juːθfl] ['dʒentlwʊmən] [breɪvz] [wɪ'ðaʊt]
me **shrink** **,** **good** **sir** **,** **from** **perils** **which** **this** **youthful** **gentlewoman** **braves** **without**
我 收缩 , 好的 先生 , 从 危险 哪个 这 青春 淑女 勇士们 没有
['tremblɪŋ] . ”
trembling **.** **”**
发抖 . ”

先生，我可不敢畏惧这位年轻女士毫不畏惧的危险。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [suːθ] , [ðɪs] ['juːθfl] ['dʒentlwʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ” [sed]
“ **And** **in** **sooth** **,** **this** **youthful** **gentlewoman** **is** **a** **wayward** **child** **withal** **,** **”** **said**
“ 和 在 舒缓 , 这 青春 淑女 是 一个 任性的 孩子 此外 , ” 说
['mæstər] ['tʃestər] ,
Master **Chester** **,**
掌握 切斯特 ,

“事实上，这位年轻的淑女其实是个任性的孩子，”切斯特先生说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn] ['iːdɪθs] [dɑːrk] [her] ,
laying **his** **hand** **caressingly** **on** **Edith's** **dark** **hair** **,**
躺下 他的 手 温柔地抚摸 在 伊迪丝的 黑暗的 头发 ,

他轻轻地把手放在伊迪丝的黑发上，

[“ [ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [ðaʊ] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə]
“ and truly it were better that thou should'st convey her with thee to
“ 和 真的 它 是 更好的 那 你 不应该 传达 她 和 你 到
[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['helθf(ə)l] ['kʌmbərlənd] [hɪlz] ,
the shelter of yonder healthful Cumberland hills ,
这 庇护所 的 远处 健康的 坎伯兰 丘陵 ,

“你最好还是带她去那边气候宜人的坎伯兰山丘避难。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɪlf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pestələnt] [baʊndz] [ʌv; əv]
than that her willful example should keep thee within the pestilent bounds of
比 那 她 任性的 例子 应该 保持 你 之内 这 瘟疫 界限 的
[ðɪs] [duːmd] ['lʌndən] .
this doomed London .
这 注定失败 伦敦 .

与其让她的顽固榜样使你继续留在注定毁灭的伦敦的瘟疫之地，不如让她的顽固榜样使你继续留在伦敦的瘟疫之地。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ?
What sayest thou , Mistress Edith ?
什么 萨耶斯特 你 , 情妇 伊迪丝 ?

伊迪丝小姐，您有何吩咐?

[maɪ] [gʊd] ['sɪstər] , ['mægdəliːn] ['tʃestər] , [hæθ] ['teɪkən] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]
My good sister , Magdalene Chester , hath taken my little ones into her house in
我的 好的 姐姐 , 抹大拉的玛格达琳 切斯特 , 有 已采取 我的 小的 一个 进入 她 房子 在
['sɜːri] .
Surrey .
萨里 .

我善良的姐姐玛格达琳·切斯特把我的孩子们接到她在萨里郡的家中照顾。

[maɪ] ['meri] [ɪz] [ðaɪn] ['eldər] [baɪ] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɔːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
My Mary is thine elder by a year , and wont to have a childish charge of
我的 玛丽 是 你的 长老 经过 一个 年 , 和 惯于 到 有 一个 幼稚 收费 的
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

我的玛丽比你大一岁，她总是像孩子一样照顾你。

[wen] [ðaʊ] [wɜːrt] ['oʊvər] - [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'djʊtɪfəl] , [æz; əz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [rɪmembɝɛθ] [wel] , [aɪ]
when thou wert over - young to be undutiful , as thy father remembereth well , I
什么时候 你 沃特 超过 - 年轻的 到 是 不尽职的 , 作为 你的 父亲 记住 出色地 , 我
['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] .
warrant him .
保证 他 .

我向你父亲保证，你年幼无知、不孝顺的时候，他肯定记得很清楚。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] , [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] [tʃaɪld]
But now , little maiden , be but a dutiful child
但 现在 , 小的 少女 , 是 但 一个 尽职尽责的 孩子

但是，小姑娘，现在你只需要做一个听话的孩子。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['delɪgət] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['jɑːndər] ['kwaɪət] [haʊs] [ɪn]
and I will delegate to thee my authority over her , in yonder quiet house in
和 我 将要 代表 到 你 我的 权威 超过 她 , 在 远处 安静的 房子 在
['sɜːri] .
Surrey .
萨里 .

我将把对她的管辖权委托给你，在萨里郡那座安静的房子里。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ?
Thou wilt not say me nay , Mistress Edith ?
你 枯萎 不是 说 我 不 , 情妇 伊迪丝 ?

你不会拒绝我吧，伊迪丝小姐?

[ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['jɑːndər] [ɪn] ['sɜːri] ? ”

Thou wilt take the charge I give thee of my little ones , yonder in Surrey ? ”

你 枯萎 拿 这 收费 我 给 你 的 我的 小的 一个 , 远处 在 萨里 ? ”

你愿意接受我的委托，照顾我在萨里郡的孩子们吗?

“ [neɪ] , [neɪ] , ['revərənd] [sɜːr] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['heɪstɪli] ; “ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] . ”

“ Nay , nay , reverend sir , ” said Edith , hastily ; “ I must not leave my father . ”

“ 不 , 不 , 牧师 先生 , ” 说 伊迪丝 , 草草 ; “ 我 必须 不是 离开 我的 父亲 . ”

“不，不，尊敬的先生，”伊迪丝急忙说道，“我不能离开我的父亲。”

“ [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərz] [streŋθ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ” [sed] ['mæstər] [fiːld] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] ,

“ I hear it gathers strength day by day , ” said Master Field to Sir Philip ,

“ 我 听到 它 聚集 力量 天 经过 天 , ” 说 掌握 场地 到 先生 菲利普 ,

“我听说它一天比一天强大，”菲尔德大师对菲利普爵士说。

[æz; əz]['mæstər] ['tʃestər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ; “ [ænd; ənd][aɪ]

as Master Chester continued his unavailing remonstrances with Edith ; “ and I

作为 掌握 切斯特 持续 他的 徒劳无功 抗议 和 伊迪丝 ; “ 和 我

[preɪ] [juː; jʊ] ['lɪŋgər] [nɑːt] ,

pray you linger not ,

祈祷 你 萦绕 不是 ,

切斯特少爷继续徒劳地劝说伊迪丝：“我求你不要再耽搁了。”

[sɜːr] ['filip] , [ʌn'tɪl] [flaɪt] [meɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'veɪl] [juː; jʊ] ;

Sir Philip , until flight may nothing avail you ;

先生 菲利普 , 直到 航班 可能 没有什么 可用 你 ;

菲利普爵士，除非你乘飞机逃走，否则一切都无济于事;

[fɔːr; fər] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['perɪʃɪŋ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

for unless you had a special charge of these perishing people , as I have

为了 除非 你 有 一个 特别的 收费 的 这些 消亡 人们 , 作为 我 有

[ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] ,

and my brethren ,

和 我的 弟兄们 ,

除非你像我和我的弟兄们一样，对这些将要灭亡的人们负有特殊的责任，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['temptɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] ['tæri] .

it is but tempting God to tarry .

它 是 但 诱人的 上帝 到 焦油 .

这不过是在试探上帝，让他迟延不决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['ʃʊrli] ; [bʌt; bət] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] ['mɪnɪstər] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

It is in His hand , surely ; but save those who can minister healing to their

它 是 在 他的 手 , 一定 ; 但 节省 那些 WHO 能 部长 康复 到 他们的

['strɪkən] ['bɑːdɪz] ,

stricken bodies ,

受打击的 身体 ,

这当然掌握在祂手中；但要拯救那些能够医治他们受伤身体的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə]

and those who have it in charge to speak of grace and deliverance to

和 那些 WHO 有 它 在 收费 到 说话 的 优雅 和 解救 到

[ðer; ðər][sæd] [soʊlz] ,

their sad souls ,

他们的 伤心 灵魂 ,

以及那些肩负着向他们悲伤的灵魂讲述恩典和救赎重任的人，

[aɪ] [wʊd] [bɪd] [ɔːl] [huː] [meɪ] , [wɪð'drɔː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [pleɪs] ;

I would bid all who may , withdraw themselves from this afflicted place ;

我 会 出价 全部 WHO 可能 , 提取 他们自己 从 这 受苦的 地方 ;

我呼吁所有能够离开这片苦难之地的人，都尽快撤离。

[fɔːr; fər][æn; ən] - [ðeɪ] [duː][nɑːt] [gʊd] [ðeɪ] [duː]['iːv(ə)l] , { - }
for **an** **'** **they** **do** **not** **good** **they** **do** **evil** **,** **{** **94** **}**
为了 一个 - 他们 做 不是 好的 他们 做 邪恶的 , { - }

因为他们不行善，反而作恶，{94}

['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] [mæn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪg] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['taɪmli] [wɪð'drɔːn]
seeing **that** **every** **man** **smitten** **with** **this** **plague** **,** **who** **might** **have** **timely** **withdrawn**
看到 那 每一个 男人 迷恋 和 这 瘟疫 , WHO 可能 有 及时 撤回
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

鉴于每个感染这种瘟疫的人，如果能及时撤离，

[ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [lɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['neɪʃ(ə)n] . ”
is **but** **another** **loss** **to** **this** **impoverished** **nation** **.** **”**
是 但 其他 损失 到 这 贫困 国家 . ”

这对这个贫困的国家来说，不过是又一次损失。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ! ” [sed] [sɜːr] ['filip] , ['lʊkɪŋ] ['duːbiəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pjʊrɪtən] .
“ **But** **my** **mother** **!** **”** **said** **Sir** **Philip** **,** **looking** **dubiously** **at** **the** **Puritan** **.**
“ 但 我的 母亲 ! ” 说 先生 菲利普 , 寻找 可疑地 在 这 清教徒 .

“可是我母亲啊！”菲利普爵士说着，怀疑地看着那位清教徒。

“ [ðaɪ] ['mʌðər] !
“ **Thy** **mother** **!**
“ 你的 母亲 !

“你的母亲！

[ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['iːgər] [ðen] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['jɑːndər] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] ?
Is **she** **so** **eager** **then** **to** **meet** **with** **yonder** **multitude** **in** **the** **heavens** **?**
是 她 所以 渴望的 然后 到 见面 和 远处 民众 在 这 天 ?

那么，她真的如此渴望与天上的众生相会吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['redi] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] ['jɑːndər] [pjʊr] [θroʊn] ?
is **she** **so** **ready** **to** **stand** **before** **yonder** **pure** **throne** **?**
是 她 所以 准备好 到 站立 前 远处 纯的 王座 ?

她真的准备好站在那纯洁的王座前了吗?

[ɑː] ! [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [mɪ'θɪŋks] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [wʊd] [bliːd]
Ah **!** **for** **the** **sake** **of** **one** **whose** **gentle** **heart** **,** **methinks** **,** **even** **there** **,** **would** **bleed**
啊 ! 为了 这 清酒 的 一 谁 温和的 心 , 我觉得 , 甚至 那里 , 会 流血
[tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ,
to **accuse** **her** **,**
到 控 她 ,

啊！为了某个心地善良的人，我想，即使在那里，他也会痛恨她，想要控诉她。

[preɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ] ! ”
pray **her** **to** **fly** **!** **”**
祈祷 她 到 飞 ! ”

祈祷她能飞翔!

“ [ðaɪ] ['dɔːtər] , ['brʌðər] [fiːld] , [ɪz]['oʊvər] - [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mæstər] ['tʃestər] ,
“ **Thy** **daughter** **,** **brother** **Field** **,** **is** **over** **-** **strong** **for** **me** **,** **”** **said** **Master** **Chester** **,**
“ 你的 女儿 , 兄弟 场地 , 是 超过 - 强的 为了 我 , ” 说 掌握 切斯特 ,

“菲尔德兄弟，你的女儿对我来说太强壮了，”切斯特少爷说道。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɔɪstʃər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [aɪ] .
turning **from** **Edith** **with** **some** **moisture** **glistening** **in** **his** **keen** **dark** **eye** **.**
转弯 从 伊迪丝 和 一些 水分 闪闪发光 在 他的 敏锐的 黑暗的 眼睛 .

他转过身去，目光避开伊迪丝，他那双锐利的黑眼睛里闪过一丝泪光。

“ [preɪ] [gɑːd][ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt]['oʊvər] - [wiːk] [tuː; tə][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['ædvərseri] .
“ Pray God she be not over - weak to try conclusions with a bitter adversary .
“ 祈祷 上帝 她 是 不是 超过 - 虚弱的 到 尝试 结论 和 一个 苦的 对手 .

“祈求上帝不要让她过于软弱，以至于与宿敌决裂。”

['truːli] , ['brʌðər] , [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [groʊ] ['væləræs] ,
Truly , brother , when these little ones grow valorous ,
真的 , 兄弟 , 什么时候 这些 小的 一个 生长 英勇的 ,

兄弟，的确，当这些孩子长大成人，变得英勇无畏的时候，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd] [miːnɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] ;
I have a hope in me that God meaneth them to be victorious ;
我 有 一个 希望 在 我 那 上帝 意思是 他们 到 是 胜利者 ;

我心中怀着希望，相信上帝会让他们取得胜利；

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌt] [dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['wikər] [pɑːrts] , ['brɪŋɪŋ]
and true it is that what doth but overcome our weaker parts , bringing
和 真的 它 是 那 什么 确实 但 克服 我们的 较弱 部分 , 带来
['wʊmənɪʃ] [terz] ,
womanish tears ,
女人气 眼泪 ,

的确，唯有它才能战胜我们内心的软弱，让我们流下女人的眼泪。

[dʌθ; dəθ]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'flɪkʃənz] , ['brɪŋɪŋ]
doth oftentimes overcome the stronger parts of those afflictions , bringing
确实 经常 克服 这 更强 部分 的 那些 苦难 , 带来
[dɪ'lɪvərəns] — ['werfɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
deliverance — wherefore , we must e'en suffer her will ,
解救 — 因此 , 我们 必须 e'en 遭受 她 将要 ,

她常常能战胜这些苦难中最强大的部分，带来解脱——因此，我们甚至必须服从她的旨意。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːrd] [meɪ] ['mænɪfest] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
trusting that in it the Lord may manifest His will ,
信任 那 在 它 这 主 可能 显现 他的 将要 ,

相信主会借此彰显祂的旨意，

[ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,
and committing the little one whom God has given us ,
和 提交 这 小的 一 谁 上帝 有 给定 我们 ,

并将上帝赐予我们的小儿子托付给我们。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to the keeping of the God who gave her to us .
到 这 保持 的 这 上帝 WHO 给予 她 到 我们 .

愿上帝保佑她，祂把她赐给了我们。

[eɪ'menˌɑː'men] , [ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] . { - }
Amen , and amen . { 95 }
阿门 , 和 阿门 . { - }

阿门，阿门。{95}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l]
“ It is the business of a gentleman to be hospitable , following those noble
“ 它 是 这 商业 的 一个 绅士 到 是 好客 , 下列的 那些 高贵
['dʒent(ə)lmən]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][lɑːt] .
gentlemen Abraham and Lot .
先生们 亚伯拉罕 和 很多 .

“热情好客是绅士的职责，效法亚伯拉罕和罗得这两位高尚的绅士。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [piːs] , [hweə'tuː] [hiː; hi] [hæθ] [ðæt] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] ,

It	is	his	business	to	maintain	peace	,	whereto	he	hath	that	brave	gentleman	,
它	是	他的	商业	到	维持	和平	,	到哪里	他	有	那	勇敢的	绅士	,

['moʊzəs] ,

Moses	,
摩西	,

维护和平是他的职责，为此他有一位勇敢的绅士，摩西。

[ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pætərn] .

recommended	for	his	pattern	.
受到推崇的	为了	他的	图案	.

推荐他参加。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

It	is	his	business	to	promote	the	welfare	and	prosperity	of	his	country
它	是	他的	商业	到	推动	这	福利	和	繁荣	的	他的	国家

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [ɪn'devərz] ,

with	his	best	endeavors	,
和	他的	最好的	努力	,

他的职责就是竭尽全力促进国家的福祉和繁荣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['præktɪs] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][dʌθ; dəθ]

and	with	all	his	interest	;	in	which	practice	the	Sacred	History	doth
和	和	全部	他的	兴趣	;	在	哪个	实践	这	神圣	历史	确实

[prə'paʊnd] ['daɪvərz] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] (['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

propound	divers	gallant	gentlemen	(	Joseph	,
举	潜水员	英勇	先生们	(	约瑟夫	,

并且他对此非常感兴趣；在这种实践中，《圣经》中列举了各种各样的英勇绅士（约瑟夫，

['moʊzəs] , [ˌniːi'maiə] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [rɪ'naʊnd] ['peitriəts]) , [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] . ” — ['bæroʊ]

Moses	,	Nehemiah	,	and	all	such	renowned	patriots	)	,	to	guide	him	.	”	—	Barrow
摩西	,	尼希米	,	和	全部	这样的	著名	爱国者	)	,	到	指导	他	.	”	—	巴罗

.

:
.

摩西、尼希米以及所有这些著名的爱国者），来指导他。”——巴罗。

[sɜːr] ['filip] ['dækə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .

Sir	Philip	Dacre	was	of	a	class	uncommon	in	those	times	.
先生	菲利普	达克	曾是	的	一个	班级	罕见	在	那些	时代	.

菲利普·达克爵士是那个时代少见的阶层。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːm] [rɪ'pɔːrt] [kɔːld] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

His	father	,	whom	report	called	a	weak	and	ordinary	man	,
他的	父亲	,	谁	报告	称为	一个	虚弱的	和	普通的	男人	,

据报道，他的父亲是一个软弱平庸的人。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [gɪft] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

with	only	the	one	gift	of	personal	courage	to	distinguish	him	—	and	it
和	仅有的	这	一	礼物	的	个人的	勇气	到	区分	他	—	和	它

['skersli] [dɪd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ˌkævə'liəs] ,

scarcely	did	distinguish	him	among	the	host	of	cavaliers	,
几乎	做过	区分	他	之中	这	主持人	的	骑士	,

他唯一与众不同的天赋就是个人勇气——但即便如此，在一众骑士中，他也几乎算不上什么特别之处。

[huːz] [soʊl] ['stændɪŋ] - [graʊnd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [gɪft] [ʌv; əv] ['breɪvəri] — [hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz]

whose	sole	standing	-	ground	was	this	same	gift	of	bravery	—	had	fought	his
谁	唯一	常设	-	地面	曾是	这	相同的	礼物	的	勇敢	—	有	战斗	他的

[læst] [æt; ət] ['wʊstər] .

last	at	Worcester	.
最后的	在	伍斯特	.

他唯一的立足之地就是这份勇气——他在伍斯特打死了最后一战。

['filip] , [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [bɔɪ] , ['dwelɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [dɑːrk]['laɪbreri]

Philip	,	a	studious	boy	,	dwelling	alone	in	his	earlier	youth	in	the	old	,	dark	library
菲利普	,	一个	好学的	男生	,	住宅	独自的	在	他的	早些时候	青年	在	这	老的	,	黑暗的	图书馆

[æt; ət] ['θɔːrnˌliː] ,

at	Thornleigh	,
在	索恩利	,

菲利普是个好学的男孩，早年独自居住在索恩利庄园那间古老而阴暗的图书馆里。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sent] [tuː; tə] [spend] [lɔːŋ] ['sɑːləteri] ['jɪrz] [ɪn]['ɑːksfərd] ,

and	finally	sent	to	spend	long	solitary	years	in	Oxford	,
和	最后	发送	到	花费	长的	孤	年	在	牛津	,

最后被送往牛津，在那里度过漫长的孤独岁月。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ɔːl] [hoʊm][ɔːr]['fæməli] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] [greɪv] ,

a	stranger	to	all	home	or	family	enjoyments	,	had	grown	up	a	grave	,
一个	陌生人	到	全部	家	或者	家庭	享受	,	有	生长	向上	一个	严重	,

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['stuːd(ə)nt] ,

imaginative	student	,
富有想象力的	学生	,

他从小就对家庭生活和家人的乐趣一无所知，却成长为一个严肃而富有想象力的学生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['ɪntəlekt] ,

with	a	sound	and	strong	intellect	,
和	一个	声音	和	强的	智力	,

拥有健全而强大的智力，

[wɪtʃ] [ri'dʒɔist] [skers] [les] [ɪn] [ðoʊz] ['maɪti] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nuːtən] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli]

which	rejoiced	scarce	less	in	those	mighty	things	which	Newton	had	but	lately
哪个	欣喜若狂	稀少	较少的	在	那些	强大的	事物	哪个	牛顿	有	但	最近

[brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

brought	forth	from	the	great	ocean	of	the	unknown	,
带来	前进	从	这	伟大的	海洋	的	这	未知	,

他们同样为牛顿最近从浩瀚的未知海洋中发掘出的那些伟大成果而欢欣鼓舞。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['hjuːmən][foʊk] ,

than	in	those	wonderful	human	folk	,
比	在	那些	精彩的	人类	民间	,

比那些美好的人类还要好，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['goʊldən] [taɪm] [hæd; həd] ['piːpld] ['meni] ['kʌntriz] .

with	whom	the	poets	of	Elizabeth's	golden	time	had	peopled	many	countries	.
和	谁	这	诗人	的	伊丽莎白的	金的	时间	有	人	许多	国家	.

伊丽莎白时代那些诗人曾遍布许多国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ([skers] [soʊ] ['kɔːrtli] [pər'hæps][æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt] ['oʊldən]

He	was	of	the	class	(	scarce	so	courtly	perhaps	as	the	quaint	olden
他	曾是	的	这	班级	(	稀少	所以	宫廷式	也许	作为	这	古雅	古老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他属于那种（或许很少见的）举止优雅、彬彬有礼的老绅士，

[huː] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt]

who	has	put	it	on	record	,	that
WHO	有	放	它	在	记录	,	那

谁把它记录在案的，

[ðə; ði] { - }

the	{	96	}
这	{	-	}

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hæmlət] , [prɪns] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [rɪ'faɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

history	of	Hamlet	,	Prince	of	Denmark	,	was	not	sufficiently	refined	for	the
历史	的	村庄	,	王子	的	丹麦	,	曾是	不是	足够	精制	为了	这

[kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz]) [ʌv; əv] ['evlɪn] ,

Court	of	Charles	)	of	Evelyn	,
法庭	的	查尔斯	)	的	伊芙琳	,

丹麦王子哈姆雷特的历史对于伊夫林的查理宫廷来说还不够完善。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] ; [nɑ:t] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪ'speʃl] ['saɪəns] , [bʌt; bət]

and	his	brother	philosophers	;	not	devoted	to	any	one	especial	science	,	but
和	他的	兄弟	哲学家	;	不是	奉献	到	任何	一	特别的	科学	,	但

[wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

with	lively	interest	in	,
和	热闹	兴趣	在	,

以及他的哲学家同仁们；他们并非致力于任何某一特定学科，而是对……抱有浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['ni:əfaɪt] ,

and	considerable	knowledge	of	them	all	—	a	youthful	neophyte	,
和	大量	知识	的	他们	全部	—	一个	青春	新手	,

并且对它们都有相当的了解——一个年轻的新手，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]

who	had	not	quite	penetrated	into	the	charmed	circle	of	the	juvenile
WHO	有	不是	相当	渗透	进入	这	迷住了	圆圈	的	这	少年

['rɔɪəl] [sə'saɪəti] , [ðen] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] ;

Royal	Society	,	then	being	formed	;
皇家	社会	,	然后	存在	形成	;

他们尚未完全融入当时正在成立的少年皇家学会的迷人圈子；

[bʌt; bət] [hu:] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] ['aʊtər] [raʊnd] .

but	who	hung	with	eager	curiosity	and	interest	in	its	outer	round	.
但	WHO	悬挂	和	渴望的	好奇心	和	兴趣	在	它是	外	圆形的	.

但他却对它的外圈充满了好奇和兴趣。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪt][tu:; tə]['skɑ:tlənd] ,

His	travels	in	the	simple	North	,	and	his	late	visit	to	Scotland	,
他的	旅行	在	这	简单的	北	,	和	他的	晚的	访问	到	苏格兰	,

他在淳朴的北方地区的游历，以及他晚年对苏格兰的访问，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] ['skɑ:lər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['li:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pə:sikju:tid]

had	given	the	Oxford	scholar	a	strong	leaning	to	the	persecuted
有	给定	这	牛津	学者	一个	强的	倾斜	到	这	受迫害

[ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] ;

Presbyterians	;
长老会	;

这使得这位牛津学者对受迫害的长老会教徒产生了强烈的同情心；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [en'ʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

and	having	had	enshrined	in	his	remembrance	all	his	days	,
和	拥有	有	奉为圭臬	在	他的	纪念	全部	他的	天	,

他终生都铭记于心，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [terz] ,

the	object	of	his	boyish	sympathy	and	tears	,
这	目的	的	他的	男孩气	同情	和	眼泪	,

他少年时期同情和流泪的对象，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv]['keɪləb] [fi:ld] ,

the	gentle	memory	of	the	young	wife	of	Caleb	Field	,
这	温和的	记忆	的	这	年轻的	妻子	的	卡莱布	场地	,

卡莱布·菲尔德年轻妻子的温柔回忆

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪθ] ,

her	story	threw	a	charm	over	her	people	,	and	her	faith	,
她	故事	扔	一个	魅力	超过	她	人们	,	和	她	信仰	,

她的故事深深打动了她的人民，她的信仰也令人动容。

[ˌkauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bred] ,

counteracting	the	prejudices	in	which	he	had	been	bred	,
抵消	这	偏见	在	哪个	他	有	到过	繁殖	,

克服他从小接受的偏见，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [staʊt] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

and	shining	with	a	steady	light	round	the	stout	head	of	the	husband	,
和	灼灼	和	一个	稳定的	光	圆形的	这	肥硕	头	的	这	丈夫	,

丈夫敦实的脑袋周围闪烁着稳定的光芒，

[huː] [hæd; həd] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [soʊ] ['truːli] .

who	had	mourned	for	her	so	truly	.
WHO	有	哀悼	为了	她	所以	真的	.

谁曾真心实意地为她哀悼?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ðæt] [sɜːr] ['filip] ['dækə˞] ,

From	which	causes	it	resulted	that	Sir	Philip	Dacre	,
从	哪个	原因	它	结果	那	先生	菲利普	达克	,

由此导致菲利普·达克爵士.....

[kept] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [ðə; ði] [boʊld] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] [tə'merəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

kept	in	London	by	the	bold	hardihood	and	temerity	of	his	mother	,
保留	在	伦敦	经过	这	大胆的	坚韧	和	鲁莽	的	他的	母亲	,

他之所以能留在伦敦，全赖于他母亲的勇敢、坚韧和胆识。

[tʃoʊz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] .

chose	to	put	himself	under	the	guidance	of	the	Puritan	.
选择	到	放	他自己	在下面	这	指导	的	这	清教徒	.

他选择接受清教徒的指导。

[æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] ['juːθfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [əd'vænst] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

As	a	youth	he	had	,	in	youthful	curiosity	,	advanced	some	considerable	way	in	the	study	of	medicine	.
作为	一个	青年	他	有	,	在	青春	好奇心	,	先进的	一些	大量	方式	在	这	学习	的	药品	.

年轻时，他出于好奇心，在医学学习方面取得了相当大的进步。

['mæstər] ['fiːldz] ['stedi] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːtən] ,

Master	Field's	steady	friend	,	Dr	.	Newton	,
掌握	领域的	稳定的	朋友	,	博士	.	牛顿	,

菲尔德大师的挚友，牛顿博士

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] ,

when	it	was	found	impossible	to	induce	the	young	man	to	leave	London	,
什么时候	它	曾是	成立	不可能的	到	诱导	这	年轻的	男人	到	离开	伦敦	,

当发现无法劝说这位年轻人离开伦敦时，

[meɪd] [sʌm; səm] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] ;

made	some	use	of	his	willing	services	;
制成	一些	使用	的	他的	愿意的	服务	;

利用了他的积极服务；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['strenjuəs] ['nevər] - ['siːsɪŋ] ['leɪbər]

for	the	office	of	physician	was	an	office	of	strenuous	never	-	ceasing	labor
为了	这	办公室	的	医生	曾是	一个	办公室	的	费力的	绝不	-	停止	劳动

[ɪn] [ðoʊz] ['perələs] [taɪmz] .

in	those	perilous	times	.
在	那些	危险的	时代	.

在那个危险的年代，医生的职业是一项艰苦卓绝、永无止境的劳动。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪz] [went] [ɑːn] ; [ðə; ði] [pleɪg] [gruː] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ['spredɪŋ] [laɪk] [waɪld] - ['faɪər] .

The	terrible	days	went	on	;	the	plague	grew	round	them	,	spreading	like	wild	-	fire	.
这	糟糕的	天	去	在	;	这	瘟疫	生长	圆形的	他们	,	传播	喜欢	荒野	-	火	.

可怕的日子继续下去；瘟疫在他们周围蔓延，如同野火般迅速扩散。

['tɜːrnər] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wɜːr; wər][leɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [greɪv]

Phœbe	Turner	,	and	three	of	her	sisters	,	were	laid	in	the	indiscriminate	grave
菲比	车工	,	和	三	的	她	姐妹	,	是	铺设	在	这	不加区分的	严重

,

,

,

菲比·特纳和她的三个姐妹被埋葬在同一个乱葬岗里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [naʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [pest] { - }

which	was	all	now	that	could	be	given	to	the	victims	of	the	pest	{	97	}
哪个	曾是	全部	现在	那	可以	是	给定	到	这	受害者	的	这	害虫	{	-	}

这就是现在能给予瘟疫受害者的全部了{97}

- .

ilence	.
-	.

沉默。

[ðə; ði][oʊld] , ['fætʃuəs] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd] , [dɪ'sperɪŋ] ['eldər] ['sɪstər] ,

The	old	,	fatuous	,	broken	-	hearted	father	,	and	the	faded	,	despairing	elder	sister	,
这	老的	,	昏庸	,	破碎的	-	心地	父亲	,	和	这	褪色	,	绝望	长老	姐姐	,

那个年老愚钝、心碎的父亲，以及那个憔悴绝望的姐姐，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

were	all	that	remained	of	the	household	.
是	全部	那	剩余	的	这	家庭	.

这是家中仅存的全部家当。

['dɔːrəθi] , [sæd][ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] ['ʌn'məːməriŋ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

Dorothy	,	sad	and	calm	,	and	outwardly	unmurmuring	,	had	become	a	nurse	,
多萝西	,	伤心	和	冷静的	,	和	向外	不抱怨	,	有	变得	一个	护士	,

多萝西，悲伤而平静，表面上一言不发，成了一名护士。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [deθ] - [bed][tuː; tə] [deθ] - [bed][ɪn][stɜːrn][ɪm'pjuːnəti] , [ɜːrnd] [bred]

and	going	from	death	-	bed	to	death	-	bed	in	stern	impunity	,	earned	bread
和	去	从	死亡	-	床	到	死亡	-	床	在	船尾	免责	,	获得	面包

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs] [oʊld][mæn] ,

for	the	helpless	old	man	,
为了	这	无助	老的	男人	,

他肆无忌惮地从一个临终的病床走到另一个临终的病床，为无助的老人挣面包。

[æt; ət]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

at	peril	of	her	life	.
在	危险	的	她	生活	.

她的生命危在旦夕。

['ʌðər] ['haʊshəʊldz] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [ðæt] [dred]
Other households in Hampstead had rendered the best - beloved to that dread
其他 家庭 在 汉普斯特德 有 渲染 这 最好的 - 心爱 到 那 恐惧
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

汉普斯特德的其他家庭也把他们最心爱的人献给了那个可怕的敌人。

['ʌðər] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [baɪ][hɪz; ɪz] [stroʊk] ;
Other houses had been emptied of their inhabitants by his stroke ;
其他 房屋 有 到过 清空 的 他们的 居民 经过 他的 中风 ;

他的中风导致其他房屋里的居民全部搬离；

[ðə; ði] [red] [mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn] ['meni] [d'welɪŋz] .
the red mark of his presence was already upon many dwellings .
这 红色的 标记 的 他的 在场 曾是 已经 之上 许多 住宅 .

许多房屋上已经留下了他到访的红色印记。

[bʌt; bət] ['iːdɪθs] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt][feɪl] .
But Edith's heart did not fail .
但 伊迪丝的 心 做过 不是 失败 .

但伊迪丝的心脏并没有停止跳动。

[strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [nɑːt][ðə; ði]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv]
Strong in her girlish devotion , she remembered not the danger , for pity of
强的 在 她 少女 虔诚 , 她 记得 不是 这 危险 , 为了 遗憾 的
[ðoʊz] [həusts][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,
those hosts of dying ,
那些 主持人 的 垂死 ,

她少女般的虔诚让她忘记了危险，只因怜悯那些垂死的人们。

['sʌfərɪŋ] [pʊr] , [huː] , ['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ænd; ənd] ['terər] , [leɪ] ['helpləs]
suffering poor , who , utterly broken down with want and terror , lay helpless
痛苦 贫穷的 , WHO , 完全地 破碎的 向下 和 想 和 恐怖 , 躺 无助
[ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,
and hopeless ,
和 绝望 ,

那些饱受苦难的穷人，被贫困和恐惧彻底击垮，无助而绝望地躺着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪg] .
waiting for the plague .
等待 为了 这 瘟疫 .

等待瘟疫的到来。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] , [laɪk] [rælf; reɪf] ['tɛnɪsən] , [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['pɪt(ə)ns]
Many of them already , like Ralph Tennison , were earning a weekly pittance
许多 的 他们 已经 , 喜欢 拉尔夫 坦尼森 , 是 收入 一个 每周 微不足道
[æt; ət] ['dedli] [rɪsk] ,
at deadly risk ,
在 致命 风险 ,

他们中的许多人，比如拉尔夫·坦尼森，每周都在冒着生命危险赚取微薄的收入。

[æz; əz] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv] [ɪn'fektɪd] ['haʊzɪz] ; [bʌt; bət] ['meni] [mɔːr] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
as watchmen of infected houses ; but many more received from her
作为 守望者 的 已感染 房屋 ; 但 许多 更多的 已收到 从 她
['kɑːnstənt] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌstənəns] .
constant ministrations their principal sustenance .
持续的 服事 他们的 主要的 维持 .

如同看守受感染房屋的守卫者；但更多的人则依靠她不断的服侍获得了主要的生活保障。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪtɪzn] , ['gɑːdlɪmən] , [hɪm'self] [ə'freɪd] [tuː; tə]['perəl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

The	good	citizen	,	Godliman	,	himself	afraid	to	peril	his	life	in	the	vicinity	of	the
这	好的	公民	,	戈德利曼	,	他自己	害怕的	到	危险	他的	生活	在	这	附近	的	这

[kən'teɪdʒən] ,

contagion	,
传染	,

善良的市民戈德利曼自己也害怕在传染病附近冒险，

[sent] [hɪz; ɪz][goʊld] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'liːf] , ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [wʌz; wəz]

sent	his	gold	liberally	for	their	relief	,	little	knowing	that	the	administrator	was
发送	他的	金子	慷慨地	为了	他们的	宽慰	,	小的	会心	那	这	行政人员	曾是

[ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl] ;

a	delicate	girl	;
一个	精美的	女孩	;

他慷慨地送去黄金救济他们，却丝毫不知那位管理者是一位柔弱的女孩；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['benɪfæktəz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['ɑːmənərz] .

and	many	other	such	benefactors	there	were	,	and	other	such	almoners	.
和	许多	其他	这样的	恩人	那里	是	,	和	其他	这样的	施舍者	.

还有许多其他这样的恩人，以及其他这样的施舍者。

[noʊ] [lɔːŋgər] [fuːd] ['oʊnli] , [bʌt; bət]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] , ['medsnz] ;

No	longer	food	only	,	but	medical	attendance	,	the	service	of	nurses	,	medicines	;
不	更长	食物	仅有的	,	但	医疗的	出席	,	这	服务	的	护士	,	药物	;

不再仅仅是食物，还包括医疗护理、护士服务和药品；

[ɔːl] [ðiːz] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] .

all	these	Edith	had	to	provide	for	.
全部	这些	伊迪丝	有	到	提供	为了	.

所有这些都是伊迪丝必须承担的。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [fjuː] ['haʊzɪz] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] ,

She	entered	few	houses	;	she	used	all	the	ordinary	means	of	prevention	,
她	进入	很少	房屋	;	她	用过的	全部	这	普通的	方法	的	预防	,

她很少进户；她使用了所有常见的预防措施。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] ['deɪli] ['leɪbəz] [hæd; həd] [jet] [prə'duːst] [noʊ]['iːv(ə)l] [ɪ'fekt] .

and	so	her	daily	labors	had	yet	produced	no	evil	effect	.
和	所以	她	日常的	劳动	有	然而	生产	不	邪恶的	影响	.

因此，她每天的辛勤劳作尚未产生任何不良后果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ,

She	was	seated	in	her	chamber	one	evening	,	preparing	to	retire	to	rest	,
她	曾是	坐着	在	她	房间	一	晚上	,	准备	到	退休	到	休息	,

一天晚上，她坐在房间里，准备就寝休息。

[wen] [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

when	that	month	of	June	was	drawing	to	a	close	.
什么时候	那	月	的	六月	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

六月即将结束的时候。

['mɜːrsi] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pælət] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Mercy	,	lying	on	her	little	pallet	near	her	,	was	looking	up	to	her	with
怜悯	,	说谎	在	她	小的	托盘	靠近	她	,	曾是	寻找	向上	到	她	和

['juːθfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

youthful	admiration	,
青春	钦佩	,

躺在她旁边小垫子上的梅西，正用稚嫩的崇拜目光仰望着她。

[ænd; ənd][sʌm; səm] { - }

and	some	{	98	}
和	一些	{	-	}

以及一些{98}

[slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ter; tɪ(ə)r] .

slight	**tinge**	**of**	**tear**	**.**
轻微	色调	的	撕	.

眼眶微微泛红。

[ðə; ði][sɔːft] , [fʊl] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [leɪ]

The	**soft**	**,**	**full**	**moonlight**	**streamed**	**through**	**the**	**latticed**	**window**	**;**	**the**	**whole**	**world**	**lay**
这	柔软的	,	满的	月光	流媒体	通过	这	晶格状	窗户	;	这	所有的	世界	躺

['silvəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

silvered	**in**	**it**	**,**
银色	在	它	,

柔和的满月透过格子窗倾泻而入；整个世界都笼罩在一片银光之中。

[æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

at	**peace**	**and**	**very**	**still**	**.**
在	和平	和	非常	仍然	.

平静而安详。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [sloʊ] , [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ]

The	**wheels**	**of**	**some**	**heavy**	**vehicle**	**,**	**solemn**	**and**	**slow**	**,**	**were**	**passing**	**along**
这	车轮	的	一些	重的	车辆	,	庄严	和	慢的	,	是	通过	沿着

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] ;

the	**deserted**	**road**	**;**
这	荒凉的	路	;

一辆重型车辆的车轮沉重而缓慢地沿着荒凉的道路驶过；

[ðen] [ðə; ði] [klɪr] ['ekoʊz] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hɔːrs] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

then	**the**	**clear**	**echoes**	**gave**	**forth**	**the**	**hoarse**	**tinkling**	**of**	**a**	**bell**	**.**
然后	这	清除	回声	给予	前进	这	嘶哑	叮叮当当	的	一个	钟	.

随后，清晰的回声中传来沙哑的铃铛声。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [naɪt] - [er] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	**silvery**	**night**	**-**	**air**	**seemed**	**to**	**soften**	**it**	**;**
这	银色	夜晚	-	空气	似乎	到	软化	它	;

银色的夜风似乎柔化了它；

[jet] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [lʊkt]

yet	**the**	**two**	**girls**	**in**	**their**	**quiet**	**chamber**	**shrank**	**and**	**trembled**	**,**	**and**	**looked**
然而	这	二	女孩们	在	他们的	安静的	房间	缩小	和	颤抖	,	和	看起来

['fɪrfəli] , [ɪn]['saɪlənt] ['terər] ,

fearfully	**,**	**in**	**silent**	**terror**	**,**
恐惧地	,	在	沉默的	恐怖	,

然而，静静地待在房间里的两个女孩却瑟缩着身子，浑身颤抖，眼神恐惧，无声地流露出惊恐。

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

into	**each**	**other's**	**faces**	**.**
进入	每个	其他的	面孔	.

彼此对视。

[ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Then	**there**	**followed**	**a**	**voice**	**,**	**inarticulate**	**in**	**the**	**distance**	**.**
然后	那里	随后	一个	嗓音	,	不善言辞	在	这	距离	.

随后远处传来一个含糊不清的声音。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðeɪ] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] .

they	**knew**	**too**	**well**	**what**	**those**	**terrible**	**words**	**would**	**be**	**.**
他们	知道	也	出色地	什么	那些	糟糕的	字	会	是	.

他们太清楚那些可怕的话语会是什么了。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] — ['nɪrər] ; [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd]

The	sound	came	nearer	—	nearer	;	and	Mercy	started	from	her	bed	,	and
这	声音	来了	更近	—	更近	;	和	怜悯	开始	从	她	床	,	和

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] ['iːdɪθs] [fiːt] ,

throwing	herself	at	Edith's	feet	,
投掷	她自己	在	伊迪丝的	脚	,

声音越来越近——越来越近；梅西猛地从床上跳起来，扑倒在伊迪丝的脚边，

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] [fɪr] ,

clasped	her	arms	round	her	in	the	convulsive	dependence	of	fear	,
紧握	她	武器	圆形的	她	在	这	痉挛	依赖性	的	害怕	,

她因恐惧而痉挛般地紧紧抱住自己，

[æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [ʃɑːrp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] : “ [brɪŋ] [fɔːrθ] [jʊr; jər] [ded] !

as	the	voice	rang	sharp	into	the	silent	house	:	“	Bring	forth	your	dead	!
作为	这	嗓音	响铃	锋利的	进入	这	沉默的	房子	:	“	带来	前进	你的	死的	!

那声音尖锐地响彻寂静的屋子：“把你们的死人带出来！”

” [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['juːʒuəl] [kraɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['terəbli] [fə'mɪliər] ,

”	A	monotonous	usual	cry	to	which	the	men	had	become	terribly	familiar	,
”	一个	单调	通常	哭	到	哪个	这	男人	有	变得	可怕	熟悉的	,

“男人们对此单调乏味的叫喊声已经非常熟悉了。”

[fə'getɪŋ] [ɪts] ['hɔːrər] — [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sæd] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

forgetting	its	horror	—	the	sign	of	their	sad	vocation	.
遗忘	它是	恐怖	—	这	符号	的	他们的	伤心	职业	.

忘记了它的恐怖——这是他们悲惨职业的标志。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] ,

It	was	the	first	time	it	had	been	heard	in	Hampstead	,
它	曾是	这	第一的	时间	它	有	到过	听到	在	汉普斯特德	,

这是汉普斯特德第一次听到这种声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [kʌm] .

and	the	calamity	was	now	fully	come	.
和	这	灾害	曾是	现在	完全	来	.

灾难彻底降临了。

['priːtʃɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['fɜːrvənt] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [strɔːŋ] ,

Preaching	day	by	day	,	fervent	,	untiring	,	strong	,
布道	天	经过	天	,	热切	,	不懈	,	强的	,

日复一日地传道，热忱、不知疲倦、坚强

['leɪbərɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsərt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

laboring	in	concert	with	his	daughter	in	her	mission	of	charity	,
劳动	在	音乐会	和	他的	女儿	在	她	使命	的	慈善机构	,

他与女儿共同努力，致力于她的慈善事业。

['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strɪkən] [æt; ət] [ðer; ðər] ['veri] [deθ] - [bedz] ,

venturing	to	speak	comfort	to	the	stricken	at	their	very	death	-	beds	,
冒险	到	说话	舒适	到	这	受打击的	在	他们的	非常	死亡	-	床	,

甚至不惜冒险到临终病人床前安慰他们。

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] ['restɪd] [nɑːt] , [naɪt] [nɔːr] [deɪ] .

the	Puritan	minister	of	Hampstead	rested	not	,	night	nor	day	.
这	清教徒	部长	的	汉普斯特德	休息	不是	,	夜晚	也不	天	.

汉普斯特德的清教徒牧师日夜不停地工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] , [baɪ]['grædʒuəl] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][reɪdʒd][ə'pɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'raʊnd]

And	thus	it	advanced	,	by	gradual	degrees	,	and	raged	upon	every	side	around
和	因此	它	先进的	,	经过	逐渐地	学位	,	和	愤怒	之上	每一个	边	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是，火势逐渐蔓延，席卷了他们周围的每一个角落。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['taɪdɪŋz] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ,

while	from	the	eastern	quarters	of	the	city	,	tidings	came	quick	and	frequent	,
尽管	从	这	东	四分之一	的	这	城市	,	消息	来了	快的	和	频繁	,

而来自城东的消息则来得又快又频繁。

[ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['æftər] ['pærɪʃ] ['smɪtn] ; [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [maːtʃɪŋ] [ɑːn] , [rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd]

of	parish	after	parish	smitten	;	now	here	,	now	there	,	marching	on	,	resistless	and
的	教区	后	教区	迷恋	;	现在	这里	,	现在	那里	,	行军	在	,	无力抵抗	和

[ɑːm'nɪpətənt] ,

omnipotent	,
无所不能	,

一个又一个教区沦陷；一会儿在这里，一会儿在那里，步步紧逼，势不可挡，无所不能。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['bæriərz] [set] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['kʌtɪŋ] [daʊn] , [ɪn] [dred] [rə'pɪdəti] ,

breaking	the	feeble	barriers	set	up	to	restrain	it	;	cutting	down	,	in	dread	rapidity	,
打破	这	微弱	障碍	放	向上	到	抑制	它	;	切割	向下	,	在	恐惧	快速	,

冲破为限制它而设置的脆弱屏障；以惊人的速度削减，

[ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] { - }

its	thousands	in	a	night	,	until	at	last	the	{	99	}
它是	数千	在	一个	夜晚	,	直到	在	最后的	这	{	-	}

一夜之间，成千上万只鸟儿飞来，直到最后{99}

['mædənd] ['piːp(ə)l] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]

maddened	people	threw	off	all	the	restraints	of	prudence	,	and	going	about	in	a
疯狂的	人们	扔	离开	全部	这	约束	的	谨慎	,	和	去	关于	在	一个

[waɪld] [dɪ'sper] ,

wild	despair	,
荒野	绝望	,

疯狂的人们抛弃了所有谨慎的约束，陷入了绝望的狂乱之中。

[mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər]['fɔːrmər] [fɪrz] ,

more	terrible	than	their	former	fears	,
更多的	糟糕的	比	他们的	以前的	恐惧	,

比他们之前所恐惧的更可怕，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][blaɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl]

proclaimed	the	blind	confidence	they	had	in	the	final	extermination	of	all
宣布	这	瞎的	信心	他们	有	在	这	最终的	灭绝	的	全部

[laɪf][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

life	from	London	.
生活	从	伦敦	.

他们宣称自己盲目自信，相信最终会将伦敦所有生命彻底消灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðeɪ] [sed] .

It	was	but	a	question	of	time	,	they	said	.
它	曾是	但	一个	问题	的	时间	,	他们	说	.

他们说，这只是时间问题。

[tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [wen] [ðə; ði] ['pestɪləns] [riːtʃt] [tuː; tə][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ]

Churches	**which**	**had**	**been**	**shut**	**when**	**the**	**pestilence**	**reached**	**to**	**so**	**fearful**	**a**
教堂	哪个	有	到过	关闭	什么时候	这	瘟疫	达到	到	所以	可怕	一个

[haɪt] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] ['perəl] ,

height	**that**	**men**	**could**	**not**	**stir**	**abroad**	**without**	**the**	**deadliest**	**peril**	**,**
高度	那	男人	可以	不是	搅拌	国外	没有	这	最致命的	危险	,

当瘟疫肆虐到人们不敢外出、否则将面临致命危险时，教堂都已关闭。

[wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ['fɪrləsli] [dɪ'sperɪŋ] .

were	**opened**	**again**	**,**	**and**	**crowded**	**with**	**solemn**	**congregations**	**fearlessly**	**despairing**	**.**
是	打开	再次	,	和	挤	和	庄严	会众	无畏地	绝望	.

教堂再次开放，里面挤满了神情肃穆、无所畏惧的绝望的信众。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [prə'feɪn] [dɪ'griː] , [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [dɪ'voʊtɪd] ['fækltiz] —

The	**same**	**spirit**	**,**	**in**	**a**	**less**	**profane**	**degree**	**,**	**came**	**upon**	**the**	**two**	**devoted**	**faculties**	**—**
这	相同的	精神	,	在	一个	较少的	亵渎	程度	,	来了	之上	这	二	奉献	学院	—

[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] .

physicians	**and**	**clergymen**	**.**
医生	和	神职人员	.

同样的精神，虽然程度较轻，也影响到了医生和神职人员这两个虔诚的群体。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hoʊp] — ['skersli] ['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

They	**began**	**to**	**have**	**no**	**hope**	**—**	**scarcely**	**any**	**expectation**	**of**	**surviving**	**,**	**and**	**the**
他们	开始	到	有	不	希望	—	几乎	任何	期待	的	幸存	,	和	这

[greɪt] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,

great	**matter**	**with**	**them**	**was**	**,**
伟大的	事情	和	他们	曾是	,

他们开始失去希望——几乎没有任何生存的希望，而对他们来说最大的问题是：

[haʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][moʊst]['leɪbər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

how	**to**	**accomplish**	**the**	**most**	**labor**	**before**	**the**	**call**	**should**	**come**	**.**
如何	到	完成	这	最多	劳动	前	这	称呼	应该	来	.

如何在接到电话之前完成最多的工作。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪɪŋ] , [ðə; ði] ['priːtʃər] , ['vɪnsnt] ,

But	**,**	**if**	**all**	**his**	**brethren**	**were**	**bold**	**and**	**unwearying**	**,**	**the**	**preacher**	**,**	**Vincent**	**,**
但	,	如果	全部	他的	弟兄们	是	大胆的	和	不知疲倦	,	这	牧师	,	文森特	,

[wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] .

was	**inspired**	**.**
曾是	灵感	.

但是，如果他所有的弟兄们都勇敢无畏、不知疲倦，那么传道者文森特则是受到了灵感的感召。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] , [hiː; hi] ['leɪbərd] .

With	**the**	**desperate**	**energy**	**and**	**daring**	**of**	**a**	**doomed**	**man**	**,**	**he**	**labored**	**.**
和	这	绝望的	活力	和	大胆	的	一个	注定失败	男人	,	他	辛勤劳作	.

他怀着必死之人的绝望活力和胆识，辛勤劳作。

[noʊ] [keɪs] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] ['sɪnfl] ['daɪɪŋ] [mæn][soʊ]

No	**case**	**so**	**terrible**	**that**	**he**	**refused**	**to**	**visit**	**it**	**;**	**no**	**sinful**	**dying**	**man**	**so**
不	案件	所以	糟糕的	那	他	拒绝	到	访问	它	;	不	罪恶的	垂死	男人	所以

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	**,**
危险的	,

没有哪起案件可怕到让他拒绝探望；没有哪个罪孽深重的垂死之人危险到让他拒绝出诊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [wɜːrdz] ,

but	**he**	**would**	**carry**	**him**	**those**	**burning**	**,**	**living**	**words**	**,**
但	他	会	携带	他	那些	燃烧	,	活的	字	,

但他会把那些充满激情、鲜活的话语带给他。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][lɪps][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hɪm'self] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

which	could	come	from	no	lips	but	those	of	one	who	himself	stood	upon	the
哪个	可以	来	从	不	嘴唇	但	那些	的	一	WHO	他自己	站立	之上	这

['veri] [brɪŋk] ,

very	brink	,
非常	边缘	,

只有那些身处悬崖边缘的人，才能说出这样的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .

and	was	conversant	with	the	Powers	of	the	world	to	come	.
和	曾是	熟人	和	这	权力	的	这	世界	到	来	.

并且熟知未来世界的列强。

[preɪɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][læst] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] ['leɪbər][tuː; tə][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [priːtʃt] ,

Praying	only	to	be	taken	last	,	that	he	might	labor	to	the	end	,	he	preached	,
祈祷	仅有的	到	是	已采取	最后的	,	那	他	可能	劳动	到	这	结尾	,	他	布道	,

他只祈求最后被带走，这样他就可以工作到最后一刻，他一直在布道。

[ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] , [θruː] [wel] - [naɪ] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz]

and	prayed	,	and	exhorted	,	through	well	-	nigh	every	hour	of	those	long	days
和	祈祷	,	和	劝勉	,	通过	出色地	-	夜	每一个	小时	的	那些	长的	天

[ʌv; əv] ['sʌmər] ; [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

of	summer	;	in	the	churches	,
的	夏天	;	在	这	教堂	,

在那些漫长的夏日里，几乎每时每刻，他们都在教堂里祈祷、劝勉。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] , [wer'evər] [men] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

in	the	streets	,	wherever	men	would	pause	to	listen	,
在	这	街道	,	无论	男人	会	暂停	到	听	,

在街头，凡是有男人愿意驻足倾听的地方，

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [pɔːd] [ɪt'self] [fɔːrθ] — [ɪm'petʃuəs] , ['vɪvɪd] ,

the	overwhelming	torrent	of	his	earnestness	poured	itself	forth	—	impetuous	,	vivid	,
这	压倒	激流	的	他的	认真	倾倒	本身	前进	—	浮躁	,	生动	,

[boʊld] — [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

bold	—	the	apostle	of	the	time	.
大胆的	—	这	使徒	的	这	时间	.

他那汹涌澎湃的热情倾泻而出——热情奔放、生动鲜活、大胆无畏——他就是那个时代的使徒。

[les] [noʊn] , [ænd; ənd] [les] [əb'zɜːrvd] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['mæstər] ['fræŋklɪn] , ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ]

Less	known	,	and	less	observed	,	his	neighbor	,	Master	Franklin	,	labored	with
较少的	已知	,	和	较少的	观察到	,	他的	邻居	,	掌握	富兰克林	,	辛勤劳作	和

['stʌbərn] ['sæksn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

stubborn	Saxon	perseverance	,
固执的	撒克逊	毅力	,

鲜为人知、也鲜有人关注的邻居富兰克林少爷，却以撒克逊人顽强的毅力辛勤劳作。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	an	obstinacy	of	purpose	altogether	his	own	.
和	一个	固执	的	目的	共	他的	自己的	.

以及他独有的顽固意志。

[ðə; ði] [ə'fleɪtəs] { - }

The	afflatus	{	100	}
这	灵感	{	-	}

灵感{100}

[ʌv; əv] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ziːl] — [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] - [laɪk] [maɪt] [ænd; ənd] [ˈviːəmənt] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	enthusiastic	zeal	—	the	prophet	-	like	might	and	vehement	eloquence	of	the
的	热情的	热情	—	这	先知	-	喜欢	可能	和	慷慨	口才	的	这

[mæn] [huː] [felt] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] ,

man	who	felt	that	on	this	forlorn	hope	he	must	die	,
男人	WHO	毛毡	那	在	这	绝望	希望	他	必须	死	,

他满怀热情——如同先知般的力量和雄辩的口才，因为他觉得自己必须为了这渺茫的希望而死。

[wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] , [ləˈbɔːriəs] [ˈbrʌðər] ;

was	wanting	in	the	case	of	his	honest	,	laborious	brother	;
曾是	想要	在	这	案件	的	他的	诚实的	,	费力的	兄弟	;

他那诚实勤劳的兄弟却缺乏这种品质；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʌlər] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈhɪroʊ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn]

and	the	duller	man	was	the	greater	hero	—	because	his	work	was	done
和	这	更暗淡	男人	曾是	这	更大的	英雄	—	因为	他的	工作	曾是	完毕

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstər] [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	the	sole	love	of	the	Master	who	gave	it	,
为了	这	唯一	爱	的	这	掌握	WHO	给予	它	,

而那个看似平庸的人却成了更伟大的英雄——因为他所做的一切都是出于对赐予他这份工作的主人的爱。

[ænd; ənd] [nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [soʊl] [huː] [meɪd]

and	not	because	itself	was	dear	to	the	plain	and	loyal	soul	who	made
和	不是	因为	本身	曾是	亲爱的	到	这	清楚的	和	忠诚	灵魂	WHO	制成

[hed] [ˈbreɪvli] [əˈgenst] [ɔːl] [səˈraʊndɪŋ] [ˈiːvəlz] ,

head	bravely	against	all	surrounding	evils	,
头	勇敢地	反对	全部	周围	罪恶	,

并非因为这种行为对那位勇敢地与周围一切邪恶作斗争的朴实忠诚的灵魂来说是珍贵的，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔː(r)dz] [seɪk] .

for	his	Lord's	sake	.
为了	他的	主场	清酒	.

看在主的份上。

[ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [trɪm] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [əˈmɪd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈhɒrəz] ,

And	,	strangely	trim	and	dainty	amid	all	these	horrors	,
和	,	奇怪的	修剪	和	纤巧	之中	全部	这些	恐怖	,

而在这一切恐怖之中，却又显得格外苗条精致。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmæstər] [ˈtʃestər] [held] [ɑːn] [ˈvælərəsli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈspeʃl] [wei] .

the	gentle	Master	Chester	held	on	valorously	upon	his	own	especial	way	.
这	温和的	掌握	切斯特	握住	在	英勇地	之上	他的	自己的	特别的	方式	.

温和的切斯特少爷英勇地坚持走他自己的路。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] , [pərˈtʃæns] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] — [noʊ] [wɪt] [les] [ˈmænfl] [ænd; ənd]

Something	more	cautious	,	perchance	,	than	those	—	no	whit	less	manful	and
某物	更多的	谨慎	,	或许	,	比	那些	—	不	白色	较少的	男子汉	和

[kəˈreɪdʒəs] ;

courageous	;
勇敢	;

或许比那些人更加谨慎——但同样勇敢无畏；

[ðə; ði] [daɪˈvɜːrs] [mudz] [ˈleɪbərɪŋ] [əˈlaɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [dɪˈvaɪn] [ænd; ənd]

the	diverse	moods	laboring	alike	under	the	guidance	of	the	One	Divine	and
这	各种各样的	情绪	劳动	同样	在下面	这	指导	的	这	一	神圣的	和

[bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈspɪrɪt] .

beneficent	Spirit	.
仁慈的	精神	.

各种不同的情绪都在唯一神圣仁慈的精神的指引下共同努力。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['nevər]

It	needs	not	that	we	should	dwell	upon	the	dark	details	of	a	picture	never
它	需求	不是	那	我们	应该	住	之上	这	黑暗的	细节	的	一个	图片	绝不

['iːkwəld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] ['mizəriz] ;

equaled	in	our	country	for	the	magnitude	of	its	miseries	;
等于	在	我们的	国家	为了	这	震级	的	它是	苦难	;

我们不必过多赘述这幅我国历史上从未有过的、规模空前的苦难景象的黑暗细节；

[haʊ] ['haʊshəʊldz] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][noʊ][sər'vaɪvər][tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ;

how	households	disappeared	,	leaving	behind	no	survivor	to	mourn	for	the	dead	;
如何	家庭	消失	,	离开	在后面	不	幸存者	到	哀悼	为了	这	死的	;

[haʊ] [græs] [gruː] [griːn] ,

how	grass	grew	green	,
如何	草	生长	绿色的	,

家庭如何消失，不留一丝幸存者为死者哀悼；青草如何变绿，

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['ekoʊz] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʌns] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv]['oʊldən]

and	lonely	echoes	took	up	their	dwelling	in	the	once	crowded	streets	of	olden
和	孤独	回声	采取	向上	他们的	住宅	在	这	一次	挤	街道	的	古老的

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

孤独的回声在昔日熙熙攘攘的伦敦老街上安家落户；

[ænd; ənd] [haʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [moʊst] ['maɪti] ['sɪti] ,

and	how	,	from	the	consideration	of	earth's	most	mighty	city	,
和	如何	,	从	这	考虑	的	地球的	最多	强大的	城市	,

以及，从对地球上最伟大城市的思考来看，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [ɔːl]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['ɪntrəst] ,

there	suddenly	vanished	all	subjects	of	mortal	interest	,
那里	突然	消失了	全部	主题	的	凡人	兴趣	,

所有与人类生活息息相关的事物都突然消失了。

['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['feɪdɪd] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪəri] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [deθ] .

shriveling	up	like	faded	leaves	before	the	fiery	breathing	of	that	universal	Death	.
萎缩	向上	喜欢	褪色	树叶	前	这	火热	呼吸	的	那	普遍的	死亡	.

在宇宙死亡的烈焰呼吸下，它们像枯萎的树叶一样凋零。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] ,

How	,	in	the	dreadful	silence	,
如何	,	在	这	可怕	沉默	,

在这可怕的寂静中，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [fel] ['ɔːdəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [ænd; ənd]

the	voice	of	God	fell	audibly	upon	the	tingling	ear	of	the	distressed	and
这	嗓音	的	上帝	跌倒	可听见的	之上	这	刺痛感	耳朵	的	这	苦恼	和

['tremblɪŋ] ['sɪti] ,

trembling	city	,
发抖	城市	,

上帝的声音清晰地传入这座饱受苦难、战栗不安的城市，传入人们耳中，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [haʊ] [men] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ˌwʌtsoʊˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [driːmd]
and how men came to know in those days — whatsoever they may have dreamed
和 如何 男人 来了 到 知道 在 那些 天 — 任何 他们 可能 有 梦见

[ɔːr] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['prez(ə)nt] [deθ] [stʊd] [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs]
or doubted before — that beyond that present death stood a throne of righteous
或者 怀疑 前 — 那 超过 那 展示 死亡 站立 一个 王座 的 正义

['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

而那时的人们是如何认识到——无论他们之前梦想过或怀疑过什么——在眼前的死亡之外，存在着一个公义审判的宝座的，

[frʌm; frəm] [huːz] [traɪ'bjuːnl][ðer; ðər] ['kaʊərd] [soʊlz] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] ,
from whose tribunal their coward souls shrank and faltered ,
从 谁 法庭 他们的 懦夫 灵魂 缩小 和 犹豫不决 ,

在那个法庭上，他们懦弱的灵魂畏缩不前，不知所措。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [les] ['iːzəli] ['saɪlənst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
having a consciousness within less easily silenced than the voice of any other
拥有 一个 意识 之内 较少的 容易地 沉默 比 这 嗓音 的 任何 其他

['priːtʃər] { - }
preacher { 101 }
牧师 { - }

内心深处有一种意识，这种意识比任何其他传教士的声音都更不容易被压制{101}

— [ʌv; əv][sɪn] .
— of sin .
— 的 罪 .

——罪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðen] ; [oʊld] [trʊθs] [stʊd] [aʊt] [soʊ] [ɪ'tɜːrnəli] [ə'laɪv]
They could not shirk the knowledge then ; old truths stood out so eternally alive
他们 可以 不是 推脱 这 知识 然后 ; 老的 真相 站立 出去 所以 永恒 活

[ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
and solemn ,
和 庄严 ,

他们当时无法回避这些知识；古老的真理如此鲜活而庄严地伫立在那里。

['ʌndər] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌl] , ['ledn] [laɪt] [ʌv; əv] [deθ] .
under the tracing of that dull , leaden light of death .
在下面 这 追踪 的 那 乏味的 , 铅灰色 光 的 死亡 .

在死亡那昏暗、铅灰色的光芒下。

[wen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['kɑːtɪdʒ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɑːləm]
When the household parted at night in the Hampstead cottage , there were solemn
什么时候 这 家庭 分手了 在 夜晚 在 这 汉普斯特德 小屋 , 那里 是 庄严

['fɛə'welz] [sed] ;
farewells said ;
告别 说 ;

夜幕降临，汉普斯特德小屋里的一家人分别时，都进行了庄重的告别；

[nʌn] [nuː] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
none knew if they should meet again upon the morrow .
没有任何 知道 如果 他们 应该 见面 再次 之上 这 明天 .

谁也不知道明天是否还能再次相遇。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['mɜːrsi] , [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər][fɜːrst] [fɪrz] ;

The	youthful	Mercy	,	more	ardent	than	her	mother	,	had	overcome	her	first	fears	;
这	青春	怜悯	,	更多的	热心	比	她	母亲	,	有	克服	她	第一的	恐惧	;

年轻的梅西比她的母亲更加热情，克服了最初的恐惧；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['revərəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

she	still	waited	upon	Edith	with	eager	reverence	and	admiration	;
她	仍然	等待	之上	伊迪丝	和	渴望的	尊敬	和	钦佩	;

她依然满怀热切的敬意和钦佩地侍奉着伊迪丝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,

but	she	went	forth	with	her	no	more	,
但	她	去	前进	和	她	不	更多的	,

但她再也没有和她一起走了。

['ɪdɪθ] [di'zaiərɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][dɪd] [deɪm] ['rɔdʒəz][hɜːr'self] .

Edith	desiring	this	as	heartily	as	did	Dame	Rogers	herself	.
伊迪丝	渴望	这	作为	衷心地	作为	做过	贵妇人	罗杰斯	她自己	.

伊迪丝对此的渴望与罗杰斯夫人本人一样强烈。

[ˌhɪðər'tuː] , [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd][nɑːt] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

Hitherto	,	the	plague	had	not	approached	them	,
迄今为止	,	这	瘟疫	有	不是	接近	他们	,

此前，瘟疫尚未侵袭他们。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['gʊdmən] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldən] [prɪns] [ænd; ənd] ['peɪtriɑːrk]

and	John	Goodman	cherished	his	guests	as	the	olden	prince	and	patriarch
和	约翰	古德曼	珍爱	他的	客人	作为	这	古老的	王子	和	族长

['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ˌʌnə'werz] .

cherished	the	angels	whom	he	entertained	unawares	.
珍爱	这	天使	谁	他	娱乐	不知情	.

约翰·古德曼珍视他的客人，就像古代的王子和族长珍视他无意中款待的天使一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [haʊs] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ,

They	were	a	blessing	to	the	humble	house	that	sheltered	them	—	and	so	thought	his	kindly	,
他们	是	一个	祝福	到	这	谦逊的	房子	那	避难所	他们	—	和	所以	想法	他的	亲切地	,

他们是收留他们的那间简陋房屋的福星——因此，他善良的人也这样认为。

['tɪmɪd] ['sɪstər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðiːz] ['friːkwənt] [ˌvizi'teiʃənz] ,

timid	sister	,	though	she	feared	these	frequent	visitations	,
胆小	姐姐	,	尽管	她	害怕	这些	频繁	探访	,

她胆小，虽然害怕这些频繁的探访。

[wɪtʃ] [ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [gest] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['perilz] ,

which	exposed	her	young	guest	to	all	manner	of	perils	,
哪个	裸露	她	年轻的	客人	到	全部	方式	的	危险	,

这使她的年轻客人面临各种各样的危险。

[ænd; ənd] ['skersli] [θɔːt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn] [huː] [rɪ'liːvd] ['meni] ['smɪtn] ['haʊshəʊldz] ['evri] [deɪ] ,

and	scarcely	thought	the	danger	of	dwelling	beside	one	who	relieved	many	smitten	households	every	day	,
和	几乎	想法	这	危险	的	住宅	旁	一	WHO	松了口气	许多	迷恋	家庭	每一个	天	,

他几乎没有意识到，住在每天救助许多受灾家庭的人旁边是多么危险。

['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [prerz] — [ðə; ði] ['deɪli] [ˌsʌpli'keiʃənz]

counterbalanced	by	the	efficacy	of	the	good	man's	prayers	—	the	daily	supplications
平衡	经过	这	功效	的	这	好的	男人的	祈祷	—	这	日常的	祈求

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kreivd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	which	the	minister	craved	the	protection	of	God	.
在	哪个	这	部长	渴望	这	保护	的	上帝	.

然而，这位好人的祈祷却起到了作用——这位牧师每天都在恳求上帝的保护。

[dʒʊ'laɪ] , ['ɔːgəst] — [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði] ['braɪtəst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,

July	,	August	—	serene	and	beautiful	—	the	brightest	time	of	all	the	year	,
七月	,	八月	—	安详	和	美丽的	—	这	最亮的	时间	的	全部	这	年	,

[pæst] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ] ,

passed	on	,	drawing	out	its	long	,
通过了	在	,	绘画	出去	它是	长的	,

七月、八月——宁静而美丽——一年中最美好的时光，缓缓流逝，绵延不绝。

[fer] [deɪz] [ɪn] ['tɔːrment] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['woʊfl] ['sʌfərəz] [æz; əz] ['nevər] ['ɪŋglɪʃ]

fair	days	in	torment	,	rising	and	sinking	on	such	woeful	sufferers	as	never	English
公平的	天	在	折磨	,	上升	和	下沉	在	这样的	悲惨的	受害者	作为	绝不	英语

[skaɪz] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] .

skies	beheld	before	.
天空	观看	前	.

晴朗的日子在痛苦中升起又落下，照耀着如此悲惨的受难者，这是英国天空从未见过的景象。

[ðə; ði] ['meloʊ] [deɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	mellow	days	of	September	had	begun	.
这	醇厚	天	的	九月	有	开始	.

九月的宁静时光开始了。

[ə'pɑːn][wʌn] [sɔːft] ['hɑːrvɪst] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Upon	one	soft	harvest	evening	,	when	the	moon	was	already	in	the	sky	,
之上	一	柔软的	收成	晚上	,	什么时候	这	月亮	曾是	已经	在	这	天空	,

在一个宁静的收获之夜，月亮已经高悬夜空，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] ['sʌnʃaɪn] , ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

though	the	heavens	were	still	bright	with	ruddy	sunshine	,	Edith	was	returning
尽管	这	天	是	仍然	明亮的	和	红润	阳光	,	伊迪丝	曾是	返回

['wɪri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['leɪbər] .

weary	from	her	labor	.
厌倦	从	她	劳动	.

虽然天空依然阳光灿烂，但伊迪丝已经疲惫不堪地从劳作中回来了。

[ðə; ði] ['pestɪləns] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ɪts] [haɪt] — [stɪl] ['raɪzɪŋ] , [ə'læs] !

The	pestilence	was	reaching	its	height	—	still	rising	,	alas	!
这	瘟疫	曾是	到达	它是	高度	—	仍然	上升	,	唉	!

瘟疫正处于高峰期——唉，还在蔓延！

[hɜːr; hər] [roʊd] [leɪ] [bɪ'twiːn] { - }

Her	road	lay	between	{	102	}
她	路	躺	之间	{	-	}

她的道路位于{102}之间

[tuː] [fiːldz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə]

two	fields	,	along	the	extreme	verge	of	one	of	which	,	was	the	highway	to
二	字段	,	沿着	这	极端	边缘	的	一	的	哪个	,	曾是	这	公路	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

两块田地，其中一块田地的边缘，就是通往伦敦的公路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] , ['kwaɪət][baɪ] - [weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

It	was	a	very	lonely	,	quiet	by	-	way	,	a	little	raised	from	the	level	of
它	曾是	一个	非常	孤独	,	安静的	经过	-	方式	,	一个	小的	提高	从	这	等级	的

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

这是一条非常偏僻、安静的小路，地势略高于田野。

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['hɔːθɔːrn] ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə'baʊt]

bordered	with	old	hawthorns	bending	down	over	them	;	and	the	air	about
带边框	和	老的	山楂	弯曲	向下	超过	他们	;	和	这	空气	关于

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [freʃ] ,

her	was	fresh	,
她	曾是	新鲜的	,

四周环绕着弯腰垂下的老山楂树；周围的空气清新。

[ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] , [hʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

and	sweet	,	and	healthful	,	hushed	with	the	calm	of	the	sunset	.
和	甜的	,	和	健康的	,	静静地	和	这	冷静的	的	这	日落	.

香甜可口，健康养生，伴着落日的宁静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [sɜːr] ['filip] ['dækə˞] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ;

She	was	not	far	from	home	when	Sir	Philip	Dacre	joined	her	;
她	曾是	不是	远的	从	家	什么时候	先生	菲利普	达克	加入	她	;

她离家不远时，菲利普·达克爵士与她会合了；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd] ; [hiː; hi] [wɔːr] [pleɪn] [ə'pærəl] , [laɪk][sʌm; səm]

the	rich	dress	of	his	rank	was	laid	aside	;	he	wore	plain	apparel	,	like	some
这	富有的	裙子	的	他的	秩	曾是	铺设	旁边	;	他	穿着	清楚的	服饰	,	喜欢	一些

['hʌmb(ə)l] ['skɑːlər] ,

humble	scholar	,
谦逊的	学者	,

他脱下了象征身份的华丽服饰，换上了朴素的衣服，如同一个谦逊的书生。

[ɔːr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [prə'feʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [ɪn] [ðɪs] ['eksədʒənt] [taɪm] [hiː; hi]

or	member	of	the	grave	profession	,	to	which	,	in	reality	,	in	this	exigent	time	he
或者	成员	的	这	严重	职业	,	到	哪个	,	在	现实	,	在	这	紧急	时间	他

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

或者说，他是从事严肃职业的人，而事实上，在这个危急时刻，他正是这一职业的一员。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːr] [streŋθ] ;

He	had	not	been	sparing	of	his	time	or	strength	;
他	有	不是	到过	节省	的	他的	时间	或者	力量	;

他毫不吝惜自己的时间和精力；

[bʌt; bət][æt; ət]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['perəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [frendz] ,

but	at	even	greater	peril	than	his	ministerial	friends	,
但	在	甚至	更大的	危险	比	他的	部长	朋友们	,

但比起他的部长级朋友们，他面临的危险更大。

[hæd; həd] ['leɪbərd] ['feɪθfəli] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə]['dɑːktər] ['nuːtən] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [meɪd]

had	labored	faithfully	as	an	assistant	to	Doctor	Newton	ever	since	he	made
有	辛勤劳作	忠实	作为	一个	助手	到	医生	牛顿	曾经	自从	他	制成

[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] .

up	his	mind	to	remain	in	London	.
向上	他的	头脑	到	保持	在	伦敦	.

自从决定留在伦敦以来，他就一直忠诚地担任牛顿博士的助手。

“ [ɪz][ðə; ði]['leɪdi]['dækə-][stɪl] ['dwelɪŋ] [ɪn]['westmɪnstər] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] , [wen] ,
“ Is the Lady Dacre still dwelling in Westminster ? ” asked Edith , when ,
“ 是 这 女士 达克 仍然 住宅 在 威斯敏斯特 ? ” 问 伊迪丝 , 什么时候 ,

“达克夫人还住在威斯敏斯特吗？”伊迪丝问道。

['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['mætər] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][maɪndz][ænd; ənd]
after some conversation on the one great matter which occupied all minds and
后 一些 对话 在 这 一 伟大的 事情 哪个 占领 全部 思想 和
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

在就一件牵动所有人心弦的大事进行了一番讨论之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
they had walked on for some time in silence .
他们 有 步行 在 为了 一些 时间 在 沉默 .

他们默默地走了好一会儿。

“ [maɪ] ['mʌðər] ! ” [sed] [sɜːr] ['filip] .
“ My mother ! ” said Sir Philip .
“ 我的 母亲 ! ” 说 先生 菲利普 .

“我的母亲！”菲利普爵士说道。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ]
Mistress Edith
情妇 伊迪丝

伊迪丝夫人

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .
I find it impossible to move her .
我 寻找 它 不可能的 到 移动 她 .

我发现根本无法移动她。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [fɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['seɪfti] ,
She knows not fear ; and now when she has remained so long in safety ,
她 知道 不是 害怕 ; 和 现在 什么时候 她 有 剩余 所以 长的 在 安全 ,

她无所畏惧；如今，她已在安全之地待了这么久，

[hɜːr; hər]['oʊvər] - ['boʊldnəs] [ɪz] [ɪn'kriːst] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ebɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
her over - boldness is increased ; so that I hope only for the ebbing of this
她 超过 - 大胆 是 增加 ; 所以 那 我 希望 仅有的 为了 这 退潮 的 这
['iːv(ə)l][taɪd] ,
evil tide ,
邪恶的 潮 ,

她的胆子越来越大；所以我只希望这股邪恶的浪潮能够消退。

[wɪtʃ] [æz; əz] ['lɜːrnɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['kælkjuleɪt] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [der] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt]
which as learned men of the faculty calculate — if we may dare to calculate
哪个 作为 学习 男人 的 这 学院 计算 — 如果 我们 可能 敢 到 计算
[ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [ɪts] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ]
that which hath its rising and its falling in the good - will of God — should reach
那 哪个 有 它是 上升 和 它是 坠落 在 这 好的 - 将要 的 上帝 — 应该 抵达
[tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [flʌd] [er] [lɔːŋ] .
to its highest flood ere long .
到 它是 最高 洪水 埃雷 长的 .

据该领域博学之士估计——如果我们敢于估计那些在上帝的旨意下兴衰的事物——不久之后，它必将达到其最高洪流。

[gɑːd] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ebɪŋ] , [ɔːr] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [meɪk]

God	**send**	**it**	**were**	**but**	**ebbing**	**,**	**or**	**surely**	**the**	**despair**	**of**	**this**	**people**	**will**	**make**
上帝	发送	它	是	但	退潮	,	或者	一定	这	绝望	的	这	人们	将要	制作

[ðem; ðəm] [mæd] . ”

them	**mad**	**.**	**”**
他们	疯狂的	.	”

但愿这股热潮只是暂时消退，否则这群人一定会因为绝望而发疯。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ˈɪdɪθ] , [ˈæŋkʃəsli] : “ [hɜːrd] [jiː; ji] [nɑːt] [ə; eɪ] [moʊn] ? { - }

“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**	**said**	**Edith**	**,**	**anxiously**	**:**	**“**	**heard**	**ye**	**not**	**a**	**moan**	**?**	**{**	**103**	**}**
“	什么	是	那	?	”	说	伊迪丝	,	焦虑地	:	“	听到	是的	不是	一个	呻吟	?	{	-	}

“那是什么？”伊迪丝焦急地问：“你没听到呻吟声吗？”{103}

[ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] ; [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈægəni] [ˈskersli]

They	**paused**	**to**	**listen**	**;**	**it**	**was**	**repeated**	**;**	**a**	**low**	**cry**	**of**	**infinite**	**agony**	**scarcely**
他们	暂停	到	听	;	它	曾是	重复	;	一个	低的	哭	的	无限	痛苦	几乎

[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] .

to	**be**	**borne**	**.**
到	是	出生	.

他们停下来倾听；那声音再次响起；一声低沉的、痛苦不堪的哭喊，几乎令人难以忍受。

[sɜːr] [ˈfilip] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ; [ðer; ðər] , [loʊ] [daʊn] [ˈʌndər] [ˈkʌvər]

Sir	**Philip**	**advanced**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pathway**	**;**	**there**	**,**	**low**	**down**	**under**	**cover**
先生	菲利普	先进的	到	这	边缘	的	这	路径	;	那里	,	低的	向下	在下面	覆盖

[ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ,

of	**an**	**old**	**,**
的	一个	老的	,

菲利普爵士走到小路边缘；在那里，在一棵古老的树荫下，低矮地，

[ˈdruːpɪŋ] [triː] [ʌv; əv] [ˈhɔːθɔːrn] , [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsmɪtn] [ˈwʊmən] , [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv]

drooping	**tree**	**of**	**hawthorn**	**,**	**lay**	**a**	**smitten**	**woman**	**,**	**writhing**	**in**	**the**	**torments**	**of**
下垂	树	的	山楂	,	躺	一个	迷恋	女士	,	扭动	在	这	折磨	的

[ðə; ði] [pleɪg] .

the	**plague**	**.**
这	瘟疫	.

一棵垂头丧气的山楂树上，躺着一个饱受瘟疫折磨的女子，在痛苦中挣扎。

“ [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] ,

“	**Come**	**not**	**near**	**me**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**	**as**	**they**	**stood**	**together**	**,**
“	来	不是	靠近	我	,	”	她	惊呼	,	作为	他们	站立	一起	,

“别靠近我！”她喊道，两人站在一起。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈterər] .

looking	**down**	**upon**	**her**	**in**	**pity**	**and**	**terror**	**.**
寻找	向下	之上	她	在	遗憾	和	恐怖	.

他居高临下地俯视着她，眼中充满了怜悯和恐惧。

“ [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [ɪn] [piːs] .

“	**Come**	**not**	**near**	**me**	**,**	**I**	**say**	**,**	**but**	**let**	**me**	**die**	**in**	**peace**	**.**
“	来	不是	靠近	我	,	我	说	,	但	让	我	死	在	和平	.

“不要靠近我，让我安详地死去。”

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [blʌd] ;

they	**say**	**it**	**is**	**I**	**who**	**have**	**carried**	**it**	**in**	**my**	**blood**	**;**
他们	说	它	是	我	WHO	有	携带	它	在	我的	血	;

他们说这是我的血液里流淌的血液；

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .

they	say	it	is	I	who	have	brought	the	poison	to	my	little	ones	.
他们	说	它	是	我	WHO	有	带来	这	毒	到	我的	小的	一个	.

他们说是我把毒药带给了我的孩子们。

[aɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] — [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] ! — [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]

I	that	would	have	died	—	would	to	God	that	I	had	died	!	—	to	save	them
我	那	会	有	死亡	—	会	到	上帝	那	我	有	死亡	!	—	到	节省	他们

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæŋ] — [oʊ] !

from	a	pang	—	oh	!
从	一个	疼痛	—	哦	!

我本该死去——但愿我死去！——为了让他们免受痛苦——哦！

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] ; [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [aɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tend] [ðem; ðəm] ,

the	Lord	have	mercy	;	they	say	it	is	I	—	I	when	I	came	here	to	tend	them	,
这	主	有	怜悯	;	他们	说	它	是	我	—	我	什么时候	我	来了	这里	到	趋向	他们	,

主啊，怜悯他们吧；他们说是我——是我来到这里照料他们的时候，

[ðæt] [hæv; həv] [sleɪn] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

that	have	slain	my	children	.
那	有	被杀	我的	孩子们	.

那些杀害我孩子的凶手。

” [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]

”	And	extending	her	arms	with	a	wild	cry	,	she	threw	herself	forward	on	the
”	和	扩展	她	武器	和	一个	荒野	哭	,	她	扔	她自己	向前	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

“她张开双臂，发出一声狂野的尖叫，然后扑倒在草地上。”

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

burying	her	face	in	her	hands	.
埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] .

“	What	can	we	do	?	”	said	Edith	.
“	什么	能	我们	做	?	”	说	伊迪丝	.

“我们能做什么呢？”伊迪丝问道。

“ [aɪ] [der] [nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] ; [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? ”

“	I	dare	not	carry	her	home	;	what	can	we	do	?	”
“	我	敢	不是	携带	她	家	;	什么	能	我们	做	?	”

“我不敢把她带回家；我们该怎么办？”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hoʊp] , ” [sed] [sɜːr] ['filip] , ['greɪvli] .

“	I	will	go	to	see	,	if	there	is	any	hope	,	”	said	Sir	Philip	,	gravely	.
“	我	将要	去	到	看	,	如果	那里	是	任何	希望	,	”	说	先生	菲利普	,	严重地	.

“我会去看看，看有没有希望，”菲利普爵士严肃地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ['loʊər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] , ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

She	was	moaning	lower	,	and	with	an	exhausted	,	feeble	voice	.
她	曾是	呻吟	降低	,	和	和	一个	筋疲力尽的	,	微弱	嗓音	.

她的呻吟声越来越低，声音也越来越虚弱，显得十分疲惫。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] ['ɪdɪθ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

He	descended	,	and	lifted	her	from	the	ground	,	while	Edith	stood	leaning	on
他	下降	,	和	抬起	她	从	这	地面	,	尽管	伊迪丝	站立	倾斜	在

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

他走下树，把她抱了起来，伊迪丝则倚靠在树上。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] .

looking	on	in	anxious	silence	.
寻找	在	在	焦虑的	沉默	.

焦虑地沉默着看着。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ,

"	She	is	saved	,	"	said	the	young	physician	,	as	he	laid	the	fainting	,
"	她	是	已保存	,	"	说	这	年轻的	医生	,	作为	他	铺设	这	昏厥	,

"她得救了,"年轻的医生一边说着，一边把昏厥的病人放倒在地。

['fiːb(ə)l] ['wʊmən] ['sɔːftli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

feeble	woman	softly	back	on	the	turf	,
微弱	女士	轻轻	后退	在	这	草皮	,

虚弱的女子轻轻地倒在草地上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪnt] [hæd; həd] [kʌt] ['oʊpən][ə; eɪ]['tuːmər][ɪn]

and	pointed	to	where	the	sharp	edge	of	a	flint	had	cut	open	a	tumor	in
和	尖	到	在哪里	这	锋利的	边缘	的	一个	燧石	有	切	打开	一个	瘤	在

[hɜːr; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

他指着燧石锋利的边缘划开的她脖子上的肿瘤。

" [hɜːr; hər] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

"	Her	violence	and	despair	have	saved	her	.
"	她	暴力	和	绝望	有	已保存	她	.

"她的暴力和绝望救了她。"

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]['heɪs(ə)n] [hoʊm] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] .

I	pray	you	hasten	home	,	Mistress	Edith	.
我	祈祷	你	趋	家	,	情妇	伊迪丝	.

伊迪丝小姐，请您尽快回家。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] { - }

I	will	have	her	{	104	}
我	将要	有	她	{	-	}

我将拥有她{104}

[kən'veid] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [bʌt; bət] [kʌm] [nɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] ['perəl] ;

conveyed	to	some	place	of	safety	,	but	come	not	into	this	peril	;
传递	到	一些	地方	的	安全	,	但	来	不是	进入	这	危险	;

被送往安全的地方，但不要让自己陷入这种危险之中;

[jiː; ji][hæv; həv]['oʊvər] ['meni] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] . "

ye	have	over	many	without	this	.	"
是的	有	超过	许多	没有	这	.	"

你们拥有的比许多人还要多，却没有这些。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [help] , " [sed] ['ɪdɪθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	I	will	bring	you	help	,	"	said	Edith	,	as	she	turned	quickly	away	.
"	我	将要	带来	你	帮助	,	"	说	伊迪丝	,	作为	她	转向	迅速地	离开	.

"我会带人来帮忙的,"伊迪丝说着，迅速转身离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['dɔːrəθi] ['tɜːrnər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪdɪθ] [toʊld]

She	had	not	gone	far	when	she	met	Dorothy	Turner	;	and	to	her	Edith	told
她	有	不是	已消失	远的	什么时候	她	遇见	多萝西	车工	;	和	到	她	伊迪丝	讲述

[ðə; ði] ['stɔːri] .

the	story	.
这	故事	.

她没走多远就遇到了多萝西·特纳；伊迪丝把这件事告诉了多萝西。

“ [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .

“	I	came	forth	even	to	seek	for	her	,	Mistress	Edith	,	”	said	Dorothy	.
”	我	来了	前进	甚至	到	寻找	为了	她	,	情妇	伊迪丝	,	”	说	多萝西	.

“我出来就是为了寻找她，伊迪丝小姐，”多萝西说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] [ə'pɑːθəkeri] [dɪd] [tel] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dʒentlwʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid]

“	It	was	a	rash	apothecary	did	tell	the	poor	gentlewoman	that	she	had	carried
”	它	曾是	一个	皮疹	药剂师	做过	告诉	这	贫穷的	淑女	那	她	有	携带

[ðə; ðɪ] ['pestɪləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

the	pestilence	to	her	children	;
这	瘟疫	到	她	孩子们	;

“那位鲁莽的药剂师告诉那位可怜的女士，她把瘟疫传染给了她的孩子；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ægəni]

they	are	all	dead	,	the	little	ones	—	all	but	the	least	of	all	—	and	the	agony
他们	是	全部	死的	,	这	小的	一个	—	全部	但	这	至少	的	全部	—	和	这	痛苦

[kreɪzd] [hɜːr; hər] ;

crazed	her	;
疯狂	她	;

他们都死了，小的孩子们——除了最小的那个——都死了，痛苦使她发疯了；

[noʊ]['mɑːrv(ə)l] !

no	marvel	!
不	奇迹	!

不足为奇！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [aʊt] [ðʌs] [tuː; tə][daɪ] .

and	she	fled	out	thus	to	die	.
和	她	逃亡	出去	因此	到	死	.

于是她逃了出去，最终落得丧命的下场。

[bʌt; bət] [sez] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] ?

But	says	the	gentleman	that	she	is	saved	?
但	说道	这	绅士	那	她	是	已保存	?

但这位先生却说她得救了？

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [hiː; hi] ['wɜːrkɪθ] !

God	help	us	,	how	He	worketh	!
上帝	帮助	我们	,	如何	他	工作	!

上帝保佑我们，祂的作为真是奇妙！

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv][wʌn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪg] .

I	never	thought	to	have	heard	that	word	of	one	smitten	with	the	plague	.
我	绝不	想法	到	有	听到	那	单词	的	一	迷恋	和	这	瘟疫	.

我从未想过会从一个身患瘟疫的人口中听到这样的话。

[spiːd] [ðiː] [hoʊm] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt] [naɪ] [hɜːr; hər] .

Speed	thee	home	,	Mistress	Edith	,	and	come	not	nigh	her	.
速度	你	家	,	情妇	伊迪丝	,	和	来	不是	夜	她	.

伊迪丝小姐，快回家吧，不要靠近她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] !

She	is	saved	!
她	是	已保存	!

她得救了！

” [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['wɔndərəz] [ɪn] [ðoʊz] [sə'bɜːrbən] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] ['juːʒuəl] ['dʊrɪŋ]

”	And	such	terrible	wanderers	in	those	suburban	fields	were	fearfully	usual	during
”	和	这样的	糟糕的	流浪者	在	那些	郊区	字段	是	恐惧地	通常	期间

[ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;

those	fatal	days	of	summer	;
那些	致命的	天	的	夏天	;

“在那些致命的夏日里，郊区田野里经常出现可怕的游荡者；

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['mædnəs] [tuː; tə][daɪ] . { - }

lying	down	in	their	madness	to	die	.	{	105	}
说谎	向下	在	他们的	疯狂	到	死	.	{	-	}

躺在疯狂之中等死。{105}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [maɪt] [kæn; kən][duː] ,

“	When	all	is	done	that	mortal	might	can	do	,
“	什么时候全部		是	完毕	那	凡人	可能	能	做	,

“当凡人所能做的一切都做完之后，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [dʌn] [ɪz] [nɔːt] ; [wen] ['wɪzdəm] [feɪlz] ,

And	all	that's	done	is	naught	;	when	wisdom	fails	,
和	全部	那就是	完毕	是	零	; 什么时候		智慧	失败	,

而这一切努力都徒劳无功；当智慧失效时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] [grəuz] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt]

And	the	strong	hand	grows	feeble	,	and	the	heart
和	这	强的	手	生长	微弱	,	和	这	心

而强壮的手渐渐无力，心脏也随之衰弱。

[ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]['væliənt] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] —

That	was	most	valiant	sinks	into	the	dust	—
那	曾是	最多	英勇	水槽	进入	这	灰尘	—

那最英勇的身影沉入了尘埃——

[ðen] [lʊk] [jiː; ji] ['ʌpwərd] — [loʊ] !

Then	look	ye	upward	—	lo	!
然后	看	是的	向上	—	洛	!

然后抬头看看——瞧!

[hiː; hi] [kʌmz] .

He	comes	.
他	来	.

他来了。

[bɪ'hoʊld] ,

Behold	,
看哪	,

看哪，

[ðə; ði] [lɔːrd] !

The	Lord	!
这	主	!

主!

” [ɑːn] [ðæt] [sep'tembər] ['iːv(ə)n] , [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] - [laɪk] ,

”	On	that	September	even	,	so	soft	and	mellow	and	harvest	-	like	,
”	在	那	九月	甚至	,	所以	柔软的	和	醇厚	和	收成	-	喜欢	,

“在那个九月的夜晚，如此柔和、醇厚，如同丰收的气息，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [aɪ] [ʌv; əv][ɪts] [sə'riːn] [muːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['piːsfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][wɜːrld] ,

with	the	full	eye	of	its	serene	moon	looking	down	peacefully	upon	the	quiet	world	,
和	这	满的	眼睛	的	它是	安详	月亮	寻找	向下	和平地	之上	这	安静的	世界	,

皎洁的月光静静地俯瞰着这片宁静的世界。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [stretʃt] [ɑ:n] ['hoʊpləs]

the	inhabitants	of	London	,	such	of	them	as	were	not	stretched	on	hopeless
这	居民	的	伦敦	,	这样的	的	他们	作为	是	不是	拉伸	在	绝望

[sɪk] [bedz] ,

sick	beds	,
生病的	床	,

伦敦的居民，那些没有卧病在床、奄奄一息的人，

[ɔ:r] ['hoʊpləsli] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [leɪ] [daʊn] [ɪn] ['rekləs] [ænd; ənd][waɪld] [dɪ'sper] , [ə'ʃʊrd]

or	hopelessly	watching	by	the	same	,	lay	down	in	reckless	and	wild	despair	,	assured
或者	绝望地	观看	经过	这	相同的	,	躺	向下	在	鲁莽	和	荒野	绝望	,	保证

[ʌv; əv] ['ɜ:rli] [deθ] .

of	early	death	.
的	早期的	死亡	.

或者绝望地看着这一切发生，鲁莽而疯狂地绝望地躺下，确信自己会早逝。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wi:kli] [bɪl] [ʌv; əv] [mɔ:r'tæləti] [wʊd] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ,

On	the	next	day	the	weekly	bill	of	mortality	would	be	published	,
在	这	下一个	天	这	每周	账单	的	死亡	会	是	已发布	,

第二天就会公布每周的死亡人数统计表。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['sɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

and	the	hearts	of	the	people	sickened	within	them	,
和	这	心	的	这	人们	恶心	之内	他们	,

人们的内心感到恶心，

[æz; əz] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] [wɪtʃ] [ɪts]['feɪt(ə)l]

as	they	anticipated	the	further	progress	of	the	pestilence	which	its	fatal
作为	他们	预期	这	更远	进步	的	这	瘟疫	哪个	它是	致命的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʊd] [meɪk] [noʊn] .

record	would	make	known	.
记录	会	制作	已知	.

他们预料到瘟疫会进一步蔓延，而其致命的记录将会昭示世人。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] - [deɪ] [ɪn]['mæstər] ['tʃɛstərz] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts][ɪn]

That	day	was	a	fast	-	day	in	Master	Chester's	church	of	St	.	Margaret's	in
那	天	曾是	一个	快速地	-	天	在	掌握	切斯特的	教会	的	英石	.	玛格丽特的	在

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

那天是切斯特大师在威斯敏斯特圣玛格丽特教堂的斋戒日。

[ænd; ənd]['mæstər] [fi:ld] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðer; ðər] .

and	Master	Field	was	engaged	to	preach	there	.
和	掌握	场地	曾是	已订婚的	到	布道	那里	.

菲尔德大师受邀在那里布道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn] [deɪm] ['rɑ:dʒɜ-zɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

The	little	household	had	assembled	in	Dame	Rogers's	sitting	-	room	for	their
这	小的	家庭	有	组装	在	贵妇人	罗杰斯的	坐着	-	房间	为了	他们的

['mɔ:rnɪŋ] ['wɜ:rʃɪp] .

morning	worship	.
早晨	崇拜	.

这家人聚在罗杰斯夫人的客厅里做晨祷。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] ; [ðer; ðər][hoʊst][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

The	father	and	daughter	sat	side	by	side	;	their	host	was	at	a	little	distance
这	父亲	和	女儿	卫星	边	经过	边	;	他们的	主持人	曾是	在	一个	小的	距离

,

,
,

父女俩并排坐着，他们的主人则坐在稍远的地方。

[ænd; ənd] [deɪm] [ˈrɔdʒəz][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ˈmɜːrsi] , [wɜːr; wər] [ˈtɪmɪdli] [wɪðˈdrɔːn] [nɪr] [ðə; ði]

and	Dame	Rogers	and	her	child	,	Mercy	,	were	timidly	withdrawn	near	the
和	贵妇人	罗杰斯	和	她	孩子	,	怜悯	,	是	胆怯地	撤回	靠近	这

[dɔːr] . { - }

door	.	{	106	}
门	.	{	-	}

罗杰斯夫人和她的孩子默西怯怯地躲在门口。{106}

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmens] [ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .

They	were	about	to	commence	their	simple	service	.
他们	是	关于	到	开始	他们的	简单的	服务	.

他们即将开始简单的礼拜仪式。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

Suddenly	there	came	a	low	knock	to	the	outer	door	of	the	cottage	.
突然	那里	来了	一个	低的	敲	到	这	外	门	的	这	小屋	.

突然，小屋的外门传来轻轻的敲门声。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [laɪt] [hænd][ʌv; əv][sɜːr] [ˈfilip] [ˈdækə] ,

They	had	all	learned	to	know	the	light	hand	of	Sir	Philip	Dacre	,
他们	有	全部	学习	到	知道	这	光	手	的	先生	菲利普	达克	,

他们都学会了识破菲利普·达克爵士的轻率手段。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈgʊdmən] [roʊz][tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] .

and	John	Goodman	rose	to	admit	him	.
和	约翰	古德曼	玫瑰	到	承认	他	.

约翰·古德曼起身迎接他。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt] ,

He	stood	still	on	the	threshold	in	their	sight	,
他	站立	仍然	在	这	临界点	在	他们的	视线	,

他一动不动地站在门槛上，就在他们视线范围内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈmɑːv(ə)l]

with	a	strange	quivering	look	of	joy	about	him	,	at	which	they	marveled
和	一个	奇怪的	颤抖	看	的	喜悦	关于	他	,	在	哪个	他们	惊叹

[ˈmaɪtɪli] .

mightily	.
非常	.

他脸上带着一种奇异的、颤抖的喜悦表情，这让他们惊叹不已。

[dʒɔɪ] !

Joy	!
喜悦	!

喜悦!

[ɪts] [ˈveri] [neɪm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrd][ɪn] [ˈlʌndən] .

its	very	name	had	become	an	unknown	word	in	London	.
它是	非常	姓名	有	变得	一个	未知	单词	在	伦敦	.

它的名字在伦敦已经无人知晓了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremjələs] , [ʌnˈstedi]

There	were	tears	standing	in	the	young	man's	eyes	,	and	a	tremulous	,	unsteady
那里	是	眼泪	常设	在	这	年轻的	男人的	眼睛	,	和	一个	颤抖的	,	不稳定

[smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

smile	upon	his	lips	,
微笑	之上	他的	嘴唇	,

年轻人的眼中噙满了泪水，嘴角挂着一丝颤抖、不稳的微笑。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [feɪn] [rʌn] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] .

which	looked	as	though	it	would	fain	run	over	in	the	weeping	of	a	glad	heart	.
哪个	看起来	作为	尽管	它	会	欣然	跑步	超过	在	这	哭泣	的	一个	高兴的	心	.

看起来好像要因喜悦之心的哭泣而溢出来似的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] “ [θæŋk] [gɑːd] !

He	lifted	up	his	hands	,	but	he	said	nothing	,	except	“	Thank	God	!
他	抬起	向上	他的	双手	,	但	他	说	没有什么	,	除了	“	感谢	上帝	!

他举起双手，但什么也没说，只说了句“感谢上帝！”

[θæŋk] [gɑːd] ! ”

thank	God	!	”
感谢	上帝	!	”

感谢上帝！ ”

“ [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! ” [sed] ['mæstər] [fiːld] , ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] ['speʃ(ə)l] ['mɜːrsi] , [sɜːr] ['filip]

“	Amen	!	”	said	Master	Field	,	gravely	;	“	but	for	what	special	mercy	,	Sir	Philip
“	阿门	!	”	说	掌握	场地	,	严重地	;	“	但	为了	什么	特别的	怜悯	,	先生	菲利普

?

?
?

“阿门！”菲尔德先生严肃地说，“但是，菲利普爵士，您究竟是出于什么特殊的怜悯呢？ ”

['entər] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [ʃer] [jʊr; jər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l]

Enter	and	let	us	share	your	thanksgiving	,	as	you	have	shared	our	trouble
进入	和	让	我们	分享	你的	感恩	,	作为	你	有	共享	我们的	麻烦

. ”

:	”
.	”

请进，让我们一同分享你们的感恩，正如你们曾与我们一同承受苦难一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ebz] — [ˌaɪ 'tiː] [ebz] !

“	It	ebbs	—	it	ebbs	!
“	它	潮汐	—	它	潮汐	!

“它会退潮——它会退潮！ ”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; “ [ðə; ði] [taɪd] [hæz; həz] [tɜːrnd] ,

”	exclaimed	the	young	man	;	“	the	tide	has	turned	,
”	惊呼	这	年轻的	男人	;	“	这	潮	有	转向	,

“局势逆转了，”年轻人喊道，“

['mæstər] [fiːld] — [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] [hæz; həz] [ə'beɪt] — [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] !

Master	Field	—	the	fury	of	the	pestilence	has	abated	—	there	is	hope	!
掌握	场地	—	这	愤怒	的	这	瘟疫	有	减弱	—	那里	是	希望	!

菲尔兹大师——瘟疫的肆虐已经平息——有希望了！

” [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] ; [ðə; ði] ['tɪmɪd] [deɪm] ['rɔdʒəz] , [huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

”	They	all	rose	;	the	timid	Dame	Rogers	,	who	had	shrunk	from	him	before	,
”	他们	全部	玫瑰	;	这	胆小	贵妇人	罗杰斯	,	WHO	有	缩小	从	他	前	,

“他们都站了起来；就连之前一直畏惧他的胆怯的罗杰斯夫人也站了起来，

['presɪŋ] ['nɪrəst] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] — [ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

pressing	nearest	now	to	the	bearer	of	good	tidings	—	and	gathered	round	him
紧迫	最近的	现在	到	这	持有人	的	好的	消息	—	和	聚集	圆形的	他

[ɪn] [æn; ən] ['iːgər] [rɪŋ] ,

in	an	eager	ring	,
在	一个	渴望的	戒指	,

现在，人们都紧紧地围在带来好消息的人身边——并热情地聚集在他周围，形成一个热闹的圈子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [fɪt] [ʌv; əv] ['tremjələs] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['dʒɔɪəsnis] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,

with	the	same	fit	of	tremulous	,	uncertain	joyousness	upon	themselves	,
和	这	相同的	合身	的	颤抖的	,	不确定	喜悦	之上	他们自己	,

他们同样带着颤抖而又不确定的喜悦涌上心头。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] ['glædnəs] .

to	learn	the	particulars	of	this	unlooked	for	gladness	.
到	学习	这	细节	的	这	未曾注意的	为了	欢乐	.

了解这意想不到的喜悦的详情。

“ [nɪr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [les] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [wiːk] , ” [sed] [sɜːr] ['filip] ,
“ Near two thousand less in this one week , ” said Sir Philip ,
“ 靠近 二 千 较少的 在 这 一 星期 , ” 说 先生 菲利普 ,

菲利普爵士说：“短短一周就减少了近两千人。”

[mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .
more agitated now than he had been in the greatest horror of the darkness .
更多的 激动 现在 比 他 有 到过 在 这 最 恐怖 的 这 黑暗 .

他现在比身处黑暗最恐怖的时刻还要焦躁不安。

“ [ðə; ðɪ][læst] [weɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪd][hæz; həz] [riˈsiːdid] [fɑːr] [ɔːlˈredi] .
“ The last wave was a mighty one , but the tide has receded far already .
“ 这 最后的 海浪 曾是 一个 强大的 一 , 但 这 潮 有 消退 远的 已经 .

“最后一波浪潮威力巨大，但潮水已经退去很多了。”

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd] !
Let us thank God !
让 我们 感谢 上帝 !

让我们感谢上帝!

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [help] [nɔːr] [hoʊp] , [hiː; hi] [hæθ] { - }
when there was neither help nor hope , He hath { 107 }
什么时候 那里 曾是 两者都不 帮助 也不 希望 , 他 有 { - }

当既无帮助也无希望时，他有{107}

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪs] .
done it of His own grace .
完毕 它 的 他的 自己的 优雅 .

这一切都是祂自己的恩典所成就的。

[ðə; ðɪ] ['pestɪləns] [ðæt] [hæθ] ['strɪkən] [soʊ] ['meni] [ɪz] [ɪtˈself] ['strɪkən] , ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ðɪ] [deɪ] !
The pestilence that hath stricken so many is itself stricken , blessed be the day !
这 瘟疫 那 有 受打击的 所以 许多 是 本身 受打击的 , 蒙福 是 这 天 !

肆虐众生的瘟疫本身也已消亡，愿这一天蒙福!

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [loʊ] ['sɒbz][ænd; ənd]['saɪlənt]
” And so they took their places again , and amid low sobs and silent
” 和 所以 他们 采取 他们的 地方 再次 , 和 之中 低的 啜泣 和 沉默的

['wiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

于是，他们又回到了自己的位置上，伴随着低低的抽泣声和无声的哭泣声，

[geɪv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θæŋks] .
gave the Great Physician thanks .
给予 这 伟大的 医生 谢谢 .

向伟大的医生表达了谢意。

['strɔːŋli] [nɜːrvd] [ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] , [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ðɪ]
Strongly nerved and strained to the uttermost , the sudden relaxation took the
强烈 神经质 和 紧张 到 这 极致 , 这 突然 松弛 采取 这

[fɔːrm][ʌv; əv] ['fiːblnəs] ;
form of feebleness ;
形式 的 虚弱 ;

神经高度紧张，筋疲力竭，突然放松下来，表现为虚弱无力；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['keɪləb] [fiːld] [hɪm'self] , [huːz] [staʊt] [soʊl] [hæd; həd] ['nevər] [kweɪld] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz]
and even Caleb Field himself , whose stout soul had never quailed amid all these
和 甚至 卡莱布 场地 他自己 , 谁 肥硕 灵魂 有 绝不 畏缩 之中 全部 这些

['tɛrərz] ,
terrors ,
恐怖 ,

甚至连卡莱布·菲尔德本人，他那颗坚强的心在所有这些恐怖之中也从未动摇过。

[dɪd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['wiːpɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [terz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs]

did	now	,	his	daughter	weeping	delicious	tears	beside	him	,	with	faltering	voice
做过	现在	,	他的	女儿	哭泣	可口的	眼泪	旁	他	,	和	摇摇欲坠	嗓音

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] ['briːðɪŋ] ,

and	quickened	breathing	,
和	加速	呼吸	,

这时，他的女儿在他身边哭泣，泪水盈眶，声音颤抖，呼吸急促。

[pɔːr] [aʊt] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

pour	out	the	flood	of	his	warm	thanksgiving	before	his	God	.
倒	出去	这	洪水	的	他的	温暖的	感恩	前	他的	上帝	.

向上帝倾诉他心中涌动的感激之情。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

And	when	they	had	taken	their	morning	meal	,
和	什么时候	他们	有	已采取	他们的	早晨	一顿饭	,

他们吃完早饭后，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnd] ['hɑːrts] — ['hɑːrts] [ðæt]

they	went	out	together	to	St	.	Margaret's	with	lightened	hearts	—	hearts	that
他们	去	出去	一起	到	英石	.	玛格丽特的	和	轻度	心	—	心	那

[bɪ'gæn] ['tɪmɪdlɪ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [oʊld] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] .

began	timidly	to	resume	their	old	functions	of	joy	and	hoping	.
开始	胆怯地	到	恢复	他们的	老的	函数	的	喜悦	和	希望	.

他们一起前往圣玛格丽特教堂，心情轻松了许多——他们的心开始怯懦地恢复了往日的喜悦和希望。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['westmɪnstər] , [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ]

As	they	approached	Westminster	,	they	observed	a	group	of	men	a	little	way
作为	他们	接近	威斯敏斯特	,	他们	观察到	一个	团体	的	男人	一个	小的	方式

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

当他们接近威斯敏斯特时，他们注意到前方不远处有一群人。

[huːz] [muːd] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['evɪdənt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] —

whose	mood	was	clearly	evident	by	the	congratulations	they	exchanged	—
谁	情绪	曾是	清楚地	明显	经过	这	恭喜！	他们	交换	—

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

congratulations	which	were	more	of	gesture	than	of	speech	.
恭喜！	哪个	是	更多的	的	手势	比	的	演讲	.

从他们互相祝贺的方式中，可以明显看出他们的心情——这种祝贺更多的是一种姿态，而不是言语。

[ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] [bɪ'fɔːr] ['mæstər] [fiːld] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['filip] [keɪm] [ʌp] ; [bʌt; bət]

They	dispersed	before	Master	Field	,	his	daughter	,	and	Sir	Philip	came	up	;	but
他们	分散的	前	掌握	场地	,	他的	女儿	,	和	先生	菲利普	来了	向上	;	但

[wʌn] [huː] [met] [ðem; ðəm] ,

one	who	met	them	,
一	WHO	遇见	他们	,

在菲尔德先生、他的女儿和菲利普爵士到来之前，他们就散去了；但有一个人迎面而来，

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [pɔːzd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] :

a	stranger	,	paused	to	stretch	out	his	hand	,	and	say	:
一个	陌生人	,	暂停	到	拉紧	出去	他的	手	,	和	说	:

一个陌生人停下来伸出手说：

“ [hæv; həv] [jiː; jɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nuːz] ?

“	Have	ye	heard	the	news	?
“	有	是的	听到	这	消息	?

你们听说了吗?

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] ！ ”
God be thanked ! ”
上帝 是 谢谢 ！ ”

感谢上帝！

“ [jeɪ] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] , ” [sed] ['mæstər] [fiːld] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd]
“ Yea , brother , and amen , ” said Master Field , grasping the extended hand
” 是的 , 兄弟 , 和 阿门 , ” 说 掌握 场地 , 抓握 这 扩展 手
[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
of the stranger .
的 这 陌生人 .

“是的，兄弟，阿门，”菲尔德大师说着，握住了陌生人伸出的手。

“ [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [lest] [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] .
“ Let us not forget His goodness , lest a worse thing befall us .
” 让 我们 不是 忘记 他的 善良 , 免得 一个 更糟 事物 降临 我们 .

“我们不要忘记祂的恩慈，免得更糟糕的事情发生在我们身上。”

” [ðə; ði][mæn] [pæst] [ɑːn] .
” The man passed on .
” 这 男人 通过了 在 .

“那人去世了。”

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['glædnəs] , [laɪk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɑːroʊ] , [meɪd] [ɔːl] ['breðrən] .
The universal gladness , like the universal sorrow , made all brethren .
这 普遍的 欢乐 , 喜欢 这 普遍的 悲哀 , 制成 全部 弟兄们 .

普遍的喜悦，如同普遍的悲伤，使所有人都成了兄弟姐妹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] .
They were passing through a narrow street .
他们 是 通过 通过 一个 狭窄的 街道 .

他们正穿过一条狭窄的街道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪbld]
A woman stood at a high window of one of those old picturesque gabled
一个 女士 站立 在 一个 高的 窗户 的 一 的 那些 老的 如画 山墙
['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][noʊ] [lɔːŋgər] . { - }
houses which exist among us no longer . { 108 }
房屋 哪个 存在 之中 我们 不 更长 . { - }

一位女子站在一扇高高的窗户前，那是一栋古老而风景如画的山墙房屋，如今在我们中间已不复存在。{108}

“ ['neɪbər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [gʊd] ['neɪbər] ['wɔːtərmən] , [hɜːrd] [jiː; ji][ðə; ði] [nuːz] ?
“ Neighbor , ” she cried , “ good neighbor Waterman , heard ye the news ?
” 邻居 , ” 她 哭 , “ 好的 邻居 沃特曼 , 听到 是的 这 消息 ?

“邻居，”她喊道，“好邻居沃特曼，你听到消息了吗？”

” [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] ['sloʊli] ; [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd][oʊld][mæn] ,
” An opposite window opened slowly ; at it stood a languid old man ,
” 一个 对面的 窗户 打开 缓慢地 ; 在 它 站立 一个 慵懒的 老的 男人 ,

对面的一扇窗户缓缓打开；窗前站着一位神情慵懒的老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
with a girl's face looking eagerly over his shoulder .
和 一个 女孩们 脸 寻找 急切地 超过 他的 肩膀 .

一个女孩的脸正急切地从他肩头望过来。

“ [wʌt] [nuːz] , [gʊd] [deɪm] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ What news , good dame ? ” said the old man .
” 什么 消息 , 好的 贵妇人 ? ” 说 这 老的 男人 .

“有什么消息吗，老太太？”老人问道。

“ ['truːli] , [wen] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][wʌnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌl]
“ Truly , when there can be none but evil ones , it is best to have dull
“ 真的 , 什么时候 那里 能 是 没有任何 但 邪恶的 一个 , 它 是 最好的 到 有 乏味的
[ɪrz] . ”
ears . ”
耳朵 . ”

“的确，当世上只有恶人时，最好是充耳不闻。”

“ [gʊd] [nuːz] , [θæŋk] [gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] : “ [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [nɪr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [les] ,
“ Good news , thank God , ” said the other : “ the bill is near two thousand less ,
“ 好的 消息 , 感谢 上帝 , ” 说 这 其他 : “ 这 账单 是 靠近 二 千 较少的 ,

“好消息，感谢上帝，”另一个人说：“账单少了将近两千块。”

[æz; əz][maɪ] [gʊd] [mæn] [sez] ; [ænd; ənd][æn; ən][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [swɪft] , [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋk]
as my good man says ; and an it rose swift , we may hope it will sink
作为 我的 好的 男人 说道 ; 和 一个 它 玫瑰 迅速 , 我们 可能 希望 它 将要 下沉
['swɪftər] ,
swifter ,
更迅捷 ,

正如我这位好心人所说；如果它迅速升起，我们或许可以期待它沉没得更快。

[aɪ][wɑːtˌwʌt] .
I wot .
我 什么 .

我什么?

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] ! — [wiː; wi] [iːn] ['kaʊntɪd] [ɑːr'selvz] [ded] [foʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l]
God be thanked ! — we e'en counted ourselves dead folk ; but the Lord is merciful
上帝 是 谢谢 ! — 我们 e'en 计数 我们自己 死的 民间 ; 但 这 主 是 仁慈
. ”
: ”
. ”

感谢上帝！——我们甚至认为自己已经死了；但主是仁慈的。

“ [ɑː] , ['grænfɑːðər] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , “ [wiː; wi] [wɪl] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] .
“ Ah , grandfather , ” cried the girl , “ we will see my mother again .
“ 啊 , 祖父 , ” 哭 这 女孩 , “ 我们 将要 看 我的 母亲 再次 .

“啊，爷爷，”女孩哭着说，“我们还会再见到妈妈的。”

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[θæŋk] [gɑːd] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

” [ðə; ði][oʊld]['mænz][lɪp][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ['hevɪli] .
” The old man's lip was quivering ; his eyelids drooped heavily .
” 这 老的 男人的 唇 曾是 颤抖 ; 他的 眼睑 下垂 重度 .

老人的嘴唇颤抖着，眼皮沉重地耷拉着。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
“ And is it so ?
” 和 是 它 所以 ?

真是如此吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ?
Is there any hope ?
是 那里 任何 希望 ?

还有希望吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] !

For	the	city	,	and	for	the	young	child	!
为了	这	城市	,	和	为了	这	年轻的	孩子	!

为了这座城市，也为了那个年幼的孩子!

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] .

God	be	praised	,	for	He	is	very	good	.
上帝	是	赞扬	,	为了	他	是	非常	好的	.

感谢上帝，因为他是至善的。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [wer'evər] [tuː] [st'reɪndʒəz] [met] , [wer'evər] ['hjuːmən][laɪf]

"	And	as	they	went	on	,	wherever	two	strangers	met	,	wherever	human	life
"	和	作为	他们	去	在	,	无论	二	陌生人	遇见	,	无论	人类	生活

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

“他们继续前行，无论何时何地，只要有两个陌生人相遇，无论何时何地还有人类存在，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['tremjələs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [θæŋks]

with	tears	and	tremulous	rejoicing	,	the	people	lifted	up	their	voices	in	thanks
和	眼泪	和	颤抖的	欢欣鼓舞	,	这	人们	抬起	向上	他们的	声音	在	谢谢

[tuː; tə][gɑːd] .

to	God	.
到	上帝	.

人们含着泪，带着颤抖的喜悦，高声感谢上帝。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] , ['mæstər] ['tʃestər] [met] [ðem; ðəm] .

In	front	of	the	abbey	,	Master	Chester	met	them	.
在	正面	的	这	修道院	,	掌握	切斯特	遇见	他们	.

在修道院前，切斯特大师迎接了他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˌdɪskəm'poʊzd] ; [laɪts]

For	the	first	time	,	the	quaint	and	courtly	gentleman	was	discomposed	;	lights
为了	这	第一的	时间	,	这	古雅	和	宫廷式	绅士	曾是	心神不宁	;	灯

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	shadows	,
和	阴影	,

这位举止优雅、彬彬有礼的绅士，第一次感到不安；光影交错，

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃɪftɪŋ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , [pər'suːd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] [fitʃər] .

in	a	hundred	shifting	combinations	,	pursued	each	other	over	his	vivacious	features	.
在	一个	百	转变	组合	,	追击	每个	其他	超过	他的	活泼	特征	.

百般变换的组合，在他生动的面容上追逐嬉戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['greɪtli] [muːvd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi]['oʊnli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	was	too	greatly	moved	at	first	to	speak	;	he	only	held	out	his	hands	.
他	曾是	也	非常	已搬	在	第一的	到	说话	;	他	仅有的	握住	出去	他的	双手	.

他起初激动得说不出话来，只是伸出了双手。

“ [ænd; ənd][soʊ][jiː; ji][biː; bi][ɔːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] { - }

“	And	so	ye	be	all	come	with	the	glad	tidings	,	”	he	said	{	109	}
“	和	所以	是的	是	全部	来	和	这	高兴的	消息	,	”	他	说	{	-	}

“所以你们都带着喜讯来吧，”他说{109}

[æt; ət] [læst] , “ [wɪtʃ] ['truːli][ɑːr; ər][glæd] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər][ɔːl] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːntrəvɜːrsi]

at	last	,	“	which	truly	are	glad	tidings	for	all	;	and	our	controversy
在	最后的	,	“	哪个	真的	是	高兴的	消息	为了	全部	;	和	我们的	争议

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðaɪ] ['deɪndʒərəs] ['leɪbər] ,

concerning	thy	dangerous	labor	,
有关	你的	危险的	劳动	,

最后，“这确实是所有人的喜讯；以及我们关于你危险工作的争论，

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [wi:; wi] [wɪl] [end] [naʊ] ; [fɔ:r; fər] [men] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [ɪn]['hæzərd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:]
Mistress Edith , we will end now ; for men think otherwise in hazard than they do
情妇 伊迪丝 , 我们 将要 结尾 现在 ; 为了 男人 思考 否则 在 冒险 比 他们 做
[ɪn] [hoʊp] ;
in hope ;
在 希望 ;

伊迪丝小姐，我们今天就到此为止吧；因为男人在危险中的想法与在希望中的想法截然不同；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪ:] , ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
and the Lord of the poor will remember thee , little maiden ,
和 这 主 的 这 贫穷的 将要 记住 你 , 小的 少女 ,

穷人的主会记念你，小姑娘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] .
because thou didst remember the poor of the Lord .
因为 你 迪斯特 记住 这 贫穷的 的 这 主 .

因为你记念主的穷人。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['meni] [tu:; tə] [hɪr] [ði:] , ['brʌðər] [fi:ld] , [ɑ:n] [ðɪs] [fer] ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ]
Thou wilt have many to hear thee , brother Field , on this fair morrow , and , I
你 枯萎 有 许多 到 听到 你 , 兄弟 场地 , 在 这 公平的 明天 , 和 , 我
[preɪ] [gɑ:d] ,
pray God ,
祈祷 上帝 ,

菲尔德兄弟，在这个美好的明天，会有很多人来听你讲话，我向上帝祈祷，

['meni] [tu:; tə] [hi:d] [ðɪ:] ['ɔ:lsoʊ] : [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'prest] [bʌt; bət][baɪ][dɪ'zæstər][ɪz][ɪn]
many to heed thee also : for that which is impressed but by disaster is in
许多 到 注意 你 还 : 为了 那 哪个 是 印象深刻 但 经过 灾难 是 在
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

许多人也应听从你的劝告：因为凡是受到灾难影响的，都处于危险之中。

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [i'reizd] [baɪ] [dɪ'lɪvərəns] .
I fear me , of being erased by deliverance .
我 害怕 我 , 的 存在 已擦除 经过 解救 .

我害怕自己，害怕在救赎中被抹去。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔ:rd] [ki:p] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ;
The good Lord keep us from this evil ;
这 好的 主 保持 我们 从 这 邪恶的 ;

愿仁慈的主保佑我们远离这邪恶；

[bʌt; bət][ɪn] [su:θ] [wi:; wi] [groʊ] ['wɑ:ntən][ɔ:ft] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['weri] ,
but in sooth we grow wanton oft when it is fit we should grow wary ,
但 在 舒缓 我们 生长 放肆 经常 什么时候 它 是 合身 我们 应该 生长 警惕 ,

但实际上我们常常变得放荡不羁，而我们本应保持警惕。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['laikə(r)][tu:; tə] [li:d] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:] [di:dz] [ðæt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ,
and are liker to lead ourselves into deeds that need to be repented of ,
和 是 点赞者 到 带领 我们自己 进入 契约 那 需要 到 是 悔改 的 ,

我们更容易让自己做出需要忏悔的事情。

[θru:] [ðə; ðɪ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['mə:siz] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪn'devər] [ðæt] ['gɑ:dz] ['mə:siz]
through the abundance of God's mercies , than to endeavor that God's mercies
通过 这 丰富 的 神的 怜悯 , 比 到 努力 那 神的 怜悯
[ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'pentəns] . ”
should lead us to repentance . ”
应该 带领 我们 到 悔改 . ”

与其努力祈求上帝的怜悯引领我们悔改，不如依靠上帝丰盛的恩典。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [ˈfriːkwənt] , ” [sed] [ˈmæstər] [fiːld] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɪti] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [ˈsɔːrli]
“ **It** **is** **but** **too** **frequent** **,** ” **said** **Master** **Field** **;** “ **but** **this** **city** **hath** **been** **so** **sorely**
” 它 是 但 也 频繁 , ” 说 掌握 场地 ; “ 但 这 城市 有 到过 所以 非常
[ˈsmɪtn] ,
smitten **,**
迷恋 ,

“这种情况太频繁了，”菲尔德先生说；“但是这座城市遭受的打击实在太沉重了，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stroʊk] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [dɪˈpɑːrt] .
that **the** **remembrance** **of** **the** **stroke** **will** **not** **soon** **depart** **.**
那 这 纪念 的 这 中风 将要 不是 很快 离开 .

中风的记忆不会很快消失。

[aɪ] [trʌst] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪnˈtɑːksɪkeɪt][ðə; ðɪ] [ˈremnənt] ,
I **trust** **only** **that** **the** **delirium** **of** **this** **joy** **will** **not** **intoxicate** **the** **remnant** **,**
我 相信 仅有的 那 这 谵妄 的 这 喜悦 将要 不是 醉人 这 剩 ,

我只希望这喜悦的狂喜不会使余民们也沉醉其中。

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ðɪ] [ˈpenɪtəns] [ʌv; əv] [ˈdedli] [fɪr] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][freɪl] [trʌst] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] .
for **indeed** **the** **penitence** **of** **deadly** **fear** **is** **but** **a** **frail** **trust** **to** **lean** **upon** **.**
为了 的确 这 忏悔 的 致命 害怕 是 但 一个 脆弱 相信 到 倾斜 之上 .

因为出于致命恐惧而产生的忏悔，实际上只是一种脆弱的依靠。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈbrʌðər] , [wʌt] [seθ] [ðaɪ][ˈpoʊət] ? “
Nevertheless **,** **brother** **,** **what** **saith** **thy** **poet** **?** **“**
尽管如此 , 兄弟 , 什么 赛斯说 你的 诗人 ? ”

然而，兄弟，你的诗人是怎么说的呢?

- [wen] [ðə; ðɪ][ˈiːkwəl] [pɔɪz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr]
' **When** **the** **equal** **poise** **of** **hope** **and** **fear**
- 什么时候 这 平等的 沉着 的 希望 和 害怕

当希望与恐惧达到平衡时

[dʌθ; dəθ] [ˈɑːrbɪtreɪt] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] , [maɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪz] ,
Doth **arbitrate** **the** **event** **,** **my** **nature** **is** **,**
确实 仲裁 这 事件 , 我的 自然 是 ,

Doth 仲裁此事，我的本性是，

[ðæt] [aɪ][duː][ˈevər] [hoʊp] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [fɪr] . -
That **I** **do** **ever** **hope** **rather** **than** **fear** **.** **'**
那 我 做 曾经 希望 相当 比 害怕 . -

我总是抱有希望，而不是恐惧。

“ [ænd; ənd] [ˈtruːli] ,
“ **And** **truly** **,**
” 和 真的 ,

“的确如此，

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [lɔːrd] [huː] [hæθ] [bruːzd] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] .
He **who** **hath** **done** **this** **is** **the** **same** **Lord** **who** **hath** **bruised** **the** **head** **of** **the** **enemy** **.**
他 WHO 有 完毕 这 是 这 相同的 主 WHO 有 瘀伤 这 头 的 这 敌人 .
”
”
”

行此事的，正是那位击伤仇敌头颅的主。

“ [wɪˈðaʊt] [daʊt] , ” [ˈænsər] [ˈmæstər] [ˈtʃestər] ; “ [ænd; ənd][ɪn] [ˈterər] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn]
“ **Without** **doubt** **,** **”** **answered** **Master** **Chester** **;** **“** **and** **in** **terror** **,** **even** **as** **in**
” 没有 怀疑 , ” 回答 掌握 切斯特 ; “ 和 在 恐怖 , 甚至 作为 在
[ˈtendərnəs] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [lɔːrd] .
tenderness **,** **the** **same** **Lord** **.**
压痛 , 这 相同的 主 .

“毫无疑问，”切斯特少爷回答说；“无论是在恐惧中，还是在温柔中，都是同一位主。

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['poʊət] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [noʊt] , [ɪz][nɑːt][maɪ]['poʊət] , ['brʌðər] .

But	thy	poet	,	I	pray	thee	note	,	is	not	my	poet	,	brother	.
但	你的	诗人	,	我	祈祷	你	笔记	,	是	不是	我的	诗人	,	兄弟	.

但请注意，你的诗人并非我的诗人，兄弟。

['truːli] , [ə; eɪ] ['pestələnt] ['sektəri] , [æn; ən][hiː; hi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['hɛvənz]

Truly	,	a	pestilent	sectary	,	an	he	were	also	a	noble	singer	of	Heaven's
真的	,	一个	瘟疫	秘书	,	一个	他	是	还	一个	高贵	歌手	的	天

[oʊn] ['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] .

own	proper	training	.
自己的	恰当的	训练	.

他真是一个令人厌恶的教派分子，同时也是一位受过上天严格训练的高贵歌手。

[jet] [ðaʊ] [nəʊ] , [ðɪs] { - }

Yet	thou	knowest	,	this	{	110	}
然而	你	最了解	,	这	{	-	}

然而你知道，这{110}

['dedli] ['perəl]['oʊvər] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [nɑːt] [ðoʊz] [huː] [fər'seɪk] ['ɔːrdər] ,

deadly	peril	over	,	that	I	love	not	those	who	forsake	order	,
致命	危险	超过	,	那	我	爱	不是	那些	WHO	背叛	命令	,

致命的危险已经过去，但我并不爱那些背弃秩序的人。

[ænd; ənd] [iːn] [wʊd] [teɪk] ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][nɑːt] ;

and	e'en	would	take	order	with	them	,	though	I	love	them	not	;
和	e'en	会	拿	命令	和	他们	,	尽管	我	爱	他们	不是	;

即使我不爱他们，我也会接受他们的订单；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [lækɪθ] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [læk] ['gʊdnəs] , [er] [lɔːŋ] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] ;

for	a	Church	that	lacketh	government	is	like	to	lack	goodness	,	ere	long	,	I	fear	me	;
为了	一个	教会	那	缺乏	政府	是	喜欢	到	缺少	善良	,	埃雷	长的	,	我	害怕	我	;

恐怕不久之后，一个缺乏治理的教会就会缺乏良善；

[ænd; ənd] ['truːθfl] ['dɑːktrɪn] [hæθ] ['raɪtf(ə)l] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][ɪts] [twɪn] ['brʌðər] .

and	truthful	doctrine	hath	rightful	discipline	for	its	twin	brother	.
和	真实	教义	有	正当的	纪律	为了	它是	双	兄弟	.

而正确的教义理应受到对其孪生兄弟的惩戒。

[æn; ən]['iːv(ə)l] - [kən'dɪʃnd] [mæn] [ðɪs] ['mɪltən] , ['mɪstrəs] ['dʒuːdɪθ] ; ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [nɑːt][soʊ] ? ”

An	evil	-	conditioned	man	this	Milton	,	Mistress	Judith	;	thinkest	thou	not	so	?	”
一个	邪恶的	-	条件反射	男人	这	米尔顿	,	情妇	朱迪思	;	思考	你	不是	所以	?	”

朱迪思小姐，米尔顿这个人是受邪恶环境影响的，您不这么认为吗?

“ ['truːli] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['meɪkɪθ] ['noʊb(ə)l] ['melədi] , ” [sed] ['ɪdɪθ] .

“	Truly	,	sir	,	he	maketh	noble	melody	,	”	said	Edith	.
“	真的	,	先生	,	他	制造	高贵	旋律	,	”	说	伊迪丝	.

“先生，他确实谱写了优美的旋律，”伊迪丝说道。

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðaɪn] [ɪr] - [tuː; tə] [swiːt] ['mjuːzɪk] ;

“	Ah	,	little	one	,	thine	ear	tingleth	to	sweet	music	;
“	啊	,	小的	一	,	你的	耳朵	-	到	甜的	音乐	;

“啊，小宝贝，你的耳朵因美妙的音乐而颤抖；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ðæt] [fɪt] [juː 'es][nɑːt] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , ['brʌðər] ,

but	these	are	matters	that	fit	us	not	thou	thinkest	,	brother	,
但	这些	是	事情	那	合身	我们	不是	你	思考	,	兄弟	,

但你认为这些事不适合我们，兄弟。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðaɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ðæt] [wɪl] [fɪt] [ɔːl] .

and	I	doubt	not	thy	thoughts	are	busy	with	matters	that	will	fit	all	.
和	我	怀疑	不是	你的	想法	是	忙碌的	和	事情	那	将要	合身全部		.

我毫不怀疑，你现在满脑子想的都是些适合所有人的事情。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][juː 'es] [haʊ] [ðeɪ] ['gæðər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['gæðərd]

the	people	that	remain	to	us	how	they	gather	,	and	shall	have	gathered
这	人们	那	保持	到	我们	如何	他们	收集	,	和	将	有	聚集

['sʌmwʌt] [er] [ðeɪ] [pɑːrt] ,

somewhat	ere	they	part	,
有些	埃雷	他们	部分	,

那些留存下来的人们是如何聚集在一起的，以及在分别之前他们会聚集多少次。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðæt] [wɪl] [rɪ'meɪn] .

I	doubt	not	,	that	will	remain	.
我	怀疑	不是	,	那	将要	保持	.

我怀疑这一点不会改变，它会一直保留下去。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [send] [siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊər] , [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːtər] .

Now	the	Lord	send	seed	to	the	sower	,	and	bread	to	the	eater	.
现在	这	主	发送	种子	到	这	播种者	,	和	面包	到	这	食客	.

耶和华赐种子给撒种的，赐粮食给要吃的。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['diːpli] [muːvd] ['nevər] [met] [tə'geðər] .

"	The	church	was	full	;	a	congregation	more	deeply	moved	never	met	together	.
"	这	教会	曾是	满的	;	一个	会众	更多的	深	已搬	绝不	遇见	一起	.

“教堂里挤满了人；但从未有过如此深切的感动，让这么多人聚集在一起。”

[ɪn][ðer; ðər] [fɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [greɪv] , ['sʌmtaɪmz] [stɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ɔː'sterəti]

In	their	fear	they	had	been	solemn	and	grave	,	sometimes	stern	in	the	austerity
在	他们的	害怕	他们	有	到过	庄严	和	严重	,	有时	船尾	在	这	紧缩政策

[ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] ['penɪtəns] ;

of	new	-	born	penitence	;
的	新的	-	出生	忏悔	;

恐惧之中，他们变得庄严肃穆，有时甚至像新生忏悔者那样严厉肃穆；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

but	now	the	flood	-	gates	of	their	souls	were	opened	,
但	现在	这	洪水	-	大门	的	他们的	灵魂	是	打开	,

但现在，他们灵魂的闸门已经打开了。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌŋ] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['tenʃ(ə)n] ,

and	floating	over	the	wrung	hearts	in	the	first	relief	from	their	long	tension	,
和	漂浮的	超过	这	拧干	心	在	这	第一的	宽慰	从	他们的	长的	紧张	,

漂浮在那些饱受煎熬的心灵之上，那是他们从长期紧张中得到第一次解脱的时刻。

[wʌz; wəz] ['evri] [wer] [ðæt] ['flʌtərɪŋ] ['tremjələs] [dʒɔɪ] .

was	every	where	that	fluttering	tremulous	joy	.
曾是	每一个	在哪里	那	飘动	颤抖的	喜悦	.

到处都洋溢着那种飘忽不定、颤抖的喜悦。

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['ɪdɪθ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'loʊn] .

After	the	service	Edith	returned	home	alone	.
后	这	服务	伊迪丝	返回	家	独自的	.

礼拜结束后，伊迪丝独自一人回到了家。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd]

Her	father	was	occupied	with	the	peculiar	work	of	his	ministry	,	and
她	父亲	曾是	占领	和	这	奇特	工作	的	他的	部	,	和

[di'teind] [sɜːr] ['filip] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

detained	Sir	Philip	beside	him	.
被拘留	先生	菲利普	旁	他	.

她的父亲忙于他特殊的牧师工作，便把菲利普爵士留在身边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [səb'duːd] [taɪmz] , [wʌz; wəz]['oʊvər] - [kən'spɪkjuəs] [æn; ən]

The	young	cavalier	,	even	in	those	subdued	times	,	was	over	-	conspicuous	an
这	年轻的	骑士	,	甚至	在	那些	低沉的	时代	,	曾是	超过	-	显眼的	一个

[ə'tendənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-] ['dɔːtər] .

attendant	for	the	Puritan's	daughter	.
服务员	为了	这	清教徒的	女儿	.

即使在那个较为平静的年代，这位年轻的骑士作为清教徒女儿的侍从，也显得过于引人注目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

She	was	passing	through	one	of	the	silent	streets	in	the	neighborhood	of
她	曾是	通过	通过	一	的	这	沉默的	街道	在	这	邻里	的

['waɪthɔːl] .

Whitehall	.
白厅	.

她正穿过怀特霍尔附近一条寂静的街道。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['gluːmi] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Most	of	the	great	,	gloomy	houses	had	been	deserted	at	the	beginning	of
最多	的	这	伟大的	,	阴沉	房屋	有	到过	荒凉的	在	这	开始	的

[ðə; ði] [pleɪg] ,

the	plague	,
这	瘟疫	,

瘟疫初期，大多数宏伟阴森的宅邸都已荒废。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn] ['desələt] ['grændʒər] . { - }

and	now	stood	uninhabited	,	frowning	in	desolate	grandeur	.	{	111	}
和	现在	站立	无人	,	皱眉	在	荒凉	宏伟	.	{	-	}

如今它已无人居住，孤零零地矗立着，散发着荒凉而庄严的气息。{111}

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [huː] [kʊd; kəd][flai] , [ænd; ənd][hæd; həd]

They	were	the	residences	of	people	of	high	rank	who	could	fly	,	and	had
他们	是	这	住宅	的	人们	的	高的	秩	WHO	可以	飞	,	和	有

[fled] ['ɜːrli] ,

fled	early	,
逃亡	早期的	,

那里是地位显赫、会飞的人的住所，他们很早就逃离了。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪdɪθ] [sɔː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][mɑːrk][ɑːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ʃiː; ʃi] [pæst] .

and	so	Edith	saw	the	fatal	mark	on	none	of	the	gloomy	walls	she	passed	.
和	所以	伊迪丝	锯	这	致命的	标记	在	没有任何	的	这	阴沉	墙壁	她	通过了	.

因此，伊迪丝在她经过的那些阴暗的墙壁上，没有看到任何致命的痕迹。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] : [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv][dɑːrk] [fju'nɪriəl] [pɑːmp] [ə'prest] [hɜːr; hər] ['hevɪli] .

The	street	was	short	:	its	look	of	dark	funereal	pomp	oppressed	her	heavily	.
这	街道	曾是	短的	:	它是	看	的	黑暗的	葬礼	盛大场面	受压迫者	她	重度	.

这条街很短，阴沉沉的葬礼般的庄严气氛让她感到沉重压抑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ,

She	had	nearly	reached	the	end	of	it	,	when	a	low	moan	,
她	有	几乎	达到	这	结尾	的	它	,	什么时候	一个	低的	呻吟	,

她几乎就要读完的时候，发出了一声低低的呻吟。

['peɪnfəli] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] , [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] .

painfully	audible	in	the	profound	stillness	,	fell	upon	her	ear	.
痛苦地	可听见的	在	这	深刻的	寂静	,	跌倒	之上	她	耳朵	.

在寂静无声中，一声刺耳的声音落在了她的耳朵上。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

She	paused	to	listen	.
她	暂停	到	听	.

她停下来倾听。

['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'presɪv] ['tɪŋglɪŋ] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] — [ə; eɪ] [loʊ] ,

After	another	moment	of	oppressive	tingling	silence	,	it	was	repeated	—	a	low	,
后	其他	片刻	的	压迫性的	刺痛感	沉默	,	它	曾是	重复	—	一个	低的	,

[feɪnt] , ['daɪɪŋ] [moʊn] .

faint	,	dying	moan	.
头晕的	,	垂死	呻吟	.

又过了一阵令人窒息的寂静，它再次响起——一声低沉、微弱、垂死的呻吟。

[ðə; ði] [waɪd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] [stʊd] ['oʊpən] .

The	wide	gate	of	the	court	-	yard	opposite	her	stood	open	.
这	宽的	门	的	这	法庭	-	院子	对面的	她	站立	打开	.

她对面庭院的大门敞开着。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

She	entered	,	impelled	by	a	singular	curiosity	and	interest	.
她	进入	,	被迫	经过	一个	单数	好奇心	和	兴趣	.

她走了进去，带着一种独特的好奇心和兴趣。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [steps] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] [fə:z] .

Upon	the	broad	stone	steps	lay	a	rich	velvet	mantle	lined	with	costly	furs	.
之上	这	广阔	石头	步骤	躺	一个	富有的	天鹅绒	地幔	衬里	和	昂贵	毛皮	.

宽阔的石阶上铺着一件华丽的天鹅绒斗篷，内衬昂贵的皮草。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	had	been	thrown	down	,	as	it	seemed	,	by	some	one	flying	from	the
它	有	到过	抛掷	向下	,	作为	它	似乎	,	经过	一些	一	飞行	从	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

看起来像是被从房子里飞出来的人扔下来的；

['fɜ:rðər] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔ:l] [leɪ] [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['trɪŋkɪts] ,

further	in	upon	the	floor	of	the	spacious	hall	lay	some	glittering	trinkets	,
更远	在	之上	这	地面	的	这	宽敞	大厅	躺	一些	闪闪发光	小饰品	,

宽敞大厅的地板上散落着一些闪闪发光的小饰品。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [sep'tembər] ['sʌnʃaɪn] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ['peɪvmənt] .

reflecting	the	September	sunshine	strangely	from	the	cold	pavement	.
反思	这	九月	阳光	奇怪的	从	这	寒冷的	路面	.

九月的阳光奇异地反射在冰冷的路面上。

['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] , [drɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] ,

Other	articles	lay	scattered	about	,	dropped	by	the	fugitives	in	their	flight	,
其他	文章	躺	疏散	关于	,	掉落	经过	这	逃犯	在	他们的	航班	,

其他物品散落在各处，是逃犯在逃亡途中丢弃的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] ,

and	the	cry	of	pain	came	ringing	down	the	wide	staircase	,
和	这	哭	的	疼痛	来了	铃声	向下	这	宽的	楼梯	,

一声痛苦的呻吟沿着宽阔的楼梯传了下来。

['reɪzɪŋ] ['hɑːloʊ] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['empti] , [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

raising	hollow	echoes	in	the	great	empty	,	deserted	house	.
提高	空洞的	回声	在	这	伟大的	空的	,	荒凉的	房子	.

在空旷荒凉的大房子里，回荡着空洞的回声。

['ɪdɪθ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Edith	went	up	the	stairs	.
伊迪丝	去	向上	这	楼梯	.

伊迪丝上了楼。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] [ə'loʊn] ,

Here	was	some	one	dying	of	the	pestilence	alone	,
这里	曾是	一些	一	垂死	的	这	瘟疫	独自的	,

有人独自死于瘟疫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [les] ['eksədʒənt]['keɪsɪz][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [stænd][ɪn][ðə; ði]

and	the	care	and	caution	of	less	exigent	cases	could	not	now	stand	in	the
和	这	关心	和	警告	的	较少的	紧急	案例	可以	不是	现在	站立	在	这

[wei] [ʌv; əv] ['niːdfl] ['sʌkər] ;

way	of	needful	succor	;
方式	的	需要	救助	;

而对于不太紧急的情况，谨慎小心的做法，现在不能妨碍必要的救助；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]

but	she	did	not	reflect	so	;	she	only	acted	upon	the	irresistible	impulse	and
但	她	做过	不是	反映	所以	;	她	仅有的	行动	之上	这	无法抗拒	冲动	和

['hɜːrid] [ɑːn] .

hurried	on	.
慌忙	在	.

但她并没有这样想；她只是顺从了不可抗拒的冲动，匆匆赶路。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	sound	grew	more	distinct	as	she	advanced	;	there	was	impatience	in	it
这	声音	生长	更多的	清楚的	作为	她	先进的	;	那里	曾是	不耐烦	在	它

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

随着她向前走，声音变得越来越清晰；其中既有不耐烦，又有力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][wɔːrn] - [aʊt] ['sʌfərər] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] ['strʌglɪŋ] ['despərətli] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	was	no	worn	-	out	sufferer	,	but	some	one	struggling	desperately	under	the
它	曾是	不	磨损	-	出去	患者	,	但	一些	一	挣扎	绝望地	在下面	这

['dedli] ['pɔɪzn] .

deadly	poison	.
致命	毒	.

他不是一个奄奄一息的病人，而是一个在致命毒药的折磨下拼命挣扎的人。

['ɪdɪθ] ['entərd] [æn; ən]['ænti] - ['tʃeɪmbər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [mæg'nɪfɪsns] , ['pɑːmpəs]

Edith	entered	an	ante	-	chamber	furnished	with	stately	magnificence	,	pompous
伊迪丝	进入	一个	赌注	-	房间	提供	和	庄严	壮丽	,	傲慢

[ænd; ənd][grænd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] { - }

and	grand	,	without	the	{	112	}
和	盛大	,	没有	这	{	-	}

伊迪丝走进一间布置得富丽堂皇、气派非凡的前厅，里面没有{112}

['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [və'lʌptʃuəs] [taɪm] .

luxury	of	that	voluptuous	time	.
奢华	的	那	丰满的	时间	.

那段纸醉金迷的时光的奢华。

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['fretf(ə)l][ɪn][ɪts] ['æŋgwɪʃ] .

Through	an	open	door	the	voice	came	fretful	in	its	anguish	.
通过	一个	打开	门	这	嗓音	来了	烦躁	在	它是	痛苦	.

从敞开的门里传来焦躁不安的声音。

['iːdɪθs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['kɜːrɪdʒ] .

Edith's	heart	was	beating	high	with	the	excitement	of	youthful	courage	.
伊迪丝的	心	曾是	殴打	高的	和	这	激动	的	青春	勇气	.

伊迪丝的心跳得很快，充满了青春的勇气和兴奋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] : [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn]

She	had	never	before	been	in	such	immediate	contact	with	the	enemy	:	she	went	in
她	有	绝不	前	到过	在	这样的	即时	接触	和	这	敌人	:	她	去	在

.

:
.

她以前从未与敌人有过如此直接的接触：她冲了进去。

['ʌndər] [rɪtʃ] ['kɜːtənz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [steɪt] ,

Under	rich	curtains	,	upon	a	bed	of	state	,
在下面	富有的	窗帘	,	之上	一个	床	的	状态	,

在华丽的帷幔下，躺在尊贵的床上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡莱布·菲尔德(Caleb Field)
第6/7页

[leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [faɪn] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kən'vʌlst] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [peɪn]
lay **a** **woman** **whose** **fine** **features** **were** **convulsed** **and** **flushed** **with** **the** **pain**
躺 一个 女士 谁 美好的 特征 是 抽搐 和 酡 和 这 疼痛
[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [praʊd] [wɪl] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mæstəri] .
against **which** **her** **proud** **will** **struggled** **for** **the** **mastery** **.**
反对 哪个 她 自豪的 将要 挣扎 为了 这 精通 .

躺在地上的是一位女子，她精致的五官因疼痛而抽搐、涨红，她骄傲的意志正在与疼痛抗争，力图战胜它。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] - [drest] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] .
She **was** **half** **-** **dressed** **as** **if** **suddenly** **attacked** **.**
她 曾是 一半 - 穿着 作为 如果 突然 遭到攻击 .

她衣衫不整，像是突然遭到袭击。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd]
Her **dark** **hair** **had** **a** **sprinkling** **of** **gray** **,** **her** **face** **was** **haughty** **and**
她 黑暗的 头发 有 一个 洒 的 灰色的 , 她 脸 曾是 傲慢 和
[praʊd] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
proud **in** **its** **expression** **,**
自豪的 在 它是 表达 ,

她乌黑的头发中夹杂着些许灰白，脸上带着傲慢和骄傲的神情。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪn] [wɜːrdz] :
and **the** **voice** **of** **her** **pain** **was** **making** **itself** **articulate** **in** **words** **:**
和 这 嗓音 的 她 疼痛 曾是 制作 本身 能言善辩 在 字 :

她痛苦的声音渐渐化作清晰的言语：

“ [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [ɔːl] [fled] .
“ **All** **gone** **from** **me** **—** **all** **fled** **.**
“ 全部 已消失 从 我 — 全部 逃亡 .

“我的一切都消失了——一切都逃走了。”

[dʒʌst] ['hev(ə)n] , [mʌst; məst] [aɪ] [daɪ] [ə'loʊn] !
Just **Heaven** **,** **must** **I** **die** **alone** **!**
只是 天堂 , 必须 我 死 独自的 !

天堂啊，难道我注定要孤独地死去吗！

” [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['ɪdɪθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
” **Her** **eye** **fell** **upon** **Edith** **as** **she** **spoke** **.**
” 她 眼睛 跌倒 之上 伊迪丝 作为 她 辐 .

“说话间，她的目光落在了伊迪丝身上。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] [kraɪ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] ,
With **a** **loud** **,** **shrill** **cry** **of** **fear** **the** **lady** **raised** **herself** **from** **her** **bed** **,**
和 一个 大声 , 尖锐 哭 的 害怕 这 女士 提高 她自己 从 她 床 ,

那位女士发出一声凄厉的惊叫，猛地从床上坐了起来。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] ['fɜːrðɪst] [baʊnd] .
and **shrank** **back** **to** **its** **furthest** **bound** **.**
和 缩小 后退 到 它是 最远 边界 .

然后缩回了最远的边界。

“ [ðaʊ] ['ɪdɪθ] !
“ **Thou** **Edith** **!**
“ 你 伊迪丝 !

“你，伊迪丝！”

[ðaʊ] ['spɪrɪt] — [ðaʊ] ['eɪndʒl] !
thou spirit — thou angel !
你 精神 — 你 天使 !

你是精灵——你是天使!

['kʌmɛst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] ?
comest thou to torment me before my time ?
彗星 你 到 折磨 我 前 我的 时间 ?

你竟要在我死前折磨我?

[ɑː] ! [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] !
Ah ! have mercy , God , have mercy !
啊 ! 有 怜悯 , 上帝 , 有 怜悯 !

啊！上帝啊，请怜悯我!

[hæst]
hast
哈斯特

哈斯特

[ðaʊ] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [daɪ] !
Thou sent her to see me die !
你 发送 她 到 看 我 死 !

你派她来亲眼看着我死去!

" ['ɪdɪθ] [pɔːzd] [ɪn] [fɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] ,
" Edith paused in fear at this address , but recollecting herself ,
" 伊迪丝 暂停 在 害怕 在 这 地址 , 但 回忆 她自己 ,

听到这番话，伊迪丝吓得愣住了，但她很快镇定下来，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [bəːnd] ['feɪntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
she threw a handful of perfumes into the fire , which burned faintly upon the
她 扔 一个 少数 的 香水 进入 这 火 , 哪个 烧伤 淡淡的 之上 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

她将一把香水扔进火里，火在炉膛上微微燃烧着。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .
and advanced to the bedside to see if any thing could be done .
和 先进的 到 这 床头 到 看 如果 任何 事物 可以 是 完毕 .

然后走到床边，看看是否有什么办法可以做。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['remədiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pestɪləns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [skɪld] .
In the simpler remedies for the pestilence she had become skilled .
在 这 更简单 补救措施 为了 这 瘟疫 她 有 变得 熟练 .

她已经熟练掌握了一些治疗瘟疫的简易方法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ʃræŋk] [stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [waɪld]
But the patient shrank still further back , and gazing at her with wild
但 这 病人 缩小 仍然 更远 后退 , 和 凝视 在 她 和 荒野
['terəfaɪd] [aɪz] ,
terrified eyes ,
恐惧 眼睛 ,

但病人更加畏缩地向后退去，用惊恐万分的眼神盯着她，

[ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
extended her hand to keep her away .
扩展 她 手 到 保持 她 离开 .

她伸出手阻止她靠近。

“ [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðaʊ] [ded] !
“ Come not near me — what have I to do with thee , thou dead !
“ 来 不是 靠近 我 — 什么 有 我 到 做 和 你 , 你 死的 !

“别靠近我——我与你何干，你这死人！”

[ɑː] ! [wɪlt] [ðaʊ] [pres] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] — [wɪlt] [ðaʊ] [ˈstaɪf(ə)l][ˌem ˈiː] — [ðaʊ] — [ðaʊ] — [ˈɪdɪθ] , [aɪ][dɪd]
Ah ! wilt thou press upon me — wilt thou stifle me — thou — thou — Edith , I did
啊 ! 枯萎 你 按 之上 我 — 枯萎 你 窒息 我 — 你 — 你 — 伊迪丝 , 我 做过
[nɑːt] [sleɪ] [ðiː] ! { - }
not slay thee ! { 113 }
不是 杀戮 你 ! { - }

啊！你要压在我身上吗？你要让我窒息吗？你！你！伊迪丝，我没有杀你！{113}

“ [ˈleɪdi] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈvɪzɪtər] ,
“ Lady , ” said her wondering visitor ,
“ 女士 , ” 说 她 好奇 游客 ,

“女士，”这位好奇的访客说道。

“ [aɪ][duː][bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə] [help] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] [ɔːt] — [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wʌt] [meɪ]
“ I do but seek to help if I can do aught — I have with me what may
“ 我 做 但 寻找 到 帮助 如果 我 能 做 零 — 我 有 和 我 什么 可能
[duː][juː; jʊ] [ˈsɜːrvɪs] .
do you service .
做 你 服务 .

“我只是想尽我所能地帮助你——我身上有一些可能对你有帮助的东西。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈstrɪkən] ? ”
Have you been long stricken ? ”
有 你 到过 长的 受打击的 ? ”

你一直深受其扰吗?

“ [kiːp] [bæk] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn][waɪld] [fɪr] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
“ Keep back , ” cried the lady , in wild fear , rising almost entirely from the bed ,
“ 保持 后退 , ” 哭 这 女士 , 在 荒野 害怕 , 上升 几乎 完全 从 这 床 ,

“退后！”那位女士惊恐地喊道，几乎完全从床上坐了起来。

[waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ˈɪdɪθ] [sɔː] [ðə; ði] - [ˈtəukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] — [ðə; ði] [ˈdedli]
while on her breast Edith saw the fatalest tokens of the plague — the deadly
尽管 在 她 胸部 伊迪丝 锯 这 - 代币 的 这 瘟疫 — 这 致命
[maːrks] [wɪtʃ] [priˈkluːdid] [ɔːl] [hoʊp] .
marks which precluded all hope .
标记 哪个 排除 全部 希望 .

而伊迪丝在她胸前看到了瘟疫最致命的征兆——那些断绝一切希望的致命印记。

“ [kiːp] [bæk] , [aɪ] [seɪ] — [liːv] [ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [ˈspɪrɪt] — [waɪ] [ðaʊ] [ˈtæri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ]
“ Keep back , I say — leave me , thou spirit — why would'st thou tarry out of thy
“ 保持 后退 , 我 说 — 离开 我 , 你 精神 — 为什么 会 你 焦油 出去 的 你的
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

“我说，退后——离开我，你这精灵——你为何要离开你的天堂。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðaʊ] [ˈkruːəl] [ɔːlˈmaɪti] [wʌn] , [huː] [hæst] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [maɪn] [ˈægəni] ,
thou cruel Almighty One , who hast sent her to see mine agony ,
你 残忍的 全能者 一 , WHO 哈斯特 发送 她 到 看 矿 痛苦 ,

你这残酷的全能者，竟派她来观看我的痛苦！

['kæri] [hɜ:r; hər] [hens] — [aɪ] [wɪl] [ber] [ðaɪ] [fairz] — [ðaɪ] ['tɔ:ments] — [bʌt; bət][nɑ:t] [ðɪs] — [nɑ:t] [ðɪs] !

carry	her	hence	—	I	will	bear	thy	fires	—	thy	torments	—	but	not	this	—	not	this	!
携带	她	因此	—	我	将要	熊	你的	火灾	—	你的	折磨	—	但	不是	这	—	不是	这	!

把她带走——我愿承受你的烈火——你的折磨——但绝不是这个——绝不是这个!

" ['ɪdɪθ] [fel] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['terər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] ['wʊmənz] [feɪs] .

"	Edith	fell	back	before	the	extremity	of	terror	shining	in	the	stricken	woman's	face	.
"	伊迪丝	跌倒	后退	前	这	末端	的	恐怖	灼灼	在	这	受打击的	女性的	脸	.

“伊迪丝被那位受惊女子脸上流露出的极度恐惧吓得后退了几步。”

“ [li:v] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['hɔ:rsli] , ['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .

“	Leave	me	,	"	she	repeated	,	hoarsely	,	crouching	close	by	the	wall	.
“	离开	我	,	"	她	重复	,	沙哑地	,	蹲伏	关闭	经过	这	墙	.

“离开我,”她嘶哑地重复道，蹲在墙边。

“ ['ɪdɪθ] , [ðaʊ] [wɜ:rt] ['dʒent(ə)l] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ði:] .

“	Edith	,	thou	wert	gentle	once	,	and	I	entreat	thee	.
“	伊迪丝	,	你	沃特	温和的	一次	,	和	我	恳求	你	.

“伊迪丝，你曾经温柔善良，我恳求你。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðɪs] [pleɪg] — [aɪ][du:][dɪ'faɪ] ['jɑ:ndər] ['tɔ:tʃəz] — [bʌt; bət] [ðaʊ] — [ðaʊ] !

I	have	defied	this	plague	—	I	do	defy	yonder	tortures	—	but	thou	—	thou	!
我	有	违抗	这	瘟疫	—	我	做	违抗	远处	酷刑	—	但	你	—	你	!

我已战胜了这场瘟疫——我的确战胜了那酷刑——但是你——你!

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] ! "

wilt	thou	not	leave	me	!	"
枯萎	你	不是	离开	我	!	"

你难道不愿离开我吗?

“ [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['leɪdi] ! " [sed] ['ɪdɪθ] ,

“	Have	patience	with	me	,	lady	!	"	said	Edith	,
“	有	耐心	和	我	,	女士	!	"	说	伊迪丝	,

“请您耐心点，夫人！”伊迪丝说道。

“ [aɪ][du:][bʌt; bət] [si:k] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['spɪrɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪdɪθ] [fi:ld] ,

“	I	do	but	seek	to	serve	you	if	I	may	—	I	am	no	spirit	—	I	am	Edith	Field	,
“	我	做	但	寻找	到	服务	你	如果	我	可能	—	我	是	不	精神	—	我	是	伊迪丝	场地	,

“我只想尽我所能为您效劳——我不是鬼魂——我是伊迪丝·菲尔德，

[ə; eɪ] [pʊr] ['meɪd(ə)n] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] . "

a	poor	maiden	—	if	you	will	but	let	me	help	you	.	"
一个	贫穷的	少女	—	如果	你	将要	但	让	我	帮助	你	.	"

一个可怜的姑娘——如果你愿意，就让我帮帮你吧。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] ['deərɪst] [seɪ] [soʊ][tu:; tə][maɪ] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['waɪldli] .

“	And	thou	darest	say	so	to	my	face	,	"	said	the	unhappy	patient	,	wildly	.
“	和	你	敢于	说	所以	到	我的	脸	,	"	说	这	不开心	病人	,	疯狂地	.

“你竟敢当面这么说！”这位不幸的病人愤怒地说道。

“ [ðaʊ] ['deərɪst][tu:; tə][kɔ:l] [ði:] [baɪ]['jɑ:ndər] [klaʊnz] [neɪm] ; [ðaʊ] [hu:] [wɜ:rt] [wʌns][ə; eɪ]['dækə] !

“	Thou	darest	to	call	thee	by	yonder	clown's	name	;	thou	who	wert	once	a	Dacre	!
“	你	敢于	到	称呼	你	经过	远处	小丑的	姓名	;	你	WHO	沃特	一次	一个	达克	!

“你竟敢叫你那个小丑的名字；你曾经是达克雷人！”

[ðaʊ] [kɪl] [ˌem 'i:] ?

Would'st	thou	kill	me	?
会	你	杀	我	?

你想杀了我吗?

[dʌst] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðər] [ɪn][maɪ][læst] ['aʊərz] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] [maɪn] ['ægəni] ?

dost	thou	come	hither	in	my	last	hours	to	rejoice	over	mine	agony	?
朋友	你	来	这里	在	我的	最后的	小时	到	麾	超过	矿	痛苦	?

你竟在我临终之际前来幸灾乐祸，为我的痛苦而欢欣鼓舞?

[əˈvɔɪd] [ðiː] , [əˈvɔɪd] [ðiː] , [ðaʊ] [ˈkruːəl][ˈspɪrɪt] !
Avoid thee , avoid thee , thou cruel spirit !
避免 你 , 避免 你 , 你 残忍的 精神 !

远离你，远离你，你这残忍的精灵！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
What have I to do with thee ?
什么 有 我 到 做 和 你 ?

我与你有何干系?

" ['ɪdɪθ] [riˈtriːtid] [ɪn] ['terər] .
" Edith retreated in terror .
" 伊迪丝 撤退 在 恐怖 .

伊迪丝惊恐地退缩了。

[ðə; ði]['leɪdi] [prest] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'welkəm]
The lady pressed her hands over her eyes as if to shut out the unwelcome
这 女士 按下 她 双手 超过 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 这 不受欢迎
[saɪt] .
sight .
视线 .

那位女士用手捂住眼睛，仿佛要屏蔽掉这不愉快的景象。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
" Is she gone ?
" 是 她 已消失 ?

她走了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
" she muttered , " is she gone ?
" 她 低声说道 , " 是 她 已消失 ?

她喃喃自语道："她走了吗？"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] ['tɔːrment] — [ɑː] ! [ðɪs] ['ægəni] — [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː]
this torment — ah ! this agony — to die , and none but her beholding me
这 折磨 — 啊 ! 这 痛苦 — 到 死 , 和 没有任何 但 她 凝视 我
— [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? { - }
— is she gone ? { 114 }
— 是 她 已消失 ? { - }

这种折磨——啊！这种痛苦——即将死去，而只有她注视着我——她走了吗？{114}

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrfəli] [raʊnd] .
She removed her hands and looked fearfully round .
她 已移除 她 双手 和 看起来 恐惧地 圆形的 .

她移开双手，惊恐地环顾四周。

['ɪdɪθ] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Edith stood pale and trembling at the door .
伊迪丝 站立 苍白 和 发抖 在 这 门 .

伊迪丝脸色苍白，浑身颤抖地站在门口。

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][goʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] , [ðaʊ] ['spɪrɪt] ?
" Wilt thou not go ? " exclaimed the lady , " wilt thou remain , thou spirit ?
" 枯萎 你 不是 去 ? " 惊呼 这 女士 , " 枯萎 你 保持 , 你 精神 ?

"你难道不走吗？"那位女士惊呼道，"你难道要留下吗，你的灵魂？"

[aɪ] [sluː] [ðiː] [nɑːt] — [ðaʊ] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [noʊ] ['ʃeltər] — [ðaʊ] -

I	slew	thee	not	—	thou	did'st	not	say	to	me	thou	had'st	no	shelter	—	thou	said'st
我	一万	你	不是	—	你	不是	不是	说	到	我	你	哈德斯特	不	庇护所	—	你	-

[nɑːt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['hoʊmləs] ,

not	thou	wert	homeless	,
不是	你	沃特	无家可归者	,

我没有杀你——你也没有告诉我你无家可归——你没有说你流离失所，

[ðaʊ] [fɔːls] [wʌn] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [nɑːt] ?

thou	false	one	,	and	who	could	tell	me	if	thou	did'st	not	?
你	错误的	一	,	和	WHO	可以	告诉	我	如果	你	不是	不是	?

你这虚伪的人，谁又能告诉我你是否真的虚伪呢?

[aɪ] [tel] [ðiː] , ['ɪdɪθ] — ['ɪdɪθ] , [ðaʊ] ['pjʊrɪtən] — [ðaʊ] [peɪl] - [feɪs] — [ðaʊ] [fɔːls] ['dækəɹ] , [aɪ] [tel]

I	tell	thee	,	Edith	—	Edith	,	thou	Puritan	—	thou	pale	-	face	—	thou	false	Dacre	,	I	tell
我	告诉	你	,	伊迪丝	—	伊迪丝	,	你	清教徒	—	你	苍白	-	脸	—	你	错误的	达克	,	我	告诉

[ðiː] ,

thee	,
你	,

我告诉你，伊迪丝——伊迪丝，你这个清教徒——你这个苍白的——你这个虚伪的达克雷，我告诉你，

[ðaʊ] [bɛə] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [sleɪ] [ðiː] !

thou	bearest	witness	to	a	lie	,	for	I	did	not	slay	thee	!
你	熊	证人	到	一个	说谎	,	为了	我	做过	不是	杀戮	你	!

你为谎言作证，因为我没有杀你!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

"	There	was	a	pause	—	the	sick	woman	fell	back	exhausted	upon	her	bed	,
"	那里	曾是	一个	暂停	—	这	生病的	女士	跌倒	后退	筋疲力尽的	之上	她	床	,

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

keeping	her	large	,
保持	她	大的	,

"一阵沉默——生病的女人精疲力竭地倒在床上，大手大脚地抱着自己，

[daɪ'leɪtɪd] , [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['ɪdɪθ] .

dilated	,	unnaturally	bright	eyes	fixed	upon	Edith	.
扩张	,	不自然地	明亮的	眼睛	固定的	之上	伊迪丝	.

她那双瞳孔放大、异常明亮的眼睛直直地盯着伊迪丝。

" [wer] [ɪz][hɜːr; hər][tʃaɪld] ?

"	Where	is	her	child	?
"	在哪里	是	她	孩子	?

她的孩子在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?

"	Where	has	she	left	her	child	?
"	在哪里	有	她	左边	她	孩子	?

她把孩子留在哪儿了?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]['jɑːndər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

she	had	it	in	her	arms	yonder	,	when	she	stood	by	the	door	,
她	有	它	在	她	武器	远处	,	什么时候	她	站立	经过	这	门	,

她站在门口时，把它抱在怀里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [hæθ] [bɪn] ['evər][ðer; ðər] ,

and	they	say	the	mark	of	her	footsteps	hath	been	ever	there	,
和	他们	说	这	标记	的	她	脚步声	有	到过	曾经	那里	,

他们说，她的足迹一直都在那里。

[sɪns] [ðen] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hɜːr; hər][tʃaɪld] ?

since	then	—	but	where	is	her	child	?
自从	然后	—	但	在哪里	是	她	孩子	?

从那以后——但她的孩子在哪里?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ?

has	she	killed	her	child	?
有	她	被杀	她	孩子	?

她是否杀害了自己的孩子?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

"	There	were	footsteps	ascending	the	stairs	.
"	那里	是	脚步声	上升	这	楼梯	.

"楼梯上传来脚步声。"

['ɪdɪθ] [tɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [fɪr] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Edith	turned	in	some	fear	to	see	who	was	approaching	.
伊迪丝	转向	在	一些	害怕	到	看	WHO	曾是	接近	.

伊迪丝有些害怕地转过身，想看看是谁走过来。

" [hɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði][waɪld] , [ʃrɪl] [vɔɪs] .

"	Ha	!	"	cried	the	wild	,	shrill	voice	.
"	哈	!	"	哭	这	荒野	,	尖锐	嗓音	.

"哈！"一个狂野、尖锐的声音喊道。

" [ʃiː; ʃi] ['tremblz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [maɪn] [aɪ] .

"	She	trembles	before	me	—	she	fears	mine	eye	.
"	她	颤抖	前	我	—	她	恐惧	矿	眼睛	.

"她在我面前颤抖——她害怕我的目光。"

[ðaʊ] ['kaʊərd] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['lesər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ðaɪ] ['veri] ['hev(ə)n] .

Thou	coward	,	thou	art	lesser	than	I	in	thy	very	heaven	.
你	懦夫	,	你	艺术	较少	比	我	在	你的	非常	天堂	.

你这懦夫，即使在天堂里，你也比不上我。

[fɔːls] [hɑːrt] !

False	heart	!
错误的	心	!

虚伪的心!

['kreɪv(ə)n] !

Craven	!
懦夫	!

懦夫!

[aɪ] [læf] [ðiː] [tuː; tə][skɔːrn] — [ðaʊ] [kænst][nɑːt][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	laugh	thee	to	scorn	—	thou	canst	not	stand	before	me	.
我	笑	你	到	轻蔑	—	你	罐	不是	站立	前	我	.

我嘲笑你——你无法在我面前立足。

" [ðə; ði][step] [druː] [nɪr] .

"	The	step	drew	near	.
"	这	步	画	靠近	.

脚步声越来越近。

['ɪdɪθ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;

Edith	looked	anxiously	from	the	door	;
伊迪丝	看起来	焦虑地	从	这	门	;

伊迪丝焦急地从门口向外张望;

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

she	scarcely	heard	the	loud	incoherent	ravings	of	the	sick	woman's	voice	.
她	几乎	听到	这	大声	语无伦次	胡言乱语	的	这	生病的	女性的	嗓音	.

她几乎没听到病弱女人的大声而语无伦次的呓语。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]
Through **the** **open** **door** **of** **the** **ante** **-** **chamber** **she** **saw** **a** **man** **approaching** **—** **it**
通过 这 打开 门 的 这 赌注 - 房间 她 锯 一个 男人 接近 — 它
[wʌz; wəz][sɜːr] ['filip] ['dækə˞] .
was **Sir** **Philip** **Dacre** **.**
曾是 先生 菲利普 达克 .

透过前厅敞开的门，她看到一个男人走过来——是菲利普·达克爵士。

" ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɜːrɪdli] , " [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ['strɪkən] ?
" **Mistress** **Edith** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **hurriedly** **,** **"** **is** **my** **mother** **stricken** **?**
" 情妇 伊迪丝 , " 他 惊呼 , 匆匆 , " 是 我的 母亲 受打击的 ?

“伊迪丝夫人，”他急忙喊道，“我母亲是不是病了？”

[ɑː] , [aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] { - }
Ah **,** **I** **trembled** **for** **this** **—** **and** **thou** **hast** **{** **115** **}**
啊 , 我 颤抖 为了 这 — 和 你 哈斯特 { - }

啊，我为此颤抖——而你却{115}

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['pɪti] .
come **to** **her** **in** **pity** **.**
来 到 她 在 遗憾 .

带着怜悯之心去安慰她。

[gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .
God **reward** **thee** **—** **for** **thou** **art** **like** **the** **angels** **of** **His** **own** **dwelling** **place** **.**
上帝 报酬 你 — 为了 你 艺术 喜欢 这 天使 的 他的 自己的 住宅 地方 .

愿上帝奖赏你——因为你如同祂居所中的天使。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
" **He** **hurried** **forward** **to** **the** **bedside** **.**
" 他 慌忙 向前 到 这 床头 .

他急忙走到床边。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] , ['filip] ? " [sed] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['leɪdi] ['dækə˞] ;
" **Art** **thou** **here** **,** **Philip** **?** **"** **said** **the** **raving** **Lady** **Dacre** **;**
" 艺术 你 这里 , 菲利普 ? " 说 这 狂言 女士 达克 ;

“菲利普，你在这里吗？”疯狂的达克夫人问道；

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [miːt] ['jɑːndər] ['kaʊərd] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?
" **and** **did'st** **thou** **meet** **yonder** **coward** **flying** **from** **before** **me** **?**
" 和 不是 你 见面 远处 懦夫 飞行 从 前 我 ?

“你有没有遇到那个从我面前逃走的懦夫？”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪg'zʌlt]['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌfər] ; [ʃiː; ʃi] , [ðaʊ] [nəʊ] ,
She **came** **to** **exult** **over** **me** **;** **she** **came** **to** **see** **me** **suffer** **;** **she** **,** **thou** **knowest** **,**
她 来了 到 欢腾 超过 我 ; 她 来了 到 看 我 遭受 ; 她 , 你 最了解 ,

她来为我欢呼雀跃；她来看我受苦；你知道，她

['ɪdɪθ] , [huːm] [men] [seɪ] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [sleɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [maɪn] [aɪ] , ['filip] ; [ʃiː; ʃi]
Edith **,** **whom** **men** **say** **I** **helped** **to** **slay** **;** **but** **she** **feared** **mine** **eye** **,** **Philip** **;** **she**
伊迪丝 , 谁 男人 说 我 帮助 到 杀戮 ; 但 她 害怕 矿 眼睛 , 菲利普 ; 她
[rɪ'membər] ,
remembered **,**
记得 ,

人们说我曾参与杀害伊迪丝；但她惧怕我的目光，菲利普；她记得，

[ðə; ði]['kreɪv(ə)n] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kweɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][fled] !
the **craven** **,** **how** **she** **was** **wont** **to** **quail** **before** **me** **,** **and** **she** **has** **fled** **!**
这 懦夫 , 如何 她 曾是 惯于 到 鹌鹑 前 我 , 和 她 有 逃亡 !

这个懦夫，她以前多么怕我啊，现在竟然逃跑了！

" [ðə; ði]['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .
" The lady raised herself and looked round once more .
" 这 女士 提高 她自己 和 看起来 圆形的 一次 更多的 .

"那位女士站起身，又环顾四周。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [gɔːn] ?
" She is not gone ?
" 她 是 不是 已消失 ?

她还没走吗?

['ɪdɪθ] — ['ɪdɪθ] — ['filip] , [ðaʊ] [hæst] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [bɪd]
Edith — Edith — Philip , thou hast wept for her ; she will go if thou dost bid
伊迪丝 — 伊迪丝 — 菲利普 , 你 哈斯特 哭泣 为了 她 ; 她 将要 去 如果 你 朋友 出价
[hɜːr; hər][goʊ] . "
her go . "
她 去 . "

伊迪丝——伊迪丝——菲利普，你曾为她哭泣；如果你让她走，她就会走。

" ['mʌðər] , " [sed] ['filip] ['dækəɹ] , ['ɜːrnɪstli] , " ['mʌðər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [naʊ] ;
" Mother , " said Philip Dacre , earnestly , " mother , think of thyself now ;
" 母亲 , " 说 菲利普 达克 , 切实 , " 母亲 , 思考 的 你自己 现在 ;

"母亲，"菲利普·达克认真地说，"母亲，现在请想想你自己吧；

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['kɪndrəd] ,
there is none here but a mortal maiden of thine own kindred ,
那里 是 没有任何 这里 但 一个 凡人 少女 的 你的 自己的 亲属 ,

这里只有你同族的一位凡间少女。

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][help] [ðiː] [ɪn]['mɜːrsi] .
who comes to help thee in mercy .
WHO 来 到 帮助 你 在 怜悯 .

祂以怜悯之心前来帮助你。

['mʌðər] , [let][juː 'es] [tend] [juː; jʊ] .
Mother , let us tend you .
母亲 , 让 我们 趋向 你 .

母亲，让我们来照顾您。

[wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['strɪkən] ?
When were you stricken ?
什么时候 是 你 受打击的 ?

你何时发病的?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[gɑːd] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ? "
God , is there no hope ? "
上帝 , 是 那里 不 希望 ? "

上帝啊，难道真的没有希望了吗?

" [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" See you , " said his mother , in a whisper .
" 看 你 , " 说 他的 母亲 , 在 一个 耳语 .

"再见，"他母亲低声说道。

" [siː] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stiːlz] ['jɑːndər] ?
" See you how she steals yonder ?
" 看 你 如何 她 偷窃 远处 ?

你看到她是怎么偷东西的吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fʊtfɔːl] — ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [ðaʊ] [kʊdst] [hɪr] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

There	is	no	footfall	—	thinkest	thou	,	thou	could'st	hear	the	footfall	of	a	spirit	?
那里	是	不	人流量	一	思考	你	,	你	不可能	听到	这	人流量	的	一个	精神	?

这里没有脚步声——你以为你能听到幽灵的脚步声吗?

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[juː; jʊ] , ['filip] , [ʃiː; ʃi] ['lʊkəθ] ['dʒent(ə)l] , [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] .

you	,	Philip	,	she	looketh	gentle	,	an	angel	in	heaven	.
你	,	菲利普	,	她	看看	温和的	,	一个	天使	在	天堂	.

菲利普，你觉得她很温柔，像天堂里的天使一样。

[wer] [ɪz][hɜːr; hər][tʃaɪld] ?

Where	is	her	child	?
在哪里	是	她	孩子	?

她的孩子在哪里?

[send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [ɪn][waɪld] ['pæʃ(ə)n] , “ [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

Send	her	away	,	”	she	cried	,	suddenly	starting	in	wild	passion	,	“	send	her	away	.
发送	她	离开	,	”	她	哭	,	突然	开始	在	荒野	热情	,	“	发送	她	离开	.

“把她送走，”她突然激动地喊道，“把她送走。”

[θɪŋk] [jiː; ji][aɪ] [wɪl] [daɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ?

Think	ye	I	will	die	in	her	presence	?
思考	是的	我	将要	死	在	她	在场	?

你们觉得我会死在她面前吗?

[neɪ] , [neɪ] , [neɪ] , [send] [hɜːr; hər] [hens] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kəˈmænd] [hɜːr; hər] .

Nay	,	nay	,	nay	,	send	her	hence	,	she	will	go	if	you	command	her	.
不	,	不	,	不	,	发送	她	因此	,	她	将要	去	如果	你	命令	她	.

不，不，不，让她走吧，你命令她，她就会走。

” ['ɪdɪθ] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər]

”	Edith	hurriedly	left	the	room	;	she	heard	,	as	she	lingered	in	the	ante	-	chamber
”	伊迪丝	匆匆	左边	这	房间	;	她	听到	,	作为	她	徘徊不去	在	这	赌注	-	房间

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

伊迪丝匆匆离开了房间；当她在前厅逗留片刻时，她听到了.....

[ðə; ði][waɪld] [vɔɪs] [sɪŋk][ɪn][ɪts] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nɜːrs] .

the	wild	voice	sink	in	its	raving	,	and	then	she	left	the	house	to	seek	a	nurse	.
这	荒野	嗓音	下沉	在	它是	狂言	,	和	然后	她	左边	这	房子	到	寻找	一个	护士	.

那狂乱的声音渐渐消失在呓语中，然后她离开了房子去找护士。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['ekəuiŋ] [striːts] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] { - }

Along	the	silent	,	echoing	streets	,	with	fear	and	wonder	{	116	}
沿着	这	沉默的	,	回声	街道	,	和	害怕	和	想知道	{	-	}

沿着寂静回荡的街道，怀着恐惧和惊奇{116}

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [tjuːˈmʌltjuəsli] , ['ɪdɪθ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siːk] [help] .

rising	in	her	mind	tumultuously	,	Edith	hastened	to	seek	help	.
上升	在	她	头脑	剧烈地	,	伊迪丝	加快	到	寻找	帮助	.

伊迪丝心中思绪万千，急忙寻求帮助。

[wʌt] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [kəˈnekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [æsəˈteind] ;

What	this	mysterious	connection	was	,	she	had	never	ascertained	;
什么	这	神秘	联系	曾是	,	她	有	绝不	已确定	;

她始终没能弄清这种神秘联系究竟是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkɑːli] [laɪt] [wɪtʃ] [en'ʃraɪnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

but	the	melancholy	light	which	enshrined	the	memory	of	her	young	mother	,
但	这	忧郁	光	哪个	奉为圭臬	这	记忆	的	她	年轻的	母亲	,

但那忧郁的光芒，却铭刻着她年轻母亲的记忆。

[θruː] [ɪts] [peɪl] ['reɪdiəns] ['streɪndʒli] ['oʊvər] [ðɪs] [deθ] - [bed] ; [bʌt; bət] ['iːdɪθs] ['mɑːv(ə)l] [ʃeɪpt]

threw	its	pale	radiance	strangely	over	this	death	-	bed	;	but	Edith's	marveling	shaped
扔	它是	苍白	辐射	奇怪的	超过	这	死亡	-	床	;	但	伊迪丝的	惊叹	形状

[ɪt'self] ['ɪntuː][noʊ] ['defɪnət] ['kwestʃən] .

itself	into	no	definite	question	.
本身	进入	不	定	问题	.

它苍白的光芒奇异地洒在这张临终的床上；但伊迪丝的惊叹并没有形成一个明确的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['erənd] ; [hɜːr; hər]['heɪsti] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi]

She	was	too	eager	in	her	errand	;	her	hasty	search	for	help	to	the	Lady
她	曾是	也	渴望的	在	她	差事	;	她	仓促	搜索	为了	帮助	到	这	女士

['dækə] .

Dacre	.
达克	.

她办事太急了；她急于向达克夫人寻求帮助。

['dɔːrəθi] ['tɜːrnər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ,

Dorothy	Turner	was	engaged	with	her	patient	,
多萝西	车工	曾是	已订婚的	和	她	病人	,

多萝西·特纳正忙于照顾她的病人，

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['wʊmən] [huːz] ['vaɪələnt] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] - [hæd; həd] [seɪvd]

the	despairing	woman	whose	violent	flight	into	the	Hampsteadfields	had	saved
这	绝望	女士	谁	暴力	航班	进入	这	-	有	已保存

[hɜːr; hər][laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

绝望的女子奋力逃入汉普斯特德菲尔德，却因此保住了性命；

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [sɔːt] [deɪm] ['sæfrən] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən] [ʌp] , [ɪn] [ɪk'streməti] , [ðə; ði]

and	Edith	sought	Dame	Saffron	,	who	had	also	taken	up	,	in	extremity	,	the
和	伊迪丝	寻求	贵妇人	藏红花	,	WHO	有	还	已采取	向上	,	在	末端	,	这

['despərət] [treɪd] [ʌv; əv] [pleɪg] - [nɜːrs] .

desperate	trade	of	plague	-	nurse	.
绝望的	贸易	的	瘟疫	-	护士	.

伊迪丝找到了萨弗伦夫人，萨弗伦夫人也走投无路，从事了瘟疫护士这种绝望的职业。

[ðə; ði] ['lɔːndri] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [in'kwaiəriz]['æftər]

The	laundry	-	woman	was	fortunately	disengaged	,	and	with	many	inquiries	after
这	洗衣店	-	女士	曾是	幸运的是	脱离	,	和	和	许多	查询	后

['iːdɪθs] [oʊn] [helθ] ,

Edith's	own	health	,
伊迪丝的	自己的	健康	,

幸好洗衣妇没有婚约，而且很多人都关心伊迪丝的健康状况。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['noʊtɪs] ,

and	much	talk	of	the	calamities	which	had	come	under	her	own	notice	,
和	很多	讲话	的	这	灾难	哪个	有	来	在下面	她	自己的	注意	,

[wɪtʃ] ['ɪdɪθ] ,

which	Edith	,
哪个	伊迪丝	,

她还谈了很多她亲眼目睹的灾难，伊迪丝说，

[ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , ['skersli] [hɜːrd] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['westmɪnstər] .

in	her	haste	and	anxiety	,	scarcely	heard	,	accompanied	her	to	Westminster	.
在	她	匆忙	和	焦虑	,	几乎	听到	,	伴随	她	到	威斯敏斯特	.

她匆匆忙忙，焦急万分，几乎无人听见地跟着她去了威斯敏斯特。

[sɜːr] ['filip] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Sir Philip received them at the door .
先生 菲利普 已收到 他们 在 这 门 .

菲利普爵士在门口迎接了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .
He was very grave and sad .
他 曾是 非常 严重 和 伤心 .

他神情十分严肃悲伤。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [deɪm] ['sæfrən] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði]['leɪdi] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ,
“ I have brought Dame Saffron to tend the lady , ” said Edith ,
“ 我 有 带来 贵妇人 藏红花 到 趋向 这 女士 , ” 说 伊迪丝 ,

“我请了萨弗伦夫人来照顾这位女士，”伊迪丝说道。

“ [bʌt; bət] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [nɑːt] . ”
“ but perchance it were better that I entered not . ”
“ 但 或许 它 是 更好的 那 我 进入 不是 . ”

“但或许我不进去反而更好。”

“ [bəuθ][fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːrz] , ['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Both for thine own sake and hers , gentle cousin , ” said the young man .
“ 两个都 为了 你的 自己的 清酒 和 她的 , 温和的 表哥 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“既是为了你自己，也是为了她，亲爱的表哥，”年轻人说道。

“ [stɑːrt][nɑːt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli] ['kɪndrəd] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd][ɪn]
“ Start not , for we are truly kindred ; but remember her in pity and in
“ 开始 不是 , 为了 我们 是 真的 亲属 ; 但 记住 她 在 遗憾 和 在
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

“不要惊慌，因为我们确实是亲人；但请以怜悯和温柔之心记住她，

['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] - [bed] ,
Edith , for she lies on a terrible death - bed ,
伊迪丝 , 为了 她 谎言 在 一个 糟糕的 死亡 - 床 ,

伊迪丝，因为她躺在可怕的病床上，即将离世。

[prɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] — [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] — [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['dʒent(ə)l]
pricked to the heart — have pity on her — have pity on her , gentle
刺痛 到 这 心 — 有 遗憾 在 她 — 有 遗憾 在 她 , 温和的
['ɪdɪθ] . { - }
Edith . { 117 }
伊迪丝 . { - }

心如刀绞——可怜她吧——可怜她吧，温柔的伊迪丝。{117}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

“ [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [griːf] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [siːn]
“ Speak not of grief till thou hast seen
“ 说话 不是 的 悲伤 直到 你 哈斯特 已见

“在你看到之前，不要谈论悲伤。”

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .
The tears of armed men .
这 眼泪 的 武装 男人 .

武装人员的眼泪。

" ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .
" Mrs . Hemans .
" 太太 . 赫曼斯 .

“赫曼斯夫人。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
Upon the evening of that day ,
之上 这 晚上 的 那 天 ,

那天晚上，

['keɪləb] [fiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt][ɪn] [deɪm] ['rɑːdʒɝzɪz] ['betər] [ruːm] [ə'loʊn] .
Caleb Field and his daughter sat in Dame Rogers's better room alone .
卡莱布 场地 和 他的 女儿 卫星 在 贵妇人 罗杰斯的 更好的 房间 独自的 .

卡莱布·菲尔德和他的女儿独自坐在罗杰斯夫人的较好的房间里。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strenjuəs] ['leibəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
The minister had newly returned from the strenuous labors of his vocation ,
这 部长 有 新 返回 从 这 费力的 劳动 的 他的 职业 ,

这位部长刚刚结束了他繁忙的牧师工作，返回家中。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Edith had just finished telling him of the strange meeting of the
和 伊迪丝 有 只是 完成的 讲述 他 的 这 奇怪的 会议 的 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

伊迪丝刚刚把早上那次奇怪的会面告诉了他。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl] [stʊd] [ʌn'teɪstəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
The simple evening meal stood untasted upon the table .
这 简单的 晚上 一顿饭 站立 未尝过的 之上 这 桌子 .

桌上那顿简单的晚餐无人问津。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The strong winds of deep emotion were sweeping over his face .
这 强的 风 的 深的 情感 是 扫荡 超过 他的 脸 .

强烈的情感之风席卷了他的脸庞。

[ðə; ði] ['bɪtɝəst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [staʊt] ,
The bitterest time of all his stout ,
这 最苦涩的 时间 的 全部 他的 肥硕 ,

在他所有烈酒中最苦涩的时刻，

['ləbɔːriəs] [laɪf][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['dedli] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv]['kruːəl] [rɔːŋ]
laborious life was standing forth before him in its deadly coloring of cruel wrong
费力的 生活 曾是 常设 前进 前 他 在 它是 致命 染色 的 残忍的 错误的
[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] .
and terrible bereavement .
和 糟糕的 丧亲之痛 .

艰辛的生活以残酷的冤屈和可怕的丧亲之痛的惨状展现在他面前。

[nɑːt] [naʊ] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['tendərnəs] [hweə'wɪð] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['meməri] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz]
Not now the sanctity of tenderness wherewith her gentle memory made all things
不是 现在 这 圣洁 的 压痛 以及 她 温和的 记忆 制成 全部 事物
['hoʊli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
holy round it ;
圣 圆形的 它 ;

如今，她温柔的记忆中那份神圣的柔情已不复存在，它曾使周围的一切都变得神圣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər] , [blaɪnd] ['ægəni] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [dɑːrk] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
but the bitter , blind agony of yonder dark hour of her death ,
但 这 苦的 , 瞎的 痛苦 的 远处 黑暗的 小时 的 她 死亡 ,

但她临终前那黑暗时刻所遭受的痛苦和盲目的折磨，

[wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] - [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] .

was	swelling	in	the	heart	of	Edith	Dacre's	forlorn	and	faithful	husband	.
曾是	肿胀	在	这	心	的	伊迪丝	-	绝望	和	忠实	丈夫	.

伊迪丝·达克雷那位悲伤而忠诚的丈夫心中充满了悲伤。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [ʌp][ðə; ði] [ber] [pæðz] [ʌv; əv]['jɑːndər] [hɪlz] ,

The	look	of	her	wan	face	as	she	tottered	up	the	bare	paths	of	yonder	hills	,
这	看	的	她	万	脸	作为	她	摇摇晃晃	向上	这	裸	路径	的	远处	丘陵	,

她面色苍白，步履蹒跚地走在远处山丘光秃秃的小路上。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ;

seeking	a	place	to	die	in	;
寻求	一个	地方	到	死	在	;

寻找一个可以安息的地方；

[ðə; ði][læst] [feɪnt] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd] ['hɔːti]

the	last	faint	whisper	of	her	voice	that	forgave	her	hard	and	haughty
这	最后的	头晕的	耳语	的	她	嗓音	那	原谅了	她	难的	和	傲慢

['kɪnzwʊmən] ,

kinswoman	,
女亲属	,

她最后微弱的声音低语着，原谅了她那位冷酷傲慢的亲戚。

[ænd; ənd] [beɪd] [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ; ['vɪvɪd] , [ɪn] ['bɪtər] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

and	bade	God	bless	him	and	the	child	;	vivid	,	in	bitter	pain	and	anguish	,
和	巴德	上帝	保佑	他	和	这	孩子	;	生动	,	在	苦的	疼痛	和	痛苦	,

并祈求上帝保佑他和孩子；生动地，充满痛苦和悲伤，

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz]

they	came	into	his	heart	,	as	he	laid	his	face	down	into	his	clasped	hands
他们	来了	进入	他的	心	,	作为	他	铺设	他的	脸	向下	进入	他的	紧握	双手

[ænd; ənd] { - }

and	{	118	}
和	{	-	}

它们进入了他的内心，当他把脸埋在紧握的双手里时，{118}

[wept] — [ðoʊz] [fjuː] ['terəb(ə)l] [terz] [ʌv; əv][stɜːrn] ['mænhʊd] [wɪtʃ] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði]

wept	—	those	few	terrible	tears	of	stern	manhood	which	express	to	us	the
哭泣	—	那些	很少	糟糕的	眼泪	的	船尾	男子气概	哪个	表达	到	我们	这

['ʌtərmoʊst] ['ægəni] [ʌv; əv] [griːf] .

uttermost	agony	of	grief	.
极致	痛苦	的	悲伤	.

他哭了——那是几滴来自坚强男人的可怕眼泪，向我们表达了极致的悲痛。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ðoʊ] ['ɪdɪθ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,

After	a	time	he	grew	calmer	,	though	Edith	started	to	see	the	pale	face	,
后	一个	时间	他	生长	更平静	,	尽管	伊迪丝	开始	到	看	这	苍白	脸	,

过了一段时间，他平静了下来，但伊迪丝开始注意到他苍白的脸色。

[stɪl] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

still	moved	with	its	extremity	of	emotion	,	which	her	father	raised	to	her
仍然	已搬	和	它是	末端	的	情感	,	哪个	她	父亲	提高	到	她

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

before	he	spoke	.
前	他	辐	.

父亲开口说话前，她仍然被父亲极度的情感所感动。

“ ['ɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['nevər] [derd]
“ Edith , ” he said , hoarsely , “ I have never dared to tell you — never dared
“ 伊迪丝 , ” 他 说 , 沙哑地 , “ 我 有 绝不 敢于 到 告诉 你 — 绝不 敢于
[fɔːr; fər] ['terər] [ʌv; əv][maɪ'self] :
for terror of myself :
为了 恐怖 的 我 :

“伊迪丝，”他沙哑地说，“我从来不敢告诉你——我害怕自己会伤害到我：

[jet] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [lɔːrd] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] ,
yet I say the Lord forgive her — the Lord pardon the proud woman ,
然而 我 说 这 主 原谅 她 — 这 主 赦免 这 自豪的 女士 ,

但我祈求主饶恕她——主啊，请宽恕这位骄傲的妇人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [huː] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
as she did who is in His heaven long years ago .
作为 她 做过 WHO 是 在 他的 天堂 长的 年 前 .

就像多年前已在天堂的她一样。

[maɪ] ['ɪdɪθ] !
My Edith !
我的 伊迪丝 !

我的伊迪丝！

[maɪ]['blesɪd; blest][wʌn] ! ”
my blessed one ! ”
我的 蒙福 一 ! ”

我的宝贝！

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , “ [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [juː; jʊ] [ðʌs] :
“ Father , ” said Edith , “ tell me not if it moves you thus :
“ 父亲 , ” 说 伊迪丝 , ” 告诉 我 不是 如果 它 移动 你 因此 :

“父亲，”伊迪丝说，“如果你因此而感动，就不要告诉我了。”

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [sper] [jɔːr'self] . ”
indeed I did not know any thing ; but , father , spare yourself . ”
的确 我 做过 不是 知道 任何 事物 ; 但 , 父亲 , 空闲的 你自己 . ”

我确实什么都不知道；但是，父亲，请您饶了自己吧。

“ ['ɪdɪθ] , ” [sed] ['mæstər] [fiːld] , [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [kəm'poʊʒər] ,
“ Edith , ” said Master Field , proceeding with fixed composure ,
“ 伊迪丝 , ” 说 掌握 场地 , 进行中 和 固定的 镇定 ,

“伊迪丝，”菲尔德大师说道，语气依然镇定自若。

[laɪk] [wʌn] ['riːdɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][æt; ət]
like one reading words which he had conned so often that he knew them at
喜欢 一 阅读 字 哪个 他 有 被骗 所以 经常 那 他 知道 他们 在
[læst] - [baɪ] [hɑːrt] , -
last ' by heart , '
最后的 - 经过 心 , -

就像一个人在读那些他反复欺骗、最终“烂熟于心”的词语一样。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] ['kinz,wumən] , ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [tuː] ['breðrən] : ['jɑːndər] ['hɔːti] ['leɪdi][wʌz; wəz]
“ they were near kinswomen , daughters of two brethren : yonder haughty lady was
“ 他们 是 靠近 女亲属 , 女儿们 的 二 弟兄们 : 远处 傲慢 女士 曾是
[ðə; ði] [er] ;
the heir ;
这 继承人 ;

“她们是近亲，是两兄弟的女儿：那位傲慢的女士是继承人；

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .
Edith had naught but the riches of her own noble heart .
伊迪丝 有 零 但 这 财富 的 她 自己的 高贵 心 .

伊迪丝除了她那颗高尚的心之外，一无所有。

[ðə; ði] [praʊd] ['kʌz(ə)n] [ruːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)l][wʌn]

The	proud	cousin	ruled	with	the	strong	hand	of	a	tyrant	;	the	gentle	one
这	自豪的	表哥	裁决	和	这	强的	手	的	一个	暴君	;	这	温和的	一

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

was	an	orphan	,
曾是	一个	孤儿	,

那位骄傲的表兄以暴君般的铁腕统治；那位温柔的表兄是个孤儿。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃɪl] [ɜːrθ] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['ɪdɪθ] ['dækə-][wʌz; wəz]

alone	in	this	chill	earth	:	and	in	the	house	of	her	fathers	Edith	Dacre	was
独自的	在	这	寒意	地球	:	和	在	这	房子	的	她	父亲们	伊迪丝	达克	曾是

[ə; eɪ] [sleɪv] !

a	slave	!
一个	奴隶	!

孤身一人在这冰冷的土地上：在她父亲的家中，伊迪丝·达克曾是奴隶！

“ [ɑː] ! ['ɪdɪθ] , [ðaʊ] [nəʊ] [griːf] — [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ðə; ði][hɑːrd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [swiːt]

“	Ah	!	Edith	,	thou	knowest	grief	—	thou	knowest	not	the	hard	sorrows	of	thy	sweet
“	啊	!	伊迪丝	,	你	最了解	悲伤	—	你	最了解	不是	这	难的	悲伤	的	你的	甜的

['mʌðɚz] [juːθ] !

mother's	youth	!
母亲的	青年	!

“啊！伊迪丝，你懂得悲伤——你却不懂你亲爱的母亲年轻时所经历的苦难！”

“ [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	And	so	she	gave	her	gentle	hand	to	me	,
“	和	所以	她	给予	她	温和的	手	到	我	,

于是她轻轻地把手递给了我。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [fɔːr; fər][wʌn]['blesɪd; blest] [waɪl] .

and	we	were	at	peace	and	joyous	for	one	blessed	while	.
和	我们	是	在	和平	和	欢乐	为了	一	蒙福	尽管	.

我们曾有过一段平静快乐的日子。

[ðaʊ] [wɜːrt][bɔːrn] [ðen] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][glæd] ['pɑːvərti] , ['ɪdɪθ] :

Thou	wert	born	then	,	in	our	glad	poverty	,	Edith	:
你	沃特	出生	然后	,	在	我们的	高兴的	贫困	,	伊迪丝	:

伊迪丝，你那时就出生在我们那幸福的贫穷之中：

[aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] ['wʌndrəs] ['sʌnʃaɪn] — [aɪ] [der] [nɑːt] !

I	dare	not	look	back	upon	its	wondrous	sunshine	—	I	dare	not	!
我	敢	不是	看	后退	之上	它是	奇妙的	阳光	—	我	敢	不是	!

我不敢回头去看它那美好的阳光——我不敢！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [taɪm] !

“	But	it	was	an	evil	time	!
“	但	它	曾是	一个	邪恶的	时间	!

但那是一个邪恶的时代！

['jɑːndər] ['hæpləs] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wɜːr; wər] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'raɪtʃəs] ['paʊər] ;

Yonder	hapless	king	and	the	archbishop	were	failing	in	their	unrighteous	power	;
远处	不幸的	国王	和	这	大主教	是	失败	在	他们的	不义的	力量	;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

那边那不幸的国王和主教滥用不义之权，日渐衰落；突然间，

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [noʊ]['iːv(ə)l] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] , { - }

when	we	thought	no	evil	,	we	were	driven	,	{	119	}
什么时候	我们	想法	不	邪恶的	,	我们	是	驱动	,	{	-	}

当我们没有想到邪恶的时候，我们却被驱赶了，{119}

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔ:ləuəz] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['kwaɪət] [hoʊm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r]

by	some	of	the	king's	followers	,	from	our	quiet	home	—	for	the	war
经过	一些	的	这	国王的	追随者	,	从	我们的	安静的	家	—	为了	这	战争

[wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ðen] .

was	raging	then	.
曾是	愤怒	然后	.

国王的一些追随者从我们安静的家中——因为当时战争正酣——向我们发出了这样的消息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntər] — [stɜ:rn][ænd; ənd][koʊld] , [laɪk][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['pə:sikju:tid] [ˌju: 'es]

It	was	a	bitter	winter	—	stern	and	cold	,	like	the	power	that	persecuted	us
它	曾是	一个	苦的	冬天	—	船尾	和	寒冷的	,	喜欢	这	力量	那	受迫害	我们

;

;
;

那是一个严酷的冬天——冷酷无情，就像迫害我们的势力一样；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [skaɪ] , ['ɪdɪθ] , [ðeɪ] [droʊv] [ˌju: 'es] [fɔ:rθ] ['hoʊmləs] :

and	underneath	a	chill	sky	,	Edith	,	they	drove	us	forth	homeless	:
和	下	一个	寒意	天空	,	伊迪丝	,	他们	驾驶	我们	前进	无家可归者	:

在寒冷的天空下，伊迪丝，他们把我们赶出了家门：

[ðaɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [roʊz]['oʊnli] ['bʌdɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nu:] - [bɔ:rn]

thy	mother	with	the	faint	rose	only	budding	in	her	cheek	,	and	thou	new	-	born
你的	母亲	和	这	头晕的	玫瑰	仅有的	萌芽	在	她	脸颊	,	和	你	新的	-	出生

!

!
!

你母亲脸颊上还带着淡淡的玫瑰花苞，而你，却是个新生儿!

“ [wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:] ?

“	What	could	we	do	?
“	什么	可以	我们	做	?

我们能做什么呢?

[aɪ] ? — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔɪld] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ;

I	?	—	I	would	have	toiled	—	I	would	have	suffered	;
我	?	—	我	会	有	辛勤劳作	—	我	会	有	遭受	;

我？——我会辛勤劳作——我会饱受苦难；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [joʊk] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l] [nek] ['evər] [bɔ:r] [fɔ:r; fər]

I	would	have	taken	upon	me	the	uttermost	yoke	that	mortal	neck	ever	bore	for
我	会	有	已采取	之上	我	这	极致	轭	那	凡人	脖子	曾经	钻孔	为了

[ji:; ji][bəuθ] ;

ye	both	;
是的	两个都	;

为了你们俩，我愿背负凡人颈项上所能承受的最沉重的枷锁；

[bʌt; bət] ['evri] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] — [noʊ][mæn] [derd] ['ʃeltər] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] ['pjʊrɪtən] ;

but	every	door	was	closed	upon	us	—	no	man	dared	shelter	the	forlorn	Puritan	;
但	每一个	门	曾是	关闭	之上	我们	—	不	男人	敢于	庇护所	这	绝望	清教徒	;

但是所有的大门都对我们紧闭——没有人敢收留这个孤苦伶仃的清教徒；

[noʊ][kaɪnd] [hɑ:rt] ['ɔ:fərd] ['refju:dʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['frædʒ(ə)l] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['hʌntɪd] [-]

no	kind	heart	offered	refuge	to	the	fainting	fragile	mother	—	the	hunted	Puritan's
不	种类	心	提供	避难所	到	这	昏厥	脆弱的	母亲	—	这	猎杀	清教徒的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

没有一颗善良的心愿意收留这位昏厥的脆弱母亲——被追捕的清教徒的妻子。

“	[soʊ]	[wiː; wi]	[went]	[fɔːrθ]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[bliːk]	[roʊd]	,	[ˈɪdɪθ]	,	[ɪf]	,	[pərˈtʃæns]	,
“ So	**we**	**went**	**forth**	**upon**	**the**	**bleak**	**road**	**,**	**Edith**	**,**	**if**	**,**	**perchance**	**,**	
“ 所以	我们	去	前进	之上	这	苍凉	路	,	伊迪丝	,	如果	,	或许	,	

于是，我们踏上了那条荒凉的道路，伊迪丝，如果，或许，

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ˈhʌmb(ə)l]	[ˈʃeltər]	[ʌv; əv]	[rælf; reɪf]	[ˈdʌtənz]	[ˈkɑːtɪdʒ]	;
we	**could**	**have**	**reached**	**the**	**humble**	**shelter**	**of**	**Ralph**	**Dutton's**	**cottage**	**;**
我们	可以	有	达到	这	谦逊的	庇护所	的	拉尔夫	达顿的	小屋	;

我们本可以抵达拉尔夫·达顿那简陋的小屋，在那里寻求庇护；

[aɪ]	[nuː]	[wiː; wi]	[maɪt]	[biː; bi]	[seɪf]	[ænd; ənd]	[ˈsiːkrət]	[ðer; ðər]	;	[bʌt; bət]	[ðaɪ]	[ˈmʌðɚz]	[streŋθ]	[feɪld]
I	**knew**	**we**	**might**	**be**	**safe**	**and**	**secret**	**there**	**;**	**but**	**thy**	**mother's**	**strength**	**failed**
我	知道	我们	可能	是	安全的	和	秘密	那里	;	但	你的	母亲的	力量	失败的

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

我知道在那里我们或许安全又隐秘；但你母亲体力不支了。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[dɪˈsper]	[aɪ]	[sæt]	[ˌem ˈiː]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[ˈθɔːrnˌliː]	,
and	**in**	**despair**	**I**	**sat**	**me**	**down**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**Thornleigh**	**,**
和	在	绝望	我	卫星	我	向下	在	这	门	的	索恩利	,

我绝望地坐在了索恩利的大门前。

[waɪl]	[maɪ]	[ˈɪdɪθ]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrd]	[ˈkɪnzwʊmən]	,
while	**my**	**Edith**	**went**	**to**	**the**	**door**	**of**	**her**	**hard**	**kinswoman**	**,**
尽管	我的	伊迪丝	去	到	这	门	的	她	难的	女亲属	,

当我的伊迪丝走向她那位严厉的亲戚家门口时，

[tuː; tə]	[kreɪv]	[ə; eɪ]	[ˈʃeltər]	[fɔːr; fər]	[hɜːrˈself]	[ænd; ənd]	[ðiː]	.
to	**crave**	**a**	**shelter**	**for**	**herself**	**and**	**thee**	**.**
到	渴望	一个	庇护所	为了	她自己	和	你	.

她渴望为自己和你找到一个庇护所。

[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ðen]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	—	[ðɪs]	[gʊd]	[juːθ]	[ˈfilip]	—	[ænd; ənd]
The	**lady**	**then**	**had**	**a**	**little**	**one**	**of**	**her**	**own**	**—**	**this**	**good**	**youth**	**Philip**	**—**	**and**
这	女士	然后	有	一个	小的	一	的	她	自己的	—	这	好的	青年	菲利普	—	和

[aɪ]	[biˈliːvd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʊd]	[melt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈmʌðər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]
I	**believed**	**not**	**but**	**her**	**heart**	**would**	**melt**	**to**	**the**	**young**	**mother**	**and**	**the**	**child**
我	相信	不是	但	她	心	会	熔化	到	这	年轻的	母亲	和	这	孩子

.

:

.

这位女士后来有了自己的孩子——这个善良的年轻人菲利普——我相信她一定会对这位年轻的母亲和孩子心生怜悯。

“	[ɪdɪθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[praɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈθreʃhoʊld]	,	[wer]	[stʊd]	[maɪ]	[ˈdʒent(ə)l]	[wʌn]
“ Edith	**,**	**she**	**came**	**forth**	**in**	**her**	**pride**	**to**	**the**	**threshold**	**,**	**where**	**stood**	**my**	**gentle**	**one**	
“ 伊迪丝	,	她	来了	前进	在	她	自豪	到	这	临界点	,	在哪里	站立	我的	温和的	一	

,

,

,

“伊迪丝骄傲地走到门槛前，我的温柔的爱人就站在那里，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kiːn]	[wɪnd]	[ˈkʌtɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ðæt]	[ˈblesɪd; blest]	[feɪs]	,
and	**with**	**the**	**keen**	**wind**	**cutting**	**over**	**that**	**blessed**	**face**	**,**
和	和	这	敏锐的	风	切割	超过	那	蒙福	脸	,

凛冽的寒风拂过那张俊美的脸庞，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈwɪrinəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wei]	-	[ˈfɛriːŋ]	[ˈbendɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,
and	**the**	**weariness**	**of**	**her**	**way**	**-**	**faring**	**bending**	**her**	**to**	**the**	**earth**	**,**
和	这	疲劳	的	她	方式	-	航道	弯曲	她	到	这	地球	,

长途跋涉的疲惫使她弯腰倒地。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] !

the	door	of	her	fathers	'	house	was	shut	upon	her	!
这	门	的	她	父亲们	-	房子	曾是	关闭	之上	她	!

她父亲家的大门对她紧闭!

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stres] , ['jɑ:ndər]['i:v(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɔ:t] [bʌt; bət]

In	the	extremity	of	our	distress	,	yonder	evil	woman	had	naught	but
在	这	末端	的	我们的	痛苦	,	远处	邪恶的	女士	有	零	但

[rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !

reproach	to	say	to	her	!
责备	到	说	到	她	!

在我们极度痛苦的时候，那个恶毒的女人除了责骂她之外，什么也没说!

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɪndrəd] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [blʌd] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn]

her	own	kindred	,	her	own	blood	—	the	young	mother	with	the	infant	in
她	自己的	亲属	,	她	自己的	血	—	这	年轻的	母亲	和	这	婴儿	在

[hɜ:r; hər] ['wɪri] [ɑ:rmz] !

her	weary	arms	!
她	厌倦	武器	!

是她自己的亲人，自己的血亲——年轻的母亲怀里抱着婴儿，疲惫不堪!

“ [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] , ['ɪdɪθ] , [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] { - }

“	She	came	out	to	me	again	,	Edith	,	I	had	waited	to	see	{	120	}
“	她	来了	出去	到	我	再次	,	伊迪丝	,	我	有	等待	到	看	{	-	}

“她又向我坦白了，伊迪丝，我一直等着看她{120}

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [seɪf] , [er] [aɪ] [went] [ə'pɑ:n][maɪ] ['loʊnli] [wei] ,

that	she	was	but	safe	,	ere	I	went	upon	my	lonely	way	,
那	她	曾是	但	安全的	,	埃雷	我	去	之上	我的	孤独	方式	,

在我独自踏上旅途之前，她安然无恙。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] !

she	came	out	to	me	with	a	smile	upon	her	lip	,	such	a	smile	!
她	来了	出去	到	我	和	一个	微笑	之上	她	唇	,	这样的	一个	微笑	!

她面带微笑地向我走来，笑容多么灿烂啊!

[ðaʊ] ['sɔ:ɪst] ['nevər] [ðə; ði] [laɪk] .

thou	sawest	never	the	like	.
你	锯木厂	绝不	这	喜欢	.

你从未见过如此景象。

- [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] , ['keɪləb] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] !

'	We	will	go	on	,	Caleb	,	'	she	said	,	'	we	will	go	on	!
-	我们	将要	去	在	,	卡莱布	,	-	她	说	,	-	我们	将要	去	在	!

“我们会继续前进的，卡莱布，”她说，“我们会继续前进的！”

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

'	that	was	all	.
-	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['ɪdɪθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] ['mædənd] !

Edith	,	I	was	nigh	maddened	!
伊迪丝	,	我	曾是	夜	疯狂的	!

伊迪丝，我简直要疯了!

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][koʊld] ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

I	saw	the	cold	striking	into	her	heart	,
我	锯	这	寒冷的	引人注目	进入	她	心	,

我看到寒冷刺痛了她的心脏。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɑːtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd]

I	saw	her	totter	as	she	laid	her	hand	upon	my	arm	,	and	I	—	I	could
我	锯	她	蹒跚	作为	她	铺设	她	手	之上	我的	手臂	,	和	我	—	我	可以

[duː] [nɔːt] ,

do	naught	,
做	零	,

我看到她摇摇晃晃地把手放在我的胳膊上，而我——我却无能为力。

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][mæd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] : [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [spiːk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

my	soul	was	mad	within	me	:	I	could	scarce	speak	comfort	to	her	.
我的	灵魂	曾是	疯狂的	之内	我	:	我	可以	稀少	说话	舒适	到	她	.

我内心无比愤怒：我几乎无法安慰她。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] — [haʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ; [jet] [wiː; wi][dɪd] [tɔɪl] [ʌp] ['jɑːndər]

“	And	we	went	on	—	how	,	I	dare	not	try	to	think	;	yet	we	did	toil	up	yonder
“	和	我们	去	在	—	如何	,	我	敢	不是	尝试	到	思考	;	然而	我们	做过	辛劳	向上	远处

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

“我们继续前行——我不敢想象我们是如何走的；然而，我们确实跋涉到了远处的山丘上，

[ðaʊ] ['weɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kæriɪŋ] [jiː; ji][bəuθ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

thou	wailing	on	her	bosom	,	and	I	carrying	ye	both	in	my	arms	—	a	dreadful
你	哀嚎	在	她	怀	,	和	我	携带	是的	两个都	在	我的	武器	—	一个	可怕

['dʒɜːrni] !

journey	!
旅行	!

你依偎在她怀里哭泣，我抱着你们两个——真是可怕的旅程!

[gɑːd] [seɪv] [ðiː] , ['ɪdɪθ] , [frʌm; frəm]['evər] [sʌtʃ] ['ægəni] [æz; əz] [ðaʊ] [hædst][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [pɑːrt]

God	save	thee	,	Edith	,	from	ever	such	agony	as	thou	hadst	an	unconscious	part
上帝	节省	你	,	伊迪丝	,	从	曾经	这样的	痛苦	作为	你	哈斯特	一个	无意识	部分

[ɪn] [ðen] !

in	then	!
在	然后	!

愿上帝保佑你，伊迪丝，免遭你当时无意识中参与的那种痛苦!

“ [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] [æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

“	We	reached	our	shelter	at	last	,	when	the	gloom	of	night	was	on	the
“	我们	达到	我们的	庇护所	在	最后的	,	什么时候	这	愁云	的	夜晚	曾是	在	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

“当夜幕降临山峦时，我们终于到达了避难所。”

[ðə; ði] [bliːk] , [tʃɪl] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɪdɪθ] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊp] .

the	bleak	,	chill	gloom	of	night	;	and	then	,	Edith	,	I	tried	to	hope	.
这	苍凉	,	寒意	愁云	的	夜晚	;	和	然后	,	伊迪丝	,	我	尝试	到	希望	.

夜色凄凉寒冷；然后，伊迪丝，我试着抱有希望。

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊp] .

I	looked	upon	her	face	as	she	lay	yonder	,	and	tried	to	hope	.
我	看起来	之上	她	脸	作为	她	躺	远处	,	和	尝试	到	希望	.

我望着躺在那里的她的脸，努力抱有一丝希望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] !

But	she	had	only	come	there	in	time	to	die	!
但	她	有	仅有的	来	那里	在	时间	到	死	！

但她来到这里只是为了送她最后一程！

['ɪdɪθ] — ['ɪdɪθ] !

Edith	—	Edith	!
伊迪丝	—	伊迪丝	！

伊迪丝——伊迪丝！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðaɪ] ['mʌðər] [daɪd] !

it	was	thus	thy	mother	died	!
它	曾是	因此	你的	母亲	死亡	！

你母亲就是这样去世的！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] — [hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd]

"	He	could	not	go	on	;	the	strong	man's	voice	was	choked	—	his	breast	heaved
"	他	可以	不是	去	在	；	这	强的	男人的	嗓音	曾是	窒息	—	他的	胸部	喘息

[kən'vʌlsɪvli] ,

convulsively	,
痉挛地	，

“他再也说不下去了；这个壮汉的声音哽咽了——他的胸膛剧烈地起伏着，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	again	he	hid	his	face	in	his	hands	.
和	再次	他	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他又一次用双手捂住了脸。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ðə; ði][taɪm] [pæst] [baɪ][ʌn'noʊtɪd] ;

Edith	was	weeping	silently	by	his	side	;	the	time	passed	by	unnoted	;
伊迪丝	曾是	哭泣	默默	经过	他的	边	；	这	时间	通过了	经过	未注明	；

伊迪丝默默地在他身边哭泣；时间就这样悄无声息地流逝着。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,

he	knew	not	how	it	went	,
他	知道	不是	如何	它	去	，

他不知道事情的经过。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm]

until	he	looked	up	again	when	the	twilight	shadows	were	stealing	through	the	room
直到	他	看起来	向上	再次	什么时候	这	暮	阴影	是	偷窃	通过	这	房间

,

,

,

直到暮色渐浓，阴影悄悄渗入房间时，他才再次抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [sɜːr] ['filip] ['dækə-] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [saɪd] .

and	saw	Sir	Philip	Dacre	standing	by	his	daughter's	side	.
和	锯	先生	菲利普	达克	常设	经过	他的	女儿的	边	.

他看到菲利普·达克爵士站在女儿身边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

The	young	man	was	very	grave	.
这	年轻的	男人	曾是	非常	严重	.

这位年轻人神情十分严肃。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [-] [feɪs] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

He	looked	wistfully	into	the	Puritan's	face	,	“	She	is	dead	.
他	看起来	怅然地	进入	这	清教徒的	脸	，	“	她	是	死的	.

他满怀惆怅地望着清教徒的脸说：“她死了。”

" [jes] , [ɪn] ['bɪ.tə.ɹə-] ['ægəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ɪdɪθ] ['dækə-] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" Yes , in bitterer agony than that which carried the gentle Edith Dacre away from
" 是的 , 在 更苦涩 痛苦 比 那 哪个 携带 这 温和的 伊迪丝 达克 离开 从
[sɪn] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ,
sin and oppression ,
罪 和 压迫 ,

“是的，她所遭受的痛苦比温柔的伊迪丝·达克从罪恶和压迫中解脱出来的痛苦还要剧烈。”

['ɪntu:] { - }
into { 121 }
进入 { - }

进入{121}

[ðə; ði] ['hoʊli] [pi:s] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ɪn] ['dedli] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] ['drɪri] ['hoʊpləsnəs] ,
the holy peace of heaven — in deadly remorse and dreary hopelessness ,
这 圣 和平 的 天堂 — 在 致命 悔恨 和 凄凉 绝望 ,

天堂的神圣宁静——在致命的悔恨和凄凉的绝望中，

[ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:z] ['mɜ:rsi] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [spɜ:nd] , [ænd; ənd] [hu:z]
rejecting the name of Him whose mercy she had spurned , and whose
拒绝 这 姓名 的 他 谁 怜悯 她 有 被拒绝 , 和 谁
['sɜ:rvənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɔ:ŋd] ,
servants she had wronged ,
仆人 她 有 冤枉 ,

她弃绝了祂的名，拒绝了祂的怜悯，也亏待了祂的仆人。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['θɔ:rnˌli:] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ˌʌnrɪ'pentənt] [ænd; ənd]
the haughty spirit of the Lady of Thornleigh had gone forth unrepentant and
这 傲慢 精神 的 这 女士 的 索恩利 有 已消失 前进 不知悔改的 和
[dɪ'faɪənt] [tu:; tə] [ɪts] [du:m] .
defiant to its doom .
桀骜不驯 到 它是 厄运 .

索恩利夫人的傲慢灵魂毫无悔意，执拗地走向了它的厄运。

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] .
The Puritan did not speak .
这 清教徒 做过 不是 说话 .

清教徒没有说话。

“ [ðə; ði] [lɔ:rd] ['pɑ:rd(ə)n] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['ɪdɪθ] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn] ['peɪnf(ə)l] [heɪst] :
“ The Lord pardon her , " said Edith ; then she paused in painful haste :
“ 这 主 赦免 她 , " 说 伊迪丝 ; 然后 她 暂停 在 痛苦 匆忙 :

“愿主赦免她，”伊迪丝说道；然后她痛苦地停顿了一下：

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [prer] .
it was too late now to pray that prayer .
它 曾是 也 晚的 现在 到 祈祷 那 祷告 .

现在做那个祷告已经太晚了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pænɪk] [ænd; ənd] [kə'læməti] ,
And so in the midst of panic and calamity ,
和 所以 在 这 中间 的 恐慌 和 灾害 ,

于是，在恐慌和灾难之中，

[wen] ['sɑ:ləm] ['fju:nərəl] ['ɔnəz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [nʌn] , [haʊ'evər] ['noʊb(ə)l] ,
when solemn funeral honors could be paid to none , however noble ,
什么时候 庄严 葬礼 荣誉 可以 是 有薪酬的 到 没有任何 , 然而 高贵 ,

当即使是最崇高的人也无法获得庄严的葬礼荣誉时

[hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mə:dəd] ['kɪnzwʊmən] [ðə; ði] [soʊl] ['mɔ:nəz] ,
her son and the husband of her murdered kinswoman the sole mourners ,
她 儿子 和 这 丈夫 的 她 被谋杀 女亲属 这 唯一 哀悼者 ,

她的儿子和她被谋杀的亲属的丈夫是唯一的哀悼者。

[ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dækə˞] [ɪn] [æn; ən] [ʌnkə'memə˞reɪtɪd] [greɪv] .

they	laid	the	Lady	Dacre	in	an	uncommemorated	grave	.
他们	铺设	这	女士	达克	在	一个	未被纪念的	严重	.

他们将达克夫人安葬在一座没有纪念碑的坟墓里。

[ðə; ði] ['pestɪləns] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] [ə'gen] — [ɪn] [ɪts] [kə'prɪʃəs] [flʌdz] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['tʃiːtɪŋ]

The	pestilence	ebbed	and	flowed	again	—	in	its	capricious	floods	and	falls	cheating
这	瘟疫	退潮	和	流动	再次	—	在	它是	任性	洪水	和	瀑布	作弊

[ðə; ði] [sɪk] ['hɑːrts] [ðæt] [wɑːtʃt] [ɪts] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['tremjələs] [ə; eɪ] [hoʊp] ;

the	sick	hearts	that	watched	its	sinking	with	so	tremulous	a	hope	;
这	生病的	心	那	观看	它是	下沉	和	所以	颤抖的	一个	希望	;

瘟疫再次来回蔓延——它反复无常的洪流和骤降欺骗了那些怀着颤抖的希望注视着它沉沦的病弱之心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['fiːb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [held] [ɪts] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ɪts] [kloʊz] ,

and	though	it	grew	feeble	with	the	feeble	year	,	it	still	held	its	place	until	its	close	,
和	尽管	它	生长	微弱	和	这	微弱	年	,	它	仍然	握住	它是	地方	直到	它是	关闭	,

虽然随着这糟糕的年份它逐渐衰弱，但它仍然坚守岗位直到生命的尽头。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [went] ['fʊli] [aʊt] [æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪd] - ['wɪntər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] .

and	only	went	fully	out	at	last	when	the	wholesome	cold	of	the	mid	-	winter	began	to	be	touched	by	the	breath	of	another	spring	.
和	仅有的	去	完全	出去	在	最后的什么时候		这	健康	寒冷的	的	这	中	-	冬天	开始	到	是	感动	经过	这	气息	的	其他	春天	.

直到隆冬的寒冷开始被春天的气息所触动，它才最终完全消失。

[bʌt; bət] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ðə; ði] ['strɪkən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʌns] ,

But	in	December	,	the	stricken	who	had	been	counted	by	thousands	once	,
但	在	十二月	,	这	受打击的	WHO	有	到过	计数	经过	数千	一次	,

但到了12月，受灾人数已经从曾经的数千人锐减。

[wɜːr; wər] ['rekənd] [ɪn] ['skænti] ['hʌndrədz] ['oʊnli] .

were	reckoned	in	scanty	hundreds	only	.
是	估计	在	稀少	数百	仅有的	.

估计只有区区几百人。

[ðə; ði] ['terər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [klɪrd] .

The	terror	was	gone	,	the	atmosphere	was	cleared	.
这	恐怖	曾是	已消失	,	这	气氛	曾是	已清除	.

恐惧消失了，气氛也平静了下来。

[wer] [men] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læməti] ,

Where	men	had	been	wont	,	under	the	pressure	of	this	calamity	,
在哪里	男人	有	到过	惯于	,	在下面	这	压力	的	这	灾害	,

在这场灾难的压力下，男人们原本习以为常地.....

[tuː; tə] [steɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['desələt] [striːts] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðer; ðər] [sɪnz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ə'laʊd] ,

to	stay	upon	the	desolate	streets	and	confess	their	sins	before	God	aloud	,
到	停留	之上	这	荒凉	街道	和	承认	他们的	罪孽	前	上帝	大声	,

他们留在荒凉的街道上，向上帝大声忏悔自己的罪过。

[men] [steɪd] [naʊ] [ɪn] ['dʒɔɪfl] ['wʌndər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [huː] [hæd; həd] [sperd] [ðem; ðəm] .

men	staid	now	in	joyful	wonder	to	give	Him	thanks	who	had	spared	them	.
男人	稳重	现在	在	快乐	想知道	到	给	他	谢谢	WHO	有	幸存	他们	.

人们满怀喜悦和惊奇地站在那里，感谢祂饶恕了他们。

[bʌt; bət] [grɪm] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ] [su'priːm] ['oʊvər] [ðoʊz] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ,

But	grim	want	and	poverty	were	reigning	supreme	over	those	hollow	-	eyed	,
但	严峻	想	和	贫困	是	统治	最高	超过	那些	空洞的	-	眼睛	,

但是，极度的匮乏和贫困笼罩着那些眼神空洞的人们。

[peɪl] - [feɪst] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [sɔːrt] [huːm] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [sperd] , [ænd; ənd]
pale - faced citizens of the meaner sort whom the plague had spared , and
苍白 - 面对 公民 的 这 更卑鄙 种类 谁 这 瘟疫 有 幸存 , 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] - { - }
there was yet abund { 122 }
那里 曾是 然而 - { - }

瘟疫幸免于难的面色苍白、出身卑微的市民，还有许多{122}

[ænt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
ant room for the labors of charity and kindness ,
蚂蚁 房间 为了 这 劳动 的 慈善机构 和 仁慈 ,

为慈善和善举提供空间，

[ænd; ənd] ['meni] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] — [kɔːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'ænsərd] .
and many calls for such — calls which were not unanswered .
和 许多 呼叫 为了 这样的 — 呼叫 哪个 是 不是 未解答 .

很多这样的呼吁——这些呼吁都得到了回应。

['ɪdɪθ] [fiːld] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] ['rɔdʒəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː]
Edith Field , with Mercy Rogers in attendance on her , was passing through
伊迪丝 场地 , 和 怜悯 罗杰斯 在 出席 在 她 , 曾是 通过 通过
['ɔːldˌgeɪt] [wʌn] [tʃɪl] [dɪ'sembər] [deɪ] ,
Aldgate one chill December day ,
阿尔德盖特 一 寒意 十二月 天 ,

在一个寒冷的十二月天，伊迪丝·菲尔德带着梅西·罗杰斯途经奥尔德盖特。

[ɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
on her usual work of mercy .
在 她 通常 工作 的 怜悯 .

她一如既往地从事慈善工作。

“ ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , “ ['tæri] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]
“ Mistress Edith , ” said a voice behind them , “ tarry , and say farewell to
“ 情妇 伊迪丝 , ” 说 一个 嗓音 在后面 他们 , “ 焦油 , 和 说 告别 到
[æn; ən] ['eɪnʃənt] [frend] .
an ancient friend .
一个 古老的 朋友 .

“伊迪丝小姐，”她们身后传来一个声音，“请留下来，向一位老朋友告别吧。”

” ['ɪdɪθ] [tɜːrnd] [raʊnd] ['heɪstɪli] ; [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] ['mæstər] ['vɪnsnt] .
” Edith turned round hastily ; behind her stood Master Vincent .
” 伊迪丝 转向 圆形的 草草 ; 在后面 她 站立 掌握 文森特 .

伊迪丝急忙转过身；文森特少爷站在她身后。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,
His dark face had grown thin and emaciated ,
他的 黑暗的 脸 有 生长 薄的 和 瘦弱 ,

他黝黑的脸变得消瘦憔悴。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [bent] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [weɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [jet] [hɪz; ɪz] [step]
his form was bent as with a very weight of weakness , yet his step
他的 形式 曾是 弯曲 作为 和 一个 非常 重量 的 弱点 , 然而 他的 步
[wʌz; wəz] [laɪt] ,
was light ,
曾是 光 ,

他身形佝偻，仿佛虚弱不堪，但步伐却很轻盈。

[ænd; ənd] [swɪft] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leibəz] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [ə'beɪtmənt] .
and swift , and nervous , and his labors had known no abatement .
和 迅速 , 和 紧张的 , 和 他的 劳动 有 已知 不 减排 .

他行动迅速，神经紧绷，而且他的工作丝毫没有减少。

[hɪz; ɪz] ['wɔːrfer] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] : [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr]

His	**warfare**	**was**	**nearly**	**over**	**:**	**no**	**need**	**of**	**legislation**	**to**	**drive**	**him**	**once**	**more**
他的	战争	曾是	几乎	超过	:	不	需要	的	立法	到	驾驶	他	一次	更多的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] .

from	**his**	**post**	**.**
从	他的	邮政	.

他的战争几乎已经结束：无需立法就能再次将他赶下台。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd]

He	**carried**	**the**	**sentence**	**of**	**removal**	**in**	**his**	**face**	**—**	**here**	**where**	**he**	**had**	**labored**
他	携带	这	句子	的	移动	在	他的	脸	—	这里	在哪里	他	有	辛勤劳作

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

he	**was**	**to**	**die**	**.**
他	曾是	到	死	.

他脸上带着被驱逐的判决——他辛勤劳作的地方，他终将死去。

“ [ˌfer'wel] , ['revərənd] [sɜːr] ! ” [sed] ['ɪdɪθ] .

“	**Farewell**	**,**	**reverend**	**sir**	**!**	**”**	**said**	**Edith**	**.**
“	告别	,	牧师	先生	!	”	说	伊迪丝	.

“再见了，牧师先生！”伊迪丝说道。

“ [duː][juː; jʊ] [ðen] [liːv] ['lʌndən] ? ”

“	**Do**	**you**	**then**	**leave**	**London**	**?**	**”**
“	做	你	然后	离开	伦敦	?	”

“那你打算离开伦敦吗？”

“ [eɪ] , ['meɪd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , “ [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ['drɔːɪθ] [naɪ] ;

“	**Ay**	**,**	**maiden**	**,**	**”**	**said**	**the**	**preacher**	**,**	**“**	**the**	**hour**	**of**	**my**	**translation**	**draweth**	**nigh**	**;**
“	哎	,	少女	,	”	说	这	牧师	,	“	这	小时	的	我的	翻译	绘制	夜	;

“是的，姑娘，”传教士说，“我被提的时候快到了；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ['hɑːrtɪli] [huː] [hæθ] [hɜːrd] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæθ] [sperd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	**I**	**thank**	**God**	**heartily**	**who**	**hath**	**heard**	**my**	**petition**	**,**	**and**	**hath**	**spared**	**me**	**to**
和	我	感谢	上帝	衷心地	WHO	有	听到	我的	请愿	,	和	有	幸存	我	到

[ðə; ði][end] .

the	**end**	**.**
这	结尾	.

我衷心感谢上帝，他听了我的祈求，让我活到了最后。

[fer] [ðiː] [wel] , ['dʒent(ə)l] ['ɪdɪθ] [fiːld] — [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðaɪ] [wɜːrk] ['breɪvli] , [laɪk] [wʌn] [huː]

Fare	**thee**	**well**	**,**	**gentle**	**Edith**	**Field**	**—**	**thou**	**hast**	**done**	**thy**	**work**	**bravely**	**,**	**like**	**one**	**who**
票价	你	出色地	,	温和的	伊迪丝	场地	—	你	哈斯特	完毕	你的	工作	勇敢地	,	喜欢	一	WHO

['fɪrəθ] [gɑːd] .

feareth	**God**	**.**
恐惧	上帝	.

再见了，温柔的伊迪丝·菲尔德——你勇敢地完成了你的工作，就像一个敬畏上帝的人。

[griːt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wel] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Greet	**thy**	**father**	**well**	**from**	**me**	**,**
迎接	你的	父亲	出色地	从	我	,

代我向你父亲问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊld][fæst]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərhʊd] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

and	**tell**	**him**	**we**	**shall**	**hold**	**fast**	**our**	**brotherhood**	**till**	**we**	**meet**	**in**	**the**
和	告诉	他	我们	将	抓住	快速地	我们的	兄弟情	直到	我们	见面	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

presence	**of**	**our**	**Lord**	**.**
在场	的	我们的	主	.

并告诉他，我们将坚守兄弟情谊，直到我们在主面前重聚。

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['envi] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [kɔːld] [ʌp] [fɜːrst] ,

Let	him	not	envy	that	I	be	called	up	first	,
让	他	不是	嫉妒	那	我	是	称为	向上	第一的	,

别让他嫉妒我第一个被叫上台。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɜːrld] . ”

for	there	is	need	of	him	yet	in	this	evil	world	.	”
为了	那里	是	需要	的	他	然而	在	这	邪恶的	世界	.	”

因为在这个邪恶的世界里，仍然需要他。

“ [ɑː] , ['mæstər] ['vɪnsnt] , [spiːk] [nɑːt][soʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ['sædli] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ,

“	Ah	,	Master	Vincent	,	speak	not	so	exceeding	sadly	,	”	said	Edith	,
“	啊	,	掌握	文森特	,	说话	不是	所以	超过	令人遗憾的是	,	”	说	伊迪丝	,

“啊，文森特少爷，请不要说得那么悲伤，”伊迪丝说道。

“ [fɔːr; fər] ['truːli] [juː; jʊ][duː] [ɪl] [tuː; tə][hoʊld] [laɪf] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæstər] [hæθ] [kept] ['seɪfli] [θruː]

“	for	truly	you	do	ill	to	hold	life	light	which	the	master	hath	kept	safely	through
“	为了	真的	你	做	患病的	到	抓住	生活	光	哪个	这	掌握	有	保留	安全	通过

[ɔːl] [ðɪs] ['perəl] . ”

all	this	peril	.	”
全部	这	危险	.	”

“因为你们若轻视生命之光，那实在是不对的，而生命之光正是主人在所有这些危险中都安然守护的。”

“ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] , ['meɪd(ə)n] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Thinkest	thou	I	hold	it	light	,	maiden	?	”	was	the	answer	.
“	思考	你	我	抓住	它	光	,	少女	?	”	曾是	这	回答	.

“你以为我轻视它吗，姑娘？”她回答道。

“ [naʊ] [gɑːd] [fər'bɪd] ; [jeɪ] , [aɪ] [kən'sɪdər] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] { - }

“	Now	God	forbid	;	yea	,	I	consider	well	it	is	a	{	123	}
“	现在	上帝	禁止	;	是的	,	我	考虑	出色地	它	是	一个	{	-	}

“现在，上帝保佑；是的，我认为这是一个{123}

['wʌndrəs] ['glædnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

wondrous	gladness	to	live	under	this	sunshine	of	the	Lord	.
奇妙的	欢乐	到	居住	在下面	这	阳光	的	这	主	.

生活在主的阳光下，是多么令人欣喜！

[bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ['jɑːndər] [sʌn] ,

But	see	you	,	Mistress	Edith	,	yonder	sun	,
但	看	你	,	情妇	伊迪丝	,	远处	太阳	,

但是，再见了，伊迪丝小姐，那边的太阳。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	eyes	of	our	humanity	may	not	look	upon	for	the	glory	of	his
那	这	眼睛	的	我们的	人类	可能	不是	看	之上	为了	这	荣耀	的	他的

['braɪtnəs] ,

brightness	,
亮度	,

免得我们人类的眼睛注视着他光辉灿烂的荣光。

[hæθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] ['gædərd] ['jɑːndər] ,

hath	all	his	magnificence	gathered	yonder	,
有	全部	他的	壮丽	聚集	远处	,

他所有的威严都聚集在那边了吗？

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][dʌθ; dəθ][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['reɪz] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ber] :

albeit	he	doth	part	it	into	such	rays	as	we	can	bear	:
尽管	他	确实	部分	它	进入	这样的	射线	作为	我们	能	熊	:

尽管他将其分割成我们能够承受的光芒：

[ænd; ənd][soʊ][dʌθ; dəθ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli][wʌn] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['glɔːri][fɔːr; fər]['jɑːndər] [fer]
and **so** **doth** **our** **Holy** **One** **reserve** **His** **exceeding** **glory** **for** **yonder** **fair**
和 所以 确实 我们的 圣 一 预订 他的 超过 荣耀 为了 远处 公平的
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

因此，我们的圣者将祂无比的荣耀留给了那美丽的国度。

[wer] [hiː; hi][ɪz] [fər'evər] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
where **he** **is** **forever** **;** **and** **surely** **it** **is** **better** **to** **be** **with** **Him** **,**
在哪里 他 是 永远 ; 和 一定 它 是 更好的 到 是 和 他 ,

他永远都在那里；与他同在当然更好。

[ænd; ənd] ['lɔːfl] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ] ['wɔːrfer] ,
and **lawful** **to** **desire** **it** **,** **for** **I** **have** **accomplished** **my** **warfare** **,**
和 合法的 到 欲望 它 , 为了 我 有 完成 我的 战争 ,

我有理由渴望它，因为我已经完成了我的战争。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ɪz][ɪn][maɪn] [ɪr] [ɔːl'redi] . ”
and **methinks** **the** **voice** **of** **His** **summons** **is** **in** **mine** **ear** **already** **.** **”**
和 我觉得 这 嗓音 的 他的 传票 是 在 矿 耳朵 已经 . ”

我觉得祂的召唤之声已经传入我的耳中了。

“ [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [rest] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] , “ [ænd; ənd][waɪz] , [gʊd] [sɜːr] ,
“ **But** **were** **it** **not** **well** **to** **take** **rest** **?** **”** **said** **Edith** **,** **“** **and** **wise** **,** **good** **sir** **,**
“ 但 是 它 不是 出色地 到 拿 休息 ? ” 说 伊迪丝 , “ 和 明智的 , 好的 先生 ,

“但是休息难道不好吗？”伊迪丝说，“而且，先生，这样做是明智的。”

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] . ”
for **thine** **own** **sake** **and** **the** **people's** **.** **”**
为了 你的 自己的 清酒 和 这 人们的 . ”

为了你自己，也为了人民。

“ [rest] ?
“ **Rest** **?**
“ 休息 ?

“休息?

[eɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][saɪd] .
ay **,** **beyond** **the** **river** **,** **but** **not** **on** **this** **mortal** **side** **.**
哎 , 超过 这 河 , 但 不是 在 这 凡人 边 .

是的，在河的彼岸，但不在人世的这一边。

[rest] , ['meɪd(ə)n] , [rest] !
Rest **,** **maiden** **,** **rest** **!**
休息 , 少女 , 休息 !

安息吧，少女，安息吧!

[jiː; ji][duː] [hɪr] [ʌv; əv] [nɔːt] [els] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːrn(ə)l][taɪm] ;
ye **do** **hear** **of** **naught** **else** **in** **this** **carnal** **time** **;**
是的 做 听到 的 零 别的 在 这 肉体 时间 ;

在这个肉欲横流的时代，你们听不到其他任何事；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðiː] ['gɑːdz] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rest] ;
but **I** **tell** **thee** **God's** **servants** **have** **all** **to** **do** **but** **rest** **;**
但 我 告诉 你 神的 仆人 有 全部 到 做 但 休息 ;

但我告诉你，神的仆人除了安息之外，什么都不用做；

[ðer; ðər] [rest] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wer] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɪts] [piːs] .
their **rest** **remaineth** **for** **them** **where** **no** **man** **shall** **break** **its** **peace** **.**
他们的 休息 仍然 为了 他们 在哪里 不 男人 将 休息 它是 和平 .

他们的安息之地，无人能打扰。

[rɪmɛmbɝəst] [ðaʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [biː; bi] ['fʊli] [ˌoʊvər'pæst]

Rememberest **thou** **that** **when** **the** **shadows** **of** **this** **day** **of** **storms** **be** **fully** **overpast**

记住 你 那 什么时候 这 阴影 的 这 天 的 暴风雨 是 完全 过去

,

,

,

你要记住，当这风暴的阴影完全过去之后，

[ðeɪ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] ['breðrən] [hens] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['oʊnli][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkɪŋ]

they **will** **drive** **the** **brethren** **hence** **into** **silence** **,** **and** **that** **this** **only** **is** **our** **working**

他们 将要 驾驶 这 弟兄们 因此 进入 沉默 , 和 那 这 仅有的 是 我们的 在职的

- [taɪm] ?

- **time** **?**

- 时间 ?

他们会把弟兄们赶到这里，让他们保持沉默，而这才是我们工作的时间?

[ɑː] !

Ah **!**

啊 !

啊!

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breðrən] , [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ;

I **pray** **the** **Lord** **for** **the** **brethren** **,** **that** **He** **be** **a** **guide** **unto** **them** **;**

我 祈祷 这 主 为了 这 弟兄们 , 那 他 是 一个 指导 到 他们 ;

我为弟兄们祈求主，愿祂指引他们;

[ðæt] [hiː; hi] ['kʌmpəs] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [fər'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ə'baʊt]

that **He** **compass** **them** **about** **forever** **,** **as** **the** **mountains** **are** **round** **about**

那 他 罗盘 他们 关于 永远 , 作为 这 山脉 是 圆形的 关于

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem **.**

耶路撒冷 .

祂永远环绕他们，如同群山环绕耶路撒冷一样。

[rest] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] ?

Rest **,** **saidst** **thou** **?**

休息 , 说道 你 ?

你说要休息?

[jeɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ['gɑːtn] [tuː; tə][ðə; ði][rest] ; [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['æroʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] [hɑːrt] [lɔːŋ]

yea **,** **I** **have** **nearly** **gotten** **to** **the** **rest** **;** **the** **Lord's** **arrow** **was** **in** **mine** **heart** **long**

是的 , 我 有 几乎 获得 到 这 休息 ; 这 主场 箭 曾是 在 矿 心 长的

[ə'goʊ] ,

ago **,**

前 ,

是的，我差不多已经读完了；主的箭早已射中我的心。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['strɪkən] ; [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wʌn] ,

before **this** **city** **was** **stricken** **;** **and** **see** **you** **the** **mercy** **of** **the** **Mighty** **One** **,**

前 这 城市 曾是 受打击的 ; 和 看 你 这 怜悯 的 这 强大的 一 ,

在这座城被击毁之前；你们将看到全能者的怜悯，

[huː] [hæz; həz]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [θred] , [ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [deθ] ['stiːlɪŋ]

who **has** **lengthened** **out** **my** **feeble** **thread** **,** **that** **I** **,** **with** **my** **death** **stealing**

WHO 有 加长 出去 我的 微弱 线 , 那 我 , 和 我的 死亡 偷窃

['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] ,

over **my** **heart** **,**

超过 我的 心 ,

是谁延长了我脆弱的生命线，以至于我，在死亡悄然逼近我的心脏之际，

[ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði]

should	preach	to	the	multitudes	who	have	been	hurried	before	me	over	the
应该	布道	到	这	众多	WHO	有	到过	慌忙	前	我	超过	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

应该向那些在我之前匆匆渡过溪流的众人宣讲福音。

[huː] [kæn; kən] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Who	can	know	him	?
WHO	能	知道	他	?

谁能认识他?

[huː] [kæn; kən] ['fæðəm] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ? ”

who	can	fathom	the	loving	-	kindness	of	the	Lord	?	”
WHO	能	捉摸	这	爱	-	仁慈	的	这	主	?	”

谁能测透主的慈爱呢?

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['helθfʊl; -f(ə)l] [pleɪs] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] . { - }

“	But	if	thou	wert	in	a	healthfuller	place	?	”	said	Edith	.	{	124	}
“	但	如果	你	沃特	在	一个	更健康	地方	?	”	说	伊迪丝	.	{	-	}

“但如果你身处一个更健康的地方呢?”伊迪丝说。{124}

“ [ɑː] , ['mæstər] ['vɪnsnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə] [teɪk] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] . ”

“	Ah	,	Master	Vincent	,	it	is	lawful	to	take	rest	for	the	Lord's	sake	.	”
“	啊	,	掌握	文森特	,	它	是	合法的	到	拿	休息	为了	这	主场	清酒	.	”

“啊，文森特少爷，为了主的缘故，休息是允许的。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [mɔːr] ['kɑːmli] , “ [fɔːr; fər] [ðaɪ] [gʊd]

“	I	thank	thee	,	Mistress	Edith	,	”	said	the	preacher	,	more	calmly	,	“	for	thy	good
“	我	感谢	你	,	情妇	伊迪丝	,	”	说	这	牧师	,	更多的	平静地	,	“	为了	你的	好的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪʃɪz] ;

and	gentle	wishes	;
和	温和的	愿望	;

“我感谢你，伊迪丝小姐，”牧师平静地说，“感谢你美好而温柔的祝福;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːft] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [wʌns] [mɔːr] [er] [aɪ][goʊ]

and	I	think	oft	that	I	would	I	could	look	on	the	broad	sea	once	more	ere	I	go
和	我	思考	经常	那	我	会	我	可以	看	在	这	广阔	海	一次	更多的	埃雷	我	去

[hens] ;

hence	;
因此	;

我常常想，在我离开之前，我多么希望能再看一眼广阔的大海;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [slaɪt] ['ɪmpɔːrt] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	that	is	of	slight	import	,	seeing	it	concerneth
但	那	是	的	轻微	进口	,	看到	它	涉及

但这无关紧要，因为它与.....有关

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [seɪv] [maɪn] [oʊn] ['lɔːŋɪŋ] .

no	mortal	thing	save	mine	own	longing	.
不	凡人	事物	节省	矿	自己的	渴望	.

除了我自身的渴望，别无他物。

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['breɪvli] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ; [ðə; ði][lɔːrd] [gɪv] [ðiː] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðaɪ]['vælər] ;

Thou	hast	done	bravely	,	Mistress	Edith	;	the	Lord	give	thee	double	for	thy	valor	;
你	哈斯特	完毕	勇敢地	,	情妇	伊迪丝	;	这	主	给	你	双倍的	为了	你的	勇气	;

伊迪丝小姐，你做得非常勇敢；愿主加倍奖赏你的英勇。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪst] [nɑːt] ['werfɔːr] ['dʒent(ə)l] ['meri] ['tʃestər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [breɪv] [ðæn; ðən] [ðaʊ] . ”

but	I	wist	not	wherefore	gentle	Mary	Chester	should	be	less	brave	than	thou	.	”
但	我	维斯特	不是	因此	温和的	玛丽	切斯特	应该	是	较少的	勇敢的	比	你	.	”

但我不知道为什么温柔的玛丽·切斯特会比你不够勇敢。”

“ [les] [breɪv] !
“ Less brave !
“ 较少的 勇敢的 !

“没那么勇敢！”

[neɪ] , ['mæstər] ['vɪnsnt] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] , ['iːgərli] ;
nay , Master Vincent , say not so , ” exclaimed Edith , eagerly ;
不 , 掌握 文森特 , 说 不是 所以 , ” 惊呼 伊迪丝 , 急切地 ;

“不，文森特少爷，别这么说，”伊迪丝急切地喊道；

“ ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ɜːrθ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ,
“ only I have naught in this wide earth but my father ,
“ 仅有的 我 有 零 在 这 宽的 地球 但 我的 父亲 ,

“在这广阔的世界中，我除了父亲之外一无所有，

[ænd; ənd] ['meri] [hæθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
and Mary hath the little ones in charge .
和 玛丽 有 这 小的 一个 在 收费 .

玛丽负责照看孩子们。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
They have no mother , the little children ;
他们 有 不 母亲 , 这 小的 孩子们 ;

这些小孩子没有母亲；

[ænd; ənd] ['meri] ['tʃestər] [hæθ] [bɪn] ['breɪvər][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] . ”
and Mary Chester hath been braver in patience and waiting than I . ”
和 玛丽 切斯特 有 到过 更勇敢 在 耐心 和 等待 比 我 . ”

玛丽·切斯特比我更有耐心，等待得更久。

“ ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['driːmɪli] , “ ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ?
“ Sayest thou so ? ” said the minister , dreamily , “ sayest thou so ?
“ 萨耶斯特 你 所以 ? ” 说 这 部长 , 梦幻般地 , “ 萨耶斯特 你 所以 ?

“你真这么说？”大臣梦呓般地问道，“你真这么说？”

[jet] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl] [miːt] [ɪn] ['jɑːndər] [fer] [lænd] [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dwɛlɪθ] .
Yet shall we all meet in yonder fair land where the Lord dwelleth .
然而 将 我们 全部 见面 在 远处 公平的 土地 在哪里 这 主 居住 .

然而，我们终将在耶和华居住的美丽土地上相聚。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kʌm] : [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] !
Would it were come : would we were all there !
会 它 是 来 : 会 我们 是 全部 那里 !

它会到来吗？我们都会在那里吗？

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['kæri] [maɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [frend] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] .
And thou wilt carry my greeting to thy friend , Mistress Edith .
和 你 枯萎 携带 我的 问候 到 你的 朋友 , 情妇 伊迪丝 .

你要把我的问候转达给你的朋友伊迪丝小姐。

[ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] !
The Lord be her dwelling - place !
这 主 是 她 住宅 - 地方 !

愿耶和华成为她的居所！

[ænd; ənd][soʊ] , [jʌŋ] ['sɪstər] , [fer] [ðiː] [wel] .
And so , young sister , fare thee well .
和 所以 , 年轻的 姐姐 , 票价 你 出色地 .

那么，小妹妹，一路顺风。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
” She stood still , looking after him .
” 她 站立 仍然 , 寻找 后 他 .

她静静地站在那里，望着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] ; [noʊ] [əˈsetɪk] ,

He	was	a	young	man	,	though	worn	with	toils	and	sorrows	;	no	ascetic	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	尽管	磨损	和	辛勤劳作	和	悲伤	;	不	苦行僧	,

他虽年轻，却饱经风霜，愁容满面；他并非苦行僧，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [wɔːrm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][laɪf] ;

but	with	a	heart	beating	warm	to	all	the	kindnesses	of	life	;
但	和	一个	心	殴打	温暖的	到	全部	这	善意	的	生活	;

但心中却充满对生活中所有美好事物的温暖感激；

[wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [hoʊps] [ˈviːəmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ; [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [əˈfekʃənz] [ˈɑːrd(ə)nt]

with	human	hopes	vehement	as	his	own	nature	;	with	human	affections	ardent
和	人类	希望	慷慨	作为	他的	自己的	自然	;	和	人类	情感	热心

[əˈbʌv] [moʊst] .

above	most	.
多于	最多	.

他怀着如同他本性一般炽热的人类希望；怀着比大多数人都要热烈的人类情感。

[ɪmˈprɪznd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [dʒeɪl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [priːtʃ] ,

Imprisoned	in	an	unwholesome	jail	because	he	could	not	choose	but	preach	,
被监禁	在	一个	不健康的	监狱	因为	他	可以	不是	选择	但	布道	,

他因为无法选择只传道而被囚禁在条件恶劣的监狱里。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [freɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr]

the	seeds	of	disease	had	been	sown	in	his	delicate	frame	a	year	or	two	before
这	种子	的	疾病	有	到过	播种	在	他的	精美的	框架	一个	年	或者	二	前

;

;

;

一两年前，疾病的种子就已经在他纤弱的身体里埋下了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	it	was	thus	he	had	spent	the	remnant	of	his	life	.
和	它	曾是	因此	他	有	花费	这	剩	的	他的	生活	.

他余生就是这样度过的。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfaɪər] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] { - }

The	delicate	fire	,	that	might	have	{	125	}
这	精美的	火	,	那	可能	有	{	-	}

那娇嫩的火焰，或许有{125}

[bəːnd] [ɑːn][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ˈtendɪŋ] , [bleizd] [ʌp][ɪn][wʌn] [braɪt] [flæʃ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn]

burned	on	longer	with	careful	tending	,	blazed	up	in	one	bright	flash	,	and	only	one
烧伤	在	更长	和	小心	倾向于	,	燃烧的	向上	在	一	明亮的	闪光	,	和	仅有的	一

,

,

,

精心照料下燃烧更长时间，突然间燃起耀眼的光芒，而且只有一次。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][sæŋk][ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .

before	it	sank	into	darkness	;	and	now	he	had	but	to	die	.
前	它	沉没	进入	黑暗	;	和	现在	他	有	但	到	死	.

在它沉入黑暗之前；而现在，他只剩下死亡了。

[ˈdʒent(ə)l] [ˈmeri] [ˈtʃestər] , [ɪn] [ˈjɑːndər] [ˈkwaɪət] [haʊs] [ɪn] [ˈsɜːri] , [nuː] [ɔːl] [ðɪs] .

Gentle	Mary	Chester	,	in	yonder	quiet	house	in	Surrey	,	knew	all	this	.
温和的	玛丽	切斯特	,	在	远处	安静的	房子	在	萨里	,	知道	全部	这	.

温柔的玛丽·切斯特，住在萨里郡那座安静的房子里，她知道这一切。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['leɪbər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrz] .

he	had	his	labor	,	she	had	hers	.
他	有	他的	劳动	,	她	有	她的	.

他经历了他的分娩，她经历了她的分娩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] ['iːðər] [wɪʃt] [ɔːr] [hoʊpt] ; [fɔːr; fər] [huː] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ðoʊz]

It	was	no	question	of	what	either	wished	or	hoped	;	for	who	,	born	of	those
它	曾是	不	问题	的	什么	任何一个	希望	或者	希望	;	为了	WHO	,	出生	的	那些

['gɑːdli] ['haʊshəʊldz] ,

godly	households	,
敬虔的	家庭	,

这无关乎他们的愿望或期望；因为出身于那些虔诚家庭的人，

[ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [feɪθ] , [kʊd; kəd] [pʊt] ['mɔːrt(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [ɔːr][dʒɔɪ] ,

and	nurtured	in	that	simple	constancy	of	faith	,	could	put	mortal	design	,	or	joy	,
和	培育	在	那	简单的	恒常	的	信仰	,	可以	放	凡人	设计	,	或者	喜悦	,

[ɔːr] ['pɜːrpəs] ,

or	purpose	,
或者	目的	,

在这种简单而坚定的信仰中孕育，可以赋予人凡人以设计、快乐或目标。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ?

before	the	work	of	the	Lord	?
前	这	工作	的	这	主	?

在主的工作之前?

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [fiːld] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ; [soʊ][sæd]['ɔːlweɪ] ,

But	Edith	Field	turned	away	with	a	heavy	heart	;	so	sad	alway	,
但	伊迪丝	场地	转向	离开	和	一个	重的	心	;	所以	伤心	总是	,

但伊迪丝·菲尔德怀着沉重的心情转身离去；总是那么悲伤。

[biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪt] [strʌŋ] ['evər][soʊ] ['strɔːŋli] , [ɪz][ðæt] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌekspek'teɪʃn] ,

be	the	spirit	strung	ever	so	strongly	,	is	that	eclipse	of	human	expectation	,
是	这	精神	串	曾经	所以	强烈	,	是	那	蚀	的	人类	期待	,

精神被深深地束缚着，这就是人类期望的破灭。

[ʌv; əv] ['juːθfl] [dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] .

of	youthful	joy	and	hope	.
的	青春	喜悦	和	希望	.

充满青春的喜悦和希望。

[ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][ɪn] [strɔːŋ] [laɪf] , [kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [kəm'poʊʒər] [ðə; ði][læst] [greɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	inner	man	in	strong	life	,	counting	with	stern	composure	the	last	grains	of	his
这	内	男人	在	强的	生活	,	计数	和	船尾	镇定	这	最后的	谷物	的	他的

['mɔːrt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

mortal	existence	,
凡人	存在	,

内心强大的人，以沉着冷静的姿态，清点着自己短暂生命中最后的时光。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [wʌn][baɪ][wʌn] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nʌmbərd] [deɪz] [wɪtʃ] ,

as	they	passed	one	by	one	away	—	the	falling	of	those	numbered	days	which	,
作为	他们	通过了	一	经过	一	离开	—	这	坠落	的	那些	编号	天	哪个	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [blaɪt] ,

but	for	that	blight	,
但	为了	那	枯萎病	,

当他们一个个离去——那些屈指可数的日子，若非那场灾难，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] .

would	have	been	the	brightest	.
会	有	到过	这	最亮的	.

他本该是最耀眼的那一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

It	was	a	sad	sight	to	look	upon	.
它	曾是	一个	伤心	视线	到	看	之上	.

看到那景象，令人心酸。

“ [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , ” [sed] ['mɜːrsi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

“	Please	you	,	Mistress	Edith	,	”	said	Mercy	,	when	they	had	gone	on	some	little
“	请	你	,	情妇	伊迪丝	,	”	说	怜悯	,	什么时候	他们	有	已消失	在	一些	小的

[wei] [ɪn] ['saɪləns] ,

way	in	silence	,
方式	在	沉默	,

“请您放心，伊迪丝小姐，”默西说着，她们默默地走了一小段路。

“ [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [dwel] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['westmɪnstər] ? ”

“	does	the	young	cavalier	dwell	always	at	Westminster	?	”
“	做	这	年轻的	骑士	住	总是	在	威斯敏斯特	?	”

“年轻的骑士总是住在威斯敏斯特吗？”

“ [huː] [ɪz] [ðæt] , ['mɜːrsi] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] .

“	Who	is	that	,	Mercy	?	”	asked	Edith	.
“	WHO	是	那	,	怜悯	?	”	问	伊迪丝	.

“那是谁，梅西？”伊迪丝问道。

“ [sɜːr] ['filip] , ['mædəm] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæθ] [dʌn] [soʊ] ['greɪʃəsli] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

“	Sir	Philip	,	madam	;	the	gentleman	that	hath	done	so	graciously	,	as	people	say	,
“	先生	菲利普	,	女士	;	这	绅士	那	有	完毕	所以	亲切地	,	作为	人们	说	,

“夫人，菲利普爵士；这位先生真是太好了，正如人们所说，

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . ”

to	the	sick	and	to	the	poor	.	”
到	这	生病的	和	到	这	贫穷的	.	”

向病人及穷人伸出援手。

“ [neɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [hiː; hi] [dwelz] [ɪn] ['kʌmbərlənd] , ['mɜːrsi] . ”

“	Nay	,	”	was	the	answer	;	“	he	dwells	in	Cumberland	,	Mercy	.	”
“	不	,	”	曾是	这	回答	;	“	他	居住地	在	坎伯兰	,	怜悯	.	”

“不，”回答说，“他住在坎伯兰，慈悲之地。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æn; ən] - [pliːz] [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɜːrsi] , “ [deɪm] ['sæfrən] [duː] [tel] [sæd]

“	Because	,	an	'	please	you	,	”	continued	Mercy	,	“	Dame	Saffron	do	tell	sad
“	因为	,	一个	-	请	你	,	”	持续	怜悯	,	“	贵妇人	藏红花	做	告诉	伤心

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ,

tales	of	the	great	lady	,
故事	的	这	伟大的	女士	,

“因为，也为了取悦你，”默西继续说道，“萨弗伦夫人确实讲述了这位伟大女士的悲惨故事，

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪrz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋ] , ['mɪstrəs]

the	cavalier's	mother	;	and	how	she	did	speak	of	you	in	her	raving	,	Mistress
这	骑士的	母亲	;	和	如何	她	做过	说话	的	你	在	她	狂言	,	情妇

['ɪdɪθ] ,

Edith	,
伊迪丝	,

那位骑士的母亲；以及她在胡言乱语中是如何谈论你的，伊迪丝夫人，

[ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] ['ɪdɪθ] ['dækəɹ] , [ænd; ənd]['eɪndʒl] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][wʌn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

and	called	you	Edith	Dacre	,	and	angel	,	and	blessed	one	,	and	did	not
和	称为	你	伊迪丝	达克	,	和	天使	,	和	蒙福	一	,	和	做过	不是

[siːs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . { - }

cease	until	she	died	.	{	126	}
停止	直到	她	死亡	.	{	-	}

她称你为伊迪丝·达克雷、天使、蒙福之人，直到她去世才停止这样称呼你。{126}

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ['heɪstɪli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][ðə; ði]['leɪdi] [ment] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ,
“ Not I , ” said Edith hastily ; “ it was not I the lady meant , but my mother ,
“ 不是 我 , ” 说 伊迪丝 草草 ; “ 它 曾是 不是 我 这 女士 意思是 , 但 我的 母亲 ,

“不是我，”伊迪丝急忙说道，“那位女士指的不是我，而是我的母亲。”

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] . ”
who was her kinswoman . ”
WHO 曾是 她 女亲属 . ”

她是她的亲戚。

“ [ðen] [sɜːr] ['filip] [ɪz][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mɜːrsi] ;
“ Then Sir Philip is of kin to you , Mistress Edith ? ” said the curious Mercy ;
“ 然后 先生 菲利普 是 的 亲属 到 你 , 情妇 伊迪丝 ? ” 说 这 好奇的 怜悯 ;

“那么菲利普爵士是您的亲戚，伊迪丝小姐？”好奇的梅西问道；

“ [ænd; ənd]['truːli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [deɪm] ['sæfrən] [sed] . ”
“ and truly that was what Dame Saffron said . ”
“ 和 真的 那 曾是 什么 贵妇人 藏红花 说 . ”

“萨弗伦夫人确实就是这么说的。”

“ [wʌt] [dɪd] [deɪm] ['sæfrən] [seɪ] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] .
“ What did Dame Saffron say ? ” asked Edith .
“ 什么 做过 贵妇人 藏红花 说 ? ” 问 伊迪丝 .

“萨弗伦夫人说了什么？”伊迪丝问道。

“ [neɪ] , ['mædəm] ,
“ Nay , madam ,
“ 不 , 女士 ,

“不，夫人，

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] — ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
nothing worth talking of — only that the young cavalier did not come always to
没有什么 值得 说 的 — 仅有的 那 这 年轻的 骑士 做过 不是 来 总是 到
[hæv; həv]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]['mæstər] [fiːld] ;
have counsel with Master Field ;
有 法律顾问 和 掌握 场地 ;

没什么值得一提的——只是这位年轻的骑士并非总是来向菲尔德大师请教；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] ;
but she knew not he was of kin to you , Mistress Edith ;
但 她 知道 不是 他 曾是 的 亲属 到 你 , 情妇 伊迪丝 ;

但她并不知道他是您的亲戚，伊迪丝小姐；

[ænd; ənd] [fər'suːθ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['gɑːsɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər]
and forsooth she is but a gossip , and a great talker , as my mother
和 真的 她 是 但 一个 闲话 , 和 一个 伟大的 健谈者 , 作为 我的 母亲
[sez] .
says .
说道 .

正如我母亲所说，她确实很爱嚼舌根，而且很能说。

” ['ɪdɪθ] [went] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] : [ðə; ði] [pjʊr] [blʌd] ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
” Edith went on in silence : the pure blood flushing to her face .
” 伊迪丝 去 在 在 沉默 : 这 纯的 血 冲洗 到 她 脸 .

伊迪丝沉默不语，纯洁的血液涌上她的脸颊。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [greɪt] [deθ] ['vɪzəbli] ['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Before that great Death visibly present among them ,
前 那 伟大的 死亡 明显地 展示 之中 他们 ,

在那场可怕的死亡面前，死神清晰地显现在他们中间。

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [braitə] [θɪŋz] [ðæt] ['klʌstər] [ə'baʊt][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [juːθ] ;

who	could	think	of	the	brighter	things	that	cluster	about	the	brow	of	youth	;
WHO	可以	思考	的	这	更亮	事物	那	簇	关于	这	眉头	的	青年	;

谁能想到青春的额头上会聚集着如此耀眼的光芒呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] , [strɔːŋ] [ɪn][ɪts]

but	now	the	weight	was	lifted	off	,	and	the	young	heart	,	strong	in	its
但	现在	这	重量	曾是	抬起	离开	,	和	这	年轻的	心	,	强的	在	它是

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

但现在重担卸下了，这颗年轻的心，充满着人性的坚强，

[bɪ'gæn][tuː; tə][send][ɪts][fɜːrst]['tɪmɪd] [glɑːnsiz] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['fjuːtʃər] — [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [rɪtʃ]

began	to	send	its	first	timid	glances	forward	into	a	new	future	—	a	future	rich
开始	到	发送	它是	第一的	胆小	眼神	向前	进入	一个	新的	未来	—	一个	未来	富有的

[wɪð; wɪθ] ,

with	peradventures	,
和	冒险	,

它开始小心翼翼地向未来投去第一缕曙光——一个充满冒险的未来。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] — ['fɛrɚ] , [pər'hæps] [mɔːr] ['riːəl] , [ɪn][ɪts][dʒɔɪ][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

and	beautiful	to	look	upon	—	fairer	,	perhaps	more	real	,	in	its	joy	of	anticipation
和	美丽的	到	看	之上	—	更公平	,	也许	更多的	真实的	,	在	它是	喜悦	的	预期

,

,
,

而且看起来很漂亮——或许更公平，更真实，因为它充满了期待的喜悦。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ɪts] [driːmz] [wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl'fɪld] . { - }

than	if	its	dreams	were	all	fulfilled	.	{	127	}
比	如果	它是	梦境	是	全部	已完成	.	{	-	}

比梦想全部实现还要好。{127}

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

“ [gʊd] ['brʌðər] [rest] — [ðə; ði] [tɔɪl] [ɪz][ˌoʊvər'pæst]

“	Good	brother	rest	—	the	toil	is	overpast
“	好的	兄弟	休息	—	这	辛劳	是	过去

“好兄弟，安息吧——劳作已过。”

[ðə; ði] ['wɪrinəs] , [ðə; ði]['trævəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] — .

The	weariness	,	the	travail	,	and	the	tears	—	.
这	疲劳	,	这	劳作	,	和	这	眼泪	—	.

疲惫、艰辛和泪水——。

[ɔːl] [ðæt] [dɪd] ['trʌb(ə)l] [ðiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'hoʊldɪŋ]

All	that	did	trouble	thee	—	and	now	beholding
全部	那	做过	麻烦	你	—	和	现在	凝视

所有曾困扰你的事——如今看来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] [haʊ] [wiː; wi] [leɪ] [ʌp] [ðaɪ] ['gɑːrmənts]

From	the	high	heaven	how	we	lay	up	thy	garments
从	这	高的	天堂	如何	我们	躺	向上	你的	服装

我们怎样从高天上为你预备衣裳呢?

[ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] , [ðaʊ] -

In	the	safe	treasure	-	house	of	Death	,	thou	smil'st
在	这	安全的	宝藏	-	房子	的	死亡	,	你	-

在死亡安全的宝库里，你微笑着

[əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [peɪnz] .

Upon	our	pains	.
之上	我们的	疼痛	.

我们为此付出了代价。

[soʊ] , [tɪl] [wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [ðiː] .

So	,	till	we	follow	thee	.
所以	,	直到	我们	跟随	你	.

所以，直到我们追随你。

[ˌferˈwel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌstərɪŋ] , [ˈbɔɪstərəs] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ; [strɔːŋ] - [ˈhændɪd] [ˈwaɪndz] , [ˈerənt]

"	It	was	a	blustering	,	boisterous	day	in	March	;	strong	-	handed	winds	,	errant
"	它	曾是	一个	虚张声势	,	喧闹的	天	在	行进	;	强的	-	递交	风	,	错误的

[ænd; ənd][ˈvaɪələnt] ,

and	violent	,
和	暴力	,

“那是一个三月里狂风呼啸、喧闹嘈杂的日子；狂风肆虐，变幻莫测，猛烈无比。”

[wɜːr; wər] [ˈroʊmɪŋ] [ˊweiwədli] [θruː] [ˈlʌndən] .

were	roaming	waywardly	through	London	.
是	漫游	任性地	通过	伦敦	.

他们漫无目的地在伦敦游荡。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ɪts] [ˈfɔːrmər] [lʊk] ; [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [striːts] [wɜːr; wər] [əˈgen] [fɪld]

The	city	had	resumed	its	former	look	;	the	grass	-	grown	streets	were	again	filled
这	城市	有	恢复	它是	以前的	看	;	这	草	-	生长	街道	是	再次	已填

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪzi] [kraʊdz] .

with	busy	crowds	.
和	忙碌的	人群	.

城市恢复了往日的面貌；绿草茵茵的街道上又挤满了熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈenəmi] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] , [bɪˈfɔːr] [hɪmˈself]

The	terror	of	the	great	enemy	had	passed	into	other	places	,	before	himself
这	恐怖	的	这	伟大的	敌人	有	通过了	进入	其他	地方	,	前	他自己

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

大敌的恐怖在他自己消失之前就已经蔓延到了其他地方。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhæmpˌstɛd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɪdɪθ] [fiːld] , [əˈreɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] , [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

In	the	Hampstead	cottage	Edith	Field	,	arrayed	for	a	journey	,	sat	waiting	for
在	这	汉普斯特德	小屋	伊迪丝	场地	,	排列	为了	一个	旅行	,	卫星	等待	为了

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

在汉普斯特德的小屋里，伊迪丝·菲尔德穿戴整齐，准备出发，坐在那里等待她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	looked	very	sad	and	downcast	,	and	there	were	tears	in	her	eyes	.
她	看起来	非常	伤心	和	沮丧	,	和	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她看起来非常悲伤沮丧，眼里噙着泪水。

[deɪm] [ˈrɔdʒəz] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [læmenˈteiʃənz] [ˈoʊvər][ðə; ði]

Dame	Rogers	went	about	her	household	business	with	loud	lamentations	over	the
贵妇人	罗杰斯	去	关于	她	家庭	商业	和	大声	哀歌	超过	这

[dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

departure	of	her	guests	.
离开	的	她	客人	.

罗杰斯夫人一边忙着家务，一边大声哀叹客人的离开。

[ˈmɜːrsi] [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈsaɪləntli] [ˈwiːpɪŋ] .

Mercy	sat	in	a	corner	,	silently	weeping	.
怜悯	卫星	在	一个	角落	,	默默	哭泣	.

梅西独自坐在角落里，默默地哭泣。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ˈɔːldˌgeɪt] [tʃɜːrtʃ] [ˈtoʊld] [ˈmɔːrnfəli] [fɔːr; fər][wʌn] [ded] .

At	that	time	the	bells	of	Aldgate	Church	tolled	mournfully	for	one	dead	.
在	那	时间	这	铃铛	的	阿尔德盖特	教会	收费	悲伤地	为了	一	死的	.

当时，奥尔德盖特教堂的钟声为一位逝者哀悼地响起。

[baɪ][ə; eɪ] [nuː] [greɪv] [ðer; ðər] , [ˈmæstər] [ˈtʃestər] [ænd; ənd][ˈmæstər] [fiːld] [stʊd] [təˈgeðər] .

By	a	new	grave	there	,	Master	Chester	and	Master	Field	stood	together	.
经过	一个	新的	严重	那里	,	掌握	切斯特	和	掌握	场地	站立	一起	.

在一座新坟旁，切斯特少爷和菲尔德少爷并肩而立。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [prəˈseʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] — [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] { - }

The	funeral	procession	had	departed	—	the	grave	was	{	128	}
这	葬礼	游行	有	已离开	—	这	严重	曾是	{	-	}

送葬队伍已经出发——坟墓是{128}

[kloʊzd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈsɑːləmli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbrʌðərhʊd] ;

closed	;	they	were	looking	down	solemnly	upon	the	resting	-	place	of	a	brave	captain	in	their	brotherhood	;
关闭	;	他们	是	寻找	向下	庄严地	之上	这	休息	-	地方	的	一个	勇敢的	队长	在	他们的	兄弟情	;

墓室已闭上；他们肃穆地俯视着他们兄弟会中一位勇敢船长的安息之地；

[ə; eɪ] [ˈmænfl] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

a	manful	and	loyal	servant	of	God	.
一个	男子汉	和	忠诚	仆人	的	上帝	.

一位勇敢忠诚的上帝仆人。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˈmæstər] [ˈtʃestər] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ;

By	-	and	-	by	Master	Chester	put	his	arm	through	his	friend's	,	and	silently	they	turned	away	;
经过	-	和	-	经过	掌握	切斯特	放	他的	手臂	通过	他的	朋友们	,	和	默默	他们	转向	离开	;

过了一会儿，切斯特少爷挽起朋友的胳膊，两人默默地转身离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [spoʊk] .

they	had	emerged	from	the	din	and	bustle	of	the	city	before	either	spoke	.
他们	有	出现	从	这	din	和	忙碌	的	这	城市	前	任何一个	辐	.

他们从城市的喧嚣中走出来后，才开口说话。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] , [gʊd] [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmæstər] [ˈtʃestər] [ðen] ;

“	We	have	left	him	to	his	rest	,	good	brother	,	”	said	Master	Chester	then	;
“	我们	有	左边	他	到	他的	休息	,	好的	兄弟	,	”	说	掌握	切斯特	然后	;

“我们已经让他安息了，好兄弟，”切斯特少爷说道；

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [liːv] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [rɪˈmeɪnɪθ] [fɔːr; fər][juː ˈes] ?

“	and	we	who	leave	him	,	what	remaineth	for	us	?
“	和	我们	WHO	离开	他	,	什么	仍然	为了	我们	?

“我们这些离开他的人，还能剩下什么呢？”

[gɑːd] ['noʊɪθ] — [ðə; ði] [lɔːrd] [help] [ˌjuː 'es] [aɪ] [preɪ] ,

God	**knoweth**	**—**	**the**	**Lord**	**help**	**us**	**I**	**pray**	**,**
上帝	知道	—	这	主	帮助	我们	我	祈祷	,

上帝知道——我祈求主帮助我们，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['siːmɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɔndərəz] [ænd; ənd]

for	**there**	**seemeth**	**nothing**	**left**	**for**	**us**	**but**	**to**	**become**	**wanderers**	**and**
为了	那里	似乎	没有什么	左边	为了	我们	但	到	变得	流浪者	和

['vægəˌbɔndz] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] . ”

vagabonds	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**	**”**
流浪汉	在	这	脸	的	这	地球	.	”

因为看来我们除了成为地球上的流浪者和乞丐之外，别无选择。”

“ [jeɪ] , ['truːli] , [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] ! ” [sed] ['mæstər] [fiːld] ,

“	**Yea**	**,**	**truly**	**,**	**God**	**help**	**us**	**!**	**”**	**said**	**Master**	**Field**	**,**
“	是的	,	真的	,	上帝	帮助	我们	!	”	说	掌握	场地	,

“是啊，上帝保佑我们！”菲尔德大师说道。

“ [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðæt] [ðɪs] [ə'preʃn] [ɪz] ['iːv(ə)n] [tuː] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [waɪz] [men] [mæd] .

“	**for**	**He**	**knoweth**	**that**	**this**	**oppression**	**is**	**even**	**too**	**like**	**to**	**make**	**wise**	**men**	**mad**	**.**
“	为了	他	知道	那	这	压迫	是	甚至	也	喜欢	到	制作	明智的	男人	疯狂的	.

“因为他知道，这种压迫甚至会让智者发狂。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] , [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [leɪd] [ɪn] ['kwaɪət] [rest] [tuː; tə] - [deɪ] ,

To	**think**	**of**	**this**	**—**	**that**	**he**	**,**	**whom**	**we**	**have**	**laid**	**in**	**quiet**	**rest**	**to**	**-**	**day**	**,**
到	思考	的	这	—	那	他	,	谁	我们	有	铺设	在	安静的	休息	到	-	天	,

想到这一点——我们今天安葬的他，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd] [wʌn] [ʃɔːrt] [mʌnθ]

would	**have**	**been**	**hunted**	**through**	**the**	**country**	**,**	**had**	**he**	**lived**	**one**	**short**	**month**
会	有	到过	猎杀	通过	这	国家	,	有	他	居住地	一	短的	月

[lɔːŋgər] ,

longer	**,**
更长	,

如果他再多活一个月，就会被全国通缉。

['æftər] ['spendɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'streməti] .

after	**spending**	**life**	**and**	**strength**	**for**	**this**	**people**	**in**	**their**	**extremity**	**.**
后	开支	生活	和	力量	为了	这	人们	在	他们的	末端	.

在人民处于极端困境时，他倾尽生命和力量。

[huː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ? ”

Who	**is**	**sufficient**	**for**	**these**	**things**	**?**	**”**
WHO	是	充足的	为了	这些	事物	?	”

谁能胜任这些事呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

“	**It**	**is**	**well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**his**	**voice**	**faltering**	**with**	**the**	**sorrow**	**which**	**he**
“	它	是	出色地	,	”	说	这	其他	,	他的	嗓音	摇摇欲坠	和	这	悲哀	哪个	他

[rɪ'streɪnd] ;

restrained	**;**
克制	;

“没关系，”另一个人说道，他的声音因强忍的悲伤而颤抖；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [hæθ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

“	**it**	**is**	**well**	**that**	**the**	**Master**	**hath**	**carried**	**him**	**home**	**,**
“	它	是	出色地	那	这	掌握	有	携带	他	家	,

“幸好主人把他带回了家。”

[wer] ['iːv(ə)l] [ækt] [ɔːr] ['stætʃuːt] [kæn; kən] [hɑːrm] [hɪm; ɪm] [ˌnevər'mɔːr] .

where	**evil**	**act**	**or**	**statute**	**can**	**harm**	**him**	**nevermore**	**.**
在哪里	邪恶的	行为	或者	法令	能	伤害	他	永不再	.

邪恶的行为或法令再也无法伤害他。

[ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , ['taitəs] ['vɪnsnt] , ['brʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [ʌv; əv][maɪn] ,

Thou	wert	a	good	soldier	,	Titus	Vincent	,	brother	and	son	of	mine	,
你	沃特	一个	好的	士兵	,	提图斯	文森特	,	兄弟	和	儿子	的	矿	,

你曾是一名优秀的士兵，提图斯·文森特，我的兄弟和儿子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz]['evər] [sɜːrvd] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['gɑːtn] [tuː; tə] [ðaɪn]

and	a	faithful	as	ever	served	King	;	and	thou	art	gotten	to	thine
和	一个	忠实	作为	曾经	服务	国王	;	和	你	艺术	获得	到	你的

[ɪn'herɪtəns] ;

inheritance	;
遗产	;

一如既往忠诚地侍奉君王；你已继承了你的产业；

[ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][dʒɔɪn] [ðiː] .

the	Lord	keep	us	till	we	join	thee	.
这	主	保持	我们	直到	我们	加入	你	.

主啊，愿你保守我们，直到我们与你相聚。

[bʌt; bət] , ['brʌðər] , ['pɪti] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['meri] — [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

But	,	brother	,	pity	me	for	my	Mary	—	my	poor	girl	.
但	,	兄弟	,	遗憾	我	为了	我的	玛丽	—	我的	贫穷的	女孩	.

但是，兄弟，请可怜我的玛丽——我可怜的女儿。

" [ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz][nɑːt]['spoʊkən][ɪn] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] , [oʊld][ænd; ənd] [lɔːŋ]

"	The	pity	was	not	spoken	in	words	;	but	the	two	fathers	,	old	and	long
"	这	遗憾	曾是	不是	说	在	字	;	但	这	二	父亲们	,	老的	和	长的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“怜悯之情并未用言语表达；但这两位父亲，作为多年的老朋友，

[ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [nɑːt][ðə; ði] [les] .

understood	each	other	not	the	less	.
理解	每个	其他	不是	这	较少的	.

尽管如此，他们还是互相理解了。

“ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [sed] ['mæstər] ['tʃestər] ,

“	I	can	but	spend	a	night	with	my	little	ones	,	"	said	Master	Chester	,
“	我	能	但	花费	一个	夜晚	和	我的	小的	一个	,	"	说	掌握	切斯特	,

“我只能陪孩子们过一晚，”切斯特少爷说。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ; “ [ænd; ənd][gɑːd] ['noʊɪθ] [haʊ] { - }

after	a	long	pause	;	“	and	God	knoweth	how	{	129	}
后	一个	长的	暂停	;	“	和	上帝	知道	如何	{	-	}

经过长时间的停顿；“上帝知道{129}

['meni] [naɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [er]

many	nights	shall	be	spent	ere
许多	夜晚	将	是	花费	埃雷

之后将度过许多夜晚

[aɪ] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] .

I	look	on	them	again	.
我	看	在	他们	再次	.

我又看了一遍。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['brʌðər] , [ðæt] [ðɪs] [dɑːrk] [ə'preʃn] [bɪ'kʌmz] [lɔː] ? "

Is	it	to	-	morrow	,	brother	,	that	this	dark	oppression	becomes	law	?	"
是	它	到	-	明天	,	兄弟	,	那	这	黑暗的	压迫	变成	法律	?	"

兄弟，难道明天这种黑暗的压迫就会变成法律吗?

“ ['leɪdi] - [deɪ] — [jes] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd] [ðen] , ['brʌðər]
“ Lady - day — yes , to - morrow , ” was the answer ; “ and then , brother
“ 女士 - 天 — 是的 , 到 - 明天 , ” 曾是 这 回答 ; “ 和 然后 , 兄弟
['tʃestər] , [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ? ”
Chester , you join us in the North ? ”
切斯特 , 你 加入 我们 在 这 北 ? ”

“圣母领报节——是的，就是明天，”对方回答说；“然后，切斯特兄弟，你来北方和我们一起玩吗？”

“ [maɪ] ['sɪstər] ['mægdəli:n] [dwelz] [ɪn] [maɪn] [oʊld] ['pærɪʃ] , ” [sed] ['mæstər] ['tʃestər] ,
“ My sister Magdalene dwells in mine old parish , ” said Master Chester ,
“ 我的 姐姐 抹大拉的玛格达琳 居住地 在 矿 老的 教区 , ” 说 掌握 切斯特 ,

“我的妹妹玛格达琳就住在我的老教区，”切斯特少爷说道。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] ['refju:dʒ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
“ and so I may not take refuge with her ,
“ 和 所以 我 可能 不是 拿 避难所 和 她 ,

“所以我不能向她寻求庇护，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bred] ; [bʌt; bət] , ['brʌðər] ,
though she hath wherewith to give my children bread ; but , brother ,
尽管 她 有 以及 到 给 我的 孩子们 面包 ; 但 , 兄弟 ,

虽然她有能力给我的孩子们提供面包；但是，兄弟，

[ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɪtər] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [der] ['ventʃər] [tu:; tə] ['tæri]
thou sayest well — it is bitter and hard that I should not dare venture to tarry
你 萨耶斯特 出色地 — 它 是 苦的 和 难的 那 我 应该 不是 敢 风险投资 到 焦油
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] ,
with them a day ,
和 他们 一个 天 ,

你说得对——我一天都不敢和他们待在一起，这真是痛苦又难熬。

[lest] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
lest pains of imprisonment and evil report come upon me .
免得 疼痛 的 监禁 和 邪恶的 报告 来 之上 我 .

免得我遭受监禁之苦和恶名昭彰。

[gɑ:d]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌju: 'es][tu:; tə] [ber] [ɔ:l] .
God strengthen us to bear all .
上帝 加强 我们 到 熊 全部 .

愿上帝赐予我们力量去承受这一切。

[fɔ:r; fər] ['kʌmbərlənd] ?
For Cumberland ?
为了 坎伯兰 ?

坎伯兰郡?

[jes] ; [ðaɪ] ['kɪnzmən] , ['filip] ['dækə] , ['ɔfɜ-z] [ˌem 'i:] ['ʃeltər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [fɔ:r; fər][ðaɪ] [seɪk] ,
Yes ; thy kinsman , Philip Dacre , offers me shelter in his house , for thy sake ,
是的 ; 你的 亲属 , 菲利普 达克 , 优惠 我 庇护所 在 他的 房子 , 为了 你的 清酒 ,

是的，你的亲戚菲利普·达克为了你，收留了我。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [maɪn] [oʊn] .
and for mine own .
和 为了 矿 自己的 .

也为了我自己。

[gɑ:d][wɑ:tˌwʌt] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['ʃeltər] , ['brʌðər] [fi:ld] ; ['i:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
God wot , a painful shelter , brother Field ; eating of that for which I have
上帝 什么 , 一个 痛苦 庇护所 , 兄弟 场地 ; 吃 的 那 为了 哪个 我 有
[nɑ:t] ['leɪbərd] ;
not labored ;
不是 辛勤劳作 ;

天哪，痛苦的庇护所，菲尔德兄弟；吃着我没有劳动所得的东西；

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] , [huː] [hæθ] [ɔːˈdeɪnd] [ðɪs] ['pɑːvərti] , [biː; bi][ɔːl] [θæŋks] ,

yet	to	the	Lord	,	who	hath	ordained	this	poverty	,	be	all	thanks	,
然而	到	这	主	,	WHO	有	受戒	这	贫困	,	是	全部	谢谢	,

然而，我们应当感谢主，是他命定了这贫穷的境况。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hæθ] [ɔːˈdeɪnd] ['ɔːlsoʊ] ['sʌkər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] .

because	He	hath	ordained	also	succor	for	His	poor	.
因为	他	有	受戒	还	救助	为了	他的	贫穷的	.

因为祂也为祂的穷人预备了救济。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['brʌðər] , ['^əjist] [ðaʊ] [nɑːt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] ? ”

And	thou	,	brother	,	goest	thou	not	also	to	Thornleigh	?	”
和	你	,	兄弟	,	去	你	不是	还	到	索恩利	?	”

兄弟，你也不去索恩利吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['mæstər] [fiːld] , “ [maɪ] ['ɪdɪθ] ['^əjiθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ; [ænd; ənd] ,

“	Nay	,	”	said	Master	Field	,	“	my	Edith	goeth	with	me	wherever	I	go	;	and	,
“	不	,	”	说	掌握	场地	,	“	我的	伊迪丝	戈特	和	我	无论	我	去	;	和	,

[ˌɔːlˈbiːɪt] ,

albeit	,
尽管	,

“不，”菲尔德先生说，“我的伊迪丝无论我去哪里都和我在一起；而且，尽管，

['filip] ['dækə-][ɪz][hɜːr; hər] ['kɪnzmən] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] . ”

Philip	Dacre	is	her	kinsman	;	it	can	not	be	to	Thornleigh	.	”
菲利普	达克	是	她	亲属	;	它	能	不是	是	到	索恩利	.	”

菲利普·达克是她的亲戚；不可能是索恩利家族的人。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væliənt] ,

“	Our	Father	bless	the	little	one	;	she	hath	a	stout	heart	,	and	a	valiant	,
“	我们的	父亲	保佑	这	小的	一	;	她	有	一个	肥硕	心	,	和	一个	英勇	,

“我们的天父保佑这小女孩；她有一颗坚强的心，一个勇敢的人，

” [sed] ['mæstər] ['tʃestər] ;

”	said	Master	Chester	;
”	说	掌握	切斯特	;

切斯特少爷说道；

“ [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ][əd'maɪər][ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['brɪŋɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [aʊt] [ʌv; əv]

“	and	truly	I	admire	and	marvel	how	the	Lord	bringeth	the	sweet	out	of
“	和	真的	我	钦佩	和	奇迹	如何	这	主	带来	这	甜的	出去	的

[ðə; ði] ['bɪtər] ,

the	bitter	,
这	苦的	,

“我真的非常钦佩和惊叹于上帝如何从苦涩中带来甜蜜，

[æz; əz]['truːli] , ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːft][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	truly	,	brother	,	it	is	oft	His	good	pleasure	to	bring	the	bitter	out	of	the
作为	真的	,	兄弟	,	它	是	经常	他的	好的	乐趣	到	带来	这	苦的	出去	的	这

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

兄弟，的确，祂常常乐意从甜蜜中带来苦涩。

[ə; eɪ][dɑːrk] [dɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['nuːndeɪ] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [tweɪn] ,

A	dark	dawn	,	and	a	bright	noonday	,	for	thy	twain	,
一个	黑暗的	黎明	,	和	一个	明亮的	午	,	为了	你的	马克·吐温	,

黎明时分，阳光灿烂的正午，为了你们俩。

[ænd; ənd][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [æz; əz]['evər] [broʊk] ,

and	as	fair	a	morrow	as	ever	broke	,
和	作为	公平的	一个	明天	作为	曾经	打破	,

又是一个晴朗美好的早晨。

[ænd; ənd][æz; əz][sæd][æn; ən] ['ɜːrli] ['iːv(ə)n][æz; əz]['evər] [fel] [fɔːr; fər] [maɪn] .

and	as	sad	an	early	even	as	ever	fell	for	mine	.
和	作为	伤心	一个	早期的	甚至	作为	曾经	跌倒	为了	矿	.

而且，像我一样，很早就爱上了我，这真是令人悲伤。

[soʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sʌndɜ-ɪŋz] [hɪr] ; [ænd; ənd] , ['truːli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

So	are	our	meetings	and	our	sunderings	here	;	and	,	truly	,	for	the
所以	是	我们的	会议	和	我们的	分裂	这里	;	和	,	真的	,	为了	这

[briːf] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

brief	joy	of	them	,
简短的	喜悦	的	他们	,

我们在此的相遇与分离亦是如此；而且，的确，就其短暂的快乐而言，

[wʌt] ['betər] [ɑːr; ər][wiː; wi] { - }

what	better	are	we	{	130	}
什么	更好的	是	我们	{	-	}

我们比谁更好{130}

[ðæn; ðən] ['sʌndərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['miːtiŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . ”

than	sundered	in	our	very	meetings	;	but	the	Lord's	will	be	done	.	”
比	分离	在	我们的	非常	会议	;	但	这	主场	将要	是	完毕	.	”

甚至在我们相聚时也出现了分裂；但愿主的旨意成就。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [kən'soʊl] [ðiː] , ['brʌðər] , ” [sed] ['keɪləb] [fiːld] .

“	He	will	console	thee	,	brother	,	”	said	Caleb	Field	.
“	他	将要	安慰	你	,	兄弟	,	”	说	卡莱布	场地	.

“他会安慰你的，兄弟，”卡莱布·菲尔德说道。

“ [ðaɪ] ['meri] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

“	Thy	Mary	is	young	,	and	fresh	,	and	hopeful	.
“	你的	玛丽	是	年轻的	,	和	新鲜的	,	和	充满希望	.

“你的玛丽年轻、清新、充满希望。”

[ðə; ði][blæst] [wɪl] [bend] [ðə; ði] ['juːθfl] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	blast	will	bend	the	youthful	spirit	,	but	it	will	not	break	it	.	”
这	爆炸	将要	弯曲	这	青春	精神	,	但	它	将要	不是	休息	它	.	”

爆炸会挫伤年轻人的意志，但不会将其摧毁。

“ [jeɪ] — [jeɪ] , ” [sed] ['mæstər] ['tʃestər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət]['truːli]['peɪnf(ə)l]

“	Yea	—	yea	,	”	said	Master	Chester	,	“	it	is	even	so	,	I	know	;	but	truly	painful
“	是的	—	是的	,	”	说	掌握	切斯特	,	“	它	是	甚至	所以	,	我	知道	;	但	真的	痛苦

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

“是啊，是啊，”切斯特少爷说，“确实如此，我知道；但这确实很痛苦。”

['brʌðər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [taɪm] [fər'get] ['aʊər; ɑːr][peɪn] — [ðaʊ] [nəʊ] ?

brother	,	to	think	that	we	shall	some	time	forget	our	pain	—	thou	knowest	?
兄弟	,	到	思考	那	我们	将	一些	时间	忘记	我们的	疼痛	—	你	最了解	?

兄弟，想想我们总有一天会忘记痛苦——你知道吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] — [ə; eɪ]['blesɪd; blest][tʃaɪld] , [æz; əz]['evər] [meɪd] ['mɔːrt(ə)l] ['haʊshoʊld] [glæd] ;

She	is	a	good	child	—	a	blessed	child	,	as	ever	made	mortal	household	glad	;
她	是	一个	好的	孩子	—	一个	蒙福	孩子	,	作为	曾经	制成	凡人	家庭	高兴的	;

她是个好孩子——一个幸福的孩子，给凡间的每个家庭都带来了欢乐；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['kæri] ['sædnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I	must	carry	sadness	to	her	.
和	我	必须	携带	悲伤	到	她	.

我必须把悲伤带给她。

[ˌnevərðə'les] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

Nevertheless	**,**	**surely**	**it**	**is**	**well**	**;**	**and**	**it**	**had**	**not**	**been**	**well**	**,**	**He**	**had**	**not**
尽管如此	,	一定	它	是	出色地	;	和	它	有	不是	到过	出色地	,	他	有	不是

[sent] [ˌaɪ 'tiː] .

sent	**it**	**.**
发送	它	.

然而，这肯定是好事；如果不是好事，祂就不会派遣它了。

" [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]

"	**An**	**hour**	**after**	**,**	**they**	**were**	**riding**	**forth**	**from**	**the**	**city**	**,**	**which**	**,**	**for**	**a**	**second**
"	一个	小时	后	,	他们	是	骑术	前进	从	这	城市	,	哪个	,	为了	一个	第二

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

一小时后，他们第二次骑马离开这座城市。

[hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɪgərəs] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪmd] " [faɪv] - [maɪl]

had	**rejected**	**them**	**,**	**pursued**	**by**	**the**	**rigorous**	**cruelty**	**of**	**that**	**famed**	**"**	**Five**	**-**	**Mile**
有	拒绝	他们	,	追击	经过	这	严格的	残酷	的	那	著名的	"	五	-	英里

[ækt] ,

Act	**,**
行为	,

他们拒绝了他们，并遭受了臭名昭著的"五英里法案"的残酷迫害。

" [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsləz] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	**which**	**Charles**	**and**	**his**	**counselors**	**had**	**devised**	**in**	**the**	**retreat**	**of**	**their**
"	哪个	查尔斯	和	他的	咨询师	有	设计	在	这	撤退	的	他们的

['kaʊərdɪs] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

cowardice	**at**	**Oxford**	**,**
怯懦	在	牛津	,

"这是查理和他的顾问们在牛津退缩时出于懦弱而制定的计划。"

[waɪl] [ðoʊz] ['veri] [men] , [huːm] [ðeɪ] ['sentənst] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['bænɪʃmənt] , ['wɑːndərɪŋ] ,

while	**those**	**very**	**men**	**,**	**whom**	**they**	**sentenced**	**to**	**perpetual**	**banishment**	**,**	**wandering**	**,**
尽管	那些	非常	男人	,	谁	他们	判刑	到	永久	流放	,	漫游	,

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

and	**poverty**	**,**
和	贫困	,

而那些被他们判处永世流放、流浪和贫困的人，

[wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['strɪkən] [baɪ]['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] .

were	**laboring**	**for**	**the**	**people**	**stricken**	**by**	**God's**	**judgment**	**.**
是	劳动	为了	这	人们	受打击的	经过	神的	判断	.

他们为遭受上帝审判的人们辛勤劳作。

['ɪdɪθ] , [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['skænti] ['wɔːrdroʊb] [wʊd] [ə'laʊ]

Edith	**,**	**protected**	**from**	**the**	**cold**	**,**	**as**	**well**	**as**	**her**	**scanty**	**wardrobe**	**would**	**allow**
伊迪丝	,	受保护	从	这	寒冷的	,	作为	出色地	作为	她	稀少	衣柜	会	允许

, [roʊd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

,	**rode**	**behind**	**her**	**father**	**.**
,	骑	在后面	她	父亲	.

伊迪丝穿着单薄的衣服，尽可能地抵御寒冷，骑在父亲身后。

['mæstər] ['tʃestər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

Master	**Chester**	**was**	**beside**	**them**	**.**
掌握	切斯特	曾是	旁	他们	.

切斯特大师就在他们旁边。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mæstər] ['frænklɪn] .

As	**they**	**reached**	**the**	**high**	**road**	**to**	**the**	**north**	**,**	**they**	**encountered**	**Master**	**Franklin**	**.**
作为	他们	达到	这	高的	路	到	这	北	,	他们	遭遇	掌握	富兰克林	.

当他们到达通往北方的大路时，他们遇到了富兰克林大师。

“ ['brʌðər] ['frænklɪn] , ” [sed] ['mæstər] ['tʃestər] , “ [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [stɪl]
“ Brother Franklin , ” said Master Chester , “ what is thy destination , that thou art still
“ 兄弟 富兰克林 , ” 说 掌握 切斯特 , “ 什么 是 你的 目的地 , 那 你 艺术 仍然
['tæri:ɪŋ] [hɪr] ? ”
tarrying here ? ”
逗留 这里 ? ”

“富兰克林兄弟,”切斯特少爷说,“你究竟要去哪里,为何还在这里逗留?”

“ [gʊd] ['brʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd]
“ Good brother , I am a poor man , and alone , ” was the answer ; “ and
“ 好的 兄弟 , 我 是 一个 贫穷的 男人 , 和 独自的 , ” 曾是 这 回答 ; “ 和
, [ɪn] [su:θ] ,
, in sooth ,
, 在 舒缓 ,

“好兄弟,我是一个穷光蛋,孤身一人,”他回答说;“而且,实际上,

[aɪ] [si:] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [aɪ]
I see little to choose between a prison , and some distant village , where I
我 看 小的 到 选择 之间 一个 监狱 , 和 一些 遥远 村庄 , 在哪里 我
[kʊd; kəd] [haɪd] [ˌem 'i:] ,
could hide me ,
可以 隐藏 我 ,

我觉得监狱和某个可以藏身的偏远村庄没什么区别。

[ænd; ənd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['mɔ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] ; [soʊ] [aɪ] [wɪl] ['tæri] ['tru:li] ,
and earn a morsel of bread ; so I will tarry truly ,
和 赚 一个 小块 的 面包 ; 所以 我 将要 焦油 真的 ,

挣点面包糊口;所以我必留在这里,不远万里。

[ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [maɪ] ['pri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [noʊ] [lɔ:] .
and will stay my preaching for no law .
和 将要 停留 我的 布道 为了 不 法律 .

我不会因为任何法律而停止我的布道。

[ɪf] [ðeɪ] [du:] [leɪ] ['vaɪələnt] { - }
If they do lay violent { 131 }
如果 他们 做 躺 暴力 { - }

如果他们真的暴力{131}

[hændz] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ; [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [pri:tʃ] , [aɪ] [meɪ] ['sʌfər] ;
hands on me , be it so ; if I may not preach , I may suffer ;
双手 在 我 , 是 它 所以 ; 如果 我 可能 不是 布道 , 我 可能 遭受 ;

任凭他们摆布我吧;如果我不能布道,我甘愿受苦;

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['dɔ:tər] , ['mæstər] [fi:ld] — [noʊ] ['haʊshoʊld] ,
for I have no daughter , Master Field — no household ,
为了 我 有 不 女儿 , 掌握 场地 — 不 家庭 ,

因为我没有女儿,菲尔德先生——没有家眷,

[gʊd] ['brʌðər] ['tʃestər] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [bi:; bi]
good brother Chester — and surely it is a thing lawful to be
好的 兄弟 切斯特 — 和 一定 它 是 一个 事物 合法的 到 是
[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,
resisted ,
抵抗 ,

好兄弟切斯特——当然,这是可以合法抵制的事情。

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] [nɑ:t] [spi:k] ['gɑ:dz] [tru:θ] .
that an Englishman may not speak God's truth .
那 一个 英国人 可能 不是 说话 神的 真相 .

英国人不能说上帝的真理。

" [soʊ][ðə; ði] ['stʌbərn] ['sæksn][mæn] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ['staʊtli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [i'næktid]

"	So	the	stubborn	Saxon	man	remained	,	in	various	places	stoutly	resisting	the	enacted
"	所以	这	固执的	撒克逊	男人	剩余	,	在	各种各样的	地方	坚定地	抵抗	这	已颁布

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

“于是，顽固的撒克逊人留了下来，在不同的地方坚决抵抗着这种不公正的待遇。”

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ; [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [pleɪn] , [lə'bɔːriəs]

and	carrying	his	Master's	message	without	fear	;	a	persevering	,	plain	,	laborious
和	携带	他的	硕士学位	信息	没有	害怕	;	一个	坚持不懈	,	清楚的	,	费力的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

他无所畏惧地传达主人的信息；他拥有坚韧不拔、朴实无华、勤奋努力的精神。

[huːz] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [streŋθ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ]['lɪt(ə)l]

whose	tenacious	and	obstinate	strength	had	something	noble	in	it	—	so	little
谁	顽强	和	顽固	力量	有	某物	高贵	在	它	—	所以	小的

[ʃoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] — [soʊ]['lɪt(ə)l] [træns'fjuːʒn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔftiə] [laɪt]

show	as	it	made	—	so	little	transfusion	as	it	had	of	the	loftier	light
展示	作为	它	制成	—	所以	小的	输血	作为	它	有	的	这	更高	光

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

of	genius	.
的	天才	.

它的顽强和固执的力量中蕴含着某种高尚的东西——尽管它很少炫耀——尽管它很少展现出天才的光芒。

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['kɑːmən] [stɑːk] , [ʌv; əv] [huːm] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ,

The	brave	and	honest	common	stock	,	of	whom	,	if	there	were	many	,
这	勇敢的	和	诚实的	常见的	库存	,	的	谁	,	如果	那里	是	许多	,

那些勇敢诚实的普通民众，如果人数众多的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['blesɪd; blest][fɔːr; fər] [ðɪs] [lænd] .

it	would	be	blessed	for	this	land	.
它	会	是	蒙福	为了	这	土地	.

这片土地将会得到祝福。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'muːvd] , ['rʌʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ə'gen]

And	leaving	London	,	the	terror	of	God's	judgment	removed	,	rushing	headlong	again
和	离开	伦敦	,	这	恐怖	的	神的	判断	已移除	,	匆忙	一头扎	再次

['ɪntuː][ɪts] ['eɪnʃənt] [sɪnz] ,

into	its	ancient	sins	,
进入	它是	古老的	罪孽	,

离开伦敦后，上帝审判的恐惧消失了，他们又一头扎进了古老的罪恶之中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [p'jʊərɪtənz] [went] [fɔːrθ] ['haʊslɪs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [peɪn] [bɪ'fɔːr]

the	other	Puritans	went	forth	houseless	,	with	only	poverty	and	pain	before
这	其他	清教徒	去	前进	无家可归者	,	和	仅有的	贫困	和	疼痛	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

其他清教徒则无家可归地出发，面前只有贫困和苦难。

[tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['deɪli] [bred] .

to	seek	shelter	and	daily	bread	.
到	寻找	庇护所	和	日常的	面包	.

寻求住所和每日所需。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti] , [ðə; ði][moʊst][boʊld][ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] , [ðeɪ] ,

Of	all	the	benefactors	of	the	stricken	city	,	the	most	bold	and	untiring	,	they	,
的	全部	这	恩人	的	这	受打击的	城市	,	这	最多	大胆的	和	不懈	,	他们	,

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,

and	no	other	,
和	不	其他	,

在所有援助这座受灾城市的善心人士中，最勇敢、最不知疲倦的莫过于他们，没有其他人。

[wɜ:r; wər][kæst][aʊt][æt; ət][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] , [ɪn] ['hɑ:rdʃɪp] , [ɪn] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'proʊtʃ] ,

were	cast	out	at	its	restoration	,	in	hardship	,	in	sorrow	,	and	in	reproach	,
是	投掷	出去	在	它是	恢复	,	在	困境	,	在	悲哀	,	和	在	责备	,

在它复辟之后，他们被驱逐出去，饱受苦难、悲伤和责难。

['pə:sikju:tid] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mæstɚz] [seɪk] .

persecuted	for	their	Master's	sake	.
受迫害	为了	他们的	硕士学位	清酒	.

为了他们的主而遭受迫害。

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv] ['jɑ:ndər] ['sɪti] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

While	among	the	many	graves	of	yonder	city	churchyard	,
尽管	之中	这	许多	坟墓	的	远处	城市	墓地	,

在远处城市教堂墓地的众多坟墓中，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['dedli] ['perəl] ,

with	those	around	him	to	whom	he	had	ministered	in	deadly	peril	,
和	那些	大约	他	到	谁	他	有	服事	在	致命	危险	,

他身边的人，那些他曾在生死攸关之际救助过的人，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] ['pri:tʃər] ['vɪnsnt] , [leɪ] ['kwaɪət]

and	for	whom	he	had	spent	his	life	,	the	preacher	Vincent	,	lay	quiet
和	为了	谁	他	有	花费	他的	生活	,	这	牧师	文森特	,	躺	安静的

[ænd; ənd][æt; ət] [rest] .

and	at	rest	.
和	在	休息	.

他一生所侍奉的传教士文森特，如今安息了。

['sædli] [met] , [ænd; ənd] ['sædli] ['pɑ:rtɪd] ,

Sadly	met	,	and	sadly	parted	,
令人遗憾的是	遇见	,	和	令人遗憾的是	分手了	,

相遇令人惋惜，离别也令人惋惜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstrəs]

the	little	company	of	wayfarers	spent	the	night	in	the	house	of	Mistress
这	小的	公司	的	旅行者	花费	这	夜晚	在	这	房子	的	情妇

['mægdəli:n] ['tʃestər] ;

Magdalene	Chester	;
抹大拉的玛格达琳	切斯特	;

这群旅行者在玛格达琳·切斯特夫人的家中过夜；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn]['saɪlənt]['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mɛri:z] [saɪd] ,

and	there	,	in	silent	pity	and	tenderness	,	by	the	widowed	Mary's	side	,
和	那里	,	在	沉默的	遗憾	和	压痛	,	经过	这	寡	玛丽的	边	,

于是，在寡妇玛丽身边，默默地，充满怜悯和温柔地，

['ɪdɪθ] [fi:ld] [sɔ:] [ðə; ði] [fʊl] [kʌp] [rʌn] ['oʊvər] ,

Edith	Field	saw	the	full	cup	run	over	,
伊迪丝	场地	锯	这	满的	杯子	跑步	超过	,

伊迪丝·菲尔德目睹了整个杯子溢出的景象，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][læst] ['gri:tɪŋ] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [ded] .

as	she	delivered	the	last	greeting	intrusted	to	her	by	the	dead	.
作为	她	发表	这	最后的	问候	受托人	到	她	经过	这	死的	.

她传达了逝者留给她的最后问候。

[ə; eɪ][sæd] [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ɪn][ɪts] ['blaɪndɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

A	sad	cloud	it	was	,	enveloping	the	young	life	in	its	blinding	mist	of	sorrow	,
一个	伤心	云	它	曾是	,	包围	这	年轻的	生活	在	它是	失明	薄雾	的	悲哀	,

那是一片悲伤的乌云，将年轻的生命笼罩在令人目眩的悲伤迷雾之中。

[jet] ['noʊbli] [bɔːrn] [ænd; ənd] { - }

yet	nobly	borne	and	{	132	}
然而	高贵地	出生	和	{	-	}

然而，出身高贵且{132}

['greɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɑːləm] [sæd] [hoʊp] , [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊps] [ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst]

gravely	,	and	with	that	solemn	sad	hope	,	of	all	hopes	the	deepest	and	most
严重地	,	和	和	那	庄严	伤心	希望	,	的	全部	希望	这	最深处	和	最多

['stedfæst] .

steadfast	.
坚定不移	.

庄严地，怀着那份庄严而悲伤的希望，那是所有希望中最深沉、最坚定的希望。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['trævld] [hoʊm] — [fɔːr; fər][tuː; tə][noʊ] ['ʃeltər] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ɔːr][ʌv; əv] ['haɪər]

And	so	they	traveled	home	—	for	to	no	shelter	more	secure	or	of	higher
和	所以	他们	旅行	家	—	为了	到	不	庇护所	更多的	安全的	或者	的	更高

[prɪ'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['ʃepərd] ,

pretension	than	the	cottage	of	the	Cumberland	shepherd	,
预张	比	这	小屋	的	这	坎伯兰	牧羊人	,

于是他们踏上了回家的路——因为没有比坎伯兰牧羊人的小屋更安全、更体面的住所了。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['mɪnɪstər] [də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] .

could	the	Puritan	minister	direct	his	steps	.
可以	这	清教徒	部长	直接的	他的	步骤	.

清教徒牧师能否指导他的行动?

[ðə; ði]['kwaɪət] ['mʊrlənd] ['pærɪʃ] ,

The	quiet	moorland	parish	,
这	安静的	荒原	教区	,

宁静的荒原教区，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

from	which	he	had	been	ejected	long	ago	by	the	followers	of	the	first
从	哪个	他	有	到过	被弹出	长的	前	经过	这	追随者	的	这	第一的

[tʃɑːrlz] — [ðæt] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['traɪəlz] ,

Charles	—	that	hardest	of	all	his	trials	,
查尔斯	—	那	最难	的	全部	他的	试验	,

他很久以前就被第一位查理的追随者驱逐出境——这是他所有考验中最艰难的一次。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪdɪθ] — [wʌz; wəz] [fʊl] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

as	he	had	described	it	to	Edith	—	was	full	five	miles	away	.
作为	他	有	描述	它	到	伊迪丝	—	曾是	满的	五	英里	离开	.

正如他向伊迪丝描述的那样——距离那里足足有五英里远。

[kɑː'laɪl] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] .

Carlisle	,	the	nearest	town	,	was	further	.
卡莱尔	,	这	最近的	镇	,	曾是	更远	.

最近的城镇卡莱尔也更远。

[soʊ][ɪn][rælf; reɪf] ['dʌtənz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

So	in	Ralph	Dutton's	house	he	was	safe	.
所以	在	拉尔夫	达顿的	房子	他	曾是	安全的	.

所以在拉尔夫·达顿家，他是安全的。

[sɜːr] ['filip] ['dækə-][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] [sʌm; səm] [briːf] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Sir	Philip	Dacre	had	arrived	at	Thornleigh	some	brief	time	before	,	and	there
先生	菲利普	达克	有	到达的	在	索恩利	一些	简短的	时间	前	,	和	那里

['mæstər] ['tʃestər] ,

Master	Chester	,
掌握	切斯特	,

菲利普·达克爵士不久前抵达了索恩利，在那里，切斯特少爷

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]

after	a	few	days	'	experience	of	the	lassitude	and	weariness	which	follows	the
后	一个	很少	天	-	经验	的	这	倦怠	和	疲劳	哪个	跟随	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [griːf] ,

excitement	of	grief	,
激动	的	悲伤	,

在经历了几天伴随悲伤而来的倦怠和疲惫之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡莱布·菲尔德(Caleb Field)
第7/7页

['setld] [daʊn] , [nɑːt] [ʌn'plezntli] ,
settled down , not unpleasantly ,
定居 向下 , 不是 令人不快的 ,

平静下来了，还算愉快。

['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪv] [oʊld]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɜːrnɪŋ]
into possession of that grave old library with its rich stores of ancient learning
进入 拥有 的 那 严重 老的 图书馆 和 它是富有的 商店 的 古老的 学习
[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] .
and philosophy .
和 哲学 .

拥有了那座古老的图书馆，馆藏丰富的古代学术和哲学著作。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['dækɚ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]
The father of the Lady Dacre had somewhat prided himself on his knowledge
这 父亲 的 这 女士 达克 有 有些 自豪 他自己 在 他的 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['saɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
of the budding science of his time ,
的 这 萌芽 科学 的 他的 时间 ,

达克雷夫人的父亲对自己掌握的当时新兴科学知识颇为自豪。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪktɚ] ['pɑːrti][ʌv; əv] [rɪ'fɔːməz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and had so much leaning to the stricter party of Reformers in the Church ,
和 有 所以 很多 倾斜 到 这 更严格 派对 的 改革者 在 这 教会 ,

并且非常倾向于教会中较为严格的改革派，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ['meni] [oʊld] ['pɑːndərəs] ['vɑːljəmz] ,
as to have left on his shelves many old ponderous volumes ,
作为 到 有 左边 在 他的 货架 许多 老的 沉重的 卷 ,

仿佛他的书架上还留着许多古老而沉重的书籍，

[wɪtʃ] ['glædnd] [ðə; ði] [kweɪnt] [dɪ'vaɪn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz][moʊst] [kən'dʒiːniəl] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]
which gladdened the quaint divine as he began his most congenial work in the
哪个 高兴 这 古雅 神圣的 作为 他 开始 他的 最多 相投 工作 在 这
['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['bærənət] .
sanctum of the Cumberland baronet .
圣所 的 这 坎伯兰 男爵 .

这位古怪的神父很高兴，因为他开始在坎伯兰男爵的圣殿里做他最喜欢的工作。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [wel] .
His former pupil and he agreed well .
他的 以前的 瞳孔 和 他 同意 出色地 .

他和他的前学生相处融洽。

[ðə; ði] ['kɔːrtli] ['oʊldən]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ruːd] [klaʊnz]
The courtly olden gentleman , indeed , had little in common with those rude clowns
这 宫廷式 古老的 绅士 , 的确 , 有 小的 在 常见的 和 那些 粗鲁的 小丑
— [hæf] [fuːl] ,
— half fool ,
— 一半 傻子 ,

这位举止优雅的老绅士，的确与那些粗鲁的小丑——半个傻瓜——几乎没有任何共同之处。

[hæf] [fə'nætɪk] — [huːm] [men] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [hæv; həv] [fɔɪstid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
half fanatic — whom men of these latter days have foisted into the ancient
一半 狂热分子 — 谁 男人 的 这些 后者 天 有 强加 进入 这 古老的
[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;
Presbyterian Church of England ;
长老会 教会 的 英格兰 ;

半狂热分子——当今时代的人们将他们强加于古老的英国长老教会；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['wɜːrldli] [gʊdz] , [ænd; ənd] [hoʊm] ,
as if it were so easy a thing to give up worldly goods , and home ,
作为 如果 它 是 所以 简单的 一个 事物 到 给 向上 世俗 商品 , 和 家 ,

仿佛放弃世俗的财富和家园是如此容易的事似的。

[ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd] [rɪsk] ['iːv(ə)n] [laɪf] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstɚz] [seɪk] ,
and ease , and kindred , and risk even life itself for the Master's sake ,
和 舒适 , 和 亲属 , 和 风险 甚至 生活 本身 为了 这 硕士学位 清酒 ,

为了师父，甘愿牺牲安逸、亲情，甚至生命。

[ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [klaʊnz] [ænd; ənd] [fuːlz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] . { - }
or as if clowns and fools were the men to make such sacrifices . { 133 }
或者 作为 如果 小丑 和 傻瓜 是 这 男人 到 制作 这样的 牺牲 . { - }

或者说，好像只有小丑和傻瓜才会做出这样的牺牲。{133}

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['meni] ['aʊərz] ['ʌndər] [deɪm] ['dʌtənz] [ruːf] [ə'gen] ,
They had not been many hours under Dame Dutton's roof again ,
他们 有 不是 到过 许多 小时 在下面 贵妇人 达顿的 屋顶 再次 ,

他们再次回到达顿夫人的屋檐下没几个小时。

[er] ['ɪdɪθ] [tʊk] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hoʊstəs] [ə'saɪd] ,
ere Edith took her good hostess aside ,
埃雷 伊迪丝 采取 她 好的 女主人 旁边 ,

在伊迪丝把她那位好心的女主人拉到一边之前，

[tuː; tə] [æsk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
to ask from her the further details of her mother's history .
到 问 从 她 这 更远 细节 的 她 母亲的 历史 .

向她询问她母亲的更多细节。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
She feared to mention it again to her father ,
她 害怕 到 提到 它 再次 到 她 父亲 ,

她不敢再跟父亲提起这件事。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] .
at the risk of renewing the agony which she had seen in Hampstead .
在 这 风险 的 更新 这 痛苦 哪个 她 有 已见 在 汉普斯特德 .

冒着重现她在汉普斯特德目睹的痛苦的风险。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ded] ? ” [sed] [deɪm] ['dʌtən] ; “ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ded] , [seist] [ðaʊ] , ['jɑːndər] [praʊd] ['leɪdi]
“ And is she dead ? ” said Dame Dutton ; “ is she dead , sayst thou , yonder proud lady
“ 和 是 她 死的 ? ” 说 贵妇人 达顿 ; “ 是 她 死的 , 说 你 , 远处 自豪的 女士
?
?
?

“她死了吗？”达顿夫人问道，“你说她死了吗，那位骄傲的女士？”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪg] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
and in the plague , with only thee to be merciful to her ?
和 在 这 瘟疫 , 和 仅有的 你 到 是 仁慈 到 她 ?

瘟疫肆虐之时，只有你对她施以怜悯?

[ɑː] ! [dʌst] [maɪnd] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [haʊ] [aɪ] , [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Ah	**!**	**dost**	**mind**	**,**	**Mistress**	**Edith**	**,**	**how**	**I**	**,**	**a**	**sinful**	**woman**	**as**	**I**	**am**	**,**
啊	!	朋友	头脑	,	情妇	伊迪丝	,	如何	我	,	一个	罪恶的	女士	作为	我	是	,

啊！请您介意，伊迪丝夫人，我，一个罪孽深重的女人，

['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [liːv] [tuː; tə][baɪd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['grændʒər] ,

marveled	**that**	**she**	**got**	**leave**	**to**	**bide**	**in**	**all**	**her**	**grandeur**	**,**
惊叹	那	她	得到	离开	到	比德	在	全部	她	宏伟	,

她惊叹于自己竟能获准以如此盛大的姿态安居，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [rɔːŋ] ?

who	**had**	**done**	**so**	**cruel**	**a**	**wrong**	**?**
WHO	有	完毕	所以	残忍的	一个	错误的	?

谁犯下了如此残忍的罪行?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

But	**it**	**hath**	**found**	**her**	**out**	**.**
但	它	有	成立	她	出去	.

但她还是被发现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðiː] ['eɪndʒl] , ['swiːthɑːrt] ?

And	**she**	**called**	**thee**	**angel**	**,**	**sweetheart**	**?**
和	她	称为	你	天使	,	亲爱的	?

她叫你天使，亲爱的?

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [aɪ] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

and	**so**	**she**	**might**	**,**	**I**	**warrant**	**her**	**,**	**and**	**thy**	**mother**	**before**	**thee**	**.**
和	所以	她	可能	,	我	保证	她	,	和	你的	母亲	前	你	.

她完全有可能这样做，我敢保证，你的母亲也一样。

['truːli] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][biː; bi] [fjuː] ['eɪndʒəlz] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɔːn] . ”

Truly	**,**	**I**	**fear**	**there**	**be**	**few**	**angels**	**whither**	**she**	**hath**	**gone**	**.**	**”**
真的	,	我	害怕	那里	是	很少	天使	往哪里去	她	有	已消失	.	”

我真的担心，她去的地方恐怕很少有天使了。

“ [hʌʃ] , [deɪm] ['dʌtən] ! [seɪ] [nɑːt][soʊ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə] [gɪv]

“	**Hush**	**,**	**Dame**	**Dutton**	**!**	**say**	**not**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Edith**	**;**	**“**	**it**	**is**	**not**	**our**	**part**	**to**	**give**
“	嘘	,	贵妇人	达顿	!	说	不是	所以	,	”	说	伊迪丝	;	“	它	是	不是	我们的	部分	到	给

[duːm] . ”

doom	**.**	**”**
厄运	.	”

“嘘，达顿夫人！别这么说，”伊迪丝说，“我们无权妄下断言。”

“ [neɪ] , ['truːli] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] , [aɪl] [duː] [nɔːt] [tuː; tə]['æŋgər] [ðiː] ; [bʌt; bət] , [fər'suːθ] ,

“	**Nay**	**,**	**truly**	**,**	**Mistress**	**Edith**	**,**	**I'll**	**do**	**naught**	**to**	**anger**	**thee**	**;**	**but**	**,**	**forsooth**	**,**
“	不	,	真的	,	情妇	伊迪丝	,	患病的	做	零	到	愤怒	你	;	但	,	真的	,

“不，真的，伊迪丝小姐，我不会做任何惹您生气的事；但是，真的，

[wʌt] [keɪm] [ə'pɑːn] ['jɑːndər] ['leɪdi] ['dækə-][wʌz; wəz] [miːt] ; [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [goʊ][tuː; tə] ['sʌkər]

what	**came**	**upon**	**yonder**	**Lady**	**Dacre**	**was**	**meet**	**;**	**that**	**thou**	**shouldst**	**go**	**to**	**succor**
什么	来了	之上	远处	女士	达克	曾是	见面	;	那	你	应该	去	到	救助

[hɜːr; hər] — [ðaʊ] ,

her	**—**	**thou**	**,**
她	—	你	,

那边达克雷夫人遭遇的事是合情合理的；你应该去救助她——你，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] , [ðaʊ] [siːst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**no**	**other**	**;**	**for**	**,**	**thou**	**seest**	**,**	**she**	**was**	**mistress**	**of**	**all**	**this**	**land**	**of**	**her**
和	不	其他	;	为了	,	你	西斯特	,	她	曾是	情妇	的	全部	这	土地	的	她

[oʊn] [raɪt] ,

own	**right**	**,**
自己的	正确的	,

别无他人；因为，你看，她理所当然地拥有这片土地的所有权。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dækə˞][bɔːrn] ,

and	was	a	Dacre	born	,
和	曾是	一个	达克	出生	,

他出生于达克雷，

[ænd; ənd] ['wedɪd] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət][wed][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	wedded	a	kinsman	—	she	could	not	help	but	wed	him	—	it	was
和	已婚	一个	亲属	—	她	可以	不是	帮助	但	结婚	他	—	它	曾是

[nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃuːzɪŋ] ,

none	of	her	choosing	,
没有任何	的	她	选择	,

她嫁给了一个亲戚——她别无选择，只能嫁给他——这并非她自愿的。

[aɪ] [troʊ] , [tuː; tə][wed][ə; eɪ] [pʊr] [naɪt] .

I	trow	,	to	wed	a	poor	knight	.
我	扔	,	到	结婚	一个	贫穷的	骑士	.

我决定嫁给一个贫穷的骑士。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] — ['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːrmən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	thy	mother	was	of	kin	to	them	both	—	cousin	-	german	to	her	,
和	你的	母亲	曾是	的	亲属	到	他们	两个都	—	表哥	-	德语	到	她	,

你的母亲与他们两人都有亲戚关系——是她的德国表亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['greɪtər] [sɪn] .

and	a	distant	kinswoman	to	him	also	,	which	made	it	the	greater	sin	.
和	一个	遥远	女亲属	到	他	还	,	哪个	制成	它	这	更大的	罪	.

而且还是他的远房亲戚，这使得罪孽更加深重。

[ɑː] , ['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] !

Ah	,	Mistress	Edith	!
啊	,	情妇	伊迪丝	!

啊，伊迪丝小姐！

[aɪ][duː][soʊ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [swiːt] , [waɪt] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['pɪloʊ] [tuː; tə][daɪ] !

I	do	so	well	remember	the	sweet	,	white	face	that	lay	down	on	that	pillow	to	die	!
我	做	所以	出色地	记住	这	甜的	,	白色的	脸	那	躺	向下	在	那	枕头	到	死	!

我至今仍清晰地记得那张甜美、白皙的脸庞躺在枕头上死去的情景！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] , [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	to	think	that	they	had	shut	the	door	on	her	,	who	were	of	her
和	到	思考	那	他们	有	关闭	这	门	在	她	,	WHO	是	的	她

[oʊn] [blʌd] !

own	blood	!
自己的	血	!

想想看，那些和她有血缘关系的人竟然把她拒之门外！

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['sædli] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

"	Edith	was	thinking	of	all	these	things	sadly	;	her	own	young	mother	,
"	伊迪丝	曾是	思维	的	全部	这些	事物	令人遗憾的是	;	她	自己的	年轻的	母亲	,

[ænd; ənd]['jɑːndər]['dʒent(ə)l] ['meri] — [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] { - }

and	yonder	gentle	Mary	—	and	contrasting	{	134	}
和	远处	温和的	玛丽	—	和	对比	{	-	}

伊迪丝悲伤地想着这一切；她自己的年轻母亲，还有那温柔的玛丽——对比之下{134}

[ðer; ðər][dɪm][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['juːθfl] [hoʊp] ,

their	dim	lot	with	the	flashes	of	youthful	hope	,
他们的	暗淡	很多	和	这	闪光灯	的	青春	希望	,

他们黯淡的命运中闪烁着青春的希望，

[ðə; ði] [braɪt] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['sʌni] [laɪf] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ði:z] [læst] ['peɪnf(ə)l]
the bright vistas of sunny life which now and then through these last painful
这 明亮的 景色 的 阳光明媚 生活 哪个 现在 和 然后 通过 这些 最后的 痛苦
[mʌnθs] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
months had opened to herself .
几个月 有 打开 到 她自己 .

在过去这几个月痛苦的日子里，她偶尔会看到阳光灿烂、充满希望的生活景象。

[maɪt] [ði:z] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɔ:l] [ɪ'lu:ʒnz] — ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [mɪsts] ['destɪnd] ['oʊnli] [tu:; tə] [kən'dens]
Might these not be all illusions — shadows and mists destined only to condense
可能 这些 不是 是 全部 幻觉 — 阴影 和 薄雾 注定 仅有的 到 凝结
['ɪntu:] ['dɑ:rkər] [glu:m] ?
into darker gloom ?
进入 较暗 愁云 ?

这一切会不会都只是幻象——注定只会凝聚成更加黑暗阴霾的阴影和迷雾?

“ [ðaʊ] [wʊdst] [si:] ['jɑ:ndər] [ˌkævə'lɪr] , [aɪ] ['rekən] , [waɪl] [ðaʊ] [wɜ:rt] [ɪn] ['lʌndən] ? ” [sed] [deɪm]
“ Thou wouldst see yonder cavalier , I reckon , while thou wert in London ? ” said Dame
“ 你 会 看 远处 骑士 , 我 估计 , 尽管 你 沃特 在 伦敦 ? ” 说 贵妇人
['dʌtən] , [ɪn'kwɪzətɪvli] .
Dutton , inquisitively .
达顿 , 好奇地 .

“我想，你在伦敦的时候，是想见见那位骑士吧？”达顿夫人好奇地问道。

“ ['tru:li] [aɪ] [dɪd] ['mɑ:rv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [wʌt] [ðə; ði] ['oʊmən] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ji:; ji] [wɜ:r; wər] [bəuθ]
“ Truly I did marvel within myself what the omen might be that ye were both
“ 真的 我 做过 奇迹 之内 我 什么 这 预兆 可能 是 那 是的 是 两个都
['dʒɜ:rniɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ju:θ] ,
journeying on one morrow — and they tell me he is a gracious youth ,
旅程 在 一 明天 — 和 他们 告诉 我 他 是 一个 亲切 青年 ,

“我心里真的很好奇，你们俩明天要一起旅行，这会是什么预兆呢？而且他们告诉我，他是一位风度翩翩的年轻人。”

['jɑ:ndər] [sɜ:r] ['filip] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['gɑ:dlinəs] .
yonder Sir Philip , and hath a savor of godliness .
远处 先生 菲利普 , 和 有 一个 品尝 的 敬虔 .

那边的菲利普爵士，散发着虔诚的气息。

[hi:; hi] [du:] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ['laikə(r)] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [foʊk] , - [tɪz]
He do begin to make the old house liker a dwelling for living folk , ' tis
他 做 开始 到 制作 这 老的 房子 点赞者 一个 住宅 为了 活的 民间 , - 的
['sɜ:rt(ə)n] ;
certain ;
肯定 ;

他确实开始把那栋老房子改造成更像人们居住的住所;

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['spɪrɪts] [keɪm] [bæk] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
for if spirits came back — I know not ,
为了 如果 烈酒 来了 后退 — 我 知道 不是 ,

因为如果亡灵真的回来了——我不知道，

['mɪstrəs] ['ɪdɪθ] — [ðə; ði] [wɜ:rd] [seθ] [nɔ:t] [ʌv; əv] ['weðər] [ðeɪ] [meɪ] — ['jɑ:ndər] [dɑ:rk] [ru:mz; rʊmz]
Mistress Edith — the Word saith naught of whether they may — yonder dark rooms
情妇 伊迪丝 — 这 单词 赛斯说 零 的 无论 他们 可能 — 远处 黑暗的 房间
[wɜ:r; wər] [moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ;
were most like a place for them ;
是 最多 喜欢 一个 地方 为了 他们 ;

伊迪丝小姐——圣经没有说他们是否可以——那些黑暗的房间最适合他们;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪŋ] [foʊk] ,
and he is a good master to his serving folk ,
和 他 是 一个 好的 掌握 到 他的 服务 民间 ,

他对仆人也很好。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] .

and	has	a	kind	hand	to	the	poor	.
和	有	一个	种类	手	到	这	贫穷的	.

并且乐于帮助穷人。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənt] , ['swiːthɑːrt] ?

How	sayest	thou	of	this	gallant	,	sweetheart	?
如何	萨耶斯特	你	的	这	英勇	,	亲爱的	?

亲爱的，你觉得这位英勇的男子怎么样?

[ðaʊ] [hæst] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] . ”

thou	hast	marked	him	,	I	wot	.	”
你	哈斯特	标记	他	,	我	什么	.	”

我知道你已经盯上他了。

“ [neɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [deɪm] ['dʌtən] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['blʌʃɪŋ] .

“	Nay	I	know	not	,	Dame	Dutton	,	”	said	Edith	,	blushing	.
“	不	我	知道	不是	,	贵妇人	达顿	,	”	说	伊迪丝	,	脸红	.

“不，我不知道，达顿夫人，”伊迪丝脸红着说。

“ [hiː; hi][dɪd] [wel] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɪk] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ɪn] [suːθ] [noʊ][mæn] ,

“	He	did	well	among	the	sick	,	and	served	them	;	but	in	sooth	no	man	,
“	他	做过	出色地	之中	这	生病的	,	和	服务	他们	;	但	在	舒缓	不	男人	,

[mɪ'θɪŋks] ,

methinks	,
我觉得	,

“他善待病人，照顾他们；但实际上，我认为，没有人……”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [bæk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['mɪzəri] . ”

could	have	held	back	when	he	saw	their	misery	.	”
可以	有	握住	后退	什么时候	他	锯	他们的	苦难	.	”

当他看到他们的痛苦时，他本可以克制住自己。

“ [eɪ] , [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndərf(ə)l] , ['truːli] , [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊk] , ” [sed] [deɪm] ['dʌtən] ,

“	Ay	,	ye	have	done	wonderful	,	truly	,	for	young	folk	,	”	said	Dame	Dutton	,
“	哎	,	是的	有	完毕	精彩的	,	真的	,	为了	年轻的	民间	,	”	说	贵妇人	达顿	,

“是的，你们为年轻人做了件了不起的事，”达顿夫人说道。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ] [troʊ] — [bʌt; bət][æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt] , ['mɪstrəs]

“	a	strange	beginning	I	trow	—	but	an	it	be	to	a	good	lot	,	Mistress
“	一个	奇怪的	开始	我	扔	—	但	一个	它	是	到	一个	好的	很多	,	情妇

['ɪdɪθ] ,

Edith	,
伊迪丝	,

“我猜这开头有点奇怪——但也许会是个好兆头，伊迪丝夫人。”

['nevər] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [seɪ] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['evər][soʊ][bæd] ,

never	think	more	of	the	evil	say	I	,	for	if	it	were	ever	so	bad	,
绝不	思考	更多的	的	这	邪恶的	说	我	,	为了	如果	它	是	曾经	所以	坏的	,

别再去想那些邪恶的事了，因为如果它真的那么糟糕的话。

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pæst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [iːn] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

it	be	past	now	,	and	should	e'en	be	forgotten	.
它	是	过去的	现在	,	和	应该	e'en	是	被遗忘的	.

这件事已经过去了，应该被遗忘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [glæd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [laɪk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [spiːk] ['kaɪndli]

But	it	glads	me	that	thou	dost	like	this	gentleman	—	for	all	men	speak	kindly
但	它	快乐	我	那	你	朋友	喜欢	这	绅士	—	为了	全部	男人	说话	亲切地

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

of	him	.	”
的	他	.	”

但我很高兴你喜欢这位先生——因为所有人都对他评价很高。

“ [neɪ] , [deɪm] ['dʌtən] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ['i:gərli] , “ [aɪ] [sed] [nɑ:t][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
“ Nay , Dame Dutton , ” said Edith eagerly , “ I said not I liked him ,
“ 不 , 贵妇人 达顿 , ” 说 伊迪丝 急切地 , “ 我 说 不是 我 喜欢 他 ,

“不，达顿夫人，”伊迪丝急切地说，“我可没说我喜欢他。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ni:dfl] .
more than it be needful .
更多的 比 它 是 需要 .

绰绰有余。

[aɪ] [laɪk] [ɔ:l] [hu:] [sɜ:rv] [ðə; ði] [wʌn] [lɔ:rd] — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɪz][maɪ] ['kɪnzmən] { - }
I like all who serve the one Lord — and as he is my kinsman { 135 }
我 喜欢 全部 WHO 服务 这 一 主 — 和 作为 他 是 我的 亲属 { - }

我喜欢所有侍奉唯一真主的人——因为他是我的亲人{135}

“ [jeɪ] , [swɛthɑ:rt] , [dɪd][aɪ] ['trʌb(ə)l] [ði:] ? ” ['ænsər] [ðə; ði] [deɪm] .
“ Yea , sweatheart , did I trouble thee ? ” answered the Dame .
“ 是的 , 甜心 , 做过 我 麻烦 你 ? ” 回答 这 贵妇人 .

“是啊，亲爱的，我给你添麻烦了吗？”夫人回答道。

“ [wʌt] [dɪdst] [θɪŋk] [aɪ] [ment] , ['tru:li] ?
“ What didst think I meant , truly ?
“ 什么 迪斯特 思考 我 意思是 , 真的 ?

“你以为我真正的意思是什么？”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [heɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊr] — [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] ?
and thou wouldst not hate the gentleman sure — why shouldst thou ?
和 你 会 不是 恨 这 绅士 当然 — 为什么 应该 你 ?

你当然不会讨厌这位先生——你为什么要讨厌他呢?

” [bʌt; bət] [deɪm] ['dʌtən] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [wɜ:rk] [ˌðer'æftər] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd]
” But Dame Dutton went about her household work thereafter with smiles and
” 但 贵妇人 达顿 去 关于 她 家庭 工作 此后 和 微笑 和
['si:krət] ['hwispəz] — [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs]
secret whispers — and Edith standing at the cottage door with a tremulous
秘密 低语 — 和 伊迪丝 常设 在 这 小屋 门 和 一个 颤抖的
['glædnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
gladness about her heart ,
欢乐 关于 她 心 ,

“但此后，达顿夫人面带微笑，低声细语地继续做着家务——而伊迪丝则站在小屋门口，心中充满了颤抖的喜悦。”

[tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] ['stretʃɪŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blu:] [hɪlz] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,
to look out upon the far stretching slopes of those blue hills of Cumberland ,
到 看 出去 之上 这 远的 伸展 连续下坡 的 那些 蓝色的 丘陵 的 坎伯兰 ,

眺望坎伯兰郡绵延不绝的蓝色山丘，

[ri'tri:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [heɪst] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
retreated to her own chamber , with a nervous haste , for which she could
撤退 到 她 自己的 房间 , 和 一个 紧张的 匆忙 , 为了 哪个 她 可以
[nɑ:t] ['veri] [wel] [ə'kaʊnt] ,
not very well account ,
不是 非常 出色地 帐户 ,

她神色慌乱地退回了自己的房间，至于为什么会这样，她自己也说不清楚。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kɪnzmən] , [sɜ:r] ['filip] ['dækə] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] ['oʊvər]
when she saw her kinsman , Sir Philip Dacre , ascending the narrow pathway over
什么时候 她 锯 她 亲属 , 先生 菲利普 达克 , 上升 这 狭窄的 路径 超过
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

当她看到她的亲戚菲利普·达克爵士正沿着山上的狭窄小路向上走去时。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [er] [lɔːŋ] ,

And	so	it	came	to	pass	ere	long	,
和	所以	它	来了	到	经过	埃雷	长的	,

于是不久之后，事情就发生了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪdɪθ] ['dækə-] ['entərd] [ðə; ði][oʊld] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['θɔːrnˌliː] [tuː; tə][biː; bi]['leɪdi][ænd; ənd]

that	a	second	Edith	Dacre	entered	the	old	halls	of	Thornleigh	to	be	lady	and
那	一个	第二	伊迪丝	达克	进入	这	老的	大厅	的	索恩利	到	是	女士	和

['mɪstrəs] [ðer; ðər] ,

mistress	there	,
情妇	那里	,

第二位伊迪丝·戴克进入了索恩利庄园的古老宅邸，成为那里的女主人和女主人。

[wer] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['klaʊdɪd] [juːθ] [hæd; həd][pæst] .

where	her	mother's	clouded	youth	had	past	.
在哪里	她	母亲的	阴天	青年	有	过去的	.

她母亲那段迷茫的青春岁月就此过去。

[ə; eɪ][dɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['jɑːndər][sæd][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn] ['lʌndən] ,

A	dim	beginning	—	yonder	sad	time	of	the	plague	in	London	,
一个	暗淡	开始	—	远处	伤心	时间	的	这	瘟疫	在	伦敦	,

一个黯淡的开端——伦敦瘟疫肆虐的悲惨时期，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

was	indeed	the	dawning	of	a	pleasant	day	.
曾是	的确	这	黎明	的	一个	令人愉快的	天	.

这的确是一个美好日子的开始。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] ['sʌni] ['jɪrz] — ['jɪrz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['kwaɪətnəs] , [ʌv; əv] ['groʊɪŋ]

And	there	followed	sunny	years	—	years	of	household	quietness	,	of	growing
和	那里	随后	阳光明媚	年	—	年	的	家庭	寂静	,	的	生长

['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['leɪbər] ,

wisdom	,	and	of	such	generous	labor	,
智慧	,	和	的	这样的	慷慨的	劳动	,

随后便是阳光灿烂的岁月——家庭安宁，智慧增长，以及慷慨的劳动。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['bauntiz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [æz; əz][dʌθ; dəθ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wel] [ðoʊz] ['dʒentlfoʊk]

full	of	all	bounties	and	kindnesses	,	as	doth	become	so	well	those	gentlefolk
满的	的	全部	赏金	和	善意	,	作为	确实	变得	所以	出色地	那些	绅士们

[ʌv; əv]['gɑːdz] [ə'pɔɪnt] ,

of	God's	appointing	,
的	神的	任命	,

充满各种恩惠和善意，正如上帝所拣选的那些温文尔雅之人应有的样子。

[huːz] ['erənd] [ɪz][tuː; tə][baɪnd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][waɪd]

whose	errand	is	to	bind	together	the	different	circles	of	His	earth	in	the	wide
谁	差事	是	到	绑定	一起	这	不同的	界	的	他的	地球	在	这	宽的

['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][wʌn][hjuːˈmænəti] .

sympathies	of	one	humanity	.
同情	的	一	人类	.

其使命是将祂地球上的不同群体凝聚在一起，让他们感受到人类的博大同情。

['nevər] ['haʊslɪs] [mæn] [ə'gen] [sæt] ['veɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['θɔːrnˌliː] ,

Never	houseless	man	again	sat	vainly	at	the	gate	of	Thornleigh	,
绝不	无家可归者	男人	再次	卫星	徒劳地	在	这	门	的	索恩利	,

再也没有无家可归的人徒劳地坐在索恩利的门口了。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪrid] ['waɪfs] [pə'tɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wʌns] ,

waiting	the	issue	of	his	wearied	wife's	petition	,	as	he	did	once	,
等待	这	问题	的	他的	疲惫	妻子的	请愿	,	作为	他	做过	一次	,

他像以往一样，等待着疲惫的妻子请愿书的答复。

[huːz] ['mænli] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['waɪtn] [wɪ'ðɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] .

whose	manly	head	began	to	whiten	within	,	under	the	snow	of	peaceful	years	.
谁	男子气概	头	开始	到	漂白	之内	,	在下面	这	雪	的	和平	年	.

在平静岁月的积雪下，他那颗雄伟的头颅开始泛白。

['nevər] ['weɪferər] [sɔːt] ['ʃeltər] ['veɪnli] — ['nevər] [pʊr] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ɔːr] [help] [ə'weɪ] .

Never	wayfarer	sought	shelter	vainly	—	never	poor	turned	without	hope	or	help	away	.
绝不	旅行者	寻求	庇护所	徒劳地	—	绝不	贫穷的	转向	没有	希望	或者	帮助	离开	.

从来没有旅人徒劳地寻求庇护——从来没有穷人被抛弃，没有希望或帮助。

['dʒent(ə)l] [ɑːmz] — [diːdz] , [ænd; ənd] ['tʃæritiz] — ['dʒentlər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd]

Gentle	alms	—	deeds	,	and	charities	—	gentler	words	of	brotherhood	and
温和的	施舍	—	契约	,	和	慈善机构	—	更温和	字	的	兄弟情	和

['kaɪndnəs] — ['dʒɛntələst] [ænd; ənd] [haɪɪst; 'haɪəst] , [mɛr'siː] { - }

kindness	—	gentlest	and	highest	,	merci	{	136	}
仁慈	—	最温柔的	和	最高	,	谢谢	{	-	}

温柔的施舍——善行和慈善——更温柔的兄弟情谊和善意之言——最温柔、最高尚的仁慈{136}

[ful] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] , [fel] ['plezntli] [laɪk] ['sʌmər] [duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs]

ful	teachings	of	the	Gospel	,	fell	pleasantly	like	summer	dew	about	the	old	house
满	教义	的	这	福音	,	跌倒	愉快	喜欢	夏天	露	关于	这	老的	房子

[ʌv; əv] ['θɔːrnˌliː] !

of	Thornleigh	!
的	索恩利	!

福音的全部教义，如同夏日露珠般令人愉悦地洒落在索恩利老房子周围!

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

With	his	full	share	of	the	troubles	of	the	times	,
和	他的	满的	分享	的	这	麻烦	的	这	时代	,

他同样也经历了那个时代的种种苦难。

[ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] [faɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

imprisoned	and	fined	for	the	Gospel	he	would	not	cease	to	preach	,
被监禁	和	罚款	为了	这	福音	他	会	不是	停止	到	布道	,

他因传福音而被监禁和罚款，但他仍坚持传道。

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['mɪnɪstər] [jet] [lɪvd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [braɪtə] [deɪz] ;

the	Puritan	minister	yet	lived	on	until	the	dawn	of	brighter	days	;
这	清教徒	部长	然而	居住地	在	直到	这	黎明	的	更亮	天	;

这位清教徒牧师一直活到更美好时代的到来；

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪljəmz] ['lɔːfl] [reɪn] ,

and	ere	he	closed	his	eyes	in	the	third	William's	lawful	reign	,
和	埃雷	他	关闭	他的	眼睛	在	这	第三	威廉的	合法的	在位	,

在威廉三世合法统治时期，他闭上双眼之前，

[sɔː] [bəuθ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['hiːbruː] [kɪŋ] [ænd; ənd]

saw	both	the	blessings	promised	to	the	good	man	by	the	old	Hebrew	King	and
锯	两个都	这	祝福	承诺	到	这	好的	男人	经过	这	老的	希伯来语	国王	和

['poʊət] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,

Poet	—	his	children's	children	,
诗人	—	他的	孩子们的	孩子们	,

看到了古老的希伯来国王兼诗人——他的子孙后代——承诺给这位好人的福祉，

[ænd; ənd] [piːs] [ə'pɑːn] ['ɪzrɪəl] .

and	peace	upon	Israel	.
和	和平	之上	以色列	.

愿以色列平安。

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['oʊldən]['taɪtəlz][ɪn][ðə; ði] ['ænsestri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

And	brightening	the	dead	array	of	olden	titles	in	the	ancestry	of	the	house
和	提亮	这	死的	大批	的	古老的	标题	在	这	祖先	的	这	房子

[ʌv; əv] ['θɔːrnˌliː] [stændz] ['plezntli] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] [huːz] [taɪm]

of	Thornleigh	stands	pleasantly	the	gentle	name	of	that	Lady	Edith	whose	time
的	索恩利	站立	愉快	这	温和的	姓名	的	那	女士	伊迪丝	谁	时间

[wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ;

was	the	time	of	the	plague	;
曾是	这	时间	的	这	瘟疫	;

在索恩利家族的祖先中，一排排枯燥乏味的古老头衔中，有一个温柔的名字令人愉悦地闪耀着光芒，那就是伊迪丝夫人，她生活的年代正是瘟疫肆虐的年代；

[huːz] ['gɜːrlɪʃ] ['vælər] [dʌz] [stɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['juːθfl] ['reɪdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

whose	girlish	valor	does	still	communicate	a	generous	youthful	radiance	to	the	old
谁	少女	勇气	做	仍然	交流	一个	慷慨的	青春	辐射	到	这	老的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

那份少女般的勇气，至今仍为这首老歌注入了青春的活力。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [greɪv] ['ʃɪvəlri] ,

and	whose	fathers	were	of	a	stock	of	grave	chivalry	,
和	谁	父亲们	是	的	一个	库存	的	严重	骑士精神	,

他们的父辈都是崇尚骑士精神的后裔，

['noʊblɚ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['haɪər] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˌkævə'liəs][ʌv; əv] ['wʊstər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

nobler	and	of	higher	honor	than	those	cavaliers	of	Worcester	,	and	of
更高贵	和	的	更高	荣誉	比	那些	骑士	的	伍斯特	,	和	的

['neizbi] ,

Naseby	,
纳斯比	,

比伍斯特和纳斯比的那些骑士更高尚、更有荣誉感。

[tuː; tə] [huːm] [ə'loʊn][wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] .

to	whom	alone	we	give	the	name	.
到	谁	独自的	我们	给	这	姓名	.

我们只将名字赋予他。

[ðə; ði] ['hɔːti] ['leɪdi] ['dækɚ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd] [welθ] ,

The	haughty	Lady	Dacre	,	and	all	her	pride	and	wealth	,
这	傲慢	女士	达克	,	和	全部	她	自豪	和	财富	,

傲慢的达克雷夫人，以及她所有的骄傲和财富，

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [laɪ] ['berid] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] ;

and	greatness	lie	buried	long	ago	in	the	grave	of	superficial	things	;
和	伟大	说谎	埋葬	长的	前	在	这	严重	的	浅	事物	;

而伟大早已被埋葬在肤浅事物的坟墓里；

[bʌt; bət]['reɪdiənt][ɪn][ɪts]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ['gɑːdlinəs] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

but	radiant	in	its	purity	of	wisdom	,	godliness	,	and	courage	,
但	辐射状	在	它是	纯度	的	智慧	,	敬虔	,	和	勇气	,

但它却闪耀着纯粹的智慧、虔诚和勇气的光辉。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['pjʊrɪtən][hoʊldz][ɪts] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] ,

the	name	of	the	youthful	Puritan	holds	its	place	like	a	star	,
这	姓名	的	这	青春	清教徒	持有	它是	地方	喜欢	一个	星星	,

这位年轻清教徒的名字如同明星般熠熠生辉。

[ɪn][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dækˌɹiz] [huːz] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] .

in	the	pedigree	of	those	Dacres	who	dwell	on	the	Border	.
在	这	谱系	的	那些	达克雷斯	WHO	住	在	这	边界	.

在居住在边境的达克雷斯家族的血统中。

[ðə; ði] [end] . { - }
THE END . { 137 }
这 结尾 . { - }

结束。{137}

[freʃ] [bʊks]
FRESH BOOKS
新鲜的 图书

新鲜书籍

[ʌv; əv]
OF
的

的

['træv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃər]
TRAVEL AND ADVENTURE
旅行 和 冒险

旅行与冒险

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [klɪf] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
Harper & Brothers , Cliff Street , New York .
哈珀 & 兄弟 , 悬崖 街道 , 新的 约克 .

哈珀兄弟出版社，纽约州克利夫街。

['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,
Travels and Adventures in Mexico ,
旅行 和 冒险 在 墨西哥 ,

墨西哥之旅与冒险

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒəːniz] [ʌv; əv] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] - [maɪlz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [fʊt] ,
In the Course of Journeys of upward of 2500 miles performed on Foot ,
在 这 课程 的 旅程 的 向上 的 - 英里 执行 在 脚 ,

在徒步跋涉超过2500英里的旅程中，

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
giving an Account of the Manners and Customs of the People ,
给予 一个 帐户 的 这 礼仪 和 海关 的 这 人们 ,

讲述人民的风俗习惯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ænd; ənd] ['mɪnərəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .
and the Agricultural and Mineral Resources of that Country .
和 这 农业 和 矿物 资源 的 那 国家 .

以及该国的农业和矿产资源。

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['kɑːrpəntər] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['ɑːrmi] .
By William W . Carpenter , late of the U . S . Army .
经过 威廉 W . 木匠 , 晚的 的 这 U . S . 军队 .

作者：威廉·W·卡彭特，前美国陆军军官。

12mo , ['mʌzlɪn] .
12mo , Muslin .
12mo , 细棉布 .

12个月，棉布。

['trævlz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Travels in the United States .
旅行 在 这 团结的 各州 .

美国境内旅行。

[baɪ] ['leɪdi] ['emili:n, -lain] ['wɜ:tli] .
By Lady Emmeline Wortley .
经过 女士 艾米琳 沃特利 .

作者：艾米琳·沃特利夫人。

12mo , ['mʌzlɪn] .
12mo , Muslin .
12mo , 细棉布 .

12个月，棉布。

['hɑ:rpɜ-z] [en] . [waɪ] . [ænd; ənd] ['iəri] [reɪl] - [roʊd] [gaɪd] - [bʊk] :
Harper's N . Y . and Erie Rail - road Guide - Book :
哈珀斯 N . 是 . 和 伊利 轨 - 路 指导 - 书 :

哈珀的纽约和伊利铁路指南：

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] , ['rɪvəz] , [taʊnz] , ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Containing a Description of the Scenery , Rivers , Towns , Villages , and other
包含 一个 描述 的 这 风景 , 河流 , 城镇 , 村庄 , 和 其他
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rks] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
important Works on the Road .
重要的 作品 在 这 路 .

包含对沿途风景、河流、城镇、村庄和其他重要设施的描述。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] , [baɪ] ['lɔsɪŋ] & [bɜ-'ɪt] ,
Embellished with 136 Engravings on Wood , by Lossing & Barritt ,
修饰过的 和 - 雕刻 在 木头 , 经过 损失 & 巴里特 ,

由洛辛和巴里特创作，饰有136幅木刻版画。

[frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃiz] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] .
from Original Sketches made expressly for the Work .
从 原来的 草图 制成 明确地 为了 这 工作 .

根据专门为该作品绘制的原始草图创作。

12mo , ['mʌzlɪn] .
12mo , Muslin .
12mo , 细棉布 .

12个月，棉布。

[pɪk'tɔ:riəl] [fi:ld] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;
Pictorial Field - Book of the Revolution ;
画报 场地 - 书 的 这 革命 ;

革命图解野战手册；

[ɔ:r] , [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['si:nəri] , [baɪ'ɑ:grəfi] ,
Or , Illustrations by Pen and Pencil , of the History , Scenery , Biography ,
或者 , 插图 经过 笔 和 铅笔 , 的 这 历史 , 风景 , 传 ,
['relɪks] ,
Relics ,
遗物 ,

或者，用钢笔和铅笔绘制的历史、风景、人物传记、文物插图

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][fɔ:r; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] :
and Traditions of the War for Independence :
和 传统 的 这 战争 为了 独立 :

以及独立战争的传统：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnsɪdənts] .
with the Records of a Tour to the Scenes of its Incidents .
和 这 记录 的 一个 旅游 到 这 场景 的 它是 事件 .

附有前往事件发生地考察的记录。

[baɪ] ['bensn] [dʒeɪ] . ['lɔsɪŋ] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	Benson	J	.	Lossing	,	Esq	.
经过	本森	J	.	损失	,	先生	.

作者：本森·J·洛辛律师

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːn] [wʊd] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃiz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]

With	over	600	Illustrations	on	Wood	,	chiefly	from	Original	Sketches	by	the	Author
和	超过	-	插图	在	木头	,	主要	从	原来的	草图	经过	这	作者

.

:

.

书中包含 600 多幅木刻插图，主要来自作者的原创草图。

[ɪn] ['nʌmbərz] , 8vo , ['peɪpər] , - [sents] [iːtʃ] .

In	Numbers	,	8vo	,	Paper	,	25	cents	each	.
在	数字	,	8vo	,	纸	,	-	分	每个	.

数字，8开本，纸质，每本25美分。

['vɑːl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[aɪ] . [naʊ] ['redi] , ['splendɪdli] [baʊnd] [ɪn] ['mʌzlɪn] , [praɪs] $3 - .

I	.	now	ready	,	splendidly	bound	in	Muslin	,	price	$3	50	.
我	.	现在	准备好	,	精彩地	边界	在	细棉布	,	价格	$3	-	.

I.现已完成，装帧精美，采用棉布精装，售价3.50美元。

[naɪl] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊədʒiː] .

Nile	Notes	of	a	Howadji	.
尼罗河	笔记	的	一个	豪瓦吉	.

霍瓦吉的尼罗河笔记。

12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , 87½ [sents] .

12mo	,	Paper	,	75	cents	;	Muslin	,	87½	cents	.
12mo	,	纸	,	-	分	;	细棉布	,	87½	分	.

12开本，纸质，75美分；棉布，87.5美分。

[ðə; ði] [naɪl] [boʊt] ;

The	Nile	Boat	;
这	尼罗河	船	;

尼罗河船；

[ɔːr] , [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

Or	,	Glimpses	of	the	Land	of	Egypt	.
或者	,	惊鸿一瞥	的	这	土地	的	埃及	.

或者，《埃及风光掠影》。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['bɑːrtlət] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	W	.	H	.	Bartlett	,	Esq	.
经过	W	.	H	.	巴特利特	,	先生	.

作者：WH Bartlett，法学博士

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['wʊdkʌt] .

Illustrated	with	a	fine	Steel	Engraving	,	and	numerous	Woodcuts	.
插图	和	一个	美好的	钢	雕刻	,	和	很多的	木刻	.

配有精美的钢版画和大量木刻插图。

8vo , ['mʌzlɪn] .

8vo	,	Muslin	.
8vo	,	细棉布	.

8开，细棉布。

(['nɪrli] ['redi] .)
(Nearly ready .)
(几乎 准备好 .)

（即将完成。）

['trævlz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
Travels in the East .
旅行 在 这 东方 .

东方之旅。

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [piː] . ['dɜːbɪn] , [diː] . [diː] . [ɪn'greɪvɪŋ] .
By Rev . J . P . Durbin , D . D . Engravings .
经过 牧师 . J . P . 德宾 , D . D . 雕刻 .

由 JP Durbin 牧师，DD 雕刻。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $2 - .
12mo , Muslin , $2 00 .
12mo , 细棉布 , $2 - .

12个月，棉布，200美元。

[ˌɑːbzɜː'veɪʃənz] [ɪn] ['jʊrəp] ,
Observations in Europe ,
观察 在 欧洲 ,

欧洲的观察，

['prɪnsəpli] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
Principally in France and Great Britain .
主要 在 法国 和 伟大的 英国 .

主要在法国和英国。

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [piː] . ['dɜːbɪn] , [diː] . [diː] . [ɪn'greɪvɪŋ] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By Rev . J . P . Durbin , D . D . Engravings . 2 vols .
经过 牧师 . J . P . 德宾 , D . D . 雕刻 . 2 卷 .

由J.P. Durbin牧师，神学博士雕刻。2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $2 - . { - }
12mo , Muslin , $2 00 . { 138 }
12mo , 细棉布 , $2 - . { - }

12个月，棉布，200美元。{138}

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] :
The Island World of the Pacific :
这 岛 世界 的 这 太平洋 :

太平洋岛屿世界：

['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ɔːr]
Being the Personal Narrative and Results of Travel through the Sandwich or
存在 这 个人的 叙述 和 结果 的 旅行 通过 这 三明治 或者
[hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] .
Hawaiian Islands and other parts of Polynesia .
夏威夷 岛屿 和 其他 部分 的 波利尼西亚 .

本书记录了作者在夏威夷群岛和波利尼西亚其他地区的旅行经历和感悟。

[baɪ] [rev] . [eɪtʃ] . [tiː] . ['tʃiːvɜ] .
By Rev . H . T . Cheever .
经过 牧师 . H . T . 契弗 .

作者：HT Cheever牧师

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings .
雕刻 .

雕刻。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

[ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptərz] ;
The Whale and his Captors ;
这 鲸 和 他的 俘虏者 ;

鲸鱼和它的捕获者;

[ɔ:r] , [ðə; ði] [weɪlmənz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [baɪ'ɑ:grəfi] ,
Or , the Whaleman's Adventures and the Whale's Biography ,
或者 , 这 捕鲸人的 冒险 和 这 鲸鱼的 传 ,

或者，《捕鲸人的冒险经历和鲸鱼的传记》

[æz; əz] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑ:mədɔ:r] ['prɛbəl] .
as gathered on the Homeward Cruise of the " Commodore Preble .
作为 聚集 在 这 回家 巡航 的 这 " 准将 普雷布尔 .

收集于"准将普雷布尔"号返航之旅。

" [baɪ] [rev] . [eɪtʃ] . [ti:] . ['tʃi:vɚ] .
" By Rev . H . T . Cheever .
" 经过 牧师 . H . T . 契弗 .

"作者：HT Cheever牧师。"

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings .
雕刻 .

雕刻。

16mo , ['mʌzlɪn] , - [sents] .
16mo , Muslin , 60 cents .
16mo , 细棉布 , - 分 .

16个月，棉布，60美分。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
Five Years of a Hunter's Life in the Far Interior of South Africa .
五 年 的 一个 猎人的 生活 在 这 远的 内部的 的 南 非洲 .

一位猎人在南非内陆深处的五年生活。

[wɪð; wɪθ] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] , [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
With Notices of the Native Tribes , and Anecdotes of the Chase of the
['laɪən] , ['elɪfənt] ,
Lion , Elephant ,
狮子 , 大象 ,

附有关于土著部落的通知，以及关于追逐狮子、大象的轶事

[ˌhɪpə'pɑ:təməs] , [dʒə'ræf] , [raɪ'nɑ:sərəs] , & [si:] . [baɪ][ɑ:r] . ['gɔ:rdn] ['kʌmɪŋ] , [ɛs'kwaɪər] .
Hippopotamus , Giraffe , Rhinoceros , & c . By R . Gordon Cumming , Esq .
河马 , 长颈鹿 , 犀牛 , & c . 经过 拉 . 戈登 卡明 , 先生 .

河马、长颈鹿、犀牛等。作者：R. Gordon Cumming, Esq.

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
With Illustrations . 2 vols .
和 插图 . 2 卷 .

附插图。共2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 75 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，1.75美元。

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['hə:kjuli:z] ;
The Pillars of Hercules ;
这 支柱 的 赫拉克勒斯 ;

赫拉克勒斯之柱；

[ɔ:r] , [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['trævlz] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd][mə'rɑ:koʊ][ɪn] - .
Or , a Narrative of Travels in Spain and Morocco in 1848 .
或者 , 一个 叙述 的 旅行 在 西班牙 和 摩洛哥 在 - .

或者，1848 年西班牙和摩洛哥游记。

[baɪ]['deɪvɪd] ['ə:kət] , [em] . [pi:] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
By David Urquhart , M . P . 2 vols .
经过 大卫 厄克特 , M . P . 2 卷 .

作者：David Urquhart，MP 2卷。

12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Paper , $1 40 ; Muslin , $1 70 .
12mo , 纸 , $1 - ; 细棉布 , $1 - .

12个月，纸质，1.40美元；棉布，1.70美元。

[glimpsiz] [ʌv; əv] [speɪn] ;
Glimpses of Spain ;
惊鸿一瞥 的 西班牙 ;

西班牙掠影；

[ɔ:r] , [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [tʊr] [ɪn] - .
Or , Notes of an Unfinished Tour in 1847 .
或者 , 笔记 的 一个 未完成 旅游 在 - .

或者，1847 年未完成之旅的笔记。

[baɪ][es] . [ti:] . ['wɔlis] , [ɛs'kwɑɪər] . 12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , $1 - .
By S . T . Wallis , Esq . 12mo , Paper , 75 cents ; Muslin , $1 00 .
经过 S . T . 沃利斯 , 先生 . 12mo , 纸 , - 分 ; 细棉布 , $1 - .

作者：ST Wallis, Esq. 12开本，纸质，75美分；棉布，1.00美元。

[sketʃiz] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,
Sketches of Minnesota ,
草图 的 明尼苏达州 ,

明尼苏达州素描

[ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgland] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
The New England of the West .
这 新的 英格兰 的 这 西方 .

西部的新英格兰。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['terətɔ:ri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .
With Incidents of Travel in that Territory during the Summer of 1848 .
和 事件 的 旅行 在 那 领土 期间 这 夏天 的 - .

附1848年夏季在该地区旅行的见闻。

[baɪ][i:] . [es] . ['si:mɔ:] . 12mo
By E . S . Seymour . 12mo
经过 E . S . 西摩 . 12mo

作者：ES Seymour。12个月

, ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , - [sents] .
, Paper , 50 cents ; Muslin , 75 cents .
, 纸 , - 分 ; 细棉布 , - 分 .

纸张，50美分；棉布，75美分。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .

Life	**in**	**the**	**Far**	**West**	**.**
生活	在	这	远的	西方	.

远西部的生活。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] ['rʌkstən] .

By	**George**	**Frederick**	**Ruxton**	**.**
经过	乔治	弗雷德里克	鲁克斯顿	.

作者：乔治·弗雷德里克·鲁克斯顿。

12mo , ['peɪpər] , 37½ [sents] ; ['mʌzlɪn] , - [sents] .

12mo	**,**	**Paper**	**,**	**37½**	**cents**	**;**	**Muslin**	**,**	**60**	**cents**	**.**
12mo	,	纸	,	37½	分	;	细棉布	,	-	分	.

12开本，纸质，37.5美分；棉布，60美分。

[ədˈventʃəz] [ɪn]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

Adventures	**in**	**Mexico**	**and**	**Rocky**	**Mountains**	**.**
冒险	在	墨西哥	和	洛基	山脉	.

墨西哥和落基山脉探险之旅。

[baɪ][dʒiː] . [ef] . ['rʌkstən] .

By	**G**	**.**	**F**	**.**	**Ruxton**	**.**
经过	G	.	F	.	鲁克斯顿	.

作者：GF Ruxton。

12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , - [sents] .

12mo	**,**	**Paper**	**,**	**50**	**cents**	**;**	**Muslin**	**,**	**60**	**cents**	**.**
12mo	,	纸	,	-	分	;	细棉布	,	-	分	.

12开本，纸质，50美分；棉布，60美分。

[freʃ] ['gliːnɪŋz] ;

Fresh	**Gleanings**	**;**
新鲜的	拾穗	;

新鲜拾穗；

[ɔːr] , [ə; eɪ] [nuː] [ʃiːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ['jʊrəp] .

Or	**,**	**a**	**New**	**Sheaf**	**from**	**the**	**Old**	**Fields**	**of**	**Continental**	**Europe**	**.**
或者	,	一个	新的	捆	从	这	老的	田野	的	大陆	欧洲	.

或者，来自欧洲大陆古老田野的新麦穗。

[baɪ] [ɪk] . ['mɑːrv(ə)l] .

By	**Ik**	**.**	**Marvel**	**.**
经过	伊克	.	奇迹	.

作者：Ik. Marvel。

12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	**,**	**Paper**	**,**	**$1**	**00**	**;**	**Muslin**	**,**	**$1**	**25**	**.**
12mo	,	纸	,	$1	-	;	细棉布	,	$1	-	.

12个月，纸质，1.00美元；棉布，1.25美元。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

A	**Second**	**Visit**	**to**	**the**	**United**	**States**	**.**
一个	第二	访问	到	这	团结的	各州	.

第二次访问美国。

[baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['laɪəl] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

By	**Sir**	**Charles**	**Lyell**	**,**	**F**	**.**	**R**	**.**	**S**	**.**	**2**	**vols**	**.**
经过	先生	查尔斯	莱尔	,	F	.	拉	.	S	.	2	卷	.

作者：查尔斯·莱尔爵士，FRS，共 2 卷。

12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	**,**	**Paper**	**,**	**$1**	**20**	**;**	**Muslin**	**,**	**$1**	**50**	**.**
12mo	,	纸	,	$1	-	;	细棉布	,	$1	-	.

12个月，纸质，1.20美元；棉布，1.50美元。

['ɔːrəgən] [ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːrniə][ɪn] - .

Oregon	**and**	**California**	**in**	**1848**	**.**
俄勒冈州	和	加利福尼亚州	在	-	.

1848年的俄勒冈州和加利福尼亚州。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpendɪks] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd] [ɔːˈθentɪk] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

With	**an**	**Appendix**	**,**	**including**	**recent**	**and**	**authentic**	**Information**	**on**	**the**	**Subject**
和	一个	附录	,	包括	最近的	和	真正的	信息	在	这	主题

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

of	**the**	**Gold**	**Mines**	**of**	**California**	**,**
的	这	金子	矿山	的	加利福尼亚州	,

附录包含有关加利福尼亚金矿的最新可靠信息，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['emɪgrənt] .

and	**other**	**valuable**	**matter**	**of**	**Interest**	**to**	**the**	**Emigrant**	**.**
和	其他	有价值的	事情	的	兴趣	到	这	移民	.

以及其他与移民相关的重要事项。

[baɪ] [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] .

By	**Judge**	**Thornton**	**.**
经过	法官	桑顿	.

由桑顿法官撰写。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

With	**Illustrations**	**and**	**a**	**Map**	**.**	**2**	**vols**	**.**
和	插图	和	一个	地图	.	2	卷	.

附插图和地图。共2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	**,**	**Muslin**	**,**	**$1**	**75**	**.**
12mo	,	细棉布	,	$1	-	.

12个月，棉布，1.75美元。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] .

The	**Little**	**Savage**	**.**
这	小的	野蛮的	.

小野人。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [left] [əˈloʊn][ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] .

Being	**the**	**History**	**of**	**a**	**Boy**	**left**	**alone**	**on**	**an**	**uninhabited**	**Island**	**.**
存在	这	历史	的	一个	男生	左边	独自的	在	一个	无人	岛	.

讲述一个男孩被遗弃在荒岛上的故事。

[baɪ] ['kæptɪn] ['mæriət] , [ɑːr] . [en] . 12mo , ['peɪpər] , 37½ [sents] ; ['mʌzlɪn] , - [sents] . { - }

By	**Captain**	**Marryat**	**,**	**R**	**.**	**N**	**.**	**12mo**	**,**	**Paper**	**,**	**37½**	**cents**	**;**	**Muslin**	**,**	**45**	**cents**	**.**	**{**	**139**	**}**
经过	队长	玛丽亚特	,	拉	.	N	.	12mo	,	纸	,	37½	分	;	细棉布	,	-	分	.	{	-	}

作者：海军上尉马里亚特，12开本，纸质，37.5美分；棉布，45美分。{139}

[waɪt] - ['dʒækɪt] ;

White	**-**	**Jacket**	**;**
白色的	-	夹克	;

白夹克；

[ɔːr] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

Or	**,**	**the**	**World**	**in**	**a**	**Man**	**-**	**of**	**-**	**War**	**.**
或者	,	这	世界	在	一个	男人	-	的	-	战争	.

或者说，世界尽在一艘军舰之中。

[baɪ] ['hɜːrmən] ['melvɪl] , [ɛs'kwaɪər] . 12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .

By	**Herman**	**Melville**	**,**	**Esq**	**.**	**12mo**	**,**	**Paper**	**,**	**$1**	**00**	**;**	**Muslin**	**,**	**$1**	**25**	**.**
经过	赫尔曼	梅尔维尔	,	先生	.	12mo	,	纸	,	$1	-	;	细棉布	,	$1	-	.

作者：赫尔曼·梅尔维尔，先生。12开本，平装本，1.00美元；棉布本，1.25美元。

['rɛdˌbɜ:n] :
Redburn :
雷德本 :

雷德伯恩：

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] .
His First Voyage .
他的 第一的 航程 .

他的第一次航行。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs]
Being the Reminiscences of the Son - of - a - Gentleman in the Merchant Service
存在 这 回忆录 的 这 儿子 - 的 - 一个 - 绅士 在 这 商人 服务
.
:
.

一位在商船队工作的绅士之子的回忆录。

[baɪ]['hɜ:rmən] ['melvɪl] , [ɛs'kwɑɪər] . 12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , $1 - .
By Herman Melville , Esq . 12mo , Paper , 75 cents ; Muslin , $1 00 .
经过 赫尔曼 梅尔维尔 , 先生 . 12mo , 纸 , - 分 ; 细棉布 , $1 - .

作者：赫尔曼·梅尔维尔，先生。12开本，纸质，75美分；棉布，1.00美元。

['mɑ:rdi] : [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['ðɪðər] .
Mardi : and a Voyage Thither .
马尔迪 : 和 一个 航程 那里 .

马尔迪：以及前往那里的旅程。

[baɪ]['hɜ:rmən] ['melvɪl] , [ɛs'kwɑɪər] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
By Herman Melville , Esq . 2 vols .
经过 赫尔曼 梅尔维尔 , 先生 . 2 卷 .

赫尔曼·梅尔维尔先生著，共2卷。

12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Paper , $1 50 ; Muslin , $1 75 .
12mo , 纸 , $1 - ; 细棉布 , $1 - .

12个月，纸质，1.50美元；棉布，1.75美元。

['oʊmu:] ;
Omoo ;
哞 ;

哞；

[ɔ:r] , [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] .
Or , a Narrative of Adventures in the South Seas .
或者 , 一个 叙述 的 冒险 在 这 南 海域 .

或者，南海探险记。

[baɪ]['hɜ:rmən] ['melvɪl] , [ɛs'kwɑɪər] . 12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .
By Herman Melville , Esq . 12mo , Paper , $1 00 ; Muslin , $1 25 .
经过 赫尔曼 梅尔维尔 , 先生 . 12mo , 纸 , $1 - ; 细棉布 , $1 - .

作者：赫尔曼·梅尔维尔，先生。12开本，平装本，1.00美元；棉布本，1.25美元。

['taɪpi] :
Typee :
类型 :

类型：

[ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ˌpɑ:lə'ni:ʒən] [laɪf] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:r] [mʌnθs] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:r'keɪzəs] .
A Peep at Polynesian Life , during a Four Months ' Residence in the Marquesas .
一个 窥视 在 波利尼西亚人 生活 , 期间 一个 四 几个月 - 住宅 在 这 马尔凯萨斯群岛 .

在马尔凯萨斯群岛居住四个月期间，窥见波利尼西亚人的生活。

[baɪ] ['hɜːrmən] ['melvɪl] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	Herman	Melville	,	Esq	.
经过	赫尔曼	梅尔维尔	,	先生	.

作者：赫尔曼·梅尔维尔，法学博士

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkwəl] .

The	revised	Edition	,	with	a	Sequel	.
这	修改	版	,	和	一个	续集	.

修订版，附续集。

12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , 87½ [sents] .

12mo	,	Paper	,	75	cents	;	Muslin	,	87½	cents	.
12mo	,	纸	,	-	分	;	细棉布	,	87½	分	.

12开本，纸质，75美分；棉布，87.5美分。

[ɪn] ['jʊrəp] ;

Loiterings	in	Europe	;
游荡	在	欧洲	;

欧洲的游荡；

[ɔːr] , [sketʃiz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn] [fræns] , ['beldʒəm] , ['swɪtsərlənd] , ['ɪtəli] , ['ɔːstriə] , ['prʌʃə] , [greɪt]

Or	,	Sketches	of	Travel	in	France	,	Belgium	,	Switzerland	,	Italy	,	Austria	,	Prussia	,	Great
或者	,	草图	的	旅行	在	法国	,	比利时	,	瑞士	,	意大利	,	奥地利	,	普鲁士	,	伟大的

['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd]['aɪərlənd] .

Britain	,	and	Ireland	.
英国	,	和	爱尔兰	.

或者，《法国、比利时、瑞士、意大利、奥地利、普鲁士、英国和爱尔兰旅行素描》。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] , [kən'teɪnɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ˌjʊrə'piːən] ['tʃæritiz] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]

With	an	Appendix	,	containing	Observations	on	European	Charities	and	Medical
和	一个	附录	,	包含	观察	在	欧洲的	慈善机构	和	医疗的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

Institutions	.
机构	.

附录包含对欧洲慈善机构和医疗机构的观察。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kɔrsən] , [em] . [diː] . 12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , $1 - .

By	J	.	W	.	Corson	,	M	.	D	.	12mo	,	Paper	,	75	cents	;	Muslin	,	$1	00	.
经过	J	.	W	.	科尔森	,	M	.	D	.	12mo	,	纸	,	-	分	;	细棉布	,	$1	-	.

作者：JW Corson，医学博士，12开本，纸质版，75美分；棉布版，1.00美元。

['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['teksən]['sæntə] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Narrative	of	the	Texan	Santa	Fé	Expedition	.
叙述	的	这	德克萨斯人圣诞老人		-	远征	.

德克萨斯圣菲探险记述。

[kəm'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] ['teksəs] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt]

Comprising	a	Description	of	a	Tour	through	Texas	,	and	across	the	great
包括	一个	描述	的	一个	旅游	通过	德克萨斯州	,	和	穿过	这	伟大的

[ˌsaʊθ'westərn] ['prɛəriz] ,

Southwestern	Prairies	,
西南	草原	,

本书描述了一次穿越德克萨斯州和广袤的西南大草原的旅行路线。

[ðə; ði] [kə'mæntʃi] [ænd; ənd] - ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] , & [siː] . [baɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kendəl] ,

the	Camanche	and	Caygua	Hunting	-	grounds	,	&	c	.	By	G	.	W	.	Kendall	,
这	卡曼奇	和	-	打猎	-	理由	,	&	c	.	经过	G	.	W	.	肯德尔	,

[ɛs'kwɑɪər] .

Esq	.
先生	.

卡曼奇和卡伊瓜狩猎场等等。作者：GW Kendall，先生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [ˌɪləˈstreiʃəns] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

With	a	Map	and	Illustrations	.	2	vols	.
和	一个	地图	和	插图	.	2	卷	.

附地图和插图。共2卷。

8vo , ['mʌzlɪn] , $2 - .

8vo	,	细棉布	,	$2	-	.

8开本，棉布，2.50美元。

['trævlz] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ə'reɪbiə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

Travels	in	Egypt	,	Arabia	Petræa	,	and	the	Holy	Land	.
旅行	在	埃及	,	阿拉伯	-	,	和	这	圣	土地	.

埃及、阿拉伯半岛和圣地之旅。

[baɪ][dʒɑːn][el] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] , [ɛs'kwɑɪər] . [ɪn'greɪvɪŋ] .

By	John	L	.	Stephens	,	Esq	.	Engravings	.
经过	约翰	L	.	斯蒂芬斯	,	先生	.	雕刻	.

约翰·L·斯蒂芬斯先生雕刻。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	,	细棉布	,	$1	-	.

12个月，棉布，1.75美元。

['trævlz] [ɪn] [griːs] , ['tɜːrki] , ['rʌʃə] , [ænd; ənd]['poʊlənd] .

Travels	in	Greece	,	Turkey	,	Russia	,	and	Poland	.
旅行	在	希腊	,	火鸡	,	俄罗斯	,	和	波兰	.

游历希腊、土耳其、俄罗斯和波兰。

[baɪ][dʒɑːn][el] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] , [ɛs'kwɑɪər] . [ɪn'greɪvɪŋ] .

By	John	L	.	Stephens	,	Esq	.	Engravings	.
经过	约翰	L	.	斯蒂芬斯	,	先生	.	雕刻	.

约翰·L·斯蒂芬斯先生雕刻。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	,	细棉布	,	$1	-	.

12个月，棉布，1.75美元。

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['trævə)l][ɪn][juːkə'taːn] .

Incidents	of	Travel	in	Yucatan	.
事件	的	旅行	在	尤卡坦半岛	.

尤卡坦半岛旅行事件。

[baɪ][dʒɑːn][el] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] , [ɛs'kwɑɪər] . - [ɪn'greɪvɪŋ] , [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][ef] .

By	John	L	.	Stephens	,	Esq	.	120	Engravings	,	from	Drawings	by	F	.
经过	约翰	L	.	斯蒂芬斯	,	先生	.	-	雕刻	,	从	图画	经过	F	.

['kæðɚˌwʊd] , [ɛs'kwɑɪər] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

Catherwood	,	Esq	.	2	vols	.
卡瑟伍德	,	先生	.	2	卷	.

约翰·L·斯蒂芬斯先生著，120 幅版画，根据 F·卡瑟伍德先生的画作绘制，共 2 卷。

8vo , ['mʌzlɪn] , $5 - .
8vo , Muslin , $5 00 .
8vo , 细棉布 , $5 - .

8开本，棉布，5.00美元。

['trævlz] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , [tʃi'ɑ:pɑ:s] , [ænd; ənd][ju:kə'ta:n] .
Travels in Central America , Chiapas , and Yucatan .
旅行 在 中央 美国 , 恰帕斯 , 和 尤卡坦半岛 .

中美洲、恰帕斯州和尤卡坦半岛之旅。

[baɪ][dʒɑ:n][el] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] , [ɛs'kwaɪər] .
By John L . Stephens , Esq .
经过 约翰 L . 斯蒂芬斯 , 先生 .

作者：约翰·L·斯蒂芬斯律师

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] - [ɪn'greɪvɪŋ] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
With a Map and 88 Engravings . 2 vols .
和 一个 地图 和 - 雕刻 . 2 卷 .

附地图和88幅版画。共2卷。

8vo , ['mʌzlɪn] , $5 - .
8vo , Muslin , $5 00 .
8vo , 细棉布 , $5 - .

8开本，棉布，5.00美元。

['kɑ:nsələr] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
Consular Cities of China .
领事 城市 的 中国 .

中国领事城市。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'splɔ:rətɔ:ri] ['vɪzɪt][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsələr] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,
A Narrative of an Exploratory Visit to each of the Consular Cities of China ,
一个 叙述 的 一个 探索性的 访问 到 每个 的 这 领事 城市 的 中国 ,

一次对中国各领事城市进行探索性访问的记述

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [ænd; ənd] [tʃu:'sɑ:n] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
and to the Islands of Hong Kong and Chusan , in behalf of the Church
['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,
Missionary Society ,
传教士 社会 ,

并代表教会传教协会向香港和舟山群岛致以问候，

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - - - .
in the Years 1844 - 1846 .
在 这 年 - - - .

1844-1846 年。

[baɪ] [rev] . [dʒi:] . [smɪθ] .
By Rev . G . Smith .
经过 牧师 . G . 史密斯 .

作者：G·史密斯牧师

12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - . { - }
12mo , Paper , $1 00 ; Muslin , $1 25 . { 140 }
12mo , 纸 , $1 - ; 细棉布 , $1 - . { - }

12个月，纸质，1.00美元；棉布，1.25美元。{140}

[ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] .
Shores of the Mediterranean .
海岸 的 这 地中海 .

地中海沿岸。

[wɪð; wɪθ] [sketʃiz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

With	Sketches	of	Travel	in	the	East	.
和	草图	的	旅行	在	这	东方	.

附东方旅行素描。

[baɪ][ef] . ['ʃroʊdɝ] .

By	F	.	Schroeder	.
经过	F	.	施罗德	.

作者：F. Schroeder。

[ɪn'greɪvɪŋ] .

Engravings	.
雕刻	.

雕刻。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	,	Muslin	,	$1	75	.
12mo	,	细棉布	,	$1	-	.

12个月，棉布，1.75美元。

- ;

Altowan	;
-	;

阿尔托万；

[ɔːr] , [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

Or	,	Life	and	Adventure	in	the	Rocky	Mountains	.
或者	,	生活	和	冒险	在	这	洛基	山脉	.

或者，落基山脉的生活与冒险。

[baɪ][æn; ən] ['æmətər] ['trævələr] .

By	an	Amateur	Traveler	.
经过	一个	业余	游客	.

一位业余旅行者的游记。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz] ['wɑːtsn] [web] , [ɛs'kwɑɪər] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

Edited	by	James	Watson	Webb	,	Esq	.	2	vols	.
编辑	经过	詹姆斯	沃森	韦伯	,	先生	.	2	卷	.

由 James Watson Webb 先生编辑，共 2 卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	,	Muslin	,	$1	25	.
12mo	,	细棉布	,	$1	-	.

12个月，棉布，1.25美元。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn]['skɑːtlənd] .

A	Summer	in	Scotland	.
一个	夏天	在	苏格兰	.

苏格兰的夏天。

[baɪ]['dʒeɪkəb] ['æbət] .

By	Jacob	Abbott	.
经过	雅各布	雅培	.

作者：雅各布·阿博特

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Engravings	.
和	雕刻	.

带有雕刻图案。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kruːz] ,
Etchings of a Whaling Cruise ,
蚀刻画 的 一个 捕鲸 巡航 ,

捕鲸之旅的蚀刻版画

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr] .
With Notes of a Sojourn on the Island of Zanzibar .
和 笔记 的 一个 旅居 在 这 岛 的 桑给巴尔 .

附桑给巴尔岛游记。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ['fɪʃəri] , [ɪts][pæst][ænd; ənd]
To which is appended a brief History of the Whale Fishery , its past and
到 哪个 是 附加 一个 简短的 历史 的 这 鲸 渔业 , 它是 过去的 和
['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
present Condition .
展示 状况 .

此外，还附有鲸鱼渔业简史及其过去和现状。

[baɪ][dʒeɪ] . [rɑːs] [braʊn] .
By J . Ross Browne .
经过 J . 罗斯 布朗 .

作者：J·罗斯·布朗。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] .
Illustrated by numerous Engravings on Steel and Wood .
插图 经过 很多的 雕刻 在 钢 和 木头 .

配有大量钢版画和木版画插图。

8vo , ['mʌzlɪn] , $2 - .
8vo , Muslin , $2 00 .
8vo , 细棉布 , $2 - .

8开本，棉布，200美元。

[oʊld] [hɪks] [ðə; ði] [gaɪd] ;
Old Hicks the Guide ;
老的 希克斯 这 指导 ;

老希克斯向导；

[ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mæntʃi] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld][maɪn] .
Or , Adventures in the Camanche Country in Search of a Gold Mine .
或者 , 冒险 在 这 卡曼奇 国家 在 搜索 的 一个 金子 矿 .

或者，《卡曼奇地区寻金之旅》。

[baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . ['wɛbɚ] .
By C . W . Webber .
经过 C . W . 韦伯 .

作者：CW Webber。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

['trævlz] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .
Travels in the Holy Land .
旅行 在 这 圣 土地 .

圣地之旅。

['trævlz] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ə'reɪbiə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

Travels	in	Egypt	,	Arabia	Petræa	,	and	the	Holy	Land	.
旅行	在	埃及	,	阿拉伯	-	,	和	这	圣	土地	.

埃及、阿拉伯半岛和圣地之旅。

[baɪ] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['oʊlɪn] . - [ɪn'greɪvɪŋ] .

By	Rev	.	Dr	.	Olin	.	12	Engravings	.
经过	牧师	.	博士	.	奥林	.	-	雕刻	.

奥林牧师博士著。12幅版画。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

8vo , ['mʌzlɪn] , $2 - .

8vo	,	Muslin	,	$2	50	.
8vo	,	细棉布	,	$2	-	.

8开本，棉布，2.50美元。

['glɔːri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

Glory	and	Shame	of	England	.
荣耀	和	耻辱	的	英格兰	.

英格兰的荣耀与耻辱。

[baɪ][siː] . ['edwərdz] ['lestər] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	C	.	Edwards	Lester	.	2	vols	.
经过	C	.	爱德华兹	莱斯特	.	2	卷	.

作者：C·爱德华兹·莱斯特。共2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	,	Muslin	,	$1	50	.
12mo	,	细棉布	,	$1	-	.

12个月，棉布，1.50美元。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [speɪn] .

A	Year	in	Spain	.
一个	年	在	西班牙	.

在西班牙的一年。

[baɪ][kæpt] . ['ælɪks] . [es] . [mə'kenzi] .

By	Capt	.	Alex	.	S	.	Mackenzie	.
经过	船长	.	亚历克斯	.	S	.	麦肯齐	.

作者：亚历克斯·S·麦肯齐上尉

[ɪn'greɪvɪŋ] .

Engravings	.
雕刻	.

雕刻。

[θriː][vɑːlz] .

3	vols	.
3	卷	.

3卷。

12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	,	Paper	,	$1	05	;	Muslin	,	$1	50	.
12mo	,	纸	,	$1	-	;	细棉布	,	$1	-	.

12个月，纸质，1.05美元；棉布，1.50美元。

[speɪn] [ˌriː'vizitid] .

Spain	Revisited	.
西班牙	重访	.

重访西班牙。

[baɪ][kæpt] . ['ælɪks] . [es] . [mə'kenzi] .
By Capt . Alex . S . Mackenzie .
经过 船长 . 亚历克斯 . S . 麦肯齐 .

作者：亚历克斯·S·麦肯齐上尉

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings .
雕刻 .

雕刻。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Paper , 70 cents ; Muslin , $1 00 .
12mo , 纸 , - 分 ; 细棉布 , $1 - .

12个月，纸质，70美分；棉布，1.00美元。

['letərz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['kɪndrəd] [æt; ət] [hoʊm] .
Letters from Abroad to Kindred at Home .
信件 从 国外 到 亲属 在 家 .

来自海外的信件，寄往国内的亲人。

[baɪ] [mɪs] [siː] . [em] . ['sedʒwik] .
By Miss C . M . Sedgwick .
经过 错过 C . M . 塞奇威克 .

作者：CM Sedgwick 小姐。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 90 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，1.90美元。

[siːnz] , ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ;
Scenes , Incidents , and Adventures in the Pacific Ocean ;
场景 , 事件 , 和 冒险 在 这 太平洋 海洋 ;

太平洋上的场景、事件和冒险；

[ɔːr] , [ðə; ðɪ]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɔːstrə'leɪʒn] [siː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klɪpər]
or , the Islands of the Australasian Sea , during the Cruise of the Clipper
或者 , 这 岛屿 的 这 澳大利亚 海 , 期间 这 巡航 的 这 快船
['mɑːrgrət] ['əukli] ,
Margaret Oakley ,
玛格丽特 奥克利 ,

或者，在“玛格丽特·奥克利”号帆船航行期间，游览澳大拉西亚海的岛屿，

['ʌndər] ['kæptɪn] ['bendʒəmɪn] [mɔ'rɛl] .
under Captain Benjamin Morrell .
在下面 队长 本杰明 莫雷尔 .

在班杰明·莫雷尔上尉的领导下。

[baɪ] ['tɔməs] ['dʒefərsən]['dʒeɪkəbz] .
By Thomas Jefferson Jacobs .
经过 托马斯 杰斐逊 雅各布斯 .

作者：托马斯·杰斐逊·雅各布斯。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **numerous** **Engravings** **.**
和 很多的 雕刻 .

上面有许多雕刻图案。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo **,** **Muslin** **,** **$1** **25** **.**
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，1.25美元。

['trævlz] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] .
Travels **in** **Europe** **and** **the** **East** **.**
旅行 在 欧洲 和 这 东方 .

欧洲和东方之旅。

[baɪ] ['væləntaɪn] [mɑːt] , [em] . [diː] . 8vo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
By **Valentine** **Mott** **,** **M** **.** **D** **.** **8vo** **,** **Muslin** **,** **$1** **90** **.**
经过 情人节 莫特 , M . D . 8vo , 细棉布 , $1 - .

作者：Valentine Mott，医学博士，8开本，棉布，1.90美元。

['luːɪs] [ænd; ənd] ['klɑːrks] ['trævlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .
Lewis **and** **Clarke's** **Travels** **beyond** **the** **Rocky** **Mountains** **.**
刘易斯 和 克拉克的 旅行 超过 这 洛基 山脉 .

刘易斯和克拉克的落基山脉以西之旅。

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['klɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,
Account **of** **the** **Expedition** **of** **Lewis** **and** **Clarke** **across** **the** **Rocky** **Mountains** **,**
帐户 的 这 远征 的 刘易斯 和 克拉克 穿过 这 洛基 山脉 ,

刘易斯和克拉克穿越落基山脉探险记述

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['rɪvər] .
and **to** **the** **Mouth** **of** **the** **Columbia** **River** **.**
和 到 这 嘴 的 这 哥伦比亚 河 .

并到达哥伦比亚河口。

[prɪ'perd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] ,
Prepared **from** **the** **Original** **Edition** **,** **with** **an** **Introduction** **and** **Notes** **,**
准备 从 这 原来的 版 , 和 一个 介绍 和 笔记 ,
[kən'teɪnɪŋ] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ,
containing **Notices** **of** **Recent** **Travelers** **,**
包含 通知 的 最近的 旅行者 ,

根据原版修订，附导言和注释，以及近期旅行者的见闻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːrəgən] ['terətɔːri] , [baɪ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] -
and **a** **View** **of** **the** **present** **condition** **of** **Oregon** **Territory** **,** **by** **Archibald** **M'Vickar**
和 一个 看法 的 这 展示 状况 的 俄勒冈州 领土 , 经过 阿奇博尔德 -
.
:
.

以及阿奇博尔德·麦克维卡所著的《俄勒冈领地现状概览》。

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings **.**
雕刻 .

雕刻。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

18mo , ['mʌzlɪn] , - [sents] . { - }
18mo , Muslin , 90 cents . { 141 }
18mo , 细棉布 , - 分 . { - }

18个月，棉布，90美分。{141}

[tʃɔɪs] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['laɪbrɛˌriːz] ,
CHOICE WORKS FOR LIBRARIES ,
选择 作品 为了 图书馆 ,

选择对图书馆有效，

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt]
JUST PUBLISHED
只是 已发布

刚刚发布

[baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
BY HARPER & BROTHERS , NEW YORK .
经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

['hɑːrpɝz] [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
Harper's New Monthly Magazine .
哈珀斯 新的 月度 杂志 .

《哈珀新月刊》

[ðə; ði] ['mægəziːn] [wɪl] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , ['bulwə] , ['kroʊli] ,
The Magazine will contain all the continuous Tales of Dickens , Bulwer , Croly ,
这 杂志 将要 包含 全部 这 连续的 故事 的 狄更斯 , 布尔沃 , 克罗利 ,
['levər] , ['wɔrən] ,
Lever , Warren ,
杠杆 , 沃伦 ,

该杂志将收录狄更斯、布尔沃、克罗利、利弗、沃伦等人的所有连载故事。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ˌpiəri'ɔdikəlz] : ['krɪtɪk(ə)l]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and other distinguished contributors to British periodicals : Critical Notices of the
和 其他 杰出的 贡献者 到 英国 期刊 : 批判的 通知 的 这
[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :
Publications of the day :
出版物 的 这 天 :

以及其他英国期刊的杰出撰稿人：《当日出版物评论》：

['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ə'pɑːn]['tɑːpɪks][ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] :
Speeches and Addresses of distinguished Men upon Topics of universal Interest :
演讲 和 地址 的 杰出的 男人 之上 主题 的 普遍的 兴趣 :

杰出人士就普遍关注的话题发表的演讲和讲话：

['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wel] [noʊn] ['hjuːmərəs] [prbli'keiʃnz] ,
articles from Punch and other well known humorous publications ,
文章 从 冲床 和 其他 出色地 已知 幽默 出版物 ,

摘自《Punch》和其他知名幽默刊物的文章，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['piːsɪz] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
and some of the master - pieces of classical English literature ,
和 一些 的 这 掌握 - 件 的 古典 英语 文学 ,

以及一些英国古典文学的杰作，

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ʌn'iːkwəld] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] ; ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ɪn]
illustrated in a style of unequaled elegance and beauty ; notices of Events , in
插图 在 一个 风格 的 无与伦比 优雅 和 美丽 ; 通知 的 活动 , 在
['saɪəns] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Science , Literature ,
科学 , 文学 ,

插图风格优雅精美，无与伦比；刊载科学、文学等领域的事件通知。

[ænd; ənd][ɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] , & [siː] . ,

and	Art	,	in	which	the	people	at	large	have	an	interest	,	&	c	.	,
和	艺术	,	在	哪个	这	人们	在	大的	有	一个	兴趣	,	&	c	.	,

以及大众普遍感兴趣的艺术等等。

& [siː] . ['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [wɪl] [biː; bi][hæd; həd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi]

&	c	.	Special	regard	will	be	had	to	such	Articles	as	relate	to	the	Economy
&	c	.	特别的	看待	将要	是	有	到	这样的	文章	作为	涉及	到	这	经济

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ,

of	Social	Life	,
的	社会的	生活	,

等等。尤其要重视与社会生活经济相关的条款。

[ɔːr] [tend] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni]

or	tend	to	promote	in	any	way	the	well	-	being	of	those	who	are	engaged	in	any
或者	趋向	到	推动	在	任何	方式	这	出色地	-	存在	的	那些	WHO	是	已订婚的	在	任何

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [prə'dʌktɪv] [æk'tɪvəti] .

department	of	Productive	Activity	.
部门	的	生产力	活动	.

或以任何方式促进从事生产活动的任何部门人员的福祉。

[ə; eɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɪk'tɔːriəl] [ˌilə'streiʃəns] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [iːtʃ]

A	carefully	prepared	Fashion	Plate	and	other	Pictorial	Illustrations	will	accompany	each
一个	小心	准备	时尚	盘子	和	其他	画报	插图	将要	陪伴	每个

['nʌmbər] .

Number	.
数字	.

每期杂志都将附赠精心制作的时装插图和其他图画插图。

['evri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [wɪl] [kən'teɪn] - [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['peɪdʒɪz] , [ɪn] ['dʌb(ə)l]

Every	Number	of	the	Magazine	will	contain	144	-	octavo	pages	,	in	double
每一个	数字	的	这	杂志	将要	包含	144	-	八开本	页面	,	在	双倍的

['kɑːləmz] .

columns	.
列	.

本杂志每期包含144页八开本，双栏排版。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] , ['ðerfɔːr] ,

The	volumes	of	a	single	Year	,	therefore	,
这	卷	的	一个	单身的	年	,	所以	,

因此，某一年的卷数为：

[wɪl] ['prez(ə)nt] ['nɪrli] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs]

will	present	nearly	2000	Pages	of	the	choicest	of	the	Miscellaneous
将要	展示	几乎	-	页	的	这	精选	的	这	各种各样的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

Literature	of	the	Age	.
文学	的	这	年龄	.

将呈现近 2000 页精选的当代杂项文学作品。

[tɜːrmz] . — $3 - [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr] - [sents] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

Terms	.	—	$3	00	a	year	,	or	25	cents	a	Number	.
条款	.	—	$3	-	一个	年	,	或者	-	分	一个	数字	.

条款——每年 300 美元，或每个号码 25 美分。

[baʊnd] ['vɑːljəmz] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , ['mʌzlɪn] , $2 - .

Bound	volumes	,	comprising	the	Numbers	for	Six	Months	,	Muslin	,	$2	00	.
边界	卷	,	包括	这	数字	为了	六	几个月	,	细棉布	,	$2	-	.

装订成册，包含六个月的统计数据，棉布材质，200 美元。

['strɪkləndz] ([mɪs]) [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

Strickland's	**(**	**Miss**	**)**	**Lives**	**of**	**the**	**Queens**	**of**	**Scotland**	**,**
斯特里克兰的	(	错过	)	生活	的	这	皇后区	的	苏格兰	,

斯特里克兰（小姐）的《苏格兰女王传》

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːgl] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

and	**English**	**Princesses**	**connected**	**with**	**the**	**Regal**	**Succession**	**of**	**Great**	**Britain**
和	英语	公主们	连接	和	这	尊贵	演替	的	伟大的	英国

.

:

.

以及与英国王位继承有关的英国公主。

[sɪks][vɑːlz] .

6	**vols**	**.**
6	卷	.

6卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - [pər]['vɑːl] .

12mo	**,**	**Muslin**	**,**	**$1**	**00**	**per**	**Vol**	**.**
12mo	,	细棉布	,	$1	-	每	沃尔	.

12个月，棉布，每卷1.00美元。

['meɪˌhjuːz] ['triːtɪs] [ɑːn]['pɑːpjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

Mayhew's	**Treatise**	**on**	**Popular**	**Education**	**:**
梅休	论文	在	受欢迎的	教育	:

梅休的《大众教育论》:

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['perənts][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɜːsənz][ʌv; əv][bəuθ]

For	**the**	**Use**	**of**	**Parents**	**and**	**Teachers**	**,**	**and**	**for**	**Young**	**Persons**	**of**	**both**
为了	这	使用	的	父母	和	教师	,	和	为了	年轻的	人	的	两个都

['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

Sexes	**.**
性别	.

供家长、教师以及男女青少年使用。

[prɪ'perd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd]

Prepared	**and**	**Published**	**in**	**accordance**	**with**	**a**	**Resolution**	**of**	**the**	**Senate**	**and**
准备	和	已发布	在	根据	和	一个	解决	的	这	参议院	和

[haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] .

House	**of**	**Representatives**	**of**	**the**	**State**	**of**	**Michigan**	**.**
房子	的	代表	的	这	状态	的	密歇根州	.

根据密歇根州参议院和众议院的决议编写并发布。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	**,**	**Muslin**	**,**	**$1**	**00**	**.**
12mo	,	细棉布	,	$1	-	.

12个月，棉布，100美元。

[hɪldrɪθs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Hildreth's	**History**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**
希尔德雷斯的	历史	的	这	团结的	各州	,

希尔德雷斯的《美国史》

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

From	**the**	**first**	**Settlement**	**of**	**the**	**Country**	**to**	**the**	**Organization**	**of**	**Government**
从	这	第一的	沉降	的	这	国家	到	这	组织	的	政府

['ʌndər] [ðə; ði] ['fedərəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

under	**the**	**Federal**	**Constitution**	**.**
在下面	这	联邦	宪法	.

从国家最初建立定居点到根据联邦宪法组建政府。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['mʌzlɪn] , $6 - ; [ʃiːp] , $6 - ; [hæf] [kæf] , $7 - .
Muslin , $6 00 ; Sheep , $6 75 ; half Calf , $7 50 .
细棉布 , $6 - ; 羊 , $6 - ; 一半 小牛 , $7 - .

棉布，6.00美元；绵羊，6.75美元；半头小牛，7.50美元。

[hɪldrɪθs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [kən'tɪnjuːd] :
Hildreth's History of the United States , continued :
希尔德雷斯的 历史 的 这 团结的 各州 , 持续 :

希尔德雷斯的《美国史》(续):

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
from the Adoption of the Federal Constitution to the End of the Sixteenth
从 这 采用 的 这 联邦 宪法 到 这 结尾 的 这 第十六
['kɑːŋgrəs] .
Congress .
国会 .

从联邦宪法通过到第十六届国会结束。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

8vo , ['mʌzlɪn] , $6 - ; [ʃiːp] , $6 - ; [hæf] [kæf] , $7 - . { - }
8vo , Muslin , $6 00 ; Sheep , $6 75 ; half Calf , $7 50 . { 142 }
8vo , 细棉布 , $6 - ; 羊 , $6 - ; 一半 小牛 , $7 - . { - }

8开本，细棉布，6.00美元；羊肉，6.75美元；半只小牛，7.50美元。{142}

[luːmɪs] ['riːs(ə)nt] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,
Loomis's Recent Progress of Astronomy ,
卢米斯 最近的 进步 的 天文学 ,

卢米斯《天文学的最新进展》

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Especially in the United States .
尤其 在 这 团结的 各州 .

尤其是在美国。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

['tʃiːvərz] ([rev] . [eɪtʃ] . [tiː] .) ['aɪlənd] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] :
Cheever's (Rev . H . T .) Island World of the Pacific :
契弗的 (牧师 . H . T .) 岛 世界 的 这 太平洋 :

契弗（牧师HT）的《太平洋岛屿世界》:

['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ɔːr]
being **the** **Personal** **Narrative** **and** **Results** **of** **Travel** **through** **the** **Sandwich** **or**
存在 这 个人的 叙述 和 结果 的 旅行 通过 这 三明治 或者
[hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['aɪləndz] ,
Hawaiian **Islands** **,**
夏威夷 岛屿 ,

本书是作者游历夏威夷群岛（又称三明治群岛）的个人叙述和成果。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] .
and **other** **Parts** **of** **Polynesia** **.**
和 其他 部分 的 波利尼西亚 .

以及波利尼西亚的其他地区。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Engravings** **.**
和 雕刻 .

带有雕刻图案。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo **,** **Muslin** **,** **$1** **00** **.**
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

- [pɪk'tɔːriəl] [fiːld] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;
Lossing's **Pictorial** **Field** **-** **Book** **of** **the** **Revolution** **;**
- 画报 场地 - 书 的 这 革命 ;

洛辛的革命图解手册；

[ɔːr] , [ˌilə'streiʃəns] , [baɪ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['siːnəri] , [baɪ'ɑːgrəfi] ,
or **,** **Illustrations** **,** **by** **Pen** **and** **Pencil** **,** **of** **the** **History** **,** **Scenery** **,** **Biography** **,**
或者 , 插图 , 经过 笔 和 铅笔 , 的 这 历史 , 风景 , 传 ,
['relɪks] ,
Relics **,**
遗物 ,

或者，用钢笔和铅笔绘制的历史、风景、人物传记、文物插图

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and **Traditions** **of** **the** **War** **for** **Independence** **.**
和 传统 的 这 战争 为了 独立 .

以及独立战争的传统。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃiz] [baɪ][ðə; ði]
Embellished **with** **600** **Engravings** **on** **Wood** **,** **chiefly** **from** **Original** **Sketches** **by** **the**
修饰过的 和 - 雕刻 在 木头 , 主要 从 原来的 草图 经过 这
['ɔːθər] .
Author **.**
作者 .

书中配有 600 幅木刻版画，主要取材于作者的原创草图。

[ɪn] [ə'baʊt] - ['nʌmbərz] , 8vo , ['peɪpər] , - [sents] [iːtʃ] .
In **about** **20** **Numbers** **,** **8vo** **,** **Paper** **,** **25** **cents** **each** **.**
在 关于 - 数字 , 8vo , 纸 , - 分 每个 .

大约 20 份，8 开本，纸质，每份 25 美分。

['æbəts] ['ɪləstreɪtɪd] ['hɪstɔriːz, 'hɪstriːz] :
Abbott's **Illustrated** **Histories** **:**
雅培 插图 历史 :

阿博特的图解历史：

[kəm'praizɪŋ] , ['zɜ:ksi:z][ðə; ði] [greɪt] , ['saiərəs][ðə; ði] [greɪt] , [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] , ['dærɪəs][ðə; ði]

Comprising	,	Xerxes	the	Great	,	Cyrus	the	Great	,	Alexander	the	Great	,	Darius	the
包括	,	薛西斯	这	伟大的	,	赛勒斯	这	伟大的	,	亚历山大	这	伟大的	,	达里厄斯	这

[greɪt] , ['hænəbəl] [ðə; ði]['kɑ: θə'dʒiniən] ,

Great	,	Hannibal	the	Carthaginian	,
伟大的	,	汉尼拔	这	迦太基	,

其中包括薛西斯大帝、居鲁士大帝、亚历山大大帝、大流士大帝、迦太基人汉尼拔。

['dʒu:ljəs] ['sizər] , [ˌkli:ə'pætrə] [kwi:n] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] , ['nɪroʊ] , ['rɔmjuləs] ,

Julius	Cæsar	,	Cleopatra	Queen	of	Egypt	,	Constantine	,	Nero	,	Romulus	,
尤利乌斯	凯撒	,	克利奥帕特拉	女王	的	埃及	,	康斯坦丁	,	尼禄	,	罗穆卢斯	,

['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] , ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ,

Alfred	the	Great	,	William	the	Conqueror	,
阿尔弗雷德	这	伟大的	,	威廉	这	征服者	,

尤利乌斯·凯撒、埃及艳后克利奥帕特拉、君士坦丁、尼禄、罗穆卢斯、阿尔弗雷德大帝、征服者威廉

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] , [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] , [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [kwi:n]

Queen	Elizabeth	,	Mary	Queen	of	Scots	,	Charles	the	First	,	Charles	the	Second	,	Queen
女王	伊丽莎白	,	玛丽	女王	的	苏格兰人	,	查尔斯	这	第一的	,	查尔斯	这	第二	,	女王

[æn] , [kɪŋ] [dʒɑ:n] ,

Anne	,	King	John	,
安妮	,	国王	约翰	,

伊丽莎白女王、苏格兰女王玛丽、查理一世、查理二世、安妮女王、约翰国王

['ritʃəd] [ðə; ði][fɜ:rst] , ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] , [mə'ri:ə] [ˌæntwɑ:'net] , ['mædəm] ['rəuləɳd] , ['dʒəuzifi:n] .

Richard	the	First	,	William	and	Mary	,	Maria	Antoinette	,	Madame	Roland	,	Josephine	.
理查德	这	第一的	,	威廉	和	玛丽	,	玛丽亚	安托瓦内特	,	夫人	罗兰	,	约瑟芬	.

理查一世、威廉和玛丽、玛丽·安托瓦内特、罗兰夫人、约瑟芬。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Illuminated	Title	-	pages	,	and	numerous	Engravings	.
照明	标题	-	页面	,	和	很多的	雕刻	.

精美插图扉页和大量版画。

16mo , ['mʌzlɪn] , - [sents] [i:tʃ] ; ['mʌzlɪn] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - [sents] [i:tʃ] .

16mo	,	Muslin	,	60	cents	each	;	Muslin	,	gilt	edges	,	75	cents	each	.
16mo	,	细棉布	,	-	分	每个	;	细棉布	,	镀金	边缘	,	-	分	每个	.

16开本，细棉布，每本60美分；细棉布，烫金边，每本75美分。

['æbəts] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] ;

Abbott's	Kings	and	Queens	;
雅培	国王	和	皇后区	;

阿博特的国王和王后；

[ɔ:r] , [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] : [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['dʒəuzifi:n] [ænd; ənd][mə'ri:ə]

Or	,	Life	in	the	Palace	:	consisting	of	Historical	Sketches	of	Josephine	and	Maria
或者	,	生活	在	这	宫殿	:	由	的	历史	草图	的	约瑟芬	和	玛丽亚

[lu(:)'i:zə] , ['lu:ɪs] [fɪ'li:peɪ] ,

Louisa	,	Louis	Philippe	,
路易莎	,	路易斯	菲利普	,

或者，宫廷生活：包括约瑟芬和玛丽亚·路易莎、路易·菲利普等人的历史素描

['fə:də,nænd][ʌv; əv] ['ɔ:striə] , ['nɪkələs] , [ˌɪzə'belə] [i:] . , ['li:əpəjld] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riə] .

Ferdinand	of	Austria	,	Nicholas	,	Isabella	II	.	,	Leopold	,	and	Victoria	.
费迪南德	的	奥地利	,	尼古拉斯	,	伊莎贝拉	二	.	,	利奥波德	,	和	维多利亚	.

奥地利的斐迪南、尼古拉、伊莎贝拉二世、利奥波德和维多利亚。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 - .

12mo , Muslin , $1 00 ; Muslin , gilt edges , $1 25 .

12mo , 细棉布 , $1 - ; 细棉布 , 镀金 边缘 , $1 - .

12开本，棉布，1.00美元；棉布，烫金边，1.25美元。

['æbəts] ['sʌmər] [ɪn]['skɑːtlənd] .

Abbott's Summer in Scotland .

雅培 夏天 在 苏格兰 .

阿博特的苏格兰之夏。

[ɪn'greɪvɪŋ] .

Engravings .

雕刻 .

雕刻。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo , Muslin , $1 00 .

12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

- [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

Southey's Life and Correspondence .

- 生活 和 一致 .

骚塞的生平与书信集。

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [rev] . [tʃɑːrlz] ['kʌθbərt] ['sauði, 'sʌði] , [em] . [ə; eɪ] .

Edited by his Son , Rev . Charles Cuthbert Southey , M . A .

编辑 经过 他的 儿子 , 牧师 . 查尔斯 卡斯伯特 骚塞 , M . 一个 .

由其子查尔斯·卡斯伯特·索西牧师（文学硕士）编辑

[ɪn][sɪks][pɑːrts] , 8vo , ['peɪpər] , - [sents] [iːtʃ] ; [wʌn] ['vɑːljəm] , ['mʌzlɪn] , $2 - .

In 6 Parts , 8vo , Paper , 25 cents each ; one Volume , Muslin , $2 00 .

在 6 部分 , 8vo , 纸 , - 分 每个 ; 一 体积 , 细棉布 , $2 - .

共 6 册，8 开本，纸质，每册 25 美分；一卷，棉布，2.00 美元。

[haʊəts] ['kʌntri] [jɪr] - [bʊk] ;

Howitt's Country Year - Book ;

豪伊特的 国家 年 - 书 ;

霍伊特乡村年鉴；

[ɔːr] , [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

Or , the Field , the Forest , and the Fireside .

或者 , 这 场地 , 这 森林 , 和 这 炉边 .

或者说，田野、森林和炉火旁。

12mo , ['mʌzlɪn] , 87½ [sents] .

12mo , Muslin , 87½ cents .

12mo , 细棉布 , 87½ 分 .

12个月，细棉布，87.5美分。

['faʊlɚz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

Fowler's Treatise on the English Language

福勒的 论文 在 这 英语 语言

福勒的《英语语言论》

[ɪn] [ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] [fɔːrmz] .

In its Elements and Forms .

在 它是 元素 和 表格 .

其要素与形式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['græmər] .

With a History of its Origin and Development , and a full Grammar .

和 一个 历史 的 它是 起源 和 发展 , 和 一个 满的 语法 .

包括其起源和发展历史，以及完整的语法。

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] .
Designed for Use in Colleges and Schools .
设计 为了 使用 在 大学 和 学校 .

专为高校和中小学设计。

8vo , ['mʌzlɪn] , $1 - ; [ʃiːp] , $1 - .
8vo , Muslin , $1 50 ; Sheep , $1 75 .
8vo , 细棉布 , $1 - ; 羊 , $1 - .

8开本，棉布，1.50美元；羊皮，1.75美元。

['siːmɔrz] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,
Seymour's Sketches of Minnesota ,
西摩的 草图 的 明尼苏达州 ,

西摩的明尼苏达素描集

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .
The New England of the West .
这 新的 英格兰 的 这 西方 .

西部的新英格兰。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['terətɔːri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .
With Incidents of Travel in that Territory during the Summer of 1849 .
和 事件 的 旅行 在 那 领土 期间 这 夏天 的 - .

附1849年夏季在该地区旅行的见闻。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæp] . 12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , - [sents] .
With a Map . 12mo , Paper , 50 cents ; Muslin , 75 cents .
和 一个 地图 . 12mo , 纸 , - 分 ; 细棉布 , - 分 .

附地图。12开本，纸质，50美分；棉布，75美分。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Dr . Johnson's Religious Life and Death .
博士 . 强生 宗教 生活 和 死亡 .

约翰逊博士的宗教生活与死亡。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - . { - }
12mo , Muslin , $1 00 . { 143 }
12mo , 细棉布 , $1 - . { - }

12个月，棉布，100美元。{143}

['kʌmɪŋz] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɚz] [laɪf]
Cumming's Five Years of a Hunter's Life
卡明斯 五 年 的 一个 猎人的 生活

卡明斯的《五年猎人生涯》

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
In the Far Interior of South Africa .
在 这 远的 内部的 的 南 非洲 .

在南非内陆偏远地区。

[wɪð; wɪθ] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] , [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
With Notices of the Native Tribes , and Anecdotes of the Chase of the
和 通知 的 这 本国的 部落 , 和 轶事 的 这 追赶 的 这
['laɪən] , ['elɪfənt] ,
Lion , Elephant ,
狮子 , 大象 ,

附有关于土著部落的通知，以及关于追逐狮子、大象的轶事

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [dʒə'ræf] , [raɪ'nɑːsərəs] , & [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Hippopotamus , Giraffe , Rhinoceros , & c . Illustrated by numerous Engravings .
河马 , 长颈鹿 , 犀牛 , & c . 插图 经过 很多的 雕刻 .

河马、长颈鹿、犀牛等。配有大量版画插图。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 75 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，1.75美元。

['θɔːrntənz] ['ɔːrəgən] [ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːrniə][ɪn] - :
Thornton's Oregon and California in 1848 :
桑顿的 俄勒冈州 和 加利福尼亚州 在 - :

桑顿的《1848 年俄勒冈州和加利福尼亚州》:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpendɪks] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [ɔːˈθentɪk] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
With an Appendix , including recent and authentic Information on the Subject
和 一个 附录 , 包括 最近的 和 真正的 信息 在 这 主题
[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] ,
of the Gold Mines of California ,
的 这 金子 矿山 的 加利福尼亚州 ,

附录包含有关加利福尼亚金矿的最新可靠信息，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['emɪgrənt] , & [siː] . [wɪð; wɪθ]
and other valuable Matter of Interest to the Emigrant , & c . With
和 其他 有价值的 事情 的 兴趣 到 这 移民 , & c . 和
[ˌɪləˈstreɪʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
Illustrations and a Map . 2 vols .
插图 和 一个 地图 . 2 卷 .

以及其他与移民相关的有价值的资料等等。附插图和地图。2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 75 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，1.75美元。

- ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] .
Southey's Common - place Book .
- 常见的 - 地方 书 .

骚塞的摘录簿。

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [dʒɑːn] [wʊd] ['wɔːrtər] , [biː] . [diː] . 8vo , ['peɪpər] , $1 - [pər]
Edited by his Son - in - Law , John Wood Warter , B . D . 8vo , Paper , $1 00 per
编辑 经过 他的 儿子 - 在 - 法律 , 约翰 木头 沃特 , B . D . 8vo , 纸 , $1 - 每
['vɑːljəm] ; ['mʌzlɪn] ,
Volume ; Muslin ,
体积 ; 细棉布 ,

由其女婿约翰·伍德·沃特编辑，BD 8开本，纸质，每卷100美元；棉布，

$1 - [pər] ['vɑːljəm] .
$1 25 per Volume .
$1 - 每 体积 .

每卷1.25美元。

['gɪbənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] ,
Gibbon's History of Rome ,
长臂猿 历史 的 罗马 ,

吉本的《罗马史》

[wɪð; wɪθ] [noʊts] , [baɪ] [rev] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɪlmən] [ænd; ənd][em] . [gɪ'zoʊ] .
With Notes , by Rev . H . H . Milman and M . Guizot .
和 笔记 , 经过 牧师 . H . H . 米尔曼 和 M . 基佐 .

附注释，由 HH Milman 牧师和 M. Guizot 撰写。

[mæps][ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Maps **and** **Engravings** **.**
地图 和 雕刻 .

地图和版画。

[fɔːr][vɑːlz] .
4 **vols** **.**
4 卷 .

4卷。

8vo , [ʃiːp] ['ekstrə] , $5 - . — [ə; eɪ] [nuː] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [baɪ] [rev] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
8vo **,** **Sheep** **extra** **,** **$5** **00** **.** **—** **A** **new** **Cheap** **edition** **,** **with** **Notes** **by** **Rev** **.** **H** **.** **H** **.**
8vo , 羊 额外的 , $5 - . — 一个 新的 便宜的 版 , 和 笔记 经过 牧师 . H . H .
['mɪlmən] .
Milman **.**
米尔曼 .

8开本，羊肉特供，5.00美元。——新廉价版，附H.H. Milman牧师的注释。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]
To **which** **is** **added** **a** **complete** **Index** **of** **the** **whole** **Work** **and** **a** **Portrait** **of**
到 哪个 是 额外 一个 完全的 指数 的 这 所有的 工作 和 一个 肖像 的
[ðə; ði] ['ɔːθər] . [sɪks][vɑːlz] .
the **Author** **.** **6** **vols** **.**
这 作者 . 6 卷 .

此外，还附有全书索引和作者简介。共6卷。

12mo (['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [hjuːm]) , [klɔːθ] , $2 - ; [ʃiːp] , $3 - .
12mo **(** **uniform** **with** **Hume** **)** **,** **Cloth** **,** **$2** **40** **;** **Sheep** **,** **$3** **00** **.**
12mo (制服 和 休谟) , 布 , $2 - ; 羊 , $3 - .

12个月（统一版，含休谟），布面，2.40美元；羊皮，3.00美元。

[hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Hume's **History** **of** **England** **,**
休谟的 历史 的 英格兰 ,

休谟的《英国史》

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] . , - .
From **the** **Invasion** **of** **Julius** **Cæsar** **to** **the** **Abdication** **of** **James** **II** **.** **,** **1688** **.**
从 这 入侵 的 尤利乌斯 凯撒 到 这 退位 的 詹姆斯 二 . , - .

从尤利乌斯·凯撒入侵到詹姆斯二世退位，1688 年。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz] [læst] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] .
A **new** **Edition** **,** **with** **the** **Author's** **last** **Corrections** **and** **Improvements** **.**
一个 新的 版 , 和 这 作者的 最后的 更正 和 改进 .

新版本，包含作者最后的修订和改进。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .
To **which** **is** **prefixed** **a** **Short** **Account** **of** **his** **Life** **,** **written** **by** **Himself** **.**
到 哪个 是 前缀 一个 短的 帐户 的 他的 生活 , 书面 经过 他本人 .

本书前附有他本人撰写的自传。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . [sɪks][vɑːlz] .
With **a** **Portrait** **of** **the** **Author** **.** **6** **vols** **.**
和 一个 肖像 的 这 作者 . 6 卷 .

附作者肖像。共6卷。

12mo , [klɔːθ] , $2 - ; [ʃiːp] , $3 - .
12mo **,** **Cloth** **,** **$2** **40** **;** **Sheep** **,** **$3** **00** **.**
12mo , 布 , $2 - ; 羊 , $3 - .

12个月，布面，2.40美元；羊皮，3.00美元。

[məˈkɔːliz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Macaulay's	**History**	**of**	**England**	**,**
麦考利	历史	的	英格兰	,

麦考利的《英国史》

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .

From	**the**	**Accession**	**of**	**James**	**II**	**.**
从	这	加入	的	詹姆斯	二	.

自詹姆斯二世登基以来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . [vɑːlz] .

With	**an**	**original**	**Portrait**	**of**	**the**	**Author**	**.**	**Vols**	**.**
和	一个	原来的	肖像	的	这	作者	.	卷	.

附作者原作肖像。卷。

[aɪ] . [ænd; ənd][iː] .

I	**.**	**and**	**II**	**.**
我	.	和	二	.

一、二。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , 8vo , ['mʌzlɪn] , - [sents] [pər] ['vɑːljəm] ; [ʃiːp] ['ekstrə] , 87½ [sents] [pər] ['vɑːljəm] ;

Library	**Edition**	**,**	**8vo**	**,**	**Muslin**	**,**	**75**	**cents**	**per**	**Volume**	**;**	**Sheep**	**extra**	**,**	**87½**	**cents**	**per**	**Volume**	**;**
图书馆	版	,	8vo	,	细棉布	,	-	分	每	体积	;	羊	额外的	,	87½	分	每	体积	;

图书馆版，8开本，棉布装帧，每卷75美分；羊皮纸装帧，每卷87.5美分；

[kæf] [bæks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] , $1 - [pər] ['vɑːljəm] . — [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] , 8vo , ['peɪpər] ,

Calf	**backs**	**and**	**corners**	**,**	**$1**	**00**	**per**	**Volume**	**.**	**—**	**Cheap**	**Edition**	**,**	**8vo**	**,**	**Paper**	**,**
小牛	背部	和	角落	,	$1	-	每	体积	.	—	便宜的	版	,	8vo	,	纸	,

牛皮书脊和书角，每卷1美元。——廉价版，8开本，平装本。

- [sents] [pər] ['vɑːljəm] . — 12mo (['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [hjuːm]) , [klɔːθ] , - [sents] [pər] ['vɑːljəm] .

25	**cents**	**per**	**Volume**	**.**	**—**	**12mo**	**(**	**uniform**	**with**	**Hume**	**)**	**,**	**Cloth**	**,**	**40**	**cents**	**per**	**Volume**	**.**
-	分	每	体积	.	—	12mo	(	制服	和	休谟	)	,	布	,	-	分	每	体积	.

每卷 25 美分。—12 开本（统一，含休谟），布面精装，每卷 40 美分。

[liː] ['hʌnts] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

Leigh	**Hunt's**	**Autobiography**	**,**
莉	亨特的	自传	,

利·亨特的自传

[wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

With	**Reminiscences**	**of**	**Friends**	**and**	**Contemporaries**	**.**
和	回忆录	的	朋友们	和	同时代人	.

附有朋友和同时代人的回忆录。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] 12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .

2	**vols**	**12mo**	**,**	**Muslin**	**,**	**$1**	**50**	**.**
2	卷	12mo	,	细棉布	,	$1	-	.

2卷12个月，棉布，1.50美元。

[laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['kæmbl] .

Life	**and**	**Letters**	**of**	**Thomas**	**Campbell**	**.**
生活	和	信件	的	托马斯	坎贝尔	.

托马斯·坎贝尔的生平与书信。

['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['biːti] , [em] . [diː] . , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] .

Edited	**by**	**William**	**Beattie**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**	**,**	**one**	**of**	**his**	**Executors**	**.**
编辑	经过	威廉	比蒂	,	M	.	D	.	,	一	的	他的	遗嘱执行人	.

由威廉·比蒂医学博士编辑，他是比蒂的遗嘱执行人之一。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌktəri] ['letər] [baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] , [ɛsˈkwɑɪər] .

With	**an**	**Introductory**	**Letter**	**by**	**Washington**	**Irving**	**,**	**Esq**	**.**
和	一个	引言	信	经过	华盛顿	欧文	,	先生	.

附华盛顿·欧文律师的介绍信

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $2 - .
12mo , Muslin , $2 50 .
12mo , 细棉布 , $2 - .

12个月，棉布，2.50美元。

['daɪərz] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn]['kælvɪn] .
Dyer's Life of John Calvin .
染工 生活 的 约翰 加尔文 .

戴尔所著《约翰·加尔文传》。

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm] [ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
Compiled from authentic Sources , and particularly from his Correspondence .
编译 从 真正的 来源 , 和 特别 从 他的 一致 .

本书内容根据可靠资料汇编而成，尤其参考了他的信件。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

['mʊrz, 'mɔrz] [helθ] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] ['remədi] ,
Moore's Health , Disease , and Remedy ,
摩尔 健康 , 疾病 , 和 补救 ,

摩尔氏健康、疾病与疗法

[fə'mɪliərli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [kən'sɪdərd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd]
Familiarly and practically considered , in a few of their Relations to the Blood
.
:
.

从熟悉和实际的角度来看，在他们的一些关于血缘关系的论述中。

18mo , ['mʌzlɪn] , - [sents] . { - }
18mo , Muslin , 60 cents . { 144 }
18mo , 细棉布 , - 分 . { - }

18个月，细棉布，60美分。{144}

['hʌmˌboʊlts] ['kɑːzmoʊs] :
Humboldt's Cosmos :
洪堡的 宇宙 :

洪堡的宇宙：

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
A Sketch of a Physical Description of the Universe .
一个 草图 的 一个 身体的 描述 的 这 宇宙 .

宇宙物理描述的草图。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [baɪ][iː] . [siː] . - .

Translated	from	the	German	,	by	E	.	C	.	Otté	.
翻译	从	这	德语	,	经过	E	.	C	.	-	.

由 EC Otté 从德语翻译。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] , 12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .

2	vols	,	12mo	,	Paper	,	$1	50	;	Muslin	,	$1	70	.
2	卷	,	12mo	,	纸	,	$1	-	;	细棉布	,	$1	-	.

2 卷，12 开本，平装本，1.50 美元；棉布本，1.70 美元。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɑːrdnɚz] ['reɪlweɪ] [ɪ'kɑːnəmi] :

Dr	.	Lardner's	Railway	Economy	:
博士	.	拉德纳	铁路	经济	:

拉德纳博士的铁路经济学：

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ɑːrt][ʌv; əv]['trænspɔːrt] , [ɪts] ['mænɪdʒmənt] , ['prɑːspekts] , [ænd; ənd]

A	Treatise	on	the	New	Art	of	Transport	,	its	Management	,	Prospects	,	and
一个	论文	在	这	新的	艺术	的	运输	,	它是	管理	,	前景	,	和

[rɪ'leɪʃnz] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] , [faɪ'nænʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ;

Relations	,	Commercial	,	Financial	,	and	Social	;
关系	,	商业的	,	金融的	,	和	社会的	;

论运输的新艺术、管理、前景及其商业、金融和社会关系；

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪz] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

with	an	Exposition	of	the	Practical	Results	of	the	Railways	in	Operation	in
和	一个	展览	的	这	实际的	结果	的	这	铁路	在	手术	在

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

the	United	Kingdom	,
这	团结的	王国	,

并阐述英国铁路运营的实际成果

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] .

on	the	Continent	,	and	in	America	.
在	这	大陆	,	和	在	美国	.

在欧洲大陆，以及美洲。

12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	,	Paper	,	75	cents	;	Muslin	,	$1	00	.
12mo	,	纸	,	-	分	;	细棉布	,	$1	-	.

12个月，纸质，75美分；棉布，1.00美元。

['ɜːrˌkwɑːrts] [piləs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] ;

Urquhart's	Pillars	of	Hercules	;
厄克特的	支柱	的	赫拉克勒斯	;

厄克特的《赫拉克勒斯之柱》；

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['trævlz] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd][mə'rɑːkoʊ][ɪn] - .

Or	,	a	Narrative	of	Travels	in	Spain	and	Morocco	in	1848	.
或者	,	一个	叙述	的	旅行	在	西班牙	和	摩洛哥	在	-	.

或者，1848 年西班牙和摩洛哥游记。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

12mo , ['peɪpər] , $1 - ; ['mʌzlɪn] , $1 - .

12mo	,	Paper	,	$1	40	;	Muslin	,	$1	70	.
12mo	,	纸	,	$1	-	;	细棉布	,	$1	-	.

12个月，纸质，1.40美元；棉布，1.70美元。

[ˈsaidni] [ˈsmɪθs] [ˈmɔːrəl] [fəˈlɑːsəfi] .
Sidney Smith's Moral Philosophy .
西德尼 史密斯 道德 哲学 .

西德尼·史密斯的道德哲学。

[æn; ən] [ˌelɪˈmentri] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ˈmɔːrəl] [fəˈlɑːsəfi] , [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [ɪn]
An Elementary Treatise on Moral Philosophy , delivered at the Royal Institution in
一个 初级 论文 在 道德 哲学 , 发表 在 这 皇家 机构 在
[ðə; ði] [ˈjɪrz] - ,
the Years 1804 ,
这 年 - ,

《道德哲学入门论》，1804 年于皇家研究院发表

- , [ænd; ənd] - .
1805 , and 1806 .
- , 和 - .

1805 年和 1806 年。

12mo [ˈmʌzlɪn] , $1 - .
12mo Muslin , $1 00 .
12mo 细棉布 , $1 - .

12个月棉布，100美元。

[tɛfts] ([rev] . [biː] . [ef] .)
Tefft's (Rev . B . F .)
特夫特的 (牧师 . B . F .)

特夫特（BF牧师）

[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] - [nɑːt] ;
The Shoulder - Knot ;
这 肩膀 - 结 ;

肩结；

[ɔːr] , [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [foʊld] [laɪf] [ʌv; əv][mæn] .
Or , Sketches of the Three - fold Life of Man .
或者 , 草图 的 这 三 - 折叠 生活 的 男人 .

或者，《人类三重生活素描》。

12mo , [ˈpeɪpər] , - [sents] , [ˈmʌzlɪn] , - [sents] .
12mo , Paper , 60 cents , Muslin , 75 cents .
12mo , 纸 , - 分 , 细棉布 , - 分 .

12开本，纸质，60美分，棉布，75美分。

[ˈbɪʃəp] [ˈhɑːpkɪnzɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] .
Bishop Hopkins's History of the Confessional .
主教 霍普金斯的 历史 的 这 忏悔 .

霍普金斯主教的《忏悔录史》。

12mo , [ˈmʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

[ˈgriːliz] [hɪnts] [tɔːrd] [riˈfɔːmz] .
Greeley's Hints toward Reforms .
格里利 提示 朝向 改革 .

格里利对改革的暗示。

[ɪn] [ˈlektʃərz] , [əˈdresiz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈraɪtɪŋz] .
In Lectures , Addresses , and other Writings .
在 讲座 , 地址 , 和 其他 著作 .

在讲座、演讲和其他著作中。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

[tʃɑːmɜˑs] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] .
Chalmers's Life and Writings .
查尔默斯 生活 和 著作 .

查尔默斯的生平与著作。

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] [lɔː] , [rev] . ['wɪljəm] ['hænə] , [əl] . [diː] . [θriː][vɑːlz] .
Edited by his Son - in Law , Rev . William Hanna , LL . D . 3 vols .
编辑 经过 他的 儿子 - 在 法律 , 牧师 . 威廉 汉娜 , 二 . D . 3 卷 .

由他的女婿威廉·汉纳牧师（法学博士）编辑，共 3 卷。

12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; ['mʌzlɪn] , $1 - [pər] ['vɑːljəm] .
12mo , Paper , 75 cents ; Muslin , $1 00 per Volume .
12mo , 纸 , - 分 ; 细棉布 , $1 - 每 体积 .

12开本，纸质，75美分；棉布，每卷1.00美元。

[tʃɑːmɜˑs] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrks] .
Chalmers's Posthumous Works .
查尔默斯 死后 作品 .

查尔默斯的遗作。

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [rev] . ['wɪljəm] ['hænə] , [əl] . [diː] .
Edited by the Rev . William Hanna , LL . D .
编辑 经过 这 牧师 . 威廉 汉娜 , 二 . D .

由威廉·汉纳牧师（法学博士）编辑。

[kəm'pliːt] [ɪn] [naɪn] ['vɑːljəmz] , [kəm'praizɪŋ] ,
Complete in Nine Volumes , comprising ,
完全的 在 九 卷 , 包括 ,

全套共九卷，包括：

['deɪli] ['skrɪptʃər] ['riːdiŋz] .
Daily Scripture Readings .
日常的 圣经 阅读 .

每日经文阅读。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $3 - .
12mo , Muslin , $3 00 .
12mo , 细棉布 , $3 - .

12个月，棉布，300美元。

['sæbəθ] ['skrɪptʃər] ['riːdiŋz] .
Sabbath Scripture Readings .
安息日 圣经 阅读 .

安息日经文朗读。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $2 - .
12mo , Muslin , $2 00 .
12mo , 细棉布 , $2 - .

12个月，棉布，200美元。

['sə:mənz] , [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - .
Sermons , from 1798 to 1847 .
布道 , 从 - 到 - .

1798 年至 1847 年的布道词。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

['ɪnstɪˌtu:ts] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] .
Institutes of Theology .
研究所 的 神学 .

神学原理。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , ['mʌzlɪn] , $2 - .
12mo , Muslin , $2 00 .
12mo , 细棉布 , $2 - .

12个月，棉布，200美元。

[ɑ:n] ['bʌtlɚz] [ə'nælədʒi] , ['peɪli:z] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [krɪʃi:ænəti] , [ænd; ənd] ['hɪlz] ['lektʃərz]
Prelections on Butler's Analogy , Paley's Evidences of Chritianity , and Hill's Lectures
选举 在 管家 类比 , 帕利 证据 的 基督教 , 和 丘陵 讲座
[ɪn] [dɪ'vɪnəti] .
in Divinity .
在 神 .

关于巴特勒的类比、佩利的基督教证据和希尔的神学讲义的讲解。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [ə'dresiz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] ,
With Two Introductory Lectures , and Four Addresses delivered in the New College ,
和 二 引言 讲座 , 和 四 地址 发表 在 这 新的 大学 ,
['edɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

包括两场导论讲座和在爱丁堡新学院发表的四篇演讲。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - .
12mo , Muslin , $1 00 .
12mo , 细棉布 , $1 - .

12个月，棉布，100美元。

[rev] [eɪtʃ] . [ti:] . ['tʃi:vərz] [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæptərz] ;
Rev H . T . Cheever's The Whale and his Captors ;
牧师 H . T . 契弗的 这 鲸 和 他的 俘虏者 ;

HT Cheever牧师的《鲸鱼和他的俘虏》;

[ɔ:r] , [ðə; ði] [weɪlmənz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [baɪ'ɑ:grəfi] ,
or , the Whaleman's Adventures and the Whale's Biography ,
或者 , 这 捕鲸人的 冒险 和 这 鲸鱼的 传 ,

或者，捕鲸人的冒险经历和鲸鱼的传记，

[æz; əz] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑ:mədɔ:r] ['prɛbəl] .
as gathered on the Homeward Cruise of the " Commodore Preble .
作为 聚集 在 这 回家 巡航 的 这 " 准将 普雷布尔 .

收集于"准将普雷布尔"号返航之旅。

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" With Engravings .
" 和 雕刻 .

“带有雕刻图案。”

18mo , ['mʌzlɪn] , - [sents] .
18mo , Muslin , 60 cents .
18mo , 细棉布 , - 分 .

18个月，棉布，60美分。

['dʒeɪmzɪz][dɑːrk] [siːnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
James's Dark Scenes of History .
詹姆斯的 黑暗的 场景 的 历史 .

詹姆斯的《历史的黑暗篇章》。

12mo , ['mʌzlɪn] , $1 - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Muslin , $1 00 ; Paper , 75 cents .
12mo , 细棉布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12个月，棉布，1美元；纸，75美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神